

Universitätsbibliothek Wuppertal

Vergil's Gedichte

Buch I - VI der Äneis

Vergilius Maro, Publius

Berlin, 1902

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1020](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1020)

Heinrich Hilgenfeldt.
Jena 1907.

SAMMLUNG
GRIECHISCHER UND LATEINISCHER SCHRIFTSTELLER
MIT DEUTSCHEN ANMERKUNGEN.
HERGELEGT VON
M. HAUPT UND H. SAUPPE.

I
VERGILS
G E D I C H T E.

ERKLÄRT

VON

TH. LADEWIG UND C. SCHAPER.

ZWEITES BÄNDCHEN:

BUCH I—VI DER ÄNEIS.

ZWÖLFTE AUFLAGE,

BEARBEITET

VON

PAUL DEUTICKE.

BERLIN,

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.

1902.

Hiat zu 4,667. 1,16

Alliteration 1,55

Gluu. 1,316

Jahmann
März 1950

I/II 8.-

Heinrich Hilgenfeld,
Jena, 1907.

US Wuppertal



16 QVEE1019(12)-2

209

W. J. P. 1891

Veri

griech

Aeneas

Aeschines

Aeschylus

Apollodorus

Aristotellus

Arrianus

Babrius

Bionis et

Callimachus

Catullus

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

Cicero

TEXT-AUSGABEN griechischer und lateinischer Schriftsteller.

Aeneae commentarius Poliorceticus.	Recensuit R. Hercher	1 M. 20. Pf.
Aeschinis orationes.	Recensuit A. Weidner	90 Pf.
Aeschyli tragoediae.	Edidit Ad. Kirchhoff	1 M. 50 Pf.
Apollodori bibliotheca.	Ex recognitione R. Hercheri	1 M. 50 Pf.
Aristotelis Πολυτεια Ἀδριανῶν	tertium ediderunt G. Kaibel et U. de Wilamowitz-Moellendorff	1 M. 80 Pf.
Arriani Anabasis Alexandri.	Edidit C. Sintenis	1 M. 20 Pf.
Babrii fabulae.	Ex recensione Alfr. Eberhardi	75 Pf.
Bionis et Moschi carmina	rec. G. Hermannus	1 M. 50 Pf.
Callimachi hymni et epigrammata	ed. U. de Wilamowitz-Moellendorff	80 Pf.
Catulli Veronensis liber ad optimos codices denuo collatos.	L. Schwabius recognovit	1 M. 50. Pf.
Ciceronis orationes selectae XVIII.	Ex recognitione G. Halmii Vol. I. Orationes pro S. Roscio, in Q. Caecilium, in Verrem IV et V, de imperio Cn. Pompei in Catilinam continens. Editio II curavit G. Laubmann	75 Pf.
	Vol. II. Orationes pro L. Murena, pro P. Sulla, pro Archia, pro P. Sestio, pro Milone, pro Ligario, pro rege Deiotaro in M. Antonium I. II continens. Editio altera curavit G. Laubmann	1 M. 80 Pf.
Cornelius Nepos a C. Nipperdeio recognitus		30 Pf.
Curti Rufi historiarum Alexandri Magni Macedonis libri qui supersunt	E. Hedicke recensuit	1 M. 20 Pf.
Dinarchi orationes III.	Edidit Th. Thalheim	75 Pf.
Euripidis fabulae.	Recognovit Ad. Kirchhoff. Vol. I. Alcestis, Andromacha, Bacchae, Hecuba, Helena, Electra	1 M. 50 Pf.
	Vol. II. Heraclidae, Hercules furens, Supplices, Hippolytus, Iphigenia Aulidensis, Iphigenia Taurica	1 M. 50 Pf.
	Vol. III. Ion, Cyclops, Medea, Orestes, Troades, Phoenissae, Anonymi, Rhesus	1 M. 80 Pf.
Eutropi breviarium ab urbe condita.	Edidit G. Hartel	30 Pf.
Eutropi breviarium ab urbe condita.	Recensuit H. Droysen	45 Pf.
Herodoti historiae.	Edidit H. Stein. Vol. I. u. II.	à 1 M. 50 Pf.
Hesiodi quae feruntur carminum reliquiae.	Edidit G. F. Schoemann	90 Pf.
Homeri Odyssea.	Edidit A. Nauck. Pars I u. II	à 75 Pf.
	Ilias. Edidit A. Nauck. Pars I u. II.	à 75 Pf.
Q. Horatii Flacci carmina relegit et apparatu critico selecto instruxit	M. Hertz	2 M. 40 Pf.
Isaei orationes	ed. H. Buermann	2 M. 40 Pf.
Livi, T., ab urbe condita libri.	Recognovit H. J. Mueller	
	Pars I. Libros I et II continens	60 Pf.
	Pars II. Libros III et IV continens	60 Pf.
	Pars III. Libros V et VI continens	60 Pf.
	Pars IV. Libros XXI et XXII continens	60 Pf.
	Pars V. Libros XXIII et XXIV continens	60 Pf.
	Pars VI. Libros XXV et XXVI continens	60 Pf.

- Luciani opera.** Edidit J. Sommerbrodt. Vol. I. pars I. . . 3 M.
 Vol. I. pars II. . . 6 M.
 Vol. II. pars I. . . 6 M.
 Vol. II. pars II. . . 5 M. 40 Pf.
 Vol. III. . . 6 M.
- Lycurgi oratio in Leocratem.** Edidit Th. Thalheim. . . 60 Pf.
- Ovidius, P. Naso.** Recensuit Otto Korn. Tomus II. Metamorphoseon libri XV. . . 90 Pf.
- Phaedri fabulae.** Fr. Eyssenhardt recognovit . . . 30 Pf.
- Pindari carmina.** Edidit Tycho Mommsen . . . 90 Pf.
- Plauti comoediae.** F. Leo recensuit. Vol. I. Amphitruo. Asinaria. Anularia. Bacchides. . . 90 Pf.
- Plinii Secundi, C., naturalis historia** ed. D. Dettlefsen.
 Vol. I. Lib. I—VI. . . 1 M. 80 Pf.
 Vol. II. Lib. VII—XV . . . 2 M. 25 Pf.
 Vol. III. Lib. XVI—XXII . . 2 M. 25 Pf.
 Vol. IV. Lib. XXIII—XXXI . . 2 M. 25 Pf.
 Vol. V. Lib. XXXII—XXXVII . 2 M. 25 Pf.
 Vol. VI. Indices . . . 4 M.
- Plotini Enneades.** Recensuit H. F. Mueller. Vol. I. . . 3 M.
 Vol. II. . . 4 M. 50 Pf.
- Plutarchi vitae.** Ediderunt C. Sintenis et R. Hercher.
 Themistocles et Pericles . . . 45 Pf.
 Agis et Cleomenes. Tiberius et Gaius Gracchus . . 45 Pf.
 Aristides et Cato maior . . . 45 Pf.
- Polybius** Edidit F. Hultsch. Vol. I. Lib. I—III. Editio II. 4 M. 50 Pf.
 Vol. II. Lib. IV—VIII. Editio II. 6 M.
 Vol. III. Lib. IX—XIX . . . 3 M.
 Vol. IV. Lib. XX—XXXIV. Indices 3 M.
- Publili Syri sententiae** ed A. Spengel . . . 90 Pf.
- Sallusti, C. Crispi, Catilina Jugurtha historiarum reliquiae codicibus servatae.** Accedunt rhetorum opuscula Sallustiana. H. Jordan tertium recognovit . . . 1 M 50 Pf.
- Senecae, L. Annaei, libri de beneficiis et de clementia.** Ad. codicum Nazarianum recensuit M. C. Gertz . . . 2 M. 40 Pf.
tragoediae recensuit F. Leo. Vol. I. Observationes criticae continens . . . 1 M. 80 Pf.
 Vol. II. Tragoedias et Octaviam continens . . . 3 M.
- Sophoclis tragoediae.** Edidit A. Nauck . . . 1 M. 50 Pf.
 Einzelne Stücke: Ajax. — Electra. — Oedipus Tyrannus. — Antigone. — Philoctetes. — Oedipus Colonus . . . à 30 Pf.
- Tacitus, Cor.** . . . continens 60 Pf.
 Pars . . . mos continens
 Pars . . . 60 Pf.
 Pars . . . 90 Pf.
 Pars . . . ratoribus continens. . . 90 Pf.
- Valeri Flacci, Argonauticon libri VIII.** Edidit C. Schenkl 1 M. 50 Pf.
- Vergili, P. Maronis, Bucolica et Georgica.** Edidit Th. Ladewig. 45 Pf.
Aeneis. Editio II curavit P. Deuticke . . . 1 M. 50 Pf.
- Xenophontis opera.** Edidit C. Schenkl. Vol. I. Anabasis 90 Pf.
 Vol. II. Libri Socratici . . . 1 M. 20 Pf.

Universitätsbibliothek Wuppertal



W00158278

13. Aufl.

¹
k VERGILS
G E D I C H T E.

ERKLÄRT

VON

TH. LADEWIG UND C. SCHAPER.

Dieses Buch stammt aus der
Bibliothek Günther Jachmann
Notizen und Randbemerkungen
dürfen nicht verändert oder
entfernt werden!

ZWEITES BÄNDCHEN:

BUCH I—VI DER ÄNEIS.

ZWÖLFTE AUFLAGE,

BEARBEITET

VON

PAUL DEUTICKE.

*13. Aufl. v. P. Jahr 1912 (Text bis S. 310, Anh. S. 311
—341)*

BERLIN,

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1902.

10
GVEA 1108(12)-2



84. 25 857

So unrichtig
bessern oder ab
richtig wäre es
Schwierigkeiten
und Anerkennu
Schiller und Go
näher bringt, w
geboten, wenn
des Altertums i
unvollendet geb
vielleicht nicht
selbst Unvollend
Tatsachen bemä
Übelstände offen
erklären suche,
zollen und zu si
seinem Rufe vie
Äneis wahrlich
sprüchen und
die volle Anerk

Mit diesen
elten Auflage m
ich denke noch
in der Fachlitera
Äneiskritik nam
Krolls Studien
hervorhebe, wahr
Anhänge dieses B
berichte bei der

VORREDE.

-2

So unrichtig es war, wenn man früher alles Mangelhafte bessern oder als unecht streichen zu sollen meinte, so unrichtig wäre es wieder, alle Übelstände leugnen und alle Schwierigkeiten lösen zu wollen. Unbefangene Beobachtung und Anerkennung einzelner Unebenheiten, die uns einen Schiller und Goethe nicht herabwürdigt, sondern menschlich näher bringt, wird auch bei Vergil erlaubt sein; ja geradezu geboten, wenn die Äneis nach den glaubhaftesten Zeugnissen des Altertums in Stücken außer der Reihe entstanden und unvollendet geblieben ist. Daher verzichte ich, wenn auch vielleicht nicht allen konsequent genug, auf Erklärungen, die selbst Unvollendetes als vollkommen betrachten und nackte Tatsachen bemänteln möchten. Ich glaube gerade, wenn ich Übelstände offen andeute und ihren Ursprung womöglich zu erklären suche, dem Dichter die gebührende Hochachtung zu zollen und zu sichern. Wer weiß, ob nicht übereifrige Freunde seinem Rufe vielmehr schaden! Künstlichen Aufputz hat die Äneis wahrlich nicht nötig, da neben ihren Lücken, Widersprüchen und Mißgriffen eine Fülle echter Schönheit steht, die volle Anerkennung und aufrichtige Bewunderung verdient.

Mit diesen Worten habe ich 1891 in der Vorrede zur elften Auflage meine Stellung zum Dichter bezeichnet. Und ich denke noch so, auch angesichts neuerer Erscheinungen in der Fachliteratur, aus welchen ich neben Georgii's Antiker Äneiskritik namentlich Nordens, Bellings, Sabbadinis und Krolls Studien über die Zusammensetzung unseres Gedichts hervorhebe, während ich sonst auf die kurzen Angaben im Anhang dieses Bändchens und auf meine ausführlichen Jahresberichte bei der Zeitschrift für das Gymnasialwesen verweise.

Höchstens in Einzelheiten hat sich meine Anschauung etwas gewandelt. Demnach ist auch diese Auflage wesentlich bei der ursprünglichen Absicht und Anlage verblieben.

Der Text ist nur in Kleinigkeiten geändert, die sich fast ausschließlich auf die Abtheilung der Satzglieder und die Schreibung der Worte beziehen. Die neuen Veröffentlichungen über die Handschriften F und M lehren uns keine besseren Lesarten; und von neueren Vermutungen, deren u. a. Ribbeck² einige bietet, will mir keine sicher und der Aufnahme würdig erscheinen. Umgestellt ist nichts mehr, obgleich die im Anhang verzeichneten Vorschläge zu IV 40 f. VI 325 f. und 608—615 manches für sich haben. Selbst die Verse VI 743 f. stehen wieder an ihrem Orte, aber in Klammern, wie schon von früher her verschiedene andre.

In der Erklärung war ich wieder darauf aus, von der bewährten Arbeit meiner Vordermänner möglichst viel zu halten. Dennoch erscheint mancherlei verändert, besonders im sechsten Buche. Abgesehen von anderen Anregungen hatte ich reiflich zu erwägen und oft dankbar zu benutzen, was die sachverständigen Beurteiler der vorigen Auflage zu verbessern empfahlen. Außerdem verdanke ich Herrn Prof. Dr. Güthling in Liegnitz längere Listen von Beobachtungen und Parallelen, vor allen aber wertvolle Winke und Nachweise meinem hiesigen Amtsgenossen und Freunde Herrlich, der mir auch treulich bei der Korrektur des Drucks geholfen hat. Leider war es mir nicht möglich allen freundlichen Vorschlägen zu folgen, zumal sie manchmal gar einander widersprachen. Wer mehr Hilfe für die Übersetzung wünschte, findet hoffentlich seine Rechnung in meiner 1895 im gleichen Verlag erschienenen Schulausgabe, die möglichst knapp und einheitlich gefaßt nur das Notwendigste erklärt. Um so eher glaubte ich die Eigenart der vorliegenden Ausgabe wahren zu sollen. Ihre Ausführungen über sachliche Merkwürdigkeiten und sprachliche Besonderheiten Vergils sind meist beibehalten, gelegentlich sogar vermehrt worden. Hier und da versuchen kleine

Zusätze stillsch
schlag mit zu
lonius und Apoll
habe ich wieder
namentlich ele
kungen über des
wigs Verzeichni
Wörter fehlt jetz
III 412 über die
nen zusammenge
zu I 332, die Ha
zu II 494. Auch
u. a. an einer St
wie sich Hinweis
Bändchen verme
da mich die Auf
sorgen, trotz ode
schließlich überr

Immerhin
lich verbessert u
finden werde, die
so weit die deut

Berlin, Ap

Zusätze stillschweigend einen unnützen Verbesserungsvorschlag mit zu widerlegen. Auch aus Homer, Plato, Apollonius und Apollodor ist allerlei hinzugekommen. Umgekehrt habe ich wiederum vieles gekürzt und manches gestrichen, namentlich elementare Belehrungen und entlegene Bemerkungen über den lateinischen Sprachgebrauch. Auch Ladewigs Verzeichnis der in der Äneis zuerst vorkommenden Wörter fehlt jetzt. Ebenso Schapers eintönige Hinweise auf III 412 über die Allitteration, deren wichtigste Fälle zu I 55 neu zusammengestellt sind wie schon vorher die Hypermeter zu I 332, die Halbverse zu I 534, die wichtigsten Assonanzen zu II 494. Auch alle Regeln über die Synkope, die Synzese u. ä. an einer Stelle zu vereinigen ging leider so wenig an, wie sich Hinweise auf Anmerkungen in den beiden andern Bändchen vermeiden ließen. Dazu fehlte mir schon die Zeit, da mich die Aufforderung, die neue Auflage baldigst zu besorgen, trotz oder vielmehr wegen der langjährigen Brache schließlich überraschte.

Immerhin darf ich wohl hoffen, daß man das Buch sachlich verbessert und auch die neue Rechtschreibung angebracht finden werde, die ja nächstens verbindlich zu werden verspricht, so weit die deutsche Zunge klingt.

Berlin, April 1902.

Dr. P. Deuticke,

Professor am Humboldtgynasium.

Stell dir mal vor, wenn du jetzt
 die Knechte verpfändet, mitten davor
 griffst.

Dactylus

Spondeus

'	uu		'	uu		'	uu		'	uu		'	uu		'	uu	
-	-		-	-		-	-		-	-		-	-		-	-	
'	uu		-	-		'	uu		-	u		-	u		-	u	

Iambus v - / u - / v - / v - / v - /

A E

Ile ego, quod
 carmen, et quod
 ut quavis
 gratum opus

Arma virumque cano
 Italiam fatis prologus

Seesturm

Ile ego —. Der Ver-
 vier einleitenden Verse,
 erst Servius beibringt,
 kennt. Hat Verg. sie ver-
 hat vermutet: um eine
 eine Abschrift des Ged-
 eines Teiles davon zu-
 begann die Aeneide selber
 mit den Worten arma
 cano, wie zahlreiche An-
 in Büchern und Inschr-
 Altertums beweisen, die
 tigste Ribbecks kritisch
 anmerkt. — modulatu-
 rum; s. zu 202. —
 arena carmen auch Tib.

1-33 Einleitung.
 Inhalt des Epos (1-1)
 rufung der Muse (1-1)
 anlassung des Zorn
 Juno gegen die T
 1-7. Das fatum. In Liv
 hat den Aeneas zum Gründ
 Reiches in Italien berufen.
 Schließlich gesinnte Juno ab
 in lange fern und versch
 in andere Länder, aus den
 die Macht der Götter, we
 die Erfüllung des Fatums
 bald weiter treibt. Als er
 in Italien angekommen ist, en

Vergil II. 12. 1. u. 2.

fatum of Poeschl, F
 (1852) 143 p

P. VERGILI MARONIS
A E N E I D O S
LIBER PRIMUS.

*Ille ego, qui quondam gracili modulatus avena
carmen, et egressus silvis vicina coëgi,
ut quamvis avido parerent arva colono,
gratum opus agricolis, at nunc horrentia Martis*

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris
Italiam fato profugus Laviniaque venit

*J. Michelsensprach 71. Y 307
Ehr., Dr. med. 13, 602*

Seesturm. Äneas bei Dido in Karthago.

Ille ego —. Der Verfasser der vier einleitenden Verse, welche zuerst Servius beibringt, ist unbekannt. Hat Verg. sie verfaßt (man hat vermutet: um einem Freunde eine Abschrift des Gedichts oder eines Teiles davon zuzueignen), so begann die Äneide selber doch erst mit den Worten *arma virumque cano*, wie zahlreiche Andeutungen in Büchern und Inschriften des Altertums beweisen, deren wichtigste Ribbecks kritische Ausgabe anmerkt. — *modulatus*, nämlich *sum*; s. zu 202. — *modulatus avena carmen* auch Tib. II 1, 53 f.

1—33 Einleitung.

Inhalt des Epos (— 7); Anrufung der Muse (— 11); Veranlassung des Zornes der Juno gegen die Teukrer.

1—7. Das *fatum* (s. Liv. I 1, 4) hat den Äneas zum Gründer eines Reiches in Italien berufen, die ihm feindlich gesinnte Juno aber hält ihn lange fern und verschlägt ihn in andere Länder, aus denen ihn die Macht der Götter, welche für die Erfüllung des Fatus sorgen, bald weiter treibt. Als er endlich in Italien angekommen ist, erregt ihm

Juno blutige Kriege, bis es ihm gelingt, *Lavinium* zu gründen und in Latium den mitgebrachten Göttern (s. 378. VIII 11 u. XII 192) Anerkennung und Verehrung zu verschaffen. Die Folge davon ist die Vereinigung der Trojaner und der Einwohner Italiens unter dem Namen der *Latini* (XII 823 f.), die Gründung Albas und endlich die Erbauung Roms. So erkennen wir aus der Einleitung: 1) den Plan des Dichters, in seinem Epos Abenteuer zu erzählen, wie sie uns in der Odyssee entgegentreten (Buch I—VI), und Schlachtengemälde zu entrollen, wie sie die Ilias bietet (VII—XII); 2) den religiösen Sinn des Dichters, dem alle menschlichen Handlungen durch das Walten der Gottheit bedingt sind; 3) Vergils nationalen Sinn, der sich in der Wahl des Stoffes zeigt und seinen deutlichsten Ausdruck in V. 33 findet.

1. *arma virumque* *ἐν διὰ δούϊν* wie XI 747: einen wehrhaften Helden. — *primus* im strengsten Sinne des Wortes war Antenor; s. 242 f. Doch scheint ihn V. hier zu übersehen. Vgl. den Anhang.

2. *Italiam* steht in altertümlicher

*f. Pagliaro
f. Funai. 288
richtiger.*

Vergil II. 12. Aufl.

*fatum of Poeschl, F. Regb.
(1952) 143 p*

litora; multum ille et terris iactatus et alto
vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem
inferretque deos Latio, genus unde Latinum
Albanique patres atque altae moenia Romae.

Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
quidve dolens regina deum tot volvere casus
insignem pietate virum, tot adire labores
impulerit. tantaene animis caelestibus irae?

Urbs antiqua fuit (Tyrri tenuere coloni)

Weise ohne Präposition, auch III 254. 507 (neben iter) u. ö. Ebenso Umschreibungen wie hier *Lavinia lit.*, II 781 *terram Hesperiam*, III 440 *finis Italos*, IX 100 *Laurentia arva*. Endlich auch andere Appellativa, z. B. 365 das bloße *locos*, meist aber mit Attribut wie 512 *alias oras*, II 742 *tumulum Cereris sedemque sacratam*, III 601 *quascumque terras*, IV 124 *speluncam eandem*, VI 696 *haec limina*, XI 793 *patrias urbes*. Vgl. auch zu VII 216. — *Lavinia* ist dreisilbig zu lesen. Diese Synizesis in der 5. Thesis nur hier, sonst in der 6. (s. VI 33. VII 237. G. IV 221), bei den Composita von *semis* öfter in der 1. (s. VIII 194) und einmal in der 2. (X 404). — *que* explikativ: und zwar. *Lavinia litora* wird das Ufer genannt, auf welchem Aeneas später die Stadt Lavinium gründen sollte; vgl. 258 u. VI 84.

3. *ille, o ys* Hom. α 4, hebt das Subj. nochmals hervor, auch V 457. IX 479. XI 494; negiert VI 593. — *iactatus* scil. *est*, ebenso *passus* 5: dem Relativsatze folgen zwei Asyndeta.

4. *vi superum*, θεῶν ἰούτων Hom. ε 119. — *memor* nachtragend; vgl. Äsch. Ag. 161: μέμνων μῆνις.

5. Mit den Worten *quoque et* 'auch noch' wird das zweite Glied als wichtige Steigerung bezeichnet. Vgl. 707 u. 748, auch *quoque etiam* bei Cic. de or. I 164.

8—11. Die Verfolgung eines Mannes von so ausgezeichnete Pflicht-treue (schon bei Xenoph. Cyn. 1,15 gerühmt) konnte nur die Folge einer unbewußten Opposition gegen den Willen der Gottheit (*quo numine laeso*) oder einer persönlichen Verstimung derselben (*quidve dolens*) sein. Die erste war durch das Fatum dem Aeneas auferlegt (22), die zweite durch das Verhalten und Schicksal seiner Stammes-genossen herbeigeführt worden (23—8).

8. *quo num. laeso*, vgl. d. Anh. Welchen Wunsch (*quod* = *cuius rei numen*, s. z. III 505) Juno vereitelt sah, lehrt deutlich V 17 f. Für die Übersetzung sind die Partic. zu Verb. fin. zu machen; ähnlich III 368 und VI 692.

10 f. *adire imp.* Bei den Verben des Antreibens (*adigo, edico, invito, hortor, impello, stimulo, praecipito* XI 3) steht dichterisch der Inf. zur Bezeichnung des Zieles. So hat Verg. hier *impellere* mit dem Inf. verbunden, worin ihm von den Prosaikern zuerst Liv. (22, 6) gefolgt ist.

12—22. Der Haß der Juno gegen Rom ist wohl ein Motiv aus Ennius; s. L. Müller, Qu. Ennius S. 148 f.

12. Vergil nennt Karthago eine *urbs antiqua* mit Rücksicht auf das später entstandene Rom.

x(10) röm. pietas bei Cic.: Hier, Romo Anf-
schlag (1957) 201

Karthago,
estia, dives
quam Iuno
posthabit
hic curru
si qua fata
progeniem
audierat, Ty
hige popul
venturum ex
id metens

13 f. Ital. e.
über und zw
lich bedeutsam
weiter Ferne.

15. Vgl. Hor
yacu noli
ciav. — fert
sage auch VII
lich dicat IX
ferant III 418
ferant fama V
III 578. 694.
VI 14, si crede
173. Etwas and
sic nomine dic
607, ut perhi
cuntur XII 54
facto, sed fo
79. S. d. Anh.
als Verstärkung
wie II 426 und
neben dem Comp
und III 321 nebe
ente wie XI 821

16. Semo =
z. B. bei Cic. Ve
berühmtester Kult
tant. Inst. I 17:
scribit Parro p
nominatum, quod
verit ibique etiam
ilique nobilitatem
nimium templum
Ein anderer Liebli
war Argos; s. 24
Rom. d. 51 f. ang
quid piamale gien
Argos u. Zankg

Carthago, Italiam contra Tiberinaque longe
 ostia, dives opum studiisque asperrima belli;
 quam Iuno fertur terris magis omnibus unam
 posthabita coluisse Samo: hic illius arma,
 hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,
 si qua fata sinant, iam tum tenditque fovetque.
 progeniem sed enim Troiano a sanguine duci
 audierat, Tyrias olim quae verteret arces;
 hinc populum late regem belloque superbum
 venturum excidio Libyae: sic volvere Parcas.
 id metuens veterisque memor Saturnia belli,

13 f. *Ital. c. T. l. o.* Italien gegen-
 über und zwar der (weltgeschicht-
 lich bedeutsamen) Tibermündung in
 weiter Ferne.

15. Vgl. Hom. *ᾠ* 284: ἢ οἱ
 γαίῳ πολὺ φιλικότερόν ἐστιν ἀπα-
 σσάν. — *fertur* st. direkter Aus-
 sage auch VII 735. IX 81; ähn-
 lich *dicunt* IX 591, *dicunt* X 565,
ferunt III 416. VI 284. X 189,
ferunt fama VII 765, *fama est*
 III 578. 694. XII 735, *ut fama est*
 VI 14, *si credere dignum est* VI
 173. Etwas anders *audita* VI 265,
sic nomine dicunt VI 441 und VII
 607, *ut perhibent* IV 179, *di-
 cuntur* XII 845 und *prisca fides
 facto, sed fama perennis* IX
 79. S. d. Anh. — *unus*, bekannt
 als Verstärkung des Superlativs
 wie II 426 und VII 536, steht hier
 neben dem Compar., V 704 absolut
 und III 321 neben dem Positiv mit
ante wie XI 821 *sola*.

16. *Samo* = sogar S., das sonst
 (z. B. bei Cic. Verr. IV 71) als ihr
 berühmtester Kultort gilt. Vgl. Lac-
 tant. Inst. I 17: *insulam Samum
 scribit Varro prius Partheniam
 nominatam, quod ibi Iuno adole-
 verit ibique etiam Iovi nupserit.
 itaque nobilissimum et antiquis-
 simum templum eius est Sami*.
 Ein anderer Liebblingssitz der Iuno
 war Argos; s. 24 u. VII 286. Bei
 Hom. *Δ* 51 f. sagt Hera: ἦτοι ἐμοὶ
 τοῖς μὲν πολὺ φιλικότερα εἰσι πόλεις,
 Ἄργος τε Πάρος τε καὶ εὐρώ-

για Μυκῆνη. — Den Hiatus zwi-
 schen langen Vokalen hat V. nach
 der 3., 4. u. 5. Arsis zugelassen.
 Ein doppelter findet sich III 74

17. *currus*. Den Wagen der Iuno
 beschreibt Hom. *E* 720—32. — *gen-
 tibus*, Dat. des Zieles st. eines ab-
 hängigen Gen. Vgl. *collo* 654, *Nep-
 tuno* II 201, *lacrims* III 305, *aquis*
 V 821 u. VIII 89, XI 542 *exsilio*.

18. *si qua* (*ratione*, s. B. 9, 14),
si quis. — *tenditque fovetque*, dar-
 auf zielt und brennt. Der Acc. c.
 inf. bei *tendere* ist eine Neuerung
 Vergils; den Inf. bei gleichem Sub-
 jekt hat schon Lucretius V 728.
 — *tum* leitet aus dem geschicht-
 lichen Vorbericht leise zur epischen
 Handlung hinüber.

19. *sed enim*. Vollständig: *sed
 Carthagini metuebat* (23), *audierat*
 (20) *enim*. Ähnlich II 100. 164.
 V 395. VI 28.

21. *late regem*, vgl. Horat. III
 17, 9: *late tyrannus* und Homers
εὐρὺ καίρων. Die beiden V. 21 f.,
 die Probus bei Serv. plen. entbeh-
 rlich findet, erweitern den vorher-
 gehenden Gedanken, indem sie auf
 das ganze Volk ausdehnen, was
 vorher von der einzelnen Familie
 oder Stadt gesagt ist. Vergil liebt
 Parallelen in Worten und Satz-
 teilen, sogar in Vergleichen (s. zu
 316) und ganzen Sätzen (s. 55 f.
 und 397 f.)

23. *veteris*, des früheren; s. 47
 und vgl. VI 449. VIII 332.

prima quod ad Troiam pro caris gesserat Argis, —
 necdum etiam causae irarum saevique dolores 25
 exciderant animo: manet alta mente repostum
 iudicium Paridis spretaeque iniuria formae
 et genus invisum et rapti Ganymedis honores;
 his accensa super iactatos aequore toto
 Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli, 30
 arcebat longe Latio, multosque per annos
 errabant acti fatis maria omnia circum.
 tantae molis erat Romanam condere gentem.

Vix e conspectu Siculae telluris in altum
 vela dabant laeti et spumas salis aere ruebant, 35
 cum Iuno aeternum servans sub pectore volnus
 haec secum: 'mene incepto desistere victam

24. *prima*, sie vor allen, *ἐν προ-
 πάγῳ*; vgl. II 613 und XII 33.

26. *alta mente*, vgl. Hom. *T* 125:
*τὸν δ' ἄχος ὀξὺ κατὰ φρενὰ τύπε
 βαθεῖαν*. — *repostum* = *reposit*.

27. *spretae ini. formae* erklären-
 der Zusatz zur parallelen Vers-
 hälft.

28. *genus invisum*. Dardanus,
 der Ahnherr Trojas, war als Sohn
 des Juppiter und der Elektra (s.
 VIII 134 f.) der eifersüchtigen Juno
 verhaft. — Wie Juppiter zu Junos
 Kummer den *Ganymedes*, einen
 Sohn des Trojaners Tros, ent-
 führte und ehrte, erzählt Ovid.
 Met. X 155/61.

29. Mit den Worten *his accensa
 super* (Präpos. wie VII 344 und
 X 42) faßt der Dichter die ganze
 Erörterung von 19 an zusammen
 und kehrt dann zu der 24 abge-
 brochenen Konstruktion zurück.

30. *reliqui*, mit subj. Gen. auch
 298 und III 87; anders IV 343 und
 V 787. — *Danaï* heißen die Grie-
 chen nach dem Ägypter *Danaus*,
 der in Griechenland einwanderte
 und Argos gründete.

32. *fatis*, durch ihr Geschick,
 welches durch die Feindseligkeit
 der Juno bestimmt wurde.

34—222. Die Trojaner wer-
 den durch einen Sturm (81—

123), den Äolus auf Veran-
 lassung der Juno (34—80) er-
 regt und Neptun besänftigt
 (124—156), nach Libyen ver-
 schlagen (—179). Äneas tröstet
 die Gefährten, die nur 7 von
 20 Schiffen gerettet sehen.

34. Auch Vergil thut, was Hor.
Ars p. 148 an Homer rühmt: *in
 medias res. . . auditorem rapit*.
 — *in altum*: sie wollten nach
 Latium segeln, wurden aber süd-
 wärts verschlagen; s. III 715.

35. *ruebant* wie 85 = *eruebant*,
 sie wühlten auf; *aere*, mit erzbe-
 schlagenem Buge. Ähnlich sagt
 Valer. Fl. I 687 f.: *volat immis-
 sis cava pinus habenis infundit-
 que salum et spumas vomit aere
 tridenti*; vgl. auch Hom. β 427—9.

36. *sub pectore*, tief in der Brust;
 vgl. *sub* 100. III 431 und mit
Accus. IV 243. 387. Ähnlich *super*
 'oben in' 379. 680. VI 515. VII 557,
 mit Abl. VI 203 und *pro* 'vorn auf'
 IX 575. Es handelt sich in solchen
 Fällen nicht um andere Räume
 außerhalb des genannten, sondern
 nur um einzelne Teile desselben
 einen Ganzen; vgl. *summa turris*
 gegen *t. s. u. dgl.*

37. *mene desistere*? unwillige
 Frage im lebhaften Inf. des Aus-
 rufs wie 97: ich soll —?

nec posse
 quippe vel
 Argivum al
 unius ob a
 ipsa lovis
 disiectique
 illum exsp
 turbine cor
 ast ego, qu
 et soror et
 bella geru
 praeterea au
 Talia fl
 nimborum i
 Aeoliam ven

38. Italia o
 wöhnlich bei
 zu 2 und R. 2

39. Pallas
 über den von
 des Lokrerfl
 Kassandra be
 403 f.) seine F
 fahrt beim en
 Caphareus (A
 ihn selbst m
 ließ sodann
 den Wellen an
 Vgl. XI 260
 75 f. Etwas
 Untergang Hom

41. *furias*.
 schaft zur Sch
 dessen Verstan
 stellung der
 dem umstrickt
 Oilei ist Genet
 wie im Griech
 VI 36. G. I 128
 sagt Oileus A
 von Oilei sind
 Solche Synze
 mit langem a, i
 in der 2. 3. und
 der Thesis des I.
 Ausnahmen sind
 weilen in der The

nec posse Italia Teucrorum avertere regem?
quippe vetor fati. Pallasne exurere classem
Argivom atque ipsos potuit submergere ponto

unius ob noxam et furias Aiakis Oilei?
ipsa Iovis rapidum iaculata e nubibus ignem
disiecitque rates evertitque aequora ventis,
illum expirantem transfixo pectore flammam
turbine corripuit scopuloque infixit acuto;
ast ego, quae divom incedo regina, Iovisque
et soror et coniunx, una cum gente tot annos
bella gero. et quisquam numen Iunonis adorat,
praeterea aut supplex aris imponet honorem?

Talia flammato secum dea corde volutans
nimborum in patriam, loca feta furentibus austris,
Aeoliam venit. hic vasto rex Aeolus antro

38. *Italia* ohne Präpos. wie gewöhnlich bei den Dichtern; vgl. zu 2 und B. 5, 6.

39. Pallas zerstreute aus Zorn über den von Ajax, dem Sohne des Lokrerfürsten Oileus, an der Kassandra begangenen Frevel (s. II 403 f.) seine Flotte auf der Heimfahrt beim euböischen Vorgebirge Caphareus (*Καφάρειος*), erschlug ihn selbst mit dem Blitze und ließ sodann seinen Leichnam von den Wellen an die Klippen speißen. Vgl. XI 260 und Eurip. *Troad.* 75 f. Etwas anders erzählt seinen Untergang Hom. *δ* 499—510.

41. *furias*. Wen heftige Leidenschaft zur Schuld (*noxam*) drängt, dessen Verstand ist nach der Vorstellung der Alten nicht frei, sondern umstrickt von den Furien. — *Oilei* ist Genet. der Angehörigkeit wie im Griechischen und III 319. VI 36. G. I 138. Ov. *Met.* XII 617 sagt *Oileos Ajax*. Die Endsilben von *Oilei* sind zu einer verschleift. Solche Synizesis des kurzen *e* mit langem *a*, *i*, *o* zeigt die Äneis in der 2., 3. und 4. Arsis sowie in der Thesis des 1. und 6. Fußes. Ausnahmen sind *dehinc*, das zuweilen in der Thesis des 3. oder 4.

Fußes einsilbig, und *deinde*, das immer zweisilbig erscheint.

42. *Iovis ignem*, sie hatte also den Blitz von Juppiter geliehen; s. Eur. *Troad.* 80 f. So gibt Zeus auch bei Hom. *O* 229 dem Apollo die Ägis, und *E* 738 bewaffnet sich Athene mit ihr.

44. *expir. flammam*. So sagt Stat. *Theb.* XI 2 von Kapaneus: *expiravitque receptum fulmen*.

45. *infixit*, so daß ihm also auch kein ehrliches Begräbnis zu teil wurde.

46 f. *Iovisque et soror et coni.* nach Hom. II 432: *κασιγνήτην ἄλοχόν τε*. Genauerer *Δ* 59 f. Vgl. Prop. II 2, 6: *incedit vel love digna soror*.

47. *una cum gente*. Pallas ließ mit einem Schlage viele Griechen die Schuld des einen Ajax mit büßen, Juno aber muß jahrelang mit einem Stamme Krieg führen, ohne Erfolg zu haben.

48 f. Antwort auf Junos ängstliche Frage folgt erst XII 840.

49. *praeterea* zeitlich, auch bei Sall. *Cat.* 19, 5.

51. *feta* besagt mehr als *plena*; etwa 'strotzend'.

52. *Aeoliam*, eine der liparischen

of Lesky, Eran
100 34, 12

luctantis ventos tempestatesque sonoras
 imperio premit ac vinclis et carcere frenat.
 illi indignantes magno cum murmure montis
 circum claustra fremunt; celsa sedet Aeolus arce
 sceptrum tenens mollisque animos et temperat iras;
 ni faciat, maria ac terras caelumque profundum
 quippe ferant rapidi secum verrantque per auras.
 sed pater omnipotens speluncis abdidit atris

55

60

Inseln nordöstlich von Sicilien. — *vasto antro*. Die Dichter gebrauchen bei Ortsbestimmungen im weitesten Umfange den bloßen Abl., wo die gute Prosa eine Präposition hinzufügt; vgl. zu 2 und 38.

54. *imp. premit*, hält mit Macht nieder; vgl. 285. X 54.

55/7. Diese 3 Verse führen den Gegensatz zwischen den ohnmächtig heulenden Winden in dunkler Tiefe und ihrem gelassen thronenden Gebieter auf stolzer Höhe draußen weiter aus, ohne sachlich etwas Neues zu bringen; vgl. zu 21. — *mollit et temperat* = *premit et frenat* 54: er hebt die Sperre nicht auf.

55. *montis* ist wohl mit *murmure* zu verbinden; vgl. unten 245 und Lucan. X 321: *multo murmure montis spumeus invictis canescit fluctibus amnis*. — *cum* bez. die begleitenden Umstände auch 245. II 466. III 577. 599. — Das Toben der Winde malt die Alliteration *magno murm. montis*. Wie andre römische Dichter, namentlich Ennius und Lucrez, liebt es auch Vergil, den Wohlklang und die malerische Kraft seines Ausdrucks zu erhöhen, indem er betonte Worte mit dem Stabreim verbindet. Am vernehmbarsten reimen sich die 5. und 6. Arsis, wo Wortaccent und Versictus fast regelrecht zusammenfallen; so 60, 176, 245 und zugleich mit Assonanz 517, 706, II 85, 754 u. o. Deutlich ist auch der Reim der 1. und 6. Arsis 84, 108, 168, mit Assonanz

verbunden 389 und besonders 750. Ferner bei zusammengehörigen oder parallelen Worten wie *limina laeta* 707 oder *volutus . . verba* 710, sei es, daß sie in der Arsis stehen oder auch in der Thesis hinter der Cäsus. Mit dem Schlußworte des Verses reimt auch oft das vorletzte, mag auch ein Stab in der 4. oder 5. Thesis liegen (so 167, 505, 582 und 394, 471) oder sogar beide (207, 321, 426 und 289, 527, 686). Oft kommt ein dritter Stab hinzu (61, 75, 81, 124, 222), manchmal ein vierter (III 216, IV 216, VI 727, 833 und XII 573) und gelegentlich ein fünfter wie V 187 oder auf zwei Verse verteilt IV 460 f. Auch zweierlei Anlaute wiederholen sich in einem Verse; so hinter einander I 169 *u* und *a*, 424 *m* und *s*, abwechselnd 178 *f* und *r*, 399 *p* und *t* zugleich mit assonierendem *u*, endlich umarmend 31 *a* und *l*, 83 *p* und *t* oder III 412 drei *l* und 2 *t*. Alle Worte des Verses erscheinen beteiligt XI 714 bei drei und XII 720 bei vier verschiedenen Gleichklängen, ohne daß sicher zu sagen ist, wie weit der Dichter dies will und weiß. S. d. Anh.

56. *claustra*, die Bergwände (vgl. Tac. Hist. III 2, 13: *claustra montium*), welche die geräumige Windhöhle umschließen.

57. *sceptrum ten.* = *rex* 52. Der Plur. zur Bez. der Majestät. Vgl. VII 173. IX 9.

58. *ni faciat*, nichtirreal, sondern potential, so daß die Folge (*ferant..*) von seinem Willen abhängig er-

hoc metus
 imposuit
 et premere
 ad quem
 Aeolus
 et mulcere
 gens inimici
 lium in Ita
 incute vim
 aut age divi
 sunt mihi
 quarum qua
 contubio iun
 omnis ut ter
 exigat et pu
 Aeolus

scheint. Abh.
 912. XII 733. V.
 VIII 568. —
 4, 51 = G. IV
 Meer: der La
 61 molem
 montium alter
 massen. —
 III 579. Liv. X
 insuper impos
 62. foedere
 Abmachung;
 IV 158.
 63. lazar
 sciret mit laf.
 auf etwas ver
 etwas; vgl. an
 — iussu
 das premere
 keines besonde
 64. suppl.
 Venus 666 an
 65. Der Satz
 gibt an, wech
 an Aeolus wend
 195. Ebenso w
 Opus, molle p
 66. et male.
 x 21. L. scire
 naige Epinio
 70. Epinio, in

hoc metuens, molemque et montis insuper altos
imposuit regemque dedit, qui foedere certo
et premere et laxas sciret dare iussus habenas.
ad quem tum Iuno supplex his vocibus usa est:

‘Aeole, namque tibi divom pater atque hominum rex 65
et mulcere dedit fluctus et tollere vento,
gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor
Ilium in Italiam portans victosque penates:
incute vim ventis submersasque obrue puppis,
aut age diversos et disice corpora ponto. 70
sunt mihi his septem praestanti corpore nymphae,
quarum quae forma pulcherrima, Deiopea,
conubio iungam stabili propriamque dicabo,
omnis ut tecum meritis pro talibus annos
exigat et pulchra faciat te prole parentem.’ 75

Aeolus haec contra: ‘tuus, o regina, quid optes,

scheint. Ähnlich II 599. VI 292. XI 912. XII 733. Vgl. auch zu IV 401 und VIII 568. — *caelum prof.* auch B. 4, 51 = G. IV 222 neben Land und Meer: der Luftraum.

61 *molem et m. altos* = *molem montium altorum*, wuchtige Bergmassen. — *insuper impos.* Vgl. III 579. Liv. XXI 45, 1: *castellum insuper imponunt*.

62. *foedere c.* nach bestimmter Abmachung; vgl. IV 520. G. 160. IV 158.

63. *laxas* steht proleptisch. — *sciret* mit Inf. hier nicht = sich auf etwas verstehen, sondern zu etwas; vgl. *scisco* und zu V 131. — *iussus* ‘nur auf Befehl’. Für das *premere habenas* bedurfte es keines besonderen Auftrags.

64. *supplex*. Ebenso wendet sich Venus 666 an ihren Sohn.

65. Der Satz mit *namque* (ja) gibt an, weshalb Juno sich gerade an *Aeolus* wendet; vgl. 731. VII 195. Ebenso schon Hom. *α* 337: *Φήμε, πολλὰ γὰρ . . οἶδας*.

66. *et mulc. dedit*, vgl. Hom. *ε* 21 f.: *κείνον γὰρ ταμίην ἀνέμων ποίησε Κρονίαν, ἥμην πανέμεναι ἤδ' ὀρῶμεν, ὃν κ' ἐθέλωσιν*. —

Dare mit Dat. und Obj.-Infin. auch 79. 522. V 533. 689. IX 115. 362. X 61. Anders III 77.

67. *navig.* mit dem Acc. des durchmessenen Raumes, wie *vehi* 524, *currere* III 191, V 235, *ire* VI 122 u. G. III 77.

69. *incut.* stärker als *addere* II 452. — *submersasque obrue*, überschütte und versenke die Schiffe; vgl. VIII 238. IX 13. Das Part. steht proleptisch: so daß sie untergehen.

70. *diversos*, also die Insassen.

73. *conubio* dreisilbig. Vergil verschleift in der zweiten Arsis auch das kurze *i* mit der folgenden Länge; s. z. 41. — *proprius* steht hier von dem ausschließlichen, III 85 und VI 871 von dem dauernden Besitze. — Ein Geschenk verspricht Juno, weil sie den Äolus zu einer Überschreitung seiner Befugnis verleiten will. Passender noch Hera bei Hom. *ε* 267 f. dem Schlafgott, insofern dieser sich erst sträubt, ihr zu gehorchen.

75. *prole par.* ist nicht wesentlich verschieden von *prolis par.*

76 f. Überhöflich wie Tisiphone bei Ov. Met. IV 475 f. sagt Äolus:

explorare labor; mihi iussa capessere fas est.
tu mihi quodcumque hoc regni, tu scepra Iovemque
concilias, tu das epulis accumbere divom
nimborumque facis tempestatumque potentem.

80

Haec ubi dicta, capum conversa cuspidē montem
impulit in latus: ac venti velut agmine facto,
qua data porta, ruunt et terras turbine perfiant.
incubuerē mari totumque a sedibus imis
una Eurusque Notusque ruunt creberque procellis
Africus et vastos volvunt ad litora fluctus.
insequitur clamorque virum stridorque rudentum.
eripiunt subito nubes caelumque diemque
Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.
intonuere poli et crebris micat ignibus aether
praesentemque viris intentant omnia mortem.

90

Extemplo Aeneae solvuntur frigore membra;
ingemit et duplicis tendens ad sidera palmas
talìa voce refert: 'o terque quaterque beati,

deine Sorge ist nur (IV 115) klar
zu stellen, was du begehrt.

78 f. *tu concilias* etc. begründet,
weshalb er sich verpflichtet fühlt.
Juno verschafft ihm seine Macht
nicht unmittelbar (s. 62 f.); aber wenn
er ihre Gunst verscherzte, so könnte
sie Juppiter beeinflussen, ihm sein
bißchen Herrlichkeit hier (*quod-*
cumque verkleinernd, s. IX 287.
Catull. 1, 8: *quidquid hoc libelli*)
wieder abzunehmen. — *Iovem* =
gratiam Iovis.

81. *ubi dicta*, näml. *sunt*, wie
V 315; dagegen II 790 aktivisch,
wie bei Lucil. I 13 und Liv. XXII
50, 10.

81 f. *montem impulit*, wie bei
Hom. δ 506 f. Poseidon *τρίαιναν*
ἐλὰν χερσὶ στιβαροῖσιν ἤλασε Ἰν-
ραίων πέτρην. — *in latus* seit-
wärts, wie XII 507: *excipit in l.*
Vgl. Stat. Theb. I 119 f.: *dubiam-*
que iugo fragor impulit Oeten in
latus. Das Tor entsteht nicht
durch Öffnung des gewöhnlichen
Eingangs, sondern durch Verschie-
bung des aufgelagerten Gebirges 61 f.

82. Man beachte den Bau des

Verses: die starke Interpunktion
vor der Cäsur veranschaulicht den
jähren Stoß, ähnlich 116; etwas
anders II 467. V 643 u. δ.

84. Das Perf. *incubuerē* zwischen
lauter Präs. malt die Schnelligkeit
der Bewegung: nun haben sie —.
Zu beachten ist auch der Rhythmus,
besonders in V. 87 und 90.

85. Vgl. Hom. δ 295, wo noch
der Boreas folgt = *Aquilo* 102.

87. Vgl. Ov. Met. XI 495: *sonant*
clamore viri, stridore rudentes.

89. Vgl. III 195. Hom. ε 293 f.:
νεφέεσσι κέλευρον γαῖαν ὁμοῦ καὶ
πόντον ὁρώμεν δ' οὐρανὸν νύξ.

90. *inton.* Perf. wie 84: auf ein-
mal erkrachen.

91. Vgl. Cat. 64, 187: *ostendunt*
omnia letum.

92. Nach Hom. ε 297: *Ὀδυσσεὺς*
λύτο γοῖναια. — *frigus* kalter
Graus; vgl. XII 905.

93. *palmas* = *supinas manus*
III 176 und bei Hor. III 23, 1: beim
Gebet bog man die erhobenen Hände
rückwärts, daß die innere Fläche
nach oben lag.

94. *talìa v. refert* = 208. —

quis ante e
contigit opp
Tydide! me
non potuisse
saevus ubi
Sarpedon, u
scuta virum

Talia i
velum adver
franguntur
dat latus, in
hi summo i
terram inter
tris Notus al
(saxa vocant
dorsum imm
in brevia et
inliditque va
unam, quae
ipsius ante o

terque quaten
306 f.: *ἔπειτα*, *οὐκ*
ἔπειτα, *οὐκ*
95. *quid* =
96. *appeler*
mortem = *st*
Tactius.

97. Tydide
des Tydens,
den Tod, aber
s. Hom. E 238
99. *saevus* w
eides heißt Ac
Ascus.

100. Der ly
wurde von Pa
ubi tot Sim. V
καὶ Σαρπίων, *ἐ*
καὶ τριπύλων
νύξ, καὶ τριπύ
102–23. Vgl.
102. In *latus*
Nebenbegriff der
Erregtheit, in der
II 588. IX 621. X
ist All. *canore*,
hörig, vgl. 449.

quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis 95
 contigit oppetere! o Danaum fortissime gentis
 Tydide! menē Iliacis occumbere campis
 non potuisse tuaque animam hanc effundere dextra,
 saevus ubi Aeaëidae telo iacet Hector, ubi ingens
 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis 100
 scuta virum galeasque et fortia corpora volvit!

Talia iactanti stridens Aquilone procella
 velum adversa ferit fluctusque ad sidera tollit.
 franguntur remi, tum prora avertit et undis
 dat latus, insequitur cumulo praeruptus aquae mons. 105
 hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens
 terram inter fluctus aperit, furit aestus harenis.
 tris Notus abreptas in saxa latentia torquet
 (saxa vocant Itali, mediis quae in fluctibus, Aras, 110
 dorsum immane mari summo), tris Euris ab alto
 in brevia et syrtis urget (miserabile visu)
 inliditque vadis atque aggere cingit harenae.
 unam, quae Lycios fidumque vehebat Oronten,
 ipsius ante oculos ingens a vertice pontus

terque quaterque beati, vgl. Hom. *ε*
 306 f.: *τρισμάχαρες Δαναοὶ καὶ*
τέτρακτος, οἱ τὸν ὅλοντο.

95. *quis* = quibus.

96. *oppetere* hier zuerst ohne
mortem = sterben, dann auch bei
 Tacitus.

97. *Tydide*. Diomedes, der Sohn
 des Tydeus, drohte dem Aeneas
 den Tod, aber Venus rettete ihn;
 s. Hom. *E* 238—318.

99. *saevus* wie XII 107. — *Aea-*
cides heißt Achill als Enkel des
 Aëacus.

100. Der lycische Fürst Sarpedon
 wurde von Patroclus getötet. —
ubi tot Sim. Vgl. Hom. *M* 22 f.:
καὶ Σιμόεις, ὅθι πολλὰ βόαρχα
καὶ τροφίλεια κάππεσον ἐν κο-
νήσει καὶ ἡμιθέων γένος ἀνδρῶν.

102—23. Vgl. Hom. *ε* 313 f.

102. In *iactare* liegt immer der
 Nebengebegriff der leidenschaftlichen
 Erregtheit, in der man spricht; vgl.
 II 588. IX 621. X 95. — *Aquilone*
 ist Abl. causae, zu *stridens* ge-
 hörig; vgl. 449.

104. *avertit* intrans.

105. *cumulo*, mit vollem Schwall; Abl. modi wie II 498.

106. *hi* . . *his*, die Leute in den
 auf und ab geschleuderten Schiffen.

107. *fur. aestus har.* Vgl. III
 557. VII 530. G. III 240 f.

109. *Aras*. Plin. Nat. hist. V 7,
 7: *contra Carthagini sinum duae*
Aegimoerae, Arae autem, scopuli
verius quam insulae, inter Sici-
liam maxime et Sardiniam. —
 Die Anlage des Satzes erklärt Cha-
 risius IV S. 275 (Keil): *tris Notus*
abreptas in saxa torquet, quae
saxa mediis fluctibus latentia Itali
Aras vocant. Aber schon Quint.
 VIII 2, 14 tadelt an diesem Hyperba-
 ton die *mixtura verborum*; S. d. Anh.

110. *dorsum immane mari sum-*
mo, ein gräßliches Riff bei hohem
 Seegange.

111. *brevia et syrtis*, flache Sand-
 bänke; vgl. *molem et montis* 61.

114. *ipsius*, des Aeneas; s. 584. —
a vertice, κατ' ἀκρῆς *ε* 313; vgl. G.
 II 310. — *pontus*, eine Sturzsee.

in puppim ferit: excutitur pronusque magister
volvitur in caput; ast illam ter fluctus ibidem
torquet agens circum et rapidus vorat aequore vortex.
apparent rari nantes in gurgite vasto,
arma virum tabulaeque et Troia gaze per undas.
iam validam Ilionei navem, iam fortis Achatae,
et qua vectus Abas, et qua grandaevus Aletes,
vicit hiems; laxis laterum compagibus omnes
accipiunt inimicum imbrem rimisque fatiscunt.

Interea magno misceri murmure pontum
emissamque hiemem sensit Neptunus et imis
stagna refusa vadis graviter commotus, et alto
prospiciens summa placidum caput extulit unda.
disiectam Aeneae toto videt aequore classem,
fluctibus oppressos Troas caelique ruina,
nec latuere doli fratrem Iunonis et irae.

Eurum ad se Zephyrumque vocat, dehinc talia fatur:

'Tantane vos generis tenuit fiducia vestri? *so vertrauens auf eure*
iam caelum terramque meo sine numine, venti, *Abstänig*
miscere et tantas audetis tollere moles?
quos ego —! sed motos praestat componere fluctus.

115. *excuitur*, vgl. Hom. μ 413 f.
— *magister* ist nach Servius der
Steuermann Leucaspis; s. VI 334.
Noch einfacher vielleicht der Schiffsherr Orontes selber.

116. *illam*, τὴν δέ, das steuerlose Schiff; vgl. in umgekehrter Folge *illum* 44 und Hom. ϵ 319, auch *ipse* III 619.

119. *arma*, Schilde und lederne Helme; *tabulae*, Gebälk (Schiffstrümmer). — *Troia gaze*, vgl. 647 und II 763 f.

120. Über die Synzesis s. z. 41.
122. *vicit hiems* (χαλῶν, Sturm wie III 195), indem er sie versprengt hat; s. 128. 511. 538. Ilioneus ist 521 gerettet, Achates 174, Aletes IX 246. Unter ging von den zwanzig Schiffen (381) nur das des Orontes; s. 584 u. zu VI 334.

123. *imbrem*, Flut; vgl. G. IV 115. 125 f. Das sonst unbeweglich stehende Gewässer (*stagna*) ist durch den Sturm aus der Tiefe ge-

hoben und nach der Oberfläche abgeströmt (*refusa*, vgl. VII 225).

126. Der Dativ *alto* bestimmt das Ziel, nach welchem Neptun ausblickt; vergl. 181 und Cäsar B. c. II 5, 3: *prospicere in urbem*. Der Gegenstand der Betrachtung selbst steht im Accus. 154. VI 357. VII 288.

127. ~ G. IV 352. *prospic*, final; s. II 114. — *placidum caput* malt die heitere Ruhe, die der Gott trotz der äußeren Erregung (*grav. commotus*) innerlich bewahrt. Der Dichter denkt wohl an ein Kunstwerk.

131. Über *dehinc* s. zu 41.

132. *generis*. Die Winde waren nach Hesiod Söhne des Titanen *Astraeus* und der *Aurora*. Neptun schätzt aber diesen Adel gering.

134. *moles* Wassermassen; vgl. V 790.

135. *quos ego* 'Euch sollt ich doch —'. Die Aposiopese ist veranlaßt durch den Entschluß, erst zu helfen. Die relative Anknüpfung (*quos* =

post mihi
maturate fu
non illi im
sed mihi s
vestras, E
Aeolus et c
Sic au
collectasque
Cymothoe si
detrudunt m
et vastas ap
atque rotis
ac veluti m
seditio saev
iamque faces
tum, pietate
conspexere,
ille regit di
sic cunctus
prospiciens
fleat equos

vos quidem)
Vorbehalt (ad
or. 176: quaz
ego... verum,
lumen und C
(= ich... tre
136. post, e
hac bei Cie.
I 1, 21. — no
so (geliende)
139. sorte,
Juppiter, Ne
lost wurde.
141. clausu
indem er das Gef
hält. — Mit 60 f.
Auftritt nicht in
142. Hom. 7
ἀνα... ἀνδρ
leyos wird daz
boten: eh er aus
144. Cymothoe
Triton, ein Nept
146. cyrtas S
148. magnus.

post mihi non simili poena commissa luetis.
 maturate fugam regique haec dicite vestro:
 non illi imperium pelagi saevumque tridentem,
 sed mihi sorte datum, tenet ille immania saxa,
 vestras, Eure, domos; illa se iacet in aula 140
 Aeolus et clauso ventorum carcere regnet.

Sic ait et dicto citius tumida aequora placat
 collectasque fugat nubes solemque reducit.
 Cymothoe simul et Triton adnixus acuto
 detrudunt naves scopulo; levat ipse tridenti 145
 et vastas aperit syrtes et temperat aequor
 atque rotis summas levibus perlabitur undas.
 ac veluti magno in populo cum saepe coorta est
 seditio saevitque animis ignobile vulgus;
 iamque faces et saxa volant: furor arma ministrat; 150
 tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem
 conspexere, silent arrectisque auribus adstant;
 ille regit dictis animos et pectora mulcet:
 sic cunctus pelagi cecidit fragor, aequora postquam
 prospiciens genitor caeloque invectus aperto 155
 flectit equos curruque volans dat lora secundo.

vos quidem) weist schon auf den Vorbehalt (*sed*) hin; vgl. Cic. de or. 176: *quas ego . . . sed*, 145: *quam ego . . . verum*, 219: *quorum ego . . . tamen* und Cäs. B. c. II 32, 10: *qui* (= ich . . . freilich) . . . *sed tamen*.

136. *post*, ein andermal, wie *post-hac* bei Cic. Lig. 30 und Hor. Sat. I 1, 21. — *non sim*, Litotes, nicht so (gelinde) = empfindlich. S. d. Anh.

139. *sorte*, als die Welt unter Juppiter, Neptun und Pluto verlost wurde.

141. *clauso carc. r.* er herrsche, indem er das Gefängnis verschlossen hält. — Mit 60 f. verträgt sich dieser Auftritt nicht in allem glatt.

142. Hom. *T* 242: *ἀντί' ἐπειδ' ἄμα μῦθος ἔην, τετέλεστο δὲ ἔργον* wird durch *dicto citius* überboten: 'eh er ausgeredet. S. d. Anh.

144. *Cymothoë*, eine Nereide; *Triton*, ein Meergott, s. VI 171 f.

146. *syrtes* Sandbänke, s. 111.

148. *magno*. Je zahlreicher das

im Aufruhr tobende Volk, desto größer ist der Mann, der durch sein bloßes Erscheinen dem Sturme Stillstand gebietet. — *veluti cum*, das Homerische *ὡς ὅτε*. — *saepe* weist in Vergleichen auf das häufige Vorkommen einer Sache hin; vgl. V 273. X 723. G. II 279. Cic. Cat. I 31.

152. *adstant*, in gespannter Erwartung.

153. *regit an.* er lenkt die Geister, *pectora mulcet*, er besänftigt die Herzen. Sachlich vgl. Perikles bei Thuc. II 65 und Egmont bei Goethe II 1, wo sogar auch Steine geworfen werden.

155. *caelo aperto*, bei entwölktem (s. 143) Himmel; vgl. Hor. I 34, 7: *per purum*.

156. *curru volans*, vgl. V 819. Der Wagen heißt *secundus*, flott, weil er jetzt keinen Widerstand mehr findet. — *dat lora* ohne Dativ wie G. III 107. In den Tempora

Defessi Aeneadae, quae proxima litora, cursu
 contendunt petere et Libyae vertuntur ad oras.
 est in secessu longo locus: insula portum
 efficit obiectu laterum, quibus omnis ab alto 160
 frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.
 hinc atque hinc vastae rupes geminique minantur
 in caelum scopuli, quorum sub vertice late
 aequora tuta silent; tum silvis scaena coruscis
 desuper horrentique atrum nemus imminet umbra; 165
 fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum,
 intus aquae dulces vivoque sedilia saxo,
 nymphae domus. hic fessas non vincula naves
 ulla tenent; unco non alligat ancora morsu.
 huc septem Aeneas collectis navibus omni 170

(*coorta est* 148, *conspexere* 152, *cecidit* 154 vor den {Präsensformen *saevit*, *volant*, *ministrat*; *silent*, *adstant*, *regit*, *mulcet*; *flectit*, *dat*) entsprechen sich äußerlich die drei Teile des Gleichnisses (148—50; 151—3; 154—6), aber der Nachsatz beschränkt sich auf die Andeutung des Tertiums und lenkt auf 147 zurück, ohne die einzelnen Züge des Bildes zu verwerten. Zu beachten ist auch, wie hier ein Analogon aus dem Menschenleben herangezogen wird, sonst meist aus dem Naturleben.

157. *Aeneadae* heißen nicht nur die Kinder, sondern oft auch die Begleiter ('Mannen') des *pater Aeneas*, ja VII 334 er und seine Leute, *οἱ πατρὶς Αἰνείαν*. Vgl. *Romulidae* VIII 638 und *Thesidae* G. II 383.

159—69. Die Beschreibung des Hafens nach Homer ν 96—104.

160 f. *unda ab alto*, die vom Meere herkommende Woge; *ab* bezeichnet den physischen oder geistigen Ursprung auch 380. 730. VII 647. B. 1, 8. Sachlich entspricht Liv. XXVI 42, 8: *huius in ostio sinus parva insula obiecta ab alto portum ab omnibus ventis ... tutum facit*.

161 ∞ G. IV 420. *se scindit in sinus* prägnant für *se scindens in-*

fluit in s. — *reductos*, abgelenkt, hinter die Insel zurücklaufend.

162. *vastae rupes*, näml. *sunt*. Ebenso ist *est* hinter *desuper* 165 zu ergänzen.

163. *scopuli*, eine Art Molenköpfe zum Schutze des eigentlichen Hafens; daher *sub vertice*?

164. *scaena*, Hintergrund. Die römische Bühne unterschied sich von der griechischen dadurch, daß sie hinten nicht in einer geraden Linie verlief, sondern in der Mitte eine Ausschweifung erhielt. Außerdem war sie in den älteren Zeiten nicht durch eine Wand, sondern durch Laubgeflecht abgeschlossen.

166. *sub fronte*, Gegensatz zu der *scaena desuper*, also 'im Vordergrund'. — *adversa*, dem Ankömmling, also 'drüben'; vgl. VI 418 u. 552.

— Die *scopuli pendentes* bilden das *antrum*; weniger kühn im Ausdruck Lucret. VI 195: *speluncasque velut saxis pendentibus structas*.

167. *vivo saxo*, von gewachsenem, natürlichem, nicht durch Kunst bearbeitetem Felsen; vgl. G. II 469. Ebenso *pumex vivus* bei Ovid. Met. III 159.

169. *morsu*, wegen des Adj. *unco* = *dente* VI 3: Gebiß. Das selbe

ex nume
egressi
et sale
ac pri
suscep
nutrime
tum Cere
expediunt
et torrer

Aene
prospectu
iactatum
aut Cappy
navem in
prospicit
a tergo et
constitit h
corripuit,
ductoresque

Bild in Sch
Schiffe.

173. *saxo*
wasser bew
schrumpft.

174. *alligat*
und Tac. A
custodias

176. *rapidum*
rasch in d
Flamme, in
herwirbelte.

und Tac. H
tonis statu

dem rap
aus dürem

der, die v
menta. C
G. I 135.

177. *Cere*
das Korn, zu

178. *fessis*
den Erlebe

589. *fessas*
der Adj. rel.
mit dem Gen.
auch andere

179. *et de*

ex numero subit; ac magno telluris amore
 egressi optata potiuntur Troes harena
 et sale tabentis artus in litore ponunt.
 ac primum silici scintillam excudit Achates
 suscepitque ignem foliis atque arida circum
 nutrimenta dedit rapuitque in fomite flammam.
 tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
 expediunt fessi rerum frugesque receptas
 et torrere parant flammis et frangere saxo.

175

Aeneas scopulum interea conscendit et omnem
 prospectum late pelago petit, Anthea si quem
 iactatum vento videat Phrygiasque biremis,
 aut Capyn aut celsis in puppibus arma Caici.
 navem in conspectu nullam, tris litore cervos
 prospicit errantis; hos tota armenta sequuntur
 a tergo et longum per vallis pascitur agmen.
 constitit hic arcumque manu celerisque sagittas
 corripuit, fidus quae tela gerebat Achates,
 ductoresque ipsos primum capita alta ferentes

180

185

Bild in Schillers Rätsel (13) vom Schiffe.

173. *sale tab.* Das scharfe Meerwasser bewirkt, daß die Haut einschrumpft.

174. *silici excudit*, vgl. zu 195 und Tac. Ann. VI 23: *extractum custodiae iuvenem*.

176. *rapuit in f. fl.* er entfachte rasch in dem Brennstoff die helle Flamme, indem er ihn hin- und herwirbelte. Zu *rap.* vgl. II 619 und Tac. Hist. I 136: *spem adoptionis statim conceptam acrius in diem rapiebat*. — *fomes* ist der aus dürrem Laub bestehende Zunder, die vorher erwähnten *nutrimenta*. Übrigens vgl. VI 6 f. G. I 135.

177. *Cerealia arma*, Geräte für das Korn, zum Mahlen; s. 179.

178. *fessi rerum*, erschöpft von den Erlebnissen; vgl. 462 u. XII 589. *fessus* hat V., der den Kreis der Adj. rel. sehr erweiterte, zuerst mit dem Gen. verbunden, nach ihm auch andere Dichter.

179. *et torrere parant*, um es

leichter zermalmen zu können. — *saxum* Mahlstein; s. Moret. 26: *haec (dextra) rotat adsidium gyris et concitat orbem*.

181 f. *Anthea si quem vid.* sehr knapp für: 'ob er irgend jemand sehen könne, etwa den Antheus'.

182. *Phrygiasque biremis* beigeordnet st. auf —. *arma*: die Schilde waren am Hinterbord aufgehängt; vgl. VIII 92. X 80.

187. *constitit*, so wie er den Zug sah. Die Bewegung ist 180 f. in *omnem prospectum petit* angedeutet. — *hic* weist hin auf die vorher bezeichnete Situation; vgl. 728. II 122. In Prosa steht *ibi* öfter in gleicher Weise.

188. Daß *Achates*, der treue Begleiter des Än. (312 u. o.), sein Waffenträger war, wird auch X 332 angedeutet. Hier war er freilich erst anders beschäftigt; s. 174.

189. Ein erfahrener Weidmann war V. schwerlich, wenn er drei Leithirsche (das 'Kopftier' soll stets eine Hirschkuh sein) und außerdem noch vier Tiere des aufgestörten

cornibus arboreis sternit, tum volgus et omnem 190
 miscet agens telis nemora inter frondea turbam;
 nec prius absistit, quam septem ingentia victor
 corpora fundat humi et numerum cum navibus aequet.
 hinc portum petit et socios partitur in omnis.
 vina bonus quae deinde cadis onerarat Acestes 195
 litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros,
 dividit et dictis maerentia pectora mulcet:

‘O socii, (neque enim ignari sumus ante malorum)
 o passi graviora, dabit deus his quoque finem.
 vos et Scyllaeam rabiem penitusque sonantis 200
 accessit scopulos, vos et Cyclopia saxa
 experti: revocate animos maestumque timorem

Rudels zur Strecke bringen läßt.
 Und wer trägt die Jagdbeute heim?
 Übrigens gab es nach Servius keine
 Hirsche in der Provinz Afrika.

190. *corn. arb.* Vgl. XII 888.
 B. 7, 30.

194. *in* = *inter*, auch bei Tac.
 Hist. III 58 neben *part*.

195. *deinde*, sehr frei gestellt
 wie *pater* bei Ov. M. III 584, gehört
 zu *dividit*; s. z. III 609. — *vina*
onerare cadis, reichlich Wein in
 die Krüge füllen; *cadis* ist Dativ.
 Ebenso verbindet Verg. *onerare*
 VIII 180 und *stipare* III 465. Vgl.
 die doppelte Konstr. von *dono*;
 ferner *excud.* 174, *intend.* II 237,
infic. VI 742, *adsuesc.* VI 832 und
 zu IV 172. — *Acestes*, der Gründer
 von Segesta in Sicilien (s. 570 und
 V 35f.), hatte dort Äneas freund-
 lich aufgenommen.

198–207. Vgl. Hom. μ 208–
 12 u. v 18; auch Hor. I 7, 30: *o*
fortes petoraque passi mecum
saepe viri.

198. *ante* attributiv; vgl. Cat.
 4, 10: *iste post phaselus*. Daher
ante malorum, τῶν πόντος κακῶν,
veterum mal. XI 280. Die Paren-
 these bereitet vor auf die folg. W.
o. p. graviora.

200. *vos et.* Die Epanaphora
 (664f. VI 261) neben *et . . et* auch

IX 556. XI 191; vgl. zu VII 75. —
penitus ist nicht mit *accessit* zu
 verbinden, da Äneas seinen Gefähr-
 ten keine Unvorsichtigkeit oder
 Tollkühnheit zuschreibt, sondern
 mit *sonantis* und bezeichnet die im
 Grunde, daher stark, weithin hal-
 lenden Felsen. Vgl. Hom. μ 238
 und 241. — Über die Gefahren
 an der Scylla und Charybdis be-
 richtet Äneas unten III 555–67,
 über seine Schicksale bei den Cy-
 clopen III 569–681.

201. *accessit*. Andere Formen
 ohne Bindevokal IV 606. 682. V
 786. VI 24. 57. VIII 274. IX 154.
 XI 118. 467. — *saxa*. Hom. ϵ 481
 und 537 erwähnt, daß Polyphem
 Felsblöcke nachwarf, Vergil III 670 f.
 nicht. Also ist wohl die Felsen-
 küste gemeint.

202. *expert*, näml. *estis*, wie
 noch V 192. Die Formen des
 Hilfsverbs fehlen nicht nur
 in der 3. Person öfter (im Neben-
 satze 730. V 402), selbst im Konj.
 (II 74. IV 193. X 162), sondern
 auch in den adn.: so *sum* II 792.
 VII 300, *eram* V 414, *es* V 687.
 X 827, *sumus* I 558. II 25. 651.
 XI 248. Ebenso als einfache Co-
 pula, wo ein Personalpronomen
 Subj. ist: *ego* III 45. V 672. XII
 159 (*ipse* IV 336), *tu* I 617. IV 113,
vos I, 369. Vgl. zu B. 2, 23.

mittite, forsā et haec olim meminisse iuvabit.
per varios casus, per tot discrimina rerum
tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
ostendunt: illic fas regna resurgere Troiae.
durate et vosmet rebus servate secundis.

205

Talia voce refert curisque ingentibus aeger
spem voltu simulat, premit altum corde dolorem.
illi se praedae accingunt dapibusque futuris:
tergora diripiunt costis et viscera nudant;
pars in frusta secant veribusque trementia figunt;
litore aëna locant alii flammisque ministrant.
tum victu revocant vires fusique per herbam
implentur veteris Bacchi pinguisque ferinae.
postquam exempta fames epulis mensaeque remotae,
amissos longo socios sermone requirunt,
spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
sive extrema pati nec iam exaudire vocatos.
praecipue pius Aeneas nunc acris Oronti,
nunc Amyci casum gemit et crudelia secum
fata Lyci fortemque Gyan fortemque Cloanthum.

210

215

220

203. Vgl. Hom. *o* 400 u. XI 280.

205. Woher Än. *Latium* (so auch 6. 31. 265. 554. IV 432. V 731. VI 891) als Ziel seiner Fahrt kennt, bleibt unerklärt; in Buch II und III, welche episodisch die Ereignisse vor den Irrfahrten des Helden schildern, kommt der bestimmte Name noch nicht vor, sondern erst allgemein *Hesperia* II 781. III 163, dann genauer *Italia* III 166 oder *Ausonia* III 496.

210. *accing.* anschaulicher als *parant.* — *praedae* kurz = zum Zurichten der B.

211. *diripere*, losreißen, indem zu gleicher Zeit mehrere anfassen; vgl. III 267. IV 593. — *viscera* das Innere, 'Gescheide'. Vgl. Hom. *H* 316 f.: τὸν (βοῶν) δέρον ἀμφὶ θ' ἔπον, καὶ μιν διέχυναν ἅπαντα μίστυλλον τ' αἶ' ἐπισταμένως πείραν τ' οὐβελόισιν ὠπτησάν τε περιφραδέως.

212. *veribus*, Ablat. instr. — *figunt* = *transodiunt*. — *trementia* = *adhuc palpitantia*. Serv.

213. *aëna*, Kessel; s. V 102. VI

218. — *ministrant*, sie bedienen; vgl. VI 302. In der heroischen Zeit briet man eigentlich das Fleisch. Aber auch Ov. *Met.* I 228 und VI 645 nennt das Kochen neben dem Braten. S. d. Anh.

215. *implere* mit Gen. hat Vergil nur hier.

216 f. Vgl. Hom. *μ* 308 f.: ἀντὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἐντο, μνησάμενοι δὲ ἔπειτα φίλους ἑκλαίον ἑταίρους. — *mensae remotae*, die Tafel 'aufgehoben', gegen den homerischen Brauch, dem es aber wieder entspricht, daß die Unterhaltung erst nach der Mahlzeit beginnt.

218. *seu*... *sive* fragend wie bei Cäs. B. G. VII 32, 2; abhängig von *requir.*

219. *extrema*, vgl. IX 204: *fata extr. secutus*. — *vocatos*, wenn man sie rief; vgl. G. III 262.

222. *fort. Gyan*, nämlich *gemit*.

223–493. *Venus* erreicht durch ihre Klagen, daß Jup-

Et iam finis erat, cum Iuppiter aethere summo
 despiciens mare velivolum terrasque iacentes
 litoraue et latos populos, sic vertice caeli
 constitit et Libyae defixit lumina regnis.
 atque illum tales iactantem pectore curas
 tristior et lacrimis oculos suffusa nitentes
 adloquitur Venus: 'o qui res hominumque deumque
 aeternis regis imperiis et fulmine terres,
 quid meus Aeneas in te committere tantum,
 quid Troes potuere, quibus tot funera passis
 cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
 certe hinc Romanos olim volventibus annis,
 hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucrici,
 qui mare, qui terras omni dicione tenerent,

225

230

235

piter den Merkur zu Dido, der Königin des neugegründeten Karthago, sendet (— 304). Nachdem dieser das Herz der Königin zur Milde gestimmt hat, weist die Göttin selbst den Sohn zur Stadt (—417), die er dann mit Achaten betritt.

223. *finis erat*, der Klagen 217 f. Auch XI 793 und Hor. Sat. II 8, 60 absolut. S. d. Anh. — Die Handlung springt von der irdischen Bühne auf die himmlische über. Venus betont die Unschuld ihrer Schützlinge, deren Beruf zur Weltherrschaft und die glückliche Unterkunft eines andern, geringeren Trojaners, worauf Juppiter sie durch einen Hinweis auf Roms Gründung und künftige Größe zu trösten weiß.

224. In *despicere* liegt ursprüngl. der Begriff der Verachtung ebenso wenig wie in dem frequent. *despectare* 396. — *velivolus* kommt schon bei Liv. Andr. vor. — *iacentes*, tiefliegend, flach; vgl. III 689. Tac. Hist. I 86: *iacentia et plana urbis loca*.

225. *sic* nimmt das vorhergehende *despiciens* wieder auf; vgl. VII 668. VIII 488. Das griech. *οὕτω* steht so nach dem Partic. auch in Prosa, wie bei Plato Phaed. 61 D: (*Σω-*

κράτης) *καθεζόμενος οὕτως ἤδη τὰ λοιπὰ διελέγετο*. In gleicher Weise verwendet Verg. *tum* V 382. XII 6 und *deinde* II 391. VII 135. VIII 481; vgl. auch z. V 14.

227. *tales curas*, solche Herrschersorgen, wie Juppiter sie fühlte, als Libyens Meer und Küste seine ganze Aufmerksamkeit erregte.

228. *oculos suff.* Über den limitativen Acc. s. z. V 608.

229 f. *O qui res homin. d.* Vgl. Hom. *v* 112: *Ζεῦ πάτερ, ὃς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσεις*.

233. *ob Ital.* Weil Italien als Ziel der Ansiedelung gilt, wird den Trojanern die ganze Welt versperrt.

234. *volvent. annis* medial = *περιπλεγμένων ἐνιαυτῶν* bei Hom. *a* 18; anders 269. Vgl. G. I 163: *volventia plaustra*. Auch Ov. Met. V 566 sagt *volventem annum*, Cic. Somn. Scip. 16: *vertens annus*. — *hinc* wird näher erklärt durch *rev.* *a s. T.* — *revoc.* erneut, verjüngt.

235. *Teucer* war der älteste König Trojas; s. III 104—10.

236. *omni dic.* mit allseitiger, voller, unumschränkter Herrschaft. Cic. de fin. III 36: *omni impunitate proposita*. Cäs. B. c. I 86, 2: *omni interposita fide*. Val. Flacc. III 711: *hoc omni numine firmo*. Vgl. auch X 53: *magna dicione*.

pollicitus
 hoc equi
 solabar
 nunc ead
 insequ
 Anten
 Illyricos
 regna Li
 unde per
 it mare
 hic tamen
 Teucroru
 Trola, n
 nos, tua

237. po
 202), mit
 238. hoc
 diese Aus
 Trojas Un
 239. rep
 in der and
 fallis (Dut
 rep. dem
 Geschicht
 das (bisher
 tiges) Gile
 242. Vo
 tenor uel
 berichtet
 cum mult
 ditione ex
 sedes et da
 Troiam an
 in intimu
 Euganiay
 que inco
 ianisque
 in quem pr
 Troia voca
 inde nomen
 Penetiapp
 Teil von d
 243. tutan
 dung des A
 der Schiffe
 stellt (231)
 244. rep
 Fahet bot
 Vergil II

pollicitus — quae te, genitor, sententia vertit?
 hoc equidem occasum Troiae tristisque ruinas
 solabar fatis contraria fata rependens;
 nunc eadem fortuna viros tot casibus actos 240
 insequitur. quem das finem, rex magne, laborum?
 Antenor potuit mediis elapsus Achivis
 Illyricos penetrare sinus atque intima tutus
 regna Liburnorum et fontem superare Timavi,
 unde per ora novem vasto cum murmure montis 245
 it mare proruptum et pelago premit arva sonanti.
 hic tamen ille urbem Patavi sedesque locavit
 Teucrorum et genti nomen dedit armaque fixit
 Troia, nunc placida compostus pace quiescit:
 nos, tua progenies, caeli quibus adnuis arcem, 250

237. *pollicitus*, näm. *es* (s. z. 202), mit leichter Anakoluthie.

238. *hoc sol.* (= *consol.*), durch diese Aussicht suchte ich mich mit Trojas Untergang auszusöhnen.

239. *rependere* zuwiegen, näm. in der andern Wagschale. Daher *fatis* (Dativ, s. zu 195) *fata contr. rep.* dem Geschick das gegenteilige Geschick entsprechen lassen, frei: das (bisherige) Unglück durch (künftiges) Glück aufgewogen sehen.

242. Von dem Schicksale des Antenor nach der Zerstörung Trojas berichtet Liv. I 1, 2 f.: *Antenorem cum multitudine Eneum, qui seditione ex Paphlagonia pulsus et sedes et ducem rege Pylaemene ad Troiam amisso quaerebant, venisse in intimum Hadriatici maris sinum, Euganeisque, qui inter mare Alpesque incolebant, pulsus Eneus Troianosque eas tenuisse terras; et in quem primo egressi sunt locum, Troia vocatur, pagoque Troiano inde nomen est; gens universa Veneti appellati.* Illyrien wurde zum Teil von den Liburnern bewohnt.

243. *tutus*. Die ungefährdete Landung des Antenor wird dem Verlust der Schiffe des Aneas entgegengestellt (251 *navibus amissis*).

244. *superare*, bewältigen: die Fahrt bot also Schwierigkeiten.

Vergil II. 12. Aufl.

245. *ora*. Die aus neun (nach Strabo sieben, heute drei) Schlünden hervorbrausenden Gewässer des Timavo, eines kurzen Küstenflusses zwischen Triest und dem alten Aquileja, vereinigen sich bald in der Ebene und ergießen sich nach kurzem Lauf in den tergestinischen Busen.

246. *prorumpi* medial: hervorschießen, schon bei Lucr. Vgl. Sil. Ital. III 52: *proruptum exundat pelagus*. — *pelago pr. s.* überschwemmt mit rauschenden Wogen.

247. *hic tamen*. Ant. mußte diese Gefahren bestehen und gründete hier doch seine Stadt, Aneas aber soll nicht zum Ziele gelangen? Man beachte hier und weiterhin die rhetorische Kunst unseres Dichters.

248. *arma fixit*, er hatte also Frieden mit den Nachbarn; s. V 484 u. z. B. 7, 24.

249. *plac. pace quiesc.* genießt in behaglicher Ruhe den Frieden; *placida pax* auch VIII 325. — *compostus* synkopiert wie 26 *repost.* u. VI 24 *supp.* — *compon.* bergen, betten wie 374. G. IV 189 u. 438.

250. *nos*. Venus setzt sich mit ihrem Sohne gleich, wie der römische Redner mit seinem Schützling; vgl. Cic. Rosc. 150: *salvi nunc esse*

navibus (infandum!) amissis unius ob iram
prodium atque Italiam longe disiungimur oris.
hic pietatis honos? sic nos in sceptrum reponis?

Olli subridens hominum sator atque deorum
vultu, quo caelum tempestatesque serenat, 255
oscula libavit natae, dehinc talia fatur:
‘parce metu, Cytherea: manent immota tuorum
fata tibi; cernes urbem et promissa Lavini
moenia sublimemque feres ad sidera caeli
magnanimum Aenean; neque me sententia vertit. 260
hic tibi (sabor enim, quando haec te cura remordet,
longius et volvens fatorum arcana movebo)
bellum ingens geret Italia populosque ferocis
contundet moresque viris et moenia ponet,
tertia dum Latio regnantem viderit aestas, 265
ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
at puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
additur (Iulus erat, dum res stetit Ilia regno),

lib. Via 333
J. s. Trichter
H. 27, 328
possumus. — Zu caeli arcem vgl.
235 f. und 287.

251. *unius*, der Juno; s. 4.

252. Bei langer Endsilbe verkürzt V. das *i* in *Italiam*.

253. *reponis*. Auch hier liegt in der Partikel *re* der Begriff des Gebührenden; s. z. VII 134. B. 3, 54. Juppiter hat dem Än. die Herrschaft versprochen.

254 ~ XII 829. *olli* und *ollis* (vgl. *olim*) archaisch, von V. nur in der Äneis und nie ohne Nachdruck gebraucht. In V. 256 wird es von *natae* aufgenommen wie *illa* II 571, V 609, G. IV 457 u. a. von entsprechenden Subst. Vgl. den Anh. — *subridens*. Der Ausdruck entspricht der Situation und der Würde des Gottes. Auch Homer schreibt (außer Φ 508) dem Zeus und der Here nur ein $\mu\epsilon\iota\delta\iota\alpha\iota\nu$ zu.

256. *libare* wie *delib.* XII 434: berühren.

257. *metu*. V. bildet den Dat. der 4. Dekl. nie auf *-ui*.

262. *longius* gehört zu *volvens* = ev. Vgl. IX 529. — *arc. mov.*

an die Geheimnisse rühren, den Schleier lüften.

264. In den Worten *mores* (Gesittung, Verfassung, vgl. VI 852. VIII 316) *ponet* ist kein Zeugma anzunehmen; *leges ponere* sagt Hor. Sat. I 3, 105. Sil. Ital. XIII 533. Cic. Verr. II 11; *iura pon.* Propert. VI 9, 64.

265 f. Auch eine pompejanische Inschrift aus der Zeit von 44 v. bis 14 n. Chr. (CIL. X 8348) berichtet: *Aeneas . . oppidum Lavinium condidit et ibi regnavit annos tris*.

266. *Rut. sub.* Dativ; vgl. Thuc. III 29, 2: $\tau\acute{\iota}\mu\epsilon\tau\alpha\iota$. . $\eta\sigma\alpha\nu$ $\tau\eta$ $M\upsilon\tau\iota\lambda\eta\eta$ $\delta\alpha\lambda\omega\nu\kappa\iota\alpha$ $\epsilon\pi\tau\alpha$.

267. Der Gegensatz zu *nunc* liegt in *Iulus erat, dum*. Der Beiname *Iulus*, den Verg. dreisilbig mißt (vgl. $\iota\upsilon\upsilon\lambda\omicron\varsigma$), während der Stammmame der Julier Jullus lautete, liefert in der Äneis regelmäßigen Genetiv, da *Ascanii* vermieden ist (vgl. z. IV 385 *Elissae*), nach Bedarf auch die andern Kasus. S. d. Anh.

268. *res stetit Ilia*, so lange das Reich von Ilium stand; vgl. II 639.

triginta
imperio
transferet
hic iam
gente su
Marte grav
inde lupae
Romulus
moenia Ro
his ego ne
imperium
quae mare
consilia in
Romanos
sic placitum
cum domus
servitio pre

— regno st
88, in libert
Höhe seiner
269. volens
Das Ger. er
Pris. Pass.
271. long
ab situ por
nach Liv. I
wird . . les
gründen; v
bei Cäs. B.
272. iam,
eben Gesagte
VI 676. XI 70
auch bei Liv.
Herrschaft be
273. Heer
Prop. IV 8, 38
tochter wie V
274. Iula, un
Ascanii
Vgl. Hor. III 2
das. Bei Enn
275. Felle w
auch V 37. V
lupae nutrita
berührt diese
derbar.
276. Rom. a

triginta magnos volvendis mensibus orbis
 imperio explebit regnumque ab sede Lavini
 transferet et longam multa vi muniet Albam.
 hic iam ter centum totos regnabitur annos
 gente sub Hectorea, donec regina sacerdos
 Marte gravis geminam partu dabit Iliam prolem.
 inde lupae fulvo nutricis tegmine laetus
 Romulus excipiet gentem et Mavortia condet
 moenia Romanosque suo de nomine dicet.
 his ego nec metas rerum nec tempora pono;
 imperium sine fine dedi. quin aspera Iuno,
 quae mare nunc terrasque metu caelumque fatigat,
 consilia in melius referet mecumque fovebit
 Romanos rerum dominos gentemque togatam.
 sic placitum. veniet lustris labentibus aetas,
 cum domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenae
 servitio premet ac victis dominabitur Argis.

Jahr, d. Tib. 1, 2, 50
 270

275

280

285

— *regno* steht hier, anders als II 88, in übertragenem Sinne: auf der Höhe seiner Macht.

269. *volvendis mens.* Vgl. zu 234. Das Ger. ersetzt auch IX 7 das Part. Präs. Pass.

271. *longa* wird Alba genannt *ab situ porrectae in dorso urbis* nach Liv. I 3, 3. — *muniet*: er wird . . festigen, als feste Stadt gründen; vgl. *castella commun.* bei Cäs. B. G. I 8, 2 u. ö.

272. *iam*, dann, näml. wenn das eben Gesagte eingetreten ist; vgl. VI 676. XI 708. — *regnatur* absolut auch bei Liv. I 17, 2 und 60, 3: die Herrschaft besteht.

273. *Hector*, ungenau wie bei Prop. IV 6, 38. — *regina*, Königstochter wie VI 28.

274. *Iliam*, uspr. Adj. wie VI 778: *Assaraci sanguinis Iliam mater*. Vgl. Hor. III 3, 32: *Troica sacerdos*. Bei Ennius ist *Il.* = Rea Silvia.

275. Felle wilder Tiere als Kleid auch V 37. VII 688. XI 679. — *lupae nutricis*, vgl. VIII 631 f. Uns berührt diese Art Dankbarkeit sonderbar.

276. *Rom. excipiet gentem*, Ro-

mulus wird den Stamm (des Äneas), der in Alba Longa ausstirbt, in Rom halten.

277. *Romanos* ist eigentlich doppelt zu denken, als Obj. und als Prädikatsnomen; vgl. VIII 322 *Latium*. — *de* zur Bez. des Ursprungs einer Benennung steht für das gewöhnlichere *ab* schon bei Lucr. VI 908, in Prosa wohl erst bei Tacitus.

278. Man beachte die Steigerung: drei Jahre herrscht Äneas, dreißig Ascanius, dreihundert sein Geschlecht in Alba — Roms Reich ist unbegrenzt, räumlich (III 97, VI 794) wie zeitlich; schon Tibull II 5, 23 nennt Rom *aeterna urbs* wie wir noch heute.

280. Die drei Reihen des Verses enthalten drei parallele Objekte, um welche sich die weniger betonten Worte verteilt gruppieren.

281. *in melius referet*, wird zum Bessern wenden; vgl. XI 426.

282. Die *W. rerum dominos* sind Prädikat zu *Romanos*; das folgende *quo* steht explikativ.

284. *domus Assar.* Assaracus war Sohn des Tros und Großvater

nascetur pulchra Troianus origine Caesar,
imperium Oceano, famam qui terminet astris,
Iulius, a magno demissum nomen Iulo. *Aug: Nord. l.c. 274*
hunc tu olim caelo spoliis Orientis onustum
accipies secunda; vocabitur hic quoque votis. *cf. Momms. Phil. l.c. 188*
aspera tum positis mitescent saecula bellis;
cana Fides et Vesta, Remo cum fratre Quirinus
iura dabunt; dirae ferro et compagibus artis
claudentur Belli portae; Furor impius intus
saeva sedens super arma et centum vinctus aënis
post tergum nodis fremet horridus ore cruento.' 290

Haec ait et Maia genitum demittit ab alto,

des des Anchises. — *Phthia*, Geburtsort des Achilles; *Argos*, Sitz des Diomedes. Vgl. VI 836 f.

286. *Troianus* steht prädikativ, beinahe = Troianorum, wie schon die Stellung zeigt; vgl. damit *barbara* 539. — Über *Caesar* s. d. Anh.

288. *demissum* statt *ductum* auch bei Hor. Sat. II 5, 63 und Tac. Ann. XII 58.

289. *spolia Orientis*, dem Ptolemäus und Pharnaces abgenommen.

290. *secunda*, im Gegensatz zu der *cura* 260. — *vocab. votis*, also göttliche Ehre genießen; vgl. G. I 42. — *hic quoque*, wie Aeneas; s. 259 f.

292. *cana*, altersgrau, nennt Jupp. die Fides, die nach Sil. Ital. II 484 älter war als er. Das Adj. gilt auch der Vesta; s. V 744. Diese gehörte zu den Schutzgottheiten Trojas und wurde nebst den Penaten von Aeneas nach Italien gebracht; vgl. II 296. V 744. IX 259. — *Remo cum fr. Quir.* Die Versöhnung der beiden Brüder verheißt den Schluß der Bruderkriege, welche Rom lange zerfleischten; vgl. Hor. Ep. 7, 18: *acerba fata Romanos agunt scelusque fraternae necis*. Die versöhnliche Stimmung und Thätigkeit des Augustus spiegeln die Worte *iura dabunt* 293, welche wiederkehren bei Tac. Ann. III 28 von

der Gesetzgebung des Augustus (*sexto demum consulatu Caesar Augustus potentiae securus, quae triumviratu iusserat, abolevit de dilque iura, quis pace et principe uteremur*) und bei Livius I 8, 1 von der Gesetzgebung des Romulus, an den Augustus anzuknüpfen liebte. Vgl. Mommsen, Röm. Staatsrecht II 2 S. 723 A. 2 u. 4.

293. Die Worte *ferro et compagibus artis*, mit fest zusammenhaltendem Eisen (Riegel), gehören zu *claudentur*. Da die Tore so fest verschlossen sind, wird es schwerlich gelingen, sie zu öffnen. Vergil denkt sich poetisch die Kriegswut im Janustempel eingeschlossen; vgl. VII 607 f. Er folgt darin Enn. Ann. 270: *postquam Discordia taetra belli ferratos postes portasque refregit*. Der Janustempel (*πύλη Ἐρμῆος* Mon. Ancyr. 13) wurde unter Augustus dreimal geschlossen, zuerst i. J. 29, als Antonius und Cleopatra besiegt waren.

294. *Furor*. Nach Plin. N. H. XXXV 27 und 94 brachte Aug. ein Bild von Apelles auf sein Forum, welches hier dem Dichter vor-schweben könnte; vgl. DServ. z. St.

297. *Maia genitum*, vgl. VIII 138 f. Merkur vermittelt den Zusammenhang der Ereignisse auf dem himmlischen Schauplatze mit denen des irdischen, die nun berichtet

ut terra
hospitio
finibus
remigum
et iam
corda vol
accipit in

At p
ut primu
explorare
qui tene
quaerere
classem
arboribus
occulit;
hina manu
cui mater
virginis os

werden. Se
jedoch unter
wie hier
sodern 657
Didos Umstän
Vgl. den An
298, ut
aus Furcht
Pygmalion
wachen (s.
Fremde zur
299. ne fa
dafür, daß
fatum in Ex
könnte nun
über die i
dem Aeneas g
jener Feindlie
ber soll thines
liche Anfahe
reihen. — Der
tant... arce
I und Liv. 23
Antrag des
sicht, die des
Sendung ver
und der Aene
als solle Did
das fatum mi

ut terrae utque novae pateant Carthaginis arces
hospitio Teucris, ne fati nescia Dido
finibus arceret. volat ille per aëra magnum
remigio alarum ac Libyae citus adstitit oris.
et iam iussa facit ponuntque ferocia Poeni
corda volente deo; in primis regina quietum
accipit in Teucros animum mentemque benignam.

300

At pius Aeneas per noctem plurima volvens,
ut primum lux alma data est, exire locosque
explorare novos, quas vento accesserit oras,
qui teneant (nam inculta videt), hominesne feraene,
quaerere constituit sociisque exacta referre.
classem in convexo nemorum sub rupe cavata
arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
occultat; ipse uno graditur comitatus Achate
bina manu lato crispans hastilia ferro.
cui mater media sese tulit obvia silva
virginis os habitumque gerens et virginis arma,

305

310

315

werden. Seine Wirksamkeit wird jedoch unten so wenig erwähnt, wie hier der Abgang der Venus, sondern 657 f. ein neues Motiv für Didos Umstimmung geltend gemacht. Vgl. den Anh.

298. *ut terrae pat.* Dido ließ aus Furcht vor Verfolgungen des Pygmalion die ganze Küste bewachen (s. 564) und unbekannte Fremde zurückweisen.

299. *ne fati nescia.* Juppiter sorgt dafür, daß die Bestimmungen des *fatum* in Erfüllung gehen. Dido könnte nun in ihrer Unwissenheit über die Aufgabe, die das *fatum* dem Äneas gestellt hat, den Trojanern feindlich entgegenzutreten. Daher soll ihnen Merkur eine freundliche Aufnahme in Karthago bereiten. — Der Tempuswechsel (*patent . . arceret*; vgl. Sall. Cat. 34, 1 und Liv. 22, 32, 8) scheint den Auftrag des Merkur von der Absicht, die den Juppiter zu seiner Sendung veranlaßte, zu scheiden und der Auffassung vorzubeugen, als solle Dido auch erfahren, was das *fatum* mit Än. vorhabe.

305. *volvens* ist Part. Imperf. wie bei Sall. Jug. 113, 1: *Haec . . diu volvens tandem promisit*. Ähnlich III 76. 150. VIII 481. X 480. 890. G. IV 317. Vorbild für den Eingang ist Hom. K 3 f.: *Ἄλλ' οὐκ Ἀρσιδὴν . . ὕπνος ἔχε γλῆκερός πολλὰ φρέσιν ὀρμαίνοντα*, während die ganze Szene mehr an x 144 f. erinnert.

308. *videt.* In der 2., 3. und 4. Arsis erlaubt sich V. die Dehnung kurzer Endsilben auf *t* und *s*, welche in der Sprache der älteren Zeit lang waren.

310. *in convexo nem.* Än. verbirgt seine Schiffe unter der 165 f. geschilderten Felsenwölbung. — *conv.* substant. S. z. 422 und III 232.

312. *com. Achate* für *ab Achate*; vgl. II 580. X 186. Auch Cic. sagt pro Cael. 34: *alienis viris comitate*.

314. *obvia*, prädikativer Nom. statt des üblichen Acc. (503) wie II 388. III 310. VI 880. X 768. XII 860; vgl. auch II 377 und V 373.

315. Vgl. Cic. Verr. IV 74: *aetas atque habitus virginalis*. So be-

11, 111 kein
metr. Dehnung

Spartanae, vel qualis equos Threissa fatigat
 Harpalyce volucrumque fuga praevertitur Hebrum.
 namque umeris de more habilem suspenderat arcum
 venatrix dederatque comam diffundere ventis,
 nuda genu nodoque sinus collecta fluentis.
 ac prior 'heus' inquit 'iuvenes, monstrate, mearum
 vidistis si quam hic errantem forte sororum,
 succinctam pharetra et maculosae tegmine lyncis,
 aut spumantis apri cursum clamore prementem.'

320

Sic Venus; et Veneris contra sic filius orsus:
 'nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
 o — quam te memorem, virgo? namque haud tibi voltus
 mortalis, nec vox hominem sonat; o, dea certe;
 an Phoebe soror? an nympharum sanguinis una?
 sis felix nostrumque leves, quaecumque, laborem

325

330

zeichnet auch hier *os* die Jugend,
habitus die Tracht, welche durch
et (und zwar) *arma* verdeutlicht
 wird: Pfeile und Bogen fügt auch
 Cic. hinzu. — *gerens* (auch II 278)
 und *ferens* (II 175 u. 216) ἔχων, mit.

316. *vel* oder noch besser. Ge-
 mäß seiner Neigung zu paralleli-
 sieren (s. zu 21) bietet V. auch
 doppelte Vergleiche; s. noch
 592. II 304 f. III 680 f. IX 30 f. 674.
 680. XI 661. Auf den dreifachen
 G. IV 261 macht schon Serv. z. A.
 V 595 aufmerksam.

317. *Harpalyce*, die Tochter des
 Amymnäer-Fürsten Harpalycus in
 Thracien, war eine ausgezeichnete
 Jägerin und im Laufe von keinem
 Pferde einzuholen. — *Hebrum*, einen
 der Hauptflüsse Thraciens. Flüsse
 mit Stromschnellen sind den Dich-
 tern öfter ein Bild großer Schnel-
 ligkeit; vgl. Sil. Ital. II 73: *quales*
Threiciae Rhodopen Pangaeaeque
lustrant saxosis nemora alta iu-
gis, cursuque fatigant Hebrum in-
nupta manus.

318. *de more* 'nach Brauch' ab-
 solut, wie oft bei V. Seltener *ex*
more (V 244. VIII 186) und *in morem*
 (V 556. VIII 282). Der bloße Abl.
 neben Adj., Pron. und Genitiven,
 neben letzteren auch *in morem*, be-

sonders in Vergleichen. Gegensatz
supra morem G. II 227 und *sine*
more V 694. VII 377. VIII 635.

319. *dare* mit Infinit. st. Gerund.
 = lassen; vgl. zu 66.

320. *nuda genu*, vgl. VIII 425
 und Ovid. Met. X 536; *sine genus*
vestem ritu succincta Dianae. —
collecta mit limitat. Acc. (s. z. V
 608); vgl. IV 137 f. XI 776. Zur
 Sache vgl. den Vers eines älteren
 Tragikers bei Terent. Maur. 1932:
balteus et revocet volucres in pec-
tores sinus. S. den Anh.

322. *errantem*, indem sie die Spur
 eines Wildes sucht.

323. *succinctam pharetra* wie
 Liv. VII 5, 3: *culstro succinctus*. —
tegm. lync. Auch Camilla erscheint
 XI 577 als Jägerin mit einem Tier-
 felle bekleidet.

324. *prementem* wie G. III 413.

327. o — *quam te mem.* Ähn-
 lich Demosth. de cor. § 22: *ὅτι*
ὦ — τί ἂν εἰπὼν σέ τις ὁρθῶς
προσείποι;

328. *hominem sonat* = *sonitum*
hominis s. 'wie Menschenmund';
 vgl. VI 50: *mortale s.*

329. *sangu.* steht B. 8, 45 parallel
 mit *generis*.

330. *felix*, aktivisch 'glückbrin-

2, 307 Hist

Harpalyce 467

et, quo sal-
 iactemur, d-
 erramus ve-
 multa tibi
 Tum
 virginibus T-
 purpureoque
 Punica regn-
 sed fines Li-
 imperium Di-
 germanum f-
 ambages; se-
 huic conu-
 Phoenicum,
 cui pater int-
 ominibus. s-
 Pygmalion, s-

gend'. Vgl. B. 8,
 felixque tuis u-
 332. Hyper-
 finden sich u-
 558. 629. V 425
 160 (Latinorum
 eidiem). 470. V
 781. 895. XI 60
 I 295.

335. dignor
 erst bei Vergil.
 IV 192 mit lat.
 337. colthura

338. Tyrios
 Apposition zu P-
 Stadt des Agen-
 (wie Rom die Ag-
 Ovid. Am. I 8,
 der Bruder des Ag-
 nach Phönicien
 dort Stifter eines
 worden ist (Apo-
 mittelbar also auch
 lerstadt Karthago

339. Das Ziel
 alien Heimat gegen-
 X 179f. Vgl. Ov.
 genus intr. bello
 augmenentes Pri-
 ungern, wenn e-

et, quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris
iactemur, doceas; ignari hominumque locorumque
erramus vento huc vastis et fluctibus acti:
multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra.'

Tum Venus: 'haud equidem tali me dignor honore: 335
virginibus Tyriis mos est gestare pharetram
purpureoque alte suras vincire cothurno.
Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbem;
sed fines Libyci, genus intractabile bello. 340
imperium Dido Tyria regit urbe profecta,
germanum fugiens. longa est iniuria, longae
ambages; sed summa sequar fastigia rerum.
huic coniunx Sychaeus erat, ditissimus agri
Phoenicum, et magno miserae dilectus amore,
cui pater intactam dederat primisque iugarat 345
ominibus. sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnis.

gend'. Vgl. B. 5, 65: *sis bonus o felixque tuis* und G. I 345.

332. Hypermeter in der Äneis finden sich noch 448. II 745. IV 558. 629. V 422. 753. VI 602. VII 160 (*Latinorum*, sonst nur *que* elidiert). 470. VIII 228. IX 650. X 781. 895. XI 609. Vgl. auch zu G. I 295.

335. *dignor* als Depon. wohl zuerst bei Vergil, hier mit Abl. und IV 192 mit Inf.

337. *cothurno*, s. z. B. 7, 32.

338. *Tyrios et Agen. urbem* ist Apposition zu *Punica regna*. Eine Stadt des Agenor heißt Karthago (wie Rom die Stadt des Äneas bei Ovid. Am. I 8, 42), weil Agenor, der Bruder des Ägypterkönigs Belus, nach Phönicien ausgewandert und dort Stifter eines neuen Reiches geworden ist (Apollod. II 1, 4, 2), mittelbar also auch von dessen Tochterstadt Karthago.

339. Das Ziel der Ansiedler der alten Heimat gegenübergestellt auch X 179f. Vgl. Ov. F. III 631. — Zu *genus intr. bello* vgl. IV 40. Ein angemessenes Prädikat mißt man ungern, wenn es auch allenfalls

möglich ist *genus* als Apposit. zu einem im Adj. *Libyci* versteckten Subst. Libyes zu denken.

340. *imper.* Acc. des Inhalts, auch bei Ovid. Ep. ex P. III 3, 61: *sic regat imperium*.

341. *iniuria*, des Bruders nämlich. Übrigens ist *longa est iniuria* gesagt im Sinne von *longum est narrare iniuriam*, wie der Zusatz l. *ambages* zeigt.

343. *dit. agri*. Echt römische, X 563 wiederkehrende Anschauung: der Römer fand in seinen Latifundien die sicherste Quelle des Reichtums. Von Phöniciern wird weniger Landbau getrieben; doch war der Karthager Mago ein sachkundiger Landwirt. — Die erste Silbe von *Sychaeus* hat Verg. nur an dieser Stelle gedehnt.

345 f. *omina* bezeichnet die Auspicien, welche nach römischer Sitte dem Ehebündnis vorangingen. *primis omin. iug.* ist also dasselbe, was Stat. Theb. II 202 durch *primis hymenaeis iugare* ausdrückt.

347. Von der ganz ungewöhnlichen Verbindung des *ante alios* mit d. Komp. sagt Prisc.: *ante cum*

quos inter medius venit furor. ille Sychaeum
 impius ante aras atque auri caecus amore
 clam ferro incautum superat, securus amorum 350
 germanae; factumque diu celavit et aegram
 multa malus simulans vana spe lusit amantem.
 ipsa sed in somnis inhumati venit imago
 coniugis; ora modis attollens pallida miris
 crudelis aras traiectaque pectora ferro 355
 nudavit caecumque domus scelus omne rexit.
 tum celerare fugam patriaue excedere suadet
 auxiliumque viae veteres tellure recludit
 thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
 his commota fugam Dido sociosque parabat. 360
 conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni
 aut metus acer erat; navis, quae forte paratae,
 corripuiunt onerantque auro. portantur avari
 Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.
 devenere locos, ubi nunc ingentia cernis 365
 moenia surgentemque novae Carthaginis arcem,
 mercatique solum, facti de nomine Byrsam,

comparativo positum auctionem auctiori addit. Vgl. *μᾶλλον προαισθίσθαι* und *unus* 15. Mit dem Superl. steht *ante alios omnes* IV 141 und *lib* 55, *longe ante alios* Liv. I 15, 8.

348. *medius*, also entzweierend.

350. *securus* mit Gen. seit V. üblich, auch in der Prosa. — *amorum*, innige Liebe zu ihrem Gatten; der Plur. intensiv wie in *odia, irae, gaudia*.

352. *vana spe*, da er allein um den Tod des Sychäus wußte. — *ludere* = *eludere*. — *amantem* mit dem Adj. *aegram*, gleichsam substantiviert; also etwas anders als G. I 163.

353. *in somnis* formelhaft = *per somnum* V 636.

356. *nudavit* zeigte bloß, enthüllte, durch seine Worte.

358. *recludit*, er läßt heben, indem er angibt, wo der Schatz vergraben ist.

361. *crudele* (vgl. 355) ist auf *odium* statt auf *tyranni* bezogen

und so eine Parallele zu dem folg. *metus acer* gewonnen.

363. *portantur* = *asport*.

364. *Pygmalionis opes*, sofern sie *Pygm.* nämlich schon für die seinigen hielt. Iustin. XVIII 4: *huic* (dem Gemahl der Dido) *magnae, sed dissimulatae opes erant, aurumque metu regis non tectis, sed terrae crediderat: quam rem etsi homines ignorabant, fama tamen loquebatur. qua spe incensus Pygmalion . . . generum* (= Schwager wie bei Corn. Nep. IV 1, 2) *suum occidit*.

365. *devenere locos*, s. zu 2. — *cernis*. Zuerst sieht Äneas die Stadt von ferne, also etwa von dem eine deutsche Meile abgelegenen Hügel aus, welcher jetzt *Dschebel Khawi* oder der Katakombenhügel heißt. Nach Überschreitung eines näher gelegenen Hügels (jetzt *Sidi Bu Said*?) überblickt er 419f. genauer die einzelnen Teile der Stadt.

367. Der Name der Burg, Bosra, griechisch als *βῆσσα* (Fell) gedeutet,

taurino
 sed vos
 quove
 suspit
 et vace
 ante die
 nos Tro
 Troiae
 forte su
 sum pius
 classe ve
 Italiam q
 bis denis
 matre de
 hat Veran
 der Überl
 das Ochse
 309 f. ist
 557. VI 28
 nicht löcke
 369. qu
 Liv. I, 1
 qui mortu
 caru profes
 rentes in
 exissent.
 370. Der
 IX 377.
 spondet.
 373. Das
 erst bei Ver
 unsere Leide
 374. clau
 abends in
 eingefahren
 schlossen; v
 361. — com
 375. Vgl.
 cunctis. Die
 aures (bei H
 gemeint) st.
 Or. Met. XII
 376. divers
 ander gegen
 u. Cic. Pomp.
 imis maxim
 indersten Ost

taurino quantum possent circumdare tergo —
sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris?
quoque tenetis iter? quarenti talibus ille
suspirans imoque trahens a pectore vocem:

‘O dea, si prima repetens ab origine pergam
et vacet annalis nostrorum audire laborum,
ante diem clauso componet Vesper Olympo.
nos Troia antiqua, si vestras forte per aures
Troiae nomen iit, diversa per aequora vectos
forte sua Libycis tempestas appulit oris.
sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste penates
classe veho mecum, fama super aethera notus.
Italiam quaero patriam et genus ab Iove summo.
bis denis Phrygium conscendi navibus aequor
matre dea monstrante viam data fata secutus:

hat Veranlassung zu der Sage von der Überlistung der Libyer durch das Ochsenfell geboten. Auch III 209 f. ist die Etymologie, II 201. 557. VI 28 f. 448 f. 844 u. ö. der Bericht lückenhaft gegeben.

369. *quibus aut ven. ab oris.* Vgl. Liv. I 1, 7: *percunctatum deinde, qui mortales essent, unde aut quo casu profecti domo quidve quaerentes in agrum Laurentinum exissent.*

370. Der Anfang des Verses auch IX 377. — *talibus*, nämlich *respondet*. Vgl. 559.

373. Das unpersönliche *vacat* zuerst bei Verg. — *annal. nostr. lab.* unsere Leidensgeschichte.

374. *clauso Ol.* Wenn Phöbus abends in das Tor des Olympus eingefahren ist, wird dieses geschlossen; vgl. X 1 und z. G. III 261. — *compon. betten*, wie 249.

375. Vgl. Hom. *o* 403: *εἴ ποτ' ἀκούεις*. Die Verbindung *ire per aures* (bei Hor. Sat. II 1, 19 anders gemeint) st. *ire ad aures* II 81 und Ov. Met. XII 426.

376. *diversa*, verschieden, einander gegenüberliegend; vgl. III 4 u. Cic. Pomp. 9: *in locis diiunctissimis maximeque diversis* = im äußersten Osten und Westen.

377. *forte sua*. Warum Äneas hervorhebt, daß ihn nur ein Spiel des Zufalls an die libysche Küste getrieben hat, zeigt V. 527.

378. f. *sum pius Aen.* ~ Hom. *εἴμ' Ὀδυσσεύς* u. s. w. Man beachte den bitteren Kontrast zwischen Frömmigkeit und Unglück, Ruhm daheim und Elend, *notus* 379 und *ignotus* 384.

379. *fama super aethera notus* = καὶ μὲν κλέος οὐρανὸν ἔχει. Vgl. 287 und B. 5, 43: *hinc usque ad sidera notus*. Wegen *super* ‘droben in’ s. zu 36.

380. *Ital. quaero patriam*. Weil Dardanus aus Italien stammte, heißt es auch III 167 und VII 122 das Vaterland der Trojaner. — *Zu genus* ist aus der ersten Vershälfte *patrium* hinzuzudenken. — *gen. ab I. summo*: den von Jupiter (z. 28) entsprossenen Stamm. Vgl. VIII 51: *Arcades his oris, genus a Pallante profectum*, und Avien. Descr. 115: *Ausonis haec regio est, ubi genus ab Iove summo*.

381. *bis denae naves* werden auch XI 326 zur Fortführung der Trojaner in Aussicht genommen.

382. *matre monstr. viam*. Nur II 664 wird erwähnt, daß Venus den Sohn aus der Königsburg führt;

vix septem convolsae undis euroque supersunt.
ipse ignotus egens Libyae deserta peragro
Europa atque Asia pulsus. nec plura quarentem 385
passa Venus medio sic interfata dolore est:

Quisquis es, haud, credo, invisus caelestibus auras
vitalis carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
perge modo atque hinc te reginae ad limina perfer.
namque tibi reduces socios classemque relatam 390
nuntio et in tutum versis aquilonibus actam,
ni frustra augurium vani docuere parentes.
aspice bis senos laetantis agmine cygnos,
aetheria quos lapsa plaga Iovis ales aperto
turbabat caelo; nunc terras ordine longo 395
aut capere aut captas iam despectare videntur:
ut reduces illi ludunt stridentibus alis
et coetu cinxere polum cantusque dedere,
haud aliter puppesque tuae pubesque tuorum
aut portum tenet aut pleno subit ostia velo. 400

ihre Hilfe noch VIII 531 und 608. Varro bei Serv. z. St. kennt eine Leitung durch den Stern der Venus. Vgl. zu III 5. — *data fata*, vgl. zu II 780 f.

385. *Europa pulsus* ist eine Übertreibung; s. 549 f.

385f. *quarentem* (st. *queri*) *passa*, vgl. II 131. VII 421. IX 621 f. XI I 371. B. 8, 24.

387. *quisquis es*, was du auch erlebt hast, wie II 148; anders IV 577 und *quaecumque* 330.

389. *perge modo* wiederholt V. 401. — *reginae ad lim.* geht Äneas nachher nicht. S. zu 454 und d. Anh.

392. *vani* steht proleptisch und neben *frustra* eigentlich unnütz; doch vgl. andre Pleonasmen wie IV 588: *vacuos sine remige portus* und bes. Liv. X 26, 2: *vana incassum tela iactare*.

393. *bis senos* ist nicht verschieden von *bis sex* XI 9 und XII 899. Die zwei Abteilungen der Schwäne, welche sich, durch den Schreck getrennt, nach überstandener Gefahr wieder vereinigen,

entsprechen den zwei Abteilungen der zwölf (s. 170 und zu 120) versprengten Schiffe unter Ilioneus, welche sich nach kurzer Trennung wieder vereinigen werden; vgl. *reduces* 390 und 397.

394. *aperto caelo*, Dat. des Zieles zu *turb.* — XII 249 stößt der Adler auf ein Gewässer nieder. Von einem solchen werden auch hier die Schwäne emporgescheucht sein.

395 f. *nunc . . videntur*, jetzt, nachdem der Adler fortgeflogen ist, sieht man sie teils in langem Zuge ihren früheren Tummelplatz auf der Erde wieder aufsuchen, teils den bereits aufgesuchten besuchen. — Wie Venus und Äneas mitten im Walde (s. 314) den Vorgang beobachten konnten (etwa auf einer Lichtung?), hat wohl V. weniger erwogen als seine Erklärer.

397 f. Der vorhergehende Gedanke wird hier wiederholt, aber in umgekehrter Folge der Glieder (vgl. 709 f.): die eine Gruppe der Schwäne ist am Ziele, die andere noch nicht, aber ihm nahe; die einen fliegen nicht mehr, sondern

perge
D
ambros
spir
et ve
adgno
quid n
ludis in
non dat
talibus
at Ven
et mult
cernere
moliriv
ipsa Pap
laeta sus
ture cal
Cor

spielen
Flügel
anderer
einigt
aus dem
lange Zug
umkreist
sehen mit
403. an
xairu bei
vom Sch
wo spir.
ist. Auch
ohne Präp
404. pa
wöhlich
Nur Dis
hochgegr
405. Ha
lus, wie B.
terpunkti
407. tod
aspinus V
236; wenig
andern Fäll
— erud. to
409. ver
Werte, im
schen Ven

perge modo et, qua te ducit via, dirige gressum.'

Dixit et avertens rosea cervice refulsit,
ambrosiaequae comae divinum vertice odorem
spiravere; pedes vestis defluxit ad imos;
et vera incessu patuit dea. ille ubi matrem 405
adgnovit, tali fugientem est voce secutus:
quid natum totiens, crudelis tu quoque, falsis
ludis imaginibus? cur dextrae iungere dextram
non datur ac veras audire et reddere voces?
talibus incusat gressumque ad moenia tendit. 410
at Venus obscuro gradientis aëre saepsit
et multo nebulae circum dea fudit amictu,
cernere ne quis eos neu quis contingere posset
molirive moram aut veniendi poscere causas.
ipsa Paphum sublimis abit sedesque revisit 415
laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo
ture calent arae sertisque recentibus halant.

Corripuere viam interea, qua semita monstrat.

spielen nur noch mit tausenden
Flügeln, die anderen (et = und
andererseits) haben sich schon ver-
einigt und im Schwarme (coetu,
aus dem sich beim Einfallen der
lange Zug 395 bildet) den Himmel
umkreist und sich bei dem Wieder-
sehen mit Geschrei begrüßt.

403. ambros. com. = ἀμβροσῖαι
χαῖται bei Hom. A 529. — vertice,
vom Scheitel aus; vgl. G. IV 417,
wo spir. noch intransitiv gebraucht
ist. Auch veniens montibus X 544
ohne Präposition.

404. pedes ad imos reicht ge-
wöhnlich das Gewand der Göttinnen.
Nur Diana erscheint als Jägerin
hochgegürtet; s. oben 320.

405. Hiatus hinter dem 4. Dacty-
lus, wie B. 8, 11 durch starke In-
terpunction erleichtert.

407. totiens übertreibend wie
saepius VI 696 und multi VII
236; wenigstens berichtet V. keine
andern Fälle der Art. Vgl. zu 382.
— crud. tu qu. auch B. 8, 48.

409. veras voces, erstgemeinte
Worte, im Gegensatz zu den fal-
schen Vorspiegelungen 407 f. —

Die zweite Vershälfte auch VI 689.

412. multo nebulae am. Vgl.
Hom. η 14—17. 39—42. — dea.
Bei parallelen Satzgliedern wird
öfters im zweiten das identische
Subj. wieder aufgegriffen, nicht nur
durch das Pronomen ille (s. zu 3),
sondern auch durch ein bedeutsames
Subst. So weist hier dea, durch
dessen Einschlebung die Tmesis
(circum—fudit) bewirkt ist, auf
die göttliche Kraft hin, die zur Aus-
führung des Wunders nötig ist;
ähnlich heros 196, dea 692, sacer-
dos III 373, deus V 841 nach dem
Eigennamen, umgekehrt VI 538
comes vor Sibylla.

414. posco (II 124 flagito) steht
für quaero wie do B. 1, 18 für
dico, accipio 677 für cognosco und
habeo B. 2, 2 für scio.

415. Paphus auf Cypern ist auch
bei Homer 9362 f. das Ziel der Venus.

416. Weibbrauch aus Saba (s. G.
I 57) erwähnt schon die Bibel I. Kön.
10, 10 und Hesek. 27, 22.

417. hal. auch G. IV 109 in-
transitiv.

418. Wie VI 8 das Simpl. rapere

iamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
 imminet adversasque aspectat desuper arces. 420
 miratur molem Aeneas, magalia quondam,
 miratur portas strepitumque et strata viarum.
 instant ardentes Tyrii: pars ducere muros
 molirique arcem et manibus subvolvere saxa,
 pars optare locum tecto et concludere sulco; 425
 [iura magistratusque legunt sanctumque senatum;]
 hic portus alii effodiunt; hic alta theatri
 fundamenta locant alii immanisque columnas
 rupibus excidunt, scaenis decora alta futuris.
 qualis apes aestate nova per florea rura 430
 exercet sub sole labor, cum gentis adultos

braucht V. das Kompos. *corripere* = eilend gewinnen, 'nehmen'; vgl. V 145. 316. VI 634, auch *arripe* III 477.

419. *collem*. Über die Örtlichkeit s. z. 365. — *plurimus* vielgestaltig, insofern er viele Schichten und Absätze hat.

420. *arces*, Burgberge; vgl. VI 783.

421. *miratur molem*. Vgl. Odysseus bei Hom. η 43—45. — *magalia* = *mapalia* G. III 340; in Tunis noch heute ein Ort Mappalia-siga. Die Worte *m. quondam* enthalten den Grund der Verwunderung: wo früher nur *magalia* gestanden haben (wie aus der Umgebung zu schließen ist, s. IV 259), erheben sich jetzt riesige Bauten.

422. *strata viarum*. Häufiger als den Sing. (s. 310 u. z. G. I 478) verbindet V. den Plural substantivierter Partic. oder Adj. mit einem partit. Gen.; vgl. 384 *deserta*, II 332. 725. V 180. 695 u. a.

423. *instant* absolut wie II 491; vgl. Sil. It. II 407: *condebat primae Dido Carthaginis arces instabatque operi subducta classe iuventus*. Worin die Tätigkeit bestand, wird in den folg. historischen Infin. angegeben. — *ducere muros*, um die Burg.

425. Daß manche sich gerade

Bauplätze für ihre Wohnungen auswählen (zu *optare* vgl. III 109 u. V 247), ist Ausführung des Dichters; Aeneas kann es von seinem Hügel aus nicht wahrnehmen. — *concl. sulco*, durch einen kleinen Graben den Umfang des künftigen Hauses bezeichnen. Vgl. V 755 f.

426. Die Regierungsmaßregeln zwischen den Banten stören sachlich (s. 507) und formal (mit *pars* u. *alii* sonst gegliedert). S. den Anh.

427. *alta*, prädikativ: in der Tiefe. Übrigens hat Verg. das Theater aus seiner Zeit auf das junge Karthago übertragen, um dem römischen Leser ein packendes Bild von der neuen Großstadt zu geben.

429. *rupibus* ist wohl Dat. Vgl. 174 *excud*.

430. *qualis* reiht den Vergleich sehr lose an; da kein *talis* folgt (wie 498 f.), ist es etwa demonstrativ 'so' zu übersetzen. Das Gleichnis betont den vielseitigen Fleiß der Bienen, nicht die Gleichzeitigkeit der verschiedenen Beschäftigungen. — *aest. nova*, junger Sommer, Vorsommer.

431. *sub sole*, im Sonnenschein; vgl. B. 2, 13. — *cum gentis ad. educ. f.* Die nun folg. Verse hat Verg. mit einigen Änderungen und Auslassungen aus G. IV 162—9 entlehnt.

educunt
 stipant et
 aut onera
 ignarum
 ferret o
 'o fortuna
 Aeneas ait
 infert se
 per medio
 Lucus
 quo primu
 effodere lo
 monstrat,
 egregiam et
 hic templu
 condebat, d
 aerea cui g
 aere trabes.
 hoc primu
 leniit, hic p
 ausus et ad
 432. *ligu*
 lang wie IX
 438. *rupib*
 auf dem Hügel
 441. *laet*, w
 klärt sich aus
 der hier in
 XI 73: *laeta*
 442 f. *primu*
 gleich bei der
 iactati, vgl. G
 444. *sic* —
 Kopf zum We
 lustin. XVIII
 caput reperit
 tentem que
 signifiante ur
 dedit. Alle M
 zeigen den Köp
 (acris) Pferden.
 445. *faciem*
 asper victa Vill
 verbus, st. facie
 460. Es entap
 hergehenden egr
 361. Ähnlich w

educunt fetus aut cum liquentia mella
 stipant et dulci distendunt nectare cellas
 aut onera accipiunt venientum aut agmine facto
 ignavum fucos pecus a praesepibus arcent;
 fervet opus redolentque thymo fragrantia mella.
 'o fortunati, quorum iam moenia surgunt!'

435

Aeneas ait et fastigia suspicit urbis.

inert se saeptus nebula (mirabile dictu)

per medios miscetque viris neque cernitur ulli.

440

Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbrae,

quo primum iactati undis et turbine Poeni

effodere loco, signum quod regia Iuno

monstrarat, caput acris equi; sic nam fore bello

egregiam et facilem victu per saecula gentem.

445

hic templum Iunoni ingens Sidonia Dido

condebatur, donis opulentum et numine divae,

aerea cui gradibus surgebant limina nexaeque

aere trabes, foribus cardo stridebat aënis.

hoc primum in luco nova res oblata timorem

450

leniit, hic primum Aeneas sperare salutem

ausus et adflictis melius confidere rebus.

432. *liquentia*. Die erste Silbe lang wie IX 679; also von *liqui*.

438. *suspiciit*. Aeneas ist also nicht auf dem Hügel (419) geblieben.

441. *laet. umbrae*. Der Genet. erklärt sich aus dem Begriff der Fülle, der hier in *laetus* liegt. Anders XI 73: *laeta laborum*.

442 f. *primum effod.* sie fanden gleich bei den ersten Stichen. — *iactati*, vgl. 628 f.

444. *sic* = wenn ihr den Pferdekopf zum Wahrzeichen nehmt. Vgl. Iustin. XVIII 5: *ibi quoque equi caput repertum bellicosum potentemque populum futurum significans urbi auspicatam sedem dedit*. Alte Münzen von Karthago zeigen den Kopf eines gezäumten (*acris*) Pferdes.

445. *facilem victu* (Gegensatz *asper victu* VIII 318), leichten Erwerbs, st. *facili victu*; vgl. G. II 460. Es entspricht formell dem vorhergehenden *egregium bello*; vgl. z. 361. Ähnlich werden in V. 14 die

mächtigen Mittel und Erfolge Karthagos gepriesen. Soll das Pferd, das Tier Poseidons, auf den Seehandel hinweisen? Anders III 540/3.

447. *opul. donis et num. divae*, reich durch Weihgeschenke und das Walten der Göttin. Ungleichartige Ablative beigeordnet wie II 179. VI 230. VIII 226 u. ö.

448 f. Die Schilderung der Front dieses Tempels (vgl. z. 505) wird durch *cui* eingeleitet; wie IV 138 f. *aurum*, so wird hier das Erz (vgl. Hom. A 426 u. v 4: χαλκοβατὴς δῶν) durch zweimalige Wiederholung (*aerea, ex aere, aënis*) betont; vgl. auch VII 278 f. — *nexae aere trabes* sind die durch Erz, d. h. durch die eiserne Oberschwelle (*limen superum*) verbundenen Türpfosten, jedenfalls auch selber von Erz. — *stridebat*. Hieraus braucht nicht zu folgen, daß Än. sofort, nachdem er die Freitreppe erstiegen, auch die Tempeltür öffnete; s. zu 464.

452. *adflict. rebus*, Abl. abs.

namque sub ingenti lustrat dum singula templo
 reginam opperiens, dum, quae fortuna sit urbi,
 artificumque manus intra se operumque laborem
 miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas
 bellaque iam fama totum volgata per orbem,
 Atridas Priamumque et saevum ambobus Achillem.
 constitit et lacrimans 'quis iam locus' inquit, 'Achate,
 quae regio in terris nostri non plena laboris?'

455

en Priamus. sunt hic etiam sua praemia laudi,
 sunt lacrimae rerum et mentem mortalia tangunt.
 solve metus: feret haec aliquam tibi fama salutem'.
 sic ait atque animum pictura pascit inani
 multa gemens largoque umectat flumine voltum.

460

Namque videbat, uti bellantes Pergama circum

465

454. *reg. opperiens*. Die Ankunft der Königin besprachen vielleicht die Arbeiter beim Tempelbau; denn daß dieser noch nicht beendet war, lehrt *condebatur* 447. So braucht man wohl hier keinen Widerspruch mit 389 anzunehmen.

455 f. *intra se miratur*: er bewundert in seinem Innern; vgl. Plin. Nat. hist. X 118: *meditantesque intra semet cura atque cogitatione intentionem non occulant*. Quint. Inst. or. X 6, 2: (*cogitatio*) *rerum ordinem intra se ipsa disponit*; XI 3, 2: *quae intra nosmet ipsos composuimus*. Tac. Dial. 3: *hanc tragoediam intra me ipse formavi*. S. d. Anh.

458. *ambobus*, den Atriden und dem Priamus, den Anführern der beiden Parteien; vgl. Hom. δ 339.

462. *sunt lacr. rerum*, es gibt noch Menschen, welche Tränen für das Unglück haben. Genauer ist der Ausdruck *res afflictas* 452, *r. fessas* III 145, *r. egenas* VI 91, doch verdeutlicht den Begriff *rerum* das parallele *mortalia*, Menschenlos. Zu *lacr.* mit dem Gen. obj. vgl. II 784. Der Wechsel im Casus (*rerum* nach *laudi*) ist bei V. nicht ungewöhnlich; s. IV 36. IX 582. G. I 3. — *tang.* wie Ov. Am. III 9, 2: *tangunt magnas tristitia fata deas*.

463. *metus*, bange Furcht; vgl. z. 350. — *aliquam sal.* Volles Heil kann erst in Italien eintreten. — *tibi* fällt auf; man erwartet eher 'uns'.

464. *pictura*, keine Gruppen in Giebfeldern oder Reliefs auf Türflügeln (wie VI 20. G. III 26), sondern wirkliche Gemälde, sei es an der Innenseite der Cella (Cic. Verr. IV 122) oder außen in einer Säulenhalle (vgl. Plin. XXXV 144: *bellum Iliacum pluribus tabulis, quod est Romae in Philippi porticibus*, gemalt von Theodoros). Oder friesartig an den Wänden und Treppenwangen des Unterbaues wie am Pergamener Altar?

466. Die im folg. beschriebenen Bilder zeigen — für einen Junotempel und in Karthago freilich sonderbar — in entsprechenden Paaren hervorragende Szenen aus dem trojanischen Kriege, nämlich den Sieg der Trojaner unter Hektor (1) und der Griechen unter Achilles (2); die Tötung des Rhesus durch Diomedes (3) und des Troilus durch Achilles (4); den Bittgang der Trojanerinnen zu dem Palladium (5) und des Priamus zu Achilles (6); endlich den Beistand der Äthiopier unter Memnon (7) und der Amazonen unter Penthesilea (8). Man beachte, wie der

Arbeiter

 d. Hektor,
 Ovidiana
 (1958) 57, 1

 d. Knoche,
 F. Rohde
 (1961) 115, 2

H. F. A. H. 35, 61

 hac fug
 hac Phr
 nec pro
 adgnos
 Tydide
 ardenti
 pabula
 parte al
 infelix
 fertur
 lora ten
 per terr
 interea
 erinibus
 supplic
 diva solo
 ter circum

 Parallelismus
 ausgeführt ist
 467. Grot.
 immer; Hor.
 Rom. I 14
 componere
 inder, Tpo
 468. cristat
 469. liberum
 dem erst küt
 I 434; daher
 Origenes geh
 wand einer sp
 rend des trojan
 man in schill
 Flechtwerk.
 470. prima
 Schlaf ist d
 472. ardenti
 VII 781. — an
 zute das Imp
 Bilde sah; hier
 Dichter ergäns
 pens entführt
 I 498 f. haupt
 473. gulas
 einer Bestimm
 zur eingezeichn
 die Pforte des
 Wasser von Tr

hac fugerent Grai, premeret Troiana iuventus,
 hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles.
 nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
 agnoscit lacrimans, primo quae prodita somno 470
 Tydides multa vastabat caede cruentus,
 ardentisque avertit equos in castra, prius quam
 pabula gustassent Troiae Xanthumque bibissent.
 parte alia fugiens amissis Troilus armis,
 infelix puer atque impar congressus Achilli, 475
 fertur equis curruque haeret resupinus inani,
 lora tenens tamen; huic cervixque comaeque trahuntur
 per terram et versa pulvis inscribitur hasta.
 interea ad templum non aquae Palladis ibant
 crinibus Iliades passis peplumque ferebant 480
 suppliciter tristes et tunsae pectora palmis:
 diva solo fixos oculos aversa tenebat.
 ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros

Parallelismus im einzelnen weiter
angeführt ist.

467. *Grai*. So sagt V. wie Lucr.
immer; Hor. auch *Graeci*. — Bei
Hom. Σ 14 f. sieht Nestor τοὺς μὲν
ὄνιμοι, τοὺς δὲ κλονέοντας
ὄπισθεν, Τρῳᾶς ὑπερδύμους.

468. *cristatus*, κορυδατολος.

469. Rhesus ist mit seinen Thra-
ciern erst kürzlich angelangt (Hom.
K 434); daher die Zelte noch weiß?
Übrigens gehören Zelte von Lein-
wand einer späteren Zeit an; wäh-
rend des trojanischen Krieges lagerte
man in schilfgedeckten Hütten aus
Flechtwerk.

470. *primo somno*. Der erste
Schlaf ist der tiefste; vgl. II 268.

472. *ardentis*, die feurigen, auch
VII 781. — *avertit*. Vorher bezeich-
nete das Impf., was man auf dem
Bilde sah; hier das Perf., was der
Dichter ergänzend zusetzt. Übrigens
entführt die Rosse bei Hom.
K 498 f. hauptsächlich Odysseus.

473. *gustass*. Troja konnte nach
einer Bestimmung des Schicksals
nur eingenommen werden, wenn
die Pferde des Rhesus nicht Gras und
Wasser von Troja gekostet hatten.

474. *parte alia* braucht nicht
notwendig ein Gegenüber anzudeu-
ten; vgl. VIII 682. X 362. — *Troilus*,
ein Sohn des Priamus, *ἱπποχόου*
μης bei Hom. Ω 257 genannt. Nä-
heres erst in den Cyprien. Bei V.
scheint er Wagenlenker und zu-
gleich Kämpfer zu sein.

475. *congređi* mit Dat. auch V
808 f.

478. *pulvis*, vgl. zu 308.

479. *interea*, inzwischen, d. h.
während dieser Kriegsszenen. Nach
Hom. Z 269—312 malt Vergil die
Supplikation der Troerinnen, be-
gründet sie aber abweichend damit,
daß Achilles den Troern hart zusetzt.
— *non aequ.* $\sim$ 668: *hinc iniquae*.

480. *crin. passis*, Zeichen der
Trauer. Sonst tragen Frauen die
Haare in einen Knoten geschürzt.
Vgl. Schillers Siegesfest Str. 2.

481. *tunsae* medial: sich zer-
schlagend. Wegen des Perf. s. z.
II 221. — *suppliciter* 'demütig fle-
hend' gehört zu *ferebant*.

483. Vgl. II 272 u. Hom. Ω 468 f.
Das Plusqu. bezeichnet eine frühere
Tatsache, die der ausmalende Dich-
ter zusetzt; s. zu 472 und V 256.

exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
 tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo,
 ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici
 tendentemque manus Priamum conspexit inermis.
 se quoque principibus permixtum adgnovit Achivis
 Eoasque acies et nigri Memnonis arma.
 ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
 Penthesilea furens mediisque in milibus ardet,
 aurea subnectens exsertae cingula mammae,
 bellatrix, audetque viris concurrere virgo.

485

490

Haec dum Dardanio Aeneae miranda videntur,
 dum stupet obtutuque haeret defixus in uno,
 regina ad templum, forma pulcherrima Dido,
 incessit magna iuvenum stipante caterva.
 qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi
 exercet Diana choros, quam mille secutae
 hinc atque hinc glomerantur Oreades; illa pharetram
 fert umero gradiensque deas supereminet omnis;
 Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus —
 talis erat Dido, talem se laeta ferebat
 per medios instans operi regnisque futuris.

495

500

487. *inermis* steht nicht für *imbellis*, sondern in eigentlicher Bedeutung: Priamus kam mit einer Bitte.

488. *se quoque*. Aeneas war wohl unter den Vorkämpfern (*ἐν προμαχοῖς*) auf dem siebenten Bilde zu sehen; anders II 396.

489. *Memnon*, der Sohn des Tithonus und der Aurora, führte den Trojanern Äthiopier zu Hilfe; s. 751. VIII 384. Hom. *δ* 187 f.

490. Nach der Äthiopis des Arctinus leisteten auch die Amazonen den Trojanern Hilfe. Die Nebenform des Genitivs *Amazonum* war des Verses wegen erforderlich. — *peltae* waren kleine leichte Schilde in der Gestalt des Halbmondes; daher *lunatis*.

492. *subnect.* Das Part. Präs. wie *fungens* IV 148, weil die Handlung in der Wirkung fortdauernd erscheint. — Zu *exsert. mammae* vgl. XI 649. 803.

493. *viris conc. virgo*, vgl. Hom. Γ 189: *Ἀμαζόνες ἀνδράνεσσαι*.

494—642. Dido nimmt die Gesandten der 12 Schiffe, welche der Sturm von Aeneas getrennt hatte (—578), und darauf ihn selber gnädig auf.

498. *Cynthi*, ein Berg auf Delos. — Mit dem Gleichnisse vgl. Hom. ζ 102—110, welcher die Nymphen näher beschreibt: *καὶ δὲ τε πᾶσαι*, Statt des Tert. compar. malt V. die seelischen Zustände sinnig aus.

499. *Diana* hier mit langem *i*. 500. *Oreades*, Bergnymphen, die als Jägerinnen gekleidet zum Gefolge der Diana gehören.

502. *Latonae* Gen. Vgl. V 827. — *tac.* sprachlos vor Mutterglück. Vgl. Lucr. III 896: *tacita pectus dulcedine tangent*. Bei Hom. ζ 106 heißt der entsprechende Zu-

tum forbo
 saepia arm
 iura dabat
 partibus
 cum sub
 Anthea S
 Teucrorum
 dispulerat
 obstipuit
 laetitiaque
 ardebant;
 dissimulant
 quae fortun
 quid veniam
 orantes ven

Postqu
 maximus li
 o regina, a
 iustitiaque d
 nitz einfach:
 derd.
 496. furib
 jüdische Gesa
 Tempel tritt,
 der gerückten
 pelhaues vor
 VI 578: *vestit
 limine*. — me
 der Mitte der
 sich einen röm
 gelegten Temp
 denen Römern
 Gerichte abge
 des Jupiters
 (Sich) und
 nach den Con
 (s. 387), in
 reweite Rede
 507. iura. H
 Volk binden,
 edicta des Prä
 maßgebend w
 758. VII 246.
 rezeitalische Be
 Stau- und P
 Lit. I 8, 1 pa
 508. Bei au
 Vergil II. 2

tum foribus divae, media testudine templi, 505
 saepta armis solioque alte subnixa resedit.
 iura dabat legesque viris operumque laborem
 partibus aequabat iustis aut sorte trahebat,
 cum subito Aeneas concursu accedere magno
 490 Anthea Sergestumque videt fortemque Cloanthum
 Teucrorumque alios, ater quos aequore turbo
 dispulerat penitusque alias avexerat oras.
 obstipuit simul ipse, simul percussus Achates
 laetitiaque metuque; avidi coniungere dexteras
 ardebant; sed res animos incognita turbat. 515
 dissimulant et nube cava speculantur amicti,
 quae fortuna viris, classem quo litore linquant,
 quid veniant; cunctis nam lecti navibus ibant
 orantes veniam et templum clamore petebant.
 Postquam introgressi et coram data copia fandi, 520
 maximus Ilioneus placido sic pectore coepit:
 'o regina, novam cui condere Iuppiter urbem
 iustitiaque dedit gentis frenare superbas,

satz einfach: γέγηθε δὲ τε φρένα
 Ἀητώ.

505. *foribus divae*. Da die trojanische Gesandtschaft 520 in den Tempel tritt, sitzt Dido wohl in der geräumigen Vorhalle des Tempelhauses vor der Cellatür; vgl. VI 575: *vestibulo* und VIII 720: *limine*. — *media testudine*, unter der Mitte der Decke. V. scheint sich einen römischen, zweiteilig angelegten Tempel vorzustellen, in dessen Räumen Senatssitzungen und Gerichte abgehalten wurden; vgl. den Jupitertempel in Pompeji (Guhl und Koner⁴ S. 385 f.) oder auch den Concordiatempel in Rom (eb. 387), in welchem Cicero die zweite Rede gegen Catilina hielt.

507. *iura*. Rechtsnormen, die das Volk binden, wie in Rom die *edicta* des Prätors für die Gerichte maßgebend wurden; vgl. 293. V 758. VII 246. VIII 670. — *leges*, gesetzliche Bestimmungen für das Staats- und Privatleben, auch bei Liv. I 8, 1 parallel mit *iura*.

508. Bei *sorte trah.* sollte eigent-

lich st. der Arbeit der Name des Arbeiters stehen; doch vgl. II 201 *ductus*.

512. *penitus* gehört zu *al.* Vgl. IX 1. — *al. oras*, Accusativ der Richtung; s. zu 2.

515. *ardere* mit Inf. auch II 105. 316. IV 281. XI 895. — *incognita*, unaufgeklärt; s. 517—19.

516. *dissimulant* absolut = sie verraten ihre Gegenwart nicht; vgl. *turbant* VI 800. — *nube cava*, s. z. II 360.

518. *cunctis lecti nav.* Eine ähnliche Deputation VII 152.

519. *venia*, Gnade, gnädiges Erbarmen (vgl. III 144. XI 101. 358), auch in Prosa nicht immer Verzeihung für begangenes Unrecht. Die Bitte ist veranlaßt durch die feindliche Aufnahme, die sie bei ihrer Landung gefunden hatten; s. 525. 539—41.

521. *maximus*, als der älteste.

523. *gentis sup.*, nicht die *Afri*, denn dazu würde *iustitia* nicht passen, sondern die Punier.

Troes te miseri, ventis maria omnia vecti,
 oramus: prohibe infandos a navibus ignis, 525
 parce pio generi et propius res aspice nostras.
 non nos aut ferro Libycos populare penates
 venimus aut raptas ad litora vertere praedas;
 non ea vis animo nec tanta superbia victis, 530
 est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,
 terra antiqua, potens armis atque ubere glabrae;
 Oenotri coluere viri; nunc fama minores
 Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
 hic cursus fuit:
 cum subito adsurgens fluctu nimbosus Orion 535
 in vada caeca tulit penitusque procacibus austris
 perque undas superante salo perque invia saxa
 dispulit; huc pauci vestris adnavimus oris.
 quod genus hoc hominum? quaeve hunc tam barbara morem

524. *maria vecti*. Vgl. zu 67 und Val. Fl. V 669: *tot aequora vectae*.

527 f. Der Infinitiv des Zweckes (vgl. 319) wie bei Ter. Hec. 189: *it visere*; etwas anders XII 345 u. G. I 280. — Bei Homer ist Küstenraub nicht sonderlich anstößig.

530/3 = III 163 f.

531. *uber* (Ergiebigkeit) *glabrae*, οὐδ' ἄρα ῥοδῶν. S. z. G. II 185.

533. *ducis de nom.* Italus (VII 178) war ein König der Önotrer, oder nach Thucyd. VI 2, 4 der Sikuler. — *gens* bedeutet nicht selten das Land, in welchem ein Volk wohnt; vgl. Corn. Nep. XIV 4, 1: *qui Cataoniam tenebat, quae gens iacet supra Ciliciam*. Ebenso δῆμος bei Hom. B 547.

534. *hic curs. fuit*, hierhin ging unsere Fahrt. Die Pron. *hic* und *is* ersetzen öfter im Verg. lokale Adverbia; s. IV 46. V 795. VI 18. Über die Form der Periode s. zu X 260. — Vergil hat in der Äneis 58 Verse unvollendet gelassen. Darunter finden sich weder zweisilbige noch fünffüßige Reihen. Sondern es schließen, den üblichen Cäsuren entsprechend, 13 (I 560. II 66, 346. 720. 767. III 218. V 574. VII 702. VIII 469. X 17, 728.

XI 391. XII 631) hinter der zweiten Arsis, 18 (II 233, 614, 623, 640. III 340, 527, 661. IV 44, 503. V 322. VII 439. VIII 41, 536. IX 167, 295, 467, 520, 761) hinter der dritten, 17 (I 636. III 316, 470. IV 361, 400, 516. V 294, [595.] 792. VI 94. VII 129, 248, 455, 760. X 284, 490, 876) hinter der vierten, 5 (II 468, 787. V 815. VI 835. IX 721) vor der fünften Arsis, während 3 (III 640. X 580. XI 375) vor der zweiten Arsis abbrechen, eine (I 534) vor der dritten und nur eine (V 653) inmitten der Thesis, hinter dem zweiten Trochäus. Sie dienen zur Ausfüllung von Perioden oder zur Hervorhebung von Übergängen; nur III 340 bleibt der Satz unfertig. Obgleich nach manchem Halbverse die Pause bedeutende Wirkung hervorbringt, ist doch wohl anzunehmen, daß Vergil die Lücken bei der letzten Bearbeitung ausgefüllt haben würde. S. d. Anh.

535. *adsurg. fluctu*. Dem Orion, dessen Auf- und Untergang Stürme erregt, wird selber nachgesagt, was er bei andern zu bewirken pflegt; vgl. zu XII 451.

539 f. Hier fehlt die Rücksicht auf Merkurs Einwirkung 302 f.

permittit
bella cie
si genus
at sperat
rex er
nec pie
quem si
aetheria
non met
paeniteat
armaque
quassata
et silvis
si datur
tendere
sin absu
pontus l

541. pr
III 304 f.
accipiet?
bebit
542. te
nicht flü
543.
euch ge
544.
gebenhe
Die piet
ordoet;
est enim
deor. Di
769. VII
VI 24, 3
ἀνὰ
546.
Hom. &
noch pos
die auro
des Toles
Lacret.
ritalia
mi faler
547. o
gaue
chen
aether (

permittit patria? hospitio prohibemur harenae; 540
 bella cient primaque vetant consistere terra.
 si genus humanum et mortalia temnitis arma,
 at sperate deos memores fandi atque nefandi.
 rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter 545
 nec pietate fuit nec bello maior et armis:
 quem si fata virum servant, si vescitur aura
 aetheria neque adhuc crudelibus occubat umbris,
 non metus; officio nec te certasse priorem
 paeniteat, sunt et Siculis regionibus urbes 550
 armaque, Troianoque a sanguine clarus Acestes.
 quassatam ventis liceat subducere classem
 et silvis aptare trabes et stringere remos,
 si datur Italiam sociis et rege recepto
 tendere, ut Italiam laeti Latiumque petamus;
 sin absumpta salus et te, pater optime Teucrum, 555
 pontus habet Libyae nec spes iam restat Iuli,

541. *prima terra*, vgl. Valer. Fl. III 304 f.: *quae me hospita tellus accipiet? quae non primis prohibebit harenis?*

542. *lemnere* st. *contemnere* = nicht fürchten, trotzen.

543. *sperate m. (esse)*, macht euch gefaßt.

544. *iustior pietate*, an Gottergebenheit gerechter, d. i. frömmere. Die *pietas* wird der *iustitia* untergeordnet; s. Cic. de nat. deor. I 116: *est enim pietas iustitia adversum deos*. Dieselbe Zweiteilung VI 403. 769. VII 235. XI 126. Cäs. B. G. VI 24, 3 u. Hom. *Γ* 179: *βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κατὰ πόλιν τ' αἰχμητής*.

546. *quem si fata serv.* Vgl. Hom. *ξ* 44. — Der Gedanke wird noch positiv und negativ variiert; die *aura aeth.* steht den Schatten des Todes gegenüber. Dazu vgl. Lucret. III 577 f.: *ieiectis extra vitalibus auris dissolvi sensus animi fateare necesse est*.

547. *aetheria*. Nach dem Vorgehen griechischer Dichter gebrauchen auch die römischen bisweilen *aether* (feine Himmelsluft) und *ae-*

therius für *ae* (irdische, schwere) und *aerius*, vgl. 587. XI 104. 802 u. VI 762. VII 557. — *neque adhuc* steht XI 70 parallel mit *necdum*. — *crudelibus umbris* ist Ablativ zur Bezeichnung des Ortes, wo er ruht; vgl. V 371. X 706. — *umbrae*, das Schattenreich; vgl. V 734.

548. Sinn: so fürchten wir nichts, da wir sicher Italien erreichen werden; und auch dich soll es nicht gereuen, uns zuerst einen Liebesdienst geleistet zu haben.

549. Hauptgedanke: deine Großmut wird dir sicher vergolten, wenn nicht von Aeneas, so doch von Acestes; denn in Sicilien sitzen mächtige Trojaner. — *et* anderseits.

552. *silvis*, in den Wäldern; vgl. 52. III 220. G. III 434. — *stringere remos* = *stringendis frondibus* (IV 399 das Gegenteil) *efficere* r. Vgl. VIII 23: *repercussum* = *repercutiendo effectum*. Ähnlich II 494 *rump.*, VI 313 *transmitt.*, X 765 *scind.* Las V. bei Hom. *ξ* 269 *ἀποξύνων ἐπερὰ*? Jedenfalls sind *tonsae* VII 28 = *ξστὰι ἐλάσαι* 172.

at freta Sicaniae saltem sedesque paratas,
unde huc advecti, regemque petamus Acesten'.
talibus Ilioneus; cuncti simul ore fremebant
Dardanidae.

Tum breviter Dido voltum demissa profatur:
'solvite corde metum, Teucrici, secludite curas.
res dura et regni novitas me talia cogunt
moliri et late finis custode tueri.
quis genus Aeneadam, quis Troiae nesciat urbem,
virtutesque virosque aut tanti incendia belli?
non obtunsa adeo gestamus pectora Poeni
nec tam aversus equos Tyria Sol iungit ab urbe.
seu vos Hesperiam magnam Saturniaque arva
sive Erycis finis regemque optatis Acesten,
auxilio tutos dimittam opibusque iuvabo.
vultis et his mecum pariter considerare regnis:
urbem quam statuo, vestra est; subducite navis;

560

565

570

557. *sed. par.* Vgl. später V 750.

559. *simul frem.* Vgl. Hom. *A* 22: πάντες ἐνεργήσαν Ἀχαιοί.

561. *volt. demissa*, den Blick gesenkt. Diese Worte schildern den Eindruck, den die Vorwürfe (539 — 543) des unbekannten Mannes ein Weilchen (*breviter*) auf die Königin machen.

563. *res dura*, ein hartes Geschick, da sie bereits schlimme Erfahrungen gemacht hat.

564. *custode*. Der Sing. steht kollektivisch; s. z. B. 8, 2.

566. Vgl. Cat. 68, 90: *virum et virtutum cinis*.

567 f. Der Gedanke ist: unsere Herzen sind nicht so stumpf, daß wir für euch nichts fühlen, und unser Land nicht so entlegen, daß wir eure Taten nicht erfahren sollten.

568. Vgl. VII 225 f. und Cic. Pomp. 44: *an vero ullam usquam esse oram tam desertam putatis, quo non illius diei fama pervaserit?*

569. *Saturnia arva* = *Hesper*. S. VIII 319—25.

570. *Eryx Veneris et Butae filius fuit, qui occisus ab Hercule*

monti ex sepultura sua nomen imposuit. Servius. Vgl. V 24. — *optatis*, s. zu 425.

572. *et*, wie 549. — *vultis* scheinbar = *si vultis*; vgl. VI 31 und zu G. II 519. Eigentlich wohl Frage mit der zu ergänzenden Überleitung 'dann laßt euch sagen'. Vgl. Hor. I 27, 9: *vultis severi me quoque sumere partem Falerni?* S. d. Anh. — *mecum pariter*. Vgl. 675 und IV 241. Cic. Verr. V 173: *Siculi causam suam perisse querentur et mecum pariter moleste ferent*.

573. *urbem quam statuo, vestra est*. Das Subst. ist in die Konstruktion, aber nicht (wie III 271. u. in der Prosa vielfach) in den Bereich des Relativsatzes gezogen. Diese sog. *tractio inversa* findet sich im Lat. nur bei Dichtern, und auch hier nicht häufig. Vgl. zu II 142 und VI 541; ferner XI 552: *telum immane quod . . ferebat . . huic . . implicat*, Terent. Eun. 653: *Eunuchum quem dedisti nobis, quas turbas dedit u. a.* Beisp. bei Kühner, Ausführl. Gramm. II 848. — *est* klingt tröstlicher als *erit*; vgl. VIII 169.

Tros Tyrio
atque utinam
adforet Aeneas
dimittam
si quibus

His an
et pater Aeneas
ardebant.

'nate dea,
omnia tuta
unus abest

submersum
vix ea fata
scindit se

restitit Aeneas
os umeros
caesariem

purpureum
quale man
argentum

574. u.
partisch, g.
regiert wer

Troad. 583
cyn. Sen.
dentia mon

1: deo ag
576. adf
Wunseh, u.

auch IX 24
578. si qu
181: si qu
615. — uir

stibus gau
bewohnter G
4, 46.

579. anim
580. erue
Gegensatz is

582. and
Das Ergebnis

584. unu
586. uia
Hom. II 11
ore. Die Ka
schildert Ha
588. post

Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur,
atque utinam rex ipse noto compulsus eodem
adforet Aeneas! equidem per litora certos
dimittam et Libyae lustrare extrema iubebo,
si quibus eiectus silvis aut urbibus errat.'

His animum arrecti dictis et fortis Achates
et pater Aeneas iamdudum erumpere nubem
ardebant. prior Aeneas compellat Achates:

'nate dea, quae nunc animo sententia surgit?
omnia tuta vides, classem sociosque receptos.
unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
submersum; dictis respondent cetera matris.'

vix ea fatus erat, cum circumfusa repente
scindit se nubes et in aethera purgat apertum:
restitit Aeneas claraque in luce refulsit
os umerosque deo similis; namque ipsa decoram
caesariem nato genetrix lumenque iuventae
purpureum et laetos oculis adflarat honores:
quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
argentum Pariusve lapis circumdatur auro.

574. *nullo discrimine*, also unparteiisch, gerecht. — *agetur*, wird regiert werden; vgl. V 833, Eur. Troad. 883: κατὰ δίκην τὰ θεῶν ἄγεις, Sen. de prov. I 1: *si providentia mundus ageretur*, Ep. 71, 1: *deo agente*.

576. *adforet*, kein unerfüllbarer Wunsch, wie das folgende zeigt; auch IX 243: *adfore* = adesse.

578. *si quibus* ob irgendwo; vgl. 181: *si quis*. Zum Ind. vgl. VI 615. — *urbibus*, als Gegensatz von *silvis* ganz allgemein Bezeichnung bewohnter Gegenden. Vgl. Hor. III 4, 46.

579. *animum arrecti*, s. zu V 608.

580. *erump.* = rumpendo exire. Gegensatz *inr.* IV 645.

582. *sent. surgit* wie IX 191. Das Ergebnis ist s. *constat* V 748.

584. *unus*, Orontes; s. 113f.

586. *vix ea fatus erat, cum* ~ Hom. π 11: οὐκ ἄν σῆπτο ἔνος, ὅτε. Die Enthüllung des Odysseus schildert Hom. η 143 einfacher.

588. *restit.* von *resto*. Der Tem-

puswechsel malt die Überraschung wie 90.

589. *os umerosque* = Hom. ζ 235: κεφαλὴ τε καὶ ὤμους. Zum limitat. Acc. vgl. z. V 608.

590 f. *lumen iuv. purp.* 'poetische Ausführung des pros. Ausdruckes *flos iuventae*. Diese wird gefaßt: 1) von der Seite ihres Glanzes = *lumen*, 2) ihrer Farbe = *purpureum* (frisch). Das Ganze = frischer Jugendglanz; vgl. Hor. III 15, 15: *flos purpureus rosae*. Weidner.

591. *honores*, Homers χάρις; also *laeti h.* = heitere Anmut.

592. *quale decus* . . umständlicher als Hom. ζ 232. — *manus*, die Hände des Künstlers; vgl. oben 455. — *aut ubi*, vollständig: *aut quale addunt decus, ubi*. — *flavo auro* gehört auch zu dem vorhergehenden Gliede; denn das Elfenbein erhielt ebenso wie das Silber und der Marmor eine Einfassung von Gold.

593. *Parius lap.* Marmor von Paros wurde besonders geschätzt.

tum sic reginam adloquitur cunctisque repente
 improvisus ait: 'coram, quem quaeritis, adsum,
 Troius Aeneas, Libycis ereptus ab undis. 595
 o sola infandos Troiae miserata labores,
 quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque
 omnibus exhaustos iam casibus, omnium egenos
 urbe domo socias, grates persolvere dignas 600
 non opis est nostrae, Dido, nec quidquid ubique est
 gentis Dardaniae, magnum quae sparsa per orbem.
 di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
 usquam iustitia est et mens sibi conscia recti,
 praemia digna ferant. quae te tam laeta tulerunt 605
 saecula! qui tanti talem genuere parentes!
 in freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
 lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,
 semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,
 quae me cumque vocant terrae.' sic fatus amicum 610
 Ilionea petit dextra laevaue Serestum,
 post alios, fortemque Gyan fortemque Cloanthum.
 Obstipuit primo aspectu Sidonia Dido,
 casu deinde viri tanto, et sic ore locuta est:

595. *coram adsum*, vgl. Hom. *ῥ* 207: *ἐνδὸν μὲν δὴ ὅδ' αἰτῶς ἐγώ* . . . *ἤλυθον*.

597. *sola* ist Ubertreibung; s. III 344 f.

599. *omn. egenos*. Vgl. Sall. Jug. 14, 17: *omnium honestarum rerum egenus*.

600. *urbe domo*, 'publico, privatoque hospitio' Serv. Vgl. das formelhafte Asyndeton *patria domo* bei Sall. Jug. 14, 11 und 17 sowie die Erweiterung *urbe tecto mensa lare excipere* bei Liv. 26, 25, 12.

601. Vor *quidquid* ist ein Gen. *eius* zu ergänzen, parallel zu *nostrae*; s. z. IV 198.

602. *sparsa per orbem*. Aeneas hatte einige seiner Gefährten in Kreta zurückgelassen (III 190) und wußte, daß Trojaner sich in Sicilien (s. oben 549f.) und in Epirus (s. III 294 f.) angesiedelt hatten.

603. *di* betont am Anfange; gedacht ist: wir können dir's nicht

lohnem. Vgl. Hom. *ζ* 180. — *si quid usquam iustitia est*, Erweiterung des ersten Bedingungssatzes: wenn Gerechtigkeit noch irgendwo Geltung hat. Vgl. Cic. ad fam. VI 18, 4: *ego quoque aliquid sum*.

607 f. *montibus*, auf den Bergen. — *lustrabunt* (= *perl.* wie Liv. 22, 14, 12) absuchen; vgl. III 377 u. 385. — *convexa* sind die Halden der Berge. Der Gedanke: 'so lange Wolken (s. XII 859) ziehen und Schatten verursachen' ist hier vermöge poetischer Individualisierung auf Gebirgsgegenden beschränkt, wo sich diese Naturscheinung am besten beobachten läßt. — *polus sid. pascet*. Schon der alexandrinische Dichter Callimachus läßt die Sterne am Himmel weiden (*βονκόλεσθαι*) wie bei uns M. Claudius als 'Lämmer auf der Flur'.

609. Derselbe Vers B. 5, 78. Wortverteilung wie 280.

612. Aus den *akti* werden bei-

'quis te, n
 insequitur?
 tune ille A
 alma Ver
 alque equ
 finibus exp
 auxilio Bel
 vastabat Cy
 tempore ia
 Troianae n
 ipse hostis
 seque ortu
 quare agita
 me quoque
 iactatam h
 non ignora
 sic memo
 tecta, sim
 nec minu
 viginti ta
 terga s
 munera
 at domus
 instructu
 spielswei
 222) be
 vgl. VII
 616. i
 küste Afr
 Libyer, B
 nen Teil
 617. H
 einem
 III 74. V
 genamen
 619. Te
 Telamon
 sione, ein
 und Schw
 VIII 157.
 kehr aus
 von seine
 er den
 Ajax nicht
 habe. Er
 einer Ve

615 'quis te, nate dea, per tanta pericula casus
 insequitur? quae vis immanibus applicat oris?
 tune ille Aeneas, quem Dardanio Anchisae
 alma Venus Phrygii genuit Simoentis ad undam?
 620 atque equidem Teucrum memini Sidona venire
 finibus expulsum patriis, nova regna petentem
 auxilio Beli; genitor tum Belus opimam
 vastabat Cyprum et victor ditione tenebat.
 tempore iam ex illo casus mihi cognitus urbis
 Troianae nomenque tuum regesque Pelasgi.
 625 ipse hostis Teucros insigni laude ferebat
 seque ortum antiqua Teucrorum ab stirpe volebat.
 quare agite, o tectis, iuvenes, succedite nostris.
 me quoque per multos similis fortuna labores
 iactatam hac demum voluit consistere terra.
 630 non ignara mali miseris succurrere disco.
 sic memorat; simul Aenean in regia ducit
 tecta, simul divom templis indicit honorem.
 nec minus interea sociis ad litora mittit
 viginti tauros, magnorum horrentia centum
 terga suum, pinguis centum cum matribus agnos,
 635 munera laetitiamque dii. = *diei*
 at domus interior regali splendida luxu
 instruitur, mediisque parant convivia tectis:

spielsweise Gyas und Gloanthus (= 222) hervorgehoben; wegen *que* vgl. VIII 27 u. 330.

616. *immanibus oris*. Die Nordküste Afrikas war im Besitz wilder Libyer. Dido besaß nur einen kleinen Teil davon.

617. Hiatus (s. zu 16) vor einem Molossus ebenso IX 647 u. III 74. VII 631. XI 31 (lauter Eigennamen); vgl. zu VII 634.

619. *Teucer*, der Sohn des Königs Telamon von Salamis und der Hesione, einer Tochter des Laomedon und Schwester des Priamus (vgl. z. VIII 157), wurde bei seiner Rückkehr aus dem trojanischen Kriege von seinem Vater verbannt, weil er den Tod seines Halbbruders Ajax nicht verhindert oder gerächt habe. Er suchte dann auf Grund einer Verheißung des Apollo ein

neues Vaterland und fand es in Salamis auf Cypern, das ihm König Belus von Sidon überließ.

625. *Teucros*, die Trojaner; vgl. III 108 f. — Über das *ῥοιοιτέλευτον* in *ferebat* . . . *volebat* s. z. IV 257.

626. *se velle* ohne *esse* = sich ausgeben, auch in Prosa, z. B. Cic. de off. II 78: *se populares volunt*.

632. *indicit hon*. Verg. überträgt hier die römische Sitte, bei freudigen Ereignissen den Göttern Dankfeste zu veranstalten, auf die heroische Zeit.

634. *horr.* = *saetiger*. VII 17. — Zur Umschreibung *terga suum* vgl. VII 20.

636. *munera laetit. dii*, Apposition. *dii* ist wie *die* G. I 208 eine alte Genetivform. Zur Sache vgl. 732 f.: *hunc laetum diem esse velis*.

637. *interior*, im Innern.

cf. ap. Libb.

arte laboratae vestes ostroque superbo,
ingens argentum mensis caelataque in auro 640
fortia facta patrum, series longissima rerum
per tot ducta viros antiquae ab origine gentis.

Aeneas (neque enim patrius consistere mentem
passus amor) rapidum ad navis praemittit Achaten,
Ascanio ferat haec ipsumque ad moenia ducat; 645
omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
munera praeterea Iliacis erepta ruinis
ferre iubet, pallam signis auroque rigentem
et circumtextum croceo velamen acantho,
ornatus Argivae Helenae, quos illa Mycenis, 650
Pergama cum peteret inconcessosque hymenaeos,
extulerat, matris Ladae mirabile donum;
praeterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,
maxima natarum Priami, colloque monile
bacatum et duplicem gemmis auroque coronam. 655
haec celerans iter ad navis tendebat Achates.

At Cytherea novas artes, nova pectore versat
consilia, ut faciem mutatus et ora Cupido

639. Die Ergänzung eines Zeitwortes wie *instruuntur* ist um so leichter, als *domus* . . *instruitur* vorausgeht. Vgl. III 216 f. IV 131. 201 f. VII 732. VIII 678 f. XI 633. — *vestes*, Teppiche; s. G. II 464.

640. *ingens arg.* eine große Menge Silberzeug; vgl. III 466. X 527 und Guhl und Koner⁴ S. 566.

641. *fort. facta*. Vgl. Liv. 26, 39, 3: *multis fortibus factis*. Statt der Goldgefäße wird wieder (wie 634) nur der wichtigste Teil genannt.

642. *ducta per*, die sich erstreckt über . . ; vgl. XII 530: *per reges actum genus*.

643—756. Die Königin wird durch Geschenke gewonnen (—656) und durch Amor, der auf den Wunsch seiner Mutter die Gestalt des Ascanius annimmt (—696), mit Liebe zu Aeneas erfüllt (712—722). Bei dem Feste, zu welchem sie Troer und Karthager vereinigt (697—711), verlangt sie

die Schicksale ihres Gastes zu hören (723 f.).

644. *praemittit*, um den Ascanius und die Geschenke noch vor Beginn des Mahles da zu haben.

646. *carus pater*, formelhaft, der Situation nicht genau angepaßt.

648. *signis auroque* *ἐν δῖα θύοισιν*, eig. mit Gestalten, und zwar von Gold; s. z. V 410.

653. *sceptrum*. In Rom wurden mannigfache Auszeichnungen des Kaisers auch den Gliedern seines Hauses zu teil. Durchgängig erhielten dabei Frauen die Ehrenrechte in vollere Umfang als Männer (vgl. Mommsen, Röm. Staatsrecht II 2, 793). So konnte der Dichter auch Ilione, der ältesten Tochter des Priamus und Gattin des Poly-mestor (III 51), ein Scepter zuschreiben.

655. *dupl.* Auf dem Goldreifen liegen Juwelen. Vgl. Cic. Verr. IV 39: *monile ex auro et gemmis*.

657 f. Diese Szene bringt (nach Apoll. Rhod. III 6—166 und 276

pro dulci
incendat
quippe de
urit atr
ergo hi
'nate, me
nate, patri
ad te con
frater ut
litora iact
nota tibi,
hunc Phoeb
vobiscum; et
hospitia; h
quocirca c
reginam m
sed magno

—298) die
die Günst
oder zu erha
lulus den
wird nicht
IV 84.

658. *furor*
fassen: zur L
660. In der
IV 64), we
Träger der
II 1201. IV 1
impl., vgl. C
ein zum nat
cent.

661. die
Blicksicht
Pygmalion
hil. Die fide
Römern apri
4, 9 gibt des
perfidia plu
662. Juno
vor den Blick

664. Vgl. G.
Nom. solus
Apposition
ist: auf dem
ruht; vgl. VI

pro dulci Ascanio veniat donisque furem
 incendat reginam atque ossibus implicet ignem; 660
 quippe domum timet ambiguum Tyriosque bilinguis;
 urit atrox Iuno et sub noctem cura recursat.
 ergo his aligerum dictis adfatur Amorem:
 'nate, meae vires, mea magna potentia solus,
 nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis, 665
 ad te confugio et supplex tua numina posco.
 frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum
 litora iactetur odiis Iunonis iniquae,
 nota tibi, et nostro doluisti saepe dolore.
 hunc Phoenixa tenet Dido blandisque moratur 670
 vocibus; et vereor, quo se Iunonia vertant
 hospitia; haud tanto cessabit cardine rerum.
 quocirca capere ante dolis et cingere flamma
 reginam meditor, ne quo se numine mutet,
 sed magno Aeneae mecum teneatur amore. *f. Hom. H. 1. 195, 675 375*

—298) ein neues Motiv, dem Äneas die Gunst der Dido zu gewinnen oder zu erhalten. Wann der echte Iulus den Cupido wieder ablöst, wird nicht angegeben. Vgl. zu IV 84.

659. *furem* ist proleptisch zu fassen: zur Leidenschaft.

660. In den *ossa* sitzt das Mark (IV 66), welches den Alten als Träger der Empfindung gilt; vgl. II 120f. IV 101 und G. III 271f. — *impl.*, vgl. Cic. de div. I 79: *di vim suam naturis hominum implantant*.

661. *domum ambiguum*, mit Rücksicht auf die Treulosigkeit des Pygmalion gesagt. — *Tyriosque bil.* Die *fides Punica* war bei den Römern sprichwörtlich. Liv. XXI 4, 9 gibt dem Hannibal sogar eine *perfidia plus quam Punica*.

662. *Iuno* prägnant = Furcht vor den Ränken der Juno; s. 671.

664. Vgl. Ov. Met. V 365. — Der Nom. *solus* nach dem Vok., weil die Apposition als Nebensatz behandelt ist: auf dem allein meine Macht beruht; vgl. VI 835. Ovid. Her. 14, 73:

surge, age, Belide, de tot modo fratribus unus. Anders II 283.

665. *tela Typhoëa*, der Blitz, mit welchem Juppiter den Titanen *Typhoeus* (s. z. VIII 298) erschlug. Die Allmacht des Liebesgottes war auf vielen Bildwerken dadurch veranschaulicht, daß er die Donnerkeile Juppiters zerbrach.

668. *iactetur*. Kurze Endsilben auf *r* dehnt V. nur in der 2., 3. und 4. Arsis.

669. *nota tibi*, das sind dir bekannte Dinge. Der Plur. wie im Griechischen. Cic. Lael. 11 und de nat. d. I 113 hat *nota sunt vobis*, aber ohne abhängigen Fragesatz; Verr. IV 51: *illa optima, quod*.

670. Vorbild ist Hom. α 55—57: Odysseus bei Kalypso.

671. *Iunonia hospitia*, s. ob. 15.

672. *tanto cardine*, an einem so entscheidenden Wendepunkte. So das anschauliche *cardo* für das sonst gebräuchliche *discrimen* hier zuerst. — Subj. zu *cessabit* ist *Iuno*, aus dem vorhergehenden Adj. *Iunonia* zu entnehmen.

675. *mecum*, gleich mir; vgl. 572: *pariter mecum* und G. I 41. II 8.

qua facere id possis, nostram nunc accipe mentem.
 regius accitu cari genitoris ad urbem
 Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
 dona ferens pelago et flammis restantia Troiae;
 hunc ego sopitum somno super alta Cythera
 aut super Idalium sacrata sede recondam,
 ne qua scire dolos mediusve occurrere possit.
 tu faciem illius (noctem non amplius unam
 falle dolo) et notos pueri puer indue voltus,
 ut, cum te gremio accipiet laetissima Dido
 regalis inter mensas laticemque Lyaeum,
 cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
 occultum inspirens ignem fallasque veneno.
 paret Amor dictis carae genetricis et alas
 exiit et gressu gaudens incedit Iuli.
 at Venus Ascanio placidam per membra quietem
 inrigat et fotum gremio dea tollit in altos
 Idaliae lucos, ubi mollis amaracus illum
 floribus et dulci adspirans complectitur umbra.
 Iamque ibat dicto parens et dona Cupido
 regia portabat Tyriis duce laetus Achate.
 cum venit, aulaeis iam se regina superbis

678. *Sidon. urbs* heißt Karthago in beliebter Metonymie, weil seine Mutterstadt Tyrus von Sidon gegründet ist. Das *o* von *Sid.* ist lang, wenn die letzte Silbe kurz bleibt wie 446. — *mea maxima cura*. Warum Venus den Ascanius so nennt, zeigt IV 274f.

680. *sopitum somno*. Vgl. Soph. Oed. Tyr. 65: ὕπνον εὐδοντα. — *super* drohen in; vgl. z. 36. — Über *Cythera* s. z. 257.

681. *Idalium*, Vorgebirge und Stadt auf Cypem.

682. *dolos* bezieht sich nur auf die Täuschung, daß ein anderer seine Rolle spielt, und schließt die Kenntnis der dieser Täuschung zu Grunde liegenden Absicht aus.

684. *pueri puer*, zur Stellung vgl. V 569. X 734. — *notos*, gewohnt. Die Bedeutung dieses bei V. vielgebrauchten Adj. erkennt man deutlich VIII 389 (*notus calor*

parallel mit *solita flamma*) und XII 759 (*notus ensis* gegen *ignotus capulus* 734). — *voltus* parallel zu *faciem* wie 658 *ora*. Wegen der Parenthese s. den Anh.

686. *Lyaeum*. Bacchus heißt *Λυαῖος*, weil der Wein von Sorgen befreit (*λύσι*). Hier *L.* adjekt.

688. *fall. veneno*, durch Zauber berücken. Der Dichter denkt wohl an einen vergiftenden Kuß. Auch VII 351 wird durch Schlangengift Leidenschaft entfacht.

692. *inrigat*, träufelt; vgl. Hom. Ω 445: τοῖσι δ' ἐφ' ὕπνον ἔχευε.

697. *cum* mit dem Ind. Präs. neben dem Ind. Perf. im Nachsatze ist sehr selten. Ähnlich sagt Cic. pro Rosc. Am. 120: *cum occiditur S. Roscius, (servi) ibidem fuerunt*. — Die *aulaea*, bunte Teppiche mit künstlich eingewebten Figuren, dienten als Vorhänge an den Türen und als Zeltdach über den Tri-

aurea comp
 iam pater
 conveniunt
 dant manib
 expediunt
 quinquagint
 cura penum
 centum alio
 qui dapibus
 nec non et
 convenere;
 mirantur do
 flagrantisque
 pallamque ei
 praecipue in
 elien. Hier
 pars pro toto
 lang geschichte
 698. sponda
 Spätere s. z.
 Spätere s. z.
 — mediam
 als Königin
 701. manib
 bei zeigt bei
 noch weiter zu
 702. expedie
 Brot aus den
 reizen Gäste.
 Handtücher, die
 bisweilen auch
 waren, tunc
 703 L. istus.
 rium: das G
 nach altrömis
 rum des H
 725 L. — ordi
 ung, wie sie
 stimmt war.
 die lange Reih
 richten und für
 verteilen. Cic.
 est enim omni
 homines, pen
 704. flammie
 halten. Vgl. G.
 ignibus arae
 altaria; thall

aurea composuit sponda mediamque locavit;
 iam pater Aeneas et iam Troiana iuventus
 conveniunt; stratoque super discumbitur ostro. 700
 dant manibus famuli lymphas Cereremque canistris
 expediunt tonsisque ferunt mantelia villis.
 quinquaginta intus famulae, quibus ordine longam
 cura penum struere et flammis adolere penates;
 centum aliae totidemque pares aetate ministri, 705
 qui dapibus mensas onerent et pocula ponant.
 nec non et Tyrii per limina laeta frequentes
 convenere; toris iussi discumbere pictis.
 mirantur dona Aeneae, mirantur Iulum,
 flagrantisque dei voltus simulataque verba 710
 pallamque et pictum croceo velamen acantho.
 praecipue infelix, pesti devota futurae,

clinien. Hier bezeichnen sie als *pars pro toto* den mit einem Behang geschmückten Speisesaal.

698. *sponda aurea* (wegen der Synizese s. z. 41): das Gestell des Speisesofas ist mit Gold ausgelegt. — *mediamque locavit*. Dido hat als Königin den Ehrenplatz.

701. *manibus lymphas* ἑδωκεν ἑῷ χεῖρας bei Hom. α 146, der auch weiter zu vergleichen ist.

702. *expediunt*, sie verteilen das Brot aus den Körben an die einzelnen Gäste. — *mantelia*, leinene Handtücher, die meist rauh gewebt, bisweilen auch glatt geschoren waren, *tonsis villis*.

703 f. *intus*, in den Wirtschaftsräumen: das Gastmahl selbst fand nach altrömischer Sitte im Mittelraum des Hauses statt; s. 638 u. 725 f. — *ordine*, in gehöriger Ordnung, wie sie durch die Sitte bestimmt war. — *longam pen. str.* die lange Reihe der Speisen anrichten und für die einzelnen Gänge verteilen. Cic. de nat. deor. II 68: *est enim omne, quo vescuntur homines, penus*.

704. *flammis adolere* in Brand halten. Vgl. G. IV 379: *adolescunt ignibus arae* und VII 71: *adoleat altaria*; ähnlich III 279 und VIII

542. — *penates* (wie *Vesta* G. IV 384) = *focos*; s. Sil. Ital. zu 706.

706. Sil. Ital. XI 275 f. ahmt Verg. so nach: *non una ministri turba gregis: posuisse dapes his addita cura, his adolere focos, his ordine pocula ferre; nec non et certis struitur penus*.

707. *per lim. κατὰ δόματα*.

708. *convenere*. Das Perf. scheint anzudeuten, daß die Karthager schon vor den Gästen erschienen, um sie zu empfangen und der Königin vorzuführen. Dann nahmen auch sie ihre Plätze ein; vgl. Petron. 21: *tres lecti strati erant et reliquis lautitiarum apparatus splendidissime expositus. iussi ergo discubimus*. Wie bei vornehmen Römern werden auch bei Dido drei Speisesofas nicht genügen. Vgl. d. Anh.

710 f. enthalten in chiastischer Stellung (vgl. 397 f.) eine Erklärung zu *mirantur dona* und *Iulum*. — *simulata verba* = v. simulando Ascanio facta, schwerer zu übersetzen als III 349 *simulata magnis Pergama*; etwa 'angepaßt'.

712. *pesti*, dem Verderben, durch ihre Liebe zu Än. Vgl. IV 90.

‘Iuppiter, hospitibus nam te dare iura loquuntur,
hunc laetum Tyriisque diem Troiaque profectis
esse velis nostrosque huius meminisse minores.
adsit laetitiae Bacchus dator et bona luno;
et vos, o, coetum, Tyrii, celebrate faventes.
dixit et in mensam laticum libavit honorem
primaque libato summo tenus attigit ore;
tum Bitiae dedit increpitans; ille impiger hausit
spumantem pateram et pleno se proluit auro,
post alii proceres. cithara crinitus lopas
personat aurata, docuit quem maximus Atlas.
hic canit errantem lunam solisque labores,

735

740

Belusque parens omnisque nepotum a Belo series. Da dieser Belus der Vater der Dido (s. 621) nicht sein kann, so scheint ihn V. statt des Agenor zu nennen; s. 338 und vgl. zu III 168. Von diesem bis auf die Zeit der Dido lassen sich wenigstens vier Generationen annehmen; s. z. II 82. Serv. bezeichnet einen Assyriekönig Bel (= Jupiter? s. Cic. de nat. d. III 42) als Ahnherrn. — *soliti* scil. *sunt implere*; vgl. IX 300. B. 1, 53.

731. *loqu.* nach Hom. T 95 f.: Ζεύς . . . τόνπερ ἀριστον ἀνδρῶν ἦδὲ θεῶν φασ' ἔμμεναι.

733. *esse velis.* Nach römischer Sitte werden die Götter zunächst um ihre Einwilligung zur Festfeier gebeten; daher die häufigen Formeln *diis propitiis, diis volentibus*.

736. *in mensam*; vgl. Hor. IV 5, 31 f.: *alteris mensis*.

737. *libato* abs. Abl., scil. *honore*; vgl. IV 692 *reperta*. — *summo tenus ore* wie Lucr. I 940 *labrorum tenus* und Cic. de or. I 87 *primoribus labris* = oberflächlich; vgl. Gell. XVII 8, 5: *gutum ore tenus . . . adfert*.

738. *increpitans*, mit lautem Zurufe. Vgl. Hom. II 714: λαὸς ἐς τεῖχος ὁμοκλήσειεν ἀλῆναι. Zur Sache s. Mart. VIII 6, 13: *propinavit Bitiae pulcherrima Dido*.

739. *auro*, Schale von Gold. Der Abl. instrum. auch Copa 29: *aestivo*

recubans te proluet vitro. Der kräftige Schluck des Bitias bildet einen ergötzlichen Gegensatz zu dem Nippen der Dido.

740. *crinitus.* Die Citharöden trugen lange Locken wie Apollo IX 638.

741. *personat*, VI 171 und 418 transitiv, hier absolut in der Bedeutung ‘durchdringenden Lärm machen’ (wie Tac. Ann. XIV 15: *ii dies ac noctes personare*), kann etwa übersetzt werden: rauscht in die Saiten. — *Atlas*. Vgl. Hom. α 52 und Heraclit. de incred. 4: Ἀτλας ἀνὴρ σοφὸς ὦν τὰ κατὰ ἀστρολογίαν πρῶτος κατώπτευσεν προλέγων δὲ χειμῶνας καὶ μεταβολὰς ἀστρον καὶ δόσεις ἐμνθεύθη φέρειν ἐπ' ὤμων τὸν κόσμον.

742. *hic canit.* Wenn Iopas die Unrast des Mondes und die Nöte der Sonne besingt, so feiert er schwerlich damit die phönizischen Hauptgötter, Melkarth und Astarte, deren Leben im Lauf der Sonne und des Mondes angeschaut wurde. Vergil hat so eingehende Kenntnis von der phönizischen Mythologie kaum besessen und würde dann im folgenden mit Unrecht auf allerlei philosophische Lehren anspielen; vgl. G. IV 219 f. und Hor. Ep. I 12, 16 f. Vielmehr scheint er hier zu beweisen, was er G. IV 392 behauptet: *novi namque omnia*

unde hominum genus et pecudes, unde imber et ignes,
 Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones;
 quid tantum Oceano properent se tinguere soles 745
 hiberni, vel quae tardis mora noctibus obstat.
 ingeminant plausu Tyrri Troesque sequuntur.
 nec non et vario noctem sermone trahebat
 infelix Dido longumque bibeat amorem
 multa super Priamo rogitant, super Hectore multa; 750
 nunc, quibus Aurorae venisset filius armis,
 nunc, quales Diomedis equi, nunc, quantus Achilles.
 'immo age et a prima dic, hospes, origine nobis
 insidias' inquit 'Danaum casusque tuorum
 erroresque tuos; nam te iam septima portat 755
 omnibus errantem terris et fluctibus aestas.'

vates. 'Er saß in der Götter ur-
 ältestem Rat und behorchte der
 Dinge geheimste Saat' (Schiller, Die
 vier Weltalter). Auch Dante erklärt
 (Paradies II 53 f.) die Mondflecken.

743. *imber et ignes*, also die
 Entstehung des Gewitters.

744 = III 516. Vgl. den Anh.
Arcturus, ein Stern erster Größe
 im Sternbilde Bootes, dem die Alten
 großen Einfluß auf die Witterung
 zuschrieben. — *Hyades*, Name des
 Sternbildes am Kopfe des Stiers,
 mit dessen Aufgang stürmische und
 regnerische Zeit begann. — *Triones*
 st. Septentriones, also *gem. Tr.*
 der große und der kleine Bär. —
 Der selbe Wechsel zwischen ein-
 fachen Objekten und indirekten
 Fragen X 149 f. und öfter.

746 f. = G. II 481 f.

746. *tardis noct.* Sommernächte
 kommen langsam herauf; G. I 32
 heißen auch die Sommermonate
tardi.

747. *ingeminare reflexiv* auch
 III 199. IV 531. V 227. G. I 333;
 mit beigefügtem Abl. auch IX 811.

749. *longum amorem*, dauernde
 L., keinen flüchtigen Rausch.

750. Zur Epanalepsis, die darin
 besteht, daß dasselbe bedeutsame
 Wort den Vers anfängt und schließt,
 vgl. IX 127. XII 29 u. zu G. IV 342.

750 f. Aus den zu 466 zusammen-
 gestellten Bilderpaaren des Juno-
 tempels wird hier je ein Gegen-
 stand herausgegriffen, nämll. 5, 7
 (s. zu 489), 3 und 2.

751. Die Fragen der Dido ver-
 raten ihr Interesse für Än. Sie
 wünscht nicht sowohl Auskunft
 über einzelne Ereignisse vor Troja
 zu erhalten als vielmehr den Gast zu
 längerem Aufenthalt beim Mahle
 und zu weiteren Erzählungen zu
 veranlassen. Erst zuletzt wagt sie
 schüchtern die Hauptfrage nach den
 Irrfahrten des bewunderten Helden.
 Vgl. z. II 10.

755. *nam* setzt einen Zwischen-
 gedanken voraus: du mußt ja viel
 erlebt haben. — Inwiefern das lau-
 fende Jahr, dessen Seefahrt III 715
 nach der Bestattung des Anchises
 beginnt, das siebente ist (anders V
 626) und woher Dido das weiß
 (Serv. meint: von Teucer; s. 623 f.),
 hat der Dichter uns nicht näher
 erklärt. Vgl. III 1 Anh.

Conticuere
 inde toro p
 'infandum,
 Troianas ut
 eruerint Da
 et quorum
 Myrmidonum

1-20. Elia
 Trotz des
 die Erin
 will Anax
 Königin erl
 berichtet es
 trügerische
 gen der Grie
 kehr sowie
 und die Bem
 zernen Pfla
 1. Conticuere
 Perf. dient zur
 zählung, das la
 dauernden Tr
 Anax seine
 ora lenere (d
 dreischauren,
 conversi genit
 Ann. 490) die
 atque ora len
 110: conversi
 se nullius an
 rus est.
 2. Entapen
 andloyas bei
 der Bericht vo
 sodisch rückw

AENEIDOS

LIBER SECUNDUS.

Conticuere omnes intentique ora tenebant.
inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:
"infandum, regina, iubes renovare dolorem,
Troianas ut opes et lamentabile regnum
eruerint Danaï, quaeque ipse miserrima vidi
et quorum pars magna fui. quis talia fando
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi

5

Trojas Zerstörung.

1—20. Einleitung.

Trotz des Schmerzes, den die Erinnerung hervorruft, will Aeneas den Wunsch der Königin erfüllen (3—13). So berichtet er kurz über die trügerischen Vorbereitungen der Griechen zur Rückkehr sowie über den Bau und die Bemannung des hölzernen Pferdes.

1. *Conticuere . . . tenebant*. Das Perf. dient zur Fortsetzung der Erzählung, das Impf. zur Angabe der dauernden Situation, unter welcher Aeneas seine Erzählung beginnt. — *ora tenere* (Gegensatz I 482) = dreinschauen, XI 121 parallel mit *conversi oculos*, schon bei Ennius Ann. 90: *sic exspectabat populus atque ora tenebat rebus*. Vgl. Petron. 110: *conversis igitur omnium in se vultibus auribusque sic exorsus est*.

2. Entsprechend den Ἀχαιοὺν ἀπόλογοις bei Homer ε — μ greift der Bericht von Buch II und III episodisch rückwärts; s. zu I 34.

3. *infand. dol.* Dagegen Hom. ε 13 schlicht: *ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος*. — *iubes renovare*. Das Subjekt *me* ist aus dem Zusammenhange zu ergänzen; vgl. 37. I 648. III 146 und 472. B. 4. 33. 6, 85.

4. Die indirekte Frage *ut . . . eruerint* hängt nicht unmittelbar von *iubes ren. dol.* ab, sondern von einem darin versteckten Zwischengedanken 'wenn ich berichten soll.' Vgl. 121. III 145.

5 f. *quaeque . . . fui* ist Apposition zum Vorhergeh.: das Traurigste, was. — *magna pars* (vgl. X 427 und 737, auch Hor. II 17, 18: *pars violentior natalis horae*) = stark heteiligt.

6. *talia fando*, wenn er solches erzählt; vgl. 361. III 481. IV 333. Anders 81.

7. Der Vers verengert den Subjektsbegriff *quis* in einer Art Apposition (vgl. IV 297: *omnia tuta*, Sall. Jug. 92, 2: *omnia non bene consulta* und bes. Superl. bei Haacke, Stil.² § 31, 3) = und wäre es auch —. Deutlicher erscheint der

die darin
bedeutende
schließt,
G. IV 342.
zusammen-
des Juno-
n Gegen-
ml. 5, 7

io ver-
an. Sie
Auskunft
or Troja
Gast zu
Mahl
gen zu
gt sie
ch den
elden.

chen-
a viel
s lau-
II 715
chises
ers V
weiß
23 f.),
näher

oreti-
mobat
cos. opt.
Vahl.

temperet a lacrimis? et iam nox umida caelo
praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.
sed si tantus amor casus cognoscere nostros
et breviter Troiae supremum audire laborem,
quamquam animus meminisse horret luctuque refugit,
incipiam.

10

Fracti bello fatisque repulsi
ductores Danaum tot iam labentibus annis
instar montis equum divina Palladis arte
aedificant sectaque intexunt abiete costas;
votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.
huc delecta virum sortiti corpora furtim

15

Gedanke XI 259: *vel Priamo*
deflenda manus, Ov. Met. XIV 474:
Graecia tum potuit Priamo quo-
que flenda videri und Sil. It. II
652: *vix Punica fletu cessasset*
castra. — Die Myrmidones und
die Dolopes waren Völkernschaften
Thessaliens, die von Achilles und
dessen Sohne Pyrrhus oder Neop-
tolemus geführt wurden.

8. *caelo* = *de c.* wie G. I 366;
vgl. IV 250 f.: *mento praecip.*

9. *praecip.* intransitiv; vgl. Cäs.
B. c. III 25, 1: *hiems praecipitaverat*
und *ver praecipit* bei Serv. zu G.
I 43. — *cad. sid.* Wie nach Mittag
die Sonne (vgl. Cic. de or. III 209:
sol . . iam praecipitans me quo-
que haec praecipitem paene evol-
vere coegit), so sinken dem Dichter
nach Mitternacht die Sterne (s. IV 81
und Prop. IV 4, 64: *in Oceanum*
sidera lapsa cadunt), indem er
übersieht, daß andere neu im Osten
aufsteigen. vgl. auch IV 352 u. VIII
59. Übrigens s. Homer λ 330 f., wo
Odysseus in tiefer Nacht seinen
Bericht abbrechen will, aber dann
fortsetzt; Vergil läßt den Aeneas
I 748 f. zuerst über allerlei Einzel-
heiten Bescheid geben.

10. *cognoscere* (st. *cognoscendi*)
eig. Subj. des Satzes, da *tantus*
amor = *tantopere placet*. Vgl. zu
VII 591. — Wenn *casus* = *errores*
I 755 ist, so gibt V. die Propo-

sition des Inhalts von B. II und III
hier in umgekehrter Folge; IV 78
nennt er nur allgemein *Iliacos la-*
*bore*s.

12. *horret* mit Inf. (wie bei Hor.
III 16, 18 *perhorru*) auch bei Liv.
28, 29, 4: *horret animus referre*.
— *refugit*. Das logische Perfekt
neben dem Präsens auch X 726
und 804.

15. *divina* = *deae*; s. zu V 24.
— *Palladis arte* = *μηχαναῖς*
Παλλάδος Eur. Troad. 10: der P.
verdankt man den Anschlag und
die Unterweisung in der Ausfüh-
rung. Vgl. Hom. θ 493: *ἔπνον . .*
τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ.

16. *intexunt*, beschlagen; s. zu B.
5, 31. — Der Dichter nennt ver-
schiedene Holzarten: hier Tannen-
holz für die Planken, 112 Ahorn
(für die Rippen?), 186 *robora* (zum
Kiel?) und 258 *pineae claustra*.
— Die Verdichtung des *i* (*abjete*)
nach kurzer Stammsilbe in der Thesis
des 1., 2. und 5. Fußes 442. 492.
V 663. 589. VIII 599. XI 890. G.
IV 297. Vgl. auch *genva* V 432.

17. *votum* ist Particip. Apollod.
Epitome 5, 15 nennt sogar eine
Inscription: *Ἕλληνες Ἀθηναῖς χαρι-*
στέριον. — *pro reditu*, für glück-
liche Heimkehr; näheres s. 183 f.

18. *huc* durch *lateri* näher be-
stimmt; vgl. I 538. — *virum cor-*
pora, Heldengestalten; vgl. z. Georg.

v. Pelous dem
Phoenix unter-
stellt. In Ilia-
den 2484
dort ist

includunt
ingentis ut
Est in
insula, d
nunc tant
huc se pro
nos abisse
ergo omnis
panduntur
desertosque
'hic Dolopu
classibus hi
pars stupet
et molem p
duci intra
sive dolo se

IV 475 und m
rechte guten
des Pferdes sin
9 512 μένος
Ähnlich auch
Smyrn. XII 1
auch andere
20) Platz haben
Zahl beträgt
gabe 30, nach
s. Apollod. Ep
scheinlichen k
Mythus nicht
lieb wird, we
identisch sind.
Mythol. I 172.
19. core. ak
704. XII 444.
20. que e
21–249. N
der griechi
24) eilen di
in das Lage
30) Nach de
diger Männe
Laokoon, w
terne Pferd
aber von I
(–196) und
gauden La
(–231) steh
ziehen sich
Vergil II, 2

includunt caeco lateri penitusque cavernas
ingentis uterumque armato milite complent.

20

Est in conspectu Tenedos, notissima fama
insula, dives opum, Priami dum regna manebant,
nunc tantum sinus et statio male fida carinis;
huc se propecti deserto in litore condunt.
nos abiisse rati et vento petiisse Mycenae.

25

ergo omnis longo solvit se Teueria luctu.
panduntur portae; iuvat ire et Dorica castra
desertosque videre locos litusque relictum:
'hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles;
classibus hic locus; hic acie certare solebant.'

30

pars stupet innuptae donum exitiale Minervae
et molem mirantur equi: primusque Thymoetes
duci intra muros hortatur et arce locari,
sive dolo seu iam Troiae sic fata ferebant.

IV 475 und mhd. Nib. 16, 4: eins rehte guoten ritters lip. Insassen des Pferdes sind bei Homer δ 272 und ϕ 512 πάντες ἀριστοὶ Ἀχαιῶν. Ähnlich auch λ 524 und Quint. Smyrn. XII 327. Daß außer diesen auch andere Mannschaften (*miles* 20) Platz haben, zeigt V. 401. Ihre Zahl beträgt nach der einen Angabe 50, nach der andern 3000; s. Apollod. Ep. 5, 14. Um Wahrscheinlichkeit kümmert sich der alte Mythos nicht, der allerdings begreiflich wird, wenn Roß und Schiff identisch sind. Vgl. Preller, Griech. Mythol. I 172.

19. *caec.* aktivisch wie V 589. VI 734. XII 444: versteckend.

20. *quo* explik. wie *litusque* 28.

21—249. Nach der Abfahrt der griechischen Flotte (—24) eilen die Troer sorglos in das Lager der Feinde (—30). Nach dem Rate verständiger Männer, besonders des Laokoon, sollen sie das hölzerne Pferd vernichten (—56); aber von Sinon getäuscht (—198) und durch den Untergang des Laokoon erschreckt (—231) stehen sie davon ab, ziehen selbst den verderb-

lichen Koloß in die Stadt (—247) und danken den Göttern durch ein Freudenfest für die Rettung der Stadt.

23. *nunc.* Ähnliche Seitenblicke über den Rahmen der vorliegenden Erzählung hinaus auch I 12. VII 412. VIII 99. 348. IX 387. — *male fida* = *parum f.* nicht recht sicher; vgl. unten 735. IV 8. G. I 105.

25. *abiisse rati.* Pron. person. oder Demonstr. als Subjektsacc. beim Inf. fehlen auch 432. III 184. 201. 603. IV 493. VI 457. Vgl. zu 3. — Bei *rati* ist *sumus* zu ergänzen; s. zu I 202.

27. *Dor.* anachronistisch.

29 f. Wie hier direkt, so wird VII 150 f. indirekt das Ergebnis der Beobachtungen ausgesprochen.

29. *tendebat* absolut: zeltete, lagerte; vgl. VIII 605. Cäs. B. G. VI 37, 2: *sub vallo tend.*

31. *donum Minervae* (Gen. obj. wie 189) = das (angebliche, s. 17) Geschenk für M. — *exitiale* nennt es Aeneas, weil es später für Troja verderblich wurde.

34. *dolo*, um sich durch bösen Rat zu rächen. Dem Priamus war nämlich geweissagt worden, an einem gewissen Tage werde ein

at Capys et, quorum melior sententia menti,
aut pelago Danaum insidias suspectaque dona
praecipitare iubent subiectisque urere flammis
aut terebrare cavas uteri et temptare latebras.
scinditur incertum studia in contraria volgus.

35

Primus ibi ante omnis magna comitante caterva
Laocöon ardens summa decurrit ab arce
et procul: 'o miseri, quae tanta insania, cives?
credit is auctos hostis? aut ulla putatis
dona carere dolis Danaum? sic notus Ulixes?
aut hoc inclusi ligno occulantur Achivi,
aut haec in nostros fabricata est machina muros
inspectura domos venturaque desuper urbi,
aut aliquis latet error; equo ne credite, Teucri.
quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.'

40

45

Knabe geboren werden, durch welchen Troja zu Grunde gehen könne. Als dann zugleich dem Priamus Paris und dem Thymötes Munippus geboren wurden, hatte Priamus den Munippus und dessen Mutter töten lassen.

36. *pelago*, Dativ des Ziels; vgl. 85 und VII 543. Apollod. Ep. 5, 17: κατὰ βαράθραν ἀφίεσθαι setzt wie Hom. ἦ 508 voraus, daß das Pferd schon auf den Burgberg gezogen ist, als man Rat pflegt. Vgl. zu 201.

37 f. Zu *subiectisque* vgl. VI 616 *radiisque*. Der Dichter führt nicht alle Vorschläge der Gutgesinnten (35) zusammen kopulativ oder die verschiedenen der einzelnen disjunktiv vor, sondern betont die beiden Möglichkeiten: unbedenken vernichten oder untersuchen. Das Pferd zu verbrennen schlägt man übrigens bei Homer ἦ 506 f. nicht vor, wohl aber bei Arctinus-Proclus: καὶ τοῖς μὲν δοκεῖ κατακορηνύσαι αὐτόν, τοῖς δὲ καταφλέγειν, οἱ δὲ ἑρὸν αὐτὸν ἔφασαν δεῖν τῇ Ἀθηνᾷ, bei dem wiederum das διαπλῆξαι fehlt.

38. Verg. bringt Homers letzten Vorschlag zuerst (33) und den ersten (ἦ 507: διαπλῆξαι κοῖλον

δόρυ; vgl. 515 κοῖλον λόγον = cavas latebras) zuletzt, weil Laokoon diesen gleich vertritt.

39. *incertum* prädikativ: un-
schlüssig.

41. *ardens*, glühend vor Unwillen, wie Hor. Sat. I 4, 48. — *arce*: dort lag Apollon Tempel; s. zu 201. Aber 319 ist Panthus Apollonpriester. Vgl. d. Anh.

44. *sic* (= so schlecht) *notus Ulixes*? ist schon bei Petron. 39 geflügeltes Wort.

45. So weissagte Cassandra ἔνοπλον ἐν αὐτῷ εἶναι δῖναμιν nach Apollod. Ep. 5, 17.

46. Vgl. die *machinatio* bei Cäs. B. G. II 30, 3.

47. *inspectura domos*. Laokoon vermutet in dem Pferde eine Maschine, welche entsprechend den Belagerungstürmen der Römer die Stadt zu überblicken oder vorge-schoben auf die Mauern zu springen gestattet.

48. *aut aliquis error*, oder irgend ein anderer Trug; vgl. IX 186. Cic. de off. I 23: *aut ira aut aliqua perturbatio incitatus* und Cäs. B. G. VI 16, 5: *in furto aut in latrocinio aut aliqua noxia deprehensi*.

49. *et dona fer*, Vgl. Soph. Ajax



sic fatus validis ingentem viribus hastam
 in latus inque feri curvam compagibus alvum
 contorsit, stetit illa tremens, uteroque recusso
 insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.
 et si fata deum, si mens non laeva fuisset —
 impulerat ferro Argolicas foedare latebras:
 Troiaque nunc staret, Priamique arx alta maneres.

Ecce, manus iuvenem interea post terga revinctum
 pastores magno ad regem clamore trahebant
 Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,
 hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret Achivis,
 obtulerat fidens animi atque in utrumque paratus,
 seu versare dolos seu certae occumbere morti.
 undique visendi studio Troiana iuventus
 circumfusa ruit certantque inludere capto.
 accipe nunc Danaum insidias et crimine ab uno

655: ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κοῦν
 ὀνήσιμα. Das Geschenk für die
 Göttin (s. 31) gilt mittelbar auch
 den Bürgern.

51. inque feri curvam alvum,
 Epexegeze zu *in latus*. Die wieder-
 holte Präposition malt die Wirk-
 samkeit des Stoßes auch VII 499.
 — *ferus* bedeutet auch V 818 Pferd;
 vgl. *ferinus* XI 571.

53. Das neben *cavernae* auffällige
cavae prädikativ: hohl hallten
 und heulten die Wölbungen; vgl.
 Schillers Taucher 9, 5.

54f. Vgl. Quint. Smyrn. XII
 395 f.: καὶ νῦν κέν οἱ πεπύθον-
 το καὶ ἐξήλωσαν ὀλεθρον, εἰ μὴ
 Τροίηνια κτεσσαμένην . . . γαί-
 αν . . . ἐλέλεξεν ὑπὲρ ποσὶ Λαο-
 κόωντος.

54. *si fata deum*, nämlich *non
 laeva fuissent*; vgl. G. IV 6f.: *si
 quem numina laeva sinunt*. — *si
 mens non laeva f.* = B. 1, 16.

55. *impulerat* prägnant = er
 hatte es wirklich angeregt (und
 hätte es also erreichen müssen),
 daß man . . . Zum Inf. s. z. I 10,
 zum fehlenden Zwischengedanken
 VI 358 f. VIII 522 f. XII 732 f. und
 andere Beispiele in Kühners Aus-
 führl. Gramm. II S. 931, endlich

zur Folgerung in V. 56 (dann . .)
 IV 679. X 854. — *foedare*, zu
 Schanden machen, auch III 241
 neben *ferro*.

56. *staret . . maneres*. Zum
 Wechsel in der Person vgl. die
 Nachahmung des Sil. Ital. VII 562 f.:
*mutassentque solum sceptris Aeneia
 regna nullaque nunc staret terra-
 rum vertice, Roma*; außerdem unten
 428 f. III 118 f. VII 684 f.

57. *manus*. Acc. limit. Vgl. XI
 81 und Sil. Ital. XVI 72: *palmas
 post terga revinctus*.

60. *hoc ipsum ut str.* Die nähere
 Erklärung gibt der mit *que* ange-
 reihte Satz. — *struere* wird
 häufig von listigen Anschlägen
 gesagt.

61. *fidens animi*. Den Genetiv
animi hat Cic. nur mit Verbis
 (*angi, pendere*) verbunden, wie
 Vergil VI 332. X 686. G. IV 491.
 Dieser hat *animi* sonst noch bei
amens IV 203, *inops* IV 300, *in-
 felix* IV 529, *furens* V 202, *ma-
 turus* IX 246, *praeceps* IX 685,
egregius XI 417, *praestans* XII 19
 und *dubius* G. III 289.

61f. *in utrumque par*. Sinon
 ist darauf gefaßt, daß er entweder
 gleich getötet wird oder Gelegen-

disce omnes.

namque ut conspectu in medio turbatus inermis
constitit atque oculis Phrygia agmina circumspexit,
'heu, quae nunc tellus', inquit 'quae me aequora possunt
accipere? aut quid iam misero mihi denique restat, 70
cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi
Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt?'
quo gemitu conversi animi compressus et omnis
impetus. hortamur fari, quo sanguine cretus,
quidve ferat; memoret, quae sit fiducia capto. 75
[ille haec deposita tandem formidine fatur:]

'Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor
vera' inquit 'neque me Argolica de gente negabo;

heit erhält, seine Ränke spielen zu lassen, *vers. dolos*, auch XI 704. Schärfer wäre der Gegensatz: Gelingen oder Tod; doch liegt der Nachdruck auf dem Tun des Sinon, welcher entweder sich mit Erfolg verstellen oder den Tod (s. 72) stumm ertragen muß.

66. *disce omnes*. Ein griechisches Sprichwort lautet: $\xi\gamma\ \epsilon\upsilon\delta\epsilon\varsigma\ \tau\alpha\ \pi\acute{\alpha}\nu\theta'$ $\delta\omicron\rho\alpha$ (Suidas I S. 306 Bernh.).

67. *turbatus*, nur scheinbar.

68. Sehr malerisch ist der Schluß des Hexameters, welcher um so mehr ins Gewicht fällt, als Verg. lateinische Wörter von der Ausdehnung eines Epitritus nicht an das Ende des Verses zu stellen pflegt. Gewöhnlich stehen hier Eigennamen wie III 517 *Oriona*, VIII 54 und 341 *Pallanteum*, IX 196 u. 241 *Pallantea*, XII 83 *Ori-thyia*; selten lateinische Composita wie V 320 *intervallo*, VIII 167 *intertextam*, nur einmal ein nicht zusammengesetztes lateinisches Wort, III 549 *antemnarum*.

70. *denique* wie sonst *tandem*, bisweilen *deinde* = am Ende noch; vgl. XII 793.

72. *poenas c. sangu.* blutige Strafe; vgl. IV 514 und Ov. Met. XV 87: *dapibus cum sanguine gaudent*. Denn *cum* bezeichnet

nicht nur äußeren, zufälligen Besitz wie VI 359, sondern auch innere, wesentliche Eigenschaften; vgl. Liv. XXX 2, 11: *eculeus Reate cum quinque pedibus natus* (fünfbeinig), Cäs. B. c. I 26, 1: *turres cum ternis tabulatis* (dreistöckig) und Cic. pro Sest. 98: *cum dignitate otium* (rühmlich).

75. *quid ferat*, was er bringe; vgl. VII 119 und X 152 f. — *quae fiducia* = *cuius rei fiduc.* Vgl. Tac. Ann. III 11: *quae fiducia reo*. Daß S. trotz seiner Gefangenschaft noch einige Zuversicht und Hoffnung hegt, hat er 71 f. angedeutet.

76. *deposita form.* Da Sinon später (V. 107) seine erheuchelte Furcht noch nicht abgelegt hat, dieser Vers überdies in den besten Hdschr. fehlt oder erst nachträglich hinzugefügt ist, so ist er wahrscheinlich aus III 612 hierher übertragen.

77. *fuerit quodcumque*, was auch werden mag. Vgl. IX 299: *casus factum quicumque sequentur*. Das Perf. *fui* wird öfters wie ein präteritopräsentisches Verbum gebraucht = $\pi\acute{\epsilon}\rho\upsilon\mu\alpha$, *existi*; zu VII 532 und VIII 358 vgl. Kühner, Ausf. Gr. I 519 Anm. Verg. hat es namentlich zum Ausdruck von Wünschen, Absichten und Voraus-

hoc prim
finxit, va
fando ali
Belidae
gloria, q
insontem
demisere
illi me co
pauper in
dum stab
conciliis.

setzungen
206. IX 41.
einfachsten
verbreitet
IV 18, wo
steht. And
Unentschied
Erwartung
wie VI 89.
503. XI 688.
79. hoc p
— si fit
es ist aber
154.

81. (fand
dadurch da
nicht aktio
scheinbar p
cantando,
fando aliq
quoque con
buisse nec
angezogen

82. Palam
Neposius
ekels von
lus (Apollod
nigte den
nahme am
Hörüber er
seinen Rahm
falschlich Ve
wuraf er v
wurde. So
Dichter; vgl.
37–39. 16
41 B: 24
ay, wober

hoc primum; nec, si miserum Fortuna Sinonem
finxit, vanum etiam mendacemque improba finget. 80
fando aliquod si forte tuas pervenit ad auris
Belidae nomen Palamedis et incluta fama
gloria, quem falsa sub proditione Pelasgi
insontem infando indicio, quia bella vetabat,
demisere neci, nunc cassum lumine lugent: 85
illi me comitem et consanguinitate propinquum
pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
dum stabat regno incolumis regumque vigeat
conciliis, et nos aliquod nomenque decusque

setzungen verwandt; s. III 499. VIII 206. IX 41. B. 7, 31. 10, 35. Am einfachsten und auch in Prosa weit verbreitet sind Fälle wie 292 und IV 18, wo *f.* neben einem Partic. steht. Ander Art sind die nicht Unentschiedenheit, sondern sichre Erwartung bezeichnenden Fut. II wie VI 89. IX 154. 282. 298. X 503. XI 688. G. II 51.

79. *hoc primum*, näml. *fateor*. — *si* für die Hörer = obschon; es ist aber nicht wahr. Vgl. zu 154.

81. *fando* = 'gesprächsweise', dadurch daß man . . besprach, also nicht aktivisch wie 6, sondern scheinbar passivisch, wie B. 8, 71 *cantando*. Vgl. Ovid. Met. XV 497: *fando aliquem Hippolytum vestras quoque contigit aures . . occubuisse neci*. — *aliquod an nomen anglicen* st. an *Palamedis*.

82. *Palamedes*, Sohn des Königs Nauplius von Euböa, eines Ur-enkels vom ägyptischen König Belus (Apollod. II 1, 4, 3 u. 5, 13 f.), nötigte den Odysseus zur Teilnahme am trojanischen Kriege. Hierüber erzürnt und neidisch auf seinen Ruhm legte ihm Odysseus fälschlich Verrat zur Last (*sub* 83), worauf er vom Heere gesteinigt wurde. So die nachhomerischen Dichter; vgl. auch Ovid. Met. XIII 37—39. 56—60 und Plato Apol. 41 B: *διὰ κρίσιν ἄδικον τέρψιν*, woher ihn Goethes Iphigenie

II 2, 68 zu haben scheint. — *Belidae* mit langer Paenultima (auch bei andern latein. Dichtern) führt auf eine sonst nicht vorkommende Nebenform *Βηλεΐς*; vgl. *Tyrrhidae* VII 484 und *Aenide* IX 653.

84. *in* in den ersten drei Arsen malt die Untat. — Die Anklage wegen Verrats wurde erhoben auf Grund eines von Odysseus untergeschobenen Briefes von Priamus an Palamedes und unterstützt durch die Entdeckung einer Summe Geldes, welche Odysseus heimlich im Zelte des Palamedes hatte vergraben lassen. — *quia bella vet.* Dies also erdichtet Sinon als den Grund der Hinrichtung des Palamedes.

85. *neci*, Dativ des Zieles; vgl. V 691. — Über die *παρήχησις lumine lugent* s. z. V. 494.

86. Hier beginnt der Nachsatz zu dem Vordersatz mit *si* (81), im Deutschen deutlich mit 'so wisse' o. d. einzuführen, — *et* koordiniert auffällig den begründenden Acc. *prop.* dem prädikativen *com.* Vgl. z. I 447.

87. *pauper* heißt III 615 auch der Vater des Achämenides. — *primis ab annis* = *ab ineunte aetate*; vgl. VIII 517 und Ovid. ex Ponto II 5, 43: *tu comes antiquus, tu primis iunctus ab annis*. In jungen Jahren war Sinon dem Palamedes beigesellt und somit zum Feldzuge gegen Troja veranlaßt

gessimus. invidia postquam pellacis Ulixi
(haud ignota loquor) superis concessit ab oris,
adflactus vitam in tenebris luctuque trahebam
et casum insontis mecum indignabar amici.
nec tacui demens et me, fors si qua tulisset,
si patrios umquam remeassem victor ad Argos,
promisi ultorem et verbis odia aspera movi.
hinc mihi prima mali labes; hinc semper Ulixes
criminibus terrere novis, hinc spargere voces
in vulgum ambiguas et quaerere conscius arma.
nec requievit enim, donec Calchante ministro —
sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolvo?
quidve moror? si omnis uno ordine habetis Achivos
idque audire sat est, iamdudum sumite poenas:
hoc Ithacus velit et magno mercentur Atridae.

Tum vero ardemus scitari et quaerere causas

worden. Ersteres direkt durch den Vater, letzteres indirekt, da Sinon nicht als Jüngling nach Troja (*huc* 87) fuhr, wenn er daheim Kinder hinterließ (138). Die Trojaner mochten vielleicht verstehen sollen, er sei unfreiwilliger Teilnehmer am Feldzuge. Vgl. d. Anh.

90. *pellax* von *pellicere* gebildet, um das griech. *ποικιλομήτης* auszudrücken. Vgl. Lucr. V 1004f.: *nec poterat pellacia pellicere*.

91. *haud ignota loquor* besagt mehr als *nota loquor* bei Tib. II 3, 59; man kennt ja seine Hinterlist leider nur zu gut. Vgl. 44. — *orae* Bezirk (wie bei Cic. Tusc. I 98 u. a.) verhält sich zu *ora* Küstensaum wie *finis* zu *finis* und *tempora* zu *tempus*.

97. *prima mali labes*, vgl. Hom. A 604: *κακὸν δ' ἄρα οἱ πῆλεν ἀρχή*. Also *prima* prädikativ: ging an.

99. *vulgus* als Mascul. bei Verg. nur hier, bei Cäsar B. G. VI 14, 4, bei Sall. Jug. 69, 2 und 73, 5, häufiger bei den Schriftstellern des silbernen Zeitalters. — *consciis*, schuldbehaftet. Vgl. Sall. Cat. 14, 3: *omnes, quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat*. —

arma sind Mittel, den Sinon stumm zu machen; s. 96.

100. *enim* setzt (wie I 19) einen Zwischengedanken voraus: es gelang ihm; daher etwa: wahrhaftig.

101. *sed* bricht ab, daher die Aposiopese vorher wie I 135. Das daneben uns auffallende *autem* schließt sich eng an das Fragewort an, wie in der Umgangssprache und im Dialog der Komödie (Ter. Eun. 1029: *quid hoc autemst mali?*), wo es sich auch neben *sed* findet (Ter. Phorm. 601: *sed quid pertimui autem?*).

102. *uno ordine* lokal wie *eodem loco hab.* bei Cäs. B. G. I 26, 6.

103. *id audire* = *id vocari* (Tac. Germ. 6): so (Achiver) zu heißen; vgl. Hor. Epist. I 7, 37f.: *rexque paterque audisti* und 16, 17: *curas esse, quod audis*. — *iamdudum* gehört eigentlich nicht zu *sumite*, sondern zu einem vorschwebenden *sumendas*, zu übersetzen etwa 'unverzüglich'; vgl. G. I 213. Ovid. Met. XI 482 u. ö.

104. *Ithacus*, dichterisch für *Ithacensis*; s. z. III 629.

105. *tum vero*, da nun vollends. — *causas*, näheres; s. 114f.

ignari se
prosequi
Sae

moliri
(fecissent)

interclusi
praecipue
staret equi

suspensi
mittimus,
"sanguine

cum primo
sanguine q
Argolica.

obstupere
ossa tremo

hic Ithacus
protrahit in
flagit. et

artificis scel
bis quino

107. praes
vgl. XI 106

111. eund
bruch, kurz
vgl. 430.

112. Die P
Abraham, u
V. hier Ripp
pines consu
corinae.

114. seilen
vgl. I 127.

6, 2: legati
misi auxilio
Cyrop. V 4,
apud autem

116. Hier
wirklich gel
117. prim

Hor. II 13, 2)
satz zu redit
120. ima oc

Mark; a. zu
Gedanken, d
kehrt, vgl. 2

ignari scelerum tantorum artisue Pelasgae.

prosequitur pavitans et ficto pectore fatur:

“Saepe fugam Danaï Troia cupiere relicta
moliri et longo fessi discedere bello

(fecissentque utinam!), saepe illos aspera ponti 110
interclusit hiems et terruit auster euntis.

praecipue, cum iam hic trabibus contextus acernis
staret equus, toto sonuerunt aethere nimbi.

suspensi Eurypylum scitantem oracula Phoebi
mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat: 115

“sanguine placastis ventos et virgine caesa,
cum primum Iliacas, Danaï, venistis ad oras;

sanguine quaerendi reditus animaque litandum
Argolica.” volgi quae vox ut venit ad auris, 120

obstipuerunt animi gelidusque per ima cucurrit
ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.

hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
protrahit in medios; quae sint ea numina divom,

flagitat. et mihi iam multi crudele caneabant 125
artificis scelus et taciti ventura videbant.

bis quinos silet ille dies tectusque recusat

107. *prosequitur*, er gibt nach;
vgl. XI 106: *quos pr. venia*.

111. *euntis*, conativ: beim Auf-
bruch, kurz st. quominus irent;
vgl. 430.

112. Die Planken sind hier von
Ahornholz, anders 16. Oder meint
V. hier Rippen? Vgl. Cat. 64, 10:
*pinæ coniungens inflexæ texta
carinae*.

114. *scitantem*, um zu befragen;
vgl. I 127. G. III 518. Liv. XXI
6, 2: *legati a Saguntinis Romam
missi auxilium orantes* und Xen.
Cyrop. V 4, 24: *κίονα επεμψε
προς αυτον ταυτα λεγοντα*.

116. Hiernach wäre Iphigenie
wirklich getötet worden.

117. *primum* ‘einst’ (wie bei
Hor. II 13, 2) bezeichnet den Gegen-
satz zu *reditus*.

120. *ima ossa* wie G. III 457 das
Mark; s. zu I 660. Zum ganzen
Gedanken, der XII 447 wieder-
kehrt, vgl. 228. III 57. VI 54. Ov.

Met. XI 416: *intima frigus ossa
receperunt* und Cat. 76, 21: *subre-
pens imos torpor in artus*.

121. *tremor*, indem sich die
Leute fragen, *cui f. p.* XII 916
steht bei *tremesco* der Acc. c. inf.
und I 671 bei *vereor* eine indir.
Frage. Direkt erwägen sie: *cui
fata paremus?* wen sollen wir
(nun eigentlich) töten? Vgl. Ov.
Met. XIV 213. Treffen kann das
Los jeden (s. 130); daher bangen
alle.

123. *quae sint ea num. divom*,
worin der Wille der Götter bestehe,
fragt Ulixes statt *quem signent
numina*, um eine unerwartete
Deutung des Orakels zu ermög-
lichen.

124. *canebant*, weissagten.

125. *artif.* verächtlich: Ränke-
schmied; vgl. 105 *artis*. — *taciti*,
in Gedanken; vgl. Hor. Sat. I 9, 12:
aiebam tacitus.

prodere voce sua quemquam aut opponere morti.
 vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,
 composito rumpit vocem et me destinat arae.
 adsensere omnes et, quae sibi quisque timebat, 130
 unius in miseri exitium conversa tulere.
 iamque dies infanda aderat, mihi sacra parari
 et salsae fruges et circum tempora vittae:
 eripui, fateor, leto me et vincula rupi
 limosoque lacu per noctem obscurus in ulva 135
 delitui, dum vela darent, si forte dedissent.
 nec mihi iam patriam antiquam spes ulla videndi
 nec dulcis natos exoptatumque parentem;
 quos illi fors et poenas ob nostra reposcent
 effugia et culpam hanc miserorum morte piabunt. 140
 quod te per superos et conscia numina veri,
 per, si qua est, quae restet adhuc mortalibus usquam
 intemerata fides, oro, miserere laborum
 tantorum, miserere animi non digna ferentis'.
 His lacrimis vitam damus et miserescimus ultro. 145

129. *composito*. Ohne *de* oder *ex* auch bei Nep. XIV 6, 6. Ter. Phorm. 456. — *rumpit*, stößt hervor, nachdem der Zaun der Zähne geöffnet ist; vgl. III 246. IV 553.

131. *conversa*, näml. durch Calchas. Die Ablenkung dessen, was jeder für sich selbst fürchtete, zum Verderben des einen Sinon ließen sich alle gern gefallen; s. z. I 385.

132. *mihi sacra par*. Vgl. Ov. Met. XIII 452: (Polyxena) *crudelibus aris admota est sensitque sibi fera sacra parari* und Sall. Jug. 40, 3: *mala par*.

133. *salsae fruges*, die *mola salsa*, das Homerische *ὀλέχρυτα*.

134. *eripui* asyndetisch; s. zu 172. — *vincula* hier wie VIII 651 = Haft. Die in V. 57 und 146 vorausgesetzten Fesseln rühren wohl von Trojanern her.

136. *dedissent* ersetzt den Konj. Fut. II, das wegen übertriebener Strenge der Tempusfolge öfters statt des ersten eintritt, so besonders Cic. Tusc. II 51: *qualis hic*

futurus sit, si modo aliquando fuerit, exponitur. Vgl. auch zu 77.

139. *fors* adverbial = *forsitan* wie V 232. VI 537. XII 183 und, auch mit folg. *et*, XI 50. — *repose*. mit doppeltem Accus. auch VII 606.

141. *quod*, deshalb, eigentlich: im Hinblick hierauf, wie das griechische *ὅ*. Ebenso vor einer Beschwörung VI 363 und Hor. Epist. I 7, 94: *quod te per genium dextramque deosque penates obsecro et obtestor*.

142 f. *per, si qua est . . fides*. Auch VI 459. X 597. 903. XII 56 ist das als Acc. zu denkende Subst. in den Nebensatz gezogen; vgl. zu I 573. Ähnlich Liv. XXIII 9, 2: *per ego te, fili, quaecunque iura liberos iungunt parentibus, precor*.

145. *his lacrimis* Dativ; vgl. Cäs. B. G. I 20, 5: *rei publicae iniuriam et suum dolorem eius voluntati ac precibus condonet* und Liv. 34, 3, 7: *negastis hoc piis precibus earum*. — *ultro* 'obendrein'; vgl. V 446 und zu XII 3.

ipse viro primus manicas atque arta levare
vincla iubet Priamus dictisque ita fatur amicis:
'quisquis es (amissos hinc iam obliviscere Graios),
noster eris; mihi haec edissere vera roganti:
quo molem hanc immanis equi statuere? quis auctor? 150
quidve petunt? quae religio? aut quae machina belli?
dixerat. ille dolis instructus et arte Pelasga
sustulit exutas vinclis ad sidera palmas.

'vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum
testor numen' ait, 'vos, arae ensesque nefandi, 155
quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi:
fas mihi Graiorum sacrata resolvere iura,
fas odisse viros atque omnia ferre sub auras,
si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.
tu modo promissis maneat servataque serves 160
Troia fidem, si vera feram, si magna rependam.

Omnis spes Danaum et coepti fiducia belli
Palladis auxiliis semper stetit. impius ex quo
Tydides sed enim scelerumque inventor Ulixes
fatale adgressi sacrato avellere templo 165
Palladium caesis summae custodibus arcis

148. *quisquis es* (wie I 387 = welches auch dein Vorleben ist; s. *fateor* 134), *noster eris* bezeichnet Servius als Formel für die Aufnahme eines Überläufers. -- Zu dem parenthetischen Imperativ, der zu *edissere* 149 paßt, vgl. VIII 39 f. u. zu II 738.

149. *haec edissere vera*. Vgl. Hom. K 384: ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον.

150. *quo*, zu welchem Zwecke.

151. *religio*, fromme Absicht; s. 17.

152. *dolis instr.* Vgl. Hom. Δ 339: κακοῖσι δόλοισι κεκασμένε.

153. *palmas* wie I 93.

154. *aeterni ignes*, die *sidera* 153, auch III 599 und IX 429 angerufen. Sinon spricht wieder wie 79 zweideutig. Denn die Gestirne sind nicht Zeugen jenes Frevels gewesen; folglich gilt auch Sinons Absage nichts.

156. *vittae deum*, zu Ehren der

Götter getragen; vgl. 430 und Hom. A 28: στέμμα θεοῖο.

157. *fas mihi*. Zu ergänzen ist *est*, nicht *sit*. — *iura* berechnete Ansprüche, naml. auf Treue und Verschwiegenheit; frei: das Band, das mich an die Gr. knüpfen sollte.

158. *ferre sub auras*, ans Licht bringen, ἵπ' αὐγὰς ἄγειν. Vgl. 259 u. Ov. Met. XI 184: efferresub auras.

159. *patriae leges* (eigentl. subj. Gen. wie *Graiorum* 157) Pflichten gegen das Vaterland.

160. *promissis maneat*, vgl. VIII 643; gewöhnlich *stare promissis*.

161. *si magna repend.* wenn ich (für Schonung meines Lebens, daher *re*) hohen Lohn einzahle.

164. *sed enim*. Wie I 19 ist der adversative Satz, auf den *sed* hinweist, zu ergänzen: die ganze Hoffnung der Griechen beruhte auf dem Beistande der Pallas. Aber diese Hoffnung schwand. Denn seitdem —.

corripuere sacram effigiem manibusque cruentis
 virgineas ausi divae contingere vittas,
 ex illo fluere ac retro sublapsa referri
 spes Danaum, fractae vires, aversa deae mens. 170
 nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstis.
 vix positum castris simulacrum: arsere coruscae
 luminibus flammae arrectis salsusque per artus
 sudor iit terque ipsa solo (mirabile dictu)
 emicuit parmamque ferens hastamque tremementem. 175
 extemplo temptanda fuga canit aequora Calchas;
 nec posse Argolicis excindi Pergama telis,
 omina ni repetant Argis numenque reducant;
 quod pelago et curvis secum avexere carinis.
 et nunc quod patrias vento petiere Mycenae, 180
 arma deosque parant comites pelagoque remenso
 improvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.

169. *fluere*, zerfließen, schwinden; vgl. Cic. de fin. II 106: *fluit voluptas corporis et prima quaeque avolat*. — *retro subl. ref.* = G. I 200; *retro* tautologisch, auch 378. IX 794 und 797.

171. *ea signa*, Zeichen hiervon; vgl. oben 75. III 505. — *Tritonia*, *Τριτογένη* heißt Athene öfters; doch wissen wir nicht, warum.

172. *arsere*. In Prosa hieß es: *vix positum erat, cum arsere*. Asyndeta auch 134. 804. III 90. V 762 f. und IX 459 f. X 659. XII 650; etwas anders IV 584 f. u. X 147. Vgl. zu 692.

173. *lum.* hier Lider; *arrigere* emporrecken, auch 206. IV 280. XII 618 und bes. 731. Die Augen sind also weit aufgerissen, aus Zorn. — *salsus*, beizend; vgl. G. II 220 und Lucr. V 487: *expressus salsus de corpore sudor*. Nach Servius rührt die Verbindung s. s. von Ennius her. Das Schwitzen der Götterbilder ist auch G. I 480 ein böses Zeichen, wie das Bluten bei Liv. 22, 36, 7 u. ö.

174. *ipsa*. Bild und Gottheit identifiziert; ebenso in V. 183.

177. *nec* = *neque enim*.

178. *omina* = *auspicia*; s. I 346. Römische Feldherrn kehrten bei unglücklichen Kriegereignissen oder ungünstigen Vorbedeutungen aus dem Lager nach Rom zurück, um hier aufs neue Auspicien anzustellen, *ad auspicium repetendum*. Vgl. Liv. 8, 30, 2. 23, 19, 3 und 36, 10; auch Mommsen, Röm. Staatsr. I 25. Vergil überträgt hier die spätere Sitte auf die heroische Zeit und läßt das ganze Heer mit abziehen. — *numen*, das Bild der Göttin; s. IV 204 — *reduc.* heimgeleiten.

179. *quod avexere* setzt Sinon als Tatsache hinzu. — *et* verbindet ungleichartige Worte wie I 447. — *curvis carinis*, *ἠρπυγὶ κορυνίσαι*; vgl. VI 4 f.

180. Wenn (*quod*) sie jetzt nach Hause fahren, so geschieht das, um neue Truppen zu holen und die Götter sich von neuem zu verbinden. Zur Ellipse vgl. 86 und Ovid. Met. IV 61 f.: *quod non potuere vetare, ex aequo captis ardebant mentibus ambo*. S. d. Anh.

182. *ita* weist zurück wie IX 201 und *sic* III 375: dahin, in diesem Sinne; gemeint ist: zu solchen

hanc
 effigiem
 hanc
 robot
 ne recip
 neu pop
 nam si
 tum mag
 convertat
 sin mani
 ultro Asi
 venturam
 Talib
 credita res
 quos nequ
 non anni
 Hic al
 obicitur mi

Maßregeln
 Vorbedeutun
 diger. (ein
 entsprechend
 und Ovid. Met.
 lares in heil
 153. monit
 stru durch G
 155 und deu
 184. nefas
 für den Freve
 beiten erdlich
 lichkeit ist
 günstig.
 185. hanc
 recht auffäll
 — Bisher hat
 des Königs
 Folge die dr
 petant? und
 quis auctor?
 dieser Kolo
 warum gerade
 156. coelo.
 I 128.
 158. auf. and
 gehört zu pop
 die Stadt gen
 den Trojanern

hanc pro Palladio moniti, pro numine laeso
 effigiem statuere, nefas quae triste piaret.
 hanc tamen immensam Calchas attollere molem 185
 roboribus textis caeloque educere iussit,
 ne recipi portis aut duci in moenia posset
 neu populum antiqua sub religione tueri.
 nam si vestra manus violasset dona Minervae,
 tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum 190
 convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum;
 sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
 ultro Asiam magno Pelopea ad moenia bello
 venturam et nostros ea fata manere nepotes'.
 Talibus insidiis periurique arte Sinonis 195
 credita res, captique dolis lacrimisque coactis,
 quos neque Tydides nec Larisaeus Achilles,
 non anni domuere decem, non mille carinae.
 Hic aliud maius miseris multoque tremendum
 obicitur magis atque improvida pectora turbat. 200

Maßregeln rät C., indem er die Vorbedeutungen auslegt. — Zu *om. diger.* (eigentl. der Reihenfolge entsprechend verteilen) vgl. III 446 und Ov. Met. XII 21: *novem volucres in belli digerit annos.*

183. *moniti*, auf Grund der *monstra* durch Calchas; vgl. 176. 182. 185 und den Anhang.

184. *nefas quae p.* zur Sühne für den Frevel. Alle diese Einzelheiten erdichtet Sinon; in Wirklichkeit ist Pallas den Griechen günstig.

185. *hanc tamen* nach *hanc* 183 recht auffällig; vgl. den Anhang. — Bisher hat Sinon von den Fragen des Königs 150/1 in historischer Folge die dritte beantwortet: *quid petunt?* und nebenbei die zweite: *quis auctor?* Jetzt die erste: wozu dieser Koloß? Unerklärt bleibt, warum gerade ein Pferd; s. zu 18.

186. *caelo*. Dat. des Zieles wie I 126.

188. *ant. sub rel.* 'im alten Dienste' gehört zu *pop.* Wurde das Pferd in die Stadt gezogen, so konnte es von den Trojanern verehrt werden wie

das Palladium und dann in der Stadt denselben Schutz verleihen.

189. *dona Minervae*. S. zu 31.

190. *quod.. conv.* Vgl. Liv. 23, 13, 4: *id quod di omen avertant*, auch nach *si*. — *ipsum*, den Calchas.

193. *ultro*, seinerseits, umkehrt; vgl. XI 286. Es droht also ein Offensivkrieg gegen die Enkel der vor Troja kämpfenden Griechen. Da allgemein *Asia*, nicht Troia gesagt ist, könnte auf die Perserkriege angespielt sein; vgl. zu IV 625 und Cat. 68, 89: *Troia, nefas! commune sepulcrum Asiaeque Europaeque.*

194. *ea fata*, s. 190 f. *exitium*.

196. *capti*, ließen sich betören.

197. *Larisa* lag in Phthiotis, am Bergabhänge, daher *ἡ λαριστινή* benannt. Verschieden davon die gleichnamige Stadt bei Hom. B 841 u. die am Peneus; vgl. Liv. 31, 46, 12.

199. *aliud*, ein anderer Vorgang, ein Zwischenfall.

200. *improvida*, überrascht, ahnungslos; vgl. Cic. pro Lig. 17: *fatalis quaedam calamitas incidisse*

Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,
sollemnis taurum ingentem mactabat ad aras.
ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta
(horresco referens) immensis orbibus angues.
incumbunt pelago pariterque ad litora tendunt. 205
pectora quorum inter fluctus arrecta iubaeque
sanguineae superant undas; pars cetera pontum
pone legit sinuatque immensa volumine terga.
fit sonitus spumante salo; iamque arva tenebant
ardentisque oculos suffecti sanguine et igni 210
sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
diffugimus visu exsanguis. illi agmine certo
Laocoonta petunt. et primum parva duorum
corpora natorum serpens amplexus uterque
implicat et miseros morsu depascitur artus; 215
post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
corripiunt spirisque ligant ingentibus; et iam
bis medium amplexi, bis collo squamea circum

videtur et improvidas hominum mentes occupavisse.

201. Hygin. Fab. 135: *Laocoon, ... Apollinis sacerdos, ... sorte ductus, ut sacrum faceret Neptuno ad litus*. So auch Servius, der nach Euphronion meldet, der Neptunpriester sei gesteinigt worden, weil er nicht durch seine Opfer die Ankunft der Griechen abgewehrt habe. Vergil sagt davon aber nichts; vgl. zu 41 und den Anh. Auch Zeit und Ort der Katastrophe hat V. verschoben, indem er sie vor den Einzug des Rosses statt danach setzt und vor die Stadt verlegt statt in den Tempel auf der Burg, wo sich die *sollemnes arae* 202 besser erklären als im Freien; vgl. auch 225 f. Jetzt gibt das Strafgericht an Laokoon den Ausschlag für die Aufnahme des Rosses.

202. *soll. aras*, an denen die gewohnten Opfer stattfanden.

203. *alta*, die hohe See, auch VII 362 und VIII 691 subst.

206. *iubae* deuten auf Drachen: s. 225.

208. *legit* (bestreicht, s. B. 8, 7) *sinuatque* = *legit sinuans*. Auch 223 f. ist *fugit et excussit securim* = *fugit excussa securi*; vgl. zu 353.

212. *agmine certo*, sicheren Zuges, weil sie ihr Ziel sicher verfolgen; so *agmen* auch V 90.

214. Hygin. Fab. 135: *Apollo ... dracones misit duos, qui filios eius Antiphaten et Thymbraeum necarent*. Bei V. sind aber wie bei Quintus Smyrn. XII 447 f. die Schlangen von Minerva gesandt, in deren Heiligtum sie 225 f. flüchten.

215. *depascitur*, vgl. Apollod. Ep. 5, 18: *κατασθλοισιν*.

216. *post* nach *primum* 213 u. dann wieder *et iam* 217 zeigt, daß V. ein zeitliches Nacheinander darstellt. 'Die Verstrickung aller drei Körper in einen Knoten', welche Lessing im Laokoon V und VI gegen Montfaucon verfißt, können wir höchstens voraussetzen.

218. *collo* ist Dativ. — *circumdari* mit Tmesis auch 792 = VI 700 und I 175 f., als transitives Medium IV 137. XII 416.

tergo
ille si
perfus
clam
quar
taurus
al gem
diffugi
sub pe
Tu
insinu
Laocoo
laeseri
ducent
numina
dividim
accingu
subicun

219. a
721. X
war in
221. f
dient 30
wie vor
Vgl. 444
G. I 330
223. a
Das folg
noch Hor
rion, be
L. entlan
225. a
richt ab
Laokoo
und Fie
auf 467.
226. di
einander
dannes B
— delat
pel lag
Teile der
227. verg
227. zu
hätte man
ein vom
verschied

terga dati superant capite et cervicibus altis.
 ille simul manibus tendit divellere nodos 220
 perfusus sanie vittas atroque veneno,
 clamores simul horrendos ad sidera tollit,
 qualis mugitus, fugit cum saucius aram
 taurus et incertam excussit cervice securim.
 at gemini lapsu delubra ad summa dracones 225
 diffugiunt saevaeque petunt Tritonidis arcem
 sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.

Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis *allm*
 insinuat pavor, et scelus expendisse merentem
 Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur 230
 laeserit et tergo sceleratam intorserit hastam.
 ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae
 numina conclamant.
 dividimus muros et moenia pandimus urbis.
 accingunt omnes operi pedibusque rotarum 235
 subiciunt lapsus et stuppea vincula collo

219. *capite*, Sing. wie I 579. IX 721. X 334. Der Plural *capitibus* war im daktyl. Verse unmöglich.

221. *perfusus*. Das Part. Perf. dient öfters als Part. Präs. Pass. wie auch in Prosa bei Depon. Vgl. 444. 514. 746. V 628. IX 565. G. I 339.

223. *qualis mug.* nämlich *tollit*. Das folgende Gleichnis nicht sowohl nach Hom. *?* 403 f. als nach Euphron, bei dem der Opferstier dem L. entläuft. S. den Anh.

225. *at* 'doch' bricht den Bericht ab, ohne daß gesagt ist, wie Laokoon nach nutzlosem Ringen und Flehen erwürgt wird. Vgl. *ast* 467.

226. *diffugere* bezeichnet 1) auseinanderstieben, so 212; 2) von dannen fliehen, so hier u. X 804. — *delubra ad summa*. Der Tempel lag auf der Burg, im höchsten Teile der Stadt; s. Hom. *Z* 88 u. 297, verglichen mit *Z* 242.

227. *sub pedibus deae*. Hiernach hätte man sich auf der Burg noch ein vom geraubten Palladium (166) verschiedenes Bildnis der Minerva

zu denken, wenn nicht der Widerspruch auf Benutzung einer doppelten Quelle zurückzuführen ist.

229. *insinuat reflexiv*, wie 235 *accingunt*. — *novus pavor*, stärker als die Furcht 212. — *scelus*, deutlicher *scelerum poenas* XI 258; vgl. *scelus merere* VII 307.

234. Die Trojaner durchbrachen die Überwölbung des Tores (*divid. mur.*) und öffneten dadurch die Festungswerke (*moenia pand.*), so daß die Stadt hier dem Angriffe des Feindes bloß lag. Vgl. 187.

235 f. Die Asyndeta malen wirkungsvoll das tragische Gegenspiel zwischen Menschenwitz und Verhängnis. *sero sapiunt* citiert Cic. Epist. VII 16, 1 aus dem Schluß eines alten Dramas vom trojanischen Pferde.

235. *rotarum lapsus*, Rollen der Räder = rollende R.; vgl. VII 507. In der griechischen Sage gibt schon der Erbauer dem Rosse Räder.

236. *vincula*, ein Seil; s. 239 *funem*. — *collo*, des Pferdes, wie vorher *pedibus*.

intendunt: scandit fatalis machina muros
feta armis. pueri circum innuptaeque puellae
sacra canunt funemque manu contingere gaudent:
illa subit mediaeque minans inlabitur urbi.

240

o patria, o divom domus Ilium et incluta bello
moenia Dardanidum! quater ipso in limine portae
substitit atque utero sonitum quater arma dedere:
instamus tamen immemores caecique furore
et monstrum infelix sacrata sistimus arce.

245

tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
ora dei iussu non umquam credita Teucris:
nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset
ille dies, festa velamus fronde per urbem.

Vertitur interea caelum et ruit Oceano nox

250

237. *intend.* mit Dat. hinstrecken, anlegen; vgl. V 136 und das Simplex G. IV 399: *vincula capto tende*. Anders IV 506, worüber zu I 195. 238. *feta armis*. Vgl. Eurip. Troad. 11: *ἐγκύριον ἱππον ταυχεών* und zu VI 515 f.

239. *sacra*, nämlich *carmina*, 'Jubelhymnen' bei Schiller.

242. *in lim. substitit*. Das Straucheln an der Tür galt für ein unglückliches Omen; vgl. Tib. I 3, 19 f.: *o quotiens ingressus iter mihi tristitia dixi offensum in porta signa dedisse pedem*.

244. *immem.* des Omens, achtlos, ohne uns warnen zu lassen.

247. *dei iussu*. Vgl. Tryphiod. 417 f.: *τὴν γὰρ Ἀπόλλων ἀμφοτέρων μάντιν τ' ἀγαθὴν καὶ ἄπιστον ἔθηκεν*. — *credita* gehört zu *ora*; vgl. Ov. Met. XV 74: *primus quoque talibus ora docta quidem solvit, sed non et credita, verbis*. Die Dichter gebrauchen nach dem Vorgange der Griechen das Passivum intransitiver Verba bisweilen persönlich. So V. III 452: *inconculsi* (von *consulo alicui*, nicht *aliquem*) und III 700: *numquam concessa moveri Camerina*, Ov. Trist. III 10, 35: *vix equidem credat u.* Hor. de a. p. 55: *ego cur . . invadeor?*

250—558. Die Griechen kehren zurück und werden von den Helden, welche Sinon aus ihrem Verstecke befreit, in die Stadt eingelassen (—267). Aeneas, dem Hector im Traume seine Rettung aus der untergehenden Stadt verkündet (—297), erwacht und eilt bewaffnet ins Freie (—317). Von Panthus über den Stand des Kampfes unterrichtet (—335) stürzt er sich mit wenigen Gefährten ins Gefecht (—360). Durch einige Erfolge ermutigt (—385) legen sie auf den Rat des Coroebus griechische Waffen an (—395) und setzen den Kampf mit Glück fort (—401), bis sie bei dem Versuche, Cassandra den Griechen zu entreißen, erkannt und fast alle getötet werden (—330). Aeneas eilt mit Iphitus und Pelias zum Königspalast (—437), der von den Griechen erstürmt wird (—525). Mit dem Tode des Priamus endet die Schilderung der Kämpfe in der Stadt.

250. *vertitur caelum*, vgl. XI 202 und Ovid. Met. II 70: *adsidua rapitur vertigine caelum sideraque alta trahit celerique volumine tor-*

invol
Myrm
contig
et in
a T
litora
extuler
incluso
laxat
reddi
Thessa
demissi
Pelides
et Men

quet.
Ocean,
VI 539.
gesagt)

251.

anschau
der alle
Grau

255.

silenti

340 (h.

homeri

der El

wesen

Stat.

weil d

leichter

256.

Admiral

gen Sch

dean v

hellen N

Sinon d

die Gefä

Pferden

dem Sa

Sinon d

zeichen

αὐτοῦ

αὐτοῦ

hier vor

wünscht

zu VI 4

involvens umbra magna terramque polumque
 Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucri
 conticuere; sopor fessos complectitur artus.
 et iam Argiva phalanx instructis navibus ibat
 a Tenedo tacitae per amica silentia lunae
 litora nota petens: flammās cum regia puppis
 extulerat, fatisque deum defensūs iniquis
 inclusos utero Danaos et pinea furtim
 laxat claustra Sinon. illos patefactus ad auras
 reddit equus, laetique cavo se robore promunt
 Thessandrus Sthenelusque duces et dirus Ulixes
 demissum lapsi per funem, Acamasque Thoasque
 Pelidesque Neoptolemus, primusque Machaon
 et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos.

255

260

quet. — ruit Oceano, aus dem Ocean, vgl. V 721. — ruit absolut VI 539. VIII 369 und (vom Tage gesagt) X 256. Vgl. d. Anh.

251. Der spondeische Gang veranschaulicht den schweren Druck der alles beherrschenden und mit Grauen erfüllenden Dunkelheit.

255. *per* . . gehört zu *petens*. — *silentia lunae*. Verg. folgt hier u. 340 (s. z. 360) dem Berichte nachhomerischer Dichter, daß zur Zeit der Einnahme Trojas Vollmond gewesen sei. Die *sil. lunae* (auch bei Stat. Theb. II 58) heißen *amica*, weil die Griechen im Mondschein leichter landen konnten.

256. Das Feuerzeichen auf dem Admiralschiffe soll nicht den übrigen Schiffen den Kurs anzeigen, denn dessen bedarf es in der mond hellen Nacht nicht, sondern dem Sinon das verabredete Signal sein, die Gefährten aus dem Bauche des Pferdes herauszulassen. In der andern Sagenform gibt umgekehrt Sinon den Griechen ein Feuerzeichen (Apollod. Ep. 5, 19: *Σίνων αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ Ἀχιλλέως τάφου πυρσὸν ἤπτεν*), welches man auch hier vor 254 erwähnt zu sehen gewünscht hat. Vgl. den Anh. und zu VI 518f.

257. Die W. *fatisque deum cet.* hängen eng mit den vorhergehenden *flammās cum r. p. ext.* zusammen, und zwar so, daß mit letzteren der Nachsatz beginnt, dessen erstes Glied dem zweiten logisch untergeordnet ist: *classis ibat, cum Sinon conspectis flammis claustra laxat*; vgl. zu III 9. VII 160f. VIII 520f. XII 113f.

258. Verschiedenartige Objekte, Inhalt und Mittel des Verschlusses, bei *lax.* auch IX 225; vgl. VII 779f. *effund.* Wie Sinon den Verschuß löst, bleibt unbesprochen. Bei Quint. Smyrn. XIII 39f. öffnet man das Roß angemessener von innen.

259. *ad auras*, ins Freie, zu Tage, wie Ov. Met. VII 252; vgl. 158 und IV 388f.

260. *prom.* 'fördern' ist Gegensatz zu *celare*; s. Hor. Carm. saec. 9f.: *Sol, diem qui promiss et celas.*

261. *duces*. Über die Gesamtzahl der Insassen s. zu 18.

263. *primus*. Warum gerade Machaon als der erste genannt wird, bleibt unklar; bei Hom. ist er Arzt und es heißt von ihm A 514: *ἰη-τρος γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων*. Auch die Stellung des Wortes *primus* fällt auf, da man es ganz am

- invadunt urbem somno vinoque sepultam, 265
 caeduntur vigiles, portisque patentibus omnis
 accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.
 Tempus erat, quo prima quies mortalibus aegris
 incipit et dono divom gratissima serpit:
 in somnis, ecce, ante oculos maestissimus Hector 270
 visus adesse mihi largosque effundere fletus,
 raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento
 pulvere perque pedes traiectus lora tumentis,
 (hei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo
 Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli 275
 vel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignis!)
 squalentem barbam et concretos sanguine crinis
 volneraque illa gerens, quae circum plurima muros
 accepit patrios. ultro flens ipse videbar
 compellare virum et maestus expromere voces: 280
 'o lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,
 quae tantae tenuere morae? quibus Hector ab oris

Anfange oder ganz am Ende der drei Gruppen erwartet.

265. *vino* setzt ein Festmahl voraus, wie es Quint. Sm. XIII 1 f. kennt.

267. *conscia*, verständigt.

268. *mort. aegris*, δειλοῖσι θροτοῖσιν.

272. *ut quondam* gehört zu dem folgenden Gliederpaare, nicht zu *raptatus bigis*, womit *ater* und *traiectus* begründet wird.

273. *traiectus lora* beruht auf kühner Vermengung: denkbar ist an sich *traic. aliquem loris* oder *traic. alicui lora*. Vgl. zu V 608. — *tumentis*. Mißhandlung eines Leichnams kann keine Anschwellung der Glieder mehr bewirken. Daher folgt wohl Verg. hier der von Homer abweichenden Sage, daß Achilles den noch lebenden Hector um die Mauern Trojas schleifte; vgl. I 483 f. Auch Soph. Ajax 1029 f. berichtet: Ἐκτόω μὲν . . . ζωστήρι περισθεῖς ἱππικῶν ἐξ ἀντίγων ἐνράπτει· αἰὲν ἐς τ' ἀπ' ἐνρῆεν βίον. Und Curtius IV 28 erzählt, daß Alexander den Gefangenen Betis auf dieselbe Weise zu Tode ge-

martert habe, und fügt hinzu: *gloriantem rege Achillem, a quo genus ipse deduceret, imitatum se esse poena in hostem capienda*.

274. *quantum mutatus ab illo*. Deutlicher sagt Ov. Met. VI 273: *heu quantum haec Niobe Niobe distabat ab illa, quae modo Latois populum summovalat aris*.

275. *redit*. Das Präsens zur Bezeichnung einer vergangenen Sache, deren Andenken noch frisch in der Seele lebt; vgl. 663, VII 485, VIII 294, XI 172. — *exuvias indutus Achill*. Wie Patroclus in Achills Rüstung foht und fiel, erzählt Hom. II und P. 276. *puppibus* Dat. Beim Landen wurde der Bug des Schiffes dem Meere, das Heck dem Ufer zugekehrt; s. III 277. Die Bedrohung der griechischen Flotte schildert Hom. O 592 f.

279. *ultro* 'meinerseits' gehört zu *compellare*. — *flens ipse (quoque)*, s. 394) wie Hector 271.

281. Schon bei Accius heißt Hector *lux Dardaniae*, wohl im Gegensatz zu der Gegenwart: *nunc in tenebris situs*. Vgl. den Anh.

exp
 fune
 defess
 feed
 ille
 sed gra
 'heu lug
 hostis ha
 sat patri
 defendi p
 sacra som
 hos cape
 magna per
 sic ait et
 eternumq
 Divers
 et magis at
 Anchisae de
 clarescant
 etatior son
 asensu sup
 181. ut p
 veier Engli
 25. morer
 jn. antiken
 Senproum au
 bel. stekt es
 Stanz. V 410
 mit dem verba
 re = sich klamm
 181. m. in e
 nouri.
 188. sed nach
 cit; vgl. zu
 190. rudi alle
 Troia Nachtk
 in dleto mien
 190. (ähnlich
 191. har, die
 Vgl. Schiller's
 the 2. 2.
 191. Zu antra
 ma ein aus zu
 st. eine albere
 in mehreren Glie
 um letzten. Vgl.
 191. 11. 12. A

expectate venis? ut te post multa tuorum
 funera, post varios hominumque urbisque labores
 defessi aspicimus! quae causa indigna serenos 285
 foedavit voltus? aut cur haec volnera cerno?
 ille nihil, nec me quaerentem vana moratur,
 sed graviter gemitus imo de pectore ducens
 'heu fuge, nate dea, teque his' ait 'eripe flammis!
 hostis habet muros, ruit alta a culmine Troia. 290
 sat patriae Priamoque datum: si Pergama dextra
 defendi possent, etiam hac defensa fuissent.
 sacra suosque tibi commendat Troia penates;
 hos cape fatorum comites, his moenia quaere,
 magna pererrato statues quae denique ponto'. 295
 sic ait et manibus vittas Vestamque potentem
 aeternumque adytis effert penetralibus ignem.

Diverso interea miscentur moenia luctu
 et magis atque magis, quamquam secreta parentis
 Anchisae domus arboribusque oblecta recessit, 300
 claescunt sonitus armorumque ingruit horror.
 excutior somno et summi fastigia tecti
 ascensu supero atque arrectis auribus adsto:

283. *ut* gehört zu *aspic.* = mit welcher Empfindung; vgl. VIII 154.

287. *morari alqm.* sich bei, mit jem. aufhalten; vgl. Liv. IV 42, 8: *Sempronium nihil moror.* In dieser Bed. steht es nur in negativen Sätzen. V 400 mit *dona*, XI 365 mit *esse* verbunden wird es geradezu = sich kümmern. Vgl. auch VII 253: *m. in conubio*, parallel mit *moveri*.

288. *sed* nach *nihil* ungefähr = *nisi*; vgl. zu VI 538.

290. *ruit alta a culmine* (s. 603) Troia Nachahmung von Hom. N 772: *νῦν ὤλετο πᾶσα κατ' ἄκρης Ἰλιος αἰπεινή* (ähnlich O 557).

292. *hac*, diese hier = meine. Vgl. Schillers Hektor und Andromache 2, 3.

293. Zu *sacra* ist aus dem folg. *suos* ein *sua* zu ergänzen. So tritt oft eine nähere Bestimmung, die zu mehreren Gliedern gehört, erst zum letzten. Vgl. I 366. V 83. 512.

Vergil II. 12. Aufl.

VIII 425. — *penates* sind hier die Schutzgötter der ganzen Stadt; vgl. 747 und VII 121.

295. Der Endpunkt dieser Irrfahrten ist Lavinium. Dort war das Heiligtum der Penaten des latinischen Landes, an deren Verehrung auch Rom teilnahm. Vgl. Varro de l. l. V 144: *oppidum, quod primum conditum in Latio stirpis Romanae, Lavinium; nam ibi dii penates nostri.*

296f. *et* = indem (s. zu 208); denn *effert* gehört zu *hos cape* 294, wie VI 406 *aperit* zu *hunc ramum*. — *vittas* und *aet. ign.* erforderte der Dienst der Vesta, die hier mit den Penaten 293 vermengt erscheint.

298. *div.* hier und dort; s. I 376. — *misc.* in Aufrühr bringen.

300. Das Haus des Anchises liegt abseits von dem mittleren (s. 359) Teile der Stadt, in welchem die Griechen jetzt wüten.

303. *adsto*; s. z. I 152.

in segetem veluti cum flamma furentibus austris
 incidit, aut rapidus montano flumine torrens 305
 sternit agros, sternit sata laeta boumque labores
 praecipitesque trahit silvas; stupet inscius alto
 accipiens sonitum saxi de vertice pastor. *vgl. mit Aen: 301/2*
 tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt
 insidiae. iam Deiphobi dedit ampla ruinam 310
 Volcano superante domus, iam proximus ardet
 Ucalegon; Sigea igni freta lata relucet.
 exoritur clamorque virum clangorque tubarum.
 arma amens capio, nec sat rationis in armis;
 sed glomerare manum bello et concurrere in arcem 315
 cum sociis ardent animi; furor iraque mentem
 praecipitant pulchrumque mori succurrit in armis.
 Ecce autem telis Panthus elapsus Achivom,
 Panthus Othryades, arcis Phoebique sacerdos, 320
 sacra manu victosque deos parvumque nepotem
 ipse trahit cursuque amens ad limina tendit.
 'quo res summa loco, Panthu? quam prendimus arcem?'
 vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit:
 'venit summa dies et ineluctabile tempus

304 f. *veluti cum*. Das Tertium comparationis liegt in *inscius*, verjützt. Gleich dem Landmann kann Aeneas trotz seines hohen Standpunktes die Sachlage nicht sofort übersehen. Der Gegensatz folgt in *fides* 309.

306. *sternit* überschwemmt; vgl. Hom. II 392: *μνύθει δέ τε ἔργ' ἀνθρώπων* und x 98: *ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνθρώπων φαίετο ἔργα* sowie zum ganzen Vergleiche E 87 f. — *sata* l. b. l. = G. I 325.

309. *man. fides* = III 375; *fides* auch VI 346 und XI 511 = Gewähr.

310. *Deiphobi*. Das Nähere s. VI 494–530, wenn anders dieser Deiphobus der Königssohn ist (s. zu 437 und Hom. θ 517) und nicht einfach ein Nachbar des Anchises wie Ucalegon.

312. *Ucalegon*, das Haus des Ucal. Vgl. III 275 u. Ovid. Fast. VI 437: *quo tempore Vesta arsit*.

315. *bello*, Dat. des Zweckes.

317. *succurrit*, *παρίσταται*, der Gedanke tritt plötzlich heran; vgl. Cic. (fil.) ad fam. XVI 21, 6: *mihi succurrebat grave esse me de iudicio patris iudicare*.

318. *Panthus*, Πάνθος, Πάνθους, daher der Vok. *Panthu*.

320 f. *manu* ist mit *ipse* zu verbinden; vgl. III 372. VII 143. — *trahit* hat zeugmatisch auch *sacra* und *deos* zu Objekten.

321. *ad limina*, hinaus, ins Freie.

322. Da Panthus mit dem Bildnis des Apollo von der Burg flieht, fürchtet Aeneas, daß alles verloren oder doch in der größten Gefahr sei, und fragt in patriotischer Sorge, welche retten möchte, was irgend noch zu retten ist: wie steht es (s. IX 723) um den Hauptkampf? welche Burg besetzen wir? Servius ergänzt den Gedanken: *cum tu eam relinquas; non enim plures erant arces*; vgl. IX 781 f. Der Ind.

Dardaniae. fuimus Troes, fuit Ilium et ingens
gloria Teucrorum; feros omnia Iuppiter Argos
transtulit; incensa Danaï dominantur in urbe.
arduus armatos mediis in moenibus adstans
fundit equus victorque Sinon incendia miscet
insultans. portis alii bipotentibus adsunt,
milia quot magnis unquam venerē Mycenis;
obsedere alii telis angusta viarum
oppositis; stat ferri acies mucrone corusco
stricta, parata neci; vix primi proelia temptant
portarum vigiles et caeco Marte resistunt.

325

330

335

Talibus Othryadae dictis et numine divom
in flammās et in arma feror, quo tristis Erinys,
quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor.
addunt se socios Rhipeus et maximus armis
Epytus, oblatis per lunam, Hypanisque Dymasque
et lateri adglomerant nostro iuvenisque Coroebus
Mygdonides. illis ad Troiam forte diebus
venerat insano Cassandrae incensus amore
et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,

340

Präs. steht auch in Prosa häufig
in der Frage nach dem, was sofort
zu tun ist; vgl. XI 389. Andre
Erklärungen s. im Anhang.

325. *fuimus Tr.* = jetzt sind
wir's nicht mehr, da es kein Troja
mehr geben wird. Vgl. Schiller,
Don Carlos II 2: 'Sie sind's ge-
wesen' als Antwort auf Philipps
Klage 'Ich bin allein'.

329. *incendia miscet*, verbreitet
das Feuer überall hin, schürt.

330. *portis bip.* an den doppelt
geöffneten Toren, deren beide
Flügel aufgeschlagen sind.

330/5. In diesen Versen berichtet
Panthus ausführlicher, auch mit
geringen Abweichungen, was Ver-
gil schon oben 265f. angab, ver-
mutlich nach einem anderen Ent-
wurfe. Vgl. den Anh.

331. 'Alle die Tausende, welche
—' gehört nicht einfach als Appo-
sition zu *alii* 330, sondern trotz
der Zwischenstellung auch zu dem
zweiten *alii* 332; die Hauptmacht
der Griechen wird dem erlesenen

Häuflein im Pferde (328 f.) gegen-
übergestellt, und zwar zweiteilig
wie in distributiver Apposition
XII 161 und Sall. B. Cat. 2, 1: *re-
ges . . pars ingenium, alii corpus
exercebant*. S. den Anh.

334. *parata neci*, vgl. Ovid. Fast.
III 215: *acies ferro mortique para-
tae*. — *primi*, die vordersten.

335. *caeco Marte*, ohne Plan
und Aussicht auf Erfolg.

337. *Erinys*. Die Kriessfurie ent-
facht Kampflust; s. VII 325 u. X
761.

339. *addunt se soc.* ähnlich B.
6, 20. — *maximus armis*, vgl. I
545 u. Val. Fl. III 619: *socium qui
maximus armis adforet*.

341. Zu *adglom.* gehört aus dem
Vorhergehenden noch *se*. — Für
Coroebus liefert Homer den Spä-
teren (schon Euphorion) zwar nicht
den Namen, aber den Typus in
Othryoneus N 363 f.

344. '*gener dicitur et qui est
et qui esse vult*.' Servius. Ähn-
lich steht *maritus* IV 35, *contunx*

infelix, qui non sponsae praecepta furentis
audierit. 345
quos ubi confertos audere in proelia vidi,
incipio super his: 'iuvenes, fortissima frustra
pectora, si vobis audendi extrema cupido
certa sedet (quae sit rebus fortuna, videtis: 350
excessere omnes adytis arisque relictis
di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi
incensae), moriamur et in media arma ruamus.
una salus victis nullam sperare salutem.'
sic animis iuvenum furor additus. inde, lupi ceu 355
raptores atra in nebula, quos improba ventris
exegit caecos rabies catulique relict
faucibus exspectant siccis, per tela, per hostis
vadimus haud dubiam in mortem mediaeque tenemus

VII 189 und *adulter* bei Hor. III 24, 20.

347. *audere absolut* = Muthaben, wie IX 320. Stat. Theb. I 439 f.: *neque enim meus audeat istas civis in usque manus*. Grat. Fal. 498: *audere in artes*. Vgl. G. III 232 = A. XII 104: *irasci in cornua*, auch XII 71: *ardet in arma*.

348. *super* ist Adv. (= *insuper* 593), *his* Dat. Die ganze Wendung ~ τοῖσι δ' ἤχ' ἀγορεύειν oder τοῖσι δὲ μὴδ' ἔχει. — *fort. pect.* ist auch V 729 Appos.

349. *extr. aud.* Vgl. VI 457: *extr. sequi* = den Tod suchen.

350 f. *certa sedet* (s. d. Anhang) = unabänderlich feststeht; vgl. IV 15 und besonders VII 611: *certa sedet patribus sententia pugnae*, auch XI 551, wo *sedet* Perf. von *sido* ist. Ohne Adj. steht *sedet* = *constat* 660. V 418. VII 368. — Der Nachsatz *moriamur* . . . wird durch eine Reihe von Zwischengedanken zurückgedrängt, welche Aeneas in seiner Erregung nachträglich und etwas wirr an *frustra* anknüpft: ihr seht ja die Lage der Dinge; gottverlassen und angezündet läßt sich die Stadt nicht halten.

351. *excessere*. Nach dem Glauben der Alten verließen die Schutzgötter die Stadt, welche von den Feinden erobert werden sollte.

353. *moriamur et ruamus* = *moriamur ruendo*; s. z. 208. Ähnlich Hor. Sat. II 3, 294: *mater delira necabit* . . . *febrimque reducet*.

354. Zur Konstruktion vgl. Liv. VII 35, 9: *ergo una est salus erumpere hinc atque abire*; zur Sache auch Hannibals Rede XXI 44, 8 f.

355. *lupi ceu raptores* nach Hom. II 352: *ὥς δὲ λύκοι ἀρνεσσιν ἐπέχραον ἢ ἐρίφοισιν σίνται*. S. d. Anh.

356. *improba ventris rabies*, vgl. Hom. σ 53 f.: *γαστήρ κακός γός*. Vgl. *impr.* IX 62. XII 250 u. G. I 119, in eigenartiger Bedeutung XI 512 u. 767 von rücksichtsloser Mordlust, G. I 146 gar von rastlosem Fleiße gesagt.

357. *caecos*, blind gegen jede Gefahr. Hierin liegt das Tertium. Die Jungen fügt V. hinzu.

358. *per tela, per hostis* = 527; vgl. IX 556 *inter*. Hom. κ 298: *ἀμ φόνον, ἀν νέκρας*. Liv. VIII 30, 6: *per arma, per viros late stragem dedere*.

359. *ten. iter* wie V 159: *metam t.* IX 557: *muros t.* und Liv. XXII 2,

urbis iter; nox atra cava circumvolat umbra. 360
 quis cladem illius noctis, quis funera fando
 explicet aut possit lacrimis aequare labores?
 urbs antiqua ruit multos dominata per annos;
 plurima perque vias sternuntur inertia passim 365
 corpora perque domos et religiosa deorum
 limina. nec soli poenas dant sanguine Teucri;
 quondam etiam victis redit in praecordia virtus
 victoresque cadunt Danaï. crudelis ubique
 luctus, ubique pavor et plurima mortis imago.

Primus se Danaum magna comitante caterva 370
 Androgeos offert nobis socia agmina credens
 inscius atque ultro verbis compellat amicus:
 'festinate, viri. nam quae tam sera moratur
 segnities? alii rapiunt incensa feruntque
 Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis?' 375
 dixit et extemplo (neque enim responsa dabantur
 fida satis) sensit medios delapsus in hostis.
 obstipuit retroque pedem cum voce repressit.

2: *viam petit*; also: wir schlagen den Weg ein, der in die Mitte der Stadt führt.

360. Die Worte *nox atra* . . *umbra* schildern die düstere Stimmung, mit welcher die Schar todesmutiger Trojaner zu ihrem letzten Gange aufbricht. Der Mond (s. 255 und 340) wird auch 397, 420 und 621 durch Wolken verdeckt. Vgl. den Anhang. — *cava*, hohl = umhüllend; vgl. XII 859 *umbra* = *nubes* 856 und dazu I 516. V 810. IX 671. X 636.

361 f. Vgl. 6 f. I 462 und Hom. γ 113 f.: *τίς κεν ἐκείνα πάντα γρ μνησάιτο καταδρητῶν ἀνδράπων*;

364. *inertia corpora*, wehrlose Wesen; vgl. zu IV 158.

367. *quondam*, zu Zeiten; besonders oft in Vergleichen wie 416. VII 699. XII 863 u. Ovid. Met. IX 170. In der selben Bedeutung steht *olim* V 125. VIII 391. G. IV 433 (vgl. auch *ille* X 707 und XI 809) und *quando* X 271. Den ganzen Gedanken wiederholt Tac. Agr.

37, 14: *et aliquando etiam victis ira virtusque*.

369. *pavor*. Die Dehnung wie I 668. — *plurima* parallel mit *ubique*: tausendfach dräuet der Tod.

373. *nam* vor dem Fragewort (wie G. IV 445) scheint einen unterdrückten Zwischengedanken anzudeuten: denn ihr kommt sonst zu spät.

374 f. *rapiunt feruntque*, formelhaft wie *ἄγειν καὶ φέρειν* = völlig ausplündern. Daher das freie Obj. *Pergama*. Der Grieche setzt zu *ἄγειν καὶ φέρειν* zunächst sachlich *τὰ τῶν πολέμιων* (vgl. Hom. E 484), dann auch persönlich *τοὺς πολεμίους* (vgl. Xen. An. II 6, 5).

377. *sensit delapsus* (συνέπεσον), nämlich *se in hostis delapsus esse*; vgl. zu I 314. Anders X 500.

378. *retro* (etwa 'einlenkend') tautologisch vor *repressit*; vgl. zu 169. — *cum voce* = *vocemque*; vgl. IX 324: *vocemque premit*.

379. *veluti qui* (= *si quis* wie VI 141) nach Hom. Γ 33 f.: *ὥς*

improvisum aspris veluti qui sentibus anguem
 pressit humi nitens trepidusque repente refugit 380
 attollentem iras et caerulea colla tumentem,
 haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.
 inruimus densis et circumfundimur armis
 ignarosque loci passim et formidine captos
 sternimus. adspirat primo fortuna labori. 385

Atque hic successu exsultans animisque Coroeus
 'o socii, qua prima' inquit 'fortuna salutis
 monstrat iter quaque ostendit se dextra, sequamur;
 mutemus clipeos Danaumque insignia nobis
 aptemus. dolus an virtus, quis in hoste requirat? 390
 arma dabunt ipsi.' sic fatus deinde comantem
 Androgei galeam clipeique insigne decorum
 induitur laterique Argivum accommodat ensem.
 hoc Rhipeus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus
 laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat. 395
 vadimus immixti Danaïs haud numine nostro
 multaue per caecam congressi proelia noctem

δ' ὅτε τις τε δράκοντα ἰδὼν παλίν-
 ορσος ἀπέστη . . ὥς αὖτις καὶ
 ὄμιλον ἐδν Τρώων . . Ἀλέξανδρος.

380. nitens. Vgl. Cic. de nat. deor. II 124: *crocodili . . simulacrum niti possunt, aquam persequuntur.*

381. *attoll. iras*, sich zornig aufbauen; vgl. G. III 421.

382. *abibat*, er wollte . . ; conativ.

382. *densis* (s. 347 *conferatos*) *armis* ist Abl. instr. wie 409. — *circumfundimur*, wir umringen (sc. die Feinde), schwärmen umher; vgl. III 634 f.: *nos . . una undique circum fundimur.* — *et* nachgestellt wie 433.

385. *labori*, vom Kampfe, wie *πόνος* bei Hom.

386. *successu exsultans animisque*, überschäumend infolge des Erfolgs und seines kecken Mutes (der sich sogleich in seinem Vorschlage ausspricht); vgl. XI 491.

388. *dextra* ist auf *fortuna* bezogen st. auf *se*; vgl. zu I 314.

389. *Danaumque insignia* sind die griechischen Waffen überhaupt,

sofern sie sich von den trojanischen unterscheiden (s. 391), vorzugsweise aber die Schilde u. Helme.

390. *in*, gegenüber; s. 541.

391. *arma d. ipsi*, d. h. die Feinde sollen uns (gegen ihren Willen) Waffen zum Kampfe geben. — *deinde*, s. zu I 225.

392. *clip. insigne*. Die Schilde wurden gern durch erhabene Arbeiten in Erz, welche gewöhnlich Tiere darstellten, geschmückt.

394. *ipse*, auch, καὶ αὐτός, vgl. 279 und Cic. ad Att. IX 6, 3: *de hac re litterae L. Metello tribuno pl. Capuam allatae sunt a Clodia socru, quae ipsa transiit.*

396. *haud num. n. Abl. abs.* = ohne daß die Gottheit die unsrige d. h. für uns, uns günstig war; s. 402. Wie die Prosa in gewissen Formeln (*suo loco*), so gebrauchen die Dichter die Pron. poss. oft prägnant; s. V 832, XII 187. Ovid. Met. IV 373: *vota suos habuere deos.* Hor. Epod. 9, 30: *ventis iturus non suis.*

397f. *proelia conser.* wie *manum*

conserim
 diffugiam
 sibi petu
 scandu
 H
 ecce trah
 crinibus
 ad caelum
 lumina; n
 non tulit
 et sese m
 consequim
 hic primu
 nostrorum
 armorum
 tum Dana
 undique c
 et gemini

c. Vgl. Liv.
 proelia.
 Rom. A 1
 404. Der U
 stult (s. 421)
 auf dem de
 (s. 226 und
 nicht audiri
 405. trad
 von den Mä
 III 176 und
 Sie kann Cas
 lebens (100)
 (fr. Met. I 7)
 tollens ad
 ständes (s.
 lichen Leugn
 scilicet dextra
 tendens, ein
 terque oculis
 406. lumina
 plura vgl. 3
 407. Coroe
 Canadica; s.
 409. denat
 vgl. 383 und
 ferra. Die G
 häufig auch

conserimus, multos Danaum demittimus Orco.
diffugiunt alii ad navis et litora cursu
fida petunt; pars ingentem formidine turpi
scandunt rursus equum et nota conduntur in alvo.

400

Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!
ecce trahebatur passis Priameia virgo
crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae
ad caelum tendens ardentia lumina frustra,
lumina; nam teneras arcebant vincula palmas.
non tulit hanc speciem furiata mente Coroebus
et sese medium iniecit periturus in agmen.
consequimur cuncti et densis incurrimus armis.
hic primum ex alto delubri culmine telis
nostrorum obruimur oriturque miserrima caedes
armorum facie et Graiarum errore iubarum.
tum Danai gemitu atque ereptae virginis ira
undique collecti invadunt, acerrimus Ajax
et gemini Atridae Dolopumque exercitus omnis:

405

410

415

c. Vgl. Liv. XXI 4, 8: *conserto proelio*. — *demitt. Orco*. Vgl. Hom. *A* 3: *πυρὰς Ἀΐδι προλάσσει*.

404. Der Übergang aus der Unterstadt (s. 421) auf den Burghügel, auf dem der Minervatempel lag (s. 226 und vgl. XI 477), wird nicht ausdrücklich hervorgehoben.

405. *tendere* wird gewöhnlich von den Händen gesagt; vgl. 688, III 176 und Ovid. Met. XIII 410. Sie kann Cassandra jetzt nicht erheben (406), sondern nur die Augen (Ov. Met. I 731: *quos potuit solos, tollens ad sidera vultus*); um so rührender ihr Anblick. Ein ähnliches Zeugma finden wir XII 930: *oculos dextramque precantem protendens*, ein anderes V 508: *pariterque oculos telumque tetendit*.

406. *lumina*. Wegen der Epanaphora vgl. zu III 80. S. d. Anh.

407. *Coroebus*, der Freier der Cassandra; s. 341 f.

409. *densis armis* ist Ablativ, vgl. 383 und III 222: *inuimus ferro*. Die Griechen erscheinen vorläufig noch vereinzelt in kleineren

Scharen, sodaß ihnen Cassandra entrissen werden kann (s. 413); dann erst sammeln sich mehr (*collecti* 414).

410—423. Auf Äneas und seine Gefährten wird ein dreifacher Angriff gerichtet: 1) von ihren Landsleuten, die sie nicht erkennen (410 bis 412); 2) von Ajax und seinen Genossen, welche glauben, daß eine Schar ihrer Kampfgenossen ihnen die Cassandra entreißen will (413 bis 419); 3) von den Griechen, welche vorher vor ihnen nach allen Seiten hingeflohen waren (420—423; vgl. 399—401). Diese erkennen zuerst die Täuschung (*primi* 422).

411. *obruimur*. Dehnung der Endsilbe wie 369.

412. Die Abl. *facie* und *errore* sind freie Instrum. ohne Part. *adducta* o. d.

413. *gemitu atque ira*, mit lautem Wutgeheul; vgl. VII 15.

414. *Aiax*, der tempelschändende Räuber der Cassandra; s. z. I 39.

415. *Dolopum*, s. zu 7.

adversi rupto ceu quondam turbine venti
 configunt, Zephyrusque Notusque et laetus eoīs
 Euris equis; stridunt silvae saevitque tridenti
 spumeus atque imo Nereus ciet aequora fundo.
 illi etiam, si quos obscura nocte per umbram
 fudimus insidiis totaque agitavimus urbe,
 apparent; primi clipeos mentitaque tela
 agnoscunt atque ora sono discordia signant.
 ilicet obruimur numero; primusque Coroeus
 Penelei dextra divae armipotentis ad aram
 procumbit; cadit et Rhipheus, iustissimus unus
 qui fuit in Teucris et servantissimus aequi
 (dis aliter visum); pereunt Hypanisque Dymasque
 confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,
 labentem pietas nec Apollinis infula texit.

420

425

430

Iliaci cineres et flamma extrema meorum,
 testor in occasu vestro nec tela nec ullas
 vitavisse vices Danaum et, si fata fuissent,

416. *rupto turb.* bei hervorgebrochenem Wirbelwind; vgl. XI 548 f. u. G. III 428. Homer II 765 f. genau zweiteilig: *ὡς δ' Εὐρώς τε Νότος τ' ἐριδαίνετον ἀλλήλουιν* . . . , *ὡς Τρώες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες δῖον*, indem er wirksamer den Wald individualisiert.

417. *eoīs*, weil der *Eurus* von Osten kommt; *equis*, insofern die Winde öfters als beritten gelten, vgl. Horat. IV 4, 44: *Eurus per Siculas equitavit undas*. Val. Flacc. I 610—12: *fundunt se carcere laeti Thraces equi: Zephyrusque et . . Notus*.

419. *Nereus*, der älteste Sohn des Pontus, regt mit dem Dreizack, der sonst (I 138) Attribut des Poseidon ist, die Fluten auf.

422. *mentita* (auch zu *clipeos* gehörig, s. z. 293) ist nach Serv. aktiv zu nehmen: daß sie getäuscht hatten.

423. *atque* begründend. — *ora sono* (X 640) *discordia*, die im Klange abweichende Aussprache, also einen fremdartigen Dialekt.

Auch bei Homer haben Griechen und Troer keine verschiedene Sprache. — *signant*, sie beachten; vgl. V 317 und XII 3: *se signari oculis*, auch *notare* III 515. V 648.

426. *unus* beim Superlativ entspricht dem Homerischen *ὄνα* (bei *ἄριστος*). Vgl. z. I 15.

428. *dis aliter vis*. Vgl. Hom. α 234: *νῦν δ' ἐτέρως ἐβόλοντο θεοί*.

429. *soc.*, s. 411. — *Panthu*, s. zu 318.

430. *labentem*, proleptisch = 'vor dem Falle', quin labereris; vgl. 111 und IV 22.

431. Die Worte *flamma extr. m.* (Schiller übersetzt 'Flammengrab') weisen auf den Brand Trojas hin, der den Scheiterhaufen ersetzte.

432. *testor . . vitavisse*, s. zu 25. — *Āneas* prahlt nicht, sondern beugt einer Verkenennung durch Dido vor.

433. *vices*, Erwiderung, Vergeltung, nāml. für erlittene Verluste; vgl. Hor. IV 14, 13: *deiecit plus vice simplici*. — *Danaum* ist subj. Gen. wie 572. *Ulixi* 431, *Pyrrhi* 525; s. auch zu I 30. S. d. Anh.

ut caderem, meruisse manu. divellimur inde,
Iphitus et Pelias mecum, quorum Iphitus aevo
iam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulixi,
protinus ad sedes Priami clamore vocati.

435

Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam
bella forent, nulli tota morerentur in urbe,
sic Martem indomitum Danaosque ad tecta ruentis
cernimus obsessumque acta testudine limen.
haerent parietibus scalae postisque sub ipsos
nituntur gradibus clipeosque ad tela sinistris
protecti obiciunt, prensant fastigia dextris.
Dardanidae contra turris ac tota domorum
culmina convellunt; his se, quando ultima cernunt,
extrema iam in morte parant defendere telis
auratasque trabes, veterum decora alta parentum,
devolvunt; alii strictis mucronibus imas
obsedere fores; has servant agmine denso.

440

445

450

434. *ut caderem* gehört ἀπὸ νοινοῦ zu *si fata f.* wie zu *meruisse*.

435. Woher die Gefährten plötzlich auftauchen, bleibt unklar.

437. Die *sedes Priami* ist das Königsschloß. Dies wird besonders verteidigt wie der Minervatempel 410. Es bildet den festesten und höchsten (VI 519) Teil der *arx* (315. 615. 760); vgl. Hom. *ᾠ* 502f. und *H* 345: *Τρώων ἀδ' ἄγορ' ἔχοντες Ἴλιον ἐν πόλει ἄκρῃ. παρὰ Πριάμοιο θύρῃσιν*. Im Schlosse wohnen auch die Königskinder (s. z. 503), in seiner Nähe im eignen Heim (*Z* 313 und 317) Paris (später Deiphobus? s. zu 310 und VI 521) und Hector (s. unten 455f.).

438. Bei *pugnam* schwebt schon aus dem folgenden Vergleiche das Prädikat *cernimus* vor. — *cetera* adverbial = sonst, attrahiert zum Nomen *bella* wie oft *primus*. — *nusquam* neben *cetera* wie 670: *numquam hodie*. — Im folgenden wird ein zweifacher Kampf beschrieben: die Griechen suchen teils unter einem Schilddache die Tür zu erstürmen (441), teils auf Lei-

tern die Zinnen zu erklimmen (442 —44).

441. *acta testudine* auch IX 505. Vgl. XII 457: *cuneis coactis* und 575: *densa mole*. Hiernach meint V. wohl ein Schilddach, wie es Cäsar B. G. II 6, 2 erwähnt und Liv. 34, 39, 6 beschreibt: *sublati deinde supra capita scutis continuatisque ita inter se, ut non modo ad caecos ictus, sed ne ad inferendum quidem ex propinquo telum loci quidquam esset, testudine facta subibant*. Ähnl. Liv. 44, 9, 6.

442. *parietibus* = *pariet*. S. zu 16. — *postes* sind vielleicht hier nicht Tür-, sondern Dachpfosten = *trabes* 448. Der Bericht ist nicht ganz einheitlich und anschaulich.

443. *nit.* = *enit.* — *gradibus*, der Leitern. — *ad tela*, gegen die Geschosse; vgl. G. II 352: *munimen ad imbres*.

444. *protecti* 'zur Deckung'; vgl. zu 221. — *prensant* = *certant prendere*; s. IX 557f. Vgl. Sall. Jug. 60, 6: *scutis egressi milites prope summa ceperant*.

instaurati animi regis succurrere tectis
auxilioque levare viros vimque addere victis.

Limē erat caecaeque fores et pervius usus
tectorum inter se Priami postesque relictī
a tergo, infelix qua se, dum regna manebant, 455
saepius Andromache ferre incommitata solebat
ad soceros et avo puerum Astyanacta trahebat.
evado ad summi fastigia culminis, unde
tela manu miseri iactabant inrita Teucri.
turrim in praecipiti stantem summisque sub astra 460
eductam tectis, unde omnis Troia videri
et Danaum solitae naves et Achaica castra,
adgressi ferro circum, qua summa labantis
iuncturas tabulata dabant, convellimus altis
sedibus impulsusque; ea lapsa repente ruinam 465
cum sonitu trahit et Danaum super agmina late
incidit. ast alii subeunt, nec saxa nec ullum
telorum interea cessat genus.

451. *animi*, des Äneas und seiner Gefährten. — Über den Inf. s. zu 10.

452. Assonanz wie 494.

453f. Um auf das Schloßdach zu kommen, benutzt Äneas eine geheime Tür (*caecae fores*) an der Rückseite des Palastes. Sie führt auf einen Durchgang, der die einzelnen Gemächer des Palastes mit einander verbindet (*pervius usus tectorum inter se*). Neuerdings haben Ausgrabungen am Königs-palaste von Tiryns und von Mycen solch eine Hinterpforte bloßgelegt.

454. *relicti* (von den Feinden) übersehen, eigentl. unbeachtet und unbesetzt gelassen; vgl. G. IV 127f: *pauca relictī iugera ruris*.

455. *infelix* nachmals, wie I 712.

456. *incommit.* weil sie hier im Kreise ihrer Familie blieb; sonst ließen sich die vornehmeren Frauen von Dienerinnen begleiten.

458. *evado ad fast.* Vgl. VI 128. Sil. Ital. XII 56: *tacito . . ad culmina nisu evasit serpens.* — *fasti-*

gium bez. den höchsten Teil des Giebeldaches (*culmen*); vgl. 302 und Liv. XL 2, 2: *tempestas fastigia aliquot templorum a culminibus abrupta foede dissipavit*.

460. *in praecipiti*, auf steiler Höhe, von der er jählings gestürzt werden konnte. Er überragt also den First des Palastes. Homer Z 386 kennt einen Aussichtsturm am scäischen Tore.

463f. Dies Verfahren der Verteidiger ist schon 445f. angedeutet. — *iunctura* = Verband; erst die Verbindung *iunct. labans* (= *laxae compages* I 122) ergibt den Begriff Lücke, Loch, Leck.

465. *ruinam trahere* = einen jähen Sturz tun, wie VIII 192 (vgl. r. *dare* 310), nicht veranlassen, wie bei Ov. Met. VIII 498.

467. *incidit*. Das Ende vom Satz und Versfuß fällt wirksam malend zusammen. Vgl. zu I 82. — *ast* unterdrückt wie *at* 225 einen Zwischengedanken: doch (alles umsonst) — andere rücken nach.

Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
 exsultat, telis et luce coruscus aëna, 470
 qualis ubi in lucem coluber mala gramina pastus,
 frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,
 nunc positis novus exuviis nitidusque iuventa
 lubrica convolvit sublato pectore terga
 arduus ad solem et linguis micat ore trisulcis. 475
 una ingens Periphas et equorum agitator Achillis,
 armiger Automedon, una omnis Scyria pubes
 succedunt tecto et flammis ad culmina iactant.
 ipse inter primos correpta dura bipenni
 limina perrumpit postesque a cardine vellit 480
 aeratos; iamque excisa trabe firma cavavit
 robor et ingentem lato dedit ore fenestram:
 apparet domus intus et atria longa patescunt,
 apparent Priami et veterum penetralia regum,
 armatosque vident stantes in limine primo. 485
 At domus interior gemitu miseroque tumultu

469. Nun folgt der Entscheidungskampf vor der Schloßthür, hinter der sich das Vestibulum befindet, wie in der Königsburg des Latinus VII 181.

470. *luce coruscus aëna*. Vgl. *αὐγὴ χαλαεῖν* bei Hom. N 341. — Mit dem folgenden Bilde, das in einzelnen Teilen aus G. III 426. 437. 449 entlehnt ist, vgl. Hom. X 93f. Es veranschaulicht, wie in Pyrrhus (*Neo-πτόλεμος* = ein neuer Kämpfer) Achilles verjüngt erscheint.

471. Die Worte *in lucem* 'zu Tage', die sich mit energischer Kürze (vgl. X 637 und G. IV 82) an *convolvit* anschließen, stehen im Gegensatz zu *sub terra*, die folgenden *ad solem* im Gegensatz zu *frigida bruma*.

477. *armiger*, des Pyrrhus. — *Scyria pubes*: seine Mannen aus Scyria, einer der Sporaden, wo er erwuchs, bis ihn Odysseus und Phoenix holten.

479. Die Türen der Alten hingen nicht in Angeln, wie die unsrigen,

sondern drehten sich vermöge kegelförmiger Angelzapfen, *cardines*, welche in die Pfanne, eine Höhlung der oberen und unteren Schwelle, *limen superum et inferum*, eingelassen waren. Neoptolemus zerstört zunächst die Unterschwellen, reißt dann den äußeren Türpfosten (erzbeschlagen, VI 552 sogar *solido adamante columnae*) vor dem Zapfen ab, der somit bloßgelegt wird, und haut darauf von der (sonst durch den Pfosten gedeckten) Seitenbohle aus (*trabe excisa*, vgl. Cäs. B. G. VII 50, 4: *portas excidere*) ein Loch in die Tür, durch welches das Innere sichtbar wird. — Die Tür wird jetzt noch durch Riegel, *claustra*, im Innern gehalten, die Pyrrhus 491f. bricht. S. d. Anh.

486. *domus interior* erscheint als Steigerung von *domus intus* 483, meint also wohl die Familienräume hinter dem Atrium, dem Möbelsaal, namentlich den inneren Hof, das *cavaedium* = *cavae aedes* 487. Vgl. zu 512.

miscetur penitusque cavae plangoribus aedes
 femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.
 tum pavidae tectis matres ingentibus errant
 amplexaeque tenent postes atque oscula figunt. 490
 instat vi patria Pyrrhus nec claustra neque ipsi
 custodes sufferre valent: labat ariete crebro
 ianua et emoti procumbunt cardine postes.
 fit via vi; rumpunt aditus primosque trucidant
 immissi Danaï et late loca milite complent. 495
 non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis
 exit oppositasque evicit gurgite moles,
 fertur in arva furens cumulo camposque per omnis
 cum stabulis armenta trahit. vidi ipse furentem
 caede Neoptolemum geminosque in limine Atridas, 500
 vidi Hecubam centumque nurus Priamumque per aras
 sanguine foedantem, quos ipse sacraverat, ignis.
 quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
 barbarico postes auro spoliisque superbi
 procubuere; tenent Danaï, qua deficit ignis. 505

487. *misc.* wie 298; vgl. Sall. Jug. 12, 5: *strepitu et tumultu omnia miscere.*

488. Vgl. Hom. *B* 153: ἀντὶ δ' οἰσάνων ἔκιν.

492. *arjete*, s. z. 16. *aries* prägnant = Balkenstoß.

494. *via vi*. Eine ähnliche παρ-ήχησις (Assonanz) bei Cicero pro Mil. 30: *vi victa vis*. Liv. IV 38, 4: *quacunque incedunt, vi viam faciunt*. Vgl. auch 608 f. *saxis saxa* und 85, III 216. 300. 616. IV 99. V 444. — *rumpunt* = *rumpendo efficiunt*; vgl. zu I 552 und Liv. II 50, 9: *rupere cuneo viam*.

496. *non sic* kürzt den Vergleich kräftig ab wie V 144 *non tam*, IX 710 *talis*, XII 921 f. *numquam sic*. Ob Hom. *E* 87 f. vorschwebt, ist unsicher; jedenfalls läßt Vergil das Hochwasser anschaulicher dem Andringen einer ganzen Schar entsprechen.

497. *exit* ist Perf. Dieselbe Kontraktion V 274. IX 418. X 785. 817 und G. II 81. Aber VI 801 *obivit*.

498. *cumulo*, vgl. I 105.

499 f. Wie Aeneas diese Tatsachen alle ansah (vom Dache aus?), bleibt unangedeutet. Mit mehr Wahrscheinlichkeit erzählt Hecuba bei Eurip. Troad. 481 f.: καὶ τὸν φνιτογενὸν Πριάμον . . τοῖσδε δ' εἶδον ὄμμασιν αὐτὴ κατασφαιγέει ἐφ' ἑκείῳ πυρῶ (= ἐπὶ τοῦ Ἑρκέλου Διὸς βωμοῦ bei Apollod. Ep. 5, 21) oder Andromache bei Ennius Trag. 123 f. (Cic. Tusc. III 45): *haec omnia vidi inflammari, Priamō vi vitam evitari, Iovis aram sanguine turpari*.

501. *centum* übertreibend; vgl. zu 503. — *nurus* (= *natae* 515) meint wohl auch die leiblichen Töchter mit. Das Wort bedeutet hier wie XI 215 u. bei Ov. Her. 16, 212. Met. II 366 u. ö. eine junge Frau.

503. *quinquag. thal.* Vgl. Hom. Z 244 f.: πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι . . ἐνθα δὲ παῖδες κοιμῶντο Πριάμοιο. Die 12 θάλαμοι der Schwiegeröhne (Z 248 f.) übergeht Vergil.

504. *barbar. auro spol.* in Gold,

Forsitan et, Priami fuerint quae fata, requiras.
 urbis uti captae casum convolsaque vidit
 limina tectorum et medium in penetralibus hostem,
 arma diu senior desueta trementibus aevo
 circumdat nequiquam umeris et inutile ferrum 510
 cingitur ac densos fertur moriturus in hostis.
 aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe
 ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus
 incumbens arae atque umbra complexa penates.
 hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum, 515
 praecipites atra ceu tempestate columbae,
 condensae et divom amplexae simulacra sedebant.
 ipsum autem sumptis Priamum iuvenalibus armis
 ut vidit, 'quae mens tam dira, miserrime coniunx,
 impulit his cingi telis? aut quo ruis?' inquit. 520
 non tali auxilio nec defensoribus istis
 tempus eget; non, si ipse meus nunc adforet Hector.
 huc tandem concede; haec ara tuebitur omnis,
 aut moriere simul. sic ore effata recepit
 ad sese et sacra longaeum in sede locavit. 525
 Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,

das die Trojaner ihren Feinden abgenommen haben; vgl. Enn. Trag. 120: *ope barbarica*. — *que* steht explikativ, wie 722. I 27. III 148. VII 94. Solche Beute wurde vorzugsweise im Vestibulum aufgehängt; vgl. V 393. VII 183. VIII 721.

506. Mit geschickter Begründung eingeführt folgt hier der kurzen Angabe in V. 501f. eine ausführliche Schilderung vom Tode des Königs, die einige Widersprüche bringt; s. zu 514. 526. 557.

510. *nequ.* und *inut.* parenthetisch, im Hinblick auf die Zukunft.

511. *fertur* inchoativ 'fühlt sich getrieben' wie 588, 655 und X 442.

512. *nudoque sub aetheris axe*, = *sub divo*. Ein Altar des Zeus Herkeios (s. zu 499 f.) stand im Hofe des Odysseus nach Hom. z 334f. Ähnlich auch im Palaste

zu Tiryns. — Zu *laurus* vgl. VII 59.

514. *complexa*, s. z. 221. — *penates* ungenau; s. zu 499 f. u. zu 296 f.

519. *quae mens* (vgl. I 676. XII 554) *tam dira*, was für ein schrecklicher Gedanke.

521 f. Der Sinn ist: wirksamen Schutz kann uns jetzt nur noch der Altar gewähren, *κρείσσον δὲ πύργον βωμόν, ἀσκηκτον σάκος* (Äsch. Suppl. 190). — Die Konstruktion ist bemerkenswert, da V. *egret* sonst mit dem Gen. verbindet. *Tempus eget* mit Abl. heißt: der Gegenwart ist gedient mit. Die zwei Abl. *auxilio* und *defensoribus* stehen einander parallel.

522. *non*, nämlich *egeret*, deutsch: auch nicht. Vgl. V 17. VI 625. XII 204. Sachlich entspricht V. 291 f.

526. *Pyrrhi de caede*, zu 500

unus natorum Priami, per tela, per hostis
 porticibus longis fugit et vacua atria lustrat
 saucius. illum ardens infesto vulnere Pyrrhus
 insequitur, iam iamque manu tenet et premit hasta, 530
 ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,
 concidit ac multo vitam cum sanguine fudit.
 hic Priamus, quamquam in media iam morte tenetur,
 non tamen abstinuit nec voci iraeque pepercit.
 'at tibi pro scelere', exclamat 'pro talibus ausis 535
 di, si qua est caelo pietas, quae talia curet,
 persolvant grates dignas et praemia reddant
 debita, qui nati coram me cernere letum
 fecisti et patrios foedasti funere voltus.
 at non ille, satum quo te mentiris, Achilles 540
 talis in hoste fuit Priamo; sed iura fidemque
 supplicis erubuit corpusque exsangu sepulcro
 reddidit Hectoreum meque in mea regna remisit.'

passend? — *Polites* ist bei Hom. B 791 f. der treue Wächter der Stadt.

527. *per tela, per hostis* = 358.

528. *port. long.* in den Hallen, welche den Vorderhof umgeben. — *vacua*, weil alle Bewohner in das Hinterhaus geflüchtet sind.

529. *saucius*, schwer verwundet. — *inf. voln.* mit feindseligem Hiebe; vgl. V 433 f.

530. *iam iamque* in jedem Augenblick; vgl. Cäs. B. c. I. 14, 1: *adventare iam iamque*. — *tenet* inchoativ = 'packt zu' wie XII 754, wo die selbe Situation durch ein Bild erläutert ist. — *premit* 'stößt nach' wie V 187. XI 545.

533. *in med. morte ten.* sprichwörtlich, etwa: er schwebt in Todesängsten. Vgl. Cic. Cat. IV 18: *habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis atque ex media morte reservatum*. Verr. V 12: *tu servos ad supplicium iam traditos ex media morte eripere ac liberare ausus es*.

535. *at in leidenschaftlichem Anruf* auch VIII 572. Vgl. Kühner II S. 693.

536. Die *pietas* der Götter besteht in Gerechtigkeit und Mitleid; vgl. V 688. X 758 f. Catull. 76, 17: *o di, si vestrum est misereri*. Sachlich vgl. I 603 f.

537 f. Wie der Fluch wirkt, s. zu III 328.

539. *facere* mit Infin. hat Verg. nur hier, Ov. M. VII 690 f. u. ö. — *foedasti fun. voltus*. Die Berührung, ja der Anblick der Toten verunreinigte; vgl. VI 150 und zu XI 29. Doppelt schrecklich war es also, daß Pyrrhus den Polites vor den Augen des Vaters tötete.

541. *iura fid. erub.* er achtete die Rechte und die Unverletzlichkeit (*fides* in objektivem Sinne, *que* explikativ) des *supplex*, der unter dem Schutze des Zeus stand. — Verg. verbindet oft intrans. Verba des Affekts mit dem Accus. Wie hier *erubescere* = *aidōsthai*, so *ardere* B. 2, 1, *fremere* VII 460. XI 453, *gemere* I 221. G. III 226, *ingemere* B. 5, 27, *horrere* X 880. G. III 79, *horrescere* III 394, *exhorrescere* VII 265, *stupere* II 31, *tremescere* III 648. XI 403.

sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu
 coniecit, rauco quod protinus aere repulsum 545
 ex summo clipei nequiquam umbone pendit.
 cui Pyrrhus: 'referes ergo haec et nuntius ibis
 Pelidae genitori; illi mea tristia facta
 degeneremque Neoptolemum narrare memento.
 nunc morere.' hoc dicens altaria ad ipsa trementem 550
 traxit et in multo lapsantem sanguine nati
 implicuitque comam laeva dextraque coruscum
 extulit ac lateri capulo tenus abdidit ensem.
 haec finis Priami, fatorum hic exitus illum 555
 sorte tulit Troiam incensam et prolapsa videntem
 Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
 regnatorem Asiae. iacet ingens litore truncus,
 avolsunque umeris caput et sine nomine corpus.

At me tum primum saevus circumstetit horror.

544. *sine ictu*, ohne zu treffen, ohne Erfolg.

549. *degenerem N.* ist ebenso Objektsaccusativ zu *narrare* wie *tristia facta*; vgl. I 390.

553. *extulit*, er schwang das Schwert, hob es in die Höhe; vgl. V 444.

554. *finis* Femin. auch III 145 u. ö. V. wechselt aus Rücksichten des Wohlklangs. — *fatorum sorte*, nach dem Lose des Schicksals; vgl. III 375: *fata deum rex sortitur* und XI 110: *Martis sorte peremptis*. — *fatorum* steht als Hauptbegriff vor der Anaphora (vgl. III 714) und ist Hauptbegriff, weil es der ausdrücklichen Versicherung bedarf, daß es wirklich das Schicksal war, das einem Priamus ein so schreckliches Ende bestimmt hatte.

555. *tulit* = *abst.* Vgl. IV 679.

556. Der Abl. *tot populis terrisque* ist von *superbus* abhängig, das die Dichter oft mit dem Abl. verbinden; vgl. 504. V 268.

557. *iacet truncus*, also unbedrückt. Vgl. XII 382: *truncumque reliquit harenae* und Eurip. Troad. 1312f.: *Πρίαμος Πρίαμος, σὺ μὲν ὀλόμενος ἀταφος ἀφίλος . . εἰ.*

— *litore* ist sehr dunkel gesagt: nach Pacuvius wurde Priamus zum Sigeum geschleift und dort am Grabmale des Achilles enthauptet; s. Serv. zu 506 und zur St. Aber unser Bericht 501f. 552f. 561f. lautet anders.

559—804. Beim Anblick der Greuel der Vernichtung denkt Aeneas an die Gefahr der Seinigen (566) und eilt, an der Ermordung der Helena durch seine Mutter gehindert und von der Vergeblichkeit jedes Widerstandes überzeugt, nach Hause (—633). Anchises, der den Untergang Trojas nicht überleben will, entschließt sich nach einem doppelten Zeichen der Götter zur Flucht (—704). Aeneas rettet den Vater und den Sohn aus den Flammen der untergehenden Stadt, entdeckt aber am Ende seines Weges, daß ihm Creusa nicht gefolgt ist (—744). Als er, sie zu suchen, die Straßen der Stadt durchheilt, erscheint ihm ihr Bild und mahnt ihn, dem Schmerze zu entsagen

obstipui; subiit cari genitoris imago,
ut regem aquaeuvm crudeli volnere vidi
vitam exhalantem; subiit deserta Creusa
et direpta domus et parvi casus Iuli.
respicio et, quae sit me circum copia, lustrō:
deseruere omnes defessi et corpora saltu
ad terram misere aut ignibus aegra dedere.

560

565

Iamque adeo super unus eram, cum limina Vestae
servantem et tacitam secreta in sede latentem
Tyndarida aspicio; dant clara incendia lucem
erranti passimque oculos per cuncta ferenti.
illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros
et poenas Danaum et deserti coniugis iras
praemetuens, Troiae et patriae communis Erinys,

570

und einer frohen Zukunft entgegen zu gehen (—795). Am Morgen des nächsten Tages sucht er mit zahlreichen Begleitern in den Bergen einen sicheren Zufluchtsort.

560. *subiit imago*, das Bild trat vor die Seele; vgl. 317 *succurr.* u. Ov. Trist. I. 3, 1: *cum subit illius tristissima noctis imago*, parallel mit *cum repeto noctem* in V. 3. Aneas fällt ein, was den Seinen droht oder (s. das Perf. *direpta*) schon geschehen sein kann.

565f. Die Perf. bezeichnen das Ergebnis der Umschau = da finde ich, daß. — *aegra*, erschöpft; vgl. III 140.

567—588. Über diese Verse, welche in den besten und meisten Handschriften fehlen, s. d. Anh.

567. *adeo*, eig. Rest eines unterdrückten Gedankens: 'so weit war es gekommen', dient zur Betonung des vorhergehenden Wortes und ist im Deutschen meist unübersetzt zu lassen. So nach *iam* auch V 268 u. ö., *nunc* IX 156, *vix* VI 498, *sic* IV 533, *haec* VII 427, XI 275, *me* IV 96, *tres* III 203, *multum* G. I 94, *multa* G. I 287, *omne* G. III 242. — *super unus eram*. Die selbe Tmesis B. 6, 6.

Aneas will das Dach verlassen, um nach seiner Wohnung zu eilen, und sucht einen Weg dahin, 570. Da sieht er die Helena am Altare der Vesta, deren Tempel auf der Burg unterhalb des Königspalastes liegt (wie in Rom unterhalb des Palatins auf dem Forum Romanum), als Schutzflehende sitzen, und ihr Anblick verdrängt die Gedanken an die eigenen Angehörigen.

568. *serv.* = *obs.* wie 450 und Ov. Met. X 383: *nutricis . . limen servantis*. — Helenas Flucht zu einem Götterbilde hat wohl schon Stesichorus erzählt. Bei Quint. Smyrn. XIII 385f. wird sie durch Aphrodite vor Menelaus beschützt. Vgl. zu VI 518f. — *tacitam*, stumm, gibt eine nähere Bestimmung zu *latens*; vgl. zu III 70.

573. *Erinys*, s. zu 337. Ebenso nennt Valer. Fl. VIII 396 die Medea eine *Erinys*, die Europa und Asien entzweit, Liv. 21, 10, 11 den Hannibal *furiam facemque huius belli*, und ganz entsprechend unserer Stelle die Sibyll. Bücher III 414f. die Helena: *Ἥλιον, οἰκτείρω σε κατὰ Σπάρτης γῆρ' Ἐρινὺς βλαστήσει προίκαλλες αἰγύρατον ἔρονος ὄριστον, Ἀσίδος Εἰρώπης τε πολυσπερές οἶδμα λιποῖσα*.

abdidit
exarsere
ulcisci pa
scilicet
aspiciet
coniugum
Iliadum tu
occiderit
Dardanium
non ita
feminea in
extinxisse
laudabor po
ultrix flam

574. *cinis*
merit. In d
rina zwar
ver, aber bei
Hile in der
gesehen, zu
incognitus
576. *zoe*
Aeneas die
des Altars ge
Versehen beg
er allerdings
Ist (s. 385 f.),
we er sich
geringer Sch
579 befand.

577. *patris*
578. Entgeg
niet Helen
(*patris*) *patris*
579. *zoe*
nicht unvoll
hüch wolle
Aeneas Tynd
schon ist) und
eine (einen
met Apollod.
niet) wie mit
eine Worte
Aeneas, der
Verzierung
patris *patris*
patris = *g*
Temp. II. 12.

abdiderat sese atque aris invisa sedebat.
 exarsere ignes animo; subit ira cadentem 575
 ulcisci patriam et sceleratas sumere poenas.
 'scilicet haec Spartam incolumis patriasque Mycenae
 aspiciet partoque ibit regina triumpho
 coniugiumque domumque patres natosque videbit
 Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris: 580
 occiderit ferro Priamus? Troia arserit igni?
 Dardanium totiens sudarit sanguine litus?
 non ita. namque etsi nullum memorabile nomen
 feminea in poena est nec habet victoria laudem,
 extinxisse nefas tamen et sumpsisse merentis 585
 laudabor poenas animumque explesse iuvabit
 ultricis flammae et cineres satiassae meorum.'

574. *invisa*, ungesehen, unbemerkt. In dieser Bed. kommt *invisus* zwar nur noch bei Apul. vor, aber bei Cäs. und Cic. einige Male in der Bed. 'noch nicht gesehen', zusammengestellt mit *incognitus* und *inauditus*.

576. *sceleratas poenas*. Hätte Äneas die Helena an den Stufen des Altars getötet, so hätte er ein Verbrechen begangen. Das erkannte er allerdings damals noch nicht klar (s. 585 f.), sondern erst später, wo er sich nicht mehr in so aufgeregter Stimmung (*furiata mente*, 588) befand. Vgl. den Anh.

577. *patrias Mycenae*, vgl. I 650.

579. Entsprechende Freuden erwartet Helena bei Homer Γ 139 f.: (*Ἰοίς*) γλυκὺν ἔμερον ἔμβαλε θυμῷ ἀνδρὺς τε προτέρωιο καὶ ὄστεος ἡδὲ τοκῶων. Freilich konnte sie nicht triumphierend heimkehren, freilich mußte der Anblick ihres Vaters Tyndareus (ihre Mutter war schon tot) und ihrer Tochter Hermione (einen Sohn Nikostratos nennt Apollod. III 11, 1 nur *κατά τινας*) sie mit Scham erfüllen; aber diese Worte spricht ihr Todfeind Äneas, der voraussieht, daß Helena Verzeihung finden wird. — Der Plur. *patres natosque* (vgl. X 532 *gnatis* = *gnato* 525) stellt das

Glück der Helena, welche in der Heimat alles unverändert finden wird, dem traurigen Lose der Trojaner entgegen, die sämtlich schmerzliche Verluste erlitten haben.

581. Hier sind die Fut. exact. *occiderit, arserit, sudarit* (vgl. IV 591. IX 785) den vorhergehenden Fut. I *aspiciet, ibit, videbit* asyndetisch angeschlossen, wie ähnliche Fragen auch in Prosa. Vgl. Cic. Tusc. II 34: *hoc pueri possunt, viri non poterunt?*

584. Zu *victoria* ist etwa *feminea* zu ergänzen; s. IV 94 f. Doch vgl. den Anh.

585. *nefas*. Zur Bez. der Person, die einen Frevel begangen hat, kommt *scelus* oft vor, *nefas* vielleicht nur hier. — *poenas sumere* (absolut 103. VI 501, mit *ex* XI 720. XII 949) scheint nur hier mit Gen. vorzukommen. — Zu *mereri* = schuldig sein vgl. 229. VII 307. Val. Fl. II 101 f.: *quocirca struit illa nefas Lemnoque merenti exitium furiale movet*.

586. *laudabor sumpsisse*. Zum ergänzenden Infin. vgl. XI 689 und Cic. pro Mil. 47: *liberatur Milo non eo consilio profectus esse*.

587. Wegen *ultricis flammae* vgl. d. Anh. — *flamma* bez. in trop. Bedeutung nicht nur die bren-

Talia iactabam et furiata mente ferebar,
 cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
 obtulit et pura per noctem in luce refulsit
 alma parens, confessa deam qualisque videri
 caelicolis et quanta solet, dextraque prehensum
 continuit roseoque haec insuper addidit ore:
 'nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
 quid furis aut quonam nostri tibi cura recessit?
 non prius aspicias, ubi fessum aetate parentem
 liqueris Anchisen? superet coniunxne Creusa
 Ascaniusque puer? quos omnes undique Graiae
 circum errant acies et, ni mea cura resistat,
 iam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis.
 non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae
 culpatusve Paris, divom inclementia, divom,
 has evertit opes sternitque a culmine Troiam.
 aspice (namque omnem, quae nunc obducta tuenti
 mortalis hebetat visus tibi et umida circum
 caligat, nubem eripiam; tu ne qua parentis

nende Leidenschaft der Liebe, sondern auch des Zornes und der Wut; vgl. VII 356. *animus ultricis flammæ* 'der Drang brennender Rache'. — *explere* ist absolut gebraucht wie bei Cic. de orat. I 205: *expleris omnem expectationem diuturni desiderii nostri*. — *cin. sat. meor.* Vgl. Liv. 22, 6, 3: *iam ego hanc victimam manibus peremptorum foede civium dabo*.

590. *per noctem*, vgl. 621. Die Situation von 569 ist hier nicht festgehalten, wohl wegen des Gegensatzes der lichten Göttererscheinung; vgl. zu 360.

591 f. *qualis et quanta*, in voller Pracht und Macht, wie —; vgl. III 641 und Hom. Ω 630: *ὅσος ἔην οἶός τε*.

593. *insuper*, außerdem noch; vgl. XI 107 u. XII 358.

595. *nostri cura* = Rücksicht auf mich. Eigentlich trägt Venus die Schuld; vgl. Helena in Eur. Troad. 948: *τὴν θεὸν κόλαζε*. — Zu *quonam recessit* vgl. VIII 395 f. und G. IV 324.

596. *non aspicias*, wirst du nicht zusehen; vgl. Hor. Ep. I 17, 4: *aspice, si quid et nos . . loquamur*. — *prius* 'lieber' wie 190.

597. *superet*, vgl. 643 u. B. 9, 27. 599 f. *Potentialis* st. des *Irrealis* wie I 58.

600. *hauserit*, vgl. X 314. Liv. VII 10, 10: *uno alteroque subinde ictu ventrem atque inguina hausit*. Hom. Ε 517: *διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς ἄγρυσεν*.

601. *tibi* ist ethischer Dativ, mit *evertit* zu verbinden. Vgl. Hom. Γ 164: *οὐ τί μοι αἰτὶν ἔσσι, θεοὶ νό μοι αἰτιοὶ εἰσιν*.

602. *culp.* viel gescholten, von seinen Landsleuten verantwortlich gemacht. — Zur Epanaphora *divom* vgl. III 80.

603. *a culm.*, s. zu 290.

604. Um den fürs Vaterland zu sterben entschlossenen Aeneas ihrem Befehle (619) zugänglich zu machen, klärt Venus seinen Blick, damit er die Götter als die wahren Feinde Trojas erkenne und daher die Flucht nicht länger für schimpflich halte.

iussa time neu praeceptis parere recusa):
 hic, ubi disiectas moles avolsaque saxis
 saxa vides mixtoque undantem pulvere fumum,
 Neptunus muros magnoque emota tridenti 610
 fundamenta quatit totamque a sedibus urbem
 eruit. hic Iuno Scaeas saevissima portas
 prima tenet sociumque furens a navibus agmen
 ferro accincta vocat.
 iam summas arces Tritonia, respice, Pallas 615
 insedit limbo effulgens et Gorgone saeva.
 ipse pater Danaïs animos viresque secundas
 sufficit, ipse deos in Dardana suscitât arma.
 eripe, nate, fugam finemque impone labori,
 nusquam abero et tutum patrio te limine sistam.⁶²⁰
 dixerat et spissis noctis se condidit umbris.
 apparent dirae facies inimicae Troiae
 numina magna deum.

Übrigens vgl. Hom. *E* 127 f., wo Pallas dem Diomedes die Wolke vom Auge nimmt.

608 f. *saxis saxa*, s. zu 494.

610. *emota trid.* Vgl. Hom. *M* 27 f.: αὐτὸς δ' ἐννοσίγαιος ἔχων χεῖρεςσι τρώϊωναν ἡγήτ' etc.

613. *prima*, vorn; denn das scäische Tor führt zum Lager der Griechen. Vgl. I 24.

614. *vocat*, vgl. Hom. *N* 83 f.: τοὺς ὀπίθεν γαῖτόχους ὥρσεν Ἀχαιοὺς etc.

615. *respice*, blicke dich um; denn Aeneas war im Begriff, die Burg zu verlassen (s. z. 567), also jedenfalls nicht mehr auf dem Dache des Schlosses. — *Pallas*, die frühere Schutzgöttin Trojas; s. 226.

616. *limbus* (s. d. Anh.) = muliebre vestimentum, quod purpuram in imo habet (Nonius); vgl. IV 137. Gemeint ist der Peplos der Pallas wie mit der *Gorgo saeva* ihr andres Abzeichen, die Ägis, welche das Haupt der Medusa zeigte. Vgl. Hom. *E* 741: ἐν δέ τε Γοργεῖν καφαλὴ δεινοῦτο πελώρου, δεινὴ τε σμερδνὴ τε, Διὸς τέρας αἰγιόχοιο. — *effulgens* wie V 133, dem

geklärten Blick des Aeneas (s. 604) erkennbar.

617. *ipse pater*, Jupiter, wie G. I 328. — *vir. secundas*. Jupiter verleiht den Griechen immer neuen (*sufficit*) Mut zu weiteren Kämpfen und zugleich entsprechende physische Kraft, welche nicht hinter den Anforderungen des nie ermüdenden Mutes zurückbleibt, sondern mit demselben gleichsam Schritt hält, ihm bei seinen Absichten als nimmer versagende Gehilfin folgt. Breiter Stat. Silv. V 2, 111 f.: *par vigor et membris promptaeque ad fortia vires sufficient animo atque ingentia iussa sequuntur*.

619. *eripe fugam*. Wie *rapere* öfter die Eile bez., mit welcher etwas getan wird (vgl. I 176. Valer. Fl. V 271: *rapere fugam* u. Lucan. V 403: *r. cursus*), so auch das Composit. *eripere* (vgl. VII 119). Daher heißt *eripe fugam* hier: ergreife schleunigst die Flucht, näml. aus der Mitte der Feinde. Ähnl. *corrip. viam* I 418.

622. *facies dirae* wird durch die folgenden Worte näher bestimmt.

Tum vero omne mihi visum considerare in ignes
 Ilium et ex imo verti Neptunia Troia; 625
 ac veluti summis antiquam in montibus ornum
 cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
 eruere agricolae certatim; illa usque minatur
 et tremefacta comam concusso vertice nutat,
 vulneribus donec paulatim evicta supremum 630
 congemuit traxitque iugis avolsa ruinam.
 descendo ac ducente dea flammam inter et hostis
 expedit; dant tela locum flammaeque recedunt.

Atque ubi iam patriae perventum ad limina sedis 635
 antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
 optabam primum montis primumque petebam,
 abnegat excisa vitam producere Troia
 exsiliumque pati. 'vos o, quibus integer aevi
 sanguis' ait 'solidaeque suo stant robore vires,
 vos agitate fugam. 640
 me si caelicolae voluissent ducere vitam,
 has mihi servassent sedes. satis una superque
 vidimus excidia et captae superavimus urbi.
 sic o, sic positum adfati discedite corpus.

— Die *W. numina magna* bilden einen Begriff, zu dem *inimica* als Attribut tritt.

625. Troja ist von *Neptun* befestigt; s. Hom. *H* 452 u. *Φ* 446 f.

626 f. *ac* vor *veluti* läßt einen Nachsatz mit zurückleitendem *haud secus* (s. IV 441 f.), *sic* (Prop. II 15, 51 f.) o. d. erwarten; ähnlich IV 402 u. VI 707. — *veluti cum*, vgl. zu I 148. Das Bild eines gefällten Baumes braucht Hom. *Δ* 482, *N* 389 = II 482 wie Apoll. Rhod. IV 1680 und Hor. IV 6, 9 vom Falle eines Mannes, nicht einer ganzen Stadt.

632. *descendo*, von der Burg; s. zu 615. — *dea*, vgl. den Anh.

633. *dant* . . . *recedunt* statt eines erklärenden Nebensatzes: indem. — Sachlich läßt sich mit dieser Scene etwa der friedliche Auszug der Christen auf Kaulbachs Bilde der Zerstörung Jerusalems vergleichen.

635. *tollere*, weil Anchises durch den Blitz gelähmt war; s. 648 f.

636. *primumque pet.* den ich zuerst aufsuchte.

639. *sanguis* und *vires* verbunden auch V 396. — *suo rob.* Wem auf eigener Stärke fest die Kräfte ruhen, der bedarf keiner fremden Hilfe. Das Pron. *suus* st. *vester* im Relativsatze auch III 494; anders VI 743 neben *quisque*. Vgl. X 392.

642. *una excid.* Das erste Mal wurde Troja durch Hercules zerstört, dem Laomedon den ausbedungenen Lohn für die Rettung der Hesione vorenthalten hatte.

643. *superav.* nach Sinn und Konstr. = *superstites fuimus*.

644. *ponere* ist das Verbum proprium von dem Zurechtlegen des entseelten Körpers auf dem Totenbette; vgl. IV 681 und XI 30. — *adfari* bezieht sich auf das dreimalige *vale*, welches man den Manen des Gestorbenen nach beendigter Bestattung zurief; vgl. III 68. VI 231. 506. XI 97 f. Zum

ipse man
 exuviasque
 iam priden
 demoror
 fulminis

Talia

nos contra
 Ascaniusque
 cuncta pati
 abnegat in
 rursus in
 nam quod
 'mene effe
 sperasti tan
 si nihil ex
 et sedet ho
 teque inosq

Sterben ent
 Achilles glie
 habet und w
 die Angehörig
 Anchedon

645. Wen

postum an
 man hier an
 II 372 und
 den von Feind
 mde Achilles
 Teil, den ihm
 Feind geben w
 ist. Vgl. die
 Liv. V 40, 2

646. Der S
 quipari wird
 um über den
 herrschenden A
 und 365 f. Kan
 zwilling konn
 gegeben. Na
 hat der vom B
 überhaupt nicht
 über wenn V.
 es destillier

647. inveni
 vom Blitze d
 warden, weil

ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis
exuviasque petet. facilis iactura sepulcri;
iam pridem invisus divis et inutilis annos
demoror, ex quo me divom pater atque hominum rex
fulminis adflavit ventis et contigit igni.

645

Talia perstabat memorans fixusque manebat.
nos contra effusi lacrimis coniunxque Creusa
Ascaniusque omnisque domus, ne vertere secum
cuncta pater fatoque urgenti incumbere vellet.
abnegat inceptoque et sedibus haeret in isdem.
rursus in arma feror mortemque miserrimus opto.
nam quod consilium aut quae iam fortuna dabatur?
'mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
sperasti tantumque nefas patrio excidit ore?
si nihil ex tanta superis placet urbe relinqui
et sedet hoc animo perituraeque addere Troiae
teque tuosque iuvat: patet isti ianua leto;

650

655

660

Sterben entschlossen hat sich Anchises gleichsam selbst aufgebahrt und wünscht nur noch, daß die Angehörigen ihm den üblichen Abschiedsgruß zurufen.

645. Wenn kein Widerspruch zu *positum* anzunehmen ist, bed. *ipse manu* hier anscheinend nicht, wie III 372 und oft, mit eigner, sondern von Feindes Hand. Der lebensmüde Anchises betrachtet den Tod, den ihm der beutegierige Feind geben werde, als eine Wohltat. Vgl. die römischen Greise bei Liv. V 40, 2 und 41, 9, der vielleicht dem Ennius folgt. S. d. Anh.

646. Der Satz *facilis iactura sepulcri* widerspricht den im Altertum über den Wert der Bestattung herrschenden Ansichten; vgl. VI 333 und 365 f. Kaum die äußerste Verzweiflung konnte ihn dem Anchises eingeben. Nach Festus (S. 178 M.) darf der vom Blitzschlag Getroffene überhaupt nicht begraben werden. Aber wenn V. dies meinte, hätte er es deutlicher sagen müssen. Vgl. d. Anh.

647. *invisus divis*. Anchises war vom Blitz des Juppiter gelähmt worden, weil er sein Verhältnis

mit der Venus ausgeplaudert hatte. — *inutilis*, vgl. Äschyl. Prom. 363: ἀχρεῖον δέμας (Typhon unter dem Ätna).

649. *fulm. adfl. ventis*. Die selbe Anschauung zeigt Äsch. Prom. 359: κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα.

651. *effusi lacrimis*; vgl. Valer. Fl. VII 34: talique effunditur ira.

653. *fato urgenti* (bei Liv. V 22, 8, XXII 43, 9 und Tac. Germ. 33 wiederholt) *incumbere*, dem drängenden Schicksale nachhelfen, seine Wucht verstärken; vgl. Liv. III 16, 5: *id (malum) maxime inclinatis rebus incubuit*.

654. *inceptoque et sedibus in isdem*. Präpositionen, die zu zwei Satzgliedern gehören, setzen die Dichter bisweilen erst zum zweiten (s. z. 293); doch muß die Präposition in der Thesis stehen. Nachgestellt ist sie dem zweiten Nomen nur hier.

655. *feror*, s. z. 511.

657. *mene* . . . *posse* Frage des Unwillens wie I 37, aber abhängig von *sper*.

660. *sedet*, s. z. 350.

661. *isti* bezeichnet Serv. als Adverb; vgl. den Anh. zu I 254.

iamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
 gnatum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
 hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignis
 eripis, ut mediis hostem in penetralibus utque 665
 Ascanium patremque meum iuxtaque Creusam
 alterum in alterius mactatos sanguine cernam?
 arma, viri, ferte arma; vocat lux ultima victos.
 reddite me Danaïs; sinite instaurata revisam
 proelia. numquam omnes hodie moriemur inulti.' 670

Hinc ferro accingor rursus clipeoque sinistram
 insertabam aptans meque extra tecta ferebam.
 ecce autem complexa pedes in limine coniunx
 haerebat parvumque patri tendebat Iulum:
 'si periturus abis, et nos rape in omnia tecum; 675
 sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,
 hanc primum tutare domum. cui parvus Iulus,
 cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquitur?'

Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,
 cum subitum dictoque oritur mirabile monstrum. 680
 namque manus inter maestorumque ora parentum
 ecce levis summo de vertice visus Iuli
 fundere lumen apex tactoque innoxia mollis
 lambere flamma comas et circum tempora pasci.

662. *multo* (formelhaft wie 532; vgl. auch IX 348) *Pr. de sanguine*, nicht zeitlich: nach dem Morde, sondern örtlich, wie *de* III 225. X 719 u. ö. steht; frei zu übersetzen etwa: der im Blute des Pr. watete.

663. *obtruncat*, s. zu 275 *redit*.

664. *hoc erat, quod me . . eripis* bedeutet: dann lohnte es ja gar nicht. Den bei *est quod* u. dergl. Formeln in der Prosa üblichen Konjunktiv hat auch Ovid. Tr. IV 1, 5: *hoc est, cur cantel vinctus quoque compede fossor*.

670. *numquam hodie*, auch B. 3, 49, geht auf Navius zurück; s. Macr. Sat. VI 1, 38. — *morietur inulti*, bei Hor. Sat. II 8, 34 parodisch, stammt wohl auch aus einem älteren Dichter.

673. *compl. pedes*. Vgl. Hom. A 512: *Θέτις ὡς ἦπατο γούνων, ὡς ἔχετ' ἐμπροσθέντα*.

675. *in omnia*. Vgl. IX 277: *casus in omnis*.

676. *expertus*, durch deine heutigen Erfahrungen belehrt.

677. *cui* wie IV 323 = 'wem zur Beute, als Spielball', wenn es nicht als Neutrum gelten darf; vgl. Liv. V 40, 3, wo beim Galliereinfall die Frauen ihre Gatten und Söhne fragen, *cui se fato darent*. Neutrum ist sicher *cuius* VII 197, *omnium* I 599 und *meorum* XII 882, wohl auch IV 342 und *quo* XII 37; vgl. *quibus* IV 371, *his* VI 408 u. ö., auch in Prosa. — *relinquitur* = *deseror* auch IV 466.

681. *manus inter maestorumque ora par.* bezieht sich nicht sowohl auf das Subj. *apex*, als auf *Iuli*, den die Eltern beide halten und anschauen, Creusa knieend von unten, Aeneas gebückt von oben her. 683. *apex*, die spitz aufzüngelnde

nos pavidi
 excutere et
 at pater An
 extulit et ca
 Iuppiter
 asque nos
 da deinde a

Vix ea
 intonuit lae
 stella facem
 illam summa
 cernimus Id
 signantem
 dat lucem et
 hic vero vic
 alaturque d
 iam iam na
 di patri; ne
 vestrum hoc
 cedo equide
 Dixerat
 voluit per

Funne; vgl.
 inque coma
 Met. I 279:
 et apertum
 tecta insuar
 mela tacta.
 Th. I 4, 9:
 voluit expl
 688. *caelo*.
 690. *hoc*
 oder *premo*.
 VII 75, X
 681. *deinde*
 ob er die W
 einen günsti
 tischen will
 ihm durch e
 liches Zeichen
 I 259) die
 ersten beilag
 stützen. Se
 gurius ridi
 netur an sit
 nunt posteri

nos pavidī trepidare metu crinemque flagrantem 685
 excutere et sanctos restinguere fontibus ignes.
 at pater Anchises oculos ad sidera laetus
 extulit et caelo palmas cum voce tetendit:
 'Iuppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
 aspice nos (hoc tantum) et, si pietate meremur, 690
 da deinde augurium, pater, atque haec omina firma.'

Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
 intonuit laevum et de caelo lapsa per umbras
 stella facem ducens multa cum luce cucurrit.
 illam summa super labentem culmina tecti 695
 cernimus Idaea claram se condere silva
 signantemque vias; tum longo limite sulcus
 dat lucem et late circum loca sulfure fumant.
 hic vero victus genitor se tollit ad auras
 adfaturque deos et sanctum sidus adorat: 700
 'iam iam nulla mora est: sequor et, qua ducitis, adsum,
 di patrii; servate domum, servate nepotem.
 vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troia est.
 cedo equidem nec, nate, tibi comes ire recuso.'

Dixerat ille; et iam per moenia clarius ignis 705
 auditur propiusque aestus incendia volvunt.

Flamme; vgl. Ovid. Fast. VI 636:
inque coma flammeus arsit apex.
 Met. X 279: *flamma ter accensa*
est apicemque per aëra duxit. —
tactu innoxia, Gegensatz G. III 416:
mala tactu. — *mollis comas*, vgl.
 Tib. I 8, 9: *quid prodest molles*
coluisse capillos.

688. *caelo*, Dativ; s. zu I 126.

690. *hoc tantum*, näml. *dico*
 oder *precor*; vgl. 79. IX 636, auch
 VIII 78. X 369 und 597.

691. *deinde*. Anchises weiß nicht,
 ob er die Wundererscheinung als
 einen günstigen Wink der Götter
 ansehen soll, und bittet Juppiter,
 ihm durch ein allgemein verständ-
 liches Zeichen (*augurium*, vgl. 703.
 X 255) die Deutung, die er dem
 ersten beilegt, als richtig zu be-
 bestätigen. Servius: *non unum au-*
gurium vidisse sufficit, nisi confir-
metur ex simili; nam si dissimilia
sunt posteriora, solvuntur priora.

692. *subitoque*. Das beordnende
et, que und *atque* leitet öfters, be-
 sonders nach *via* u. *nondum*, den
 Nachsatz ein wie *cum* invers. So
 V 858. VI 162. 860. VII 288. XI 296.
 B. 7, 7. G. II 80. Vgl. auch zu 172
 und 255.

693. *int. laev*. Donner zur Lin-
 ken galt bei den Römern für ein
 günstiges Zeichen.

694. *stella facem duc.* ist eine
 Art Feuerkugel wie V 525 f.

697. *sign. vias* (ähnlich V 526),
 vom ersten Partic. getrennt, weil
 sich die nähere Beschreibung *tum*
 . . . anschließt.

699. *ad auras*, empor, wie VI
 554. VII 466; anders oben 259.

703. *vestro in numine Troia est*,
 Troja steht in eurer Macht, d. h.
 es wird durch euren Schutz an
 einem andern Orte neu erstehn; vgl.
 IX 247: *quorum sub n. Tr. est.*

706. *aestus* ist auch 759 die wo-

'ergo age, care pater, cervici imponere nostrae;
 ipse subibo umeris nec me labor iste gravabit.
 quo res cumque cadent, unum et commune periculum,
 una salus ambobus erit. mihi parvus Iulus 710
 sit comes et longe servet vestigia coniunx.
 vos, famuli, quae dicam, animis advertite vestris.
 est urbe egressis tumulus templumque vetustum
 desertae Cereris iuxtaque antiqua cupressus 715
 religione patrum multos servata per annos.
 hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
 tu, genitor, cape sacra manu patriosque penates;
 me bello e tanto digressum et caede recenti
 attrectare nefas, donec me flumine vivo
 abluero. 720
 haec fatus latos umeros subiectaque colla
 veste super fulvique insternor pelle leonis
 succedoque oneri; dextrae se parvus Iulus
 implicuit sequiturque patrem non passibus aequis;
 pone subit coniunx. ferimur per opaca locorum: 725
 et me, quem dudum non ulla iniecta movebant
 tela neque adverso glomerati ex agmine Grai,

gende Glut; vgl. VII 464 und *aestuare* G. IV 263.

711. *longe servet* (= obs. 754) *vestig.* Creusa soll in einiger Entfernung (vgl. IX 322 und *πολύ* bei Thuc. III 22, 2) folgen, weil eine kleinere Gruppe leichter der Aufmerksamkeit der Feinde zu entgehen Aussicht hat. Deshalb sollen auch die Diener *ex diverso* (716) zu dem einsam gelegenen Ceres-tempel kommen. Creusa würde vielleicht angemessener den Sohn führen oder den Gatten noch begleiten. Aber sie ist vom Dichter isoliert worden, weil sie abhanden kommen mußte, wenn sich Aeneas frei der Dido und später der Lavinia nähern sollte.

712. *animis* ist wohl Dativ. Zur Umkehrung der Konstr. vgl. I 195.

713. *egressis*, Dat. zur Bezeichnung der Ortslage: für die, welche .. = wenn man .. Vgl. VIII 212.

Cäs. B. c. III 80, 1: *venientibus ab Epiro* und Xen. Anab. VI 4, 1: *εἰς τὸν Πόντον εἰσπλέοντι*.

719. *flumine vivo*, in fließendem Wasser. Solche Reinigung ist nötig, ehe man opfert oder Götterbilder berührt; vgl. VI 8. Liv. I 45, 6 f. Ov. Met. III 27.

721. *latos um.* keine blinde Nachahmung des Homerischen *εὐρέας θυοῦς*: man muß sich den An. als einen kräftigen Mann vorstellen, der mit seiner Last auf dem Rücken im Fall der Not auch laufen kann. — *subiecta*. Zu Grunde liegt der Gedanke *subicio umeros et colla et insternor veste pelleque*.

722. *insternor* medial; s. zu V 608.

725. *pone*, tautologisch vor *subire* (nachkommen; vgl. VI 813) wie X 226 und G. IV 487 vor *sequi*.

727. *adv. ex. agm.* aus dem gegnerischen Heerhaufen. — *glome-*

nunc om
suspensum
longe
evasisse v
visus ad
prospiciat
ardentis d
hic mihi
confusam
dum sequ
heu! mise
substitit?
incertum:
nec prius
quam tum
venimus;
defuit et
quem non
aut quid
Ascanium
commendo
ipse ur
stat casus
per Troia

reli. inam
mit ihm.

731. v
glücklich v
III 282. VI

732. v
sodern pa
vgl. IV
VI 257.

735. ma

737. r
Richtung

738. N
damals N
is meit
zurück; v
II 57. 2.

est reddi
mutanges

Grund, w

nunc omnes terrent aurae, sonus excitat omnis
suspensum et pariter comitique onerique timentem.

Iamque propinquabam portis omnemque videbar
evasisse viam, subito cum creber ad auris
visus adesse pedum sonitus genitorque per umbram
prospiciens 'nate' exclamat, 'fuge, nate; propinquant.
ardentis clipeos atque aera micantia cerno.'

hic mihi nescio quod trepido male numen amicum
confusam eripuit mentem. namque avia cursu

dum sequor et nota excedo regione viarum,
heu! misero coniunx fatone erepta Creusa
substitutit? erravitne via seu lassa resedit?

incertum; nec post oculis est reddita nostris.

nec prius amissam respexi animumve reflexi,
quam tumultum antiquae Cereris sedemque sacratam
venimus; hic demum collectis omnibus una
defuit et comites natumque virumque fefellit.

quem non incusavi amens hominumque deorumque?
aut quid in eversa vidi crudelius urbe?

Ascanium Anchisenque patrem Teucrosque penates
commendo sociis et curva valle recondo;

ipse urbem repeto et cingor fulgentibus armis.

stat casus renovare omnes omnemque reverti
per Troiam et rursus caput obiectare periclis.

rati, zusammengeballt, zum Kampfe
mit ihm.

731. *evas. viam*, den Weg hinaus
glücklich vollendet zu haben; vgl.
III 282. VI 425.

732. *visus* nicht medial 'schien',
sondern passivisch 'man gewährte';
vgl. IV 490 das akt. *videre* und
VI 257.

735. *male amicum*, vgl. 23.

737. *regione viarum*, aus der
Richtung des Weges.

738f. Nicht *fato erepta est* stand
damals für Äneas fest, wie Servi-
us meint, sondern *substitutit* (blieb
zurück; vgl. XI 95 und Vell. Pat.
II 57, 2: *domi subsist.*) *nec post
est reddita*. In den Satz sind Ver-
mutungen eingeschaltet über den
Grund, weshalb Creusa fehlt: ver-

unglückt? verirrt oder ermattet?
das blieb unklar. Zur Zwischen-
frage und Antwort *incertum* vgl.
VIII 352 und XII 320, zur Ver-
schränkung der Haupt- und Neben-
gedanken 148. VI 448. VIII 39f.
XII 701f. Im Deutschen ist die
erste Frage durch Ausschaltung von
subst. zu glätten. — *misero* ist
Abl.; vgl. 411 und X 829.

749. *cingor*. Hiernach müßte
Äneas vorher (etwa bei der An-
kunft am Cerestempel?) seine
Waffen abgelegt haben. Das ist
aber ebenso wenig erzählt wie
oben vor 671.

750. *stat* = es ist fest be-
schlossen, auch XII 677. — *om-
nem* ist wohl dem nebenstehen-
den *omnes* zuliebe zugefügt; vgl.
V 43.

- Principio muros obscuraque limina portae,
 qua gressum extuleram, repeto et vestigia retro
 observata sequor per noctem et lumine lustro:
 horror ubique animo, simul ipsa silentia terrent. 755
 inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,
 me refero: inruerant Danaï et tectum omne tenebant.
 ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
 volvitur; exsuperant flammae, furit aestus ad auras.
 procedo et Priami sedes arcemque reviso. 760
 et iam porticibus vacuis Iunonis asylo
 custodes lecti Phoenix et dirus Ulixes
 praedam adservabant. huc undique Troja gaza
 incensis erepta adytis mensaeque deorum
 crateresque auro solidi captivaque vestis 765
 congeritur. pueri et pavidæ longo ordine matres
 stant circum.
 ausus quin etiam voces iactare per umbram
 implevi clamore vias maestusque Creusam
 nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi. 770
 Quaerenti et tectis urbis sine fine furenti
 infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusae
 visa mihi ante oculos et nota maior imago:
 obstipui steteruntque comae et vox faucibus haesit.
 tum sic adfari et curas his demere dictis: 775
 'quid tantum insano iuvat indulgere dolori,

753 f. *vestig. retro observ.* = IX 392.

754. *lumine*, mit den Augen, wie VIII 153.

755. *horror ubique animo*, nämlich: Schrecken bedroht überall mein Gemüt.

756. *si* = (um nachzusehen) ob. *si forte* ist wiederholt, um anzudeuten, wie er selber zweifelt seinen Wunsch erfüllt zu sehen. Ähnlich *si quis* B. 6, 9.

759. *aestus* Glut, wie 706.

761. *Iun. asylo*, in dem Tempel der Juno auf der Burg, der sonst Schutzsuchenden eine Zuflucht bot.

764. *mensae deorum*, Opfertische.

765. *auro solidi* st. *solido*. Vgl. Tac. Ann. II 765: *vasa auro solida* u. XIII 10: *statuas argento*

vel auro solidas. — *vestis*, Decken und Teppiche. — Zu *capt.* vgl. XI 779: *captivo auro*.

768. *quin etiam* nachgestellt wie VIII 485 und Lucr. I 736.

773. *nota maior im.* Die Abgeschiedenen erscheinen in größerer Gestalt; so zeigt sich Romulus bei Ovid. Fast. II 503 *pulcher et humano maior*.

774. Der selbe Vers III 48. Zur Systole *steterunt* vgl. III 681.

775. Dieser Vers kehrt III 153 u. VIII 35 wieder, und zwar von *videri* abhängig, neben dem jedoch ein paralleler Inf. steht, welcher hier fehlt. Da außerdem hier V. 774 dazwischentritt, dürfen wir wohl *adfari* und *demere* als histor. Inf. auffassen. Vgl. den Anh.

o dulcis coniunx? non haec sine numine divom
eveniunt; nec te comitem hinc portare Creusam
fas aut ille sinit superi regnator Olympi.
longa tibi exsilia et vastum maris aequor arandum. 780
et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva
inter opima virum leni fluit agmine Thybris:
illic res laetae regnumque et regia coniunx
parta tibi; lacrimas dilectae pelle Creusae.
non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas 785
aspiciam aut Grais servitum matribus ibo,
Dardanis et divae Veneris nurus;
sed me magna deum genetrix his detinet oris.
iamque vale et nati serva communis amorem.
haec ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem 790
dicere deseruit tenuisque recessit in auras.
ter conatus ibi collo dare bracchia circum;
ter frustra compressa manus effugit imago
par levibus ventis volucrique simillima somno.
Sic demum socios consumpta nocte reviso. 795
atque hic ingentem comitum adfluxisse novorum

777. *non sine numine div.* Litotes wie bei Hom. ζ 240: οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν.

779. *fas aut ille sinit:* es ist nicht vom Schicksal, oder, wenn kein Schicksalsspruch darüber besteht, nicht vom Juppiter verstatet. Die Negation gilt natürlich bei *aut fort*; vgl. III 43. X 529.

780/4. Diese Weissagungen werden im folgenden nicht berücksichtigt, sondern III 183 und IV 345 andere angedeutet (vgl. auch I 382), ja III 163 f. und 253 (vgl. 500) neue gegeben, nachdem die erste III 94 unbestimmt geklungen. Vgl. zu 804 und III 7.

781 f. *Lydius Thybris.* Die Etrusker, in deren Lande der Tiber entspringt, sollten von den kleinasiatischen Lydiern abstammen. — *et* zur Einleitung des logischen Vordersatzes, etwas anders als V 721 und *que* 801 und III 356, wo eine Zeitbestimmung für den asyndetisch angefügten Nachsatz vorliegt. —

arva opima virum, vgl. Hom. M 283: ἀνδρῶν πτόνα ἔργα. — *leni agmine*, vgl. G. I 322 und Ennius Ann. 177: quod per amoenam urbem leni fluit agmine flumen.

783. *regia coniunx*, Lavinia; s. VII 268 f. u. XII 937. Daß der Held vor Dido spricht, hat der Dichter wohl wie anderes übersehen.

785. *Myrmid. Dolopumve*, s. zu 7.

788. *magna deum genetrix*, die Cybele hat sie also entrückt und zu ihrer Begleiterin gemacht. Ebenso unbestimmt wie V. sagt Paus. X 26, 1: ἐπὶ δὲ τῇ Κρονοῦσῃ λέγουσιν, ὡς ἡ θεῶν μήτηρ καὶ Ἀφροδίτῃ δουλεύει ὑπὸ Ἑλλήνων αὐτὴν ἐξόρισαντο. S. d. Anh.

790. *haec ubi dicta dedit* = VII 323. VIII 541. S. z. I 81.

792—794. Die selben Verse VII 700—702, angeregt durch Hom. λ 204 f. Vgl. auch G. IV 499 f. nach Hom. Ψ 99 f.

796 f. nach Navius; vgl. D Serv.

invenio admirans numerum, matresque virosque,
 collectam exsilio pubem, miserabile vulgus.
 undique convenere animis opibusque parati,
 in quascumque velim pelago deducere terras.
 iamque iugis summae surgebat Lucifer Idae
 ducebatque diem Danaïque obsessa tenebant
 limina portarum nec spes opis ulla dabatur:
 cessi et sublato montes genitore petivi.

800

798. *pubem*, Schar, ohne Rücksicht auf das Alter wie VII 219. G. I 343.

799. *animis* geht auf den Entschluß, *opibus* auf die Mittel; vgl. XII 788 und Hor. IV 4, 60.

800. *deducere*, Ausdruck von der Abführung römischer Kolonien.

802. *duc. diem*, vgl. B. 8, 17.

804. *cessi* = *disc.* Wegen des Asyndetons s. zu 172. — *montes*, vgl. oben 636 und III 6. Die Talmulde 748 zählt also nicht mit zum Gebirge. — Nach Erledigung des ganzen Buches versäume man nicht Schillers klassische Verdeutschung im Zusammenhange nachzulesen.

Postquam
 immeritam
 illum et o
 diversa ex
 agurū ag
 Antandro
 incerti, qu
 contrahim
 et pater A

1-12. 0
 Antandro
 eine Flott
 lassen ih
 Booy. Hal
 der ersten
 Im Anfang
 lings (s. 8)
 Vgl. den An
 1. *Antan*
 II 180.
 2. *Antan*
 — *funct.*
 ist seltsa
 kontrahier
 lus bei Se
 nehmen. V
 Nept. Tr. S
 4. *div.*
 Der Plur. be
 von Vater
 — *deser*
 5. *aug.*
 Ennius (vgl
 S. 149) folg
 des Antand

AENEIDOS

LIBER TERTIUS.

Postquam res Asiae Priamique evertere gentem
 immeritam visum superis ceciditque superbum
 Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troia,
 diversa exsilia et desertas quaerere terras
 auguriis agimur divom classemque sub ipsa
 Antandro et Phrygiae molimur montibus Idae
 incerti, quo fata ferant, ubi sistere detur,
 contrahimusque viros. vix prima inceperat aestas,
 et pater Anchises dare fati vela iubebat,

5

Die Irrfahrten. Forts. des Apologe des Aeneas.

1—12. Die Troer bauen bei Antandros am Fuße des Ida eine Flotte (I 381) und verlassen ihr Vaterland. Nach Dionys. Hal. I 63 wurde Troja in der ersten Hälfte des Juni zerstört. Im Anfange des folgenden Frühlings (s. 8) beginnt die Irrfahrt. Vgl. den Anhang.

1. *Asiae*, verallgemeinert wie II 193.

3. *humo* nach Serv. = *funditus*. — *fumat*. Das Präs. nach den Perf. ist seltsam wie IV 228; aber ein kontrahiertes Perf. ist trotz Probus bei Serv. doch nicht anzunehmen. Vgl. X 45 *fumantia*. — *Nept.* Tr. S. II 625.

4. *div.* wie I 376. — *exsilia*. Der Plur. bez. den Aufenthalt fern vom Vaterlande, bald hier bald dort. — *desertas* öde, auch VIII 191.

5. *aug. div.* Nach Nāvius und Ennius (vgl. Luc. Müller, Q. Ennius S. 149) folgt Aeneas einer Mahnung des Anchises, welche durch die Er-

scheinung der Venus unterstützt wird.

6. *Antandros* war eine Stadt südwärts von Troja, am Fuße des Ida-gebirges.

7. *incerti, quo fata ferant*. Da diese Unsicherheit den Weissagungen der Creusa II 781 f. und die Niederlassung im nahen Thracien der Angabe des Hektor II 295 nicht entspricht, steht offenbar Buch III nicht in engem Zusammenhange mit II. Auch der Anfang erscheint fast unabhängig. Vgl. den Anh.

8. *vix prima*, kaum erst. Das Adj. st. des Adverbs neben *vix* auch V 857, wie neben *ubi* 69, *postquam* I 723, ut XI 573.

9. *et* (s. z. II 692) .. *iubebat* ist Nachsatz zum vorhergehenden *vix* ... *aestas*, zugleich aber auch Vordersatz zu dem das Hauptmoment der Erzählung enthaltenden *cum* .. *relinquo*; denn der Sinn ist: als Anchises beim ersten Beginne des Frühlings zur Abfahrt drängte, ver-

litora cum patriae lacrimans portusque relinquo
et campos, ubi Troia fuit. feror exsul in altum
cum sociis gnatoque, penatibus et magnis dis.

10

Terra procul vastis colitur Mavortia campis
(Thracēs arant) acri quondam regnata Lycurgo,
hospitium antiquum Troiae sociique penates,
dum fortuna fuit. feror huc et litore curvo
moenia prima loco fatis ingressus iniquis
Aeneadasque meo nomen de nomine fingo.

15

Sacra Dionaeae matri divisque ferebam
auspiciibus coeptorum operum superoque nitentem
caelicolum regi mactabam in litore taurum.
forte fuit iuxta tumulus, quo cornea summo
virgulta et densis hastilibus horrida myrtus.

20

ließ ich . . . Vgl. V 866 und zu II 257; auch Hirtius B. G. VIII 29, 1. Liv. II 10, 10. XXXI 47, 6. — *dare vela* ist I 35 Seemannsausdruck; hier in übertragener Bedeutung mit *fatis* (s. 7) verbunden.

12. *penatibus et magnis dis*. Die selbe Verbindung VIII 679. Vgl. Cic. pro Sulla 86: *di patrii ac penates*. Der spondeische Versausgang *magnis dis* schon bei Ennius, Ann. 207 in Cic. Off. I 38.

13–68. Gründung von Änus, welches die Troer, durch ein Wunderzeichen am Grabe des Polydorus erschreckt, aufgeben.

13. Zwischen Troja und Thracien, dessen Schutzgott Mars ist (s. XII 332, auch G. IV 462: *Mavortia tellus*), bestand schon in frühen Zeiten Bündnis und Gastfreundschaft. *Lycurgus*, ein alter König Thraciens, widersetzte sich schroff (*aeri*) der Einführung des Bacchusdienstes und ward deshalb von den Göttern bestraft; s. Hom. Z 130–140.

14. *arant*, vgl. *colitur* 13 und XI 318 *serunt*, auch Hor. Epod. 4, 13: *arat Falerni mille fundi iugera*. — *regn.* transitiv. Vgl. Hor. II 6,

11 f.: *regnata petam Laconi rura Phalantho* und zu VI 793.

17. *fatis iniquis*, unter feindlichem Verhängnis; vgl. II 257. X 380. Inwiefern sich das Verhängnis jetzt feindlich zeigte, lehrt die folgende Erzählung, 19–48 u. 57–68.

18. *Aeneadas nomen fingo*. Bei *nomen dare, dicere, fingere, ponere* und ähnl. Verben steht der Name, den man einer Person oder Sache gibt, gewöhnlich im Dativ, selten als Apposition zu *nomen* im Acc.; vgl. 693. VII 63. G. I 138. Liv. I 1, 11: *cui Ascanium parentes dicere nomen*. — Verg. meint hier die Stadt Änus an der Mündung des Hebrus, scheint aber Änea am thermäischen Meerbusen damit zu vermengen. Vgl. d. Anh.

19. *Dionaeae matri*. Diese schwerfällige Metonymie bezeichnet Venus, deren Mutter Dione war.

20. *coept. oper.* Vgl. IV 86. In Wirklichkeit sind wohl die Stationen des Äneas lauter Orte, welche der Kult seiner Mutter (*Aīvη* bei Polyb. X 27, 127) auf seiner Wanderung vom Osten nach dem Westen einst berührt und besonders berühmt gemacht hatte.

22. *tumul.* ein Dünenhaufen, zufällig entstanden.

23. *hastilibus*. Warum die Myr-

von cornus (Cornus kirschenbaum)
hier nicht von cornu (Horn)
(s. 7)

accessi viridemque ab humo convellere silvam
 conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras: 25
 horrendum et dictu video mirabile monstrum.
 nam quae prima solo ruptis radicibus arbos
 vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttae
 et terram tabo maculant. mihi frigidus horror 30
 membra quatit gelidusque coit formidine sanguis.
 rursus et alterius lentum convellere vimen
 insequor et causas penitus temptare latentis:
 ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
 multa movens animo nymphas venerabar agrestis
 Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis, 35
 rite secundarent visus omenque levarent.
 tertia sed postquam maiore hastilia nisu
 adgredior genibusque adversae obliuctor harenae,
 (eloquar an sileam?) gemitus lacrimabilis imo
 auditur tumulo et vox reddita fertur ad aures: 40
 'quid miserum, Aenea, laceras? iam parce sepulto;
 parce pias scelerare manus. non me tibi Troia

tenzweige hier *hastilia* genannt werden, erhellt aus 46. Übrigens vgl. VII 817. G. II 112 u. 447.

24. *silvam*, übertreibend st. Gebüsch.

25. *ramis teg. frondent.* Laubschmuck erforderte die Sitte; vgl. II 249 und IV 202.

31f. *insequi* ist hier zuerst mit dem Inf. verbunden.

32. *pen.* gehört zu *causas* (s. zu I 200) wie zu *tempt.* Anstatt den in V. 25 angegebenen Zweck weiter zu verfolgen, will Aeneas nun den ihm unbekannten Grund der Erscheinung erforschen. Wiederholt sich die Erscheinung, so muß er darin nach dem Glauben der Alten (s. zu II 691) ein *omen* sehen; wiederholt sie sich nicht, so mag sie einen natürlichen Grund haben. *temptare causas* ist also prägnant gesagt für *temptando causas exquirere*.

33. *sequitur*, rinnt heraus, infolge der Verletzung des Zweiges; vgl. XII 51 und Ovids Met. IX 358: *sequitur ducentem lacteus umor*.

34. *nymphas vener.* Da Aeneas

durch seine Tat unbewußt eine Gottheit verletzt zu haben fürchtet, so wendet er sich zunächst an die Schutzgötter des Hügels, dann an den Schutzgott des Landes: *Grad. pat.* ist Mars.

36. *rite*, d. h. wie es die Götter zu tun pflegen, gnädig; ebenso X 254. — *visus*, die Erscheinungen, passivisch wie auch XI 271; *secundare*, günstig ausschlagen lassen, zum Segen wenden, auch VII 259 und G. IV 397. — *omenque levar.* und die schwere Last der Vorbedeutung erleichtern, d. h. zum guten führen.

40. *vox reddita*, ein Wort der Erwidern, durch die Tat des Aeneas veranlaßt (daher *re*).

41. *iam parce*, schon doch endlich, wie VI 629 und XII 179. — *sepulto* nicht im eigentl. Sinne, da der Leichnam nur allmählich mit Staub bedeckt worden ist, in welchem die Geschosse Wurzel schlugen, die ihn durchbohrt hatten.

42f. *parce* mit Inf. auch B. 3, 94; ähnlich IX 200: *adiungere fugis*.

externum tulit aut cruor hic de stipite manat
(heu! fuge crudelis terras, fuge litus avarum):
nam Polydorus ego. hic confixum ferrea textit
telorum seges et iaculis increvit acutis.
tum vero ancipiti mentem formidine pressus
obstupui steteruntque comae et vox faucibus haesit.

Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
infelix Priamus furtim mandarat alendum
Threicio regi, cum iam diffideret armis
Dardaniae cingique urbem obsidione videret.
ille, ut opes fractae Teucrum et fortuna recessit,
res Agamemnonias victriciaeque arma secutus
fas omne abrupit; Polydorum obruncat et auro
vi potitur. quid non mortalia pectora cogis,
auri sacra fames! postquam pavor ossa reliquit,
delectos populi ad proceres primumque parentem
monstra deum refero et, quae sit sententia, posco.
omnibus idem animus, scelerata excedere terra,
linqui pollutum hospitium et dare classibus austros.
ergo instauramus Polydoro funus: et ingens
aggeritur tumulo tellus; stant manibus arae

— *non me* . . kurz st. ich bin dir
ja kein Fremdling, da mich Troja
hervorbrachte.

43. *aut cruor hic* . . , noch trieft
dies Blut aus dem Stamme (son-
dern aus meinem Leibe).

45. Bei Euripides erzählt im An-
fange der Hecuba der Geist des
Polydorus seinen Tod ähnlich wie
hier. Bei Homer erlegt ihn Achil-
les; s. P 407f. und X 46f.

46. *iaculis* ist Abl. Vgl. 134. 195.
B. 5, 39. G. II 362 und die Konstr.
von *inardesc.*, *iusurg.* u. ä.

47. *ancipiti formidine*, von zwie-
facher Furcht, veranlaßt durch das
gesehene Blut und die vernommen-
nen Worte des Polydorus. — *men-
tem*, lim. Acc. S. z. V 608.

48 = II 774.

51. *Threicio regi*, dem Polyme-
stor, seinem Gastfreund und Eidam;
s. z. I 653.

52. *cingique urbem obsidione*.
Verg. überträgt hier spätrömische
Sitte auf die heroische Zeit.

56f. Diese Apostrophe mußte
auch in der Dido schmerzliche Er-
innerungen wecken; s. I 348f. —
politur archaist. wie IV 217.

58. *primum par.* vor allen den
Vater. Die Ausdrücke im folgenden
Verse erinnern an Verhandlungen
im römischen Senate.

60f. *excedere* . . *lingui* . . *dare*.
Ähnlich wechselt aktive und passive
Konstruktion XI 84. B. 6, 85.

61. *dare*, gönnen. Die Flotte
sehnt sich gleichsam nach den
Winden, wie auch IV 417 das Segel
die Lüfte lockt.

62. *inst. fun.* Ein vorläufiges
funus hatte der Leichnam des Polyd.
schon erhalten, s. z. 41; jetzt stellt
man es förmlich her, indem man Erde
zu einem Hügel aufschüttet (*agg.
tum. t.*). — *et* = und so. Vgl. IV
239. VIII 630.

63. *arae*. Mehrere Altäre für die
Manen Verstorbener auch 305; vgl.
B. 5, 66f.

caeruleis
et circum
inferius
sanguinis
condim
Inae,
dant mari
deducunt
provehunt
spera mari
Nereidum
quam pius
errantem

66. in fe
Ausdruck vo
Misch, Boni
accor) und
weiche auf
leura gegne
67. animu
durch die
erhält die S
vgl. VI 120
68. super
19—191.
wo Anchi
hält, das
Stamm (u
aufsuchen
nach Krei
von Perg
langeres
bisher An
die Weite
nachdem
Penates
Lind bin
ches die
es, die
scenen.
69. planu
sehnt gen
unter (ind
also plac
XII 637.
pomo rich
stratus leg
Ähnlich IX
Vergil I

caeruleis maestae vittis atraque cupresso
et circum Iliades crinem de more solutae;
inferimus tepido spumantia cymbia lacte
sanguinis et sacri pateras animamque sepulcro
condimus et magna supremum voce ciemus.

65

Inde, ubi prima fides pelago placataque venti
dant maria et lenis crepitans vocat auster in altum,
deducunt socii naves et litora complent.
provehimur portu terraeque urbesque recedunt.
sacra mari colitur medio gratissima tellus
Nereidum matri et Neptuno Aegaeo,
quam pius arquitekens oras et litora circum
errantem Mycono e celsa Gyaroque revinxit

70

75

66. *inferimus*, der eigentliche Ausdruck von den Weihgüssen aus Milch, Honig, Opferblut (*sanguis sacer*) und ungemischtem Wein, welche auf das Grab des Gestorbenen gegossen wurden.

67. *animam sep. condimus*. Erst durch die regelrechte Bestattung erhält die Seele die ewige Ruhe; vgl. VI 325—330.

68. *supremum*, s. zu II 644.

69—191. Landung in Delos, wo Anchises das Orakel erhält, daß er das uralte Stammland seines Volkes aufsuchen solle (— 98). Fahrt nach Kreta und Gründung von Pergamus (— 134). Dann längerer Aufenthalt in Kreta, bis der Ausbruch einer Seuche die Weiterfahrt veranlaßt, nachdem Aeneas durch die Penaten auf ein westliches Land hingewiesen ist, welches die Griechen Hesperien, die Einwohner Italien nennen.

69. *placataque*. Die ep. Sprache ordnet gern die Sätze bei statt unter (indem..). — *dant* = *reddunt*, also *placata dant* = *placant*; vgl. XII 437. Sall. Jug. 59, 3: *hostis paene victos dare* u. Liv. VIII 6, 6: *stratas legiones Latinorum dabo*. Ähnlich IX 323: *vasta dabo*. Zur

Sache vgl. V 763. B. 2, 26. Hor. I 3, 16: (*Notus*) . . *tollere seu ponere vult frela*. Der Wind beschwichtigt die See, indem er nachläßt.

70. Der *lenis auster* wird durch den Zusatz *crepitans* näher bestimmt. So treten oft zu einem Substantivum ein ausmalendes Adj. und ein Part. Präs. Vgl. II 568. V 278. 764. VIII 299. 559. XII 902 u. zu G. I 163. Nur einmal, G. I 320, steht ein Part. Perf.

71. *deducunt, καθέλκονσι*. Bei längerem Aufenthalte zog man die Schiffe aufs Land; vgl. 135.

73 f. *sacra tellus*, Delos. — Mutter der Nereiden ist die Oceanustochter Doris. — Neptun heißt *Aegaeus* nach seinem Palaste im ägäischen Meere; s. Hom. N 21 f.

74. Der doppelte Hiatus (s. I 16) und der Spondeus im 5. Fuße vielleicht wegen wörtlicher Übertragung eines griechischen Verses, etwa: *Νηρεῖδων μητρὸς τε Ποσειδῶνός τ' Αἰγαίου*.

75 f. *arquitekens, τοξοφόρος, τοξότης* = Apollo. — *pius*, weil er der schwimmenden Insel Delos, wo er geboren war, aus Dankbarkeit einen festen Standort gab, indem er sie an (e wie *ab* VII 106) die benachbarten Inseln fesselte.

76. *celsa* ist Myconus nur rela-

immotamque coli dedit et contemnere ventos.
 huc feror; haec fessos tuto placidissima portu
 accipit. egressi veneramur Apollinis urbem.
 rex Anius, rex idem hominum Phoebique sacerdos, 80
 vittis et sacra redimitus tempora lauro
 occurrit; veterem Anchisen adgnovit amicum.
 iungimus hospitio dextras et tecta subimus.

Templa dei saxo venerabar structa vetusto:
 'da propriam, Thymbraeae, domum; da moenia fessis 85
 et genus et mansuram urbem; serva altera Troiae
 Pergama, reliquias Danaum atque immitis Achilli.
 quem sequimur? quove ire iubes? ubi ponere sedes?
 da, pater, augurium atque animis inlabere nostris.'

Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente, 90
 liminaque laurusque dei, totusque moveri
 mons circum et mugire adytis cortina reclusis.

tiv, sofern es sich über das Meer erhebt. Vgl. V 220. Ov. Met. VII 463 nennt es *humilis*. — Auch die Lage von *Gyarus* scheint V. nicht genau zu kennen. Passender stünde hier *Syroque*. Vgl. d. Anh.

77. *dedit* mit Acc. c. inf. ähnlich wie *iussit*; vgl. V 689. X 235 und zu I 66. — *contemnere* auch G. II 360 = trotzen, Gegensatz von *metuere*; s. Cic. Pomp. 43.

79. Vgl. Ov. Heroid. 21, 91f.: *protinus egressae superis, quibus insula (Delos) sacra est, flava salutat tura merumque damus*.

80. Anius, *quo rege homines, antistite Phoebus rite colebantur* (Ov. M. XIII 631), hatte früher schon Menelaos und Odysseus vor ihrer Fahrt nach Troja bewirtet. — Hier ist das wenig betonte Wort *rex* wiederholt wie VI 496 *ora*. Sonst dient die Anadiplosis zur Hervorhebung bedeutsamer Begriffe wie II 406. 602. VII 587. X 692. XII 858; vgl. z. IV 26.

82. *adgnovit*. Das Perf. gibt den Grund des *occurrit* an.

83. *hospitio*, nach dem Gastrechte, d. h. nach dem alten Brauche der Gastfreundschaft; so auch XI 165.

85. *propriam*, s. zu I 73 und

Hor. Sat. II 6, 5. — *Thymbraeae*. Die Ebene Thymbra in Troas, vom Thymbrius durchströmt, war mit einem berühmten Tempel des Apollo geschmückt.

86. *altera Pergama*, das Äneas gründen will; vgl. 133. 350. I 206. IV 344. V 633. 756. VII 322. VIII 37.

87. *rel. Dan.* etc. ist I 30 Appos. zu *Troas*, also wohl auch hier freie Appos. = erbaut von den *r. D.*, wenn nicht (man beachte das Präd. *serva*) vielmehr umgekehrt *r. D.* Objekt und *altera Tr. P.* Apposition ist, vorausgenommen wie die VI 7. X 601 und XI 508.

88. Die Fragen hängen eng zusammen und bilden ein Ganzes, auf das sich der heilige Spruch (*augurium*) beziehen soll. Än. wünscht ein bestimmtes Zeichen für seine weitere Fahrt. — *quem sequi*. wem sollen wir (nach deinem Rate) folgen? Wegen des Indic. s. z. II 322.

90. *repente* im Asyndeton = *cum r. S. z. II 172*. — *visa*. Passiv wie II 732.

91. *liminaquē*. Über die Dehnung von *que* s. z. B. 4, 51.

92. *mons*, der Cynthus; s. IV 147. — *adytis reclusis*. nachdem sich das unterirdische Heiligtum aufge-

submissi petimus terram et vox fertur ad auris:

‘Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum
prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto
accipiet reduces. antiquam exquirite matrem.
hic domus Aeneae cunctis dominabitur oris
et nati natorum et qui nascentur ab illis.’

95

Haec Phoebus; mixtoque ingens exorta tumultu
laetitia et cuncti, quae sint ea moenia, quaerunt,
quo Phoebus vocet errantis iubeatque reverti.

100

tum genitor veterum volvens monumenta virorum
‘audite, o proceres’, ait ‘et spes discite vestras.

Creta Iovis magni medio iacet insula ponto,
mons Idaeus ubi et gentis cunabula nostrae.

105

centum urbes habitant magnas, uberrima regna;
maximus unde pater, si rite audita recordor,
Teucus Rhoeteas primum est advectus ad oras
optavitque locum regno. nondum Ilium et arces
Pergameae steterant; habitabant vallibus imis.

110

tan; vgl. VI 81. — *mug. cort.*
Vgl. Luc. Phal. II 12: ὁ Πύθιος
χοῦν καὶ ὁ τρίπους φέγγεται. Auch
bei Ov. Met. XV 635f. gibt statt
des Gottes selbst der Kessel des
Dreifüßes Bescheid: *et locus et
laurus et, quas habet ipse, phare-
trae intremuere simul; cortina-
que reddidit imo hanc adyto vo-
cem pavescitque pectora movit.*

94. *Dardanidae*. Warum der Gott
die Trojaner so nennt, zeigt V. 167.
Anders IX 468: *Aeneadae duri*.

95. *uber* hier bildlich von der
Mutterbrust der Heimat, vgl. οὐθαῖο
ἀρούρης; anders I 531 u. G. II 185.

97f. Diese Prophezeiung eng
nach Hom. *Ἦν δὲ δὴ*
Αἰνείας βλῆ Τρώεσσι ἀνάξει καὶ
παίδων παῖδες, τοὶ κεν μετόπισθε
γένωνται, nur scheint *cunctis oris*
auf die interpolierte Lesart *πάν-
τεσσιν* st. *Τρώεσσιν* zurückzugehen.
— Über die Assonanz vgl. zu II 494.

102. *vel. monum. vir.* die Denk-
nisse der Männer der Vorzeit, d. h.
die Sagen von den Taten und
Schicksalen der alten Helden.

104. *Iovis magni*. Auf Kreta ist

Juppiter, der Stammvater des tro-
janischen Königshauses (s. I 380),
geboren und vor den Nachstellungen
des *Saturnus* verborgen worden.
Näheres bei Hes. Theog. 468 f.

106. *centum urbes*, vgl. Hom.
B 649: οἱ Κρήτην ἐκατόμπολιν ἀμ-
φενέμοντο. — *regna*, weil in jeder
Stadt *ἡγήτορες* ἦδὲ *μέδοντες* oder
ἄνακτες waren.

107. *maximus pater*, ἀρχηγέτης
τοῦ γένους, ‘Urahn’.

108. *Rhoeteas ad oras*, an die
Küste von Troja. *Rhoeteum* ist ein
Vorgebirge in Troas.

109. *nondum Ilium*, vgl. Hom.
Ἦν δὲ Δάρδανον αὖ πρῶτον
ἐκέτο νεφεληγερέτα Ζεὺς, κτίσσε
δὲ Δαρδανίην, ἐπεὶ οὐπώ Ἰλιος
ἱστῆ ἐν πεδίῳ πεπλόιστο, πόλις
μερόπων ἀνθρώπων, ἀλλ’ ἐθ’ ὑπ’
ωρελάς ὄκνον πολυτίδανος Ἰδης.

110. *steterant* gehört, wie 403
steterint, zu *sisto*, welches Verbum
in der intransitiven Bed. ‘sich
stellen’ sein Perf. von *stare* ent-
lehnt. Ebenso *steteram* = *εἰστή-
κειν* bei Liv. VII 23, 7 u. VIII
32, 12.

hinc mater cultrix Cybelae Corybantiaque aera
 Idaeumque nemus, hinc fida silentia sacris
 et iuncti currum dominae subiere leones.
 ergo agite et, divom ducunt qua iussa, sequamur;
 placemus ventos et Gnosia regna petamus. 115
 nec longo distant cursu; modo Iuppiter adsit,
 tertia lux classem Cretaeis sistet in oris.
 sic fatus meritos aris mactavit honores,
 taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,
 nigram Hiemi pecudem, Zephyris felicibus albam. 120
 Fama volat pulsum regnis cessisse paternis
 Idomeneia ducem, desertaque litora Cretae,
 hoste vacare domos sedesque adstare relictas.
 linquimus Ortygiae portus pelagoque volamus
 bacchatamque iugis Naxon viridemque Donysam, 125
 Olearon niveamque Paron sparsasque per aequor
 Cycladas et crebris legimus freta concita terris.

111. Hier wird weiter begründet, weshalb das vorher besprochene Kreta für das als Ziel empfohlene Mutterland zu halten ist: von hier aus ist der Name und Dienst der Cybele nach Troja gekommen. Cybele heißt hier *mater* als Mutter der Götter, vollständig *magna mater* (*deorum*), und *cultrix Cybelae* als Herrin des Berges Cybele in Phrygien. — *aera*, d. i. Cymbeln, Becken, die von den Korybanten geschlagen wurden.

112f. *Id. nemus* (zur Verlängerung der Endsilbe s. z. I 308) ist ein neuer Beweis des Zusammenhangs zwischen Kreta und Troja, da beide Landschaften ein Idagebirge haben: mit dem Cybeledienste ist auch der Name des Berges verpflanzt worden, auf welchem das Fest stattfand. — *hinc* greift zurück auf Einzelheiten des Geheimdienstes: von Kreta stammen die Mysterien (*fida sil. sacris*) und die Annahme, daß Cybele mit einem Löwengespann fahre.

115. *Gnosus* ist Kretas Hauptstadt.
 120. *Hiemi*, s. I 122. Den Winden (*Tempestatibus*) werden auch V 772 Opfer gebracht.

121. *fama volat*, vgl. VII 392. VIII 554. Nibel. 1530 L.: dô vlugen disiu maere von schare baz ze schare. Die (von irgendwem mitgeteilte) Kunde verbreitet sich schnell und bietet also dem Schiffsvolke außer den geschichtlichen Gründen noch einen äußeren Anlaß, dem Vorschlage des Anchises zu entsprechen.

122. *Idomeneus* (s. 401) wurde nach seiner Rückkehr aus dem trojanischen Kriege von den Kretern vertrieben; vgl. XI 264f.

124. *Ortygia*, alter Name für Delos, auch bei Ov. Met. XV 337.

125. *bacchatus* steht auch G. II 487 passivisch. — *Naxos* war berühmt durch den Kultus des Bacchus. — Östlich von Naxos lag *Donysa*.

126. *Olearos*, jetzt Antiparo. — *niveam*, wegen des weißen Marmors, der dort gebrochen wurde.

127. *leg.* streifen; s. B. 8, 7. Zur Gefährlichkeit der Fahrt vgl. Hor. I 14, 19f.: *interfusa nilentis vites aequora Cycladas*. — *concita*. Auch Tac. Agr. 10 meint, *terrae montesque wären causa ac materia tempestatum*.

nauticus exoritur vario certamine clamor;
hortantur socii, Cretam proavosque petamus.
prosequitur surgens a puppi ventus euntis 130
et tandem antiquis Curetum adlabimur oris.
ergo avidus muros optatae molior urbis
Pergameamque voco et laetam cognomine gentem
hortor amare focos arcemque attollere tectis.

Iamque fere sicco subductae litore puppes, 135
conubis arvisque novis operata iuventus,
iura domosque dabam: subito cum tabida membris
corrupto caeli tractu miserandaque venit
arboribusque satisque lues et letifer annus.
linquebant dulcis animas aut aegra trahebant 140
corpora; tum steriles exurere Sirius agros;
arebant herbae et victum seges aegra negabat.
rursus ad oraculum Ortygiae Phoebumque remenso
hortatur pater ire mari veniamque precari,
quam fessis finem rebus ferat, unde laborum 145
temptare auxilium iubeat, quo vertere cursus.

Nox erat et terris animalia somnus habebat:
effigies sacrae divom Phrygiiue penates,
quos mecum ab Troia mediisque ex ignibus urbis

128 f. Endlich zeigt sich das offne Meer den Blicken der Schiffer. Mit lautem Rufe fordern sie die Fahrt nach Kreta. Vgl. d. Anh.

130 = V 777.

131. *Curetum* (s. z. G. IV 151) *oras*, neue Antonomastie für Kreta.

134. *hortari* mit dem Inf. gehört mehr der Dichtersprache an, findet sich jedoch auch bei Cic. Sest. 7, de inv. II 17 u. ad Her. II 28. — *arc. attoll. tectis* (Abl. modi), eine Burg in Bauten zu türmen.

135. *iamque fere* leitet wie V 835 f. den Vordersatz zum folgenden *cum* ein. Aber *fere* klingt wunderbarlich, wenn gemeint ist: die Schiffe waren aufs Trockene gezogen, weil man im Hochsommer (*Sirius* 141) nicht mehr in See stechen wollte.

138. *caelum* bez. die Atmosphäre, *tractus* den Strich, die Schicht,

caeli tr. also den Wetterwechsel; *corruptus*, verdorben, unheilvoll, gehört eigentlich zu *caelum*. Endlich *corr. c. tr.* = *morbus caeli* G. III 478.

139. *annus*, Jahreszeit, wie VI 311. B. 3, 57. Hor. Ep. 2, 29: *a. hibernus*.

140. *linqu. animas* auffällig, da der Leib, nicht die Seele bleibt; ähnlich IV 385 und G. III 547: *vitam relinquit*. Der Dichter meinte 'aufgeben' wie G. III 495: *animas reddunt*.

141. *steriles* steht proleptisch.

144. *venia*, gütige Auskunft; s. z. I 519.

145. *finis*, Fem. wie II 554.

147. Ähnlicher Anfang IV 525. VIII 26.

148. *Phrygiique*. Über das explikative *que* s. z. II 504.

149 f. *quos . . extuleram*. Dies

extuleram, visi ante oculos adstare iacentis
 in somnis multo manifesti lumine, qua se
 plena per insertas fundebat luna fenestras;
 tum sic adfari et curas his demere dictis:
 'quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
 hic canit et tua nos en ultro ad limina mittit.
 nos te Dardania incensa tuaque arma secuti,
 nos tumidum sub te permensi classibus aequor;
 idem venturos tollemus in astra nepotes
 imperiumque urbi dabimus. tu moenia magnis
 magna para longumque fugae ne linque laborem.
 mutandae sedes. non haec tibi litora suasit
 Delius aut Cretae iussit considerare Apollo.
 est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,
 terra antiqua, potens armis atque ubere glabrae;
 Oenotri coluere viri; nunc fama minores
 Italiam dixisse ducis de nomine gentem:
 hae nobis propriae sedes; hinc Dardanus ortus
 Iasiusque pater, genus a quo principe nostrum.

erfuh Dido eigentlich schon II 293 u. ö.

150 f. *iacentis in somnis* bezieht sich auf die Zeit vor der Vision; s. z. I 305. Der Mondschein hat vermutlich den Schläfer geweckt; vgl. Prop. I 3, 31 f.: *diversas percurrans luna fenestras . . compositos levibus radiis patefecit ocellos*. Daß Äneas eine Vision (vgl. V 722 f.), keinen Traum beschreibt, zeigt auch V. 173: *nec sopor*. Die Schilderung der Situation ist allerdings nicht sonderlich klar; vgl. zu 176 und d. Anh. zu III 7.

151. *manifesti*, unverkennbar. Hom. γ 420: ἡ μοι ἐναγυῖς ἦλθε.

152. *insertas fen.* den Wänden eingefügte Lichtlöcher, Luken.

153 = II 775.

154. Das Part. *delato* bildet die Voraussetzung zu dem irreal empfundenen Hauptsatze *dicturus est* = *diceret*.

155. *ad tua lim.* = *ad te*.

158. *idem* = *idem*. — *nepotes*, Cäsar und Octavianus. — *ferre*,

tollere, evehere in astra heißt: unter die Götter versetzen, vgl. VII 99. 272; *ad astra* oder *ad aethera* dagegen: verherrlichen, vgl. 462. VI 130. IX 641. B. 5, 51 f. S. d. Anh.

159. *magnis* bezieht sich wohl nicht auf die Penaten (s. 12), sondern die Enkel des Äneas.

160. *para*, nicht *conde*, denn Än. gründete Rom nicht selber. — *magnis magna* Assonanz, wie *saxis saxa* II 608 f.

162. *Cretae*, die einzige Lokativform eines Inselnamens bei Verg.

163–66 = I 530 f.

167. *Dardanus* verließ seine Heimat *Corythus* (das spätere Cortona, s. VII 206 f.) in Etrurien und erhielt in der Gegend des nachherigen Troja vom König Teucer, dessen Tochter er heiratete, einen Teil des Landes, der nun *Dardania* genannt wurde und von seinem Enkel Tros den Namen *Troia* erhielt.

168. *Iasius* zog mit seinem Bruder *Dardanus* bis Samothrace, wird

150

155

160

165

7286
 Rosd. s. v. 962, 59.
 Blass RE IV 2175

surge age et haec laetus longaevo dicta parenti
haud dubitanda refer: Corythum terrasque requirat 170
Ausonias. Dictaea negat tibi Iuppiter arva.

Talibus attonitus visis et voce deorum
(nec sopor illud erat, sed coram agnoscere voltus
velatasque comas praesentiaque ora videbar;
tum gelidus toto manabat corpore sudor) 175
corripio e stratis corpus tendoque supinas
ad caelum cum voce manus et munera libo
intemerata focis. perfecto laetus honore

Anchisen facio certum remque ordine pando.
adgnovit prolem ambiguam geminosque parentes, 180
seque novo veterum deceptum errore locorum.
tum memorat: 'nate, Iliacis exercite fatis,

sola mihi talis casus Cassandra canebat.
nunc repeto haec generi portendere debita nostro 185
et saepe Hesperiam, saepe Italia regna vocare.
sed quis ad Hesperiae venturos litora Teucros
crederet? aut quem tum vates Cassandra moveret?
cedamus Phoebo et moniti meliora sequamur.'

sic ait; et cuncti dicto paremus ovantes.
hanc quoque deserimus sedem paucisque relictis 190
vela damus vastumque cava trabe currimus aequor.

aber sonst nicht als Ahnherr der
trojanischen Könige bezeichnet. V.
hält wohl die Brüder nicht scharf
genug auseinander, wie auch schon
I 730 Belus und Agenor.

171. *Dictaea*. Dikte heißt ein
Gebirge Kretas.

173. *nec sopor illud erat* ~
οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπναρ. — *illud* im
negativen Satze nicht an das Prädi-
katsnomen angeglichen; vgl. Dräger,
Hist. Synt. I² S. 185. — *coram*,
eigentlich: persönlich, mit eigenen
Augen; daher: deutlich.

174. *velat. com.* S. II 168. 296.

176 f. *corrip. corpus*, ich raffe
mich auf; vgl. IV 572, wo *e somno*
dabeisteht, und das Erwachen II
302. VII 458. VIII 67. — *supinas*
manus = *palmas* I 93.

178. *intem. mun.* des Weines
lautere (unvermischte) Gabe.

180. *gem. par.* Teucer (108) und
Dardanus (167).

181. *novo errore* verbindet Verg.
mit dem obj. Gen. *vet. loc.*, als
wenn nicht nur Kreta, sondern
auch schon Thracien als das von
Apollo (94f.) empfohlene Stamm-
land aufgesucht worden wäre.

182. *Il. exercite fatis*, geprüft
durch Iliums Schicksal, d. h. der
du durch das Schicksal Iliums es
gelernt hast, Leiden zu ertragen.

184. *repeto* (näml. *mente*) *por-
tend.* Über die Ergänzung des
Subjektsaccusativs (*eam*) s. zu II
25. — *debita*, was kommen soll,
die Aussichten.

188. *meliora*, das bessere Teil,
das richtigere Ziel; vgl. VI 170.

190. *paucis rel.* Einige Gefährten
ließ Aneas in der neugegründeten
Stadt Pergamus auf Kreta, die noch
zu Vergils Zeiten stand.

Postquam altum tenere rates nec iam amplius ullae
 apparent terrae, caelum undique et undique pontus,
 tum mihi caeruleus supra caput adstitit imber
 noctem hiememque ferens et inhorruit unda tenebris. 195
 continuo venti volvunt mare magnaue surgunt
 aequora, dispersi iactamur gurgite vasto;
 involvere diem nimbi et nox umida caelum
 abstulit, ingeminant abruptis nubibus ignes.
 excutimur cursu et caecis erramus in undis. 200
 ipse diem noctemque negat discernere caelo
 nec meminisse viae media Palinurus in unda.
 tris adeo incertos caeca caligine soles
 erramus pelago, totidem sine sidere noctes.
 quarto terra die primum se attollere tandem 205
 visa, aperire procul montis ac volvere fumum.
 vela cadunt, remis insurgimus; haud mora, nautae
 adnixa torquent spumas et caerulea verrunt.

192—293. Nach der Abfahrt von Pergamus werden die Trojaner durch einen Sturm zu den Strophaden an der Küste von Messenien verschlagen (—218), wo sie einen Kampf mit den Harpyien glücklich bestehen (—244). Um sich zu rächen, gibt ihnen Celaeno ein Unheil verkündendes Orakel (—258). Erschreckt verlassen sie die Inseln (—267), durchschneiden das ionische Meer und landen bei Actium (—277), wo sie Festspiele feiern (—283) und den Winter zubringen (—288). Mit Anbruch des Frühjahrs segeln sie nach Buthrotum in Epirus.

192—195. Vgl. Hom. μ 403—406.

195. *hiems, χειμὼν*, wie I 122. — *inhorr. ten.* im Dunkel emporschauern: die sich spiegelnde Wolke färbt auch das Meer schwarz. Vgl. Pacuv. bei Cic. de div. I 24: *inhorrescit mare, tenebrae conducuntur*.

199. *ingem.* S. I 747. — Wenn hier Verg. und Ov. Fast. II 495:

hinc tonat, hinc missis abruptitur ignibus aether den Blitz die Wolken zerteilen lassen, so denken sie an Juppiter, der die Blitze herabschleudert; wenn Lucret. II 214 dagegen singt: *nunc hic, nunc illic abrupti nubibus ignes concurrant*, so spricht er als Physiker.

201f. Auslassung des Subjekts-accusativs (*se*) wie II 25.

203. *tris adeo*, volle drei Tage, vgl. VII 629. — *incertos caeca cal. soles*, Tage, an welchen man wegen der dunkeln Finsternis zweifeln konnte, ob es Tag oder Nacht sei; vgl. VI 270. — Der Plur. *soles* bezeichnet auch in Prosa häufig sonnige Tage; ohne diesen Nebensatz den Tag im Gegensatz zur Nacht nur bei Dichtern.

204. Hierhin fällt wohl die Umsegelung von Malea V 193. Serv. plen. kennt einen angeblich von V. gestrichenen Entwurf: *hinc Pelopis gentes Maleaeque sonantia saxa circumstant pariterque undae terraeque minantur. pulsamur saevis et circumstistimur undis*.

206. *visa* wie II 732. — *volvère fum.* Also war die Insel wahr-

Serv.
 accipiant
 insulte
 Harpyiae
 clausa
 tristius
 pestis et
 virginei
 prolivies
 ora fame
 hoc ubi
 laeta bo
 caprigen
 iurimus
 in partem
 exstruim
 at subita
 Harpyiae

scheinlich
 x 99.

210f. A
 veger in
 der Güter
 pyen ver
 erster Elu
 dit er es
 Harpyien

ten Teil de
 des Rest.

freien Ha
 und Calai

er über die
 Sie grüßen

und veran
 Inseln

des Jupp

gang ab
 Umkehr

habe n
 Inseln, g

1256 L.
 in-ypen

magen II
 wird die

ständig
 undwilli

wilkes

Perse

224

Servatum ex undis Strophadum me litora primum
 accipiunt. Strophades Graio stant nomine dictae, 210
 insulae Ionio in magno, quas dira Celaeno
 Harpyiaeque colunt aliae, Phineia postquam
 clausa domus mensasque metu liquere priores.
 tristius haud illis monstrum, nec saevior ulla
 pestis et ira deum Stygiis sese extulit undis: 215
 virginei volucrum voltus, foedissima ventris
 proluviis uncaeque manus et pallida semper
 ora fame.
 huc ubi delati portus intravimus, ecce
 laeta boum passim campis armenta videmus 220
 caprigenumque pecus nullo custode per herbas,
 inruimus ferro et divos ipsumque vocamus
 in partem praedamque Iovem; tum litore curvo
 extruimusque toros dapibusque epulamur opimis.
 at subitae horrifico lapsu de montibus adsunt 225
 Harpyiae et magnis quatiunt clangoribus alas

scheinlich bewohnt; vgl. Hom.
 κ 99.

210 f. *Phineus*, ein blinder Weis-
 sager in Thracien, wurde auf Befehl
 der Götter von den widerlichen Har-
 pyien verfolgt, weil er seine Söhne
 erster Ehe geblendet hatte. So
 oft er essen wollte, eilten die
 Harpyien herbei, raubten den größ-
 ten Teil der Speisen und besudelten
 den Rest. Von dieser Plage be-
 freiten ihn die Argonauten Zetes
 und Calais, geflügelte Boreaden, die
 er über ihre weitere Fahrt belehrte.
 Sie griffen nämlich die Harpyien an
 und verscheuchten sie bis zu den
 Inseln Plotae, wo sie auf Befehl
 des Juppiter von weiterer Verfol-
 gung abstehen mußten. Von der
 Umkehr der Boreaden wurden die
 Inseln nun *Strophades*, Umkehr-
 inseln, genannt. Vgl. Apoll. Rhod.
 II 296 f.: *Στροφαδὰς δὲ μετακλεινοῦ*
ἄνθρωποι νήσους τοῖό γ' ἐκτι
πάρος Πλωτὰς καλέοντες. Bei V.
 wird die Etymologie nicht voll-
 ständig entwickelt, auch *stant* bleibt
 undeutlich: sie stehen nun fest,
 während sie vorher schwammen,

wie ihr alter Name besagt (vgl.
 Hom. κ 3: *πλωτῇ ἐν νήσῳ*).

211. *insulae Ionio*. Hiatus mit
 Verkürzung der langen Schlußsilbe
 nach griechischer Weise.

216. *volucrum voltus*, Assonanz,
 s. z. II 494. Auffallend ist auch
 die fast durch den ganzen Vers
 fortgesetzte Allitteration. S. zu I 55.

217. *uncaeque manus*. Die Un-
 tiere sind also *γαμφάνυχες*.

219—221. Vgl. Hom. μ 260 f., wo
 die Stiere des Helios geraubt werden.

221. *nullo cust.* Die Rinder ge-
 hörten den Harpyien und weideten,
 wie alle einer Gottheit geweihte
 Herden, ohne Hirten.

222. *voc. in partem*, vgl. VII 709
 und zur Erklärung des *ἐν δὲ δυν-
 οῖν* Liv. V 21, 5: *Veientes ignari*
... iam in partem praedae suae
vocatos deos. Ein Teil der Beute
 wurde stets den Göttern geweiht.

224. *extr. toros*, aus Rasen. —
epulari hat Verg. zuerst, hier und
 G. II 537, wie *vesci* mit dem Abl.
 verbunden, welcher sich erst spät
 bei Mela und Claud. wiederfindet.

226. *magnis clang.* unter lautem

Die vergil. Version: Rosk.

III 2, 2360, 24

diripiuntque dapes contactuque omnia foedant
immundo; tum vox taetrum dira inter odorem.

Rursum in secessu longo sub rupe cavata
[arboribus clausi circum atque horrentibus umbris] 230
instruimus mensas arisque reponimus ignem;
rursum ex diverso caeli caecisque latebris
turba sonans praedam pedibus circumvolat uncis,
polluit ore dapes. sociis tunc, arma capessant,
edico, et dira bellum cum gente gerendum. 235
haud secus ac iussi faciunt tectosque per herbam
disponunt enses et scuta latentia condunt.
ergo ubi delapsae sonitum per curva dedere
litora, dat signum specula Misenus ab alta
aere cavo. invadunt socii et nova proelia temptant, 240
obsceñas pelagi ferro foedare volucres.
sed neque vim plumis ullam nec volnera tergo
accipiunt celerique fuga sub sidera lapsae
semesam praedam et vestigia foeda relinquunt.

Una in praecelsa consedit rupe Celaeno, 245
infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem:
'bellum etiam pro caede boum stratisque iuvenis,
Laomedontiadae, bellumne inferre paratis
et patrio Harpyias insontis pellere regno?
accipite ergo animis atque haec mea figite dicta, 250

Geräusch (der Flügel); vgl. Hom. *Γ 5: κλάγγη τάλυς (γέραναι) πέτονται*.

228. *tum* aufzählend, etwa: dazu kommt noch. Ohne neues Prädikat auch VI 278, aber weniger hart; mit eigenem Verbum I 164. V 455 u. ö.

230. Wie aus der LA. der besten Hdschr. (*clausam* st. *clausi*) hervorgeht, ist dieser Vers aus I 311 herübergenommen.

231. *aris rep. ign.*, s. 223.

232. *diverso*, substantiviert mit partit. Gen. S. zu I 422.

235. *et = etenim*.

236. *iussi* ist Partic. wie 561. — *tectos* und *latentia* stehen proleptisch.

239. *Mis.* wird erst VI 164f. deutlicher eingeführt.

240. *nova proelia*, denn mit Vö-

geln hatten sie noch nicht gekämpft. Der folgende Inf. *foedare* ist als Apposition zu *nova proelia* hinzugefügt; vgl. G. IV 555 f.

241. *obsc.* S. z. 262. — *pelagi*, s. z. 249.

245. *praecelsus*, von Verg. gebildet. Will Verg. die Bed. eines Adj. steigern, so setzt er es nicht mit *per*, sondern mit *prae* zusammen; also *praedives*, *praedulcis*, *praepinguis*, *praevalidus*.

246. *rumpere vocem*, s. z. II 129.

249. *patrio regno*, aus dem Gebiete unseres Vaters. Die Harpyien waren nach Servius Töchter des Pontus oder Poseidon, nach andern Töchter des Thaumatas, eines Sohnes des Pontus.

250. *accip. an.* Vgl. Hom. *A 297 ἐνὶ φρεσὶ βέλλω σῆσιν*.

quae Phoebus pater omnipotens, mihi Phoebus Apollo
 praedixit, vobis furiarum ego maxima pando.
 Italiam cursu petitis ventisque vocatis
 ibitis Italiam portusque intrare licebit;
 sed non ante datam cingetis moenibus urbem,
 quam vos dira fames nostraeque iniuria caedis
 ambasas subigat malis absumere mensas.
 dixit et in silvam pinnis ablata refugit.

At sociis subita gelidus formidine sanguis
 deriguit; cecidere animi, nec iam amplius armis,
 sed votis precibusque iubent exposcere pacem,
 sive deae seu sint dirae obscenaeque volucres.
 et pater Anchises passis de litore palmis
 numina magna vocat meritosque indicit honores:
 'di, prohibete minas; di, talem avertite casum
 et placidi servate pios.' tum litore funem
 diripere excussosque iubet laxare rudentes.
 tendunt vela noti; fugimus spumantibus undis,
 qua cursum ventusque gubernatorque vocabat.
 iam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos
 Dulichiumque Sameque et Neritos ardua saxis.
 effugimus scopulos Ithacae, Laertia regna,
 et terram altricem saevi exsecramur Ulixi.
 mox et Leucatae nimbose cacumina montis
 et formidatus nautis aperitur Apollo.

251. *pater omn.* Von Zeus rührt alle Wahrsagegabe her.

252. *furiar.* Die Harpyien wurden in späteren Sagen mit den Furien identificiert.

253. *ventis voc.* mit dem Aufgebot der Winde; vgl. V 59.

255. *datam,* vom Schicksal.

256. *que* beordnend st. infolge.

— *caedis* bezieht sich auf V. 240: das Unrecht des gegen uns gerichteten Mordanschlages.

257. Wie dies eintrat, wird VII 112—129 erzählt. S. d. Anh.

261. Auch Liv. I 16, 3 sagt *pacem precibus exposcunt*, wohl nach einem älteren Dichter.

262. *obsceus* hieß alles, was durch die Widerwärtigkeit der Erscheinung Unheil verkündete; vgl. 367. IV 455. XII 876. G. I 470.

267. *dirip.* S. z. I 211. — *excussos lax. rud.* die Taue zu lösen und aufzuwickeln. Die zur Befestigung der Segel dienenden Taue wurden beim Landen zusammengewickelt.

268. *tend. vela,* vgl. Hom. β 427: ἐπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ιστίον.

269. Vgl. Hom. λ 10: τὴν δ' ἄνεμος τε κυβερνήτης τ' ἴδονεν.

270f. Vgl. Hom. ε 24: Δουλιχίον τε Σάμην τε καὶ Ἰθάκην. S. d. Anh. — *Neritos* scheint auch bei Ov. Met. XIII 711 als Insel zu gelten; bei Homer ist Νίρτον ein Gebirge auf Ithaca.

272. *scop. Ith.* Vgl. Hom. Γ 201: Ἰθάκης κραναῆς περ ἐούσης.

274. *Leucates* ist ein Vorgebirge der Insel Leucas oder Leucadia.

275. *Apollo,* der Tempel des

hunc petimus fessi et parvae succedimus urbi;
ancora de prora iacitur, stant litore puppes.

Ergo insperata tandem tellure potiti
lustramurque Iovi votisque incendimus aras
Actiaque Iliacis celebramus litora ludis. 280
exercent patrias oleo labente palaestras
nudati socii; iuvat evasisse tot urbes
Argolicas mediosque fugam tenuisse per hostis.
interea magnum sol circumvolvitur annum
et glacialis hiems aquilonibus asperat undas. 285
aere cavo clipeum, magni gestamen Abantis,
postibus adversis figo et rem carmine signo:
AENEAS HAEC DE DANAIS VICTORIBUS ARMA.
linquere tum portus iubeo et considerare transtris.
certatim socii feriunt mare et aequora verrunt. 290
protinus aërias Phaeacum abscondimus arces

Apollo (s. z. II 312) auf dem für die Schiffe gefährlichen Vorgebirge Actium, auf dem auch eine Stadt gleiches Namens lag.

277 = VI 901. — *stant* liegen; s. Liv. XXII 56, 7 u. 57, 1.

278—283. Wie die Römer alle fünf Jahre nach beendeten Censur eine *lustratio populi Rom.* d. h. ein feierliches Sühnopfer für das ganze römische Volk anstellten, so bringt Aeneas dem Juppiter als dem höchsten Gotte ein Sühnopfer, zu welchem der an den Harpyien begangene Frevel die nächste Veranlassung gab. Mit gymnischen Spielen verbindet Verg. dies Sühnopfer, um den Augustus zu ehren; denn dieser hatte nach dem Siege bei Actium (vgl. VIII 704) i. J. 28 große Spiele eingesetzt, die alle fünf Jahre gefeiert werden sollten. Sie haben nach Vergils Andeutung ihr Vorbild an den schon von Aeneas veranstalteten Spielen.

278. *insperata*, s. V. 282f.

279. *votis* ist, wie das vorhergehende *Iovi*, Dativ. commodi. — *inc. ar.* Vgl. I 704 und Liv. II 12, 13: *accenso ad sacrificium foculo.*

280. *celebr.* beleben.

281. *oleo labente* freie Abl. abs.

Vgl. IV 69. Gemeint ist das Öl mit dem sich die Ringkämpfer bestrichen.

284. *sol circumvolvitur annum*, die Sonne bewirkt durch ihre Umdrehung den Ablauf des Jahres. Vgl. zu I 552 und Hor. Ep. II 2, 125: *nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur.* — *magnum*, lang im Vergleich mit kleineren Zeiteilen; vgl. I 269.

286. *aere cavo*. Der Ablativ des Stoffes ohne Präposition, weil *aere* ein Attribut hat. Ohne Attribut finden wir *ex* IV 138, V 266, VIII 621, XI 10 oder *de* G. III 13. In der Verbindung mit Verben steht in der Regel der bloße Ablativ, selten *ex* (G. III 26) oder *de* (B. 7, 31). — *Abas*, ein alter Argiverkönig, besaß einen berühmten Schild, den einer seiner Nachkommen im Kampfe mit Aeneas verloren haben muß.

288. Bei den Inschriften auf Weihgeschenken pflegte man das entsprechende Verbum (*dedicare*) wegzulassen; vgl. B. 7, 29.

290 = V 778. Hom. ε 104: *πολὴν ἄλα τῦπτον ἐρετμοῖς.*

291. *aërias* (s. 680) *Phaeacum arces*, die umwölkten Bergspitzen

litora
Chaonia
Hic
Priami
coniu
et patri
obstupi
compella
progre
sollem
ante urb
libabat
Hectorum
et gemin
ut me co
arma ame
deriguit
habuit et

Corymbus
ipso aut
eleonid
us, so d
vgl. Plato
corrupt
navigavit
nudem in
nader 72
refect, sic
temporis
remittam
201. par
Chama
Völkersch
204—30
us, der
chischen S
Troja geg
Dieser ver
realliche
welche de
stehen, un
lige Verh
— 602. M
ad Freun
nacht weh
Abschied.
20. Heli

litoraue Epiri legimus portuque subimus
Chaonio et celsam Buthroti accedimus urbem.

Hic incredibilis rerum fama occupat auris,
Priamiden Helenum Graias regnare per urbes *of Rostk II 295*
coniugio Aeacidæ Pyrrhi sceptrisque potitum *1982, 64.*
et patrio Andromachen iterum cessisse marito.
obstipui miroque incensum pectus amore
compellare virum et casus cognoscere tantos.
progredior portu classes et litora linquens, 300
sollemnibus cum forte dapes et tristia dona
ante urbem in luco falsi Simoentis ad undam
libabat cineri Andromache manesque vocabat
Hectoreum ad tumulum, viridi quem caespite inanem
et geminas, causam lacrimis, sacrauerat aras. 305
ut me conspexit venientem et Troia circum
arma amens vidit, magnis exterrita monstribus
deriguit visu in medio, calor ossa reliquit;
labitur et longo vix tandem tempore fatur:

Corcyras; vgl. Hom. ε 279: ἐφ' ἂν
ὄρεα σκίοεντα γαίης Φαιήκων. —
abscondimus, wir lassen sie hinter
uns, so daß sie aus Sicht kommen;
vgl. Plato Protag. 338 A: ἀποκρύ-
ψαντα γῆν. Senec. Ep. 70, 2: Prae-
navigavimus . . . vitam et, quemad-
modum in mari, ut ait Vergilius
noster (72), terraeque urbesque re-
cedunt, sic in hoc cursu rapidissimi
temporis primum pueritiam ab-
scondimus, deinde adulescentiam.

292f. portu (Dat., s. z. VI 13)
Chaonio. Die Chaones waren eine
Völkerschaft in Epirus.

294—505. Besuch bei Hele-
nus, der mitten unter grie-
chischen Stämmen ein neues
Troja gegründet hat (— 355).
Dieser verkündet die we-
sentlichsten Abenteuer,
welche dem Aeneas bevor-
stehen, und gibt ihm wich-
tige Verhaltensmaßregeln
(— 462). Mit Gastgeschenken
und Freundlichkeiten be-
dacht nehmen die Trojaner
Abschied.

295. Helenus (Πριαμίδης ἑλς-

vos, οἰωνοπόλων ὃς ἄριστος Hom.
Z 76) war als Gefangener von Pyr-
rhus, dem Sohne des Achilles, nach
Epirus geschleppt worden.

297. cessisse, sei zu teil gewor-
den, wie 333. XII 17. 183.

300f. progredior, cum . . . liba-
bat heißt: ich verließ den Hafen
gerade zu der Zeit, als u. s. w. Es
liegt also kein cum invers. vor,
wie in V. 10; denn darauf folgt
ein Präs. oder Perf. (scheinbare
Ausnahmen II 256. V 272. G. IV
429f.). — Zu forte vgl. VI 171.
IX 325. Liv. II 12, 7. — dapes, die
Totenspende.

302. falsi Sim. Helenus hatte
einem Flusse in Epirus den Namen
des trojanischen Simois gegeben;
vgl. unten 335f. 349 (simulata) und
497, auch V 756.

304. tum. inanem, ein κενοτά-
φιον wie VI 505; vgl. IX 215 und
Ov. Met. XI 429: in tumulis sine
corpore.

305. causam lacr. Das Grabmal
und die Altäre erinnern sie an ihren
Verlust.

309. longo temp. = ὀψέ bei Hom.

- 'verane te facies, verus mihi nuntius affers,
nate dea? vivisne? aut, si lux alma recessit,
Hector ubi est?' dixit lacrimasque effudit et omnem
implevit clamore locum. vix pauca furenti
subicio et raris turbatus vocibus hisco:
'vivo equidem vitamque extrema per omnia ducō;
ne dubita, nam vera vides. 310
heu! quis te casus deiectam coniuge tanto
excipit aut quae digna satis fortuna revisit,
Hectoris Andromache? Pyrrhin conubia servas?'
Deiecit voltum et demissa voce locuta est: 320
'o felix una ante alias Priameia virgo
hostilem ad tumulum Troiae sub moenibus altis
iussa mori, quae sortitus non pertulit ullos
nec victoris heri tetigit captiva cubile!
nos patria incensa diversa per aequora vectae 325
stirpis Achilleae fastus iuvenemque superbum
servitio enixae tulimus; qui deinde secutus
Ledaem Hermionen Lacedaemoniosque hymenaeos

§ 706; vgl. *l. post t.* B. 1, 29. —
via neben *tandem* bedeutet: eigent-
lich war es kaum noch zu erwarten.
XI 151 tritt noch *dolore* hinzu.

310. *vera facies* und *verus nun-
tius* prädikativ, s. z. I 314; also:
nahst du dich als wahre (in wahrer)
Gestalt, als wahrer Bote?

314. *raris voc.* gehört zu *hisco*.

316. *nam* bestätigend: ja; s. 374.

317f. *deiecit*. beraubt, eig. aus
dem erhebenden Besitze verdrängt;
schon Cäs. B. G. I 8, 4: *ea spe
deiecti* u. ä. — *excipit*. Über das
Präsens s. z. B. 8, 45.

318. *revisit*, hat heimgesucht;
vgl. XI 426. Obj. bleibt *te*.

319. Die Frage nach Andromaches
Ehe mit Pyrrhus fällt auf, wenn
An. die Nachrichten 296f. gleich
nach seiner Landung erhalten hat.
Verg. scheint damit die Herzenser-
güsse 321f. einführen zu wollen.
Vgl. d. Anh. — Zu *Pyrrhin* vgl.
viden VI 779.

321. *una*, s. z. I 15. — *Priameia
virgo*. Polyxena, eine Tochter des
Priamus, wurde von den Griechen

am Grabe des Achilles geopfert; s.
Ov. Met. XIII 439—480.

323. *sortitus*. Die Sieger ver-
losten die gefangenen Frauen.

325. *nos*, unsereins, aus Scham-
gefühl allgemein gesagt statt *ego*,
wie denn auch das folgende ab-
sichtlich dunkel gehalten ist.

327. *serv. enixae*, indem ich im
Sklavenstande dem Pyrrhus einen
Sohn (den Molossus, s. z. 333) ge-
bar. Vgl. Eurip. Andr. 24f.: *κατὰ
δόμοις τοῖσδ' ἄρσεν' ἐντίκτω κό-
ρον πλαθεῖς Ἀχιλλέως παιδί, δε-
σπότη γ' ἐμῷ*. — *eniti*, gebären,
steht auch Tac. Ann. V 1, 8 absolut.

328. *Hermione*, die Enkelin der
Leda, wurde von ihrem Vater Men-
elaus dem um sie werbenden (*se-
cutus*) Pyrrhus zur Ehe gegeben.
Vgl. Hom. § 4f. *Orestes* aber, dem
sie schon früher von ihren Groß-
eltern, dem Tyndareus und der
Leda, zugesagt war, erschlug den
Pyrrhus an dem von ihm errichte-
ten Altare seines Vaters Achilles
in Delphi (vgl. den Fluch II 536f.)
und heiratete die Hermione.

me famulo famulamque Heleno transmisit habendam.
 ast illum ereptae magno inflammatus amore 330
 coniugis et scelerum furii agitatus Orestes
 excipit incautum patriasque obruncat ad aras.
 morte Neoptolemi regnorum reddita cessit
 pars Heleno, qui Chaonios cognomine campos 335
 Chaoniamque omnem Troiano a Chaone dicit
 Pergamaque Iliacamque iugis hanc addidit arcem.
 sed tibi qui cursum venti, quae fata dedere?
 aut quisnam ignarum nostris deus adpulit oris?
 quid puer Ascanius? superatne et vescitur aura,
 quem tibi iam Troia . . . ? 340
 ecqua tamen puero est amissae cura parentis?
 ecquid in antiquam virtutem animosque virilis
 et pater Aeneas et avunculus excitat Hector?
 Talia fundebat lacrimans longosque ciebat
 incassum fletus, cum sese a moenibus heros 345
 Priamides multis Helenus comitantibus adfert
 agnoscitque suos laetusque ad limina ducit
 et multum lacrimas verba inter singula fundit.
 procedo et parvam Troiam simulataque magnis
 Pergama et arentem Xanthi cognomine rivum 350

329. *famulamque* ist nicht überflüssig, sondern gibt den Grund an, weshalb Andr. dieser Verfügung des Pyrrhus nachkommen mußte. *que* wird verständlich, sowie wir uns das Prädikat doppelt denken. Vgl. VI 640, zur Zusammenstellung der entsprechenden Worte auch V 447. X 329. XII 289.

331. Zu *furiis* vgl. Soph. Ant. 603: *φρεσὶν ἐφύρις*.

332. *excipit*, fängt ab, überfällt. S. d. Anh.

333. *reddita*, abgegeben, erledigt, aber auf *pars* st. auf *regn.* bezogen; vgl. V 541. VI 563. Der andre Teil wird an Molossus (s. zu 327) gefallen sein.

335. *Chaon* soll ein Freund oder Bruder des Helenus gewesen sein, der nach den einen auf der Jagd von Helenus getötet wurde, nach den andern bei einer Pest für die Rettung aller den Opfertod erlitt,

während noch andere erzählen, daß er nach einem Sturm, in dem er sich den Göttern zum Opfer für das Wohl seiner Gefährten darbot, sich selbst getötet habe.

336. *Pergamaque*, s. zu 302. — *add.* Vgl. Prop. IV 4, 35: *montibus addita Roma*.

339. *superatne*, vgl. II 643. B. 9, 27. — *vesc. aura*, näml. *aetheria* wie I 546 f.

340. Nur in diesem Halbverse hat Vergil den Gedanken ohne Abschluß gelassen. Vgl. den Anh.

341. Daß Andr. den Verlust der Creusa kennt, ist auffällig und erklärt sich schwerlich daraus, daß sie unter den Gefangenen II 766 f. war und Aeneas rufen hörte.

343 ~ XII 440. *avunc. Hector*. Creusa, die Mutter des Ascanius, war eine Tochter des Priamus.

348. *multum*, oft; s. z. X 839. — *verba inter singula*. Bei Zwischen-

adgnosco Scaeeaeque amplector limina portae.
nec non et Teucrici socia simul urbe fruuntur.
illos porticibus rex accipiebat in amplis;
aulai medio libabant pocula Bacchi
impositis auro dapibus paterasque tenebant.

355

Iamque dies alterque dies processit et aurae
vela vocant tumidoque inflatur carbasus austro.
his vatem adgredior dictis ac talia quaeso:
'Troiu gena, interpres divom, qui numina Phoebi,
qui tripodas, Clarii laurus, qui sidera sentis
et volucrum linguas et praepetis omnia pinnae,
fare age (namque omnem cursum mihi prospera dixit

360

stellung der Präpos. läßt die klass. Prosa das Adj. der Präp. vorangehen, die Dichter aber wählen auch die umgekehrte Stellung, wenn sie das Subst. mehr hervorheben wollen; vgl. IV 410. V 19. XI 535. Schon Liv. folgt bisweilen diesem Dichtergebrauch, wie IX 43, 15: *actem per mediam* u. XXVI 46, 2: *parte in alia*; öfter Tacitus.

351. *amplector limina*. Wenn man das Elternhaus oder das Vaterland verließ oder aus der Fremde dahin zurückkehrte, so pflegte man den Boden, die Schwelle, die Tore zu umarmen und zu küssen; vgl. II 490.

354. *aulai* (archaist. Gen. wie VI 747. VII 464 und IX 26) *medio*, im Atrium.

355. *impos. auro dap.* nachdem die Speisen für die Götter auf eine goldene Schüssel gelegt waren. Nicht nur Wein wurde den Göttern bei Privatmahlzeiten gespendet, sondern auch Speisen wurden ihnen vorgesetzt; s. Liv. XXXIX 43, 4: *inter pocula atque epulas, ubi libare diis dapes, ubi bene precari mos esset* . . . *maclatam humanam victimam esse*. — Die *W. paterasque ten.* greifen über die Abl. abs. hinweg auf *lib.* zurück und heben ein einzelnes Moment der Libation nachträglich hervor.

356 f. *aurae vela voc.* laden ein

zur Seefahrt; vgl. 70 und Cäs. B. G. VII 32, 2: *anni tempore ad gerendum bellum vocari*.

359. *interpr. div.* Alle *divinatio* war entweder eine *naturalis*, *ἄρεσχος*, bei der ein unmittelbares Ausströmen des göttlichen Geistes in den menschlichen angenommen wurde, so daß der Seher die Stimme der Gottheit unmittelbar vernahm; oder eine künstliche, *ἐντέρεσχος*, *artificiosa*, bei der der Priester die göttliche Offenbarung durch gewisse *signa* erhielt, die er erst beobachten und deuten lernen mußte. Helenus nun besaß beide Formen der Sehergabe. Er vernahm die Stimme des Phöbus durch Inspiration, wie die Pythia auf ihrem Dreifuße in Delphi und wie der Priester in der berühmten Orakelgrotte im Lorbeerhaine des Apollo zu Klaros bei Kolophon in Ionien (s. Tac. Annal. II 54); er wußte aber auch den Willen der Götter zu erkennen aus der Stellung der Sterne und aus dem Fluge und der Stimme der Vögel, er war also auch Astrolog und *auspex*.

360. *sentis*, du verstehst dich auf —. Ähnliche Erscheinungen X 176 f., wo *parent* = *sentiantur*.

362 f. *omnem* = *omnino*, 'im allgemeinen'; vgl. Cic. Tusc. I 95: *in omni virtute*. — *prospera religio*. Insofern die Auspicien und die Orakel dem Aeneas glücklichen Erfolg ver-

religio
Italiam
sola nov
prodigiu
obscen
quidve s
hic Helen
exorat p
serati ca
ipse man
alque hae
'Nate
auspiciis
sortitur v
pauci tibi
aequora et
expediam
sare Helen
principio

ließen, konnte
prospera ver
363. cum
tot responsa
namque da
367. oben.
Der Fragesatz
et; possum
370. vgl. I
die der Priester
muße, nahm
wahrgen;
muße ungeh
Gott frei in
Vel. Ov. M.
372. man
vom mächtig
bei erbeite.
Ich ist die
Nile der Götter
Ihre Macht
lichem Sinne
412. IV 3.
374. nam
bei Ov. Met.
nate das, wo
pauci . . .
374 f. mein
Vergil II.

religio et cuncti suaserunt numine divi
 Italiam petere et terras temptare repostas;
 sola novum dictuque nefas Harpyia Celaeno 365
 prodigium canit et tristis denuntiat iras
 obscenamque famem): quae prima pericula vito?
 quidve sequens tantos possim superare labores?
 hic Helenus caesis primum de more iuvenis
 exorat pacem divom vittasque resolvit 370
 sacrati capitis meque ad tua limina, Phoebe,
 ipse manu multo suspensum numine ducit
 atque haec deinde canit divino ex ore sacerdos:
 'Nate dea; nam te maioribus ire per altum
 auspiciis manifesta fides (sic fata deum rex 375
 sortitur volvitque vices, is vertitur ordo):
 pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustris
 aequora et Ausonio possis considerare portu,
 expedia dictis; prohibent nam cetera Parcae
 scire Helenum farique vetat Saturnia Iuno. 380
 principio Italiam, quam tu iam rere propinquam

hießen, konnte er die *rel.* selbst
prospera nennen.

363. *cuncti divi*, vgl. X 33 f.:
tot responsa secuti, quae superi
manesque dabant.

367. *obs.*, s. zu 262. — *vito*.
 Der Fragesatz hängt nicht von *fare*
 ab; *possim* 368 ist potential.

370. *vittas resolv.* Die *vitta*,
 die der Priester beim Opfern anlegen
 mußte, nahm Hel. jetzt ab, um zu
 Wahrsagen; denn der Wahrsager
 mußte ungebunden sein, damit der
 Gott frei in ihm wirken könne.
 Vgl. Ov. M. I 382 f. u. VII 182.

372. *multo susp. num.* 'da ich
 vom mächtigen Schauer der Gott-
 heit erbebe.' *multum numen* näm-
 lich ist die gewaltige, durch die
 Nähe der Gottes recht wahrnehmbare
 Macht des Phöbus. In ähn-
 lichem Sinne steht *multus* 151. I
 412. IV 3.

374. *nam* begründet nicht, wie
 bei Ov. Met. XII 86, die Anrede
nate dea, sondern den folg. Satz
pauca . . . 377 f.

374 f. *maior. ausp.* unter höherer

Vergil II, 12. Aufl.

Leitung; denn Juppiter selbst will
 es so, wie in den folg. Versen ge-
 lehrt wird.

376. *sort. volv. vices*, also hing
 es von Juppiter ab, die Aufeinander-
 folge der einzelnen Schicksals-
 sprüche, *fata*, zu bestimmen.

377. 'Verg. braucht *hospitus* stets
 in seiner ursprünglichen Bed. auf-
 nehmend, wie ein Gasthaus oder
 ein Wirt aufnimmt, ohne die ge-
 ringste Beziehung darauf, ob die
 Aufnahme gut oder schlecht ist;
 vgl. 539. VI 93.' Henry.

379. *prohibent nam cetera P.*
 Vgl. Hom. T 418: 'Ὡς ἄρα φωνή-
 σαντος Ἑκίβης ἐσχεθὼν ἀνδρῶν,
 wo Achills Hengst Xanthos geweis-
 sagt hat, welchen ἀνδρῶντα ἐθήκε
 θεὰ λευκώλενος Ἥρη (407).

381. *Italiam*, das Italien, welches
 dem Aeneas angewiesen war. S. 479.
 Der Weg dahin wird *longa* genannt,
 weil Aeneas wegen der Griechen
 auf der Ostküste nicht zu Lande
 dahin gelangen kann, sondern um
 Sicilien herumsegeln muß, und

vicinosque, ignare, paras invadere portus,
 longa procul longis via dividit invia terris.
 ante et Trinacria lentandus remus in unda
 et salis Ausonii lustrandum navibus aequor 385
 infernique lacus Aeaeaeque insula Circae,
 quam tuta possis urbem componere terra.
 signa tibi dicam; tu condita mente teneto.
 cum tibi sollicito secreti ad fluminis undam
 litoreis ingens inventa sub ilicibus sus 390
 triginta capitum fetus enixa iacebit,
 alba solo recubans, albi circum ubera nati,
 is locus urbis erit, requies ea certa laborum.
 nec tu mensarum morsus horresce futuros: *spec. 255*
 fata viam invenient aderitque vocatus Apollo. 395
 has autem terras Italique hanc litoris oram,
 proxima quae nostri perfunditur aequoris aestu,
 effuge; cuncta malis habitantur moenia Grai.
 hic et Narycii posuerunt moenia Locri,
 et Sallentinos obsedit milite campos 400
 Lyctius Idomeneus; hic illa ducis Meliboeei
 parva Philoctetae subnixa Petelia muro.

invia, weil er mit vielen Mühseligkeiten und Gefahren verbunden ist.

382. *vicinosque portus = et cuius vic. p.*; s. z. G. I 203.

383. *longis terris*, durch lang sich streckende Länder.

384. *Trinacria*, alter Name Siciliens. — *lentandus remus*, das Ruder muß durch das Wasser gebogen werden; vgl. Apollon. Rhod. II 591 f.: *ἐπεινάμπτοντο δὲ κῶπαι, ἥντε καμπύλα τόξα, βιάζομένων ἥρώων*. Weniger wahrscheinlich ist es, daß der Dichter an die scheinbare Umbiegung dachte, welche ein ins Wasser getauchter Gegenstand durch die Brechung der Lichtstrahlen erfährt. Eine Nachahmung d. St. bei Sen. Ag. 437: *properat iuventus omnis adductos simul lentare remos*.

386. *inf. lacus*, der Avernus (s. 442 und V 731 f.) bei Cumä in Campanien, in dessen Nähe ein Weg in die Unterwelt führen sollte. — *Aeaeaeque Circ.* S. Hom. κ 135 f.

387. *urbem comp.* ist nicht gleichbedeutend mit dem Simpl. *ponere*, sondern weist auf die geordneten Verhältnisse der Stadt hin.

388. Vgl. Hom. σ 27: *ἄλλο δὲ τοί τε ἔπος ἐρέω σὺ δὲ σύνθεο θυμῷ*.

389. *secreti ad flum. und.* am Tiber; vgl. VIII 82, wo die Erfüllung der Weissagung erzählt wird. Doch s. z. VIII 42 f.

394. *horr. transitiv*; s. z. II 541.

395. *fata*, die Schicksalssprüche, welche den Aeneas zum Gründer eines Reiches in Italien bestimmen. — *Apollo* wie VI 46 f.

399. *Narycii L.* Die Stadt Locri in Bruttium galt für eine Kolonie der ozolischen Lokrer von Narycus oder Naryx.

401. Lyctus ist eine Stadt auf Kreta. — *Idomeneus* besetzte, als er vertrieben war (s. zu 121 f.), das Gebiet der *Sallentini* in Calabrien.

402. *Philoctetae* ist mit *muro*

quin, ubi transmissae steterint trans aequora classes
 et positis aris iam vota in litore solves,
 purpureo velare comas adopertus amictu, 405
 ne qua inter sanctos ignis in honore deorum
 hostilis facies occurrat et omina turbet.
 hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto;
 hac casti maneant in religione nepotes.
 ast ubi digressum Siculae te admoverit orae 410
 ventus et angusti rarescant claustra Pelori,
 laeva tibi tellus et longo laeva petantur
 aequora circuitu; dextrum fuge litus et undas.
 haec loca vi quondam et vasta convolsa ruina
 (tantum aevi longinqua valet mutare vetustas) 415
 dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus
 una foret; venit medio vi pontus et undis
 Hesperium Siculo latus absceidit arvae et urbes
 litore diductas angusto interluit aestu.

zu verbinden. Als Pilocetes infolge eines Aufbruchs aus seiner Geburtsstadt Meliböa in Thessalien vertrieben wurde, wandte er sich gleichfalls nach Unteritalien und umgab die Stadt *Petelia* im Gebiete der Bruttier mit einer Mauer. — *subnixā muro*, von unten gestützt auf die Mauer, d. h. gestützt und stark durch die Mauer, welche mit dem steilen Felsen, auf dem die Stadt ruhte (Strabo 6, 1: ἐπὶ μὲν δ' ἔσταν), ein Ganzes zu bilden schien.

403. *steterint*, s. zu 110.

405. *purp. am.* Die Purpurfarbe sollte gegen Zauber schützen. — *velare transit*. Med. wie 545 u. G. III 383. — Übrigens führt Vergil hier eine römische Sitte auf die Zeiten des Äneas zurück.

407. *omina*, die Anzeichen bei der Opferhandlung.

411. *angusti* zu *Pel.* gezogen statt zu *claustra*, aktiv: einengend. — *claustra Pel. raresc.* Die Meerenge von Sicilien erscheint zuerst durch das Vorgebirge Pelorus oder Pelorum verschlossen, wenn man vom ionischen Meere heranzieht. Kommt man näher, so wird dieser

Verschluß undicht (*rarus* = *non spissus* IX 508 f.; vgl. auch IV 131: *retia rara* und Tac. Agr. 37: *silvas rariores* = lichtere W.), indem sich die Wasserstraße öffnet. *raresc.* gebraucht auch Lucan. III 7: *et dubios cernit rarescere montes*; etwas anders Ov. Met. XV 246: *tellus rarescit* (zergeht) *in aquas*.

412. Wegen der Allitteration s. zu I 55.

414. Vgl. Iustin. IV 1, 18: *Siciliam ferunt angustis quondam faucibus Italiae adhaesisse diremptamque, velut a corpore maiore, impetu superi maris, quod toto undarum onere illuc vehitur. — ruina*, eine durch ein Erdbeben herbeigeführte Zertrümmerung.

415. *mutare*, zerrütten.

416. *protinus*, zusammenhängend, hier räumlich wie VIII 159. B. 1, 13, gehört zu *una*.

417. *medio*, Dat. der Richtung: in die Mitte; s. zu I 126.

419. *litore* limitativ: dem Gestade nach. Man sollte den Plur. erwarten, aber Verg. vermeidet die oft unbequeme Form *litoribus* bis auf die zwei Stellen IV 628 u. VII 1.

dextrum Scylla latus, laevum implacata Charybdis 420
obsidet atque imo barathri ter gurgite vastos
sorbet in abruptum fluctus rursusque sub auras
erigit alternos et sidera verberat unda.
at Scyllam caecis cohibet spelunca latebris
ora exsertantem et navis in saxa trahentem. 425
prima hominis facies et pulchro pectore virgo
pube tenus, postrema immani corpore pistrinx
delphinum caudas utero commissa luporum.
praestat Trinacrii metas lustrare Pachyni
cessantem, longos et circumflectere cursus, 430
quam semel informem vasto vidisse sub antro
Scyllam et caeruleis canibus resonantia saxa.
praeterea, si qua est Heleno prudentia vati,
si qua fides, animum si veris implet Apollo,
unum illud tibi, nate dea, proque omnibus unum 435
praedicam et repetens iterumque iterumque monebo:
Iunonis magnae primum prece numen adora,
Iunoni cane vota libens dominamque potentem
supplicibus supera donis; sic denique victor
Trinacria finis Italos mittere relicta. 440
huc ubi delatus Cumaeam accesseris urbem
divinosque lacus et Averno sonantia silvis,
insanam vatem aspicias, quae rupe sub ima
fata canit foliisque notas et nomina mandat.
quaecumque in foliis descripsit carmina virgo, 445

420 f. Mit der Beschreibung der *Charybdis* vgl. Hom. μ 101—106 und 235—244.

421. *ter*, täglich dreimal.

426 f. *prima*, vorn, von oben her; *postrema*, hinten, unterhalb des Schoßes (*pubes*).

428. *commissa*, transit. Med. (vgl. 405 *velari* und zu V 608), das sich mit dem Obj. *caudas* und dem Dat. *utero* verbindet, also: der seinem Seewolfbauche Delphinenschwänze angesetzt hat, am S. in D. ausläuft. Anders das intransit. *committi* bei Ov. M. XII 473 und (absolut) IV 369. In der Sache stimmt zu V. Ov. M. XIII 731: *illa feris atram canibus succingitur*

alvum virginis ora gerens, nicht Hom. μ 85—97.

429. *Pachynum* ist ein Vorgebirge auf der südlichen Spitze Siciliens. Verg. vergleicht es hier mit einer *mela* oder Spitzsäule, um welche in den Rennspielen der Alten die Wagen gelenkt wurden.

435. *pro*, statt; vgl. XII 229.

437. *primum*, vor allen anderen; vgl. V 540. 746. VI 183.

438. *cane*. Gelübde wurden in feierlicher Sprache (*carmine*) dargebracht.

442. *div. lacus*, s. zu 386.

443. *insanam*, *ἐνθρον, ἐνθρον-σάζουσιν*. Vgl. VI 78 f.

444. *not. et nom.* Zeichen und Worte; vgl. G. III 158.

Palmyrblätter: Diels, lib. 56

digerit in numerum atque antro seclusa relinquit.
 illa manent immota locis neque ab ordine cedunt.
 verum eadem, verso tenuis cum cardine ventus
 impulit et teneras turbavit ianua frondes,
 numquam deinde cavo volitantia prendere saxo
 nec revocare situs aut iungere carmina curat.
 inconsulti abeunt sedemque odere Sibyllae.
 hic tibi ne qua morae fuerint dispendia tanti,
 quamvis increpitent socii et vi cursus in altum
 vela vocet possisque sinus implere secundos,
 quin adeas vatem precibusque oracula poscas.
 ipsa canat vocemque volens atque ora resolvat.
 illa tibi Italiae populos venturaque bella
 et, quo quemque modo fugiasque ferasque laborem,
 expediet cursusque dabit venerata secundos.
 haec sunt, quae nostra liceat te voce moneri.
 vade age et ingentem factis fer ad aethera Troiam.

450

455

460

Quae postquam vates sic ore effatus amico est,
 dona dehinc auro gravia sectoque elephanto
 imperat ad navis ferri stipatque carinis
 ingens argentum Dodonaeosque lebetas,
 loricam consortam hamis auroque trilicem

465

446. *dig. in num.* Die Sibylla schreibt die kommenden Ereignisse auf Palmblätter und ordnet diese nach der Zeitfolge der Begebenheiten.

449. *ianua* als Subj. ziemlich gesucht: die Tür verwirrt die Blätter nur insofern, als sie sich öffnet und den Wind einläßt. Vgl. VI 82: *ostia ferunt responsa*.

452. *incons.* (s. z. II 247) *abeunt*, unberaten geht man fort. Wer nämlich die Sibylla nicht zu mündlichem Bescheide (457) veranlaßte, erhielt das erste beste der durch den Zugwind verstreuten Blätter, dessen Spruch in den meisten Fällen nicht auf die Frage paßte. Vgl. den Anh.

453. *dispendium*, Verlust; Gegensatz *compendium*.

454. *vi cursus vela voc.* die (Möglichkeit der) Fahrt fordert nachdrücklich die (Beschleunigung der)

Abreise. Weniger gespreizt oben V. 70 und 356f.

457. *ipsa canat*. Diese Mahnung befolgt Aeneas VI 74–76. — *ora resolvat*, ebenso G. IV 452.

459 ~ VI 892, aber von Anchises, nicht der Sibylla gesagt. Die hier verlangte *veneratio* jedoch erhält sie VI 65f.

462. *vade age*, das Homer. βᾶσον ἴθι. — *ingentem* proleptisch.

464. *graviâ*. Harte Verlängerung der letzten Silbe durch die Kraft der Arsis. Noch härter XII 648: *istius inscia*. — *secto eleph.* Vgl. Hom. ε 196 und τ 564: προσηύδα ἑλέφαντος. Vgl. den Anh.

465. *carinis* ist Dativ; s. zu I 195.

466. *Dodon. lebetas*. Dodona gehörte zum Reiche des Helenus.

467. *auro trilicem*. Die Glieder (*hami*) des Kettenpanzers bestanden aus dreifachem Golddrahte.

cf. Leumann-Hofm., Synt.
5 583

et conum insignis galeae cristasque comantis,
arma Neoptolemi. sunt et sua dona parenti.
addit equos, additque duces; 470
remigium supplet; socios simul instruit armis.

Interea classem velis aptare iubebat
Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.
quem Phoebi interpretis multo compellat honore:
‘coniugio Anchise Veneris dignate superbo, 475
cura deum, bis Pergameis erepte ruinis,
ecce tibi Ausoniae tellus: hanc arripe velis.
et tamen hanc pelago praeterlabare necesse est;
Ausoniae pars illa procul, quam pandit Apollo.
vade’ ait ‘o felix nati pietate. quid ultra 480
provehor et fando surgentis demoror austros?’
nec minus Andromache digressu maesta supremo
fert picturatas auri subtemine vestes
et Phrygiam Ascanio chlamydem nec cedit honore
textilibusque onerat donis ac talia fatur: 485
‘accipe et haec, manuum tibi quae monumenta mearum
sint, puer, et longum Andromachae testentur amorem,
coniugis Hectoreae. cape dona extrema tuorum,
o mihi sola mei super Astyanactis imago.
sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat; 490
et nunc aequali tecum pubesceret aevo.’

470. *duces*, Lotsen; vgl. Dion. Hal. I 51: διαίρονσι τὸν Ἴόνιον ἡγεμόνας ἔχοντας τῆς ναυτίλλας Ἀκαρῶνας. Nach der Überfahrt mögen sie umgekehrt sein; vgl. 569 und 690. S. den Anhang.

471. *rem. supplet*, ergänzt die Rudermannschaft; vgl. Liv. XXVI 39, 7: circa Crotonem Sybarimque suppleverat remigio naves u. 51, 6: remigium classicum mil. In Kreta waren einige Trojaner gestorben (140), andere freiwillig zurückgeblieben (190). — *socios*, die alten Gefährten des Aeneas im Gegensatz zu der Ergänzungsmannschaft. — *armis*, mit allem, was sie ferner nötig haben, also mit Rudern und Waffen.

473. *ferenti* förderlich; ebenso IV 430 u. Ov. Trist. I 2, 73.

474. *hon.* mit ehrenden Worten.

476. *bis*, s. zu II 642.

477. *arripe*, erstrebe (ebenso IX 13. XI 531); s. z. I 418. Vgl. d. Anh.

483. *pict. auri subt. vestes*, mit goldenem Einschlag zestückte Gewänder.

484. *nec cedit honore*, sie bleibt in Ehrenbezeigungen nicht (hinter ihrem Gatten) zurück.

486. *et haec*, die *textilia: dona*, die Ascanius nicht wegen ihres Wertes an sich, wie die V. 483 f. erwähnten Geschenke, sondern als eigenhändige Arbeit der Andromache schätzen soll. Vgl. Hom. o 125 f., bes. μνημ' Ἑλένης χειρῶν.

487. *longum* wie I 749.

489. *super* steht im Sinne des Partic. Präs. von *superesse*. Vgl. ante II 589. — *Astyanax* wurde nach der Einnahme Trojas durch die Griechen von der Mauer gestürzt; s. Ov. Met. XIII 414.

490. Vgl. Hom. δ 149 f.: κείνον

Hos ego digrediens lacrimis adfabar obortis:
 vivite felices, quibus est fortuna peracta
 iam sua; nos alia ex aliis in fata vocamur,
 vobis parta quies; nullum maris aequor arandum, 495
 arva neque Ausoniae semper cedentia retro
 quaerenda: effigiem Xanthi Troiamque videtis,
 quam vestrae fecere manus, melioribus, opto,
 auspiciis et quae fuerit minus obvia Grais.
 si quando Thybrim vicinaque Thybridis arva 500
 intraro gentique meae data moenia cernam,
 cognatas urbes olim populosque propinquos
 Epiro, Hesperia, quibus idem Dardanus auctor
 atque idem casus, — unam faciemus utramque
 Troiam animis; maneat nostros ea cura nepotes. 505

γὰρ τοιοῖδε πόδες τοιαῖδε τε χεῖ-
 ρες ὀφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλῇ
 τ' ἐφίπερθε τε χαῖται.

494. *sua* = *vestra*; vgl. II 639.

497. *effigiem Xanthi*, s. z. 302.

499. *fuerit*, s. z. II 77. — *obvia*,
 ausgesetzt, wie X 694. Der Relativ-
 satz *et quae* schließt sich frei an
opto an, als wenn einfach *felicio-*
rem vorherginge.

500. Den Tiber erwähnt auch
 die Weissagung der Penaten 170f.

501. *data* wie 255.

502f. *pop. Epiro, Hesp.* = *Epi-*
rotas, Italos; denn die Abl. *Epiro*
 und *Hesp.* dienen zur Bezeichnung
 der Ortsangehörigkeit.

504. *utramque Troiam* (vgl.
 416) nimmt in leichter Anakoluthie
 die vorhergehenden Obj. *cognatas*
urbes etc. auf.

505. *ea cura* = *eius rei cura*.
 Sostehen demonstr. und relat. Pron.
 im Sinne eines objektiven Gen. at-
 tributiv beim Substant. auch I 8.
 II 75. 171. IV 237. VIII 426. XII
 727. — *nepotes*. Als Augustus zum
 Andenken an die Schlacht bei Acti-
 um die Stadt Nicopolis in Epirus
 gründete, verordnete er, daß die
 Einwohner der neuen Stadt von
 den Römern als *cognati* betrachtet
 würden. Vgl. d. Anh.

506—715. Die Trojaner fah-

ren längs der Küste von
 Epirus bis zur Stelle der
 kürzesten Überfahrt. Nach
 kurzer Ruhe (—511) segeln
 sie ab und sehen frühmor-
 gens die Küste Italiens vor
 sich (—524), die sie froh als
 neue Heimat begrüßen (—547).
 Dann verfolgen sie ihren
 Weg weiter an der Südküste
 Italiens hin bis Sicilien,
 wo sie in der Nähe des Ätna
 landen (—569) und den Achä-
 meniden, einen Gefährten
 des Ulixes, aufnehmen (—611).
 Durch seine Erzählungen
 (—654) wie durch den An-
 blick des Polyphemus und
 seiner Genossen erschreckt
 (—681) wollen sie rückwärts
 fliehen und müssen fürchten
 der Scylla oder Charybdis zu
 verfallen (—686). Da erhebt
 sich Nordwind und entreißt
 sie der drohenden Gefahr
 (687f.). Sie gelangen an der
 Ostküste Siciliens vorbei
 nach Ortygia (—696), umse-
 geln das Vorgebirge Pachy-
 num, sehen aus der Ferne
 Camerina, Gela, Agrigent
 und landen bei Selinus (—705).
 Von dort geht die Fahrt um
 das Vorgebirge Lilybäum

Provehimur pelago vicina Ceraunia iuxta,
unde iter Italiam cursusque brevissimus undis.
sol ruit interea et montes umbrantur opaci.
sternimur optatae gremio telluris ad undam
sortiti remos passimque in litore sicco 510
corpora curamus; fessos sopor inrigat artus.
necdum orbem medium Nox Horis acta subibat:
haud segnis strato surgit Palinurus et omnis
explorat ventos atque auribus aëra captat;
sidera cuncta notat tacito labentia caelo, 515
Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones
armatumque auro circumspicit Oriona.
postquam cuncta videt caelo constare sereno,
dat clarum e puppi signum; nos castra movemus
temptamusque viam et velorum pandimus alas. 520
Iamque rubescebat stellis Aurora fugatis,
cum procul obscuro collis humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates,
Italiam laeto socii clamore salutant.
tum pater Anchises magnum cratera corona 525

herum nach Drepanum, wo Anchises stirbt.

506. *pelago* = *in altum*; s. z. I 126. — *Ceraunia*, τὰ ἄκρα Κεραῖνα, ein Gebirge in Epirus.

508. *sol ruit*, vgl. Hom. γ 487: δύσετό τ' ἥλιος σκυδωντό τε πᾶσαι ἀγνῆαι.

509. *gremio* ist lokaler Abl. Vgl. Val. Fl. IV 339: *graminea sternuntur humo* u. zum ganzen Verse Hom. ε 169: δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. — Daß der Ausgangspunkt für die Überfahrt, nicht ihr Ziel *opt. tellus* heißt, fällt etwas auf.

510. *sortiti remos* deutet man: nachdem sie (diesmal im voraus schon) die Ruder verlost d. h. die Ruderer bestimmt hatten, um zeitig aufzubrechen. Vgl. den Anh.

511. *inrigat*, benetzt (wie erfrischender Tau, s. V 854f.); vgl. I 691f. und IV 560: s. *ducere*.

512. Diese *Horae* sind nicht die griech. Ὥραι, die Göttinnen der

Jahreszeiten, sondern die Göttinnen der Stunden. Die Römer sind stark in Personifikationen von Gegenständen des praktischen Lebens. Durch die *Horae* wird die *Nox* (s. V 721) in Bewegung gesetzt und in Bewegung erhalten, wie bei Ov. Met. II 118 (vgl. 26) der Sonnenwagen angeschiert.

515. *notat*, beobachtet; s. V 648.

516 = I 744. Zur Sache vgl. Hom. ε 271—278, wo der schlaflose Odysseus seine Fahrt nach dem Polargestirn richtet.

517. Goldgewappnet heißt der Orion, weil er Sterne erster Größe mit hellem Goldglanze aufweist. Für die Sternschau besagt das Attribut allerdings so wenig wie das Sternbild für die Zeitberechnung. Vgl. den Anh.

518. *constare*, in Ordnung sein.

523f. *Ital.* nachdrücklich wiederholt. Vgl. den freudigen Ruf 'Land, Land!' und *θάλαττα, θάλαττα* bei Xen. Anab. IV 7, 24.

525f. *cor. ind.* S. z. I 724.

induit implevitque mero divosque vocavit
stans celsa in puppi:

‘di, maris et terrae tempestatumque potentes,
ferte viam vento facilem et spirate secundi.’

crebrescunt optatae aurae portusque patescit
iam propior templumque apparet in Arce Minervae.

vela legunt socii et proras ad litora torquent.

portus ab Euroo fluctu curvatus in arcum;

obiectae salsa spumant adspargine cautes,

ipse latet; gemino demittunt brachia muro

turriti scopuli refugitque ab litore templum.

quattuor hic, primum omen, equos in gramine vidi

tondentis campum late candore nivali.

et pater Anchises ‘bellum, o terra hospita, portas!

bello armantur equi: bellum haec armenta minantur.

sed tamen idem olim curru succedere sueti

quadrupedes et frena iugo concordia ferre:

spes et pacis’ ait. tum numina sancta precamur

Palladis armisonae, quae prima accepit ovantis,

et capita ante aras Phrygio velamur amictu;

praeceptisque Heleni, dederat quae maxima, rite

Iunoni Argivae iussos adolemus honores.

Haud mora, continuo perfectis ordine votis

cornua velatarum obvertimus antemnarum

Graiugenumque domos suspectaque linquimus arva.

527 = VIII 680 und X 261 An-
fang. — *in puppi*. Hier war das
Bild des Gottes, unter dessen Schutze
das Schiff stand. Anchises richtet sein
Gebet an alle Götter, insofern sie
allmächtig sind und also auch über
die Stürme gebieten.

530. *portus*. Gemeint ist der *por-
tus Veneris* in der Nähe der *Ara*
oder *Castra Minervae*, südlich von
Hydruntum in Calabrien.

535. *ipse latet*, denn jetzt, wo
sie ihm nahe sind, ist er zwischen
den Felsen versteckt. — *demittit
brachia*. nachgeahmt von Justin.
V 8, 5: *demissa Piraeum versus
muri brachia*.

536. *refugitque*, denn der Tem-
pel lag auf einem Berge.

537. *primum omen*, appositio-

nell: gleich ein Zeichen; vgl. VI 223
und zur Sache I 442.

541. *idem*, wieder, andererseits.
Die dreisilbigen Formen *idem* und
iisdem hat Verg. nirgends.

543. *spes et pacis*, ‘daraus er-
gibt sich . . .’, entspricht dem *bellum
.. minantur* 540; Grund und Fol-
gerung stehen also in beiden Satz-
gliedern parallel, aber dem ersten
ist 539 die erste, erschreckende
Wahrnehmung vorausgeschickt.

545. Die Trojaner befolgen also
die Vorschrift des Helenus, 405f.

546. *praeceptis Heleni*, s. 436f.

549. *cornua obvert. ant.* wir
wenden die Rahen dem Meere ent-
gegen (um nämlich den günstigen
Wind aufzufangen). — Über den
spondeischen Versschluß s. z. II 68.

hinc sinus Herculei, si vera est fama, Tarenti
cernitur; attollit se diva Lacinia contra
Caulonisque arces et navifragum Scylaceum.
tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna
et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa
audimus longe fractasque ad litora voces
exsultantque vada atque aestu miscentur harenae.
et pater Anchises: 'nimirum haec illa Charybdis;
hos Helenus scopulos, haec saxa horrenda canebat.
eripite, o socii, pariterque insurgite remis.'
haud minus ac iussi faciunt primusque rudentem
contorsit laevas proram Palinurus ad undas;
laevam cuncta cohors remis ventisque petivit.
tollimur in caelum curvato gurgite et idem
subducta ad manes imos desedimus unda.
ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere,
ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.
interea fessos ventus cum sole reliquit
ignarique viae Cyclopus adlabimur oris.

Portus ab accessu ventorum immotus et ingens
ipse; sed horrificis iuxta tonat Aetna ruinis

551. *hinc*, dann, wie I 194. II 671. — *si vera est fama*. Gewöhnlich wurde die Gründung Tarents dem Taras, einem Sohne des Neptun, zugeschrieben. S. zu I 15.

552. *diva Lacinia*, der Tempel der Juno Lacinia auf dem Vorgebirge Lacinium im Lande der Brutier, in welchem auch die Städte Caulon (*Caulonia*) und weiter nördlich Scylaceum lagen.

556. *fractas ad lit. voces*, gebrochenes Getöse am Ufer; vgl. 669 und G. IV 71f.

558. *haec* auf die Gegenwart ('das hier'), *illa* auf die frühere Besprechung hinweisend wie IV 675. VII 255 und 272.

560. *eripite*, absolut: stürmt fort; vgl. II 619: *er. fugam*.

561. *ac* nach *minus* wird begreiflich aus 236. — *rudentem, ὀγκομένην*. Das Stöhnen des Schiffes zeigt, mit welcher Macht es gezwungen wird, plötzlich seinen Lauf zu ändern.

564. *curv. gurg.* Vgl. Hom. *Δ* 426: (κῆμα) κυρτὸν ἐὼν κορυφοῦται. — *idem* wie 541.

565. *desedimus* ist Perf. von *desido* und gleichbedeutend mit dem Präs. *desidemus*; vgl. V 841. X 301. — Zur Sache vgl. I 106, auch Ov. Trist. I 2, 19f.: *me miserum, quanti montes volvuntur aquarum! iam iam tacturos sidera summa putes. quantae diducto subsidunt aequore valles! iam iam tacturas Tartara nigra putes* und Shakesp. Othello II 1: Dann mag auch himmelhohe Wogenberge das Boot erklimmen und in Höllenschlünde tief untertauchen!

569. Man beachte das Präs. *adlabimur* nach dem Perf. *reliquit*.

570. *immotus* hat hier den Sinn und die Konstruktion von *tutus*. Vgl. *invictus* = unsiegbar und das griech. Verbaladj. I.

571. *ipso*. Der Hafen an sich ist sicher und geräumig, aber die Nähe des Ätna macht den Aufenthalt un-

555

560

565

570

interdumque atram prorumpit ad aethera nubem
 turbine fumantem piceo et candente favilla
 attollitque globos flammaram et sidera lambit;
 interdum scopulos avolsaque viscera montis 575
 erigit eructans liquefactaque saxa sub auras
 cum gemitu glomerat fundoque exaestuat imo.
 fama est Enceladi semustum fulmine corpus
 urgeri mole hac ingentemque insuper Aetnam
 impositam ruptis flammam expirare caminis; 580
 et fessum quotiens mutet latus, intremere omnem
 murmure Trinacriam et caelum subtexere fumo.
 noctem illam tecti silvis immania monstra
 perferimus nec, quae sonitum det causa, videmus.
 nam neque erant astrorum ignes nec lucidus aethra 585
 siderea polus, obscuro sed nubila caelo,
 et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.

Postera iamque dies primo surgebat Eoo
 umentemque Aurora polo dimoverat umbram,
 cum subito e silvis macie confecta suprema 590
 ignoti nova forma viri miserandaque cultu
 procedit supplexque manus ad litora tendit.
 respicimus. dira inluvies immissaque barba,
 consertum tegumen spinis; at cetera Graius,
 et quondam patriis ad Troiam missus in armis. 595
 isque ubi Dardanios habitus et Troia vidit
 arma procul, paulum aspectu contreritus haesit

heimlich. — *tonat ruinis*, der Berg
 kracht von dem Zusammenstürzen
 der Massen im Innern.

572. Das Activum *prorumpere*
 gebraucht Verg. zuerst transitiv;
 vgl. *rump.* II 129.

573. Schon Favorinus bei Gell.
 XVII 10, 8f. sieht hier Pind. Pyth.
 I 21f. nachgeahmt, findet aber
 ῥόον κάπνον αἶθ' ἀρα mangelhaft
 wiedergegeben. Das Glühen der
 Asche beweist wohl nur der Wider-
 schein.

576f. *sub auras glomerat*, wir-
 belst empor.

578. Auf den durch den Blitz-
 strahl Jupiters niedergeschmetter-
 ten Giganten *Enceladus* wurde der
 Ätna gewälzt.

579. Zu *insuper impos.* vgl. I 61.
 585f. Zur Schilderung der Dunkel-
 heit vgl. Hom. ε 144f.

587. *nox intemp.* wie G. I 247.

588. *Eoo*, Morgen, urspr. Morgen-
 stern; s. XI 4 und z. G. I 288.

593. *respicimus*, wir schauen und
 schauen ihn an. Vgl. *refuso* G. II
 163. — *immissa* = *promissa*.

594. *spinis*, in Ermangelung einer
 Spange; vgl. Ov. Met. XIV 166 und
 Tac. Germ. 17, 1: *tegumen . . fibula*
aut, si desit, spina consertum;
cetera intecti . . . — *cetera*, im
 übrigen, d. h. abgesehen von seinem
 verwahrlosten Aussehen. Vgl. d.
 Anh.

595. *Achaemenides* ruft erst in
 den Versen 602f. den Trojanern

continuitque gradum; mox sese ad litora praecep-
 cum fletu precibusque tulit: 'per sidera testor,
 per superos atque hoc caeli spirabile lumen, 600
 tollite me, Teucris; quascumque abducite terras;
 hoc sat erit. scio me Danaïs e classibus unum
 et bello Iliacos fateor petiisse penates.
 pro quo, si sceleris tanta est iniuria nostri,
 spargite me in fluctus vastoque immergite ponto. 605
 si pereo, hominum manibus periisse iuvabit.'
 dixerat et genua amplexus genibusque volutans
 haerebat. qui sit, fari, quo sanguine cretus,
 hortamur; quae deinde agitet fortuna, fateri.
 ipse pater dextram Anchises haud multa moratus 610
 dat iuveni atque animum praesenti pignore firmat.
 Ille haec deposita tandem formidine fatur:
 'sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulixi,
 nomine Achaemenides, Troiam genitore Adamasto
 paupere (mansissetque utinam fortuna!) profectus. 615
 hic me, dum trepidi crudelia limina linquunt,
 immemores socii vasto Cyclopis in antro
 deseruere. domus sanie dapibusque cruentis,

zu, daß er einst ihr Feind gewesen sei. Aneas aber sagt dies seinen Zuhörern schon hier, weil ihnen dadurch die folgende Schilderung (596—599) und die Worte des Achämenides (599—602) sofort verständlich werden.

600. *spir. lum.* Vgl. die Nachahmung bei Ov. Met. XIV 175: *lumen vitale* und Schillers Taucher 16,1 f.: 'es freue sich, wer da atmet im rosigen Licht'.

602. *e class. unum.* Vgl. Val. Fl. I 196: *scio me cunctis e gentibus unum illicitas temptare vias.*

605. *spargite* steht prägnant: zerreißt mich und werft die Stücke ins Meer; vgl. IV 601.

606. Über den Hiatus in *pereo*, *hom.* s. zu IV 667. — Der Inf. Perf. aoristisch auch VI 79. X 94. 625. 888.

607. *volutans*, reflexiv: sich wälzend, s. z. G. I 163. *genibus* ist Dat. zu *haerebat* (= *inhaerebat*); vgl. IV 73. VI 350.

608. An dem bloßen Namen des Fremdlings konnte den Trojanern nicht viel liegen, sie wollten seine Lage und seine Schicksale kennen lernen. Daher fragt man *qui sit*, nicht *quis*. Vgl. auch II 74 f.

609. *deinde*, das nicht immer die erste Stelle im Satze einnimmt (vgl. I 195), gehört zu *fateri*.

612 = II 76.

614. *nomine Ach.* In gleicher Konstruktion heißt es bei Hor. Epist. I 7,54 f.: *quaere et refer, unde domo, quis (sit) und it, redit et narrat Vulteium nomine Menam* (nämlich *esse*). — *genit. Ad. paupere*, Abl. abs., welche den Grund angeben, der den Achämenides zur Teilnahme am trojanischen Kriege bewog. An diesen Grund schließt sich parenthetisch der Wunsch nach dem Fortbestande der früheren Lage.

618. *dom. sanie dap. cruentis*, ein Moder- und Beinhaus. Dieser

intus opaca, ingens. ipse arduus, altaque pulsat
 sidera (di, talem terris avertite pestem!) 620
 nec visu facilis nec dictu affabilis ulli.
 visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.
 vidi egomet, duo de numero cum corpora nostro
 prensa manu magna medio resupinus in antro 625
 frangeret ad saxum sanieque adpersa natarent
 limina; vidi atro cum membra fluentia tabo
 manderet et tepidi tremerent sub dentibus artus.
 haud impune quidem; nec talia passus Ulixes
 oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.
 nam simul expletus dapibus vinoque sepultus 630
 cervicem inflexam posuit iacuitque per antrum
 immensus, saniem eructans et frustra cruento
 per somnum commixta mero, nos magna precati
 numina sortitique vices una undique circum 635
 fundimur et telo lumen terebramus acuto,
 ingens quod torva solum sub fronte latebat,
 Argolici clipei aut Phoebeae lampadis instar,
 et tandem laeti sociorum ulciscimur umbras.
 sed fugite, o miseri, fugite atque ab litore funem 640
 rumpite.
 nam qualis quantusque cavo Polyphemus in antro

energische Ausdruck des tiefsten
 Abscheus würde viel an Kraft ver-
 lieren, wenn der Ablat. von einem
 hinzugefügten Adj. oder Partic. ab-
 hängig gemacht wäre; denn nun
 erscheinen die *sanies* und die *dap-
 es cruentae* als alleiniges Bau-
 material für das Haus. Vgl. 286.

621. Vgl. den Vers des alten
 Tragödiendichters Accius: *quem
 neque tueri contra neque adfari
 queas*. Soph. Trach. 1093 nennt den
 Löwen von Nemea *ἀπλᾶτον θρέμμα
 κάπρῳσῆγορον*.

623—629. Vgl. Hom. *ι* 288f.

624. *resup.* rückwärts gebeugt;
 vgl. I 476.

625. *adspargere* hat wie *circum-
 dare* u. dergl. Verba eine doppelte
 Konstr., indem es bald das Mittel,
 bald den Gegenstand der Anspritzung
 als Obj. zu sich nimmt.

629. *Ithacus* nennt Verg. den

Odysseus, wenn er seine Ver-
 schlagenheit hervorheben will;
 ebenso die Juno *Saturnia*, um
 ihren stolzen und grausamen Sinn
 zu betonen.

630—638. Vgl. Hom. *ι* 371 f.

631. *per antrum* besagt mehr als
in antro; vgl. VI 423: *toto antro*.

633f. *magna precati numina*
 spinnt V. heraus aus *θάροςος ἐνέ-
 πνευσεν μέγα δαίμων* Hom. *ι* 381.

634. *sort. vices*, s. Hom. *ι* 331 f.:
*τοὺς ἄλλους κλήρω πεπαλάσθαι
 ἀναγων, ὅστις τολμήσειεν ἐμοὶ σὺν
 μοχλῶν ἀέλος τρῖψαι ἐν ὀφθαλμοῖς*.

636. *latere* braucht Cic. de nat.
 d. II 143 wegen der geschützten
 Lage der Augen.

637. *Argol. clip.* Der argolische
 Schild war rund und so groß, daß
 er fast den ganzen Mann deckte
 (*ἀσπίς ἀμφιβρότη*).—*Phoebea lamp.*
 auch IV 6.

Namen
 den Tro-
 sie wollten
 Schicksale
 fragt man
 auch II 741.
 immer die
 nimmt (vgl.

gleicher
 or. Epist.
 ando do-
 credit et
 Menam
 id. pau-
 en Grund
 nides zur
 in Kriege
 schließt
 Wunsch
 der frühe-
 eruentia,
 a. Dieser

lanigeras claudit pecudes atque ubera pressat,
centum alii curva haec habitant ad litora volgo
infandi Cyclopes et altis montibus errant.
tertia iam Lunae se cornua lumine complent, 645
cum vitam in silvis inter deserta ferarum
lustra domosque traho vastosque ab rupe Cyclopas
prospicio sonitumque pedum vocemque tremesco.
victum infelicem, bacas lapidosaque corna,
dant rami et volsis pascunt radicibus herbae. 650
omnia conlustrans hanc primum ad litora classem
prospexi venientem. huic me, quaecumque fuisset,
addixi: satis est gentem effugisse nefandam.
vos animam hanc potius quocumque absumite leto.
Vix ea fatus erat, summo cum monte videmus 655
ipsum inter pecudes vasta se mole moventem
pastorem Polyphemum et litora nota petentem,
monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.
trunca manu pinus regit et vestigia firmat;
lanigeras comitantur oves; ea sola voluptas 660
solamenque mali.
postquam altos tetigit fluctus et ad aequora venit,
luminis effossi fluidum lavit inde cruorem
dentibus infrendens gemitu graditurque per aequor
iam medium, necdum fluctus latera ardua tinxit. 665
nos procul inde fugam trepidi celerare recepto

643. *volgo*, ringsum, allerwärts;
vgl. VI 283. B. 4, 25. G. III 494.

645. Vergil weicht hier, wie an
vielen andern Stellen, von Homer
ab, der die *Κυκλάπεια* ins erste
Jahr der Irrfahrt verlegt.

647. Die Worte *ab rupe* sind mit
vastos Cyclopas, nicht mit *prospicio*
zu verbinden; s. 644. 655. 675.
Hom. ε 113 u. zu I 160. VIII 603.
— *Cycl.* hier mit kurzem *y*.

648. *trem.* dicht. von Verg. zuerst
mit dem Acc. verbunden; s. z. II 541.

652f. *prospexi* = *procul aspexi*
bei Ov. M. XIV 218. — *huic me*
addixi, ihr gab ich mich zu eigen.
— *fuisset* ersetzt, wie II 136 *de-*
dissent, den Conj. Fut. exacti.

656. *se moventem*, stärker als
se ferentem; s. VII 492. VIII 199.

659. *manu* (in der Hand) hätte
auch fehlen können, aber Verg.
macht gern wie Homer durch Hin-
zufügung von Substantiven eine
Handlung anschaulicher; vgl. *manu*
II 459. 717. IV 344 und *ore* I 614
und II 524. — *regit et vestigia*
firmat, lenkt und sichert die Tritte
(des Blinden).

663. *inde*, daraus, aus dem Meere,
also mit Meerwasser; vgl. Sall. Cat.
22: *fuere, qui dicerent Catilinam*
... humani corporis sanguinem... in
pateris circumtulisse; in de cum
... omnes degustavissent, aperuisse
consilium suum.

664. *gemitu*, vgl. II 323. Ebenso
absolut steht *clamore* I 519 u. *voce*
X 193.

supplice sic merito tacitique incidere funem;
 verrimus et proni certantibus aequora remis.
 sensit et ad sonitum vocis vestigia torsit.
 verum ubi nulla datur dextra adfectare potestas 670
 nec potis Ionios fluctus aequare sequendo,
 clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes
 contremuere undae penitusque exterrita tellus
 Italiae curvisque immugiit Aetna cavernis.
 at genus e silvis Cyclopum et montibus altis 675
 excitum ruit ad portus et litora complent.
 cernimus adstantis nequiquam lumine torvo
 Aetnaeos fratres caelo capita alta ferentis;
 concilium horrendum; quales cum vertice celso
 aëriae quercus aut coniferae cyparissi 680
 constiterunt, silva alta Iovis lucusve Dianae.
 praecipites metus acer agit quocumque rudentis
 excutere et ventis intendere vela secundis;
 contra iussa monent Heleni, Scyllam atque Charybdim

667. *sic merito*, nämlich daß er aufgenommen würde.

668. Verg. setzt die Partikel *et* öfter hinter den zu verbindenden Begriff; vgl. I 262, 333. II 73. 383. 433. IV 512. 515.

669. *vocis* (vgl. 556) deutet Servius auf den Ruderschlag; *vox enim est omne, quod sonat*. Bei Homer *ε* 475 redet Odysseus bei der Abfahrt und Polyphem wirft dann mit Felsblöcken; s. z. I 201.

670. *dextra adfectare* = *contingere* (sc. *fugientes* 666) ist eine Neuerung Vergils, welche, wie die Anm. des Servius (*exemplo caret*) zeigt, keine Nachahmung gefunden hat. — Der Infin. st. des Gen. Gerund. wie VII 591 (auch IX 160 u. 484 *dari st. esse*), weil *potestas datur* = *licet*.

671. *Ion. fluctus*, die aus dem ionischen Meere kommenden Fluten, welche das Schiff dahintrugen.

672. Vgl. Hom. *ε* 395: *σμερδαλέον δὲ μέγ' ὄρωσαν*.

678. *caelo* ist Dat. S. zu I 126.

679. *quales cum*, vgl. VIII 622. Das formelhafte *cum* erscheint uns

Deutschen hinter dem Pron. noch beschwerlicher als hinter Konjunktionen wie I 148.

680. *conifer* wohl nur hier; und doch jetzt in der Botanik üblich. So weit reicht also Vergils Einfluß.

681. *constiterunt*, Systole wie II 774. — *silva alta Iovis*. Dem Juppiter war die Eiche geweiht; vgl. G. II 16. III 332. — *lucusve Dianae*. Diana ist hier als Mondgöttin mit Hekate identifiziert, der die Cypresse heilig war. Vgl. zu IV 511.

682. *praecip.* prädikativ wie bei Cic. Verr. II 1, 3: *agunt eum praecipitem poenae civium Romanorum*. — *quocumque*, gleichviel wohin, nur fort; schlimmstenfalls sogar in nördlicher Richtung.

683. *ventis* ist Dativ; s. zu II 237. Der Wind vom vorigen Tage hat sich 568 gelegt; der neue scheint aus Süden zu wehen.

684. *contra* ist Adverb. — *iussa Heleni*, s. 429 f. Was die Weisungen des Hel. empfehlen (zur Tautologie vgl. VI 632: *praecepta iubent*), umschreibt der folg. Satz: ja nicht

inter, utramque viam leti discrimine parvo,
 ni teneant cursus: certum est dare lintea retro.
 ecce autem Boreas angusta ab sede Pelori
 missus adest. vivo praetervehor ostia saxo
 Pantagiae Megarosque sinus Thapsumque iacentem.
 talia monstrabat relegens errata retrorsus
 litora Achaemenides, comes infelicis Ulixi.

685

690

Sicanio praetenta sinu iacet insula contra
 Plemyrion undosum: nomen dixere priores
 Ortygiam. Alpheum fama est huc Elidis amnem

nordwärts durch die Meerenge!
 Vgl. d. Anh.

685. *inter* gehört zu *Scyllam atque Ch.* Vgl. G. II 344f.: *frigusque caloremque inter. — utramque viam* ist Apposition zu *Sc. atque Ch.* Zum ganzen Gedanken vgl. Ov. Met. II 140: *inter utrumque tene* und (Tib.) Paneg. Mess. 70: *inter nantem geminae confinia mortis. — leti discr. parvo*, Abl. qual. zu *viam*, also gemeint: mit äußerster Lebensgefahr; vgl. IX 143. X 511.

686. *ni* archaistisch = *ne*, nur hier bei V. — Der Plur. *cursus* steht mit Rücksicht auf die einzelnen Schiffe. — Der Wechsel in der Person (*teneant* nach *cernimus* 677, vermittelt durch *praecipites* 682) ist härter als II 234 *dividimus* nach *ferunt* 230, zumal noch 688 *praetervehor* folgt; s. zu 692f. — *certum est*, man ist (daher unter diesen Umständen) entschlossen; vgl. Cic. pro Rosc. Am. 31: *certum est deliberatumque . . . dicere. — dare lintea*, Segel beisetzen, auch Hor. Epod. 16, 27. Prop. III 4, 7. — *retro*, also ostwärts; s. 551f. Bei Hor. I 34, 3f. ist *retrorsum vela dare* = *iterare cursus relictos*.

687. *Pelori*, s. zu 411.

689. Der kleine sicilische Fluß *Pantagias* ergießt sich unterhalb der Stadt Leontini ins Meer und wird bei seiner Mündung auf beiden Seiten von Felsen eingeschlossen. — *Meg. sin.* Dorier aus Megara hatten gegen 708 v. Chr. sich in

dem Städtchen Hybla nördlich von Syrakus niedergelassen und die Stadt Megara genannt. — *Thapsus*, eine Halbinsel, welche den *sinus Megarensis* im Süden begrenzt. — *iacent*, flach, wie I 224.

690f. *errata lit.* = *pererr.* II 295. Vgl. Ov. Fast. IV 573: *immensum est erratas dicere terras*. Der Versuch, zu motivieren, woher An. die Namen der gesehenen Orte kennt, ist besser gemeint als gelungen: auch Ach. ist höchstens vorübergesegelt, und die Quellenangabe unterbricht den Bericht, fehlt auch fürs folgende.

692f. Die Schilderung der weiteren Fahrt wird nicht nur dürftig, was begreiflich wäre, da Dido wenig Interesse daran haben mochte, sondern auch mangelhaft: zu 692/6 fehlt die Angabe 'hierhin kamen wir'; zwischen den Pluralen *veneramur* 697 und *radimus* 700 stört *exsupero* 698 (vgl. 688), während der Singular erst in *amitto* 710 nötig ist; auch die Erwähnung des *Acestes* fehlt trotz I 195. 550 und V 36. Vgl. d. Anh. zu 7.

692. Den Hafen und Busen von Syrakus schließt auf der Südseite das Vorgebirge *Plemyrion*, auf der Nordseite die Insel, *Näaos*, in alter Zeit (*priores*) *Ortygia* genannt. Wegen der Konstr. s. zu 18.

694. Vom *Alpheus* in Elis glaubte man, daß er, ohne seine Fluten mit dem Meere zu vermischen, nach Sicilien fließe und sich hier mit

occultas egisse vias subter mare; qui nunc
 ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis. *durch diesen Fluß*
 iussi numina magna loci veneramur, et inde
 exsupero praepingue solum stagnantis Helori.
 hinc altas cautes proiectaque saxa Pachyni
 radimus et fatis numquam concessa moveri 700
 apparet Camerina procul campique Geloi
 immanisque Gela fluvii cognomine dicta.
 arduus inde Acragas ostentat maxima longe
 moenia, magnanimum quondam generator equorum;
 teque datis linquo ventis, palmosa Selinus, 705
 et vada dura lego saxis Lilybeia caecis.
 hinc Drepani me portus et inlaetabilis ora
 accipit. hic pelagi tot tempestatibus actis

der Quelle *Arethusa* bei Syrakus vereine; vgl. z. B. 10, 1.

697. *iussi (venerari)*, von Anchises; vgl. 189. 267. 472 u. 558.

698. *Helorus*, ein Fluß nördlich vom Vorgebirge Pachynum (s. zu 429), der oft übertrat und die Felder fruchtbar machte.

699. *caut. proiectaque saxa*. Vgl. Hom. ν 97: $\delta\iota\omicron\ \delta\epsilon\ \pi\rho\omicron\beta\eta\eta\tau\epsilon\varsigma\ \epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$ (dem Phorkyshafen) $\acute{\alpha}\kappa\tau\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\sigma\omega\gamma\epsilon\varsigma$.

700 f. *Camerina* oder *Camarina*, eine Stadt an der Südwestseite Siciliens. Die Camariner wollten einst den See, der neben ihrer Stadt lag und durch seine Ausdünstungen pestartige Krankheiten erzeugte, austrocknen, das Orakel des Apollo aber warnte: $\mu\eta\ \kappa\iota\nu\epsilon\iota\ \kappa\alpha\mu\acute{\alpha}\rho\iota\nu\alpha\nu,\ \acute{\alpha}\kappa\iota\nu\eta\tau\omicron\varsigma\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \acute{\alpha}\mu\epsilon\lambda\iota\nu\alpha\nu$. Als sie dennoch den See trocken legten, bahnten sie ihren Feinden den Weg zum Angriff und zur Zerstörung ihrer Stadt. — *concessa*, persönl. gebrauchtes Passiv; s. z. II 247. — *campique Gel.* näml. erscheinen, nachdem wir Camarina erreicht haben; denn vom Vorgebirge Pachynum aus sind sie noch nicht sichtbar.

702. *immanis* heißt der Fluß Gelas wegen seiner Stromschnellen; vgl. Ov. Fast. IV 469 f.: *praeter-*

it . . . et te, vorticibus non ad-
unde Gela. — *cognomen* statt *nomen* auch 133. 334. 350. I 530. VIII 48. 331 u. XII 845. — In *Gelä* (Name der Stadt, Gelas Name des Flusses) hat Verg. die griech. Quantität beibehalten. — *fluvii*. Die volle Form des Genet. Sing. der Subst. auf *ius* und *ium* kommt bei Verg. noch IV 640 und IX 151 vor, sonst nur die zusammengezogene auf *i*.

703 f. *Acragas*, ein Gebirge, auf dem die große und reiche Stadt Agrigentum stand. Man zog dasselbst treffliche Rosse, die oft in den olympischen Spielen siegten. — *quondam* ist zu messen an der Zeit des Dichters, nicht des Helden; vgl. zu I 12.

705. *datis*, sc. *a deo*; vgl. Hom. H 4: $\acute{\omega}\varsigma\ \delta\acute{\epsilon}\ \tau\epsilon\delta\omicron\ \nu\acute{\alpha}\nu\tau\eta\sigma\iota\nu\ \epsilon\lambda\delta\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\sigma\iota\nu\ \epsilon\delta\omega\kappa\epsilon\nu\ \omicron\upsilon\beta\omicron\nu$. — *palmosa*. „Gegenwärtig sieht man keinen einzigen Palmbaum“, schreibt R. P. Knight bei Goethe, Phil. Hackert, am 9. Mai 1777. Aber V. oder sein Gewährsmann meint jedenfalls Zwergpalmen, die noch heute massenhaft bei Selinunt wachsen, wie nach Cic. Verr. V 87 in einem großen Teile Siciliens.

707. Um das in sandiger und unfruchtbarer Gegend (*inlaet. ora*,

heul genitorem, omnis curae casusque levamen,
amitto Anchisen; hic me, pater optime, fessum
deseris, heul tantis nequiquam erepte periclis,
nec vates Helenus, cum multa horrenda moneret,
hos mihi praedixit luctus, non dira Celaeno.
hic labor extremus, longarum haec meta viarum.
hinc me digressum vestris deus appulit oris.

710

715

Sic pater Aeneas intentis omnibus unus
fata renarrabat divom cursusque docebat.
conticuit tandem factoque hic fine quievit.

ἀνεστῆς χῶρος) gelegene Vorgebirge *Drepanum* herum liegen verborgene Klippen.

711. *nequiquam*, weil Anchises das ersehnte Latium nicht mehr erblickte. Bestattet ist er wohl auf dem Eryx; s. V 760 f.

712. Vgl. Hom. P 410 f.: δὲ τότε γ' οὐ οἱ (dem Achilleus) ἔειπε κακὸν τόσον, ὅσον ἐτύχθη, μήτηρ, ὅτι ῥά οἱ πολὺ φίλτατος ἄλεθ' ἐταῖρος.

714. *lab. extr.* Hier wird also der Sturm, den Aeneas nach Afrika verschlug, nicht berücksichtigt.

715. *hinc digressum*, vermutlich wieder im Frühlinge. Daß Anchises am Ende des Winters starb, läßt

sich daraus folgern, daß der Jahrestag seines Todes V 46 f. begangen wird, nachdem Aeneas vor Frühlingsanfang (s. IV 309 f. und 430) aus Karthago abgesehelt ist.

716—718. Schluß der Erzählung des Aeneas.

716. *unus* im Gegensatz zu *omn.* auch II 743. VIII 447. X 691.

717. *fata divom*, die von den Göttern verhängten Schicksale; vgl. II 54. VI 376. — *renarrabat*, er erstattete Bericht (*re* = entsprechend den Erlebnissen); vgl. Ovid. Met. V 635: *citius, quam nunc tibi facta renarro, in latices mutor.*

718. *quievit*, fand Ruhe, nachdem er hier geschlossen.

AENEIDOS

LIBER QUARTUS.

At regina gravi iamdudum saucia cura
volnus alit venis et caeco carpitur igni.
multa viri virtus animo multusque recursat
gentis honos; haerent infixi pectore voltus
verbaque nec placidam membris dat cura quietem.

5

Postera Phoebea lustrabat lampade terras
umentemque Aurora polo dimoverat umbram,
cum sic unanimam adloquitur male sana sororem:
f. 477-479 Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!
LG 459 quis novus hic nostris successit sedibus hospes,
quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis!
credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.

10

Der Dido Liebe und Tod.

1—172. Durch ihre Schwester Anna ermutigt (—53), von Liebe überwältigt (—89), von Juno der Venus preisgegeben (—128) schließt Dido den Bund mit Aeneas, als ein Gewitter sie auf der Jagd überrascht.

1. *saucia cura*, wund von Liebespein, die sie aber sich und andern noch nicht klar gemacht hat.

2. *caeco igni*, vgl. G. III 210.

3. *multa viri virtus*, der oft bewährte Heldenmut; vgl. II 429. XI 312.

4. *gentis*, seines Hauses; vgl. 12. X 228.

* 5. Der selbe Versschluß X 217.

6 ~ VII 148; 7 = III 589.

8. *soror*, leibliche (s. 478), nicht etwa Milchschwester. Schon Nævius

kennt sie; s. DServ. Ihr Einfluß entspricht anfangs allerdings eher dem der vertrauten Amme der Tragödie; vgl. 632f.

9. *quae me susp. ins. terrent*. Ähnlich sagt Medea bei Apollon. Rhod. III 636: *δειλὴ ἐγών, οἷόν μὲ βαρὺς ἐφόβησαν ὄνειροι*. — *insomnium* (auch VI 896, wie schon bei Pacuvius und Ennius) ist wörtliche Nachbildung von *ἐνύπνιον*, Traum.

11. *quem* = *qualem*. — *se ferre* steht von dem, der durch sein Aussehen und Auftreten Aufsehen erregt; vgl. V 373. VII 492. — Die Worte *quam forti p. et armis* sind trotz der Variation *quam st. quem* von den vorhergehenden nicht zu trennen. Die Erzählung des Aeneas hat die Königin mit Bewunderung vor seiner Heldenkühn-

degeneres animos timor arguit. heu, quibus ille
 iactatus fatis! quae bella exhausta canebat!
 si mihi non animo fixum immotumque sederet,
 ne cui me vinclo vellem sociare iugali,
 postquam primus amor deceptam morte fefellit,
 si non pertaesum thalami taedaeque fuisset,
 huic uni forsitan potui succumbere culpa.
 Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei
 coniugis et sparsos fraterna caede penates
 solus hic inflexit sensus animumque labantem
 impulit, agnosco veteris vestigia flammae.
 sed mihi vel tellus, optem, prius ima dehiscat,
 vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
 pallentes umbras Erebi noctemque profundam,
 ante pudor, quam te violo aut tua iura resolvo.
 ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores

15

20

25

heit (*forti pectore*) und seinen
 Waffentaten (*armis*) erfüllt. Zu
armis ist *fortibus* zu ergänzen;
 vgl. III 413.

13. *degeneres animos*, wie der
 Gegensatz (*genus deorum*) zeigt,
 hier unedle, gemeine Seelen; sonst
 bedeutet *deg.* entartet, auch sittlich
 verkommen. — *arg.* = *coarg.*

15. *animo* könnte an sich Abl.
 sein wie *manibus* VIII 426; doch
 zeigen Fälle wie V 172 und XI 179 f.,
 daß V. einen doppelten Dat. καὶ
 ὅλον καὶ κατὰ μέρος anwendet. —
fixum auch bei Liv. 21, 44, 9. —
sederet, s. z. II 350.

16. *ne vellem* umschreibt das
 Subj. Vgl. Cäs. B. G. I 34, 1:
placuit ei, ut legatos mitteret.

17. *amor dec. morte fefellit*, die
 Liebe täuschte mich (in meiner
 Hoffnung auf dauerndes Glück),
 indem ich durch den Tod (des
 Sychäus) betrogen und beraubt
 wurde.

18. *taeda*, parallel mit *thalamus*
 wie VII 388. Es war Sitte bei den
 Römern, die Braut unter Fackelbe-
 gleitung aus dem elterlichen Hause
 ins neue Heim zu führen.

19. *potui*, s. zu G. III 453. —
culpa, Schwäche; s. 28 f. 552.

20. *fata Sychaei*, s. I 343 f.

21. *fratern.* im Sinne eines subj.
 Gen.; anders IX 736. Zum ganzen
 Verse vgl. Prop. II 30, 21: *spargere et alterna communes caede penates* und Liv. I 48, 7: *Tullia fertur . . partem sanguinis ac caedis paternae* (obj. Gen.) *tulisse ad penates suos.*

22. *inflexit*, vgl. Hom. B 14: ἐπύρραμ' ἔγχε' ἀπ' αὐτῶν ἦγον. —
labantem ist proleptisch zu nehmen:
 so daß —; vgl. II 430 und XI 734.

24. *tellus ima dehiscat*, vgl.
 Hom. A 182: τότε μοι χάραι ἐδ-
 οῦσα χθονί.

26. *umbras* mit charakteristi-
 schem Zusatze wiederholt; vgl. XII
 90 u. 597. Namentlich werden so
 Eigennamen aufgegriffen; s. 174.
 248. V 494. 569. VI 164. VII 649 f.
 VIII 71. IX 775. X 181. 201. 779
 und zu B. 7, 3. Anders z. III 80.
 — *pall. umbrae* auch G. III 357
 = Nacht, was hier in der parallelen
 zweiten Vershälfte folgt.

27. *ante, pudor*. Der Sinn des
 vorhergehenden *prius* wird wegen
 der langen Zwischensätze in dem
ante wieder aufgenommen. Vgl.
 das doppelte *post* B. 1, 29 f. und

abstulit; ille habeat secum servetque sepulcro.
sic effata sinum lacrimis implevit obortis.

30

Anna refert: 'o luce magis dilecta sorori,
solane perpetua maerens carpere iuventa
nec dulcis natos Veneris nec praemia noris?
id cinerem aut manes credis curare sepultos?
esto: aegram nulli quondam flexere mariti,
non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas
ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
dives alit: placitone etiam pugnabis amori?
nec venit in mentem, quorum consederis arvis?
hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,
et Numidae infreni cingunt et inhospita Syrtis;
hinc deserta siti regio lateque furentes
Barcaei. quid bella Tyro surgentia dicam
germanique minas?

35

40

dis equidem auspiciis reor et Iunone secunda

45

Varro, Rer. rust. II 8, 1: *vos ante ire non patiar, antequam etc.* — *iura* wie II 157.

30. *sinum lacr. impl.* Vgl. Hom. I 570: *δεδόντο δὲ δάκρυσι κόλποι.*

32. *solane . . maerens carpere*, willst du einsam (als Witwe) in Gram deine ganze Jugend hindurch dich verzehren? Vgl. Eurip. Alc. 1089: *τί δ' οὐ γαμῆς γὰρ, ἔλλα χηρῶσι λέχος*; — *perp. iuv.* wie Cäs. B. G. I 40, 13: *perp. vita* = zeitlebens.

33. *Ven. praemia δῶρα Ἀγοδῆτης* bei Hom. Hymn. auf Dem. 102, Minnervus I 3 u. ö.

34. Epikureischer Gedanke; vgl. Lucr. III 900 f. — *sepultos* st. *sepultorum*, nach der Beisetzung; vgl. 427. Diesen Vers citiert Petron. 111 in einer längeren Parodie unserer Stelle.

35. *esto* bezieht sich auf das Folgende: zugegeben, daß dich bisher u. s. w. — *aegram*, über den Verlust des Sychäus. — *mariti*, Freier; vgl. zu II 344.

36. *Libyae* und *Tyro* sind mit *mariti* zu verbinden; der Ablat. *Tyro* ist zu erklären wie III 503.

Zum Kasuswechsel s. I 461 f. — *Iarbas*, s. 196 f.

37 f. *triumphis dives*. Da Afrika von kriegerrischen Völkern bewohnt wurde (s. 40 f.), so gab es natürlich viel innere Kriege.

38. *pugnabis amori*. Die Dichter verbinden von Catull an die Verba des Streitens nach griechischem Vorgange häufig mit dem Dat. Vgl. I 475. 493. XI 600. XII 678. B. 5, 8.

39—43. Über die ältesten Bewohner Afrikas s. Sall. Jug. 18 f. und 80, 1.

40 ~ I 339.

41. *Num. infreni*, vgl. Liv. 21, 44, 1: *equites frenatos infrenatosque* (Spanier und Numider) und Sil. Ital. I 215: *gens inscia freni*. — *inhosp. Syrtis*, wegen Räubereien der Nasamonen; vgl. Sil. Ital. I 408: *et vastae Nasamon Syrtis populator*. Die geographische Ordnung ist nicht klar. S. den Anh.

42. Die Nachbarschaft der Wüste ist eher unheimlich als gefährlich.

43. *Barcaei*, Nomaden von Barce, einer Stadt in Cyrenaica.

44. *germ. Pygmalion*; s. I 361 f.

45. *Iuno* wird besonders genannt; s. 59 und I 15.

hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
 quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna
 coniugio tali! Teucrum comitantibus armis
 Punica se quantis attollet gloria rebus!
 tu modo posce deos veniam sacrisque litatis
 indulge hospitio causasque innecte morandi,
 dum pelago desaevit hiems et aquosus Orion,
 quassataeque rates, dum non tractabile caelum.' 50

His dictis incensum animum inflammavit amore
 spemque dedit dubiae menti solvitque pudorem. 55
 principio delubra adeunt pacemque per aras
 exquirunt; mactant lectas de more bidentis
 legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,
 Iunoni ante omnis, cui vincla iugalia curae.
 ipsa tenens dextra pateram, pulcherrima Dido,
 candentis vaccae media inter cornua fundit 60
 aut ante ora deum pinguis spatiatum ad aras

46. *hunc c.* wie I 534: *hic c.*
 50. *posce d. veniam*, erlehe den
 Segen der Götter (zu deinem Vor-
 haben). Mit diesen Worten be-
 ruhigt Anna die Schwester über
 die schweren Träume (s. 9), in
 welchen Dido ein Zeichen von der
 Abneigung der Götter gegen die
 neue Ehe zu erkennen glaubt. Über
venia s. z. I 519. — *indulge ho-*
spitio, gib dich der Gastfreund-
 schaft hin, pflege sie.

52. *dum pel. desaev.* sie möchten
 bleiben, so lange als u. s. w. Die
 Gründe sollen nicht alle zu gleicher
 Zeit, sondern nacheinander in ge-
 hörigen Zwischenräumen geltend
 gemacht werden. — *aquosus* wie
nimbosus I 535.

53. *non tract.* = *intractabile*;
 s. G. I 211: *bruma i.* Die Ord-
 nung der drei Glieder fällt auf; s.
 den Anh.

54. *amore*. Jetzt heißen die Ge-
 fühle der Dido nicht mehr *cura*,
 wie oben 1 und 5, weil sie zu wi-
 derstreben aufhört.

55. *spemque dedit*, auf Ein-
 willigung der Götter. — *pud.* (s.
 27), zartfühlige Bedenken.

56. *per aras*, an den Altären der
 58 f. genannten Gottheiten.

57. *de more* gehört zu dem ganzen
 Satze *mact. lect. bid.* — *bidentes*,
διόδοντα πρόβατα, zweizahnig
 oder zweischaufelig, heißen die
 Schafe im Laufe des zweiten bis
 dritten Lebensjahres, weil sie da im
 Unterkiefer ein Paar neue gewech-
 selte Schneidezähne haben, die auf-
 fallend breit und sichtbar sind; im
 Oberkiefer hat das Schaf überhaupt
 keine Schneidezähne. S. d. Anh.

58. *legifera Ceres* = *Δημήτηρ*
ἑσμοφόρος bei Herod. VI 134. Ein
 alter Dichter (Calvus bei Serv.) sang
 von der Ceres: *et leges sanctas*
docuit et cara iugavit corpora
conubis et magnas condidit urbis;
 vgl. auch Ov. M. V 342 und Schillers
 Eleus. Fest Strophe 1.

60 f. *pateram fundit*. Vgl. Herod.
 II 39: *οἶνον κατὰ τοῦ ἱερῶν ἐπι-*
σπείσαντες καὶ ἐπιμαλίσσαντες τὸν
θεὸν σφάζουσι. Serv.: *non est*
sacrificium, sed hostiae exploratio,
utrum apta sit.

62. *pinguis*, vom Blute der Opfer
 57. Der Schluß des Verses erinnert
 an Prop. II 2, 7: *Munichias Pallas*
spatiatum ad aras. Vgl. den Anh.

instauratque diem donis pecudumque reclusis
 pectoribus inhians spirantia consulit exta.
 heu vatum ignarae mentes! quid vota furentem, 65
 quid delubra iuvant? est mollis flamma medullas
 interea et tacitum vivit sub pectore volnus.
 uritur infelix Dido totaque vagatur
 urbe furens, qualis coniecta cerva sagitta,
 quam procul incautam nemora inter Cresia fixit 70
 pastor agens telis liquitque volatile ferrum
 nescius; illa fuga silvas saltusque peragrat
 Dictaeos; haeret lateri letalis arundo.
 nunc media Aenean secum per moenia ducit
 Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam 75
 incipit effari mediaque in voce resistit;
 nunc eadem labente die convivia quaerit
 Iliacosque iterum demens audire labores
 exposcit pendetque iterum narrantis ab ore.

63. *inst. diem donis*, sie feiert den Tag mit neuen Opfern. *dona* sind die Opfertiere.

64. *pectoribus* mit Dehnung der Endsilbe in der 2. Arsis; s. z. I 308. — *inhians* mit Dat. 'hineinstarren'.

65 f. Die Scher wissen ihr den gewünschten Trost nicht zu verschaffen: kein Zeichen kündigt ihr, was sie durch Gelübde und Opfer sucht, die Einwilligung der Götter.

66. *mollis medull.* das zarte Mark, das sich leicht von der Flamme ergreifen läßt. Vgl. I 660 und G. III 271. Ähnlich sagt Catull. 43, 16: *ut multo mihi maior acriorque ignis mollibus ardet in medullis*.

67. *tac. voln.* Vgl. Ov. Met. IV 64: *quoque magis legitur, tectus magis aestuat ignis*.

68—73. Dido wird mit einer Hindin verglichen, welche ein Hirt auf der Jagd (*agens*, vgl. I 191. B. 2, 29 u. G. III 412) verwundet hat, ohne den Erfolg seines Schusses zu erkennen (*nescius* 72). Vgl. Hom. *A* 475 f.: *ἐλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ ἰὼ ἀπὸ νευρῆς τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι φεγγων*.

69. *coni. sag.* Abl. abs., frei ohne *icta* oder dergl. mit *cerva* verbunden; vgl. III 281 und VI 209.

71. Mit *liquitque* verläßt V. das relativische Gefüge. — *volat. ferr.* = *ἰὸν . . περὶ ῥέοντα* bei Hom. *A* 116 f. u. ὅ.

72. *silv. salt.* Vgl. Hom. *A* 118: *καρπαλίμως δ' ἦϊξε διὰ δρυμὰ πικνὰ καὶ ἔλην*.

73. *Dict.* Dichterische Specialisierung, zu *Cresia* 70 passend. — Zu *haeret lateri* vgl. Ov. Met. XII 570: *haeserat alae* (sc. *sagitta*) und XIV 204: *mentique haerebat imago*.

75. *Sidon.* (s. I 678) *opes*, die Pracht der Stadt. — *urbemque paratam*, zur Aufnahme der heimatlosen Troer; vgl. I 557. Wegen der Interpunktion s. den Anh.

76. *resistit*, weil sie sich doch scheut, ihm ihre Stadt ausdrücklich anzutragen.

79. *exposcere* mit Inf. bei V. nur hier; dann erst wieder bei Sil. Ital. VIII 78 und Tac. Annal. XIV 13. — *pend. narr. ab ore* auch bei Ov. Her. 1, 30: *narrantis coniunx pendet ab ore viri*.

post, ubi digressi lumenque obscura vicissim 80
 luna premit suadentque cadentia sidera somnos,
 sola domo maeret vacua stratisque relictis
 incubat, illum absens absentem auditque videtque
 aut gremio Ascanium genitoris imagine capta 85
 detinet, infandum si fallere possit amorem.
 non coepae adsurgunt turres, non arma iuventus
 exercet portusve aut propugnacula bello
 tuta parant; pendent opera interrupta minaeque
 murorum ingentes aequataque machina caelo.
 Quam simul ac tali persensit peste teneri 90
 cara Iovis coniunx nec famam obstare furori,
 talibus adgreditur Venerem Saturnia dictis:
 'egregiam vero laudem et spolia ampla refertis
 tuque puerque tuus: magnum et memorabile nomen,
 una dolo divom si femina victa duorum est. 95

80f. *obsco. luna*, der dunkelnde Mond; vgl. Hor. Ep. I 12, 17 über die Mondphasen: *quid premat obscurum lunae, quid proferat orbem*. — *vicissim*, seinerseits, wie vorher an der Sonne die Reihe war unterzugehen. Beim Untergange der Sonne beginnt die Mahlzeit (s. 77), beim Untergange des Mondes endet sie.

81. *premit*, senkt (wie X 103) = läßt schwinden. G. I 241 steht *premitur* im Gegensatze zu *consurgit*. — *cad. sid.* wie II 9.
 82. *relictis*, von Aeneas; vgl. II 2.

83f. *absens absentem* hebt ihre Entfernung von einander wirksam hervor; vgl. Plaut. Poen. 685: *praesens praesentem* u. a. bei Kießling zu Hor. Sat. II 6, 80. Sachlich steht es parallel zu *ubi digressi* 80, ist aber zeitlich verschieden wie vorher *nunc . . nunc*. Im ganzen werden also vier Zeiten unterschieden, Nachmittag und Abend, Nacht und Vormittag. Im Laufe des Tages (Mittags?) versäumt dann Dido die 150f. beschriebenen Pflichten; daher die Stockungen 86f.

84. Von der Umwandlung des

Ascanius in Cupido weiß dieses Buch nichts; s. z. I 657f. Der Knabe 94f. ist der gewöhnliche Amor.

85. *detinet*, sie sucht den Ascan., der Miene macht sich loszureißen, durch Liebkosungen festzuhalten.

87. *exerc. aliqu.* etwas handhaben, *arma ex.* = Waffenübungen anstellen; ähnlich *pharetram, arcum ex.* Aber *ferrum ex.* VIII 424 = Waffen schmieden.

88f. *min. mur. ing.* die mächtig drohenden Mauern; Metonymie wie II 235f. und G. I 143 *ferri rigor* = das starre Eisen.

89. *aequ. mach. caelo*, himmelhohe Gerüste.

91. *cara coniunx*, formelhaft wie Homers *φιλή ἄλοχος*; vgl. I 646.

93. *vero* ironisch: wahrhaftig.

94. *puerque*, nicht *filius*, um spottend auf die Unreife eines Knaben hinzuweisen. — *nomen* wie II 583 und XI 688 = Ruhm; vgl. Ov. M. X 608: *habebis Hippomene victo magnum et memorabile nomen*.

95. *si* im Sinne des aufklärenden *quod* auch XI 705.

nec me adeo fallit veritam te moenia nostra
 suspectas habuisse domos Carthaginis altae.
 sed quis erit modus, aut quo nunc certamine tanto?
 quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos
 exercemus? habes, tota quod mente petisti: 100
 ardet amans Dido traxitque per ossa furorem.
 communem hunc ergo populum paribusque regamus
 auspiciis; liceat Phrygio servire marito
 dotalisque tuae Tyrios permittere dextrae.

Olli (sensit enim simulata mente locutam, 105.
 quo regnum Italiae Libycas averteret oras)
 sic contra est ingressa Venus: 'quis talia demens
 abnuat aut tecum malit contendere bello?
 si modo, quod memoras, factum fortuna sequatur.
 sed fatis incerta feror, si Iuppiter unam 110
 esse velit Tyriis urbem Troiaque profectis
 misceris probet populos aut foedera iungi.
 tu coniunx; tibi fas animum temptare precando.
 perge, sequar.' tum sic excepit regia Iuno:
 'mecum erit iste labor. nunc qua ratione, quod instat, 115
 confieri possit, paucis (adverte) docebo.
 venatum Aeneas unaque miserrima Dido
 in nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus

96. *adeo* dient zur Hervorhebung
 des vorhergehenden Pron. wie B.
 4, 11. G. I 24. Vgl. z. II 567. —
veritam, s. I 671.

98. *quo nunc cert. tanto*, wohin
 (geratet ihr) jetzt mit so großem
 Eifer? Eine ähnliche Ellipse bei
 Hor. Sat. I 9, 75: *quo tu tur-*
pissime?

100. *exerc.* erwirken.

102f. *par. ausp.* mit gleicher
 Machtfülle; vgl. VII 256 f. Da dem
 Oberfeldherrn im Kriege allein das
 Recht zukam, Auspicien anzustel-
 len, steht oft *auspicium* für oder
 neben *imperium* zur Bezeichnung
 der höchsten Macht.

103. *liceat servire*, meinestwegen
 mag sie dienen.

104. *dotalis*, als Mitgift, welche
 die Schutzgöttin Juno der Mutter
 des Aeneas anweist. — In der Wahl

der Worte zeigt sich Bitterkeit und
 vornehme Nachgiebigkeit.

106. *regnum Italiae*, nicht die
 gegenwärtige, sondern die durch
 das *fatum*, wie Venus weiß, den
 Römern bestimmte Herrschaft.

109. *sequatur* = *obsecundet*;
 zur Begriffsentwicklung vgl. *fort.*
secunda, Erfolg.

110. Der Abl. *fatis* ist von den
 Worten *incerta feror* abhängig,
 nicht von *incerta* allein; vgl. 376.

115. *mecum*, meine Sache, wörtl.:
 auf meiner Seite; frei: das laß
 meine Sorge sein. Vgl. Liv. IV 32,
 5: *proin memores secum trium-*
phos, secum spolia, secum vic-
toriam esse und Sil. Ital. VIII 330:
mecum erit haec prorsus pietas.
 — *quod instat*, τὸ προκειμενον.
 Vgl. VIII 49; zu 116 auch VIII 50.
 XI 315.

118. *ortus efferre* etwas gespreizt

extulerit Titan radiisque retexerit orbem.
 his ego nigrantem commixta grandine nimbum, 120
 dum trepidant alae saltusque indagine cingunt,
 desuper infundam et tonitru caelum omne ciebo.
 diffugient comites et nocte tegentur opaca:
 speluncam Dido dux et Troianus eandem
 devenient. adero et, tua si mihi certa voluntas, 125
 conubio iungam stabili propriamque dicabo;
 hic Hymenaeus erit.' non adversata petenti
 adnuat atque dolis risit Cytherea repertis.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
 it portis iuhare exorto delecta iuventus; 130
 retia rara, plagae, lato venabula ferro
 Massylisque ruunt equites et odora canum vis.
 reginam thalamo cunctantem ad limina primi
 Poenorum expectant, ostroque insignis et auro
 stat sonipes ac frena ferox spumantia mandit. 135
 tandem progreditur magna stipante caterva
 Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo.
 cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,

wie Hor. IV 2, 58: *tertium lunae referentis ortum*; gefälliger V 65.

119. *Titan* heißt Sol als Sohn des Titanen Hyperion, auch bei Shakespeare und Schiller.

121. *trep. alae*, die Jäger hasten. Wie die von der Reiterei gebildeten Flügel der Legion *alae* heißen, so hier die Jäger, die auf beiden Seiten des Än. und der Dido ritten. Deutlicher Sil. Ital. II 419: *occultant alae venantum corpora silvis*. — *indago*, Netz, Lappen für die Treibjagd; vgl. XII 750.

126 = I 73.

127. *hic Hymen*. Vgl. Ovid. Met. IX 795: *postera lux radiis latum palefecerat orbem, cum Venus et Iuno sociosque Hymenaeus ad ignes conveniunt*. Verg. gebraucht nur den Plur. *hymenaei* zur Bez. der Ehe; der Sing. muß also den Gott oder, was wegen V. 168 wahrscheinlicher ist, das Hochzeitslied bezeichnen.

128. *dol. ris. rep.* sie lacht, weil sie die List der Juno durchschaut

und von Juppiter erfahren hat (s. I 263f.), daß das *fatum* den Anschlag der Juno vereiteln wird.

131. *retia rara* (s. z. III 411), weitmaschige Jagdnetze; *plagae*, eine andere Art Fanggarn, besonders für Schwarzwild; vgl. Hor. Epod. 2, 32: *apros in obstantis plagas*.

132. *Massyli*, ein Stamm der Numider, hier nach poetischer Individualisierung statt der *Afri* überhaupt genannt. — *odora canum vis*, tüchtige Schweißhunde. *odorus* kommt in der Bed. witternd (*odorisequus* Liv. Andr. bei Terent. Maurus 1934; vgl. d. Anh. zu I 320) nur hier vor; sonst heißt es: guten oder schlechten Geruch verbreitend.

133. *cunctantem*. Die Fürstin kommt zuletzt.

138. *crin. nod. in aur.* das Haar ist von einem goldenen Bande oder Netze zusammengehalten. — *ex auro, in aurum, aurea* wie I 448 f. *aerea, aere, aënis*.

aurea purpuream subnectit fibula vestem.
 nec non et Phrygii comites et laetus Iulus 140
 incedunt. ipse ante alios pulcherrimus omnis
 infert se socium Aeneas atque agmina iungit.
 qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta
 deserit ac Delum maternam invisit Apollo
 instauratque choros, mixtique altaria circum 145
 Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi;
 ipse iugis Cynthi graditur mollique fluentem
 fronde premit crinem fingens atque implicat auro,
 tela sonant umeris: haud illō segnior ibat
 Aeneas; tantum egregio decus enitet ore. 150
 postquam altos ventum in montes atque invia lustra,
 ecce ferae saxi deiectae vertice caprae
 decurrere iugis; alia de parte patentis
 transmittunt cursu campos atque agmina cervi
 pulverulenta fuga glomerant montesque relinquunt. 155
 at puer Ascanius mediis in vallibus acri
 gaudet equo iamque hos cursu, iam praeterit illos
 spumantemque dari pecora inter inertia votis
 optat aprum aut fulvum descendere monte leonem.

139. *fibula*, über der Schulter.
 S. Studnitzka, Altgriech. Tracht
 S. 6f.

141. *ante alios pulcherr. omnis*
 Pleonasmus; s. z. I 347.

142. *agm. iungit*, schließt seine
 Scharen an; vgl. XI 145.

143—150 ist Gegenstück zu I 498
 —504. Das Tert. comp. wird 149f.
 deutlich hervorgehoben: Jugend-
 kraft und männliche Schönheit.

143f. *Apollo* brachte den Winter
 (*hib. Lyc.* Vgl. d. Anh.) in *Patara*,
 einer Stadt Lyciens am Flusse
Xanthus, den Sommer in *Delos* zu.
 Seine Ankunft in *Delos* wurde
 durch festliche Hekatomben und
 jubelnde Chorgesänge gefeiert; an
 denen beteiligten sich Fremde aus
 entfernten Gegenden: *Dryopes* aus
 der Landschaft Doris am Parnaß,
Agathyrsi, ein wildes Volk Sar-
 matiens, das sich zu tätowieren
 pflegte (*picti*).

147. Die Heiligtümer lagen am
 Fuße des Berges *Cynthus*.

148. *auro*, mit goldnem Diadem.

149. *tela son. um.* Vgl. Hom. *A*
 46: ἐκλαγξαν δ' ἄρ' οἱσσοὶ ἐπ'
 ὄμων . . αὐτοῦ κινηθέντος. — Das
 Imperf. *ibat* fällt auf, nicht wegen
 des nebenstehenden *enitet*, welches
 ja eine dauernde Eigenschaft be-
 zeichnet, sondern wegen der Prä-
 sentia vor und nach dem Vergleiche.
 Übrigens reitet wohl auch Aeneas.

151f. Aeneas und Dido auf der
 Jagd erscheinen Vergils Andeu-
 tungen entsprechend dargestellt auf
 einem Mosaik von Halicarnassus;
 s. Heydemann, Archäol. Zeit. 1872
 S. 123. Vgl. den Anh.

154. *transmitt.* st. *transeunt*; so
 auch Liv. 21, 30, 8.

155. *glom.* = *glomerando effice*.
 Vgl. zu I 552. — *que* st. 'indem'.

157. *equ.* sein Pferd; vgl. V 572.

158. *pec. inert.* wehrloses Wild,
 auch IX 730, wo ein Tiger den
 Gegensatz bildet. Vgl. Ov. Met. X
 537f.: *tutaeque animalia praedae*,
aut pronos lepores aut celsum in

Interea magno misceri murmure caelum
incipit; insequitur commixta grandine nimbus;
et Tyrii comites passim et Troiana iuventus
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
tectata metu petiere; ruunt de montibus amnes.
speluncam Dido dux et Troianus eandem

160

deveniunt: prima et Tellus et pronuba luno
dant signum; fulsere ignes et conscius aether
conubis summoque ulularunt vertice nymphae.

165

Ille dies primus leti primusque malorum
causa fuit. neque enim specie famave movetur
nec iam furtivum Dido meditatur amorem;
coniugium vocat: hoc praetexit nomine culpam.

170

Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes,

cornua cervum aut agitat dammas.
— *votis*, unter Gelübden (für Diana,
s. B. 7, 29) wie XII 259: *votis pet.*
164. *amnes*, infolge des Regens;
vgl. Schillers Bürgschaft Strophe 6
Anfang.

165 = 124.

166. *Tellus*, die als Vorsteherin
der Ehen galt, die älteste Göttin
(*prima deorum*, vgl. VII 136 und
Hesiod. Theog. 44: οὐς (θεὸς) Γαῖα
καὶ Οὐρανὸς εὐρύς τευκτον) und
Juno, die mächtigste Göttin, geben
zuerst das Zeichen; untergeordnete
Gottheiten stehen ihnen zur Seite:
der Äther schwingt als Hochzeits-
fackeln die Blitze und das Jauchzen
(*utul.*, vgl. XI 662) der Nymphen
ersetzt das Brautlied.

167. *consciis conubis* (Dat.) des
Brautfestes Zeuge.

169. *primus* ist auf das Subj. be-
zogen, nicht auf d. Prädikatsnomen.

170. *specie famave*, durch Rück-
sicht auf den äußeren Anstand und
ihren guten Ruf, den sie bisher als
höchstes Gut bewahrte; s. 322.

172. *praetexit*, beschönigt; vgl.
Ov. Met. VII 69: *coniugiumne vo-
cas speciosaque nomina culpae im-
ponis, Medea, tuae?* Den Wechsel
der Konstruktion (Acc. mit Abl.
statt Dat. mit Acc., umgekehrt wie
I 195) kennt schon Cicero. V. liebt

dergleichen sehr; vgl. 500, *praefig.*
V 557, *praelend.* VI 60, auch
imprim. V 536, *circumfer.* VI 229,
excut. VI 353.

173—295. Durch die Fama
(—188) vergrößert gelangt
die Kunde vom Bunde der
Königin mit dem troischen
Fremdling zu Iarbas, dem
König der Gätuler, welcher
gegen den Übermut der ein-
gewanderten Fürstin Jup-
piter anruft (—218). Dieser
schickt Merkur, um Äneas
an seine und seines Sohnes
Bestimmung zu erinnern
(—237). Merkur eilt vom
Olymp nach Karthago (—258),
findet Äneas damit beschäf-
tigt, die Pläne der Königin
zu fördern, und verläßt,
nachdem er seinen Auftrag
kurz ausgerichtet hat, die
Erde wieder (—278). Äneas
befiehlt den Gefährten, die
Flotte sofort zur Abfahrt
zu rüsten, und sucht einen
Augenblick zu finden, wo
er der Königin seinen Ent-
schluß mitteilen kann.

173f. Angeregt ist die Be-
schreibung der Fama wohl durch
Hom. *ω* 413: ὅσσα δ' ἄρ' ἄγγελος
ἄκα κατὰ πτόλιν ὤχετο πάντη,

Fama,
mobilitas
parva
ingredietur
illum
extremum
progenies
monstrum
tot vigilas
tot linguas
nocte vigila
stridens
haec sed
turbibus
tam ficti
haec tam
gaudens
venisse
cui se po
nunc hinc
erweitert
—43.
174. Vgl.
24, 21, 3.
liber rebus
176. pri
177. ut
tragen. Be
V. 173
erregt
nicht
Größe
zu der
Flage 17
178.
ihre Kinder
wollen hat
deutsch
179. 180
troica
1, 1: die
tin Troia
Fama
kennt auch
das Schick
Vergil 173
len.

Fama, malum qua non aliud velocius ullum;
 mobilitate viget viresque acquirit eundo; 175
 parva metu primo, mox sese attollit in auras
 ingrediturque solo et caput inter nubila condit.
 illam Terra parens ira iritata deorum
 extremam, ut perhibent, Cœo Enceladoque sororem E. unter Aetna, den A-
 progenit pedibus celerem et pernicipibus alis, 180 theae auf ihn
 monstrum horrendum, ingens; cui quot sunt corpore plumae, groß.
 tot vigiles oculi; subter (mirabile dictu)
 tot linguae; totidem ora sonant, tot subrigit auris.
 nocte volat caeli medio terraeque per umbram
 stridens nec dulci declinat lumina somno; 185
 luce sedet custos aut summi culmine tecti
 turribus aut altis et magnas territat urbes
 tam ficti praviq̃ue tenax quam nuntia veri.
 haec tum multiplici populos sermone replebat
 gaudens et pariter facta atque infecta canebat: 190
 venisse Aenean Troiano sanguine cretum,
 cui se pulchra viro dignetur iungere Dido;
 nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere

erweitert durch Ovid. Met. XII 39
 —63.

174. Vgl. den Anklang bei Liv.
 24, 21, 5: *fama, qua nihil in ta-*
libus rebus est celerius.

176. *primo*, zuerst, im Entstehen.

177 ist X 767 auf Orion über-
 tragen. Bei Hom. *Δ* 442 ist es Eris,
 ἢ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται,
 αὐτὰρ ἔπειτα οὐρανῷ ἐστήριξε
 κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βάσει. Diese
 GröÙe reimt sich freilich wenig
 zu der *mobilitas* 175 und dem
 Fluge 184.

178. *ira inr. d.*, weil die Götter
 ihre Kinder in den Tartarus ge-
 worfen hatten. Die Sache wird
 deutlich aus Apollodor I 6, 1, 1:
 Ἢ δὲ περὶ Τιτάνων ἀγανακ-
 τοῦσα γεννᾷ Γιγάντας und I 6,
 3, 1: ὥς δ' ἐκράτησαν οἱ θεοὶ
 τῶν Γιγάντων, Ἢ μᾶλλον χολώ-
 δεισα .. γεννᾷ Τυφῶνα. Apoll.
 kennt auch die Befiederung und
 das Schlangengezisch; vgl. Arist.
 Vögel 720: φῆμιν γ' ὑμῖν ὄρνις
 ἐστὶ.

179. Vergil nennt neben dem Tita-
 nen Cœus (Κοῖος) den Giganten En-
 celadus, weil bei den späteren Dich-
 tern (schon bei Euripides) Gigant
 und Titane das selbe bedeutet. Vgl.
 Preller, Griech. Myth. I S. 61.

180. *pernix*, s. z. G. III 230.

186. *custos*, lauernd. — *culm.*
tecti turr. aut altis. Sie durch-
 späht die Wohnungen der Bürger
 wie die Paläste der Großen.

190. *gaudens, γερήθνια.* — *facta*
atque infecta formelhaft (vgl. IX
 595): es folgen hier lauter *facta*.

191. *sangu. cretus* auch II 74
 und III 608 im Versschlusse.

192. Über *dign.* s. zu I 335.

193. *inter se* (auch V 766 Obj.)
fovere: einander liebkosen. Vgl.
 VIII 388: *cunctantem amplexu*
molli fovet und B. 3, 3f.: *ipse Ne-*
aeram dum fovet. — *hiemem*, den
 Winter hindurch. — *luxu* Abl. des
 begleitenden Umstandes. — *quam*
longa scil. *sit*, s. z. I 202; in direkter
 Rede vollständig VIII 86, verkürzt
 Ovid. Amor. I 2, 3: *noctem, quam*

regnorum immemores turpique cupidine captos.
haec passim dea foeda virum diffundit in ora. 195
protinus ad regem cursus detorquet Iarban
incenditque animum dictis atque aggerat iras.

Hic Hammone satus rapta Garamantide nympha
templa Iovi centum latis immania regnis,
centum aras posuit vigilemque sacraverat ignem, 200
excubias divom aeternas; pecudumque cruore
pingue solum et variis florentia limina sertis.
isque amens animi et rumore accensus amaro
dicitur ante aras media inter numina divom
multa Iovem manibus supplex orasse supinis: 205
'Iuppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
gens epulata toris Lenaeum libat honorem,
aspicis haec? an te, genitor, cum fulmina torques,
nequiquam horremus, caecique in nubibus ignes
terrificant animos et inania murmura miscent? 210
femina, quae nostris errans in finibus urbem
exiguam pretio posuit, cui litus arandum
cuique loci leges dedimus, conubia nostra

longa, peregi. Gemeint ist also: den ganzen, langen Winter zusammen verschwelgen.

194. *regn. imm.* Äneas vergißt Italiens (229), Dido ihrer Stadt (86).

196. *Iarb.* Bei Plut. Pomp. 12 heißt ein Numiderkönig 'Iarbas'.

198. *Hammon* war ein ägyptischer Gott, den die Griechen und Römer mit Iuppiter identifizierten. — Die *Garamantes* wohnten im inneren Afrika südlich von der großen Syrte. — In einem altägyptischen Gedichte betet König Ramses II. zu seinem Vater Ammon, auch unter Berufung auf viele Tempelbauten und Opfer. S. d. Anh.

200f. *sacraverat* nach dem Perf. *posuit* scheint begründender Hauptsatz zu sein = 'da er . . . gelobt hatte', vermutlich vor seinem Regierungsantritte; vgl. *nunc* 206. Die Worte *excub. aet.* sind Apposition zu *vig. ignem* und geben die Bestimmung des Feuers an: zur ewigen Wache der Götter zu dienen.

202. *solum* und *limina* sind No-

minative; vgl. zu l 639. — *variis flor. lim. sertis.* Also wurden dort häufig Feste begangen, bei denen man die Tempel mit Kränzen zierte.

203. *isque* explikativ: dieser also.

204. *med. inter num. divom* = unter den Augen der Götter, im Tempel.

206f. *nunc*, seit ich regiere. — *Maur. gens.* V. vermengt verschiedene Völker Afrikas. — *pictis toris* wie l 708.

208. *aspicis*, vgl. 372. IX 209 und XI 725f. — *haec*, was auf dieser Welt geschieht.

209. *caeci ignes*, blinde Blitze, die 'ohne Wahl' nicht das richtige Ziel treffen; vgl. Ov. ex Ponto III 6, 27: *Iuppiter in multos temeraria fulmina torquet, qui poenam culpa non meruere pati.* Auch das Donnerrollen (*murm.*) nach solchen Blitzen ist natürlich nichtig.

212. Die W. *cui lit. ar.* sind verächtlich gesprochen; vgl. die ähnliche Stelle III 272 u. *litus* VII 229.

213. *loci leges*, das Recht auf

reppulit ac dominum Aenean in regna recepit.
 et nunc ille Paris cum semiviro comitatu 215
 Maeonia mentum mitra crinemque madentem
 subnexus raptu potitur: nos munera templis
 quippe tuis ferimus famamque fovemus inanem.
 Talibus orantem dictis arasque tenentem
 audiit omnipotens oculosque ad moenia torsit 220
 regia et oblitus famae melioris amantis.
 tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat:
 'vade age, nate, voca Zephyros et labere pinnis
 Dardaniumque ducem, Tyria Carthagine qui nunc
 exspectat fatisque datas non respicit urbes, 225
 adloquere et celeris defer mea dicta per auras.
 non illum nobis genetrix pulcherrima talem
 promisit Graiumque ideo bis vindicat armis;
 sed fore, qui gravidam imperiis belloque frementem
 Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri 230
 proderet ac totum sub leges mitteret orbem.

diesen Platz, also zur Ansiedelung.
 — *conub.* übertreibend st. Werbung; s. 36 u. 326.

214. *in regna recepit*, vgl. 102. 374. 597.

215. *ille Paris*. In zweifacher Beziehung nennt Iarbas den Aeneas einen anderen Paris. Vgl. VII 362. — *cum semiv. comit.* Die phrygische Kleidung wird auch IX 615 f. verspottet. *anch. 12, 100*

216. *Maeon.* = lydisch. Lydien aber ist ungenau statt des benachbarten Phrygiens genannt, dessen König Midas nach Ov. M. XI 180 f. die phrygische Haube erfunden hat, die tief ins Gesicht gezogen und mit Ohrklappen unter dem Kinn zusammengebunden wurde. — *crin. mad.* von Salben triefend.

217. *potitur*, archaisch.

218. *famam fov. inanem*, wir hängen an haltloser Lehre.

219. *arasque tenentem*. Beim Beten berührte man den Altar, um sich dadurch gleichsam mit der Gottheit in Berührung zu setzen.

222. *adloquitur*. Wegen der Dehnung der Endsilbe s. z. I 668.

223. *vade age* = III 462. — *voca Zeph.* Der entbotene Wind fordert die Fahrt; vgl. V 607. XI 596. XII 855: *celeri ad terram turbine fertur*, auch den Gegensatz IX 645: *spirantis dimovet auras*. — *pinnis*, mit den Schwingen, nämli. der Flügelschuhe, *talaria* 239; vgl. 259.

225. *exsp.* harrend verzieht. So steht *expectare* ohne Objekt auch bisweilen in Prosa, wie bei Just. V 4, 1: *Lacedaemoniorum duces instructis navibus expectabant*.

226. *celer.* aktiv; vgl. zu 223 und 245, auch V 610: *cito tramite*.

228. *bis*. Das erste Mal vor dem Steinwurfe des Diomedes; s. Hom. E 311 f. — *vindicat* nach dem Perf. *promisit*, welches auch V. 229 f. noch regiert, auffälliger als die zu II 275 aufgezählten Präs. und nur mit *sumat* III 3 (*fatigat* VI 533?) und *penetrat* VII 363 genau zu vergleichen.

229. *grav. imp.* das herrschaftsschwangere, d. i. das einst mächtige Völker erzeugen wird; vgl. den Ruhm Italiens G. II 167—174.

231. *prodere* fortpflanzen. —

si nulla accendit tantarum gloria rerum
nec super ipse sua molitur laude laborem,
Ascanione pater Romanas invidet arces?
quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur
nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
naviget! haec summa est; hic nostri nuntius esto.

235

Dixerat. ille patris magni parere parabat
imperio. et primum pedibus talaria nectit
aurea, quae sublimem alis sive aequora supra
seu terram rapido pariter cum flamine portant.
tum virgam capit; hac animas ille evocat Orco
pallentes, alias sub Tartara tristia mittit,
dat somnos adimitque et lumina morte resignat.
illa fretus agit ventos et turbida tranat

240

245

totum sub leges mitteret orbem.
Jupiter nennt Äneas selber als
den Gründer der Macht, die erst
dessen Enkel besitzen werden.
Merkur meldet 271f. dem Äneas
nur, was ihm gilt.

233. *super* über, für; vgl. I 750.

234. Auf *pater* ruht der Nach-
druck des Gedankens. Wegen der
transitiven Konstruktion von *invi-*
dere s. z. B. 7, 58.

235. Über den Hiatus s. z. 667.

236. *prolem Auson.* S. VI 763f.

237. *nostri nunt.* die Botschaft
von mir. Subj. Gen. auch X 72: *po-*
tentia nostri; vgl. VIII 514. B. 8, 91.

238f. Vgl. Hom. ε 43f.: ὧς ἔφατ',
οὐδ' ἀπίθης διάκτορος ἀργειφόν-
της. ἀντί' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν
ἔδησαντο καλὰ πέδιλα ἀμβρόσια
χρυσεία, τὰ μιν φέρον ἦμιν ἔφ'
εὐρὴν ἡδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν
αἶα πνοῆς ἀνέμοιο.

238. *parabat* vor lauter Präsent.
begründend; s. z. 200.

239. *et* wie III 62.

242f. nach Hom. ε 47f. (ω 3f.):
εἶλετο δὲ δάβδον, τῇτ' ἀνδρῶν
ὄμματα θέλει ὧν ἐθέλει, τοὺς
δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει.
Vergil hat aber die beiden Glieder
in umgekehrter Folge.

243. *sub Tart.* = in den Tart.
hinab; vgl. zu I 36 und Hom. ε

278f.: θεοὺς . . τοὺς ὑποταταρί-
ους. — *mittit, πέμπει, ἄγει*; vgl.
Hom. ω 5. Von dieser Tätigkeit
hieβ Merkur δ πέμπων, πομπάιος,
ψυχοπομπός, ψυχαγωγός.

244. *lum. resignat*, entsiegelt
d. h. öffnet die Augen, denen der
Tod gleichsam sein Siegel aufge-
drückt hatte; vgl. X 746: *in aeter-*
nam clauduntur lumina noctem.
Zum separ. Abl. *morte* vgl. I 358:
tellure recludit thesauros, V 99:
manes Acheronte remissos und na-
mentlich Ov. Met. IV 737: *resoluta*
(= *liberata*) *catenis incedit virgo*.
Die W. l. m. res. betonen also noch-
mals, was schon das erste Glied
besagt: *an. evoc. Orco* 242. Auch
dat *somnos adimitque* ließe sich
als chiasmatisch gestellte Variation
des Vorhergehenden betrachten, da
somnus auch G. IV 496 den Todes-
schlaf bezeichnet wie *ferreus* s.
X 745. Aber dagegen spricht die
Nachahmung bei Stat. Theb. I 306f.:
tum dextrae virgam inseruit, qua
pellere dulces aut suadere iterum
somnos, qua nigra subire Tartara
et exsangues animae adsueverat
umbras. Vgl. d. Anh.

245. Mit *illa fretus* nimmt der
Dichter die durch die Beschreibung
der Zauberrite unterbrochene Er-
zählung wieder auf. — *agit*, setzt

nubila.
Atlantis
Atlantis
piniferu
nix u
praece
hic prin
constitu
misit av
piscosus
haud al
litus ha
matern
U

Aeneas
conspici
ensis er
demissa
fecerat
continuo

in Schw
agens hie
ventos al

247. q
a 53f.
wie üb
sachliche
laufen,
Appenn
VII 83. V
rata und
monstru
Verwand
Berg erz

248. A
derholt;

252. po
henden F

— Cylind

254f.
Möve, de

51f. kl
Jocund
navigat

256. m
Vergil

nubila. iamque volans apicem et latera ardua cernit
 Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,
 Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris
 piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
 nix umeros infusa tegit; tum flumina mento 250
 praecipitant senis et glacie riget horrida barba.
 hic primum paribus nitens Cyllenius alis
 constitit, hinc toto praeceps se corpore ad undas
 misit avi similis, quae circum litora, circum
 piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta. 255
 haud aliter terras inter caelumque volabat
 litus harenosum ad Libyae ventosque secabat
 materno veniens ab avo Cyllenia proles.

Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
 Aenean fundantem arces ac tecta novantem 260
 conspicit. atque illi stellatus iaspide fulva
 ensis erat Tyrioque ardebat murice laena
 demissa ex umeris, dives quae munera Dido
 fecerat et tenui telas discreverat auro.
 continuo invadit: 'tu nunc Carthaginis altae 265

in Schwung; vgl. *voca* 223. X 634:
agens hiemem u. Ov. Met. VII 202:
ventos abigoque vocoque.

247. *qui vertice fulcit*, vgl. Hom.
 α 53 f. — *vertice*, nicht *cervice*,
 wie überhaupt persönliche und
 sachliche Auffassung durcheinander
 laufen, auch XII 702 f. bei dem
 Appennin. Dazu vgl. 175 f. 701.
 VII 83. VIII 86 f. 181: *Ceres labo-
 rata* und Hor. III 4, 73: *iniecta
 monstris Terra dolet suis*. — Die
 Verwandlung des *Atlas* in einen
 Berg erzählt Ovid. Met. IV 631—662.

248. *Atlantis* nachdrücklich wie-
 derholt; s. z. 26.

252. *par. alis*, mit gleichschwe-
 benden Flügeln, auch V 657. IX 14.
 — *Cyllenius*, s. VIII 138 f.

254 f. *avi similis*, näml. einer
 Möve, deren Treiben uns Hom. ε
 51 f. klar schildert: *λάρῳ ὀρνίθι
 εὐκοῖός, ὅστε . . . ἰχθὺς ἀγρώσσαν
 πικρὰ πτερὰ δένεται ἄλμῳ.*

256. *haud aliter*. Nach dem

Vorgange Homers (ε 54: τῷ ἱκέλος
 πολέσσιν ὀρήσατο κύμασιν Εἰρηῆς)
 kehrt Verg. zum Tertium des Ver-
 gleichs zurück, aber hier viel we-
 niger treffend und ansprechend als
 sonst, z. B. oben 149. Vermutlich
 haben wir hier nur einen un-
 fertigen Entwurf vor uns, welcher
 das undeutliche *ad undas* 253 er-
 klären sollte. — *terras inter cael.*
 ist Gegensatz zu *sublimem* 240 und
 scheint formelhaft zu sein, da
terras st. mare steht.

257. *volabat . . secabat*. Ähnli-
 che *ὁμοιοτέλευτα* I 625 f. III 656 f.
 V 385 f. VI 843 f.; noch mehr bei
 Ovid. S. d. Anh.

259. *magalia*, s. z. I 421.

261. *atque*, auch X 219 leicht
 anknüpfend 'nun' wie *que* 203;
 anders VII 29. — *stellatus*, funkelnd.

263. *quae munera*, nur auf *laena*

zu beziehen.

264. *fecerat et . . . discreverat*,
 wieder koordinierte Sätze, wo die
 Prosa subordinieren würde.

- fundamenta locas pulchramque uxorius urbem
 extruis? heu regni rerumque oblite tuarum!
 ipse deum tibi me claro demittit Olympo
 regnator, caelum et terras qui numine torquet;
 ipse haec ferre iubet celeris mandata per auras: 270
 quid struis? aut qua spe Libycis teris otia terris?
 si te nulla movet tantarum gloria rerum
 [nec super ipse tua moliris laude laborem],
 Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
 respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus 275
 debentur.² tali Cyllenius ore locutus
 mortalis visus medio sermone reliquit
 et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
- At vero Aeneas aspectu obmutuit amens,
 arrectaeque horrore comae et vox faucibus haesit. 280
 ardet abire fuga dulcisque relinquere terras
 attonitus tanto monitu imperioque deorum.
 heu quid agat? quo nunc reginam ambire furem
 audeat adfatu? quae prima exordia sumat?
 [atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc 285
 in partisque rapit varias perque omnia versat.]

266. *uxorius* auch bei Hor. I 2,
 20 'als Weiberknecht'.

267. *rerum*, Beruf, Zukunft.

268. *claro*. Hom. ζ 42 f.: *Ὀὐλύμ-
 πόνδ', ὅθι . . μάλ' αἰθ' ὅρη πέπ-
 ται ἀνέφελος, λευκή δ' ἐπιδέ-
 δρομεν αἴγλη*.

269. *torquet*, wie 482 (= VI 797)
 und IX 93. Vgl. Hor. III 1, 6 f.:
*Iovis . . cuncta supercilio moven-
 tis*. Hom. A 530: *μέγαν δ' ἐλέ-
 λικεν Ὀλύμπου*. Orph. Hymn. 15, 8:
Ζεῦ . . παντοτινάτα. Vgl. den
 Anh.

270. Vgl. 226.

271. *otium* (st. *tempus* bei Cic.)
terere auch bei Liv. I 57, 5.

273 ~ 233. Vgl. d. Anh.

274. *Ascanium* . . *Iuli*, s. I 267.

275. *Romana* erst mittelbar; s.
 zu 234.

276. *tali ore loc.* nachdem er
 so geredet; vgl. zu III 659.

277 ~ IX 657. *med. serm.* in-
 mitten der Unterredung d. h. ohne

Antwort abzuwarten; ebenso 388.
 Vgl. auch VI 470.

279 f. Mit *obm. amens* wird der
 Eindruck, den die Worte Merkurs
 auf Aeneas gemacht haben, im
 allgemeinen dargestellt; im folgen-
 den Verse (= XII 868; s. d. Anh.)
 werden die sinnlichen Äußerungen
 dieses Eindrucks beschrieben; vgl.
 Hom. Ω 358 f.: *ὡς φάτο, σὺν δὲ
 γέροντι νῶς χίτο, δειδῖε δ' αἰ-
 νῶς, ὁρθαὶ δὲ τοίχες ἔσαν ἐνὶ
 γναμπτοῖσι μέλεσσιν, στήθε' ὀταφών*.

283. *amb. fur.* der liebeskranken
 (s. 65) sich nahen. Daß Dido sich
 leidenschaftlich erregen wird, nimmt
 Aeneas als sicher an.

284. *prima* pleonastisch neben
exordia; vgl. II 268. VII 40. VIII
 143, auch *priorem* V 155; Cäs.
 B. c. I 35, 1: *ne initium infe-
 rendi belli ab Massiliensibus oria-
 tur*, Liv. III 54, 9: *prima initia
 inchoastis libertatis* u. d.

285 f. = VIII 20 f. *an. huc divid.*

haec alternanti potior sententia visa est.
 Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum:
 classem aptent taciti sociosque ad litora cogant,
 arma parent et, quae rebus sit causa novandis, 290
 dissimulent; sese interea, quando optima Dido
 nesciat et tantos rumpi non speret amores,
 temptaturum aditus et, quae mollissima fandi
 tempora, quis rebus dexter modus. ocios omnes
 imperio laeti parent ac iussa facessunt. 295

At regina dolos (quis fallere possit amantem?)
 praesensit motusque excepit prima futuros
 omnia tuta timens: eadem impia Fama furenti
 detulit armari classem cursumque parari.
 saevit inops animi totamque incensa per urbem 300
 bacchatur, qualis commotis excita sacris

~ Ov. Met. VIII 188: *ignotas animum dimittit in artes*. Vgl. d. Anh.

287. Vgl. Hom. Ξ 23: ὦδε δὲ οἱ φρονέοντι δοῶσατο κέρδιον εἶναι und ι 318: ἤδε δὲ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαινέτο βουλή. — altern. Aeneas schwankt, ob er die beabsichtigte Abreise der Dido mitteilen oder verbergen soll. Was er endlich beschließt, wird trotz *haec sent.* nicht berichtet, sondern nur mittelbar 289 f. angedeutet.

288 = XII 561.

290. *rebus sit causa nov.* neue Maßregeln veranlasse; vgl. G. I 3.

292. Der Plur. *amores* steigend: der feste Liebesbund.

293 f. *aditus* und *temp.* stehen 423 parallel; hier folgen in wechselnder Konstr. dem einfachen Objekte zwei indirekte Fragen, nach dem günstigsten Augenblick und der schonendsten Form der in Aussicht genommenen Mitteilung.

294. *tempora*. Vgl. Hor. Sat. I 9, 56 f.: *difficiles aditus primos habet — tempora quaeram*.

296—449. Dido bemüht sich vergeblich Aeneas in seinem Entschlusse wankend zu machen. Als er auf ihre Bitten (—330) mit der Berufung auf die Schicksals-

sprüche und die Sendung des Götterboten antwortet (—361), sucht sie ihn durch Vorwürfe und Drohungen zu bewegen (—392). Als auch diese vergeblich sind, bittet sie, um einen Aufschub zu erlangen, ihre Schwester um ihre Vermittelung (—436). Aeneas aber heibt fest.

297. *motus*, Aufbruch; vgl. *castra mov.* — *excepit*, erlauchte; auch Liv. II 4, 5. Tac. Hist. II 78, 20. Ihre Ahnungen machen Dido mißtrauisch und den Einflüsterungen der Fama zugänglich.

298. *omnia tuta timens*, voll Argwohn gegen alles, selbst das Sichere; vgl. zu II 7. Ov. Met. VII 47: *quid tuta times?* und eb. VII 119: *cuncta timemus amantes*. — *eadem fama* gehört zusammen. Wie Ov. M. XII 200: *eadem hoc quoque fama ferebat* auf 197: *ita fama f.* zurückblickt, so hier *eadem* 'wieder' (s. III 541, XI 96 u. 336) auf den freilich weit entfernten V. 195. — Warum die Fama *impia* genannt wird, ergibt sich aus V. 174. Val. Fl. V 82 und Sil. It. IV 5 nennen sie *improba*. Vgl. d. Anh.

301—303. Alle zwei Jahre um

Thyas, ubi audito stimulant trieterica Baccho
orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron.
tandem his Aenean compellat vocibus ultro:

‘Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum 305
posse nefas tacitusque mea decedere terra,
nec te noster amor nec te data dextera quondam
nec moritura tenet crudeli funere Dido?
quin etiam hiberno moliris sidere classem
et mediis properas aquilonibus ire per altum, 310
crudelis? quid? si non arva aliena domosque
ignotas peteres et Troia antiqua maneret,
Troia per undosum peteretur classibus aequor?
mene fugis? per ego has lacrimas dextramque tuam te
(quando aliud mihi iam miserae nihil ipsa reliqui), 315
per conubia nostra, per inceptos hymenaeos,
si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam
dulce meum, miserere domus labentis et istam,
oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.
te propter Libycae gentes Nomadumque tyranni 320

die Zeit des kürzesten Tages wurden die Bacchanalien nachts auf dem Berge *Cithaeron* bei Theben gefeiert. Beim Beginn der Feier wurden die Tempel geöffnet und die darin aufbewahrten heiligen Geräte hervorgeholt (*sacra commota*; vgl. Kießling zu Hor. I 18, 12). Dann vernahm man den Ruf *Ἐὐοὶ Βάκχες* (s. VII 389) und nun stürmten die Bacchantinnen, Thyiaden oder Mänaden genannt, in Felle von Hirschkalbern gekleidet, den Thyrsus schwingend und Handpauken schlagend, auf den Cithäron. Den Vergleich hat kurz Hom. X 460, wo Andromache *μεγάρῳ διέσσοντο μαινάδι ἴση*.

303. *nocturn*. Adj. st. des Adv. wie 490, VI 252, VIII 465 und oft im Griechischen; vgl. Hom. β 357: *ἀσπέρως γὰρ ἐγὼν αἰρήσομαι*.

305 f. *dissim. etiam*. Schon der Entschluß, sie zu verlassen, ist nach Ansicht der Dido ein Frevel; wie viel mehr nun gar das Bemühen des Aeneas, diesen Entschluß vor ihr zu verbergen.

306. *tacitus*. Statt des Accusativs den Nominativ mit dem Infinitiv hat nach griechischem Muster vor Vergil schon Catull 4, 2: *ait fuisse navium celerrimus*.

307 f. *nec tenet*, ohne daß... fesselt.

309. *mol. classem*, vgl. III 6. In Wirklichkeit handelt es sich nur um Ausbesserung der Schiffe.

310. *mediis aquil.* parallel mit *hib. sid.*, also Zeitbestimmung; vgl. B. 10, 65. G. III 154 und 331.

311. *quid?* Vorfrage zu 313, wo zu denken ist: nicht einmal nach Troja würde man im Winter segeln.

314. *per ego has lacr.* ~ XII 56. Die Verschränkung der Worte geht noch weiter bei Ter. Andr. 834: *per ego te deos oro*.

316. *conubia*. Der geheime Liebesbund hatte noch nicht zur gesetzlichen Ehe geführt; daher verbessert sich Dido, indem sie fortfährt: *inceptos hymenaeos*. Übrigens vgl. Cat. 64, 141: *sed conubia laeta, sed optatos hymenaeos*.

320. *Nomadum*, d. h. *Numidarum*; s. Sall. Jug. 18, 7.

odere, i
extinctu
fama pri
hoc sol
quid n
destruat
saltem si
ante fug
loderet
non equ
Dix
lumina
tandem
enumer
promerit
dum me
pro re

322. q
vgl. zu
treibend
των τ
οργειν
323. c
324. A
gründen
nenne
Liv. V
vestrum
tuna ho
325.
ben; s.
326. A
larbas
Krieg:
larba d
327. d
manipere
der das
und als
328. q
der, wen
doch wen
stellte (v
referen
elliptisch
deutend

odere, infensi Tyrii; te propter eundem
 extinctus pudor et, qua sola sidera adibam,
 fama prior. cui me moribundam deseris, — hospes,
 hoc solum nomen quoniam de coniuge restat?
 quid moror? an mea Pygmalion dum moenia frater 325
 destruat aut captam ducat Gaetulus Iarbas?
 saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
 ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aula
 luderet Aeneas, qui te tamen ore referret,
 non equidem omnino capta ac deserta viderer? 330
 Dixerat. ille Iovis monitis immota tenebat
 lumina et obnixus curam sub corde premebat.
 tandem pauca refert: 'ego te, quae plurima fando
 enumerare vales, numquam, regina, negabo
 promeritam; nec me meminisse pigebit Elissae, 335
 dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
 pro re pauca loquar. neque ego hanc abscondere furto

322. *qua sola*, wodurch allein;
 vgl. zu 170. — *sid. adib.* über-
 treibend; vgl. IX 641. Hom. *o* 329:
 τῶν ὕψους τε βίῃ τε σιδήρεων
 οὐρανὸν ἔκσι.

323. *cui . . deseris*, vgl. II 677.

324. *quoniam* schließt sich be-
 gründend an den Vokativ ('Gast
 nenne ich dich, weil' . .) wie bei
 Liv. V 44, 1: *cives mei, quando et*
vestrum beneficium ita tulit et for-
tuna hoc egit mea. Vgl. I 65.

325. *quid moror*, näml. zu ster-
 ben; s. *moribundam* 323.

326. Nach Ov. *Fast.* III 551 führt
 Iarbas nach Didos Tode wirklich
 Krieg: *et potitur capta Maurus*
Iarba domo.

327. *de te* gehört zu *suboles*. —
suscipere wird von dem gesagt,
 der das neugeborene Kind aufnimmt
 und als das seinige anerkennt.

329. *qui te tamen ore referret*,
 der, wenn ich dich selbst verliere,
 doch wenigstens dein Ebenbild dar-
 stellte (vgl. XII 348: *nomine avum*
referens). So steht *tamen* öfters
 elliptisch, den Widerspruch nur an-
 deutend, besonders wenn man zu

seiner Beruhigung das Geringere,
 was bei einem Verluste bleibt, an-
 führt; vgl. X 509. B. 10, 31.

330. *capta*, betrogen. *capere*
 nahezu = *decipere*, auch II 196.
 XI 49 und G. I 426. 'Wenn ich
 einen Sohn von dir hätte, so würde
 ich nicht gänzlich (von der Liebe,
 s. 17) getäuscht und verlassen zu
 sein glauben' sagt Dido in antiker
 Natürlichkeit der Empfindung.

332. *obnixus cur. prem.* Aeneas
 kämpfte den inneren Schmerz mit
 aller Macht nieder; *sub* (s. I 36)
corde wie *altum corde* I 209.

333 f. *te promer.* nämlich *de me*
esse. Der Acc. plur. (vgl. *quid*
 317) 'in vielen Fällen' ist in den
 Relativsatz gezogen.

335. *Elissae*. Verg. vermeidet
 den Genetiv von Dido, obgleich er
 X 199 *Mantus* bildet, und braucht
 dafür regelmäßig *Elissae*. In andern
 Casus kommt dieser Beiname nicht
 vor. Vgl. zu I 267.

336. *dum spiritus regit artus*
 kürzer als Hom. I 609 f.: εἰσὶν
 ἀντὶ ἐν στήθεσσι μένῃ καὶ μοι
 φίλα γούνατ' ἐρώσῃ.

337. *pro re*, für meine Tat, zur

speravi (ne finge) fugam nec coniugis umquam
 praetendi taedas aut haec in foedera veni.
 me si fata meis paterentur ducere vitam 340
 auspiciis et sponte mea componere curas,
 urbem Troianam primum dulcisque meorum
 reliquias colerem: Priami tecta alta manerent
 et recidiva manu posuissem Pergama victis.
 sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo, *et col. 6, 72* 345
 Italiam Lyciae iussere capessere sortes;
 hic amor, haec patria est. si te Carthaginis arces
 Phoenissam Libycaeque aspectus detinet urbis,
 quae tandem Ausonia Teucros considerare terra 350
 invidia est; et nos fas extera quaerere regna.
 me patris Anchisae, quotiens umentibus umbris
 nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,
 admonet in somnis et turbida terret imago;
 me puer Ascanius capitisque iniuria cari,
 quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis. 355
 nunc etiam interpres divom Iove missus ab ipso

Rechtfertigung meines Vorhabens;
 vgl. Sall. Jug. 102, 12: *pauca pro
 delicto suo verba facit.*

338 f. *nec. c. u. praetendi taedas*,
 ich habe nie die Fackel des Gemahls
 (s. zu V. 18) zur Schau getragen,
 d. h. dein wirklicher Gatte zu sein
 beansprucht; *aut haec in f. veni*,
 habe auch diese Verbindung nie
 gesucht (eig. bin nicht hierher ge-
 kommen, um solche Verbindung
 zu schließen). — *in foed.* (näml.
facienda), s. zu VIII 673.

340 f. *meis auspiciis*, nach eigenem
 Ermessen; s. zu 102 und vgl.
 Hom. π 148: *εἰ γὰρ πως εἴη ἀν-
 τάρχετα πάντα βροτοῖσιν, πρῶτόν
 κεν τοῦ πατρὸς εἰλομένα νόστιμον
 ἦμαρ.*

342. *primum*, vor allem; s. II
 677.

343. *reliqu. meorum*, die Über-
 reste, Trümmer von dem, was die
 Meinen besaßen, also: ich würde
 mich mit treuer Liebe der Vater-
 stadt annehmen. — *manerent*,
 dann würde . . dauern.

344. *et* beordnend st. 'da'. —
manu tatkräftig.

345. *Gryneus Ap.* Apollo hatte
 einen berühmten Tempel in einem
 Haine bei der Stadt Grynium an der
 Küste Äoliens in Kleinasien. Von
 dieser Weissagung ist bisher nichts
 berichtet; s. zu II 780 f.

346. *Lyciae sortes*. Apollo hatte
 in Patara (s. zu 144) ein Orakel,
 das an Ruhm dem delphischen wenig
 nachstand. Dorthin ist aber Aeneas
 nicht gekommen. Doch ist deshalb
 wohl hier schwerlich an Klein-
 Lycien (Hom. E 173) und den troja-
 nischen Apollo zu denken.

349 f. *quae . . invid. est*, wie
 neidisch ist das = warum miß-
 gönnst du . . Ähnlich Catal. 14, 8:
*hunc superesse patri quae fuit
 invidia?*

353. *turbida imago*, sein ver-
 störtes Gesicht; denn *turb.* hat hier
 passive Bedeutung = *turbatus*. An-
 chises besorgt, An. vergesse ganz
 seine Bestimmung.

356. *nunc*, s. V. 270, der zum
 Teil hier anklingt.

(testor utrumque caput) celeris mandata per auras
detulit; ipse deum manifesto in lumine vidi
intransant muros vocemque his auribus hausi.
desine meque tuis incendere teque querellis;
Italiam non sponte sequor.' 360

Talia dicentem iamdudum aversa tuetur
huc illuc volvens oculos totumque pererrat
luminibus tacitis et sic accensa profatur:
'nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
perfide; sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.
nam quid dissimulo aut quae me ad maiora reservo?
num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
num lacrimas victus dedit aut miseratus amantem est? 370
quae quibus anteferam? iam iam nec maxima Iuno
nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis.
nusquam tuta fides. eiectionem litore, egentem

357. *utrumque caput*, bei meinem
und deinem Haupte; vgl. IX 300.

358. *man. in lum.* Vgl. III 151
und I 588 mit umgekehrter Folge
der Tatsachen.

360. Vgl. Hom. I 612: μή μοι
σύνχει θυμὸν ὀδυρόμενος καὶ
ἄχεων.

361. *non sponte*, also *invitus*?

362. *aversa* (s. zu G. III 499) *tue-
tur*, vgl. Hom. Γ 427: ὅσας πάλιν
κλίνασα. Entrüstet über das, was
sie hört, und mit stolzer Verachtung
(daher *animos* 414) blickt Dido den
Än. von der Seite an und mustert
ihn von oben bis unten. Vgl. Ov.
Met. IX 27: *talia dicentem iam-
dudum lumine torvo spectat*.

364. *lum. tac.* mit schweigenden
Blicken, d. h. sprachlos vor Erstaun-
nen und Zorn.

365 f. Vgl. Hom. II 33 f.: *νηλεές,
οὐκ ἄρα σοίγε πατήρ ἦν ἱππότεα
Πηλεὺς οὐδέ Θετίς μήτηρ γλαυκῇ
δέ σε τίκετ θάλασσα πέτραι τ'
ἡλιβατοί, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπη-
νής.* — Hyrcania lag unweit des
Caucasus am kaspischen Meere.
Vgl. Ov. Met. VIII 121: *Armeniae
tigres*.

368. *quid dissimulo*, warum

halte ich zurück? *dissimulo* abso-
lut wie I 516. — *quae me ad mai-
res*. zu welcher größeren Qual
spare ich mich auf? vgl. V 625.

369. *ingemuit*. Die dritte Person,
weil ihn Dido verächtlich als ab-
wesend betrachtet. — *fletu nostro*
ist Dat. wie *aratro* G. I 45.

371. *quae quibus*. Wohl nicht
zwei Frageworte (s. den Anhang),
sondern *quae* relativ = *haec*; vgl.
Cic. de off. II 14: *quae unde sine
hominum opera habere possemus?*
Der sehr dunkel gehaltene Satz
scheint also zu fragen: welchem
Verhalten könnte ich dies Beneh-
men vorziehen = ist das nicht die
äußerste Rücksichtslosigkeit?

372. *haec*, vgl. 208. — *oculis ae-
quis* wie IX 209. Nachgerade (*iam
iam*) zweifelt sie sogar an der Ge-
rechtigkeit des Himmels.

373. Der Treubruch des Äneas
zerstört all ihr Vertrauen. Vgl. Cat.
64, 143 f.: *nunc iam nulla viro
iuranti femina credat, nulla viris
speret sermones esse fideles.* —
eiectionem lit. gestrandet, bei Cäs.
B. G. V 10, 2 und Ovid. Met. XIII
536 mit *in litore* verbunden, bei
Cic. Cat. II 24 u. Cat. 68, 3 absolut.

excepi et regni demens in parte locavi;
 amissam classem, socios a morte reduxi. 375
 heu furiis incensa feror! nunc augur Apollo,
 nunc Lyciae sortes, nunc et Iove missus ab ipso
 interpres divom fert horrida iussa per auras.
 scilicet is superis labor est, ea cura quietos
 sollicitat. neque te teneo neque dicta refello; 380
 i, sequere Italiam, ventis pete regna per undas.
 spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
 supplicia hausurum scopulis et nomine Dido
 saepe vocaturum. sequar atris ignibus absens
 et, cum frigida mors anima seduxerit artus, 385
 omnibus umbra locis adero. dabis, improbe, poenas:
 audiam et haec manes veniet mihi fama sub imos.
 his medium dictis sermonem abruptit et auras
 aegra fugit seque ex oculis avertit et aufert
 linquens multa metu cunctantem et multa volentem 390

375. Die erregte Stimmung der Dido veranlaßt zeugmatische Verbindung: aus dem Präd. *a morte reduxi* ist der allgemeine Begriff *servavi* für die *W. amissam classem* zu entnehmen. S. d. Anh.

376f. *feror*, also haltlos, besinnungslos treibt sie's dahin. — Höhnisch wiederholt Dido dreimal das von Aeneas zweimal (345 u. 356) betonte *nunc*.

379. *is labor, ea cura*, s. z. II 171. — *quietos*, in ihrer seligen Ruhe; vgl. Lucr. VI 73: *placida cum pace quietos*.

381. *ventis* unter Stürmen.

382. *pia num*. Sofern die Götter selbst fromm sind, werden sie Gottlosigkeit, in welcher Gestalt sie auch aufträte, bestrafen. Zur Sache vgl. II 536, zur Form IX 446.

383. *hausurum*, seltener, auch bei Sil. Ital. VII 584 und XVI 11 vorkommende Form für *hausturum*. — *Dido* ist wohl Accus. Vgl. *Eurydice* G. IV 526f. Möglich wäre freilich auch ein Vokativ wie *Hyla* Buc. 6, 44 und *Cynthia* Prop. I 18, 31.

384f. *sequar absens* (trotz weiter Entfernung) Oxymoron wie 83 und Hor. III 27, 57: *pater urget absens*. Ihr Bild soll ihm drohend vor der Seele stehen. Die Worte *atris ignibus* erwecken die Vorstellung der Furien; s. 472, VII 457 und Cic. pro Rosc. Am. 67: *in fabulis saepenumero videtis eos, qui aliquid impie scelerateque commiserunt, agitari et perterriti Furiarum taedis ardentibus*. Mit dem Ganzen vgl. Hor. Epod. 5, 91 f.: *quin ubi perire iussus exspiravero, nocturnus occurram furor, pe tamque voltus umbra curvis ungibus, quae vis deorum est manum, et inquietis adsidens praecordiis pavore somnos auferam*. Suet. Nero 34: *saepo confessus exagitari se materna specie, verberibus Furiarum ac taedis ardentibus*.

385. *seducere*, einfach = trennen; vgl. zu 172.

388. *medium serm.* wie 277. — *auras* wie II 259.

390. *metu*, aus Furcht, durch seine Rechtfertigung den Zorn der Dido noch zu vermehren.

dicere, suscipiunt famulae conlapsaque membra
marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.

At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem
solando cupit et dictis avertere curas
multa gemens magnoque animum labefactus amore, 395
iussa tamen divom exsequitur classemque revisit.
tum vero Teuceri incumbunt et litore celsas
deducunt toto navis. natat uncta carina
frondentisque ferunt remos et robora silvis
infabricata fugae studio. 400
migrantis cernas totaque ex urbe ruentis.
ac velut ingentem formicae farris acervum
cum populant hiemis memores tectoque reponunt,
it nigrum campis agmen praedamque per herbas
convectant calle angusto; pars grandia trudunt 405
obnixae frumenta umeris, pars agmina cogunt
castigantque moras; opere omnis semita fervet.
quis tibi tum, Dido, cernenti talia sensus,
quosve dabas gemitus, cum litora fervere late
prospiceres arce ex summa totumque videres 410
misceri ante oculos tantis clamoribus aequor!
improbe Amor, quid non mortalia pectora cogis!
ire iterum in lacrimas, iterum temptare precando
cogitur et supplex animos submittere amori,
ne quid inexpertum frustra moritura relinquat. 415

392. *refer.* (VIII 584 das Simpl.), da Dido aus ihrem Gemache herausgekommen war; *repon.*, nachdem sie sie vorher aufgehoben haben.

398. *uncta*, gefettet, da der Stappelauf beschleunigt werden sollte. Oder formelhaft wie VIII 91?

399. *frond. remos*, vgl. I 552. — Wegen *robora* s. d. Anh.

401. *cernas*. Auch VIII 691 steht der Potentialis der Gegenwart für den (III 187 gebrauchten) der Vergangenheit. Vgl. zu I 58.

402f. *ac* ohne entsprechenden Hauptsatz nach *velut . . cum*; s. zu II 626. Der selbe Vergleich, aber kürzer und mit genauem Nachsatze, bei Apoll. Rhod. IV 1450 f.: *ὥς δ' ὅποτε στενὴν περὶ χραμὸν εἰλίσσονται γειομόροι μύρμηκες ὀμλαδόν, . . ὥς τότε ἀλλήλεις πετραίῃ Μινίαι περὶ πίδακι*

δινεύσασκον. — *popul.* wie G. I 185.

405. *calle ang.* wie G. I 380.

406f. *frumenta* Körner; vgl. Babr. 117, 7: *ἄχνας πυρίνας ἀποτρόγειν*. Manche Ameisen haben sich an Pflanzenkost angepaßt. Häufiger freilich sieht man sie Puppen tragen, *ova* G. I 379. — *cogunt*, halten beisammen, erläutert durch *cast. . . moras* = *segniores*; vgl. Cäs. B. c. I 3, 1.

407. *fervet*, vgl. I 436.

408. *quis tibi tum*, vgl. Hom. Ω 367: *τίς ἄν δῆ τοι νόος εἴη;*

409. *fervēre* archaisch wie 567 u. ö.

411. *misceri* wie II 298.

412. ~ III 56.

413. *iterum*, s. 314/9.

414. *animos*, den Stolz; s. zu 362.

415. damit sie nichts unversucht

Anna, vides toto properari litore circum;
 undique convenere; vocat iam carbasus auras,
 puppibus et laeti nautae imposuere coronas.
 hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
 et perferre, soror, potero. miserae hoc tamen unum 420
 exsequere, Anna, mihi; solam nam perfidus ille
 te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
 sola viri mollis aditus et tempora noras.
 i, soror, atque hostem supplex adfare superbum.
 non ego cum Danaïs Troianam excindere gentem 425
 Aulide iuravi classemve ad Pergama misi,
 nec patris Anchisae cinerem manesve revelli:
 cur mea dicta negat duras demittere in auris?
 quo ruit? extremum hoc miserae det munus amanti:
 exspectet facilemque fugam ventosque ferentis. 430
 non iam coniugium antiquum, quod prodidit, oro,
 nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquat;
 tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
 dum mea me victam doceat fortuna dolere. 1 (1954) 113 f. Ov. epist. 7/38
 (lib. 116)

lasse, weil sie (ja sonst) zwecklos
 stürbe. *moritura* ist also Rest
 eines vorschwebenden irrealen Be-
 dingungssatzes (vgl. zu III 154) wie
 XII 55. Daß Dido das letzte Mittel
 in der Absendung ihrer Schwester
 sieht, deren Fürbitte sie 424 ver-
 langt, wird wieder (s. zu 287) nicht
 ausdrücklich gesagt.

416. Der Abl. loci und das Adverb
 neben einander auch X 118: *por-
 tis circum omnibus instant.*

417. *voc.* lockt, umgekehrt III
 357; s. z. III 61.

418 = G. I 304.

419. *si pot. sper.* wenn ich, d. h.
 so gut als ich dies ahnen konnte
 (s. 297), so gut werde ich es auch
 verwinden können.

420. *perferre* = *ferendo superare*
 V 710; vgl. Sen. Thyest. 307: *leve est
 miseriae ferre, perferre est grave.*

422. Die absoluten Infin. *colere*
 und *credere* bezeichnen ein ge-
 wohnheitsmäßiges Tun. Vgl. auch
 VII 15 und G. I 200.

423. *mollis aditus et temp.*
 weiche Seiten und Stunden; vgl.

293 f. und Sall. Jug. 35, 5: *loca
 atque tempora cuncta explorat.*

424. *supplex adfare.* Die eigent-
 liche Bitte folgt erst 430; aber auch
 die Verse 425/9 bilden einen Teil der
 Botschaft, welche Anna dem Äneas
 bringen soll. Än. heißt jetzt *hostis*,
 vorher *hospes*, zuerst *coniunx*; vgl.
 323 f.

425 f. Direkte Rede wie XI 252;
 abhängige (289 f. VIII 10 f.) ist
 schwerfälliger. Vgl. zu VIII 293. —
iur. mit bloßem Inf. wie bei Hor.
 I 15, 7: *coniurata rumpere.*

427. *manes* ist formelhaft neben
cin. wie 34. Durch Aufstörung der
 Asche werden die Manen beunruhigt.
 Servius berichtet, nach Varro habe
 Diomedes das Grab des Anch. so
 entweiht. Buch III übergeht diesen
 Zug, da es den Anchises in Sicilien
 sterben läßt, nicht wie Cato und
 Varro in Italien.

428. *demitt. in aures.* Vgl. Ov.
 M. IX 468: *animo dem.*

430. *fer.* wie III 473.

433. *tempus inane*, leere Frist.

434. *victam*, gefaßt, ergeben.

extremam hanc oro veniam (miserere sororis); 435
quam mihi cum dederit, cumulatam morte remittam.⁷

Talibus orabat, talisque miserrima fletus
fertque refertque soror. sed nullis ille movetur
fletibus aut voces ullas tractabilis audit;
fata obstant placidasque viri deus obstruit auris. 440
ac velut annoso validam cum robore quercum
Alpini Boreae nunc hinc nunc flatibus illinc
eruiere inter se certant; it stridor et altae
consternunt terram concusso stipite frondes;
ipsa haeret scopulis et, quantum vertice ad auras 445
aetherias, tantum radice in Tartara tendit —
haud secus adsiduis hinc atque hinc vocibus heros
tunditur et magno persentit pectore curas;
mens immota manet; lacrimae volvuntur inanes.

Tum vero infelix fatis exterrita Dido 450
Mortem orat; taedet caeli convexa tueri.

Zum Ganzen vgl. Ovid. Heroid. 7, 178f.: *pro spe coniugii tempora parva peto. dum freta mitescunt et amor dum temperat usum, fortiter edisco tristia posse pati.*

435. oro, ich lasse ihn bitten. — *veniam* = *munus* 429 oder *gratiam*, Gefalle, Gunst; vgl. Ter. Hec. 605: *mi grāte, da veniam hanc mihi, reduc illam.* — *miserere*, indem du Botschaft und Fürsprache übernimmst; s. 424.

436. *cumulatam remittam* = reichlich vergelten. Vgl. Cic. Epist. XIII 4, 1: *magno meo beneficio affecti cumulatissime mihi gratiam rettulerunt.* Liv. 24, 48, 3: *in tempore et bene cumulatam gratiam ref.* — *morte*, indem ich ihn durch meinen Tod (s. 308 u. 323) entlaste. Da aber Dido 430 und weiterhin 456 und 477 f. ihre Absicht der Schwester verbirgt, so ist hier nicht alles in Ordnung. Vgl. den Anh.

438. *fertque refertque* = XII 866, trägt hin und immer wieder hin; vgl. V 709.

439. *aut*, weil als Anfang des Satzes *nec vero ullis* vorschwebt.

441. *robore*, Stamme; Abl. qual.

443 f. *altae* proleptisch 'hoch aufgehäuft' wie XI 211: *altus cinis.* — *constern.* bestreuen, indem sie abfallen; vgl. das parallele *volvuntur* 449.

445 f. *quantum . . tendit* = G. II 291 f.

446. *aether.*, s. zu I 547.
449. *lacrimae*; Anna weint wie vorher Dido, aber Aeneas läßt sich nicht erschüttern; s. 438 f.

450—553. Durch Zeichen erschreckt und durch Träume geängstigt beschließt Dido zu sterben (—473). Daher läßt sie unter dem Vorwande, das Andenken an Aeneas ganz beseitigen zu wollen, durch ihre Schwester Anna in ihrem Palast einen Scheiterhaufen errichten (—503). An diesem bringt sie den Göttern der Unterwelt ein Opfer (—521) und befestigt sich in ihrem Entschlusse durch ein Selbstgespräch.

450. *fatis*, durch ihre (künftigen) Schicksale, Aussichten: alles liegt so öde vor ihr.

451. *Mors*, Todesgott wie XI 197.

quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,
 vidit, turicremis cum dona imponeret aris
 (horrendum dictu) latices nigrescere sacros
 fusaque in obscenum se vertere vina cruorem. 455
 hoc visum nulli, non ipsi effata sorori. *cf. Paradoxa, Miso. Fun.*
 praeterea fuit in tectis de marmore templum
 coniugis antiqui, miro quod honore colebat,
 velleribus niveis et festa fronde revinctum: 328
 hinc exaudiri voces et verba vocantis 460
 visa viri, nox cum terras obscura teneret;
 solaque culminibus ferali carmine bubo
 saepe queri et longas in fletum ducere voces.
 multaque praeterea vatum praedicta piorum
 terribili monitu horrificant. agit ipse furem 465
 in somnis ferus Aeneas: semperque relinqui
 sola sibi, semper longam incomitata videtur
 ire viam et Tyrios deserta quaerere terra —
 Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus
 et solem geminum et duplicis se ostendere Thebas, 470

452. *quo bez.* die Absicht nicht des handelnden Subj., sondern des waltenden Schicksals (s. XI 43: *invidit Fortuna mihi, ne . .*) wie *ut* 681, *quo* bei Liv. 24, 29, 3 und Tac. Germ. 43: *quo magis pudeat*. Vgl. auch *quominus* und zum ganzen Verse Lucr. VI 42: *quo magis inceptum pergam pertexere dictis*.

455. *obscenum*, s. zu III 262.

457. *praeterea*, das 464 wiederkehrt, gehört hier logisch zum zweiten Satzgliede *exaudiri visa sunt*. — *templum*, eine Art Hauskapelle. Vgl. Cic. Verr. IV 4: *erat apud Heium sacrarium magna cum dignitate in aedibus*. Vielleicht ist eine Bildsäule des verstorbenen Gatten darin aufgestellt. Vgl. Sil. Ital. I 86: *stant marmore maesto effigies*.

459. *veller. niv.* mit wollenen Binden. — *festa fronde*, geweihte Gewinde. Vgl. III 64. VI 216.

462. *sola bubo*. Der einsiedlerische Uhu gilt als Unglücksprophet; s. XII 862 f. G. I 402. Ov. Met. V 550:

ignavus bubo, dirum mortalibus omen u. eb. VI 431 f.

463. *longas voc.* lang gedehnte Töne; vgl. Ovid. Met. III 706: *longi ululatus*.

469 f. Dido wird mit zwei Helden der tragischen Bühne verglichen, welche durch Pacuvius u. a. Bearbeiter griechischer Dramen in Rom bekannt waren. Die beiden Vergleiche (s. zu I 316) werden lose durch *velut cum* angeknüpft und diese Formel sonderbar geteilt und zu den beiden Prädikaten *videt* und *fugit* gezogen (s. d. Anh. zu 471). Tertium ist die ruhelose Leidenschaftlichkeit (s. *fur.* 465). Pentheus sieht in seinem *furor* (vgl. VII 386) Eumeniden (*furiae*) statt oder inmitten der Bacchantinnen, wie das Pentheusbild im Hause der Vettier zu Pompeji hinter zwei Bacchantinnen zwei Eumeniden zeigt, die in der Rechten eine Geißel, in der Linken eine Fackel haben. Die Bestrafung des thebanischen Königs *Pentheus*, der sich der Einführung des Bacchusdienstes

aut Ag
armatam
cum fug
E
decre
exigit ad
consilium
invenit
quae mibi
Oceani fl
ultimus A
arem um
hinc mibi
Hesperidum
quae dabat
spargens u
haec se ca

vidensete
-73. In f
est Penthe
ho p
hijus na
471. Sch
ve Orestes
einer Mutter
letzt wurde
thentis Ores
slanda fur
regnum A
cum vellet
Furia. hinc
lania Dirac
471. apem
vere lausich
I 209: apem
fronte, anim
petit. cons. 44
get die Sira
473. eam,
quae Simon
hilo so, daß
bestimmten B
481. Atl. S.
482. apem
schmückt; vgl
caelum vorat
aptem.

aut Agamemnonius scaenis agitated Orestes
armatam facibus matrem et serpentibus atris
cum fugit, ultricesque sedent in limine Dirae.

Ergo ubi concepit furias evicta dolore
decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque 475
exigit ac maestam dictis adgressa sororem
consilium voltu tegit ac spem fronte serenat:
'inveni, germana, viam (gratare sorori),
quae mihi reddat eum vel eo me solvat amantem.
Oceani finem iuxta solemque cadentem 480
ultimus Aethiopum locus est, ubi maximus Atlas
axem umero torquet stellis ardentibus aptum:
hinc mihi Massylae gentis monstrata sacerdos,
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
quae dabat et sacros servabat in arbore ramos 485
spargens umida mella soporiferumque papaver.
haec se carminibus promittit solvere mentes,

widersetzte, erzählt Ov. Met. III 511
— 733. In Eurip. Bacchae 912f.
sagt Pentheus: καὶ μὴν ὄραν μοι
δύο μὲν ἥλιος δοκῶ, δισσὰς δὲ
Θήβας καὶ πόλιν ἐπιδάστομον.

471f. Schon Aeschylus schildert,
wie Orestes wegen der Ermordung
seiner Mutter von den Furien ge-
hetzt wurde, *agitated*. Vgl. Servius:
*a Pacuvio Orestes inducitur propter
vitandas furias Pyladis admonitu
ingressus Apollinis templum; unde
cum vellet exire, invadebatur a
Furiis. hinc ergo est 'sedent in
limine Dirae'.* S. auch zu 384f.

477. *spem serenat*, sie zeigt hei-
tere Aussicht auf die Zukunft; vgl.
I 209: *spem voltu simulat*. —
fronte, animi ianua nach Cic. de
petit. cons. 44. Auch VI 862 spie-
gelt die Stirn die Stimmung.

479. *eum, eo*. Aeneas erfüllt das
ganze Sinnen und Trachten der
Dido so, daß sie sich mit dieser un-
bestimmten Bezeichnung begnügt.

481. *Atl.* S. zu 247 u. I 741.

482. *aptum*, ausgestattet, ge-
schmückt; vgl. Enn. Ann. 30: *qui
caelum versat stellis fulgentibus
aptum*.

483. *monstrata*. Dido ist von an-
dern auf die Priesterin aufmerksam
gemacht worden, die so weit her ist.

484. *opulasque*. Durch *que* wird
der Relativsatz als gleichartig den
vorhergehenden Worten *Hesp. t.*
custos angereiht.

485. *et* = und so. — Die Hut lag
zunächst dem Drachen ob; vgl.
Lucr. V 32: *aureaque Hesperidum
servans fulgentia mala asper,
acerba tuens, immani corpore
serpens*. Von V. wird sie — ziem-
lich gezwungen — der Priesterin
zugeschrieben, die den Drachen
fütterte.

486. Der Mohn wird nach seiner
Wirkung auf den Menschen *sopo-
riferum* genannt, obwohl er auf
den Drachen diese Wirkung nicht
üben darf. So waren auch *venena
Colcha* (s. Horat. II 13, 8) für den
Menschen tödlich, und doch läßt
Valerius Fl. VIII 96f. Medea sagen:
*nec talis hianti (draconi) mella
dabam ac nostris nutribam fida
venenis*. Vgl. d. Anh.

487. *solvere* erlösen, näml. von
Liebe; s. *dir. cur.* 488. — *pro-
mittere* sich anheischig machen.

quas velit, ast aliis duras immittere curas,
 sistere aquam fluviis et vertere sidera retro;
 nocturnosque movet manis; mugire videbis 490
 sub pedibus terram et descendere montibus ornos.
 testor, cara, deos et te, germana, tuumque
 dulce caput, magicas invitam accingier artis.
 tu secreta pyram tecto interiore sub auras
 erige et arma viri, thalamo quae fixa reliquit 495
 impius, exuviasque omnis lectumque iugalem,
 quo perii, superimponas: abolere nefandi
 cuncta viri monumenta iuvat monstratque sacerdos.
 haec effata silet; pallor simul occupat ora.
 non tamen Anna novis praetexere funera sacris 500
 germanam credit nec tantos mente furores
 concipit aut graviora timet, quam morte Sychaei.
 ergo iussa parat.

At regina pyra penetrali in sede sub auras
 erecta ingenti taedis atque ilice secta 505
 intenditque locum sertis et fronde coronat

Der Inf. Präs. auch bei Cic. einmal pro Quinct. 29: *ut Quinctium sisti Alfius promitteret*; ferner Sen. Nat. qu. VI 1, 1: *quos vacare a tali periculo maiores nostri solebant promittere* und 10: *quis illis promittit melioribus fundamentis hoc aut illud solum stare?*

489. Ähnlich bei Apollon. Rhod. III 532f. von der Medea: *καὶ ποταμοῖς ἰσθμῶν ἄφαρ κελαδαινὰ ῥέοντας, ἄστρα τε καὶ μῆνης ἰσθμῶς ἐπέδησε κελεύθους*. Vgl. Tib. I 2, 38f. und Ov. Met. VII 199–206. — *fluviis* ist Dat.

490. *nocturn. movet man.* ruft nachts (s. 303) die Manen herauf; vgl. Tac. Ann. II 28: *ut infernas umbras carminibus eliceret*.

492f. Bei Catull 66, 39f. sagt das Haar der Berenice: *invita, o regina, tuo de vertice cessi, invita: adiuro teque tuumque caput*.

493. *invitam* setzt den Gedanken voraus: du wirst dich fürchten und mich abhalten wollen, aber ich weiß keinen andern Ausweg; s.

478f. — *accingier*, archaischer Infinitiv, den V. in der Regel (Ausnahme VIII 493) in den 5. Fuß setzt. Die Konstr. mit dem Acc. wie bei *cingi* II 510f.

494. *tecto inter.* vgl. zu II 486.

496. *exuviae* bezeichnet alles, was ein anderer als sein Eigentum getragen hat; s. B. 8, 90.

498. *monstr.* verordnen; s. Hor. Ep. II 2, 149: *monstrata radice vel herba*.

500. *tamen*: obgleich Anna die Dido plötzlich erblissen sieht.

502. *concupit*, ahnt; vgl. Ov. Met. X 403: *nec nutrix etiamnum concipit ullum mente nefas*. — *morte*, Abl. temp. 'bei dem Tode'. Zu ergänzen ist nicht sowohl *timuerat* als vielmehr *facta erant*; vgl. XII 268: *simul hoc* (näml. *factum est*), *simul* etc. Das Relativ (*quae*) fällt auch in Prosa nach *quam* oft aus.

506. *intend.* auch V 403 u. 829 anders konstruiert als II 237. Vgl. *circumdo* u. ähnl. Verba zu I 195. Über Ausschmückung des Scheiter-

funera;
 effugiem
 stant ara
 ter cent
 targent
 sparserat
 falcibus
 pubentes
 quaeritur
 et matri
 haufen von
 B. 8, 64f.
 307. sup.
 176 steht
 Ablativ.
 308. 4/5
 75 eine P
 Mann. Val
 linae et eff
 bei dem T
 hand ignar
 zur Erwarte
 308. Val
 dem stand
 Eliaser.
 Achervanta
 sacerdos.
 lichen und
 der sacerdos
 anfangs nur
 schenkt, bis
 ülig sein m
 ipse 317 u
 310. ter
 an zu verhe
 bei magis
 nare mit u
 — centum
 werden ges
 VI 483. —
 als unermeh
 often steht
 311. Ho
 Zaubers (u.
 Or. Met. VI
 Regel ident
 hier Diana
 Apollo VI
 u. ä.) und

funerea; super exuvias enseque relictum
 effigiemque toro locat haud ignara futuri.
 stant arae circum, et crinis effusa sacerdos
 ter centum tonat orq̄ deos, Erebumque Chaosque 510
 tergeminaeque Hecaten, tria virginis ora Dianae.
 sparserat et latices simulatos fontis Averni,
 falcibus et messae ad lunam quaeruntur aënis
 pubentes herbae nigri cum lacte veneni;
 quaeritur et nascentis equi de fronte revolsus 515
 et matri praereptus amor.

haufens und weitere Maßregeln vgl. B. 8, 64f.

507. *super* ist Adv. Auch VIII 176 steht *locare* mit dem bloßen Ablativ.

508. *effigiem*. So vertritt B. 8, 75 eine Puppe von Wachs den Mann. Vgl. auch Hor. Sat. I 8, 30: *lanea et effigies erat, altera cerea* bei dem Zauber der Canidia. — *haud ignara fut*, im Gegensatz zur Erwartung der Anna.

509. Vgl. Sil. I 91 f.: *ordine centum stant arae* (nämlich im *sacrum* *Elissae*). *hic crine effuso*. . . *Acheronta vocat Stygia cum veste sacerdos*. Bei V. bleibt die Örtlichkeit undeutlich wie die Person der *sacerdos*, da die 483 f. genannte anfangs nur vorgeschützt zu sein scheint, hier aber anwesend und tätig sein muß; vgl. den Gegensatz *ipsa* 517 und zu 636.

510. *ter* ist mit *tonat* (ruft laut an) zu verbinden. Die Dreizahl war bei magischen Künsten üblich. *tonare* mit d. Acc. nur bei Dichtern. — *centum deos*. Nur einige davon werden genannt; vgl. I 612 und VI 483. — *Chaos*, die Unterwelt als unermesslicher Raum, der immer offen steht und aufnimmt (*χαλναι*).

511. *Hecate*, die Fürstin des Zaubers (s. Hes. Theog. 416 f. und Ov. Met. VII 194), erscheint in der Regel identisch mit Artemis (daher hier *Diana*; vgl. auch *Trivia* neben Apollo VI 13. 69. VII 774. X 537 u. ö.) und Selene (s. VI 247: *caelo*

potentem). Ursprünglich ist sie Begleiterin der Demeter auf der Suche nach der verlorenen Persephone und dann deren Dienerin (Hom. Hymn. auf Dem. 25 f. 440) und Türhüterin der Unterwelt, etwa wie die Sibylla in Buch VI. Ihr dreihauptiges Bild (auch auf dem Pergamener Altar zu finden) stand namentlich oft auf Scheidewegen; vgl. 609 u. Ov. Fast. I 141 f.: *ora vides Hecates in tres vergentia partes, servet ut in ternas compita secta vias*. Daher ihr Beiname *Trivia*.

512. *simulatos*, angeblich. In Afrika hat man keine echten *Avernales aquas* (Hor. Epod. 5, 26).

514. Zu den magischen Künsten brauchte man vollsaftige (*pubentes*) Giftkräuter, die — natürlich schon vorher; vgl. VII 758 und B. 8, 94 — bei Mondschein mit eherner Sichel abgeschnitten waren. Erzgerät ist älter als eisernes; daher beim Zauber beibehalten. Vgl. Medea bei Ov. Met. VII 227 und in einem Sophoklesfragm. bei Macrob. Sat. V 19, 9 f. — Dadurch, daß die Kräuter giftige Milch haben (zu *cum* s. II 72), werden sie *pubentes*; vgl. VI 359: *madida cum veste gravatus*.

516. *matri praerept. amor*. Umschreibung des *hippomanes*, eines fleischigen Auswuchses auf der Stirn des neugeborenen Fohlens, den die Stute bald nach der Geburt des Jungen abfressen sollte, wie man

ipsa mola manibusque piis altaria iuxta
unum exuta pedem vinclis in veste recincta
testatur moritura deos et conscia fati
sidera; tum, si quod non aequo foedere amantis 520
curae numen habet iustumque memorque, precatur.

Nox erat et placidum carpebant fessa soporem
corpora per terras silvaeque et saeva quierant
aequora, cum medio volvuntur sidera lapsu, 525
cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres,
quaeque lacus late liquidos quaeque aspera dumis
rura tenent, somno positae sub nocte silenti.
[lenibant curas et corda oblita laborum]

im Altertum glaubte; s. Plin. Nat. hist. VIII 42, 66 (anders G. III 280). Dieses zu Liebestränken benutzte *hippomanes* soll also früher abgerissen werden, als es die Mutter verschlingen kann.

517. *mola*. Das Opferschrot hielt Dido in den Händen, um es später auf den Altar zu werfen; oder sie war selbst als eine, die sich dem Tode geweiht hatte, damit bestreut. — *manibusque piis*, mit reinen Händen; s. zu II 719. — Die Abl. *mola man. piis* beschreiben Dido in ihrer äußeren Erscheinung. Ähnlich sind die Abl. qual. II 358. VII 187 u. XII 123. Zu *mola* ist *pia* zu ergänzen; s. z. II 293 und vgl. V 745 sowie Hor. III 23, 20: *farre pio*. Vgl. d. Anh.

518. *unum ex. ped.* Eines Schuhs entledigt erscheinen Betende auch auf Bildwerken. Als Zweck nennt Servius: *ut et ista solvatur et implicetur Aeneas*, als Grund: *in sacris nihil solet esse religatum, praecipue eius, quae amore vult solvi*. Vgl. schon II. Moses 3, 5. — *in veste rec.* Vgl. Ovid. Met. VII 182f.: *egreditur tectis vestes induta recinctas, nuda pedem, nudos umeris infusa capillos*.

519f. *consc. fati sid.* Dido ruft die Gestirne, welche als die Augen des Himmels alles sehen (s. II 154), zu Zeugen ihres durch Aeneas

verschuldeten Todes an. — *non aequo foed. am.* unglücklich (ohne Gegenliebe) Liebende. Vgl. den Gegensatz bei Theocr. 12, 15: *ἀλλήλων δ' ἐφίλησαν ἴσῳ ζυγῷ . . . ὅτ' ἀντεφίλησ' ὁ φίληθεῖς*.

520 f. *numen*, das Objekt zu *precatur*, ist als Subj. in den Nebensatz gezogen; vgl. zu I 573. — *numen memor* ist eine Gottheit, die ein Herz hat für Unrecht, das anderen zugefügt ist.

522. Ob diese Nacht von der 461 f. gemeinten verschieden ist, bleibt undeutlich.

533. *quiesco* noch inchoativ: sie waren zur Ruhe gekommen, ruhten.

525. *pec. pict. vol.* = G. III 243.

526. *quaeque*. Von den lebenslustigen Vögeln werden zwei Arten hervorgehoben; zur ersten s. VII 33 f.

527. *somno* ist Abl. Vgl. B. 6, 14: *Silenum pueri somno videre iacentem* und Varro Atac. bei Sen. Suas. VII 1, 27: *omnia noctis erant placida composita quiete*. — *sub* unter dem Schutze. VIII 369 breitet die Nacht ihre Flügel über die Erde.

528. Dieser Vers, welcher in den ältesten Handschriften fehlt und von Servius nicht erklärt wird, scheint aus IX 225 mit unbedeutender Änderung hier eingeschoben zu sein.

at non infelix animi Phoenissa, neque umquam
 solvitur in somnos oculisve aut pectore noctem
 accipit: ingeminant curae rursusque resurgens
 saevit amor magnoque irarum fluctuat aestu.
 sic adeo insistit secumque ita corde volutat:
 'en, quid ago? rursusne procos inrisa priores
 experiar Nomadumque petam conubia supplex,
 quos ego sim totiens iam dedignata maritos?
 Iliacas igitur classes atque ultima Teucrum
 iussa sequar? quiane auxilio iuvat ante levatos
 et bene apud memores veteris stat gratia facti?
 quis me autem, fac velle, sinet ratibusve superbis
 invisam accipiet? nescis heu, perdita, necdum
 Laomedontae sentis periuria gentis?
 quid tum? sola fuga nautas comitabor ovantis?

529. *at non*, scil. *quierat*; s. 523.
 Deutlicher Apoll. Rhod. III 750:
 ἀλλὰ μὲν οὐ Μήδεϊαν ἐπὶ γλυκε-
 ρὸς λάβεν ὕπνος.

530. *pectore*. Vgl. Cul. 161: *stratus humi dulcem capiebat corde quietem*. Umgekehrt Enn. Ann. 521: *corde relinquit somnum*.

532. Dido ist Subjekt zu *fluctuat* wie vorher zu *solvitur* und *accipit*; vgl. 564. VIII 18f.: *heros . . magno curarum fluctuat aestu* und XII 831: *irarum tantos volvis sub pectore fluctus*.

533. *sic adeo*, vgl. zu 96. — *insistit* im Anschluß an das vorhergehende Bild (*fluctuat*) conativ: sie sucht einen festen Standpunkt zu gewinnen. — *secum corde*. Ähnlich I 50. VI 158; ohne Abl. X 159. XII 843. B. 9, 37; einmal VI 185 *suo cum corde*.

534. *en, quid ago?* siehe, was treibe ich da? Vgl. Cic. ad Att. I 16, 10: *sed quid ago?* Unwillige Klage über das eitle Bemühen, einen Rettungsweg zu finden. Dennoch mustert Dido im folgenden alle Möglichkeiten noch einmal. — *rursus, av*, meinerseits; vgl. B. 10, 62. G. III 484. — *inrisa*. Obgleich nur von Än. verschmäht glaubt Di-

do doch in ihrer leidenschaftlichen Aufregung von aller Welt verschmäht zu werden.

537. *igitur*. Zwischengedanke: nein, das geht nicht. — *ultima iussa*, die äußersten d. h. schimpflichsten Befehle, wie sie Herren ihren Sklaven erteilen.

538. *quiane*, etwa weil; vgl. z. X 673. Ohne Ironie *an quia* bei Ov. M. V 554. — Bei *iuvat* ist *eos*, bei *levatos* ein *esse* zu ergänzen.

539. *apud memores* ohne Substantiv auch bei Liv. V 44, 3.

540. *fac velle*, näml. *me sequi*, vertritt einen Bedingungssatz; vgl. VI 31. — *sin*, absolut X 15. G. IV 7 und 47, hier 'dulden'.

541. *invisam*. Wer sich undankbar gezeigt hat, meidet den Anblick seines Wohltäters.

542. *Laomedon* verweigerte dem Apollo und Poseidon den verheißen Lohn für die Erbauung der Mauern Trojas; s. Hom. *Φ* 441 — 458. Ähnlich auch später dem Hercules; s. z. II 642.

543. *quid tum* deutet eine neue Schwierigkeit an: selbst wenn die Trojaner Dido aufnehmen, müßte sie ihr Volk verlassen oder wieder der Ruhe berauben.

an Tyriis omnique manu stipata meorum
inferar et, quos Sidonia vix urbe revelli, 545
rursus agam pelago et ventis dare vela iubebo?
quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem. —
tu lacrimis evicta meis, tu prima furem
his, germana, malis oneras atque obicis hosti.
non licuit thalami expertem sine crimine vitam 550
degere, more ferae, talis nec tangere curas!
non servata fides cineri promissa Sychaeo!
tantos illa suo rumpebat pectore questus.

Aeneas celsa in puppi iam certus eundi
carpebat somnos rebus iam rite paratis. 555
huic se forma dei voltu redeuntis eodem
obtulit in somnis rursusque ita visa monere est,

544 f. *que* explicativ. 'Soll ich von den Tyriern, der ganzen Schar der Meinigen, umgeben mich den Troern anschließen?'

547 f. Die Erregung der Dido zeigt sich im Wechsel der im Selbstgespräch angeredeten Person wie im Sprung der Gedanken.

548 f. Diese Verse enthalten keinen Vorwurf gegen die Schwester, sondern die Klage, daß selbst die ihr ergebene Anna im Dienste des *fatum* sie (32 f.) bereden mußte, ihrem ersten Vorsatze zuwider (s. 28) dem Sychäus untreu zu werden und sich dadurch in ihre jetzige trostlose Lage zu stürzen. So ist das folg. *non* (stark betont im Satz-anfang, also etwa: leider doch nicht) *licuit* vorbereitet, und die offene Darlegung ihrer Schuld in V. 552 rechtfertigt den 547 ausgesprochenen Entschluß.

550 f. Zu *more ferae* vgl. Liv. III 47, 7: *placet pecudum ferarumque ritu promisce in concubitus ruere?* Also heißt *thalami expertem* ohne regelrechte Vermählung (s. zu 316), in freier Liebe, ohne daß man sich Vorwürfe und Sorgen zu machen hätte: *nec tang. curas* steht parallel mit *sine crim. deg.* Übrigens ist Didos Selbstanklage zugleich eine Rechtfertigung, wie

Quintil. IX 2, 64 treffend bemerkt: *est emphasis, cum ex aliquo dicto latens aliquid eruitur, ut apud Vergilium 'non licuit . . . more ferae.' quamquam enim de matrimonio queritur Dido, tamen huc erupit eius affectus, ut sine thalami (s. zu 316) vitam non hominum putet, sed ferarum.*

552. *Sychaeo* steht adjektivisch, wie I 686 *Lyaeus*.

554—705. Äneas segelt ab (—583). Nachdem Dido fassungslos den Treulösen verflucht (—631) und die Amme entfernt hat, ersticht sie sich (—671) und stirbt in den Armen der Schwester.

554. *certus*, entschlossen, hier mit dem Gen. wie 564 mit dem Infin. verbunden; absolut V 2 und XII 268.

555. In der Verbindung mit *carpere* gebraucht Verg. nur den Plur. *somnos*, nie den Sing.

556. *forma dei* umschreibend wie III 591 *forma viri*; vgl. *deus* 574. Also ist es eine Vision wie III 151. — *voltu eodem*, näml. wie 265 f. Vgl. Liv. II 36, 4: *eadem illa in somnis obversata species*, wo es sich um zwei Traumgesichte handelt. Die angeschobenen Verse

omnia Mercurio similis, vocemque coloremque
et crinis flavos et membra decora iuventa:
‘nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos 560
nec, quae te circum stent deinde pericula, cernis,
demens! nec zephyros audis spirare secundos?
illa dolos dirumque nefas in pectore versat
certa mori varioque irarum fluctuat aestu.
non fugis hinc praeceps, dum praecipitare potestas? 565
iam mare turbare trabibus saevasque videbis
conlucere faces, iam fervere litora flammis,
si te his attigerit terris Aurora morantem.
heia age, rumpe moras. varium et mutabile semper
femina.’ sic fatus nocti se immiscuit atrae. 570

Tum vero Aeneas subitis exterritus umbris
corripit e somno corpus sociosque fatigat:
‘praecipites vigilate, viri, et considite transtris;
solvite vela citi. deus aethere missus ab alto
festinare fugam tortosque incidere funis 575
ecce iterum stimulat. sequimur te, sancte deorum,
quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.
adsis o placidusque iuves et sidera caelo
dextra feras.’ dixit vaginaque eripit ensem
fulmineum strictoque ferit retinacula ferro. 580

558/9 machen den Sachverhalt
unklar anstatt deutlicher.

558. Hypermeter ~ IX 650, wo
auch der Acc. lim. *omnia* wieder-
kehrt, welcher sonst wenig ge-
bräuchlich ist; vgl. Amm. Marc. 31,
16, 6: *nudus omnia*.

559. *dec. iuventa*, geschmückt
mit Jugendschönheit, wie die Alten
sich den Merkur, als Vorsteher der
Gymnastik, dachten. Vgl. schon
Hom. κ 277: *νεῖντι ἀνδρὶ εὐκλῆς*.

560. *duc.* schlürfen; vgl. zu III
511. Umgekehrt *proflare* IX 526.

561. *deinde*, in der Zukunft, dem-
nächst; vgl. VI 756 u. 890.

566. *turbare trabibus*, von Schif-
fen durchwühlt. Dido wird am
nächsten Morgen die Schiffe des
Aeneas angreifen und in Brand zu
setzen suchen; s. 592 f.

569. *var. et mut. fem.* Das Prä-
dikatsadj. im Neutr. wie B. 3, 80.

571. *subitis umbris*, über die
nächtliche Erscheinung, die so
plötzlich gekommen und so plötz-
lich wieder verschwunden war; vgl.
Sil. Ital. II 704: *Saguntinis ex-
terrītus umbris*.

573. *praecipites*, frisch! Die Er-
innerung an V. 565 und die Stel-
lung von *praecipites* am Anfange
des Verses erhöhen die Kraft des
Ausdrucks.

575. *funis*. Das Schiff wurde mit
einem Seile am Ufer befestigt. —
incidere deutet große Eile an.

577. *quisquis es*. Vgl. I 330 *quae-
cumque*. — *iterum par.* wie schon
295; jetzt gilt es zu eilen (575).

578. *sidera*. Nach der Vorstel-
lung der Alten hing die Witterung
von dem Einflusse der Gestirne ab;
vgl. I 744. G. I 351 f.

580. *ferit retin.* Vgl. Hom. κ 126:
ἔλκος δ' ἐν ἐρυσσάμενος παρὰ μῆ-

idem omnis simul ardor habet, rapiuntque ruuntque;
litora deseruere; latet sub classibus aequor;
adnixi torquent spumas et caerula verrunt.

Et iam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile: 585
regina e speculis ut primum albescere lucem
vidit et aequatis classem procedere velis
litoraue et vacuos sensit sine remige portus,
terque quaterque manu pectus percussa decorum
flaventisque abscissa comas 'pro Iuppiter! ibit 590
hic' ait 'et nostris inluserit advena regnis?
non arma expedient totaque ex urbe sequuntur
diripientque rates alii navalibus? ite,
ferte citi flammās, date tela, impellite remos! —
quid loquor? aut ubi sum? quae mentem insania mutat? 595
infelix Dido! nunc te facta impia tangunt?
tum decuit, cum sceptrā dabas. — en dextra fidesque,

ρῶν τῷ ἀπὸ πλεγματ' ἐκονα νεὸς
κνανοπορῶσο.

581. *rapiunt* 'sie fassen zu', *ruunt* 'sie fahren ab'. Die Verbindung der beiden alliterierenden Verba durch *que*... *que* deutet den Eifer bei der Abfahrt an.

582. *deseruere*. Das Perf. läßt uns die Handlung nicht erfolgen, sondern gleich erfolgt sehn; vgl. zu V 243.

583 = III 208.

584–5 = IX 459f.

584. *spargebat*. Das Imperf. bezeichnet diesen Satz als Nebenbestimmung des folg. Hauptsatzes *regina*... *ait*; s. zu II 172. Doch stört es, daß der Tagesanbruch im Neben- und Hauptsatze angegeben wird.

585. *Tithoni*, vgl. Hom. ε 1. Aurora hatte den schönen Tithonus, den Sohn des Laomedon, geraubt.

586. *e speculis* = *arce ex summa* 410. Apoll. Rhod. III 818f. sagt angemessener von der Iasos wartenden Medea: ἐέλετο δ' αἶψα φανῆναι ἢ ὅ τελλομένην.

587. *aequatis velis*, mit gleichgestellten Segeln, näml. rechtwink-

lig zur Längsachse des Schiffes, so daß man 'vor dem Winde' fährt; vgl. Ov. Fast. III 565: *pede labitur aequo*.

588. Der Begriff von *vacuos* gehört auch zu *litora*; s. z. II 293. — *sine rem.* ist eine genauere Bestimmung zu *vacuos*; vgl. Hom. Φ 50: γυμνόν, ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος.

591. *nostris regnis*, meiner Macht. — Wegen des Fut. ex. *inl.* nach dem einfachen Fut. s. z. II 581. — *advena* verächtlich: der hergelauene Fremdling; s. z. 424.

593. *diripient*, s. z. I 211.

594 ~ IX 37.

595f. Vgl. Eurip. Hippol. 239f., wo Phädra klagt: δόστανος ἐγώ, τί ποτ' εἰργασμένην; ποτ' παρὰ πλάγχθη γυνώμενος ἀγαθῆς; ἐμάνην.

596. *facta impia*, Treulosigkeit.

597. *cum sceptrā dabas*, vgl. 214. Freilich hatte sich Dido damals noch nicht über Aeneas zu beklagen, aber er gehörte zum Volke des Laomedon (s. 542) und das war Anlaß genug zu Vorsicht und Mißtrauen.

Dido

quem secum patrios aiunt portare penates,
 quem subiisse umeris confectum aetate parentem! —
 non potui abreptum divellere corpus et undis 600
 spargere? non socios, non ipsum absumere ferro
 Ascanium patriisque epulandum ponere mensis?
 verum anceps pugnae fuerat fortuna. — fuisset;
 quem metui moritura? facies in castra tulissem
 implessemque foros flammis natumque patremque 605
 cum genere exstinxem, memet super ipsa dedissem. —
 Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
 tuque harum interpret curarum et conscia Iuno
 nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes
 et Dirae ultrices et di morientis Elissae, 610
 accipite haec meritumque malis advertite numen
 et nostras audite preces. si tangere portus
 infandum caput ac terris adnare necesse est
 et sic fata Iovis poscunt, hic terminus haeret:
 at bello audacis populi vexatus et armis, 615
 finibus extorris, complexu avolsus Iuli
 auxilium imploret videatque indigna suorum

598. *quem*, nämlich *eius, quem*;
 vgl. I 601. X 715. B. 2, 71.

600f. *abreptum*, mit Gewalt ent-
 führt. Durch dramatische Auffüh-
 rungen war in Rom bekannt (vgl.
 Cic. Pomp. 22), wie Medea ihren
 Bruder zerstückt in die Fluten warf.
 — *sparg.* wie III 605.

602. *patriis mensis*, also wie
 Proene und Philomela dem Tereus
 seinen Sohn; vgl. B. 6, 79.

603. *fuisset*, Modus concessivus,
 zur Antwort auf den vorausgehenden
 Einwurf.

606. *cum genere*, mit dem ganzen
 Geschlechte; vgl. unten 622. — *ex-*
stinxem = *extinxissem*; vgl. zu
 I 201. — *dedissem*, nämli. *in ignem*;
 vgl. IX 816. G. IV 528.

607. Vgl. Hom. I 277: *Ἡέλιός δ',*
ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπα-
νόει.

608. *interpret et conscia*, als
Iuno pronuba (166).

609. *Hecate*, s. zu 511. — *ulu-*
lata, mit Heulen verehrt, wie Stat.
 Theb. III 158f.: *nulloque ululata*

dolore respexit Lucina domum;
 vgl. z. VI 793.

610. *di mor. El.*, vgl. 520f.

611. *accipite*, nämlich *animis*;
haec, was ich erleide, also: vernehmt
 meine Leiden; vgl. III 250. V 304.
 — *malis* ist wohl Masc. (Aeneas);
 vgl. Hor. Epod. 5, 51—54: *Nox et*
Diana . . nunc, nunc adeste, nunc
in hostiles domos iram atque nu-
men vertite.

614. *hic. term.* dieses Endziel
 (Italien). In den folgenden Ver-
 wünschungen bestätigt der Dichter
 (wie auch schon II 537) den Glauben
 der Alten, daß die Seelen der
 Sterbenden schärfer in die Zukunft
 blicken; s. Cic. de div. I 30: *ani-*
mus appropinquante morte multo
est divinius. Bei Hom. X 358f.
 weissagt der sterbende Hektor dem
 Achilles sogar den Ort seines Todes
 und die Personen, durch die er
 fallen werde. So gehen auch hier
 alle Verwünschungen der Dido in
 Erfüllung. Aeneas sah sich durch
 die Übermacht der Rutuler genötigt,

funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae
 tradiderit, regno aut optata luce fruatur;
 sed cadat ante diem mediaque inhumatus harena. 620
 haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
 tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
 exercete odiis cinerique haec mittite nostro
 munera. nullus amor populis nec foedera sunt.
 exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor, 625
 qui face Dardanios ferroque sequare colonos,
 nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.
 litora litoribus contraria, fluctibus undas
 imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotesque.
 haec ait et partis animum versabat in omnis 630
 invisam quaerens quam primum abrumpere lucem.

Tum breviter Barcen nutricem adfata Sychaei;
 namque suam patria antiqua cinis ater habebat.
 'Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;

bei Euander Hilfe zu suchen, starb im vierten Jahre nach Abschluß des Friedensvertrags (XII 819–828) und blieb unbestattet, da sein Leichnam (im Flusse Numicius, s. Tib. II 5, 43 f.) nicht aufgefunden werden konnte.

620. *inhumatus* steht futurisch wie *memor* VI 374 und *quaesitum* IX 565.

621 f. Dies mein Fluch gegen Aeneas. Und nun noch mein Vermächtnis für das Volk.

624. *sunto* als nachdrucksvolle Weisung; auch Cyrus bei Cic. Cato m. 81 verkündigt so seinen letzten Willen.

625. *exoriare aliquis*. Beispiellose Sprache der wildesten Leidenschaft, wenn Dido in einem Atem von einer Person (*aliquis* = wer es ist, bleibt noch unbekannt) und zu ihr redet. Anders erscheint der Übergang aus der zweiten in die dritte Person im Relativsatz, II 639 und III 494, auch bei Tib. I 6, 39: *adsitis, quisquis colit*. Leichter wird II 56 und VII 685 von zwei Subjekten eins besprochen, eins angeredet. Ohne weiteres verständlich ist Ter. Ad. 634: *aperite*

aliquis . . . ostium und ähnliches bei Kühner II S. 41. Vgl. d. Anh. — *nostris ex oss*. Hohe Leidenschaft verrät es auch, wenn Dido den Hannibal, der ebenso glühenden Haß gegen Rom in seiner Brust trug wie sie, als einen aus ihrer Asche hervorgehenden Rächer ansieht. — Daß der große Kurfürst von Brandenburg beim Friedensschluß von St. Germain am 29.6.1679 diesen Vers citiert habe, ist mehr bekannt als beglaubigt. Eine Medaille der Zeit trägt diese Inschrift.

627. *dare* bieten; vgl. G. I 287.

629. *pugnent ipsi*, die Völker, im Gegensatz zu den vorhergenannten leblosen Dingen (*litora, fluctus, arma*); vgl. XI 636 und Hom. ε 40: *ἔρτα δ' ἐνὶ πόλει ἑπράτορ, ὄλεσα δ' αὐτοῖς*. — *nepotesque*, Kinder und Kindeskinde. — Der Hypermeter malt, wie Haß und Feindschaft überschäumt.

632. *nutrix*. Hochschätzung der Amme auch V 645. VII 1 und im Semitischen I. Mos. 24, 59. 35, 8.

633. *patria antiqua*, in Tyrus. — *habebat* = *cohib*. bei Hor. I 28, 2. Vgl. I 556. VI 362.

634. *huc*, nach dem 494 und 504,

dic, corpus properet fluviali spargere lympha 635
 et pecudes secum et monstrata piacula ducat;
 sic veniat; tuque ipsa pia tege tempora vitta.
 sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi,
 perficere est animus finemque imponere curis
 Dardanique rogam capitis permittere flammae.' 640
 sic ait. illa gradum studio celerabat anili,
 at trepida et coeptis immanibus effera Dido
 sanguineam volvens aciem maculisque tremantis
 interfusa genas et pallida morte futura
 interiora domus inrumpit limina et altos 645
 conscendit furibunda rogos ensemque recludit
 Dardanum, non hos quaesitum munus in usus.

Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
 conspexit, paulum lacrimis et mente morata,
 incubuitque toro dixitque novissima verba: 650
 'dulces exuviae, dum fata deusque sinebat,
 accipite hanc animam meque his exsolvite curis.
 vixi et, quem dederat cursum fortuna, peregi;
 et nunc magna mei sub terras ibit imago.
 urbem praeclaram statui; mea moenia vidi; 655
 ulta virum poenas inimico a fratre recepi;
 felix, heu nimium felix, si litora tantum
 numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae!'

nicht nach dem 586 genannten Orte;
 vgl. 645.

635. *fluv. lympha*: Flußwasser
 reinigt; s. zu II 719.

636. *monstr.* wie 498, von der
 Priesterin. — *piacula*, Sühnmittel,
 die zur Entzauberung (s. 487) nötig
 waren, ähnlich den B. 8, 73—80
 angegebenen.

637. *sic* = wenn dies in Ord-
 nung ist; vgl. I 444.

638. *Iovi Styg.* dem Pluto, der
 auch von den Griechen *Ζεύς Ἰσχυρίων*
 genannt wurde; vgl. VI
 138: *Iuno inferna*.

640. *Dard. rog. cap.* Mit der
 Verbrennung des Bildes (508) und
 aller Sachen, die von ihm her-
 rühren (496), soll auch sein An-
 denken völlig vertilgt werden.

643f. Die Augen (*acies*) sind ge-
 rötet, die zuckenden Wangen haben

fahle Flecken; vgl. Cir. 225: *viridis pallor*.

647. *quaesitum*, verlangt; vgl.
 507. Bei Ovid. Met. V 111: *non
 hos adhibendus ad usus* folgt deut-
 lich ein positiver Satz mit *sed*. —
 Aus 261f. läßt sich vielleicht fol-
 gern, daß Dido das Schwert, das
 An. im trojanischen Kriege ge-
 führt hatte, gegen ein anderes ein-
 getauscht hatte. Dann liegt etwas
 Verhängnisvolles darin, daß Dido
 durch dies Schwert stirbt; einen
 ähnlichen Tod fanden Hercules,
 Hector und Ajax.

651. *deus*, allgemein die Gott-
 heit; vgl. 440. I 199. III 715. V 467.

653. *vixi*, prägnant wie bei Hor.
 III 29, 43. Wegen *fortuna* s. zu
 696.

654. Vgl. XII 648f.

656. *poenas rec.* Vgl. I 360—

dixit et os impressa toro 'moriemur inultae,
 sed moriamur' ait. 'sic, sic iuvat ire sub umbras. 660
 hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
 Dardanus et nostrae secum ferat omina mortis.'
 dixerat; atque illam media inter talia ferro
 conlapsam aspiciunt comites ensemque cruore
 spumantem sparsasque manus. it clamor ad alta 665
 atria; concussam bacchatur fama per urbem.
 lamentis gemituque et femineo ululatu
 tecta fremunt; resonat magnis plangoribus aether,
 non aliter, quam si immissis ruat hostibus omnis
 Carthago aut antiqua Tyros flammaeque furentes 670
 culmina perque hominum volvantur perque deorum.
 Audiit exanimis trepidoque exterrita cursu
 unguibus ora soror foedans et pectora pugnis
 per medios ruit ac morientem nomine clamat:
 hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas? 675
 hoc rogos iste mihi, hoc ignes araeque parabant?
 quid primum deserta querar? comitemne sororem
 sprevisi moriens? eadem me ad fata vocasses:
 idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.
 his etiam struxi manibus patriosque vocavi 680
 voce deos, sic te ut posita crudelis abessem.

364, wo aber von einer Bestrafung des Pygmalion nicht die Rede ist, wenn nicht etwa die Entführung der begehrten Schätze dafür gilt.

660. *sic, sic* = so, schon so d. h. auch ohne gerächt zu sein. Vgl. *αὐτως* bei Hom. I 599. *ψ* 621 u. ö.

661 f. Vgl. V 3 f.

664. *comites*, die *famulae* 391.

667. Der Hiatus zwischen einer Länge und Kürze findet sich nach der 2. (III 606. X 18), 3. (IV 235. VII 178. XII 535), 4. (X 141) und 5. Arsis (IX 477: *fem. ul.* wie hier).

669. *omnis*. Vgl. Hom. X 410 f.: τῷ δὲ μάλιστα ἄρ' ἔην ἐναλγύνιον, als Vater Mutter und Landsleute Hector's Fall beklagten, ὅς ἐι πάσα Ἰλιος ὀφρύνεσσα πύρρ' ἀνέχοιτο κατ' ἀρχῆς.

673 = XII 871, ~ XII 86.

675. Auf *me* liegt der Nachdruck.

678 f. *vocasses*, Wunsch, an den

sich *tulisset* (= *abst.* wie II 555) als Nachsatz anschließt: dann —. Vgl. X 423. 854 und Cic. off. II 75: *utinam . . . tum essem natus, quando Romani dona accipere coepissent: non essem passus diutius eos imperare.*

680 f. *vocavi voce*, ich habe laut angerufen; vgl. VI 247 u. XII 638.

681. *ut*, um dann (nach der Fügung des Schicksals, s. z. 452) abwesend zu sein. Ähnlich steht *ne* XI 417. XII 641. Ov. Trist. I 2, 42. — *sic posita*, vgl. zu II 644. — *crudelis* (s. G. IV 356) nennt sich Anna im Übermaß des Schmerzes, weil sie nicht bei der Schwester in ihrem letzten Augenblicke gewesen ist; vgl. IX 483 u. Sil. Ital. XIII 656: *nam cur ulla fuisse adeo, quibus a te saevus abessem, momenta?* Die Selbstvorwürfe steigern sich in den drei letzten Versen.

extincti te meque, soror, populumque patresque
 Sidonios urbemque tuam. — date, volnera lymphis
 abluam et, extremus si quis super halitus errat,
 ore legam.' sic fata gradus evaserat altos 685
 semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
 cum gemitu atque atos siccabat veste cruores.
 illa gravis oculos conata attollere rursus
 deficit; infixum stridit sub pectore volnus.
 ter sese attollens cubitoque adnixa levavit; 690
 ter revoluta toro est oculisque errantibus alto
 quaesivit caelo lucem ingemuitque reperta.

Tum Iuno omnipotens longum miserata dolorem
 difficilisque obitus Irim demisit Olympo,
 quae luctantem animam nexosque resolveret artus. 695
 nam quia nec fato merita nec morte peribat,
 sed misera ante diem subitoque accensa furore,
 nondum illi flavum Proserpina vertice crinem

682. Zu der Synkope *ext.* s. 606.
 — *meque*, und auch mich. Man be-
 achtet das ganze Polysyndeton.

683. *date*, scil. *lymphas*; vgl.
 594. VI 883 und G. IV 376. Denk-
 bar wäre allenfalls auch *date* =
sinite mit folg. Konj. wie V 163
 und 717.

684 f. Vgl. Cic. Verr. V 118: *filio-
 rum suorum extremum spiritum
 ore excipere*. Augustus starb nach
 Suet. Oct. 99 *in oculis Liviae*.

685. *evad.* wie II 458, aber mit
 Acc. des Weges wie II 730. XII 907.
 686. *semianimemque*. Über die
 Synthesis s. z. I 2.

689. *stridit*. V. flektiert *strid.*
 immer nach der 3. Konjug. Zur
 Sache vgl. Cels. V 26, 9: *pulmone
 icto spirandi difficultas est*.

692. *ing. reperta* (s. zu I 737),
 aus Schmerz das Leben verlassen
 zu müssen; vgl. XII 952.

695. *nexos artus*. Nach stoischer
 Lehre (Pseudo-Plutarch Plac. IV 21)
 ist die Seele gleich Polypenfüßen
 verzweigt und aufs engste mit dem
 Leibe verwachsen.

696. *fato*, Gegensatz zu *ante diem*

(auch 620); vgl. Cic. Phil. I 10:
praeter naturam praeterque satum.
 Aber die *fortuna* 653 und *stat
 sua cuique dies* X 467 will hierzu
 wenig passen. — *mer. morte* =
ἐκ τῆς θανάτου bei Homer a 46;
 vgl. Ovid. Fast. III 705: *at qui-
 cunque nefas ausi prohibente de-
 orum numine polluerant pontifi-
 cale caput, morte iacent merita*.

698 f. Bei Eurip. Alc. 74f. sagt
 der Tod (= *Orcus* bei Macr. Sat.
 V 19, 4): *στέλχω δ' ἐπ' αὐτήν,
 ὡς κατάξωμαι ξίλει· ἑρπὸς γὰρ
 οὗτος τῶν κατὰ γήραος θεῶν,
 δῖον τόδ' ἔργον κατὰς ἀγνότη-
 τήν*. Die Sterbenden werden dem-
 nach als Opfer für die unterirdischen
 Mächte betrachtet, denen sie durch
 eine abgeschnittene Locke geweiht
 werden, wie man auch den Opfer-
 tieren erst einige Haare auf der
 Stirn abschnitt; vgl. VI 245. Weil
 aber Dido weder eines natürlichen
 (*fato*), noch eines verschuldeten
 (*merita m.*), sondern eines freiwil-
 ligen Todes stirbt, so verrichtet
Proserpina, die sonst die Toten
 abfordert, die Weihung nicht; end-
 lich aber sendet Juno, um den To-

abstulerat Stygioque caput damnaverat Orco.
 ergo Iris croceis per caelum roscida pinnis 700
 mille trahens varios adverso sole colores
 devolat et supra caput adstitit. 'hunc ego Diti
 sacrum iussa fero teque isto corpore solvo.'
 sic ait et dextra crinem secat: omnis et una
 dilapsus calor atque in ventos vita recessit. 705

deskampf zu beenden (693 f.), Iris vom Olymp herab.

699. *damnare alicui*, jem. einem zusprechen, nur dichterisch.

701 ~ V 89, wo von einem Regenbogen die Rede ist, an den auch hier *roscida* (700) erinnert. Vgl. zu *vertice* 247.

702. *supra c. adstitit*. Vgl. Hom. ζ 21: (Ἀθήνη) οὐτὴ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.

705. *in ventos*, vgl. Cic. Tusc.

I 42: *is autem animus, qui . . ex inflammata anima constat, . . superiora capessat necesse est*. Diese Lehre kommt um 430 v. Chr. auf; vgl. die Inschrift von Potidäa (CIA I 442): Ἀθήρ μευ ψυχὰς ὑπέδεδεξατο, σώματα δὲ χθονί. Anders X 819 f.: *vita per auras concessit maesta ad Manis*. — Auch hier sei, wie am Ende von Buch II, ausdrücklich auf Schillers freie Übersetzung hingewiesen.

Interea m
 certus iter
 moenia re
 conlucent
 causa, late
 polluto m
 triste per
 Ut p
 occurrit
 olli caerul
 noctem h
 ipse gub
 heul qu

Aeneas m

1-41.
 widrige
 in Stille
 ligen, w
 seinem
 Stamm
 aufgen
 1. mod.
 nicht röv
 2. certu
 der Wind
 aufgeregt
 fest und
 — Zu aqu
 tübe; vgl.
 spirantib
 caeruleum
 atriaque
 (hier St

AENEIDOS

LIBER QUINTUS.

Interea medium Aeneas iam classe tenebat
certus iter fluctusque atros aquilone secabat
moenia respiciens, quae iam infelicis Elissae
conlucent flammis. quae tantum accenderit ignem
causa, latet; duri magno sed amore dolores
polluto notumque, furens quid femina possit,
triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.

Ut pelagus tenere rates nec iam amplius ulla
occurrit tellus, maria undique et undique caelum,
olli caeruleus supra caput adstitit imber
noctem hiememque ferens et inhorruit unda tenebris.
ipse gubernator puppi Palinurus ab alta:
'heu! quianam tanti cinxerunt aethera nimbi?

Äneas auf Sicilien. Leichenspiele. Brand der Flotte. Abfahrt.

1—41. Äneas, welchen widrige Winde noch einmal in Sicilien zu landen nötigen, wird von Acestes, seinem Verbündeten und Stammverwandten, freudig aufgenommen.

1. *med. iter*, μέσον τὸν πλοῦν, nicht τὸν μέσον πλοῦν.

2. *certus*, s. z. IV 554. Obgleich der Wind ungünstig und das Meer aufgeregt war, blieb Äneas doch fest und verfolgte ruhig sein Ziel. — Zu *aquilo* vgl. IV 310. — *atros*, trübe; vgl. Gell. II 30, 11: *austris spirantibus mare fieri glaucum et caeruleum, aquilonibus obscurius atriusque*. Auf den Windwechsel (hier Nordwind, 19 und 33 wie

IV 562 Westwind) ist schwerlich Gewicht zu legen.

5. *magnus amor*, innige Liebe.

6. *poll.* Dido, die an die göttliche Abberufung des Äneas nicht glaubte (s. IV 376 f.), sah den von ihr heilig gehaltenen Liebesbund (s. IV 305 f. 316) als entweiht an. — *notum*, die Erfahrung; substantiviertes Part. als Subj. Ebenso *templatum* bei Liv. VII 22, 1. Vgl. Kühner II § 138 A. 1. — *quid possit*, wessen sie fähig sei. Vgl. Ov. Met. XIV 384: *laesaque quid faciat, quid amans, quid femina, disces*.

7. *duc. per*, veranlassen zu ...; vgl. 793.

8—11 ~ III 192—195.

13. *quian.* archaistisch, auch X 6

quidve, pater Neptune, paras? sic deinde locutus
 colligere arma iubet validisque incumbere remis 15
 obliquatque sinus in ventum ac talia fatur:
 'magnanime Aenea, non, si mihi Iuppiter auctor
 spondeat, hoc sperem Italiam contingere caelo.
 mutati transversa fremunt et vespere ab atro
 consurgunt venti atque in nubem cogitur aër. 20
 nec nos obniti contra nec tendere tantum
 sufficimus. superat quoniam Fortuna, sequamur,
 quoque vocat, vertamus iter. nec litora longe
 fida reor fraterna Erycis portusque Sicanos,
 si modo rite memor servata remetior astra.' 25
 tum pius Aeneas: 'equidem sic poscere ventos
 iamdudum et frustra cerno te tendere contra.
 flecte viam velis. an sit mihi gratior ulla,
 quove magis fessas optem demittere navis,
 quam quae Dardanium tellus mihi servat Acesten 30
 et patris Anchisae gremio complectitur ossa?
 haec ubi dicta, petunt portus et vela secundi
 intendunt zephyri; fertur cita gurgite classis
 et tandem laeti notae advertuntur harenae.

14. *deinde* (s. z. I 225) gehört zu *iubet* und steht auch 400 u. VII 135 vor dem Particip. Verschoben ist *deinde* auch I 195 u. III 609; ebenso *namque* X 614.

15. *collig. arma* (= *armamenta*) die Geräte sammeln, näml. um sie zu verstauen; frei: das Deck klären. S. d. Anh. — *incumb. remis*, vgl. Hom. ι 489 $\epsilon\upsilon\beta\alpha\lambda\epsilon\epsilon\nu\ \kappa\acute{o}\pi\eta\varsigma$.

16. *obl. sin. in vent.* er stellt die Segel schräg, um mit halbem Winde zu fahren; vgl. zu 830 f.

17. Zu *non, si* vgl. II 522. — *auctor* (wie Hor. III 5, 46) *spond.* zuredend einstünde, näml. für glückliche Fahrt.

18. *sperem* mit Infin. Präs. Vgl. IV 337 u. 487.

19. *transversa* wie B. 3, 8 adverb. 'quer drein'; eigentl. Acc. des Inhalts = *transversos* *fremitus* *frem.* — *vesp. atro*, vgl. Hom. M 240: $\pi\omicron\tau\iota\ \zeta\acute{o}\rho\omicron\nu\ \eta\epsilon\phi\acute{o}\epsilon\nu\tau\alpha$.

20. *in nub. cog. aër*, vgl. Cic. de nat. deor. II 101: *aër tum fusus*

et extenuatus sublime fertur, tum autem concretus in nubes cogitur.

21 f. *contra* gehört zu *tendere* wie 27. — *sufficere*, vermögen, mit Inf. hat V. zuerst und nur hier.

24. *lit. frat.* Er. das Brudergestade des Eryx. Vgl. zu I 570. — Zum Gen. neben dem possessiven Adj. vgl. II 15 u. XII 739: *arma dei Volcania*.

25. *rite* gehört zu *servata* = *obs.* Wie Palinurus bei bedecktem Himmel (s. 13) die Sterne beobachten und in bekannter Stellung (s. I 34) wiederfinden soll, ist freilich schwer zu begreifen. Vgl. zu III 517.

27. *tendere contra*, von Tac. Hist. I 28, 3 wiederholt.

28. *velis* ist Abl. Vgl. VII 4: *tendit iter velis* und VI 240.

29. *demittere*, $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\gamma\epsilon\omicron\sigma\theta\alpha\iota$, einlaufen lassen. Der Satz *quove . . optem* steht parallel mit *gratior*.

30. *Acesten*, s. zu I 195.

31. *Anchisae*, s. III 710 f.

At procul ex celso miratus vertice montis 35
 adventum sociasque rates occurrit Acestes
 horridus in iaculis et pelle Libystidis ursae,
 Troia Crimiso conceptum flumine mater
 quem genuit. veterum non immemor ille parentum
 gratatur reduces et gaza laetus agresti 40
 excipit ac fessos opibus solatur amicis.

Postera cum primo stellas Oriente fugarat
 clara dies, socios in coetum litore ab omni
 advocat Aeneas tumulique ex aggere fatur:
 'Dardanidae magni, genus alto a sanguine divom, 45
 annuus exactis completur mensibus orbis,
 ex quo reliquias divinique ossa parentis
 condidimus terra maestasque sacravimus aras.
 iamque dies, nisi fallor, adest, quem semper acerbum,
 semper honoratum (sic di voluistis) habebo. 50
 hunc ego Gaetulis agerem si Syrtibus exsul
 Argolicove mari deprensus et urbe Mycenae,
 annua vota tamen sollemnisque ordine pompas
 exsequeretur strueremque suis altaria donis.
 nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis 55

37. *horridus* paßt zu *in iaculis* wie zu *pelle*: die Speere starren empor, das Bärenfell ist zottig. Nachahmend sagt Tac. Hist. II 88: *tergis ferarum et ingentibus telis horrentes*.

38. *Crimisus*, ein Fluß Siciliens.

42—603. Totenfeier zu Ehren des Anchises. Vorbild ist das 23. Buch der Ilias (*ἄθλα ἐπὶ Πατρόκλοῦ*), doch hat V. die Zahl, Art und Reihe der Spiele geändert.

42—113. Ankündigung des Festes (—71) und Opfer (—103). Versammlung der Festgenossen.

42 ~ VII 148; also ist *cum* Konj. — *Oriens* hier und 739 zeitlich = Morgen. *primo Or.* = *primo Eoo* III 588. XI 4; vgl. G. I 288.

48 f. *maestas aras*, die Traueraltäre. Über die Zeit s. zu III 715.

49. *nisi* hat V. in der An. nur hier und XI 112, sonst *ni*; in den G. nur *ni*, in den Buc. nur *nisi*.

50. *honoratus*, weihetvoll, ist ein Tag, an welchem den Göttern aus freudigem oder traurigem Anlaß *honores* dargebracht werden.

51 f. Die Worte *Argol. mari et urbe Myc.* bilden ein Glied, *Gaet. Syrt.* das andere. Der Gedanke ist: selbst wenn ich heimatlos (*exsul*, s. II 780) an den unwirtlichen Syrten Afrikas oder gefangen in dem feindseligen Griechenland lebte, würde ich diesen Tag festlich begehen. — *urbe Mycenae*. Zum Gen. epex. vgl. I 247. 565. III 293. VII 209. VIII 597; zum seltenen Sing. *Mycena* Priap. 76, 2 und *Fidena* VI 773.

53. *pompas*, Prozessionen.

54. *struer.* = *instr.* — *suis donis*, mit gebührenden G.; vgl. III 469 und zu II 396. Bei Ovid Fast. II 543 heißt Aeneas *pietatis idoneus auctor*, weil er in Latium die Opfer am Grabhügel des Vaters eingeführt habe.

55. *ultro*, noch dazu, vollends.

(haud equidem sine mente reor, sine numine divom)
 adsumus et portus delati intramus amicos.
 ergo agite et laetum cuncti celebremus honorem.
 [poscamus ventos atque haec me sacra quotannis
 urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.] 60
 bina boum vobis Troia generatus Acestes
 dat numero capita in navis; adhibete penates
 et patrios epulis et quos colit hospes Acestes.
 praeterea, si nona diem mortalibus alnum
 Aurora extulerit radiisque retexerit orbem, 65
 prima citae Teucris ponam certamina classis;
 quique pedum cursu valet et qui viribus audax
 aut iaculo incedit melior levibusque sagittis,
 seu crudo fidit pugnam committere caestu,
 cuncti adsint meritaque expectent praemia palmae. 70
 ore favete omnes et cingite tempora ramis.

Sic fatus velat materna tempora myrto.

58. *laetum honorem*, das gern begangene Ehrenfest.

59. *posc. ventos*. Ladewig verglich 772—777 und III 253, Henry Eurip. Hec. 538 f. Doch fehlt straffer Zusammenhang, während der *honos* (58) 72—99 und die *epulae* (63) 100—103 beschrieben sind. S. den Anh.

60. *velit*, nämlich Anchises.

61. *boum capita*, vgl. I 193. G. III 51. Hom. *Æ* 260: *βοῶν τ' ἐφ' ἑμια νάρηνα*. — *generatus* = *oriundus*.

64. *si* mit einem Fut. verbunden vereinigt häufig die Bez. des conditionalen und temporalen Verhältnisses; vgl. VI 770. 828. VIII 535. B. 5, 70. G. I 454. — *nona*. Neun Tage nach der Beisetzung (s. d. Anh. z. 1 u. 59) feierten die Römer das Totenmahl und die Leichenspiele; vgl. 104. 762. G. IV 544 u. Porphyrio zu Hor. Epod. 17, 48: *novemdiale dicitur sacrificium, quod mortuis fit nona die, qua sepulti sunt*.

65 ~ IV 119.

66f. *prima*. Der erste Wettkampf (114—285) wird nur für Teukrer

bestimmt sein; an den drei folgenden, dem Wettlauf (291—361), dem Faustkampf (362—484, in der Partition hier zuletzt genannt; s. 69) und dem Bogenschießen (485—544), sollen auch Trinakrier teilnehmen.

66. *cert. pon.* auch G. II 530 = *ἀγῶνα τιθέν.* bei Xen. Anab. I 2, 10.

68. *iaculo levibusque sag.* bezeichnet nur eine Art des Wettkampfes, bei der es das Ziel zu treffen galt: wer im Speerwurf geübt war, galt auch als guter Bogenschütze; vgl. IX 178. X 754. *iaculo* ist vorangestellt wegen der vorhergehenden Worte *viribus audax*. — *incedo* unterscheidet sich von *sum* auch I 46 nur durch die malerische Kraft des Ausdrucks. Ähnlich gebraucht V. *venio* 344 und *feror* IV 110 und X 631.

69. *crudo*, s. 403 f. — *fidere* mit dem Inf. zuerst bei Verg. u. Hor. Epist. I 19, 44, dann bei späteren Epikern.

71. *ore favete* = *favete linguis* Hor. III 1, 2, *ἐφηνεῖτε*, Aufforderung zur Sammlung und Aufmerksamkeit für feierliche Handlungen.

72. *mat. myrto* auch G. I 28.

hoc Helymus facit, hoc aevi maturus Acestes,
 hoc puer Ascanius, sequitur quos cetera pubes.
 ille e concilio multis cum milibus ibat 75
 ad tumulum magna medius comitante caterva.
 hic duo rite mero libans carchesia Baccho
 fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro,
 purpureosque iacit flores ac talia fatur:
 salve, sancte parens; iterum salvete, recepti 90
 nequiquam cineres animaeque umbraeque paternae.
 non licuit finis Italos fataliaque arva
 nec tecum Ausonium, quicumque est, quaerere Thybrim.
 dixerat haec, adytis cum lubricus anguis ab imis
 septem ingens gyros, septena volumina traxit 85
 amplexus placide tumulum lapsusque per aras,
 caeruleae cui terga notae maculosus et auro
 squamam incendebat fulgor, ceu nubibus arcus
 mille iacit varios adverso sole colores.
 obstipuit visu Aeneas. ille agmine longo 90
 tandem inter pateras et levia pocula serpens
 libavitque dapes rursusque innoxius imo

Die Myrte war der Venus heilig, aber auch den Toten geweiht, weshalb man sich bei Totenfesten mit Myrtenkränzen schmückte.

73. *maturus* hat Verg. auch IX 246 mit dem Gen. verbunden; von den späteren Epikern ist ihm nur Sil. Ital. darin gefolgt. Vgl. *integer aevi* II 638.

77. *rite*. Über die Totenopfer s. zu III 66. — *mero Baccho* gehört als Abl. *materiae* zu *carchesia*; s. z. III 618. — *carch.* sind Becher mit hohen bis zum Fuße reichenden Henkeln.

78. *lacte novo*, frische Milch, wie sie von der Kuh kommt; vgl. B. 5, 67.

79. *purpur. flor.* Narzissen; s. B. 5, 38.

80. *iterum* geht auf die Wiederholung der Begrüßung. Vgl. Cat. 64, 23: *heroes, salvete . . salvete iterum*. — *sancte*, selig; vgl. XI 158.

80 f. *recepti*, wiedergewonnen; vgl. I 553. 583 u. VI 111. — *nequiquam*, weil er die Asche doch zurücklassen muß.

82. *fat. arva* ist trotz *que* Appos. zu *fin. It.* Vgl. IV 355 u. zu 544.

83. *tecum* gehört auch zum ersten Satzgliede. Vgl. zu II 293.

84. *adytis*, aus dem Innern des Grabhügels, der einem heiligen Tempel gleichgesetzt wird.

85. *septem*: die Zahl sieben galt als heilig; vgl. VI 38. X 329.

87 f. *caerul. cui terg. not.* Vgl. G. III 427 und Hesiods Schild 166: *στύματα δ' ὧς ἐπέγαντο ἰδεῖν δεινοῖσι δράκονσι κνάνα κατὰ νῶτα*. Aus *incendebat* ist ein passender Begriff, etwa *distinguebant*, als Verbum zu *caerul. notae* zu entnehmen. Die Folge des *incendere* ist *ardere*; vgl. IV 262 und G. IV 91: *maculis auro squalentibus ardens*. — *fulgor*. Vgl. Hom. B 308: *δράκων ἐπὶ νῶτα δαγώνος*. Die goldig schillernden Schuppen der Schlange bespricht auch Ov. Met. III 32: *cristis praesignis et auro und Liv. 41, 21, 13: arguem aureis maculis sparsum*.

89 ~ IV 701.

successit tumulo et depasta altaria liquit.
 hoc magis inceptos genitori instaurat honores
 incertus, geniumne loci famulumne parentis
 esse putet; caedit binas de more bidentis
 totque sues, totidem nigrantis terga iuencos;
 vinaque fundebat pateris animamque vocabat
 Anchisae magni manesque Acheronte remissos.
 nec non et socii, quae cuique est copia, laeti
 dona ferunt, onerant aras mactantque iuencos;
 ordine aëna locant alii, fusique per herbam
 subiciunt veribus prunas et viscera torrent.

Exspectata dies aderat nonamque serena
 Auroram Phaethontis equi iam luce vehebant:
 famaue finitimos et clari nomen Acestae
 excierat; laeto complebant litora coetu
 visuri Aeneadas, pars et certare parati.
 munera principio ante oculos circoque locantur
 in medio, sacri tripodes viridesque coronae
 et palmae pretium victoribus, armaque et ostro
 perfusae vestes, argenti aurique talentum.
 et tuba commissos medio canit aggere ludos.

94. *hoc magis inst.* Da das Opfer gestört war, so mußte es erneuert werden; z. zu IV 63. Aeneas tat das um so freudiger, als er in der Schlange einen Genius des Grabes oder einen Boten seines verewigten Vaters erblickte; vgl. Valer. Fl. III 457f.: *placidi quas protenus angues, umbrarum famuli, linguis rapuere coruscis.*

97. Aeneas opfert also Suovetaurilia. — *tot* = *totidem* auch IV 183 u. X 568.

98 f. Vgl. Hom. *Ψ* 219—221.

99. *manesque Ach. rem.* Die Manen, denen man opferte, verließen nach der Vorstellung der Alten die Unterwelt, um an dem Opfer teil zu nehmen.

100. *quae c. est copia*, was jeder rat hat d. h. je nach ihrem Vermögen; vgl. Formeln wie *quae est tua prudentia* und zu *copia* Sall. Cat. 8, 5: *populo Romano numquam ea (= eius rei) copia fuit.*

102. *aëna locant alii* = I 213.

104. Vgl. 64. Bei Homer folgen der Leichenfeier des Patroklos die Spiele unmittelbar; vgl. *Ψ* 257f.

105. *Phaëth. equi.* Helios wurde nach seinem Epitheton *φαιδρων* bisweilen selbst Phaethon genannt.

110. *sacri, ἀναθηματα*. — *viridesque coronae*, frische Kränze, nach V. 269 mit Bändern geziert.

113. *et* und nun setzt die durch die Beschreibung der Preise unterbrochene Erzählung fort. Übrigens läßt Vergil hier nach römischer Sitte mit der Tuba, die im heroischen Zeitalter noch nicht gebraucht wurde, das Signal zum Beginn der Spiele geben. — *commissos*, wegen des Perf. s. z. II 221. Vgl. Liv. II 36, 1: *commisso spectaculo.*

114—285. Wettfahrt zur See. Dem Wagenrennen bei Homer entspricht bei V. das weniger abgenutzte, vielleicht durch Agrippas

Prim
quattuor
velocem
mox Ital
ingent
urbis op
impellunt
Sergestus
Centauro
caerulea.
Est
litora, qu
fluctibus,
tranquillo
campus e
hic viride
constituit

Siegege
der Begatt
d. röm. Die
die Ausbe
bezeichnet
der selbe
etria' Ay
114. par
nicht mit
den werden
(s. z. 378)
gegen ein
116. Pri
also als K
einen Hall
117. W
hater w
seinen gr
ausfo'na
Memina
setzen.
118. imp
male zu
stellung
selben W
belang der
griff. V
Loz. IV
limine na
Vergil

Prima pares ineunt gravibus certamina remis
 quattuor ex omni delectae classe carinae. 115
 velocem Mnesteus agit acri remige Pristim,
 mox Italus Mnesteus, genus a quo nomine Memmi, *cf. Noz. NJ 7, 253*
 ingentemque Gyas ingenti mole Chimaeram,
 urbis opus, triplici pubes quam Dardana versu
 impellunt, terno consurgunt ordine remi; 120
 Sergestusque, domus tenet a quo Sergia nomen,
 Centauro invehitur magna, Scyllaque Cloanthus
 caerulea, genus unde tibi, Romane Cluenti.
 Est procul in pelago saxum spumantia contra
 litora, quod tumidis submersum tunditur olim 125
 fluctibus, hiberni condunt ubi sidera cori;
 tranquillo silet immotaque attollitur unda
 campus et apricis statio gratissima mergis.
 hic viridem Aeneas frondenti ex ilice metam
 constituit signum nautis pater, unde reverti 130

Seesiege nahegelegte Schauspiel der Regatta'. Ö. Ribbeck, Gesch. d. röm. Dichtung II S. 94, wo auch die Ausbeutung der Motive Homers beleuchtet ist. Bei Homer bleibt der selbe Schauplatz; s. *Ψ* 258: αὐτὰρ Ἀχιλλεύς αὐτοῦ λαὸν ἔρυνε.

114. *pares* darf wegen V. 153 nicht mit *gravibus remis* verbunden werden, sondern bed. gepaart (s. z. 378), frei: als Nebenbuhler, gegen einander.

116. *Pristim*. Das Schiff führte also als Kennzeichen, *παράσημον*, einen Haifisch.

117. Mnesteus soll bald ein Italier werden und als solcher seinen griechischen Namen (von *μνησθαι*) in den lateinischen *Memmius* (von *meminisse*) umsetzen.

118. *ingentem* ist mit *ingenti mole* zu verbinden: die Zusammenstellung verschiedener Formen des selben Wortes dient zur Hervorhebung des damit bezeichneten Begriffs. Vgl. X 842. XII 640 und Lucr. IV 902: *magnam magno molimine navem*.

119. *urbis opus* = *urbis instar*, wie Cic. Verr. V 89 einen Vierdecker beschreibt. Vgl. Ov. Fast. VI 641: *urbis opus domus una fuit*. — *versu* steht von der Reihe der Ruder. Auch hier überträgt V. einen Zug aus späterer Zeit auf das heroische Zeitalter: Dreidecker wurden nach Thuc. I 13, 3 erst dreihundert Jahr vor dem Schluß des peloponnesischen Krieges gebaut.

120. *terno . . remi*, Parallele zum vorhergehenden Satze wie 304. XII 318 u. ö. Doch ist das Asyndeton ungewöhnlich hart, da *in qua* zu erwarten wäre.

122. *magna. Centaurus* ist als Name eines Schiffes weiblich.

125. *olim*, sonst; s. zu II 367.

126. *hiberni cori*, vgl. G. III 356: *spirantes frigora cauri*.

127. *tranquillo*, absol. Abl. Ebenso Liv. 24, 8, 13, wo aber in § 12. *tr. mari* vorhergeht. — *attollitur* = *ἀνὰ δέρομε* bei Hom. z. 4.

128. *apricis*, aktiv: sich sonnend, wie bei Pers. 5, 179; *aprici senes*,

scirent et longos ubi circumflectere cursus.
tum loca sorte legunt, ipsique in puppibus auro
ductores longe effulgent ostroque decori;
cetera populea velatur fronde iuventus
nudatosque umeros oleo perfusa nitescit.
considunt transtris, intentaque braccia remis;
intenti expectant signum exsultantiaque haurit
corda pavor pulsans laudumque arrecta cupido.

135

Inde, ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
haud mora, prosiluiere suis; ferit aethera clamor
nauticus, adductis spumant freta versa lacertis.
infundunt pariter sulcos totumque dehiscit
convolsum remis rostrisque tridentibus aequor.
non tam praecipites hiugo certamine campum
corripuere ruuntque effusi carcere currus,
nec sic immissis aurigae undantia lora
concussere iugis pronique in verbera pendent.
tum plausu fremituque virum studiisque faventum

140

145

131. *unde scir.* in kräftiger Kürze mit Infinit. statt mit Gerund. oder *ut scir. unde reverterentur* etc. Vgl. 248. 262. I 66. 319 und das prosaische *habeo dicere, ministro bibere* u. d.

134. *popul. fronde.* Die Silberpappel hatte Hercules, als er den Cerberus holte (VI 395), aus der Unterwelt mit heraufgebracht. Sie kränzte deshalb ausharrende Helden und Jünglinge der Gymnasien, deren Schutzgott Hercules im späten Altertum ward; s. VIII 276. B. 7, 61. G. II 66.

136. *intenta* mit Dativ wie II 236f.

137. *haurit*, durchdringt. — *exsult. . . pulsans* = G. III 105f., wo ein Wagenrennen geschildert wird.

139f. Die *fines* (Bezirke) sind die 132 erwähnten *loca sorte lecta*, die Grenzen der *carceres*. — *prosiliere* bedeutet hier nicht in die Höhe, sondern vorwärts schießen; vgl. Terent. Eun. 1030: *quidnam hic properans prosilit?* Wegen des Perf. s. zu I 84.

141. *versa*, vgl. III 290 u. 668.

142. *infundere* außer an d. St. nur noch B. 4, 33 u. Val. Fl. I 688.

143 = VIII 690. — *convolsum*, durchwühlt. — *rostr. trid.* von dreizackigen Schnäbeln; vgl. Val. Fl. I 688: *spumas vomit aere tridenti* und Sil. Ital. VI 358: *trifidi splendentis in aequore rostri*. Ob das Schiff neben dem Hauptschnabel noch zwei kleine *rostra* hatte, ist zweifelhaft.

144. *non tam*, mehr als 'ebenso'; vgl. zu II 496: *non sic*. — In diesem Vergleich zeigt sich der Einfluß von Homers Wettrennen Ψ 362f. Übrigens ist schon ν 81f. Schiff und Gespann verglichen.

145 = G. III 104. *corr. camp.*, sind ins Feld gestürmt; vgl. I 418. Zum Tempuswechsel vgl. III 69.

147. *iugis*, metonymisch: den Jochpferden. — *in verb. scil. danda* = *ut v. dent*, zum Schlage.

148. *stud.* Deutlicher Ov. Trist. III 12, 23: *studiisque favor distantibus ardet*.

consonat omne nemus vocemque inclusa volutant
 litora, pulsati colles clamore resultant. 150
 effugit ante alios primisque elabitur undis
 turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus
 consequitur, melior remis, sed pondere pinus
 tarda tenet. post hos aequo discrimine Pristis
 Centaurusque locum tendunt superare priorem, 155
 et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens
 Centaurus, nunc una ambae iunctisque feruntur
 frontibus et longa sulcant vada salsa carina.

Iamque propinquabant scopulo metamque tenebant,
 cum princeps medioque Gyas in gurgite victor 160
 rectorem navis compellat voce Menoeten:
 'quo tantum mihi dexter abis? huc dirige gressum;
 litus ama et laeva stringat, sine, palmula cautes;
 altum alii teneant.' dixit; sed caeca Menoetes
 saxa timens proram pelagi detorquet ad undas. 165
 'quo diversus abis?' iterum 'pete saxa, Menoete'
 cum clamore Gyas revocabat; et ecce Cloanthum
 respicit instantem tergo et propiora tenentem.
 ille inter navemque Gyae scopulosque sonantis
 radit iter laevum interior subitoque priorem 170
 praeterit et metis tenet aequora tuta relictis.
 tum vero exarsit iuveni dolor ossibus ingens
 nec lacrimis caruere genae, segnemque Menoeten

149. *inclusa*, von den bewaldeten Hügeln; s. *nemus* und *colles* 150.

151. *primis* attrahiert st. *primus*; vgl. 375.

154. *aequo discr.* Also waren beide gleich weit hinter den beiden ersten Schiffen zurück; *priori discr.* würde heißen, Pristis und Centaurus waren ebenso weit von einander entfernt, wie das Schiff des Gyas von dem des Cloanthus. — *tenet*, hält (ihn) zurück.

155. *tendere*, sich bestreben, steht für *contendere* vielfach bei Dichtern, in Prosa erst seit Liv. — *prior*, tautologisch neben *super*. Vgl. z. IV 284.

158. *longa sulcant car.* durch-

schneiden mit langhin furchendem Kiele; vgl. 186 und X 197.

159. *teneb.* = *pet.* wie IX 557; s. z. II 359.

161. *voce*, laut; s. z. IV 680 f.

163. *lit. ama*, vgl. G. II 44: *lege litoris oram*. — *laeva* ist Abl. wie VI 486.

166. *divers.* steht prädikativ wie IX 416 und bes. XI 855.

167. *iterum cum cl. rev.* rief er ihn abermals schreiend zurück. — *et* vor *ecce* nur noch Ov. Met. VII 862.

170. *interior*, mehr nach innen, d. h. näher nach dem Felsen, als nach dem Gyas zu; vgl. 203. XI 695.

172. *ossibus* ist wohl Dativ; s. zu IV 15.

oblitus decorisque sui sociumque salutis
 in mare praecipitem puppi deturbat ab alta; 175
 ipse gubernaculo rector subit, ipse magister,
 hortaturque viros clavumque ad litora torquet.
 at gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est,
 iam senior madidaque fluens in veste Menoetes
 summa petit scopuli siccaque in rupe resedit. 180
 illum et labentem Teucris et risere natantem
 et salsos rident revomentem pectore fluctus.

Hic laeta extremis spes est accensa duobus,
 Sergesto Mnestheique, Gyan superare morantem.
 Sergestus capit ante locum scopuloque propinquat, 185
 nec tota tamen ille prior praeuente carina:
 parte prior, partem rostro premit aemula Pristis.
 at media socios incedens nave per ipsos
 hortatur Mnestheus: 'nunc, nunc insurgite remis,
 Hectorei socii, Troiae quos sorte suprema 190
 delegi comites; nunc illas promite vires,
 nunc animos, quibus in Gaetulis Syrtibus usi
 Ionioque mari Maleaeque sequacibus undis.
 non iam prima peto Mnestheus neque vincere certo
 (quamquam o! — sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti):
 extremos pudeat rediisse; hoc vincite, cives, 196
 et prohibete nefas.' olli certamine summo
 procumbunt; vastis tremit icibus aerea puppis

174. *sociumque*. Diese ältere Form des Gen. Pl. steht in der Prosa gewöhnlich bei der Bezeichnung der italischen Bundesgenossen der Römer (*praefectus socium*).

179. *in veste* neben *fluens* verschieden von dem bloßen Abl., wie III 626. VIII 487; ebenso *horridus* in 37 von *horridus aliqua* re III 23. IX 381 f. 670.

184. *Mnesthei* Dativ. Ebenso steht *Orphei* B. 4, 57. G. IV 545. 553.

185. *ante* attributiv wie I 198, nur örtlich. Also *ante locum* = *l. priorem* 155 oder *antiquiorem* bei Cic. Verr. V 36, frei: einen Vorsprung.

186. *tota praeuente carina*: um eine ganze Schiffslänge voraus.

187. *parte*, nur um einen Teil.

191. *prom.* entfalten; vgl. Cic.

de or. I 17: *omnis vis ratioque dicendi . . expromenda est.*

192. *Gaet. Syrt.* S. I 110 f. — *usi*, scil. *estis*; s. zu I 202.

193. Die Fahrt um *Malea*, das südöstliche Vorgebirge Laconicas, welche für so gefährlich galt, daß man sprichwörtlich sagte: *Maléan επικύπας επικαθόν των οϊκάδε*, ist im dritten Buche nicht beschrieben; s. z. III 204. — *sequac.* und. sich drängende Wogen.

195. *quamquam* o deutet einen Wunsch an; vgl. XI 415. — *sed* folgt auch I 135 auf die Aposiopese.

196. *hoc vinc.* hierin (nämlich nicht als die letzten zurückzukehren) bestehe euer Sieg; vgl. Sil. Ital. IV 431: *primum hoc vincat, servasse parentem.*

198. *aerea p.* erzbeschlagen, am

subtrahiturque solum; tum creber anhelitus artus
 aridaque ora quatit; sudor fluit undique rivis. 200
 attulit ipse viris optatum casus honorem.
 namque furens animi dum proram ad saxa suburget
 interior spatioque subit Sergestus iniquo,
 infelix saxis in procurrentibus haesit. 205
 concussae cautes et acuto in murice remi
 obnixi crepuere inlisaque prora pependit.
 consurgunt nautae et magno clamore morantur
 ferratasque trudes et acuta cuspide contos
 expediunt fractosque legunt in gurgite remos.
 at laetus Mnestheus successuque acrior ipso 210
 agmine remorum celeri ventisque vocatis
 prona petit maria et pelago decurrit aperto.
 qualis spelunca subito commota columba,
 cui domus et dulces latebroso in pumice nidi,
 fertur in arva volans plausumque exterrita pinnis 215
 dat tecto ingentem, mox aëre lapsa quieto
 radit iter liquidum celeris neque commovet alas:

Bug; vgl. Ov. M. VIII 103: *aeratas p.*

199. *subtrahitur solum*, die Flut (Valer. Fl. IV 712f.: *ponti iacentis omne solum*) wird unten entzogen; vgl. Ov. Epist. 6, 67: *caerulea propulsae subducitur unda carinae*. In Wahrheit fliegt natürlich das Schiff vorwärts; vgl. III 72: *reced. u. zu I 418: corrip.* — *tum creber anhel.* Vgl. Hom. II 109 f.

201. *ipse casus*, ein Zufall selbst, abgesehen von all ihrer Anstrengung.

202. *suburgere* nur hier und im Itin. Alex., welches dem 4. Jahrhundert angehört.

208. V. hat dem gr. *κωτός* das Bürgerrecht im Latein. verliehen.

209. Sind etwa die zerbrochenen Ruder der obersten Reihe noch für die unterste brauchbar?

211. *agmen remorum*, der Ruder Schlag, eigentlich die in regelmäßige Bewegung gesetzten Ruder; vgl. II 782. G. I 322. III 423.

212. *prona mar.* die Strömung des Meeres; vgl. VIII 548. G. I 203. 'Der Veranstalter des Festes wird den Schauplatz so gewählt haben, daß die wettfahrenden Schiffe gegen den Wind auslaufen und mit günstigem Winde zurückkehren. . . Die Bewegung des Meeres, der Wellenschlag geht also jetzt auf der Rückfahrt dem Lande zu und daher ist das Meer ein *pronus*: von Wind und Wogen begünstigt eilt das Schiff dem Lande wieder zu'. Jasper. — *aperto*, weil kein Felsen mehr im Wege steht.

214. Der Plur. *nidi* bez. seit V. öfter die junge Brut im Neste; vgl. XII 475. G. IV 17. 56; auch Luther Luc. 13, 34: Nest = *νοστιά*.

216. *tecto* gehört zu *exterrita*; vgl. G. III 149: *exterrita silvis*. Auch IV 164 ist *tectum* = *spelunca*. — *ing.* Das Geräusch, das die auffliegende Taube macht, wird *ingens* genannt, weil es in starkem Gegensatz steht zu dem folgenden ruhigen Hinschweben.

sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis
 aequora, sic illam fert impetus ipse volantem.
 et primum in scopulo luctantem deserit alto 220
 Sergestum brevibusque vadis frustra vocantem
 auxilia et fractis discentem currere remis.
 inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram
 consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.
 Solus iamque ipso superest in fine Cloanthus, 225
 quem petit et summis adnixus viribus urget.
 tum vero ingeminat clamor cunctique sequentem
 instigant studiis resonatque fragoribus aether.
 hi proprium decus et partum indignantur honorem
 ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci; 230
 hos successus alit: possunt, quia posse videntur.
 et fors aequatis cepissent praemia rostris,
 ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus
 fudissetque preces divosque in vota vocasset:
 'di, quibus imperium est pelagi, quorum aequora curro, 235
 vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum
 constituam ante aras voti reus extaque salsos
 porriciam in fluctus et vina liquentia fundam.'

218. *ultima aequ.* die äußersten
 Wogen, d. h. die Wogen bei der
meta, als die vom Ausgangspunkt
 entferntesten.

220. *in scopulo alto* = *saxis in
 procurrentibus* 204. *altus* heißt der
scop. nur im Gegensatz zu der ihn
 umgebenden Meeresfläche; vgl. III 76.

227. *ingemin.* reflexiv; s. I 747.

228. *fragor.* Getöse wie XI 214.

229. *proprium decus.* Die Genos-
 sen des Cloanthus betrachteten den
 Sieg schon als ihr Eigentum.

230. *vitam pac.* das Leben ein-
 setzen; umgekehrt XII 49 *letum
 pac.* mit dem gleichen Sinne. Vgl.
vitam deprecor = *mortem d.*

231. *alit.* hebt; vgl. Liv. 22, 3,
 4. — *possunt, quia posse vid.*
 d. h. ihr durch den Erfolg geweck-
 ter Selbstvertrauen vermehrt ihre
 Kräfte. Vgl. Liv. II 64, 6: *dum
 se putant vincere, vicere*; ähnlich
 21, 9, 1. Hom. Lat. 494: *geminat
 victoria vires*.

232. *fors.* adverb. S. z. II 139.

233. *utrasque*, wie VI 685. Der
 Plural betont die Zusammengehörig-
 keit.

234. *in vota*, zum Genusse der
 angelobten Opfergaben, s. III 223;
votis vocare deos I 290. G. I 42
 heißt: durch Gelübde die Götter
 zur Gewährung einer Bitte zu be-
 wegen suchen.

235. *aequora curro*, s. zu I 67.

236. *cand. taurum.* Ein weißer
 Stier war das größte Dankopfer.

237. *voti reus* zuerst bei V. =
voti damnatus; hier condicional:
 wenn ihr meine Bitte erfüllt (und
 mich dadurch zur Erfüllung meines
 Gelübdes veranlaßt).

238. *porricere* (auch 776) war
 eine *vox sacra* nach Varro Rer.
 rust. I 29, 3: *exta deis cum
 dabant, porricere dicebant*. Vgl.
 schon Nāvius bei Non. 76, 5:
*atrocia porricerent exta ministra-
 tores*.

dixit eumque imis sub fluctibus audiit omnis
Nereidum Phorciq[ue] chorus Panopeaque virgo, 240
et pater ipse manu magna Portunus euntem
impulit: illa noto citius volucrique sagitta
ad terram fugit et portu se condidit alto.

Tum satus Anchisa cunctis ex more vocatis
victorem magna praeconis voce Cloanthum 245
declarat viridique advelat tempora lauro;
muneraque in navis ternos optare iuencos
vinaque et argenti magnum dat ferre talentum.
ipsis praecipuos ductoribus addit honores:
victori chlamydem auratam, quam plurima circum 250
purpura Maeandro duplici Meliboea currit,
intextusque puer frondosa regius Ida
velocis iaculo cervos cursuque fatigat,
acer, anhelanti similis; quem praepes ab Ida
sublimem pedibus rapuit Iovis armiger uncis; 255
longaevi palmas nequiquam ad sidera tendunt
custodes saevitque canum latratus in auras.
at qui deinde locum tenuit virtute secundum,
levibus huic hamis consertam auroque trilecem

240. *Phorcus* (bei Hom. α 72 *Φόρκυσ*) war der Sohn des Pontus und der Gaea, ein Bruder des *Nereus*. — *Panopea*, eine der Nereiden.

241. *Portunus* oder *Portumnus*, ursprünglich der römische Hafengott, wurde später mit *Palaemon* identifiziert; s. zu 823.

243. *et* (und nun) . . . *condidit*. Das Perfectum weist auf die Schnelligkeit hin, mit der man sich die Handlung vollzogen denken soll; s. zu IV 582.

247. *munera in navis*, also für die Mannschaft; der Gegensatz folgt 249. — *optare*, auswählen; s. zu I 425. Die Wahl besorgen wohl die Führer.

248. *magnum*, wegen der Schwere des Gewichts. — Über *dat* mit Inf. s. z. I 66.

250f. *quam circum*. Die mit Gold durchwebte Chlamys hatte einen reichen Besatz mit doppelter Windung. Der *Maeander*, ein

Fluß zwischen Karien und Lydien, ist wegen seiner vielen Krümmungen sprichwörtlich; vgl. Ovid. Met. II 246. VIII 162 u. a. Noch heute führt ein architektonischer Schmuck seinen Namen.

251. *Meliboea* (eine Stadt Thessaliens zwischen dem Ossa und Peneus) ist durch ihren Purpur berühmt; vgl. Lucr. II 500. Der Völkersname (*Meliboeus*) steht hier adjektivisch.

252. *puer*, Ganymedes; s. I 28.

254. *ab Ida*, nach *Ida* 252 nicht gerade ansprechend, gehört zu *rapuit*; vgl. IX 566 und Hor. III 20, 16: *raptus ab Ida*.

255. *Iovis armiger*. Vgl. Ov. Met. XII 555: *volucris quae fulmina curvis ferre solet pedibus*.

256f. Der Dichter zerdehnt episch das eine Bild. Ähnlich I 433f. VI 24f. und besonders VI 268f. und VIII 630f.

259 ~ III 467.

loricam, quam Demoleo detraxerat ipse
victor apud rapidum Simoenta sub Ilio alto,
donat habere, viro decus et tutamen in armis.
vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant
multiplicem conixi umeris; indutus at olim
Demoleos cursu palantes Troas agebat.
tertia dona facit geminos ex aere lebetas
cymbiaque argento perfecta atque aspera signis.

Iamque adeo donati omnes opibusque superbi
puniceis ibant evincti tempora taenis,
cum saevo e scopulo multa vix arte revolsus,
amissis remis atque ordine debilis uno,
inrisam sine honore ratem Sergestus agebat.
qualis saepe viae deprensus in aggere serpens,
aerea quem obliquum rota transit aut gravis ictu
seminecem liquit saxo lacerumque viator;
nequiquam longos fugiens dat corpore tortus,
parte ferox ardensque oculis et sibila colla
arduus attollens; pars vulnere clauda retentat
nixantem nodis seque in sua membra plicantem:
tali remigio navis se tarda movebat;
vela facit tamen et plenis subit ostia velis.
Sergestum Aeneas promisso munere donat

260. Vgl. Hom. *Ψ* 560: δώσω οἱ
θώρακα, τὸν Ἀστεροπαῖον ἀπηύ-
ρων.

261. *Ilio alto*. Hiatus wie III
211.

262. *donat hab.* Vgl. Hom. *Ψ*
612f. δῶκεν ἄγειν. — *dec. et tut.*
in armis (im Kriege), vgl. Hom. *O*
529: πικρὸς δὲ οἱ ἦρκεσε θώραξ.

263. *vix illam*, vgl. Hom. *E*
303f.: δ' οὐ δέο γ' ἀνδρὲς φέροιεν,
οἷοι νῶν βροτοὶ εἶναι.

265. *cursu pal.* S. Hom. *Ξ* 14.

267. *asp. signis*, also *caelata*,
ἀνάλυφα.

269. *taeniae*, Kopfbinden mit
herabhängenden Bändern.

271. *uno ordine*, mit nur einer
Riemenreihe (s. 119f.); die linke
Seite scheint also trotz 209 ruder-
los zu sein. Vgl. Tac. Ann. II 24:
claudae naves raro remigio . .
revertere.

272. *agebat*. Das Imperf. im lo-
gischen Hauptsatze auch G. IV
430. Vgl. Hoffmann, Zeitpartikeln
S. 159.

273. *viae in agg.* auf dem Damm
der Straße. — *saepe*, s. zu I 148.

274. *transit*, Perf. S. zu II 497.
— *gravis ictu* für das prosaische
gravi ictu; vgl. 387 u. zu I 445. —
ict. Schlag mit dem Wanderstabe.

275. *saxo* ist Abl. loci = auf
dem Straßendamme 273.

276. *dat.* macht; s. zu VII 323.

279. *nix. nodis*. Bei den Bewe-
gungen der Schlangen ersetzen die
nodi (die Windungen, bei welchen
die abwechselnd sich gerade stellen-
den Gelenke Stützpunkte abgeben)
gewissermaßen die Füße.

281. *facit*, setzt bei. — *tamen*,
doch wenigstens; s. zu IV 329.

282. *prom. mun.* Man erklärt

Glabr. nach Nicanr.,
Thar. 266-70. v. 17. 177.
St. H. 160, 28

servatam ob navem laetus sociosque reductos.
 olli serva datur operum haud ignara Minervae,
 Cressa genus, Pholoe, geminique sub ubere nati.

285 2

Hoc pius Aeneas misso certamine tendit
 gramineum in campum, quem collibus undique curvis
 cingebant silvae, mediaque in valle theatri
 circus erat; quo se multis cum milibus heros
 consessu medium tulit exstructoque resedit.

290

hic, qui forte velint rapido contendere cursu,
 invitat pretiis animos et praemia ponit.
 undique conveniunt Teucri mixtique Sicani,
 Nisus et Euryalus primi,

Euryalus forma insignis viridique iuventa,
 Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus
 regius egregia Priami de stirpe Diores;
 hunc Salius simul et Patron, quorum alter Acarnan,
 alter ab Arcadio Tegeaeae sanguine gentis;
 tum duo Trinacrii iuvenes, Helymus Panopesque,
 adsueta silvis, comites senioris Acestae;
 multi praeterea, quos fama obscura recondit.

295

300

Aeneas quibus in mediis sic deinde locutus:
 'accipite haec animis laetasque advertite mentes.

dies Versprechen nur gezwungen
 aus V. 70 und 305.

284. *datur*. Über die Dehnung
 der Endsilbe s. z. I 668. — *op.*
haud ign. = *ἐὼς ἰδύτα*. Vgl. Hom.
Ψ 263 und zu *Min.* v 72.

286—362. Wettlauf. Vgl. Hom.
Ψ 740—797. Der Schauplatz wech-
 selt nochmals, nachher nicht wieder.

286. *misso cert.* Vgl. Cic. Epist.
 V 12, 8: *ante ludorum missionem*.

288. *in valle theatri*. Die Tal-
 sohle bildet die Rennbahn (*circus*),
 die umliegenden Hügel den terras-
 senförmigen Zuschauerraum (*cavea*
 340 und *cunei* 664) des improvi-
 sierten Amphitheaters.

290. *consessu*, Dativ des Ziels:
 in die Versammlung; s. 340 und
 Cic. Cato m. 64. — *medium*: um in
 ihrer Mitte Platz zu nehmen; vgl. VII
 169. Ov. M. VII 102. — *exstructo*,
 substantiviertes Part., etwa 'Hoch-
 sitz'. Vgl. den Anh.

292. *animos*, näml. *eorum, qui*
forte vel. — *praemia ponit*, vgl.
 Hom. *Ψ* 740: *τίθει ταχυστῆρος δειφ-*
λα. An. stellt die Preise sichtbar
 (s. 314 *hac galea*) aus; der Schild
 für Nisus 359 muß natürlich nach-
 träglich geholt werden.

294. Mehr noch meldet über
 diese beiden Helden die breit ein-
 geführte Episode IX 176 f.

296. *pueri*, des jungen Euryalus.

298. *Acarnan* = *Epirota*: *Acarn-*
ania enim est pars Epiri? Serv.
 Patron könnte etwa zu dem III 470f.
 erwähnten Zuwachs gehören.

299. Von *Tegea*, einer Stadt Ar-
 kadiens, stammt Salius. Serv. plen.
 zu VIII 285 nennt *Salium quen-*
dam Arcadem.

302. *fama obscura recondit*.
 Vgl. Schiller, Braut 285 f.: Finstre
 Vergessenheit breitet die dunkel-
 nachtenden Schwingen über ganzen
 Geschlechtern aus.

nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit. 305
 Gnosia bina dabo levato lucida ferro
 spicula caelatamque argento ferre bipennem;
 omnibus hic erit unus honos. tres praemia primi
 accipient flavaque caput nectentur oliva:
 primus equum phaleris insignem victor habeto; 310
 alter Amazoniam pharetram plenamque sagittis
 Threiciis, lato quam circum amplexitur auro
 balteus et tereti subnectit fibula gemma;
 tertius Argolica hac galea contentus abito.'

Haec ubi dicta, locum capiunt signoque repente 315
 corripiunt spatia audito limenque relinquunt
 effusi nimbo similes; simul ultima signant.
 primus abit longaque ante omnia corpora Nisus
 emicat, et ventis et fulminis ocior alis;
 proximus huic, longo sed proximus intervallo, 320
 insequitur Salius; spatio post deinde relicto
 tertius Euryalus;
 Euryalumque Helymus sequitur; quo deinde sub ipso
 ecce volat calcemque terit iam calce Diore
 incumbens umero; spatia et si plura supersint, 325
 transeat elapsus prior ambiguumve relinquit.

305. *non don. abibit*, vgl. Hom. A 119. i 42.

306. *Gnosius*, kretisch wie III 115.

307. *caelatamque argento*. Die Ciselierung befand sich am Schafte. Das Beil kommt als Kriegswaffe XI 651 vor.

308. *unus* gemeinsam, vgl. 616. IX 182. X 703.

309. *flava oliva*, vgl. Äsch. Pers. 617: ξανθὴς ἐλάτας καπνός.

312. *Threiciis*. Die Thracier waren als Bogenschützen berühmt gleich den Amazonen. Wegen der specialisierenden Beiwörter vgl. zu XI 773. B. 1, 54.

314. *Arg. gal.* Der Helm war also den Griechen abgenommen; an II 389f. und 412 hat aber V. hier schwerlich gedacht.

316. *corrip.* wie I 418.

317. *nimbus* eine Wetterwolke, die schnell heranzieht. Etwas anders G. IV 312. — *ult. sign.* sie

fassen das Ziel (*ultima linea* Hor. Ep. I 16, 79) ins Auge. Vgl. zu II 123 und den Anh.

319. *fulm. alis*. Geflügelte Blitze finden sich auch auf alten Münzen dargestellt. Val. Fl. II 96f. sagt von Vulkan: *haec templa peracta aegide et horrifici formatis fulminis alis laetus adit.*

320. *longo intervallo*, in weitem Abstände. Vgl. Cic. Brut. 173: *proximus accedebat, sed longo intervallo tamen proximus*. Umgekehrt sagt Domitius Afer bei Quint. X 1, 86: *secundus (ab Homero) est Vergilius, propior tamen primo quam tertio*. — Über den spondeischen Schluß s. zu II 68.

323. *quo s. ipso*, dicht hinter ihm.
 324. *calcemque ter. calce*, vgl. Hom. Ψ 763f.: *πιοσθεν ἔχρη τόνπε πῶδεςσι*. — *calce*, Synekdoche st. Fuß. — *terit*, streift.

325f. Vgl. Hom. Ψ 526f.: *εἰ*

Iamque fere spatio extremo fessique sub ipsam
finem adventabant, levi cum sanguine Nisus
labitur infelix, caesis ut forte iuvenis
fusus humum viridisque super madefecerat herbas.

330

hic iuvenis iam victor ovans vestigia presso
haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso
concidit immundoque fimo sacroque cruore.
non tamen Euryali, non ille oblitus amorum;
nam sese opposuit Salio per lubrica surgens,
ille autem spissa iacuit revolutus harena.
emicat Euryalus et munere victor amici
prima tenet plausuque volat fremituque secundo.
post Helymus subit et nunc tertia palma Diores.

335

Hic totum caveae consessum ingentis et ora
prima patrum magnis Salius clamoribus implet
ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
tutatur favor Euryalum lacrimaeque decorae
gratior et pulchro veniens in corpore virtus;
adiuvat et magna proclamat voce Diores,
qui subiit palmae frustra que ad praemia venit
ultima, si primi Salio reddantur honores.
tum pater Aeneas 'vestra' inquit 'munera vobis

340

345

δέ κ' ἔτι προτέρω γένητο δρόμος
ἀμφοτέροισιν, τῷ κέν μιν παρό-
λασ' οὐδ' ἀμφήριστον ἔθνηεν
mit 382 f.: ἡ (ve) ἀμφ. ἔθ. Da-
nach ist *ambiguum* Masc.

327. *spatio extr.* am Ende der
Rennbahn; vgl. Eonius bei Cic.
Cato m. 14: *sp. supremo*.

328. *levi sangu.* im schlüpfrigen
Blute; s. 333. Dieses Opfer ist vor-
her nicht erwähnt, auch auf 78
nicht zu beziehen, da der Schau-
platz schon zweimal verändert ist.
Bei Hom. *Ψ* 774 f. gleitet Aias aus,
wo vorher Stiere zur Leichenfeier
geschlachtet sind.

329. *ut = os*, 388 und 667 bei
Angabe einer näheren Erläuterung
= sowie gerade, nähert sich der
Bedeutung des lokalen *ubi*. Vgl.
VIII 236 und Catull 11, 3: *sive ad
extremos penetrabit Indos, litus ut
longeresonante Eoa tunditur unda*.

332. *titubata*, eigentlich: wan-

kend geworden. Vgl. *cretus* II 74,
placitus IV 38, *quietus* u. a. Part.
Pass. bei Kühner II § 26, 4.

334. *ille*, s. z. 457. — *amorum*.
Der Pluralis weist auch IV 28 auf
die Gegenseitigkeit der Liebe hin.
336. *iacuit* wie IX 771. Wegen
des Perf. s. z. 243. — *revolutus*,
hingerollt; *re* = dem Anprall ent-
sprechend.

339. *palma*, meton. wie G. I 59.
340 f. *ora prima patr.* d. i. der
Väter, der Edlen, welche die ersten
Sitzreihen der *cavea* (s. zu 288)
inne hatten, wie nach Liv. I 35, 8
die Senatoren in Rom.

344. *veniens* 'hervortretend', ver-
tritt das fehlende Part. von *esse*.
Vgl. Prop. II 34, 81: *non haec ulli
venient ingrata*.

347. *reddantur*. Der Konj. steht,
weil die Worte aus dem Einspruch
des Diores wiederholt werden.

348 f. Bei Hom. *Ψ* 540—62 ent-

certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo;
 me liceat casus miserari insontis amici.' 350
 sic fatus tergum Gaetuli immane leonis
 dat Salio villis onerosum atque unguibus aureis.
 hic Nisus 'si tanta' inquit 'sunt praemia victis
 et te lapsorum miseret, quae munera Niso
 digna dabis? primam merui qui laude coronam, 355
 ni me, quae Salium, fortuna inimica tulisset.'
 et simul his dictis faciem ostentabat et udo
 turpia membra fimo. risit pater optimus olli
 et clipeum efferri iussit, Didymaonis artis,
 Neptuni sacro Danaïs de poste refixum: 360
 hoc iuvenem egregium praestanti munere donat.
 3.
 Post, ubi confecti cursus et dona peregit:
 'nunc, si cui virtus animusque in pectore praesens,
 adsit et evinctis attollat braccia palmis.'
 sic ait et geminum pugnae proponit honorem, 365
 victori velatum auro vittisque iuvenum,
 ense atque insignem galeam solacia victo.
 nec mora, continuo vastis cum viribus effert

schädigt Achilles den Antilochos ähnlich.

349. *certa manent*. Vgl. Hom. I 3341.: γέρα . . ἐμπέδα κείραι.

352. *ungu. aureis* = VIII 553.

355. *laude*, rühmlich; *laus* ist anerkannte *virtus* auch I 461.

356. *ni me tul.* hätte mich nicht betroffen. *ferre* steht öfter von dem Schicksal, welches den Menschen übel mitspielt. — Moduswechsel wie VIII 522.

357. *simul his dictis* = XI 827. *simul* kann hier noch Adverb sein, wie VI 699 und X 856: *simul hoc dicens*. Vgl. *primum* VI 18, auch VII 117f. und VIII 59. Als Präpos. mit dem Abl. steht *simul* bei Hor. Sat. I 10, 86. Ov. Tr. V 10, 29 u. a. Dichtern sowie bei Tacitus (Nipp. zu Ann. III 64).

359. Zu dem Gen. *artis* vgl. VIII 377, G. II 174 und Prop. III 9, 42: *Palladiae ligneus artis equus*.

360. *Danaïs* ist der Dat. bei dem Pass. *refixum*. Griechen also hatten den Schild, der in einem Tempel Neptuns hing, abgenommen. Daß man solche Weihgeschenke gelegentlich wieder benutzte, zeigt Tac. Ann. XV 53 und Arr. Anab. IX 6. Auf welche Weise er später in die Hände der Trojaner geraten war, gibt Verg. nicht an.

362–484. Kampf mit dem Cästus. Vgl. Hom. *Ψ* 651–99.

363. *virtus*, männliche Kraft; *animusque praes.* entschlossener Mut; vgl. Hom. *σ* 61: *καρδίη καὶ θυμὸς ἀνδρῶν*.

364. *evinctis palmis*. Der Cästus bestand aus einem ledernen, mit eingenähtem Blei oder Eisen versehenen Riemen, welcher um die Hand und den Vorderarm gewunden wurde. Abbild. bei Guhl und Koner⁴ S. 271.

366. *vel. auro vitt.* mit vergoldeten Hörnern (vgl. Homer *γ* 437) und mit Binden geschmückt.

ora Dar
 solus qu
 ideamque
 victorem
 Bebr
 perculit
 talis pri
 ostendit
 braccia
 quaeritur
 adet ad
 ergo alia
 Aeneas
 tum laev
 'nate des
 quae fini
 ducere d
 Dardanid
 Hic
 proxim
 'Estelle,
 tantan
 dona sin
 368. m
 370. P
 in den W
 Paris die
 371. co
 wie I 54
 372. q
 veniens
 stammen
 und
 de genit
 des Nom
 digne
 Bithynie
 die in sei
 kämpfe
 Poeta,
 dort laud
 Vgl. App
 373. p
 soluti
 VII 115
 378. q

ora Dares magnoque virum se murmure tollit,
 solus qui Paridem solitus contendere contra 370
 idemque ad tumulum, quo maximus occubat Hector,
 victorem Buten immani corpore, qui se
 Bebrycia veniens Amyci de gente ferebat,
 perculit et fulva moribundum extendit harena.
 talis prima Dares caput altum in proelia tollit 375
 ostenditque umeros latos alternaque iactat
 braccia protendens et verberat ictibus auras.
 quaeritur huic alius; nec quisquam ex agmine tanto
 audet adire virum manibusque inducere caestus.
 ergo alacris cunctosque putans excedere palma 380
 Aeneae stetit ante pedes nec plura moratus
 tum laeva taurum cornu tenet atque ita fatur:
 'nate dea, si nemo audet se credere pugnae,
 quae finis standi? quo me decet usque teneri?
 ducere dona iube.' cuncti simul ore fremebant 385
 Dardanidae reddique viro promissa iuebant.

Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,
 proximus ut viridante toro consederat herbae:

'Entelle, heroum quondam fortissime frustra,
 tantane tam patiens nullo certamine tolli 390
 dona sines? ubi nunc nobis deus ille magister

369. *magno murm.* Abl. absol.

370. *Paridem.* Als tapfer und in den Waffen geübt rühmen den Paris die nachhomerischen Dichter.

371. *occubat* mit Abl. des Ortes, wie I 547.

373. *qui se ferebat* (vgl. IV 11) *veniens*, der sich brüstete abzustammen von .. Zu de vgl. II 78 und Ciris 408: *Pandionia siqui de gente venit*; zum begründenden Nom. I 314 und X 500. — *Amycus*, König der Bebrycier in Bithynien, forderte alle Fremden, die in sein Land kamen, zum Faustkampf heraus, wurde aber von Pollux, der mit den Argonauten dort landete, besiegt und getötet. Vgl. Apoll. Rhod. II Anfang.

375. *prima* attrahiert wie 151: sofort erhebt sich D. Vgl. VI 255. VII 118.

378. *quaer. huic alius*, für ihn

wird ein anderer gesucht. Der Zusammenhang lehrt, daß dieser als sein Gegner auftreten soll = *alter*, der zweite Mann, oder *par* bei Hor. Epod. 15, 14 und Liv. 22, 35, 4; vgl. auch 114 u. 580: *pares*.

380. *alacris* auch VI 685 Masc.

381. *stetit ante pedes*, vgl. Hom. Ξ 297: $\sigma\tau\eta\ \delta'\ \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma\ \pi\rho\omicron\pi\acute{\alpha}\rho\omicron\iota\text{-}\theta\epsilon\nu$.

382. Über *tum* nach einem Part. s. zu 720 und zu I 225.

384. *quae finis*, s. zu II 554.

387. *gravis dictis*, mit herben Worten, auch bei Stat. Theb. I 283; vgl. 274.

388. *prox. ut cons.* wie er gerade (d. h. da er gerade) neben ihm saß; vgl. zu 329.

391. *deus*, vgl. Cic. ad Att. IV 16, 3: *deus ille noster Plato* und de orat. I 106: *te in dicendo semper*

nequiquam memoratus Eryx? ubi fama per omnem
 Trinacriam et spolia illa tuis pendentia tectis?
 ille sub haec: 'non laudis amor nec gloria cessit
 pulsa metu; sed enim gelidus tardante senecta 395
 sanguis hebet frigentque effetae in corpore vires.
 si mihi, quae quondam fuerat quaque improbus iste
 exsultat fidens, si nunc foret illa iuventus,
 haud equidem pretio inductus pulchroque iuvenco
 venissem, nec dona moror.' sic deinde locutus 400
 in medium geminos immani pondere caestus
 proiecit, quibus acer Eryx in proelia suetus
 ferre manum duroque intendere brachia tergo.
 obstupere animi; tantorum ingentia septem
 terga boum plumbo insuto ferroque rigeant. 405
 ante omnis stupet ipse Dares longeque recusat;
 magnanimusque Anchisiades et pondus et ipsa
 huc illuc vinclorum immensa volumina versat.

Tum senior talis referebat pectore voces:
 'quid, si quis caestus ipsius et Herculis arma 410
 vidisset tristemque hoc ipso in litore pugnam?
 haec germanus Eryx quondam tuus arma gerebat
 (sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro),
 his magnum Alciden contra stetit; his ego suetus,
 dum melior viris sanguis dabat, aemula necdum 415

putavi deum. — *nobis* ist. Dat. ethi-
 cus; vgl. 646.

393. *pend. tectis*, s. zu II 504.

394. Über *gloria* s. zu I 716.

395. *sed enim*. Der volle Gedanke
 ist: *sed spes victoriae me deficit, ge-
 lidus enim sanguis hebet*; vgl. I 19.

400. *nec* erweitert begründend
 den Nebengedanken *haud...induc-
 tus*. — *moror, ἀλέω*; s. z. II 287.
 — *sic deinde locutus* = 14.

403. *duroque intendere* = *duro
 intendens*, einspann. S. z. IV 506.

404. Die Emphasis verschmäh
 die begründenden Partikeln; daher
 stehen *tantus, talis, tot, adeo,
 τόσος, τότος* häufig im Sinne von
nam maximus etc. Vgl. VI 240.
 VII 328. 447. XII 831. B. 1, 12. G.
 I 449. — *septem* klingt übertrieben.

406. *longeque rec.* und weist es

weit von sich, indem er zurücktritt
 oder sich zurückbeugt. Ähnlich sind
 die Verbindungen *longe dissentire,
 abhorrere; procul errare*.

410. *quid, si*. Vgl. Cic. Phil. II
 101: *quid, si te sanasset* und das
 bekanntere *quid, quod*. — *caestus
 et arma*, den Kampfcästus. Vgl.
 zu G. II 192. Ohne den Zusatz *et
 arma* könnte *caestus Herculis* auch
 ein Cästus sein, den Hercules etwa
 geschenkt bekommen, aber nicht
 benutzt hätte.

411. *tristem p.* Eryx wurde von
 Hercules besiegt und erschlagen.

412. *german. Eryx*, s. zu I 570.
 Angeredet wird also Aeneas.

414. *Alcid*. Der Großvater des
 Hercules hieß Alceus.

415. *aemula*, neidisch; vgl. Ov.
 Met. XV 234: *tempus edax rerum
 tuque, invidiosa vetustas*.

temporibus geminis canebat sparsa senectus.
sed si nostra Dares haec Troius arma recusat,
idque pio sedet Aeneae, probat auctor Aestes,
aequemus pugnās. Erycis tibi terga remitto;
solve metus; et tu Troianos exue caestus'.
haec fatus duplicem ex umeris reiecit amictum
et magnos membrorum artus, magna ossa lacertosque
exuit atque ingens media consistit harena.
tum satus Anchisa caestus pater extulit aequos
et paribus palmas amborum innexuit armis.

420

425

Constitit in digitos extemplo arrectus uterque
brachiaque ad superas interritus extulit auras.
abduxere retro longe capita ardua ab ictu
immiscentque manus manibus pugnamque lacesunt,
ille pedum melior motu fretusque iuventa,
hic membris et mole valens; sed tarda trementi
genua labant, vastos quatit aeger anhelitus artus.
multa viri nequiquam inter se volnera iactant,
multa cavo lateri ingeminant et pectora vastos
dant sonitus, erratque auris et tempora circum
crebra manus, duro crepitant sub vulnere malae.
stat gravis Entellus nisuque immotus eodem,
corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit.
ille, velut celsam oppugnat qui molibus urbem
aut montana sedet circum castella sub armis,
nunc hos, nunc illos aditus omnemque pererrat

430

435

440

417. *Dares Troius*. Entellus tritt mit starkem Nationalgefühl dem Trojaner Dares entgegen.

418. *sedet*, vgl. zu II 350.

419. *terga*, den Cästus; s. zu 364.

421. *dupl. reiec. amictum*, vgl. Apoll. Rhod. II 32 f.: *ὁ δ' ἐρεμνὴν διπτυχὰ λώπην . . κάββαλε* und Corn. XIV 3, 2: *agresti duplici amiculo circumdatus*.

422. Vgl. Hom. *σ 66 f.*: *Ὀδυσσεὺς . . φαῖνε δὲ μήρους καλοὺς τε μεγάλους τε, φάνεν δὲ οἱ εὐρέες ὅμοι στήθεά τε στιβαροὶ τε βραχίονες*.

423. *exuit*, entblößte; denn es ist *veste* zu ergänzen, wie bei Martial. XIV 109, 2 *anulis* zu *exuere digitos*. Vgl. II 153. IV 518.

426. *in dig. arrectus*, auf den Zehen emporgerichtet; vgl. Apollon. Rhod. II 90 f.: *ἐπ' ἀκροτάτοιον ἀερόθεις . . πόδεσσι*.

432. *genua* ist zweifelhaft zu lesen wie XII 905; s. z. II 16 und G. I 397. — *labant*, vgl. Hom. *ν 34*: *βλάβεται δὲ τε γόνατ' ἰόντι*.

433. *voln.* verwundende Hiebe; vgl. II 529 und XII 376.

437. *gravis*, vgl. X 771: *mole sua*. — *nisu eodem*, in der selben straffen Stellung; vgl. III 37.

438. *corpore*, wohl Fechterausdruck; vgl. Cic. Cat. I 15: *tuas petitiones . . parva quadam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi*. — *exit*, er weicht aus, mit Acc. auch XI 750; vgl. Lucr. V 1330:

arte locum et variis adsultibus inritus urget.
ostendit dextram insurgens Entellus et alte
extulit: ille ictum venientem a vertice velox
praevidit celerique elapsus corpore cessit; 445
Entellus vires in ventum effudit et ultro
ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto
concidit, ut quondam cava concidit aut Erymantho
aut Ida in magna radicibus eruta pinus.
consurgunt studiis Teuceri et Trinacria pubes; 450
it clamor caelo primusque accurrit Acestes
aequaeuvumque ab humo miserans attollit amicum.

At non tardatus casu neque territus heros
acrior ad pugnam redit ac vim suscitāt ira;
tum pudor incendit vires et conscia virtus; 455
praecipitemque Daren ardens agit aequore toto
nunc dextra ingeminans ictus, nunc ille sinistra.
nec mora nec requies; quam multa grandine nimbi
culminibus crepitant, sic densis ictibus heros
creber utraque manu pulsāt versatque Dareta. 460
tum pater Aeneas procedere longius iras
et saevire animis Entellum haud passus acerbis,
sed finem imposuit pugnae fessumque Dareta
eripuit mulcens dictis ac talia fatur:
‘infelix, quae tanta animum dementia cepit? 465
non viris alias conversaе numina sentis?’

feros exhibant dentis adactus iumentis. Schon Terenz verbindet *exire* = überschreiten mit dem Acc.

447. *gravis graviterque*, vgl. Hom. II 776: *νετρο υἱας νεγυαλω-σθι* u. wegen *que* s. z. III 329.

448. *cava* soll vermutlich auf das hohe Alter des Entellus hinweisen; aber wird wohl ein hohler Baum entwurzelt? — Der *Erymanthus* war ein Gebirge Arkadiens, berühmt durch den Eber, den Heracles dort erlegte.

450. *studiis*, teilnehmend. S. 148.

451. *caelo*, Dativ; s. z. I 126.

455. *tum*, ferner, außerdem; vgl. zu III 228. — *incendit vires*, weckt feurige Kräfte; noch kühner IX 500. — *conscia virt.* selbstbewußter Mannesmut.

457. *ille, δ ye*; vgl. I 3. Solche Pronomina stehen gern im zweiten Gliede; vgl. 691: *vel tu*, besonders bei entsprechenden Konjunktionen, wie *ἦ . . ἦ δ ye* bei Hom. I 409. β 327. Hor. I 9, 15: *nec dulcis amores sperne, puer, neque tu choreas*. Ov. Met. IV 308: *nec iaculum sumit nec pictas illa pharetras*. Sen. Herc. fur. 1247: *sive me altorem vocas seu tu parentem*.

460. *versatque*, und tummelt. — *Dareta*, anders 456 *Daren*. Auch im Griechischen schwankt *Δάρης*.

466. *viris alias*, des Entellus; s. 425 und zu VI 47. — *conv. num.* Aeneas schreibt, um den Dares zu trösten und beruhigen, den Wechsel des Kampfglücks den Göttern zu.

cede deo.' dixitque et proelia voce diremit.
 ast illum fidi aequales genua aegra trahentem
 iactantemque utroque caput crassumque cruorem
 ore eiectantem mixtosque in sanguine dentes 470
 ducunt ad navis galeamque ensemque vocati
 accipiunt, palmam Entello taurumque relinquunt.

Hic victor superans animis tauroque superbus
 'nate dea, vosque haec' inquit 'cognoscite, Teucri,
 et mihi quae fuerint iuvenali in corpore vires 475
 et qua servetis revocatum a morte Dareta.'
 dixit et adversi contra stetit ora iuveni,
 qui donum adstabat pugnae, duosque reducta
 libravit dextra media inter cornua caestus
 arduus effractoque inlisit in ossa cerebro. 480
 sternitur exanimisque tremens procumbit humi bos.
 ille super talis effundit pectore voces:
 'hanc tibi, Eryx, meliorem animam pro morte Daretis
 persolvo; hic victor caestus artemque repono.'

Protinus Aeneas celeri certare sagitta 485
 invitat qui forte velint et praemia ponit
 ingentique manu malum de nave Seresti
 erigit et volucrem traiecto in fune columbam,
 quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto.
 convenere viri deiectamque aerea sortem 490
 accepit galea: et primus clamore secundo

467. *dixitque et proel. d.* Durch diese Worte veranlaßte Aeneas den Dares, sich für besiegt zu erklären, und machte so dem Kampfe ein Ende. Etwas umständliche Variation von *finem impos. pugnae* 463; vgl. *ait* 551 und zu IV 244.

469. Vgl. Homer *Ψ* 697: *αλυσσάμενος πάντων, ἡγήσθη βάλλονθ' ἐπ' αὐτοῖς*.

470. *mixt. in sangu. dentes*, vgl. Ov. Met. XII 256: *cumque atro mixtos sputantem sanguine dentes*.

473. *superans animis* mit überwallendem Mute.

481. *exanimis* steht proleptisch: der Stier stürzt unter Zuckungen zur Erde, um sofort zu verenden. — *humi bos*. Der einsilbige Schluß veranschaulicht den wuchtigen

Sturz. Vgl. I 105, auch X 864. G. I 181.

483. *melior. an.* Besser einen Stier als einen Menschen zu opfern. Umgekehrt sagt Messapus XII 296 in der Leidenschaft des Kampfes, als er den Aulestes tötet: *haec melior magnis data victima divis*.

484. *caest. art. rep.* S. z. B. 7, 24.

485–544. *Wettkampf mit dem Bogen*. Vgl. Hom. *Ψ* 850–883.

487. *ing. manu, χειρὶ παχέῃ* oder *σφιδαρῇ*. An den Heroen ist alles groß; vgl. X 485. XI 556. XII 300.

488. *traiecto in fune*. Zur Bez. der selben Sache hat der Dichter V. 510 andere Ausdrücke.

490f. *sort. acc. gal.* Vgl. Hom.

Hyrtacidae ante omnis exit locus Hippocoontis;
 quem modo navali Mnestheus certamine victor
 consequitur, viridi Mnestheus evinctus oliva.
 tertius Eurytion, tuus, o clarissime, frater, 495
 Pandare, qui quondam iussus confundere foedus
 in medios telum torsisti primus Achivos;
 extremus galeaque ima subsedit Acestes,
 ausus et ipse manu iuvenum temptare laborem.
 tum validis flexos incurvant viribus arcus 500
 pro se quisque viri et depromunt tela pharetris.

Primaque per caelum nervo stridente sagitta
 Hyrtacidae iuvenis volucris diverberat auras
 et venit adversique infigitur arbore mali;
 intremuit malus timuitque exterrita pinnis 505
 ales et ingenti sonuerunt omnia plausu.
 post acer Mnestheus adducto constitit arcu
 alta petens pariterque oculos telumque tetendit.
 ast ipsam miserandus avem contingere ferro
 non valuit: nodos et vincula linea rupit, 510
 quis innexa pedem malo pendebat ab alto;
 illa notos atque atra volans in nubila fugit.
 tum rapidus iamdudum arcu contenta parato
 tela tenens fratrem Eurytion in vota vocavit,
 iam vacuo laetam caelo speculatus et alis 515
 plaudentem nigra figit sub nube columbam.

Γ 316: κλήρους ἐν κνέῃ χαλκήρεϊ
 πᾶλλον ἐλόντες.

492. Ein Sohn eines *Hyrtacus* ist auch *Nisus* (IX 177. 406), bei Hom. B 837 *Asius*. — *exit locus*, vgl. Hom. Γ 325: Πάριος δὲ θοῶς ἐν κλήρος ὄρουσεν, ähnlich H 182. — *locus*, das (den Platz in der Reihenfolge bestimmende) Täfelchen.

493. *modo victor*, eben erst (der zweite, s. 232 f.) Sieger; vgl. Hor. Sat. I 1, 16: *eris tu, qui modo miles, mercator; tu, consultus modo, rusticus*.

496. *iussus*, s. Hom. Δ 88 f. — Zu *conf. foed.* vgl. Hom. Δ 269: σὺν γ' ὄρνι' ἔχευαν Τρώες.

503. *vol.* wohl Nominativ vgl.

242. 544), nicht Acc. Pl. wie XI 795.

505. *timuit* (wohl von *timesco*) *exterr. pinnis*, der entsetzte Vogel schrak flatternd empor.

506. *plausu*, vom Flügelschlag des Vogels; vgl. V. 516. Ein *ingens plausus* wurde auch V. 215 f. der Taube beigelegt.

512. *notos* ist auch von der Präp. in abhängig; s. z. II 654.

513 f. *content. tela*. Gespannt ist eigentl. der Bogen; vgl. Herod. IX 18: διατελνοντο τὰ βέλεια statt τόξα.

514. *in vota voc.* = XII 780. Wie Entellus 483 sich betend an den Eryx wie an einen Gott wandte, so richtet hier *Eurytion* seine Gelübde an den *Pandarus*.

decidit exanimis vitamque reliquit in astris
aetheriis fixamque refert delapsa sagittam.

Amissa solus palma superabat Acestes,
qui tamen aërias telum contorsit in auras
ostentans artemque pater arcumque sonantem.
hic oculis subitum obicitur magnoque futurum
augurio monstrum; docuit post exitus ingens
seraque terrifici cecinerunt omina vates.

namque volans liquidis in nubibus arsit arundo
signavitque viam flammis tenuisque recessit
consumpta in ventos, caelo ceu saepe refixa
transcurren crinemque volantia sidera ducunt.

attonitis haesere animis superosque precati
Trinacrii Teucrique viri; nec maximus omen
abnuat Aeneas, sed laetum amplexus Acesten
muneribus cumulat magnis ac talia fatur:

'sume, pater; nam te voluit rex magnus Olympi
talibus auspiciis exsortem ducere honores.

ipsius Anchisae longaevi hoc munus habebis,
cratera impressum signis, quem Thracius olim
Anchisae genitori in magno munere Cisseus
ferre sui dederat monumentum et pignus amoris.'
sic fatus cingit viridanti tempora lauro

517. *reliquit*, Perf. zwischen
Präs. = nachdem. — *in astr. aeth.*
bei den Sternen des Äthers, d. h.
in der Luft; ähnliche Übertreibungen
I 103. III 620.

520. *telum contorsit*, vgl. Curt.
VIII 14, 36: *telum, quod unum
forte non effluerat, contorsit in
eum* u. Lucan. I 575 f.: *aut saevi
contorsit tela Lycurgi Eumenis.*

520 f. *qui . . pater*, s. zu I 412.
G. IV 457 f. — Über die Dehnung
der Endsilbe von *pater* s. zu I 668.

522 f. Die hohe Bedeutung (*magna aug.*) des hier erzählten Wunders ist uns nicht klar, während sie den Augenzeugen ausgelegt wurde (524). Das Ereignis muß den Acestes angehn und zunächst unheilvoll (524 u. 529) erschienen, in Wahrheit aber segensreich (531) gewesen sein. Nicht allzufern liegt vielleicht, was Suet. Cäs. 88

berichtet: nach Cäsars Tode schien sieben Tage lang ein Komet, der als die verklarte Seele des *divus Iulius* galt. S. den Anhang.

524. *sera*, prädikativ, parallel zu *post*; vgl. Hom. B 324 f.: *τέρας . . θυμῶν, θυπέτεστον.*

525. *liquidis*, flüssig; s. 217. VII 699.

527. *in ventos*, vgl. II 791. — *caelo* gehört zu *refixa*: vom Himmel losgeheftet. Zu dem Phänomen vgl. II 693 f. G. I 365 f.

533. *rex Olympi*. Vgl. Homer B 324: *ἔφηνε τέρας μέγα μητέρα Ζεύς.*

537. *Cisseus*, König von Thracien, Vater der Hecuba, — *in m. munere*, bei Gelegenheit eines wichtigen Dienstes (den Anch. dem Cisseus leistete); vgl. den Anh.

538 ~ 572. Über die Konstruktion s. 262 u. zu I 66.

et primum ante omnis victorem appellat Acesten. 540
 nec bonus Eurytion praelato invidit honori,
 quamvis solus avem caelo deiecit ab alto.
 proximus ingreditur donis, qui vincula rupit,
 extremus, volucris qui fixit arundine malum.

5. At pater Aeneas nondum certamine misso 545
 custodem ad sese comitemque impubis Iuli
 Epytiden vocat et fidam sic fatur ad aurem:
 'vade age et Ascanio, si iam puerile paratum
 agmen habet secum cursusque instruxit equorum,
 ducat avo turmas et sese ostendat in armis, 550
 dic' ait. ipse omnem longo decedere circo
 infusum populum et campos iubet esse patentes.
 incedunt pueri pariterque ante ora parentum
 frenatis lucent in equis, quos omnis euntis
 Trinacriae mirata fremit Troiaequae iuventus. 555
 omnibus in morem tonsa coma pressa corona;
 cornea bina ferunt praefixa hastilia ferro,
 pars levis umero pharetras; it pectore summo
 flexilis obtorti per collum circulus auri.
 tres equitum numero turmae ternique vagantur 560
 ductores; pueri bis seni quemque secuti
 agmine partito fulgent paribusque magistris.

541. *praelato* attrahiert st. *praelati*; vgl. III 333. XI 82.

542. *quamvis* mit dem Ind. hat Verg. nur hier und B. 3, 84.

543. *donis*, Abl. der Beziehung zu *proximus*.

545—603. Reiterfestspiel.

Den Beschluß der Feier macht ein in V. 66f. nicht mit angekündigtes Schaustück, *Troia* oder *Troiae ludicrum*. Dieses altitalische Spiel, dessen Name (*truia* = Tummelplatz) nur zufällig an Troja anklingt, erneuerte in Rom Sulla, dann nach längerer Pause Julius Cäsar, angeblich seinem Ahnherrn Iulus zu Ehren, und unter den Kaisern wurde es oft veranstaltet.

546. Verg. überträgt die Sitte seiner Zeit, die Beaufsichtigung vornehmer Jünglinge eigenen Wächtern, *custodibus*, anzuvertrauen, auf

die heroische Zeit. IX 649 ist Butes comes des Ascanius.

547. Der Sohn des Epytus ist nach Hom. *P* 323 *Periphas*.

550. *avo*, zu Ehren seines Großvaters; ebenso *patri* 603.

551. *ait* ist eig. nach *fatur* 547 überflüssig. Vgl. III 480 u. XI 24.

553. *pariter*, einer wie der andre.

556. *in morem* (s. z. I 318) gehört zu *tonsa* (s. zu 774).

558. *il pect. summo*, oben auf der Brust umschließt den Hals ein biegsamer Ring von gewundenem (*σπειροῦ*) Golde, der *torques*.

560f. *numero*, 'im ganzen'. — *terni*, entsprechend den *tres*, aber *bis seni* neben *quemque* wirklich distributiv; vgl. IX 161 f.

562. *agm. part.* Die zwölf Knaben jeder *turma* ritten 2 Mann hoch und 6 Mann tief. Die *magistri*

545
Lucius Vossius Nd.
 1774, 259, 3

una acies iuvenum, ducit quam parvus ovantem
 nomen avi referens Priamus, tua clara, Polite,
 progenies, auctura Italos; quem Thracius albis 565
 portat equus bicolor maculis, vestigia primi
 alba pedis frontemque ostentans arduus albam.
 alter Atys, genus unde Atii duxere Latini,
 parvus Atys, pueroque puer dilectus Iulo.
 extremus formaque ante omnis pulcher Iulus 570
 Sidonio est invectus equo, quem candida Dido
 esse sui dederat monumentum et pignus amoris.
 cetera Trinacrii pubes senioris Acestae
 fertur equis.
 excipiunt plausu pavidos gaudentque tuentes 575
 Dardanidae veterumque agnoscunt ora parentum.
 Postquam omnem laeti consessum oculosque suorum
 lustrare in equis, signum clamore paratis
 Epytides longe dedit insonuitque flagello.
 olli discurrere pares atque agmina terni 580

auch 669 genannt, sind Bereiter, welche die Knaben eingeübt hatten, also verschieden von den *ductores*, welche selbst Knaben waren. Jene erschienen auch paarweise (*pares*) verteilt: es kamen also auf jede *turma* 2 *magistri*, die vermutlich rechts und links vom Zuge ritten.

563. *una acies*. Über den Ausfall des Verbuns s. zu I 639. — *iuvenum* = *puerorum*.

564. *nomen avi*. Nach alter Sitte führte der Enkel den Namen des Großvaters.

565. *auctura Italos*. Cato berichtet in seinen *Origines*, daß Polites nach Italien gewandert sei und abgesondert von Äneas die Stadt *Politorium* gegründet habe. Verg. scheint die Gründung dieser Stadt dem Sohne des Polites zuzuschreiben, da er diesen selber II 526 f. umkommen läßt.

565 f. *quem . . . equus* = IX 49 f. Zu *Thracius* vgl. Hesiod, Werke und T. 507: *Θρήνη ιπποτρόφος*. Dies edle Pferd hat Polites vielleicht von seinem Oheim Helenus erhalten; s. III 470.

566. *primi ped*. Fußspitze; vgl. IX 244, Ciris 212: *primi digiti* = Zehenspitzen, Cat. 2, 3: *pr. digitus* = Fingerspitze und Propert. II 26, 11: *al tu via primas extollens gurgite palmas*. Das Pferd hat also eine weiße Fessel und Blässe.

569. Ein feiner Zug des Vergil, daß er *Atys*, den Stammvater der *gens Atia*, zum Busenfreunde des Iulus macht, da die Mutter des Octavianus den M. Atius Balbus zum Vater und die Julia, eine Schwester des Dictators, zur Mutter hatte. — S. d. Anh.

572 ~ 538; nur der Inf. des Zwecks ist variiert.

573 f. Daß Acestes über 40 Pferde stellt, ist auffällig; doch besitzt Latinus VII 275 sogar 300. Wann und wo die Parade eingeübt sein könnte (s. zu 562), kümmert den Dichter auch nicht.

579. *Epit*. Er ist also nicht bloß *custos Iuli* 546, sondern auch einer der *magistri* 562, und zwar der oberste.

580 f. *discurr. pares*, sind gleichmäßig auseinandergesprengt, so

diductis solvere choris rursusque vocati
 convertere vias infestaque tela tulere.
 inde alios ineunt cursus aliosque recursus
 adversi spatiis alternosque orbibus orbes
 impediunt pugnaeque cient simulacra sub armis; 585
 et nunc terga fuga nudant, nunc spicula vertunt
 infensi, facta pariter nunc pace feruntur.
 ut quondam Creta fertur Labyrinthus in alta
 parietibus textum caecis iter ancipitemque
 mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi 590
 falleret indepressus et inremeabilis error,
 haud alio Teucrum nati vestigia cursu
 impediunt texuntque fugas et proelia ludo,
 delphinum similes, qui per maria umida nando
 Carpathium Libyicumque secant [luduntque per undas]. 595
 Hunc morem cursus atque haec certamina primus

daß aus den Paaren einzelne Gegner
 (s. zu 114) geworden sind. — *terni*
 muß heißen 'in allen drei Rotten'
 (*turmae* 560), ist aber grammatisch
 auf *olli* (die Knabenschar) bezogen.
 — Die kunstvollen Bewegungen
 (nach dem ersten Umrirt, *lustrav.*
 578) scheinen zunächst darin zu
 bestehen, daß die Knaben vom
 linken Zuge (1, 3, 5 u. s. w.) nach
 links, ihre Nebenleute vom rechten
 (2, 4, 6 u. s. w.) nach rechts ab-
 biegen, um von der Langseite des
 Circus aus *vocati*, nach Anweisung
 des Epytides, zum Scheinangriff
 (1 gegen 2, 3 gegen 4 u. s. w.)
 nach der Mitte zurückzusprengen.
 582. *convert. vias*, vgl. XII 252:
c. fugam; Gegenstück *avert. iter*
 bei Liv. 21, 23, 4 u. ö.

584. *adversi spatiis*, einander
 entgegen gewandt. — *alt. orb. orb.*
impediunt, sie verflechten je einen
 Kreis in den andern; vgl. 593.
 VIII 448f. Entsprechend den Win-
 dungen eines Irrgartens (s. d. Anh.
 zu 588) bewegen sich die Reiter
 hier vorwärts, dort rückwärts. In-
 dem sie so bald gegen einander
 anzusprennen, bald wieder zu fliehen
 scheinen, ahmen sie die Scenen
 einer Schlacht nach.

585. Vgl. Lucr. II 324: *belli
 sim. cientes*.

587. *pariter*, zusammen, vereint.
 588. Über das *Labyrinth* vgl.
 Ov. Met. VIII 159—168. S. d. Anh.

589. *parietibus* ist viersilbig zu
 lesen; s. z. II 16. — *caecis* akt.
 wie II 19. — *ancip.* eig. zweiseitig,
 hier neben *mille viis* 'vieldeutig'.
 590. *signa*, Zeichen, Anhalts-
 punkte, *sequ.* denen man folgen
 könnte.

591. *indepressus*, unfassbar. —
inremeab. ohne Rückweg. — *er-
 ror*, Irrgang; vgl. VI 27 und Cat.
 64, 115: *inobservabilis error*.

593. *tex.* parallel mit *imped.*,
 vgl. XII 763: *orbis . . reteunt*.
 Die Vergleichung erläutert die
 scheinbar regellosen Verschlin-
 gungen des 583f. erzählten Kreis-
 laufs.

594. *maria umida* ist Nachbil-
 dung des homerischen *ὕδα νέκην-
 ῖα*, aber das Beiwort spricht
 bei *maria* weniger an als G. IV
 363 bei *regna*.

595. *luduntque per undas*, indem
 . . Diese Worte, welche wegen der
 Unsicherheit der handschriftlichen
 Überlieferung für verdächtig gelten,
 können nicht gut entbehrt werden,

Ascanius, Longam muris cum cingeret Albam,
 rettulit et Priscos docuit celebrare Latinos,
 quo puer ipse modo, secum quo Troia pubes;
 Albani docuere suos; hinc maxima porro
 accepit Roma et patrium servavit honorem;
 Troiaque nunc, pueri Troianum dicitur agmen.
 hac celebrata tenus sancto certamina patri.

600

Hic primum Fortuna fidem mutata novavit.
 dum variis tumulto referunt sollemnia ludis,
 Irim de caelo misit Saturnia Iuno
 Iliacam ad classem ventosque adspirat eunti
 multa movens necdum antiquum saturata dolorem.
 illa viam celerans per mille coloribus arcum

605

weil in ihnen das Tertium comparationis enthalten ist.

598. *rettulit*, erneuerte. — *Prisci Latini* ist der Name der altlatinischen Bevölkerung, welche lange vor Roms, ja Alba Longas Gründung den Städtebund bildete, an dessen Spitze später Alba Longa trat.

601. *patrium honorem*, insofern es von ihren Stammvätern, den Trojanern, geübt sein sollte.

602. *Troiaque nunc*. Als Subjekt ist aus V. 596 *is cursus* zu ergänzen. — *dicitur* ist nach dem Prädikatsnomen konstruiert, nicht nach dem Subj. *pueri*. Vgl. den Anh.

603. Tmesis von *hactenus* auch VI 62.

604—699. Juno sendet Iris vom Himmel, die Festspiele zu stören (—608). In der Gestalt einer Troerin beredet sie die anderen Frauen, die Schiffe zu verbrennen und dadurch den Irrfahrten ein Ende zu machen (— 663). Auf die Nachricht von der unerwarteten Gefahr verläßt Ascanius und nach ihm Äneas mit den Teukrern den Festplatz, während die Frauen fliehen (—679). Auf das Gebet des Äneas schickt Juppiter einen Regenguß,

der das Feuer löscht, so daß nur 4 Schiffe verloren gehen.

604. *hic primum*, nicht seit Trojas Untergang, sondern seit der Ankunft im friedlichen (s. 28) Sicilien; vgl. I 451. — *novare aliquid* bed. etwas so ändern, daß es als etwas Neues erscheint. So Ov. Met. IV 540: *Neptunus . . nomenque simul faciemque novavit* (der Ino und des Melicertes). Wenn also die bisher bei den Spielen den Trojanern günstige Fortuna sich ändert und eine neue *fides* bringt, so kann diese *fides* nur die alte *perfidia* sein.

607. *ventos adspir. eunti*, vgl. zu IV 223. — *adspir. transit.* auch VIII 373.

608. *antiqu. dol.* Über den Groll der Juno vgl. I 25 f. — *saturata dolorem*, freier Acc. limit. st. eines Abl. des Mittels, wie er B. 10, 29 f. steht. Vgl. II 273 und X 157. In den meisten Fällen ließe sich freilich, wie I 228. 320. II 275. 510 f. 721 f. III 81. 405. VII 74 und 640, ein reflexives Medium transitiv gebraucht annehmen. Aber zweifellos passiv sind die Formen 309. 511. VI 470 und namentlich zahlreiche Part. Perf. wie 511. I 579. II 57. 221. III 47. X 157 und andere. Vgl. auch die Acc. neben Adj. wie

Rechenbogen d. Bist. H. M. 13, 254

nulli visa cito decurrit tramite virgo. 610
 conspicit ingentem concursum et litora lustrat
 desertosque videt portus classemque relictam.
 at procul in sola secretae Troades acta
 amissum Anchisen flebant cunctaeque profundum
 pontum aspectabant flentes. heu tot vada fessis 615
 et tantum superesse maris vox omnibus una.
 urbem orant; taedet pelagi perferre laborem.
 ergo inter medias sese haud ignara nocendi
 conicit et faciemque deae vestemque reponit;
 fit Beroë, Tmarii coniunx longaeva Dorycli, 620
 cui genus et quondam nomen natique fuissent;
 ac sic Dardanidum mediam se matribus infert.
 'O miserae, quas non manus' inquit 'Achaica bello
 traxerit ad letum patriae sub moenibus! o gens
 infelix, cui te exitio Fortuna reservat?' 625
 septima post Troiae excidium iam vertitur aestas,
 cum freta, cum terras omnis, tot inhospita saxa
 sideraque emensae ferimur, dum per mare magnum
 Italiam sequimur fugientem et volvitur undis.
 hic Erycis fines fraterni atque hospes Acestes. 630
 quis prohibet muros iacere et dare civibus urbem?
 o patria et rapti nequiquam ex hoste penates,

I 589. VI 495 oder neben intrans.
 aktivischen Verben wie 97. II 381.
 G. IV 99.

610. *cito tram*. Vgl. zu IV 270.

613. *secretae*. Die Frauen, die
 nach alter Sitte von den Spielen
 ausgeschlossen waren, saßen ein-
 sam am Gestade (*ἀκτῆς*).

618. *haud ignara*, also gewohnt
 und fähig; vgl. I 630.

619. *vestem*, vgl. zu I 404.

620. In der älteren Sagenform
 (Hellanicus, Damastes u. a. bei Dion.
 Hal. I 72, 2) veranlaßt den Brand
 eine Πόνη . . . βαρυνούνη τῇ πλὴ-
 νῇ, aber in Latium. *Beroë* heißt
 bei Ov. Met. III 278 die Amme der
 Semele. — *Tmarii*. Tmarus ist
 ein Gebirge in Epirus. Vgl. den Anh.

621. *cui*, der Beroë. — *genus*
sc. honestum; prägnant auch VIII
 687 und XII 225. Als Verbum ist

aus dem folg. *fuissent* ein *esset* zu
 entnehmen. — *fuissent*. Der Konj.,
 weil der Grund angegeben wird,
 der die Iris veranlaßt, gerade die
 Gestalt der Beroë anzunehmen.

623. *o miserae*. Der selbe Ge-
 danke I 94. III 321.

626. *sept. aestas*. Diese Zeit-
 angabe läßt sich mit I 755 und
 III 715 nicht ohne Zwang ver-
 einigen; vgl. den Anh. z. III 1 und
 V 1. — *vertitur*, neigt sich zu
 Ende.

628. *sidera* deutet auf die Stürme
 hin, die sie unter den der Schiff-
 fahrt feindlichen Gestirnen bestan-
 den. — *emensae*, s. zu VI 335.

629. *fugientem*, vgl. III 496.

631. *quis prohib.* Da wir hier
 unter Landsleuten und Freunden
 sind, wird uns niemand eine An-
 siedlung in diesem Lande wehren.

nullane iam Troiae dicentur moenia? nusquam
Hectoreos amnis, Xanthum et Simoenta, videbo?
quin agite et mecum infaustas exurite puppis.
nam mihi Cassandrae per somnum vatis imago
ardentis dare visa faces: "hic quaerite Troiam;
hic domus est" inquit "vobis." iam tempus agi res,
nec tantis mora prodigiis. en quattuor arae
Neptuno; deus ipse faces animumque ministrat.' 635

Haec memorans prima infensum vi corripit ignem
sublataque procul dextra conixa coruscat
et iacit. arrectae mentes stupefactaque corda
Iliadum. hic una e multis, quae maxima natu,
Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix:
'non Beroe vobis, non haec Rhoeteia, matres,
est Dorycli coniunx; divini signa decoris
ardentisque notate oculos, qui spiritus illi,
qui voltus vocisque sonus vel gressus eunti.
ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui
aegram, indignantem, tali quod sola careret
munere nec meritis Anchisae inferret honores.'
haec effata. 640

at matres primo ancipites oculisque malignis
ambiguae spectare rates miserum inter amorem
praesentis terrae fatisque vocantia regna,
cum dea se paribus per caelum sustulit alis
ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
tum vero attonitae monstris actaeque furore
conclamant rapiuntque focis penetralibus ignem, 655

633. *Troiae moenia*, eine neue Vaterstadt; vgl. 756 u. III 349.

639. *nec tantis m. prod.* keinen Verzug erlaubt das Gesicht (die Erscheinung der Cassandra).

640. *animumque min.* = IX 764.

643. *et iacit.* Man beachte die ausdrucksvolle Gliederung der Rhythmen in den Versen 642—645.

646. *Rhoeteia*, s. zu III 108.

651f. *tali munere*, die Feier des Totenfestes.

653. *haec effata* sc. *est* wie Enn. Ann. 60: *haec effatus*; vgl. VI 547. X 877.

655. *ambig. inter*, vgl. I 218.

656. *fat* absolut auch G. I 199.

— Zu *voc.* s. I 610.

657. *par. alis*, vgl. IV 252.

658. *sec. arcum* ist nach Analogie von *viam secare* (VI 899) gesagt; vgl. auch 595. Deutlicher Ovid. Met. XI 632: *effugit et remeat per quos modo venerat arcus.*

659. *attonitae*, deutsch lieber: verblendet. Das Gewitter, von dem der Ausdruck entnommen ist, wirkt schreckhaft auf Auge und Ohr.

660. *focis penetralibus*, vgl. IX 75. Gemeint sind wohl die Feuerstätten des Schiffslagers; vgl. I 174f.

pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque
coniciunt. furit immissis Volcanus habenis
transtra per et remos et pictas abiete puppis.

Nuntius Anchisae ad tumulum cuneosque theatri
incensas perfert navis Eumelus, et ipsi 665
respiciunt atro in nimbo volitare favillam.
primus et Ascanius, cursus ut laetus equestris
ducebat, sic acer equo turbata petivit
castra, nec exanimis possunt retinere magistri.
'quis furor iste novus? quo nunc, quo tenditis' inquit, 670
'heu miserae cives? non hostem inimicaque castra
Argivom, vestras spes uritis. en, ego vester
Ascanius!' — galeam ante pedes proiecit inanem,
quo ludo indutus belli simulacra ciebat.
adcelerat simul Aeneas, simul agmina Teucrum. 675
ast illae diversa metu per litora passim
diffugiunt silvasque et sicubi concava furtim
saxa petunt; piget incepti lucisque, suosque
mutatae agnoscunt, excussa pectore Iuno est.
sed non idcirco flammae atque incendia vires 680
indomitas posuere: udo sub robore vivit
stuppa vomens tardum fumum lentusque carinas
est vapor et toto descendit corpore pestis,
nec vires heroum infusaque flumina prosunt.

Tum pius Aeneas umeris abscondere vestem 685
auxilioque vocare deos et tendere palmas:

662. *immissis habenis*, vgl. VI 1.

663. *per* nachgestellt wie G. III 276. — *pictas puppes*. Die ganzen Schiffe wurden angestrichen (Hom. B367: *ῥῆς μικροπάρητοι*), also auch die *puppis*. — *abiete* (dreisilbig, s. z. II 16) ist Abl. des Stoffes.

664. *cunei* hießen die keilförmigen Abteilungen der Sitzplätze im Theater. Vgl. zu 288.

666. Vgl. III 572f. u. d. Anh.

667. *primus et Ascanius*. Das zweite Glied der Einteilung folgt 675 mit veränderter Struktur.

669. *castra*, das Schiffslager.

673. Er reißt empört den Helm vom Haupte und wirft ihn den Frauen vor die Füße. Vgl. Ov. F. IV 209: *galeas pars tundit inanes*

(abgenommen) und das Gegenstück Sil. It. X 147 f.: *plenam . . abscondit galeam capitis . . iacit*. Zu Hom. I 376 *κνή τρυπάληα* paßt besser G. I 496. Übrigens hat V. hier übersehen, daß die Knaben 556 nur Kränze auf dem Kopfe hatten.

677. *furtim* gehört zu *petunt*.

678. Zu *piget* etc. vgl. IV 451.

679. *excussa pectore Iuno est*, der Brust ist Iuno ausgeschüttelt, d. h. sie haben sich vom Einfluß der Iuno (s. z. VI 79) freigemacht; vgl. Sil. It. VIII 33: *excute sollicito Fabium*. *Hor. c. III 9*

682. *lentus*, schleichend.

683. *est*, zehrt an . . ; vgl. IV 66.

685. *abscondere vestem*, Zeichen der Erregung; s. 673.

‘Iuppiter omnipotens, si nondum exosus ad unum
Troianos, si quid pietas antiqua labores
respicit humanos, da flammam evadere classi
nunc, pater, et tenuis Teucrum res eripe leto; 690
vel tu, quod superest, infesto fulmine morti,
si mereor, demitte tuaque hic obrue dextra.
vix haec ediderat, cum effusis imbris atrā
tempestas sine more furit tonitruque tremescunt
ardua terrarum et campi; ruit aethere toto 695
turbidus imber aqua densisque nigerrimus austris;
implenturque super puppes; semusta madescent
robora, restinctus donec vapor omnis et omnes
quattuor amissis servatae a peste carinae.

At pater Aeneas casu concussus acerbo 700
nunc huc ingentis, nunc illuc pectore curas
mutabat versans, Siculo sine resideret arvis
oblitus fatorum Italasne capesseret oras.
tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
quem docuit multaque insignem reddidit arte 705
(hac responsa dabat, vel quae portenderet ira

687. *exosus*, nämlich *es*; s. zu I 202. — *ad unum*, sämtlich, ohne Ausnahme. Die Prosa setzt *omnes* hinzu.

688. *pietas*. Die göttliche Gerechtigkeit heißt hier *antiqua*, insofern sie eine uralte Satzung der göttlichen Weltordnung ist.

689. *da*, s. z. I 66. — *evad.* mit Acc. nach Analogie von *effug.* hat wohl Verg. zuerst, vgl. III 282. IX 560. G. IV 485; anders IV 685.

691. *quod superest*, den Rest der Flotte, vgl. 796; die Flamme hatte erst einige Schiffe ergriffen. Ähnlich IX 157 und XI 15; anders G. II 346. — *morti*, Dat. des Ziels wie II 85.

694. *sine more*, sondergleichen.

695. *ardua* substantiviert; s. zu I 422.

697. *super*, in Tmesis; vgl. G. II 351.

700—761. Nautes rät dem Äneas, die schwachen Reisegefährten in Sicilien zurückzulassen (—718). An-

chises erscheint dem Sohne im Traume, billigt diesen Plan und fordert von Äneas vor dem Beginn der Kämpfe in Latium den Gang in die Unterwelt (—745). Die Bürger der zu gründenden Stadt werden ausgesondert (—751). Die kriegstüchtige Mannschaft rüstet die Schiffe zur Abfahrt (—754). Äneas und Acestes gründen Acesta und das Heiligtum der Venus Idalia auf dem Berge Eryx.

701f. Dieser Umschlag der Stimmung verträgt sich wenig mit dem Befehl, den Äneas IV 275 empfangen und seitdem befolgt hat.

704. *unum*, vor allen anderen; s. zu I 15. — *Nautes* soll (s. Varro bei Serv.) das Priestertum der Minerva seinen Nachkommen vererbt haben. *Pallas* macht auch den Tiresias bei Callim., Hymn. auf das Bad der Pallas 121, zum Seher.

706. *hac resp. dab.* vermöge dieser Kunst gab Nautes Auskunft,

magna deum vel quae fatorum posceret ordo) —
isque his Aenean solatus vocibus infit:

'nate dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur;

quidquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est. 710

est tibi Dardanius divinae stirpis Acestes:

hunc cape consiliis socium et coniunge volentem;

huic trade, amissis superant qui navibus et quos

pertaesum magni incepti rerumque tuarum est;

longaevosque senes ac fessas aequore matres 715

et quidquid tecum invalidum metuensque periculi est,

delige et his habeant terris, sine, moenia fessi;

urbem appellabunt permissio nomine Acestam.

Talibus incensus dictis senioris amici

tum vero in curas animo diducitur omnis. 720

et Nox atra polum bigis subvecta tenebat;

welche Unglücksfälle als eine Folge des Zornes einer Gottheit anzusehen seien und welche das unabänderliche *fatum* herbeiführe.

708. *isque* setzt nicht den Relativsatz fort (s. VII 63), sondern nimmt das Subj. *Nautes* wieder auf; vgl. VI 684 und IX 549. — *solatus*, s. zu VI 335.

710. Nach Donat § 75 predigte Vergil gern Geduld: *nullam asperam adeo esse fortunam, quam prudenter patiendi vir fortis non vincat*. Um diesen Grundsatz recht zu würdigen, vgl. Liv. II 12, 10: *et facere et pati fortia Romanum est* und Geibels Brunhild II 2: Wenn's etwas gibt, gewalt'ger als das Schicksal, so ist's der Mut, der's unerschüttert trägt.

711. *divinae stirpis*, als Sohn des Flußgottes Crimisis; vgl. 38.

713. *amissis superant qui nav.* was nach dem Verlust der Schiffe überschüssig ist, d. h. die Mannschaft der verbrannten Schiffe, die auf den übrigen Schiffen nicht unterzubringen ist.

715. *long. senes*, vgl. Hom. P 561: *γερὰν παλαιγερές*. — *matres*, vgl. IX 217f. und zu XI 35.

718. *permissio nomine*. Aeneas

soll dem Acestes die Benennung von *Acesta* (Segesta) überlassen. Vgl. Thucyd. VI 2, 3: *Ἰλιον δὲ ἀλίσκομενον τῶν Τρώων τινὲς διαφρονέτες Ἀχαιοὺς πόλιν ἀφαινοῦνται πρὸς τὴν Σινετταν . . πόλιν δ' αὐτῶν ἔρυσ τε καὶ ἔγχεστα*. Cic. in Verr. IV 72: *Segesta est oppidum per vetus in Sicilia, quod ab Aenea fugiente a Troia atque in haec loca veniente conditum esse demonstrant. itaque Segestani non solum perpetua societate atque amicitia, verum etiam cognatione se cum populo Romano coniunctos esse arbitrantur*. Die Verwandtschaft der Segestaner und Römer erwähnt wohl auch die Inschrift der columna rostrata (CIR. I Nr. 198).

720. *tum vero*, nun vollends. *Tum* nimmt (wie 382) den Sinn des vorherg. *incensus* wieder auf; vgl. Liv. II 29, 3: *quo repulso tum vero*. Sall. Cat. 61, 1: *confecto proelio tum vero cerneret*. — *animo*, vgl. VIII 370.

721. *et*, s. zu II 781. — *bigis*. Der Göttin der Nacht gibt nur Tibull (Lygdamus) III 4, 17 ein Viergespann, die andern Dichter ein Zweigespann, das gleich dem Sonnenwagen von Osten nach

visa dehinc caelo facies delapsa parentis
 Anchisae subito talis effundere voces:
 'nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,
 care magis, nate Iliacis exercite fati,
 imperio Iovis huc venio, qui classibus ignem
 depulit et caelo tandem miseratus ab alto est.
 consiliis pare, quae nunc pulcherrima Nautes
 dat senior; lectos iuvenes, fortissima corda,
 defer in Italiam: gens dura atque aspera cultu
 debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante
 infernas accede domos et Averno per alta
 congressus pete, nate, meos; non me impia namque
 Tartara habent, tristes umbrae, sed amoena piorum
 concilia Elysiumque colo. huc casta Sibylla
 nigrarum multo pecudum te sanguine ducet:
 tum genus omne tuum et, quae dentur moenia, disces.
 iamque vale; torquet medios Nox umida cursus
 et me saevus equis Oriens adflavit anhelis.'
 dixerat et tenuis fugit, ceu fumus, in auras.
 Aeneas 'quo deinde ruis? quo propripis?' inquit,

Westen fährt. Vgl. den Anh. —
subvecta tenebat ~ VII 287.

722. *caelo delapsa* fällt auf, da
 Anchises 734f. das Elysium, VII 140
 den Erebus bewohnt, also nicht
 den Himmel wie der verklarte Daph-
 nis B. 5, 56f. Sollte er erst entboten
 sein, um den Befehl Jupiters (726)
 persönlich in Empfang zu nehmen?

725. *nate Iliacis exercite fati*
 = III 182.

726. Vgl. Hom. B 26: *Αἰὼς δὲ
 τοι ἄγγελός ἐστι.*

727. *caelo ab alto*, weil *miseratus*
 est prägnant steht = erschickte
 voller Mitleid Hülfe.

730. *gens dura atque aspera*
cultu. Zur Sache vgl. IX 603f.,
 zur Konstruktion Liv. XLV 30, 7:
frigida haec omnis duraque cultu
et aspera plaga est, wo jedoch
cultus nicht wie an unserer Stelle
 die Lebensweise, sondern den An-
 bau der Felder bezeichnet.

731f. Auf diese Aufforderung wird
 VI 115f. und 695f. Bezug genommen;
 doch vgl. schon III 386 und 442. — *Di-*

tis domos ~ Hom. α 490f.: *καὶ πρῶ-
 τον . . . ἔκτοθαι εἰς Ἀλδαο δόμους.*

733. *namque* begründet den
 Zwischengedanken: ein Besuch bei
 mir ist möglich, da ich nicht im
 Tartarus (s. VI 563) wohne.

734. *tristes umbrae* identisch mit
Tartara, wie IV 26 mit *Erebus*.
 Vgl. den Anh.

735. Über den Hiatuss. zu I 16. —
casta. Bei Tib. II 5, 63f. sagt die
 (marpesische) Sibylle: *vera cano:
 sic usque sacras innoxia laurus ves-*

car, et aeternum sit mihi virginitas.
 736. *nigrarum*. Den Unterirdi-
 schen wurden schwarze Tiere ge-
 opfert; vgl. 97.

739. *saevus*, grausam, da die
 Schatten fliehen müssen, wenn sie
 Morgenluft wittern. — *equis . . an-*
helis = G. I 520.

740 ~ IV 499f. Vgl. Hom. Ψ 100:
*πνῆξ δὲ κατὰ χθονὸς ἥντε καπνὸς
 φῆετο* und Lucr. III 455: *dissolvi . .
 omnem animam naturam, ceu fumus,
 in altas aëris auras.*

741. *deinde*, neben dem Frage-

‘quem fugis? aut quis te nostris complexibus arcet?’

haec memorans cinerem et sopitos suscitât ignis
Pergameumque Larem et canae penetralia Vestae
farre pio et plena supplex veneratur acerra.

745

Extemplo socios primumque arcessit Acesten
et Iovis imperium et cari praecepta parentis
edocet et quae nunc animo sententia constet.
haud mora consiliis, nec iussa recusat Acestes.
transcribunt urbi matres populumque volentem
deponunt, animos nil magnae laudis egentes.
ipsi transtra novant flammisque ambesa reponunt
robora navigiis, aptant remosque rudentesque
exigui numero, sed bello vivida virtus.

750

interea Aeneas urbem designat aratro
sortiturque domos; hoc Ilium et haec loca Troiam
esse iubet. gaudet regno Troianus Acestes
indicitque forum et patribus dat iura vocatis.

755

worte, wie *tandem* brachylogisch, auch IX 781. XII 889. Unser ‘denn’ ist ebenfalls aus ‘dann’ entstanden. — *prorip.* reflexiv, auch bei Apul. Met. IV 22 und Ammian. Marc. 30, 7, 6. — Übrigens vgl. Hom. λ 210: $\mu\eta\tau\epsilon\rho\ \epsilon\upsilon\eta\iota\ \tau\iota\ \nu\acute{o}\ \mu'\ \omicron\delta\ \mu\iota\lambda\upsilon\epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\lambda\acute{\epsilon}\epsilon\omega\ \mu\epsilon\mu\alpha\delta\omicron\tau\alpha$;

742. *quem* (st. *mene* IV 314) *fugis* auch VI 466. B. 2, 66 = sieh zu, wer ist es, vor dem du fliehst, d. h. ‘ich bin’s ja’.

744. *Lar*, vgl. IX 259. — *penetr. Vestae*, die im Innersten des Hauses (bei Acestes?) aufgestellte Vesta. — *cana* heißt Vesta als eine der ältesten Gottheiten.

745. *farre pio et plena* (*turis* Hor. III 8, 3) *acerra*. Weibbrauch und heiliges Gerstenmehl brachte man gewöhnlich den Penaten als Sühnopfer bei Traumerscheinungen; vgl. III 177. Tibull (Lygd.) III 4, 9f.: *et natum in curas hominum genus omina noctis farre pio placent et saliente sale*.

746. *primum*, s. z. III 437.

750. *transcrib. urbi*, zuweisen, s. VII 422; eig. die Namen in die Bürgerliste der neuen Kolonie eintragen.

752. *reponunt*, sie ersetzen, vertauschen die vom Feuer zerstörten Balken mit neuen; vgl. G. II 202 und Tac. Ann. I 83: *dubitant, quonam modo ruptos vetustate pontes reponeret*. Zum redressierenden re s. auch *reddi* XII 799 und *refice* G. III 70; ferner Cic. Mur. 50: *consumpta replere* und Hor. IV 7, 13: *damna reparare*.

754. *bello vivida*, rüstig zum Kriege; vgl. XI 338. 386.

755. *designat aratro*. ‘*conditores civilatis taurum in dextram, vaccam intrinsecus iungebant; et incincti ritu Gabino, i. e. togae parte caput velati, parte succincti, tenebant stivam incurvam, ut glebae omnes intrinsecus caderent. et ita sulco ducto loca murorum designabant aratrum suspendentes circa loca portarum*’. Servius.

756. *Ilium* soll der Ort, *Troia* die Gegend ersetzen; vgl. 633. Beide Namen neben einander auch bei Prop. III 1, 31f.

758. *indicitque forum*, er bestimmt Zeit und Ort der abzuhaltenen Gerichtssitzungen, *et patr. dat iura voc.* und teilt dem berufenen

tum vicina astris Erycino in vertice sedes
fundatur Veneri Idaliae tumuloque sacerdos 760
ac lucus late sacer additur Anchiseo.

Iamque dies epulata novem gens omnis et aris
factus honos: placidi straverunt aequora venti,
creber et adspirans rursus vocat auster in altum.
exoritur procurva ingens per litora fletus; 765
complexi inter se noctemque diemque morantur.
ipsae iam matres, ipsi, quibus aspera quondam
visa maris facies et non tolerabile nomen,
ire volunt omnemque fugae perferre laborem.
quos bonus Aeneas dictis solatur amicis 770
et consanguineo lacrimans commendat Acestae.
tris Eryci vitulos et Tempestatibus agnam
caedere deinde iubet solvique ex ordine funem.
ipse caput tonsae foliis evinctus olivae
stans procul in prora pateram tenet extaque salsos 775
porricit in fluctus ac vina liquentia fundit.
prosequitur surgens a puppi ventus euntis;
certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.

At Venus interea Neptunum exercita curis
adloquitur talisque effundit pectore curis: 780
Iunonis gravis ira nec exsaturabile pectus
cogunt me, Neptune, preces descendere in omnis;

Senate die Gesetze mit, welche er zu erlassen für gut befindet. Einen Senat erwähnt Verg. öfter, doch gibt er ihm nur eine beratende, nie eine entscheidende Stimme; vgl. III 58. VII 246. XI 234. So läßt Verg. auch hier die dem Senate durch Augustus gegebene Verfassung nur als Erneuerung alter Verhältnisse erscheinen.

759. *vicina astris*, vgl. Äsch. Prom. 721f.: ἀστρογέτορας... νοσφάς. — *Erycino in vert.* S. zu 718 (Thucyd.) u. I 570.

760. *Idal.* adjekt. S. zu I 681.

762–871. Äneas verläßt Sicilien (–778) und segelt, nachdem Venus den Neptun für ihn gewonnen hat (–798), nach Italien (–826). Unterwegs verunglückt Palinurus.

762. *dies novem* knüpft an 64 an; zu *epul.* vgl. 61f.

763. Mit *placidi* beginnt der Nachsatz; s. zu II 172.

764. Über die Verbindung *creber adspirans* s. zu III 70.

772. *Tempestatibus*, vgl. III 120.

773. *ex ordine*, nach einander; vgl. VII 139. G. IV 507.

774. ~ G. III 21. *tonsae olivae*. Der Olivenkranz, den die Opfernden trugen, wurde rings beschnitten.

776. *porricit in fluctus*, vgl. 238. Liv. XXIX 27, 5: *secundum has preces cruda exta victimae, uti mos est, in mare porricit.*

777 = III 130. S. d. Anh.

778 = III 290.

781. *nec = et non*; vgl. XII 534: *nec memorum = et immem.* —

exsat. findet sich nur hier.

782. *descendere in* ungewöhn-

- quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla,
 nec Iovis imperio fatisque infracta quiescit.
 non media de gente Phrygum exedissee nefandis 785
 urbem odiis satis est nec poenam traxe per omnem:
 reliquias Troiae, cineres atque ossa, peremptae
 insequitur. causas tanti sciat illa furoris.
 ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis
 quam molem subito excierit: maria omnia caelo 790
 miscuit Aeoliis nequiquam freta procellis,
 in regnis hoc ausa tuis.
 per scelus ecce etiam Troianis matribus actis
 exussit foede puppis et classe subegit
 amissa socios ignotae linquere terrae. 795
 quod superest, oro, liceat dare tuta per undas
 vela tibi, liceat Laurentem attingere Thybrim,
 si concessa peto, si dant ea moenia Parcae.
 Tum Saturnius haec domitor maris edidit alti:
 'fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis, 800
 unde genus ducis. merui quoque; saepe furoros
 compressi et rabiem tantam caelique marisque.
 nec minor in terris (Xanthum Simoentaque testor)
 Aeneae mihi cura tui: cum Troia Achilles
 exanimata sequens impingeret agmina muris, 805
 milia multa daret leto gementque repleti

lich statt *ad*; vgl. Cäs. B. c. I 9, 5: *descend. ad omnia*. Besonders erniedrigend war es für Venus, mit Bitten gerade den Neptun anzu-gehen, da er ihr im trojanischen Kriege gegenübergestanden hatte.

784. *infracta* ist das Particip von *infringere*; vgl. VII 332. IX 499. X 731. XII 1.

786. *traxe*, synkop. S. z. I 201.

788. *sciat* scheint ironischer Potentialis zu sein: sie mag . . wohl wissen (ich kenne sie nicht). Die Gründe der Juno sind I 19f. entwickelt.

789. *Lib. in und.* S. I 50f.

791. *nequiquam*, denn Neptun bändigte den Übermut des Äolus; s. I 132f.

793. *per scelus actis*, auf die Bahn

des Verbrechens getrieben, wie *δὲ βροχὴς μοχλοῦσαι, ἀγόμεναι*. Vgl. 7.

796. *quod superest*, s. z. 691.

797. *tibi* ist Dat. der handelnden Person (s. z. 360) neben dem Part. Perf. Pass. *tuta*, also: unter deinem Schutze. — *Laur.* Der *Thybris* berührt das Gebiet der lat. Stadt *Laurentum*.

798. *ea*, dort; s. zu I 534.

801f. *saepe fur. compr.* S. I 125f. III 192f. V 10f.

805. *imping. agm. muris*, gegen die Mauern drängte; vgl. Hom. *Φ* 225: *ἔλσαι κατὰ θόρυ* und Tac. Hist. II 41: *quominus in vallum impingerentur, Italicae legionis virtute deterriti sunt*.

806. *repleti*, vgl. Hom. *Φ* 218: *πλήθει . . νεκρῶν . . ῥέεθρα*.

amnes, nec reperire viam atque evolvere posset
 in mare se Xanthus, Pelidae tunc ego forti
 congressum Aenean nec dis nec viribus aequis
 nube cava rapui, cuperem cum vertere ab imo 810
 structa meis manibus periuræ moenia Troiae.
 nunc quoque mens eadem perstat mihi; pelle timores.
 tutus, quos optas, portus accedet Averni.
 unus erit tantum, amissum quem gurgite quaeret:
 unum pro multis dabitur caput. 815

His ubi laeta deae permulsit pectora dictis,
 iungit equos auro genitor spumantiaque addit
 frena feris manibusque omnis effundit habenas.
 caeruleo per summa levis volat aequora curru;
 subsidunt undae tumidumque sub axe tonanti 820
 sternitur aequor aquis, fugiunt vasto aethere nimbi.
 tum variae comitum facies, immania cete,
 et senior Glauci chorus Inousque Palaemon
 Tritonesque citi Phorcique exercitus omnis;
 laeva tenet Thetis et Melite Panopeaque virgo, 825
 Nisaeae Spioque Thaliaque Cymodoceque.

809. *congr. Aenean.* Näheres meldet Hom. Y 318—339.

810. *cava*, s. zu II 360.

811. *periuræ*, s. zu IV 542.

812. *timores*, die oft wiederkehrende Furcht wegen der selben Gefahr; vgl. Lucret. II 45: *mortis timores*.

813. *quos optas*, näml. ihm, für seine Landung. — *portus Averni*, gesuchte Antonomasie für Cumä; s. z. VI 2.

814f. Daß nur ein Gefährte umkommen soll, stimmt nicht zum folgenden; denn 859 verunglückt Palinurus, VI 162f. Misenus. Vgl. den Anhang.

816. *laeta* steht proleptisch.

817. *genitor* wie I 155. — *auro*. Vgl. VII 279 und Xen. Anab. I 2, 27: *ἐπὶ χρυσόχαλινον*.

818. *feris* = *equis*; s. z. II 51.

820. *subs. und.* Neptun beruhigt die Fluten, sobald er nur erscheint; vgl. I 147.

821. *aquis*, Dativ; s. zu I 17.

822. Im Gegensatz zu *laeva tenet*

Vergil II, 12. Aufl.

825 wünschte man hier für die männlichen Begleiter Neptuns ein eigenes Prädikat mit entsprechender Ortsbestimmung. — *cete, κήτη*.

823. *Glaucus*, ein böotischer Fischer, stürzte sich nach dem Genuß eines betäubenden Krautes ins Meer und wurde in einen Meer-gott verwandelt; s. Ovid. Met. XIII 903—965. — *Palaemon*, von den Griechen Melicertes genannt, war der Sohn der Ino, der Tochter des thebanischen Königs Cadmus, welche sich, von ihrem rasenden Gemahl Athamas verfolgt, mit ihrem Sohne ins Meer stürzte, worauf beide Meergötter wurden; s. Ovid. Met. IV 416—462.

824. *Tritonesque*, s. zu I 144. — *Phorci*, s. zu 240. — Vergil scheint hier ein Skulpturwerk des Scopas im Auge zu haben, das sich zu Rom im Circus Flaminius befand und von Plin. Nat. hist. XXXVI 5, 26 beschrieben wird.

825f. Vgl. die Nereiden bei Hom. Σ 39f.

Hic patris Aeneae suspensam blanda vicissim
gaudia pertemptant mentem; iubet ocius omnis
attolli malos, intendi brachia velis.

una omnes fecere pedem pariterque sinistros, 830
nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent
cornua detorquentque; ferunt sua flamina classem.
princeps ante omnis densum Palinurus agebat
agmen; ad hunc alii cursum contendere iussi.

Iamque fere mediam caeli Nox umida metam 835
contigerat; placida laxabant membra quiete
sub remis fusi per dura sedilia nautae,
cum levis aetheriis delapsus Somnus ab astris
aëra dimovit tenebrosum et dispulit umbras
te, Palinure, petens, tibi somnia tristia portans 840
insonti; puppique deus consedit in alta
Phorbanti similis funditque has ore loquellas:

‘Iaside Palinure, ferunt ipsa aequora classem;
aequatae spirant aurae: datur hora quieti.
pone caput fessosque oculos furare labori. 845
ipse ego paulisper pro te tua munera inibo.’
cui vix attollens Palinurus lumina fatur:
‘mene salis placidi voltum fluctusque quietos
ignorare iubes, mene huic confidere monstro?

827. *suspensam*, bange. Daß ihn ein Sturm bedroht hatte, ist nur aus 820f. zu schließen.

829. *attolli malos*. Die Masten waren also nicht mehr (777) oder noch nicht (778) aufgerichtet. — *intendi* wie IV 506 konstruiert. — *brachia*, gleichsam die Zweige des Mastbaums, also die Rahen; so auch bei Val. Fl. I 126.

830f. *fecere* (s. 281) *pedem*, sie setzten die Schoten in Gang, um nahe an der Küste zu bleiben und den Inselchen dort auszuweichen. *pedes*, πόδες, am Bodensee ‘Füße’, sind die ‘Schoten’ d. h. die Taue, welche die unteren Zipfel des Segels mit dem Bord verbinden. Sie werden straff angezogen, wenn man mit vollem Winde geradeaus segelt, dagegen abwechselnd links und rechts (*nunc* ist auch vor *sinistros* zu ergänzen)

losgeworfen, wenn man mit halbem Winde im Zickzack, bald nach rechts bald nach links hin, fahren muß. — *cornua* sind ‘Rahenocken’ d. h. die Enden der Rahen (s. III 549), die auch durch eigene Taue (‘Brassen’) vorwärts und rückwärts gezogen werden können.

832. *sua*, s. 54 und zu II 396.

833. *princeps* wird verdeutlicht durch *ante omnis*.

841. *consedit*, vgl. III 565 *desed*.

844. *aequatae aurae*, gleichmäßige Winde, kein stoßweise erscheinender Orkan; vgl. Valer. Fl. IV 615: *aequali transcurrat carbasus aura*.

847. *vix att. lumina*. Schon die Nähe des Schlafgottes übt einschläfernde Kraft auf Palin. aus; aber sein Pflichtgefühl hält ihn aufrecht (853), bis er der Kraft des Zauberstabes erliegt.

Aenean credam (quid enim?) fallacibus auris 850
 et caeli totiens deceptus fraude sereni?
 talia dicta dabat clavumque adfixus et haerens
 nusquam amittebat oculosque sub astra tenebat.
 ecce deus ramum Lethaeo rore madentem
 vique soporatum Stygia super utraque quassat 855
 tempora cunctantique natantia lumina solvit.
 vix primos inopina quies laxaverat artus;
 et superincumbens cum puppis parte revolsa
 cumque gubernaclo liquidas proiecit in undas
 praecipitem ac socios nequiquam saepe vocantem; 860
 ipse volans tenuis se sustulit ales ad auras.

Currit iter tutum non setius aequore classis
 promissisque patris Neptuni interrita fertur.
 iamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat,
 difficilis quondam multorumque ossibus albos; 865
 tum rauca adsiduo longe sale saxa sonabant,

850. *Aenean credam?* Die Worte enthalten eine Steigerung des Vorhergehenden: ich, der ich für meine eigene Person diesem Ungetüm nicht traue, sollte ihm den Aeneas überlassen? — *quid enim?* negiert den Gedanken des Hauptsatzes (s. Seyff. Schol. lat. I³ 101); also etwa zu übersetzen: wie käme ich denn dazu? freier: frage ich, höre ich recht? — *fall. auris et caeli deceptus fraude* begründet, weshalb Pal. dem Frieden nicht traut.

852. *clav.* ein Quernagel am Steuer.

853. Über die Dehnung der Endsilbe in *amittebat* s. z. I 308.

855. *soporatus* auch VI 420 = mit *sopor* versehen, frei: einschläfernd; vgl. *odoratus* VI 658 u. ö. Die *vis Stygia* variiert den *Lethaeus ros*: Styx und Lethe bringen als Flüsse der Unterwelt Tod und Vergessen. Zur Sache vgl. Apoll. Rhod. IV 156f.: ἡ δὲ μιν (Medea den Drachen, der das goldene Vlies hütete) ἀρκεύθοιο νέον τετυμῆσσι θαλλῷ βάπτοντο, ἐκ κνκεῶνος ἀκήρατα φάρμακα, αἰοδαῖς θάψαι καὶ δφθαλμῶν· περὶ τ' ἀμφὶ

τε νήριτος ὁδμῇ φαρμάκων ὕπνον ἔβαλλε.

856. *lum. solv.* er löst (schließt) die Augen, die vorher *intenta*, auf die Gestirne gerichtet, waren.

857. *primos*, s. zu III 8.

858. *et = cum*; s. zu II 692. — Die Worte *cum puppis parte r. cumque gubernaclo* sind vielleicht später lose eingefügt: sie stimmen zu VI 349, aber nicht zu dem hier gegebenen Berichte.

862. *non (= nihilo) setius*; vgl. VI 475. VII 781. G. II 277.

864. *scopulos Sir.* Vgl. Hom. μ 39–46. Die Römer dachten sie sich meist an der campanischen Küste unweit von Sorrento. Ov. Met. XIV 87f. beschreibt die Fahrt noch näher.

865. *quondam*, einst, Gegensatz zur Zeit des Verg. Vgl. III 704 u. zu I 12. — *multor. ossibus albos*, vgl. Hom. μ 45f.: πολλὸς δ' ἀμφ' ὀστεόφιν θῖς ἀνδρῶν νηρομένων.

866. *tum* schickt wie *et* III 9 einen Nebengedanken zu *cum* in Form eines Hauptsatzes voraus. Gemeint ist: als An., vom Getöse der weithin hörbaren Brandung

cum pater amisso fluitantem errare magistro
sensit et ipse ratem nocturnis rexit in undis
multa gemens casuque animum concussus amici:
'o nimium caelo et pelago confise sereno, 870
nudus in ignota, Palinure, iacebis harena.

geweckt, . . merkte. — *rauca*
prädikativ; vgl. II 53.

868. *rexit*. Große Schiffe hatten
zwei Schaufelruder am Achterdeck.
S. d. Anh.

871. *in ignota harena*. Auf

fremdem Boden zu sterben erschien
den Alten schlimm, besonders
wenn die Leiche unbeerdigt (*nudus*)
blieb. Vgl. IX 485. X 557 f. XI 866
und Tib. I 3, 3 f.

A E N E I D O S

LIBER SEXTUS.

Sic fatur lacrimans classique immittit habenas
 et tandem Euboicis Cumarum adlabitur oris.
 obvertunt pelago proras; tum dente tenaci
 ancora fundabat navis, et litora curvae
 praetexunt puppes. iuvenum manus emicat ardens
 litus in Hesperium; quaerit pars semina flammae

5

Landung auf Italiens Boden. Die Sibylle. Äneas in der Unterwelt.

1—155. Bei Cumä gelandet (—8) besucht Äneas den von Dädalus gegründeten (—19) und geschmückten (—32) Apollotempel, neben dem sich die Grotte der cumäischen Sibylla Deiphobe befindet (—44). Ihrer Aufforderung (—55) folgend fleht er die bisher feindlichen Götter um Schonung an und gelobt dem Apollo und der Trivia sowie der Prophetin fromme Stiftungen (—76). Die Sibylla meldet ihm die bevorstehenden Kämpfe und ermahnt ihn auszuharren (—97). Darauf erbittet Äneas ihr Geleit in die Unterwelt, wohin sein Vater ihn fordert (—123), und die Seherin belehrt ihn, daß erst drei Bedingungen zu erfüllen sind (s. 136): ein Zeichen seiner Berufung zu erlangen (—148), die durch den Tod eines Gefährten be-

fleckte Flotte zu entschöhnen (—152) und den Manen ein Opfer darzubringen.

1. *Sic fatur lacr.* Vgl. Hom. *A* 357: *ὡς γὰρ δακρυχέων* und *v* 1: *ὡς ἔραρ*. Auch *η* und *ι* sind gleich eng an die vorhergehenden Bücher angeschlossen. — Das Bild *immitt. habenas*, das vom Wagenrennen herrührt (s. V 146 und zu G. II 364), wird VIII 708 erklärt.

2. Vgl. Liv. VIII 22, 5: *Cumani Chalcide Euboica originem trahunt*.

3. *obvertunt pelago pror.* Vgl. III 549 u. zu II 276. — *dente tenaci*, vgl. I 169.

4. *fundabat*. Das Imperf. bezeichnet diesen Satz als Nebengedanken zu *et praet. p.* = *tum navibus ancora fundatis puppes praetexunt litora*. — *fundare* hat schon Lucr. IV 827 f.: *fastigia posse surarum ac feminum pedibus fundata plicari* in der Bedeutung sichern, befestigen.

6f. Vgl. die Geschäfte nach der

abstrusa in venis silicis, pars densa ferarum
 tecta rapit silvas inventaque flumina monstrat.
 at pius Aeneas arces, quibus altus Apollo
 praesidet, horrendaeque procul secreta Sibyllae, 10
 antrum immane, petit, magnam cui mentem animumque
 Delius inspirat vates aperitque futura.
 iam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta.
 Daedalus, ut fama est, fugiens Minoa regna,
 praepectibus pinnis ausus se credere caelo, 15
 insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos
 Chalcidicaque levis tandem super adstitit arce.
 redditus his primum terris tibi, Phoebe, sacravit
 remigium alarum posuitque immania templa.

Landung I 174f. — *semina flammae*, Keime des Feuers, hier anders zu verstehen als *σπέρμα πυρός* bei Hom. s. 490.

8. *tecta*, Appos. zu dem nachfolg. *silvas*; vgl. 179. — *rapit*, 'stürmt in'. . . Vgl. Stat. Theb. V 3: *campum sonipes rapit* und zu I 418. — *inventa flum.* Wasser ist zur Reinigung vor dem Opfer nötig; s. zu II 719.

9. *arces*, die Anhöhe in der Nähe von Cumä, auf der sich der Tempel des Apollo befand. — *altus Apollo* = X 875.

10. *horrendae*. Der Anblick der *insana Sibylla* (s. III 443) erfüllt mit heiligem Schauer; vgl. 54f. — *procul*: der Tempel mit der Grotte der Sibylla war vom Hafen etwas entfernt.

11. *mens animusque*, Sinn und Trieb, Denkvermögen und Wille, auch bei Cäsar B. G. VI 5, 1. B. c.

21, 6 verbunden, um alle Seiten des Geistes zusammen zu bezeichnen. Dem Seher erhöht ein Gott (hier Apollo, s. 50) die Geisteskräfte (*magnam mentem an. inspirat*), wenn er die Zukunft schauen soll.

13. *subeunt*. Der Plural über- rascht nach V. 9; doch vgl. 34, 41 und 54. — *subire* mit Acc. 'eintreten'; mit Dat. (222 und VII

161) 'unten herantreten', 'sich nähern'; X 877 absolut. — *Triviae*, s. zu IV 511. Diana wird mit ihrem Bruder zusammen verehrt; s. 35.

14. *Daedalus* war ein athenischer Künstler, der lange Zeit in Kreta lebte und dem König Minos das Labyrinth erbaute. Später mit diesem verfeindet machte er sich und seinem Sohne Icarus Flügel und entfloß über das Meer in nördlicher Richtung (*ad Arctos* liegt das ikarische Meer von Kreta aus), dann weiter nach Sicilien und zuletzt nach Cumä; s. Ovid. Met. VIII 152 bis 259. — *ut fama est*. Durch diese dem griech. *ὡς ὁ μῦθος* nachgebildete und von älteren Schriftstellern (vgl. Cic. de harusp. resp. 20) entlehnte Formel deutet Verg. an, daß er für die Wahrheit der Erzählung von Dädalus, die er wohl den Historien des Sallust entnahm, nicht einsteht. Vgl. zu I 15.

16. *enavit*. Das Fliegen bezeichnet schon Enn. Ann. 21 als ein Schwimmen durch das Luftmeer, wie wir noch 'Luftschiffer' sagen.

18. *redd. his pr. terris*, sobald er hier (vgl. I 534) wieder gelandet war. *primum* neben einem temporal gemeinten Partic. (= *ubi pr.*) auch IX 603; ähnlich VII 118 *prima*. — *Chalc.* s. zu 2.

18f. *sacravit remig. al. zum*

in foribus letum Androgeo; tum pendere poenas 20
 Cecropidae iussi (miserum!) septena quotannis
 corpora natorum; stat ductis sortibus urna.
 contra elata mari respondet Gnosia tellus:
 hic crudelis amor tauri suppostaque furto
 Pasiphaë mixtumque genus prolesque biformis 25
 Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandae;
 hic labor illè domus et inextricabilis error;
 magnum reginae sed enim miseratus amorem
 Daedalus ipse dolos tecti ambagesque resolvit
 caeca regens filo vestigia. tu quoque magnam 30

Dankopfer für die Rettung. — *templa*, einen Tempel; vgl. 41.

20–30. Auf den beiden Türflügeln des Tempels befinden sich zwei Bilderpaare, deren Schauplatz Athen und andererseits (*contra*) Kreta ist. Die vier dargestellten Begebenheiten stehen in historischem Zusammenhange. *Androgeos*, ein Sohn des Minos, siegte zu Athen in allen Spielen und wurde deshalb von den Athenern aus Neid ermordet. Minos rächte seinen Tod und zwang die Athener (*Cecropidae*), jährlich 7 Jünglinge und 7 Jungfrauen dem Minotaurus als Opfer nach Kreta zu schicken.

20. *Androgeo*, griech. Genetiv *Ἀνδρόγεω* von *Ἀνδρόγεω*s. Anders II 392.

22. *stat urna*. Vgl. Prop. IV 11, 19: *posita iudex sedet Aeacus urnam mov.* Also wird plastisch die Tatsache angedeutet, daß die zum Tribut nach Kreta bestimmten Opfer ausgelost wurden.

24f. *Pasiphaë* war nach Preller, Griech. Myth. II S. 120, ursprünglich eine Mondgöttin, als schnee-weiße Kuh vorgestellt wie der Sonnengott als weißer Stier (vgl. auch B. 6, 46). Später galt sie als Gattin des Minos. Nach Apollodor III 1, 4 entbrannte sie in Liebe zu einem von Neptun dem Minos geschenkten Stiere, wußte diese mit Hilfe des Dädalus trügl

(*furto*) zu befriedigen und gebar den *Minotaurus*, ein Ungetüm, halb Mensch, halb Stier. Das erste Bild des zweiten Türflügels zeigt den Minotaurus, dessen Abstammung der Vers 24 — ziemlich schwerfällig — in epischer Zerdehnung (s. zu V 256) andeutungsweise dem Kernpunkte der plastischen Darstellung vorausschickt, das zweite (*hic* 27) den Theseus, der sich durch den Faden der Ariadne aus den Irrgängen des Labyrinths rettet. — *crudelis* heißt die unnatürliche Liebe zum Stiere, weil Pasiphaë in ihr die Grausamkeit der Venus erfährt. In gleicher Weise läßt Ovid. Met. III 442 den Narcissus sagen: *ecquis, io silvae, crudelius, inquit, amavit?* — *supposta* synkopiert wie 655, auch I 26 *rep.* und I 249 *comp.* Die volle Form steht VII 283.

25. *mixtum genus* 'Mischling' = *σύνκρυτον εἶδος* in Euripides' Kretern bei Plut. Thes. 15.

26. *Veneris nefandae*, der gräßlichen Buhlschaft.

27. *inextric. error*, vgl. V 591.

28f. *sed enim*. Der Gedanke ist: aber Theseus fand sich heraus; denn . . . Vgl. I 19. — Die Darstellung ist lückenhaft, da Theseus gar nicht genannt und die Liebe der Königstochter (*regina*) Ariadne nur kurz angedeutet ist. S. d. Anh.

30. *caeca vestigia*, den dunklen, ziellosten Schritt; vgl. IV 209.

partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes:
 bis conatus erat casus effingere in auro;
 bis patriae cecidere manus. quin protinus omnia
 perlegerent oculis, ni iam praemissus Achates
 adforet atque una Phoebe Triviaeque sacerdos, 35
 Deiphobe Glauci, fatur quae talia regi:
 'non hoc ista sibi tempus spectacula poscit;
 nunc grege de intacto septem mactare iuvenco
 praestiterit, totidem lectas de more bidentis.'
 talibus adfata Aenean (nec sacra morantur 40
 iussa viri) Teucros vocat alta in templa sacerdos.

Excisum Euboicae latus ingens rupis in antrum,
 quo lati ducunt aditus centum, ostia centum,
 unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllae.
 ventum erat ad limen, cum virgo 'poscere fata 45
 tempus' ait: 'deus, ecce, deus! cui talia fanti
 ante fores subito non voltus, non color unus,
 non comptae mansere comae; sed pectus anhelum,

31. *sineret dolor* ist Wunsch im Sinne eines irrealen Bedingungsatzes: *si sin. dolor*. Ähnlich schiebt Ov. Ars III 782: *stet vir = si stet vir* in den Satz ein. Vgl. auch zu IV 540. Leichter sind Fälle wie I 572. IV 678. G. II 519. Ov. Tr. I 2, 62: *dissimulare velis: te liquet esse meum*, weil da der Nebensatzgedanke vorausgeht.

33f. *omnia* zweisilbig; s. z. I 2. — *protinus* weiter. Also ist von V. 20 an der erste Eindruck angegeben. — *perleg.* Vgl. Ov. Trist. III 8, 36: *fortunae forma legenda meae*.

36. Die Sibylle *Deiphobe* war eine Tochter des weissagenden Meergottes *Glaucus*. Zum possessiven Gen. *Glauci* vgl. I 41.

37. Vgl. Goethes Säng. 2, 6f. 'Hier ist nicht Zeit sich staunend zu ergötzen'. Die Gegenwart verlangt etwas andres.

38. *intacto*. Vgl. Hom. γ 382: *βοὶν ἀδμήτην, ἣν οὐπω ἐπὶ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνήρ*. — Unter den Epikern hat nur Verg. und auch er nur an dieser Stelle eine einsilbige

Präposition mit dem folgenden Worte durch Verschleifung verbunden.

39. *praestit.* Potent. wie G. I 451: *profuerit*. — *lectas de more bid.* = IV 57.

40. *sacra*. Woher man alsbald die erforderlichen Tiere hat, bleibt unbesprochen. Vgl. zu 249.

42. *in antrum*, zu einer Höhle; vgl. VIII 673.

43f. In die Felsengrotte unmittelbar hinter oder unter dem Tempel führen viele Zugänge (*centum* runde Zahl wie II 501 und IV 199), welche mit Türen (*ostia* 43 und 81, *fores* 47) verschlossen sind. Vor diesen, also noch im Tempel selber, stehen die *arae* 124.

45. *limen*, die Schwelle an einem der Eingänge, vermutlich dem mittelsten.

47. *unus*. Gegensatz ist *alii*; so V 466. G. IV 254. Hor. I 36, 8.

48. *non comptae mansere*; s. z. III 370. Die Wahrsager trugen gelöstes, um den Kopf hängendes Haar, *crines sparsos*, in *terga solutos*.

et rabie fera corda tument; maiorque videri
 nec mortale sonans, adflata est numine quando 50
 iam propiore dei. cessas in vota precesque,
 Tros' ait 'Aenea? cessas? neque enim ante dehiscent
 attonitae magna ora domus' et talia fata
 conticuit. gelidus Teucris per dura cucurrit
 ossa tremor funditque preces rex pectore ab imo: 55

'Phoebe, gravis Troiae semper miserate labores,
 Dardana qui Paridis direxti tela manusque
 corpus in Aeacidae; magnas obeuntia terras
 tot maria intravi duce te penitusque repostas
 Massylum gentis praetentaque Syrtibus arva, — 60
 iam tandem Italiae fugientis prendimus oras;
 hac Troiana tenus fuerit fortuna secuta!
 vos quoque Pergameae iam fas est parcere genti,
 dique deaeque omnes, quibus obstitit Ilium et ingens
 gloria Dardaniae. tuque, o sanctissima vates, 65
 praescia venturi, da (non indebita posco
 regna meis fati) Latio considerare Teucros
 errantisque deos agitataque numina Troiae.
 tum Phoebo et Triviae solido de marmore templum

49. *maior videri*. Den Infin. be-
 ginnen Verg. und namentlich Hor.
 zur näheren Bestimmung des vor-
 hergehenden Adj. zu verwenden.
 Außer *θαῦμα ἰδέσθαι* vgl. B. 5,
 1f. und Hor. I 19, 7: *lubricus ad-*
spici. IV, 2, 59: *niveus videri*.

50. *mortale sonans*, s. z. I 328.
 — *adflata est*, vgl. 12 und Eurip.
 Iph. Aul. 760: *ὅταν θεοῦ μαντό-*
σσοι πνεῖσσι ἀνάγκαι.

51. *cessare in* ungewöhnlich;
 vgl. zu II 347.

53. *atton. dom.* Die Wohnung
 wird personifiziert und einem be-
 stürzten Menschen gleich gestellt,
 dem die Nähe eines Gottes Be-
 sinnung und Sprache geraubt hat;
 erst das Gebet des Aeneas wird
 der Wohnung den Mund wieder
 öffnen (*dehiscent*). Vgl. Lucan. II
 21f.: *sic funere primo attonitae*
tacere domus.

57. *qui Par. dir. tela*, s. Hom.
 X 359: *ἤματι τῷ ὅτε κέν σε*
 (Achilleus ist angeredet) *Πάρις καὶ*

Φοῖβος Ἀπόλλων ἐσθλὸν ἐόντ'
ὀλέσωσιν. — *direxti* synkop. wie
eastinati IV 682.

58. *Aeacidae*, s. zu I 99.

59. *duce te* steht parataktisch
 st. *quo duce*; s. z. G. I 203.

60. *Massylum gentis*, s. zu IV
 132. — *praet.* s. zu IV 172.

61. *iam tandem*, endlich einmal;
 vgl. X 890. XII 497. Liv. XXII 12,
 10. — *Italiae fugientis*, s. V 629.

62. *Troiana fort.* ~ *Troiae fort.* *afzu 96*
 bei Hor. III 3, 61f. — *fuerit* ist

Konj. des Wunsches wie III 499.
 66. *non indebita*, nämlich mir;
 also ist *meis fati* Abl. wie VII
 120. Zur Sache vgl. 72f. u. III 184.

67. *da considerare*, indem du an-
 gibst, wie dies geschehen kann.
 Ähnlich hieß es III 460: *illa* (Si-
 bylla) *cursus dabit*. Die dort ver-
 langte *veneratio* wird hier be-
 gonnen.

69f. Augustus ließ dem Apollo
 einen prächtigen Tempel auf dem
 Palatinus bauen, in welchem die

instituum festosque dies de nomine Phoebi. 70
 te quoque magna manent regnis penetralia nostris.
 hic ego namque tuas sortes arcanaque fata
 dicta meae genti ponam lectosque sacrabo,
 alma, viros. foliis tantum ne carmina manda,
 ne turbata volent rapidis ludibria ventis; 75
 ipsa canas oro. finem dedit ore loquendi.

At Phoebi nondum patiens immanis in antro
 bacchatur vates, magnum si pectore possit
 excussisse deum; tanto magis ille fatigat
 os rabidum fera corda domans fingitque premendo. 80
 ostia iamque domus patuere ingentia centum
 sponte sua vatisque ferunt responsa per auras:
 'o tandem magnis pelagi defuncte periclis
 (sed terrae graviora manent), in regna Lavini
 Dardanidae venient (mitte hanc de pectore curam), 85

Bildsäule des Apollo zwischen denen der Latona und der Diana stand. Vielleicht hat Vergil hier diesen Tempel im Auge, indem er meint, daß Augustus durch die Erbauung desselben ein von seinem Ahnherrn gebrachtes Gelübde erfüllt hätte. Die hier erwähnten Feste sind die *Iudi Apollinares*; über deren Veranlassung und Einsetzung i. J. 212 s. Liv. XXV 12, 8 f. — *de* wie VIII 54.

71. *te quoque*. Hinweis auf die sibyllinischen Bücher, welche bis zum Jahre 127 v. Chr. auf dem Capitolium im Tempel des Juppiter aufbewahrt wurden. Nach der Restitution des capitolinischen Tempels durch Catulus (78 v. Chr.) schickte im J. 76 der Senat eine Gesandtschaft nach Erythrä, um die Orakel wieder zu ersetzen, und diese brachte etwa tausend Verse zurück, die sie von Privatleuten erhielt; daneben sammelte man dergleichen Sprüche in Ilium, Samos, Sicilien, Italien und Afrika und depionierte diese aufs neue in dem neu erbauten Tempel. Marquardt, Röm. Staatsverw. III S. 339. Ein besonderes, anfangs aus 2, dann aus 10, später aus 15 Männern be-

stehendes Priesterkollegium führte die Aufsicht über diese Bücher, die man in Zeiten der Not auf Senatsbeschluß aufschlagen und erklären ließ.

74. *foliis*, vgl. III 443—457.

78 f. *si*, ob, weil *bacch.* (= *fur.* bei Hor. II 7, 27 f.) einen Versuch einschließt, sich des Gottes zu entledigen (zu *excussisse* st. *excutere* vgl. III 606). Wie V 679 die Troerinnen durch Juno 'besessen' sind, IX 721 die Latiner durch Mars, so hier Sibylla durch Apollo: *deo furibunda recepto* (Ov. Met. XIV 107) wird sie *furiosos, insana* III 443. Im V. 79 wechselt die Anschauung insofern ein wenig, als der Gott nicht mehr in der Seherin (*pectore*), sondern auf ihr sitzend erscheint, wenn er sie fügsam macht (*fingit*, vgl. Varius bei Macrob. Sat. VI, 2, 19: *fingitque morando*), wie ein Reiter sein Pferd durch Druck (*premendo*) zwingt. — *tanto*, je mehr sie sich sträubt.

84. Zum Genetiv *terrae* ist aus dem Vorhergehenden *pericula* zu ergänzen; vgl. X 57. — *in regna Lavini*, d. h. in die Gegend, wo Lavinium liegen wird; s. zu I 2.

sed non et venisse volent. bella, horrida bella
et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.
non Simois tibi nec Xanthus nec Dorica castra
defuerint; alius Latio iam partus Achilles,
natus et ipse dea; nec Teucris addita Iuno *Venilia nymphae*⁹⁰
usquam aberit, cum tu supplex in rebus egenis
quas gentis Italum aut quas non oraveris urbes!
causa mali tanti coniunx iterum hospita Teucris
externique iterum thalami.

tu ne cede malis, sed contra audentior ito,
quam tua te fortuna sinet. via prima salutis, *al. qua. cf. Svernung*⁹⁵
quod minime reris, Graia pandetur ab urbe.
Eron. 36, 195 p

Talibus ex adyto dictis Cumaea Sibylla
horrendas canit ambages antroque remugit
obscuris vera involvens; ea frena furenti
concutit et stimulos sub pectore vertit Apollo.
ut primum cessit furor et rabida ora quierunt,
incipit Aeneas heros: 'non ulla laborum,
o virgo, nova mi facies inopinave surgit;
omnia praecepi atque animo mecum ante peregi.¹⁰⁰

86. *non et (= etiam) volent*; vgl. Ov. Met. VII 713: *non habuisse voles*.

89. *defuerint* Fut. II st. I; s. zu II 77. — *alius Achilles*, ähnlich IX 742. Gemeint ist Turnus, ein Sohn der Nymphe Venilia; s. X 76. — *alius* steht hier wie V 378 ungewöhnlich statt *alter*; vgl. VII 321. B. 4, 34. — *Latio* ist Dativ zu *partus*; vgl. III 495. VII 598.

90. *Teucris add. Iuno*, die den Teukern zugesellte (*addita*, vgl. 528) Juno, die als Feindin der Troer sich gleichsam an ihre Fersen heftet. Vgl. Schiller, Maria Stuart IV 10: Sie ist die Furie meines Lebens, mir ein Plagegeist vom Schicksal angeheftet.

92. *quas . . . aut quas non* = alle (möglichen); vgl. V 627: *cum terras omnis . . . ferimur*. Die Frage im Nebensatz auszudrücken ist im Deutschen unmöglich.

93. *hospita*, s. zu III 377. Latinius verspricht VII 268 f. seine bereits dem Rutulärfürsten Turnus

(VII 55 f.) zuge dachte Tochter Lavinia dem Aeneas. Vgl. Ov. Fast. I 520: *hic quoque causa novi femina Martis erit*.

95. *cede malis*, vgl. Sall. Jug. 34, 2: *fortunae cedere*.

96. *tua fortuna* ist die böse *fortuna Troiana*, über welche Än. sich 62 beklagt. Sie könnte kleinen Seelen wohl den Mut benehmen.

97. Gemeint ist das Pallanteum, die Ansiedelung des Euander; s. VIII 51 f. *Nd. 1152, 327*

99. *ambag.* dunkle Andeutungen, Rätsel; vgl. Liv. I 54, 8: *tacitis ambagibus*. — *remugit*, vgl. Sil. Ital. XII 323: *cum mugiret Phoebo iam intrata sacerdos*.

100. *ea*, derart (s. I 529. IX 481. 748), als *eos* auch bei *stimulos* zu ergänzen, begründet das Vorhergehende; vgl. zu V 404. Apollo will die Sibylle nötigen, die Wahrheit in dunkle Worte einzuhüllen. — Mit *frena* und *stimulos* bleibt der Dichter in dem Bilde von 79 f.

104. Die zusammengezogene

unum oro: quando hic inferni ianua regis
 dicitur et tenebrosa palus Acheronte refuso,
 ire ad conspectum cari genitoris et ora
 contingat; doceas iter et sacra ostia pandas.
 illum ego per flammās et mille sequentia tela
 eripui his umeris medioque ex hoste recepi;
 ille meum comitatus iter maria omnia mecum
 atque omnis pelagique minas caelique ferebat,
 invalidus, vires ultra sortemque senectae.
 quin, ut te supplex peterem et tua limina adirem,
 idem orans mandata dabat. gnatique patrisque,
 alma, precor, miserere; potes namque omnia, nec te
 nequiquam lucis Hecate praecepit Avernus —
 si potuit manes arcessere coniugis Orpheus
 Threicia fretus cithara fidibusque canoris,
 si fratrem Pollux alterna morte redemit
 itque reditque viam totiens. quid Thesea magnum,
 quid memorem Alciden? et mi genus ab Iove summo.
 Talibus orabat dictis arasque tenebat,
 cum sic orsa loqui vates: 'sate sanguine divom,
 Tros Anchisiade, facilis descensus Averno:

Form *mi* hat V. nur noch 123, an beiden Stellen durch den Versaccent besonders hervorgehoben.

106. *inferni regis*, des Fürsten der Unterwelt.

107. *tenebrosa palus*, der *lacus Avernus* bei Cumä; s. V 732f. — *Acheronte refuso*, gebildet durch den zu Tage tretenden Acheron.

110. *mille sequentia tela* übertreibt rhetorisch; s. II 725f.

115. III 441f. gibt Helenus entsprechende Weisungen.

116. *mand. dab.* S. V 730f.

117. Zur beiläufigen Begründung vgl. 366 und Hor. Epod. 17, 45: *tu (potes nam) solve. — omnia* ist eine Übertreibung schmeichlerischer Höflichkeit.

118. *Hecate* = *Trivia* 13 und 35.

119. *si potuit* knüpft frei an den Zwischengedanken an: du kannst auch mir Einlaß verschaffen. — Über den Mythos von *Orpheus* und *Eurydice* s. G. IV 453–527.

121. *Pollux* und *Castor* waren Söhne der Leda, doch jener, von Jupiter gezeugt, unsterblich, dieser, von Tyndareus entsprossen, sterblich. Da beide Brüder einander herzlich zugetan waren, so gestattete Jupiter beim Tode des Castor, daß die beiden Dioskuren einen Tag bei den Göttern, den andern in der Unterwelt zubrachten; vgl. Hom. *l.* 300–304.

122. *Theseus* stieg mit seinem Freunde Pirithous in die Unterwelt, um Proserpina dem Pluto zu entführen; s. 397 und zu 618. An eine moralische Würdigung der Tat denkt V. hier so wenig wie bei der Weissagung 93f.

123. *Alciden*. So hieß Hercules schon V 414. Zur Sache s. 395. — *et mi genus ab Iove* (s. zu I 28 und 380) wie bekanntlich Hercules.

124. *aras tenebat*, s. zu IV 219.

126. *Averno* ist Dativ: in die Unterwelt; vgl. *Olympo* G. IV 562.

noctes atque dies patet atri ianua Ditis;
 sed revocare gradum superasque evadere ad auras,
 hoc opus, hic labor est. pauci, quos aequus amavit
 Iuppiter aut ardens evexit ad aethera virtus, 130
 dis geniti potuere. tenent media omnia silvae
 Cocylosque sinu labens circumvenit atro.
 quod si tantus amor menti, si tanta cupido
 bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
 Tartara et insano iuvat indulgere labori, 135
 accipe, quae peragenda prius. latet arbore opaca
 aureus et foliis et lento vimine ramus,
 Iunoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis
 lucus et obscuris claudunt convallibus umbrae.
 sed non ante datur telluris operta subire, 140
 auricomos quam qui decerpserit arbore fetus.
 hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
 instituit. primo avolso non deficit alter
 aureus et simili frondescit virga metallo.

128. *superas ad aur.* Die Unterwelt verhält sich zur Oberwelt wie diese zum Gebiete der Luft und des Himmels; vgl. 436. 481. 568. 680. 719. 780. 887. 896. II 91. VII 768 und G. IV 486.

129f. *labor.* Tatsächlich macht unten 893f. die Rückkehr keine Mühe. — *pauci* .. *dis geniti potuere* wünschte man lieber vorher zu lesen, zumal Aeneas 123 diesen Einwand schon widerlegt. — *aequus*. S. das Gegenteil I 479. 668. II 257.

130. *evexit ad aeth.* S. zu III 158. Gemeint sind wohl Helden wie die bei Hor. III 3, 9f.

131. *media*, den Abhang, den man hinabsteigt, um aus der Oberwelt in die Unterwelt zu gelangen.

132. *circumvenit* umkreist, faßt ein; nämll. auf der Innenseite, unten. Vgl. Tacit. Ann. II 6: *Rhenus modicas insulas circumveniens*.

134. Zu *bis* vgl. Hom. μ 21f.: $\sigma\chi\epsilon\lambda\iota\omicron\iota, \omicron\iota \zeta\omega\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma \epsilon\pi\acute{\iota}\lambda\theta\epsilon\tau\epsilon \delta\omega\mu' \text{A}\iota\delta\alpha\omicron, \delta\iota\sigma\theta\alpha\upsilon\epsilon\acute{\epsilon}\varsigma$. Ov. Met. XIV 590f. faßt die Sachlage anders auf, wenn er mit Rücksicht darauf, daß Aeneas *deus Indiges* werden

soll (so nachher auch Verg. XII 791), die Venus sagen läßt: *satís est inamabile regnum aspexisse semel, Stygios semel isse per amnes*.

137. *aureus*, nicht *aureis*, obgleich *lento* entspricht. Solchen Wechsel in der Form liebt V. — *lento vimine*, mit zähen Stielen; vgl. G. IV 34.

138. *Iunoni infernae* = *divae* 637, der Proserpina; vgl. IV 638 und die Nachahmung Ov. Met. XIV 114: *I. Avernae*. — *omnis luc.* ein ganzer Hain, in dem also der Zweig schwer zu finden ist.

140. *telluris op. subire*, ins Dunkel der Erde zu tauchen.

141. *qui, óstis* = *si quis*. Vgl. 453. II 379. G. I 201. II 488. Cic. pro domo 51: *poena est, qui receperit*. pro Caec. 39: *huiusce rei vos statuetis nullum experiendi ius constitutum, qui obstiterit armatis hominibus*. de off. I 37: *negat enim ius esse, qui miles non sit, cum hoste pugnare*. Auch im Deutschen wird 'wer' ähnlich gebraucht; s. Luther Matth. 23, 18 u. a.

ergo alte vestiga oculis et rite repertum 145
 carpe manu; namque ipse volens facilisque sequetur,
 si te fata vocant; aliter non viribus ullis
 vincere nec duro poteris convellere ferro.
 praeterea iacet exanimum tibi corpus amici
 (heu nescis) totamque incestat funere classem, 150
 dum consulta petis nostroque in limine pendes.
 sedibus hunc refer ante suis et conde sepulcro.
 duc nigras pecudes; ea prima piacula sunt.
 sic demum lucos Stygis et regna invia vivis
 aspicias.² dixit pressoque obmutuit ore. 155

Aeneas maesto defixus lumina voltu
 ingreditur linquens antrum caecosque volutat
 eventus animo secum. cui fidus Achates
 it comes et paribus curis vestigia figit.
 multa inter sese vario sermone serebant, 160
 quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
 diceret: atque illi Misenum in litore sicco,
 ut venere, vident indigna morte peremptum,
 Misenum Aeoliden, quo non praestantior alter
 aere ciere viros Martemque accendere cantu. 165

bei Andresen, Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit³ S. 217.

145. *rite* gehört zu *carpe manu*; der Zweig durfte nur mit der Hand gepflückt werden, wie aus dem folgenden hervorgeht.

149. Vgl. Hom. X 386: καίται παρ νήσσοι νέκυν ἀκλάντος ἄθαντος Πάτροκλος.

150. *incestat*, s. zu II 539.

153. Das Asyndeton fällt auf, da 149 *praeterea* die beiden ersten Bedingungen verbindet. Vgl. den Anh. — *duc*, nämlich zum Altar. — *nigras pecudes*, s. z. V 736. — *prima piacula*. Wie *prima* zu nehmen ist, zeigt das folgende *sic demum*: nur wer sich zunächst durch ein Sühnopfer die Gunst der Manen verschafft hat, kann in die Unterwelt gelangen.

154. *lucos Stygis*, die Haine an —; vgl. 131f. und 386. Wenn V. dort den Cocytus, hier die Styx nennt, so meint er doch keine ver-

schiedenen Orte: er vermennt die Flüsse auch 295f.

156—211. Aeneas findet bei seiner Rückkehr den Misenum tot (—176) und entdeckt, von den Tauben der Venus geleitet, den Goldzweig, den er der Proserpina darbringen soll.

157f. Das tautologische *animo secum* neben *volut.* auch bei Liv. 40, 8, 5.

159. *vestig. figit*. Während der Sorgenlose leicht dahinwandelt, drückt der Bekümmerte seine Spur ein, schreitet also schwer einher. In gleichem Sinne sagt Walther v. d. Vogelweide 19, 31 L.: dô fuort er minen kranechen trit in der de.

161. *quem socium*. An den Palinurus konnten sie wegen *nescis* 150 nicht denken.

162. *atque*, da; s. zu II 692.

163. *indigna*, in Rücksicht auf seine Taten und Verdienste.

165. *aere* wie III 240. Krie-

Hect
 et lit
 postq
 Dard
 add
 sed t
 demen
 aemul
 inter
 ergo
 praeci
 haud
 conger
 iur in
 procum
 fraxine
 scindit
 No
 hortatu
 aique
 gerische
 tabu 23
 Sittu des
 zu VIII 5
 167.
 gab man
 raden da
 Hier hat
 gleiter
 tor, auch
 ist Misen
 toris ar
 170.
 er kein
 III 188
 auch XI
 171.
 III 301.
 bläst, die
 fordert
 172.
 173.
 si cred.
 man das
 175.
 177.
 geriat.

Hectoris hic magni fuerat comes, Hectora circum
et lituo pugnas insignis obibat et hasta.

postquam illum vita victor spoliavit Achilles,
Dardanio Aeneae sese fortissimus heros
addiderat socium non inferiora secutus.

sed tum, forte cava dum personat aequora concha,
demens, et cantu vocat in certamina divos,
aemulus exceptum Triton, si credere dignum est,
inter saxa virum spumosa immerserat unda.

ergo omnes magno circum clamore fremebant,
praecipue pius Aeneas. tum iussa Sibyllae,

haud mora, festinant flentes aramque sepulcri
congerere arboribus caeloque educere certant.

itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum:
procumbunt piceae, sonat icta securibus ilex
fraxineaeque trabes cuneis et fissile robur

scinditur, advolvunt ingentis montibus ornos.

Nec non Aeneas opera inter talia primus

hortatur socios paribusque accingitur armis.

atque haec ipse suo tristi cum corde volutat

gerische Signale (*lituo* 167 oder *tuba* 233) sind freilich gegen die Sitte des heroischen Zeitalters; s. zu VIII 526.

167. Mit dem gebogenen *lituus* gab man der Reiterei, mit der geraden *tuba* dem Fußvolke Signale. Hier hat Mis. einen *lituus* als Begleiter (*ἑρπᾶντων*) des reisigen Hector. Auch bei Stat. Silv. IV 7, 19f. ist Misenus der *liticen notus Hectoris armis*.

170. *non inferiora sec.* indem er kein schlechteres Los zog; vgl. III 188. Hector und Aeneas werden auch XI 289 zusammen gerühmt.

171. *forte* = eben, gerade, wie III 301. Indem M. auf der Muschel bläst, die Tritons Instrument ist, fordert er dessen Eifersucht heraus.

172. *demens, νήπιος*.

173. *exceptum*, vgl. III 332. — *si cred. dignum est*, etwa: sollte man das glauben? S. zu I 15.

175. *ergo* greift auf 164 zurück.

177. *aramque sep.* das Leichengerüst = *pyra* 215. Nachahmend

sagt Sil. It. XV 387f.: *alta sepulcri protinus exstruitur caeloque educitur ara*.

179. *stab. alta*, auch IX 388 und X 723, ein Heim (*σταθμός*) des Wildes im Urwalde.

180f. Vergil nennt wie Ennius Ann. 194f. mancherlei Bäume (vgl. zu II 16), während die Verba dabei in einer Art *ἀπὸ κοινοῦ* eine fortschreitende Handlung ergeben; alle Arten von Bäumen werden gefällt, zerschlagen, gewälzt. Einfach Hom. *Ψ* 119: *αὐτίκ' ἄρα δρὺς ὑψικόμους ταναχθεὶ χαλκῷ τάμον ἐπειγόμενοι· τὰ δὲ μέγ' ἄλα κτυπέονσαι πίπτον* und Schiller, Das eleus. Fest 19, 6: von ihrer Äxte Schlägen krachend stürzt der Fichtenwald.

183. *nec non primus* (s. zu III 437) läßt zunächst ein allgemeines Prädikat (*officio deest* o. dgl.) erwarten. Ebenso *nec minus* 212, *nec non* 645, *ipse* XII 906.

185. *suo cum corde*, s. z. IV 533.

aspectans silvam immensam et sic forte precatur:
 'si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
 ostendat nemore in tanto! quando omnia vere
 heu nimium de te vates, Misene, locuta est.'
 vix ea fatus erat, geminae cum forte columbae 190
 ipsa sub ora viri caelo venere volantes
 et viridi sedere solo. tum maximus heros
 maternas agnoscit aves laetusque precatur:
 'este duces, o, si qua via est, cursumque per auras
 dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat 195
 ramus humum. tuque, o, dubiis ne defice rebus,
 diva parens.' sic effatus vestigia pressit
 observans, quae signa ferant, quo tendere pergant.
 pascentes illae tantum prodire volando,
 quantum acie possent oculi servare sequentum. 200
 inde ubi venere ad fauces grave olentis Averni,
 tollunt se celeres liquidumque per aëra lapsae
 sedibus optatis gemina super arbore sidunt,

186. *forte precatur*. Das V. 190 wiederkehrende *forte* bereitet auf den unerwarteten Ausgang vor.

188. *quando* setzt einen Zwischen-gedanken voraus: finden muß ich ihn ja endlich einmal.

190. *vix . . erat* = I 586 u. III 655. — *forte* durch eine (wunderbare) Fügung.

191. *ipsa sub ora*, unmittelbar vor seine Augen, so daß sie seine Aufmerksamkeit weckten.

192. *sedere*, von *sido* wie X 301.

193. *maternas* (vgl. V 72) *aves*. Die Tauben waren der Venus heilig und in ihren Tempeln, namentlich auf dem Eryx, zahlreich gehalten.

196. *dubiis rebus*, Abl. abs.

197. *vest. pr.* = 331, hemmte d. Schr. Folglich ist *vestigia premere* von *vestigia alticius premere* verschieden.

198. *observ. final*; s. zu I 127. — *quae signa ferant*, was für Zeichen (zur Auffindung des gesuchten Baumes) sie ihm geben würden.

200. *oculi sequent.* War Äneas auch anfangs stehen geblieben (*vestigia pressit*), so folgte er doch

den Tauben, sobald er merkte, daß sie ihm als Wegweiser dienten. Vgl. Arr. Anab. III 3, 5 und Curtius IV 15: *complures corvi agmini occurrunt modico volatu prima signa antecedentes; et modo humi residebant, cum lentius agmen incederet, modo se pennis levabant antecedentium iterque monstrantium ritu*.

203. *optatis*, von Äneas nämlich. Auch V 718 ist die handelnde Person zum Part. Perf. Pass. nicht das Subjekt des Hauptsatzes, sondern aus dem Zusammenhange zu entnehmen. — *gemina super* (s. zu I 36) *arbore*, oben auf dem Zwitterbaume, der nämlich gewöhnliche Zweige, aber auch einen Goldzweig trägt. Vgl. *duplex* I 655. Bei Ovid. Met. II 630 und VI 126 heißt der Centaur Chiron *geminus*, ebenso XII 449 der Centaur Pyretus; ferner II 555 Cecrops, der nach einem Mythos halb Mensch halb Schlange war; ebenso bei Stat. Silv. III 2, 35: *Triton gemino corpore*, weil er die Menschengestalt mit der eines Fisches verbinden sollte.

discolor unde auri per ramos aura refulsit.
 quale solet silvis brumali frigore viscum 205
 fronde virere nova, quod non sua seminat arbos,
 et croceo fetu teretis circumdare truncos,
 talis erat species auri frondentis opaca
 ilice, sic leni crepitabat brattea vento.
 corripit Aeneas extemplo avidusque refringit 210
 cunctantem et vatis portat sub tecta Sibyllae.

Nec minus interea Misenum in litore Teucri
 flebant et cineri ingrato suprema ferebant.
 principio pinguem taedis et robore secto
 ingentem struxere pyram, cui frondibus atris 215
 intexunt latera et feralis ante cupressos
 constituunt decorantque super fulgentibus armis.
 pars calidos latices et aëna undantia flammis
 expediunt corpusque lavant frigentis et ungunt.
 fit gemitus, tum membra toro defleta reponunt 220
 purpureasque super vestes, velamina nota,
 coniciunt. pars ingenti subiere feretro,

204. *auri aura* (= *splendor* Serv.) das Geflimmer, der strahlende Abglanz des Goldes. Hier trifft also die Strahlung das Gesicht, G. III 251 und IV 417 den Geruch, bei Prop. I 20, 50: *nomen ab extremis fontibus aura refert* das Gehör, bei Liv. 21, 54, 8: *fluminis aura* das Gefühl.

206. *fronde nova*: die Mistel sieht im Winter frisch aus wie junges Laub. — *quod non sua sem. arb.* Es ist eine Schmarotzerpflanze. Vgl. den Anh. zu 137.

209. *leni vento*. Der abs. Abl. ersetzt eine Präpos. oder ein Part. (*agitata*); s. IV 69.

211. *cunctantem* wie *morantis* VII 620. Servius vergleicht G. II 236: *cunctantes glaebas* (schwer lössliche Schollen) und meint, das Abpflücken des spröden Zweiges (*lento vimine* 137) gehe dem leidenschaftlich hastenden (*avidus*) Äneas trotz der Leichtigkeit (146) nicht schnell genug. Vgl. den Anh.

212–235. Bestattung des Misenus.

212. *Nec minus*, als wenn folgte: ebenso erfüllt man die zweite Bedingung. Vgl. zu 183.

213. *ingrato* unerkennlich; vgl. IV 34 und Copa 35: *cineri ingr.*

215. *ing. strux. pyr.* Vgl. Hom. Ψ 164: *ποίησαν δὲ πυρὸν ἐκατόμπεδον ἐνθα καὶ ἐνθα*.

216. *feralis cupress.* Vgl. III 64.

217. Zu *constituunt* gilt *cui* zur Not weiter, zu *decorant* unmöglich; vgl. zu IV 71. — *fulg. arm.* Auch XI 193f. verbrennt man Waffen, Kleider, Trophäen und anderen Schmuck des Toten mit der Leiche.

219. Das Waschen, Salben und Aufbahren der Leiche beschreibt Hom. Σ 343–53 ausführlicher.

221. *purp. vestes*, vgl. Hom. ω 59: *περὶ δ' ἄμβροτα ἐμάτα ἔσαν* und Ω 796: *πορφύρεοις πέπλοις καλύψαντες* (die Urne mit Hektors Gebeinen). — *nota*, bei Leichenfeiern üblich; s. z. I 684.

222. *subiere feretro*, s. zu 13. — *feretrum* = *torus* 220. Die Bahre ist ungeheuer (hoch), wenn 215 der

triste ministerium, et subiectam more parentum
aversi tenuere facem. congesta cremantur
turea dona, dapes, fuso crateres olivo. 225
postquam conlapsi cineres et flamma quievit,
reliquias vino et bibulam lavere favillam,
ossaque lecta cado textit Corynaeus aëno.
idem ter socios pura circumtulit unda
spargens rore levi et ramo felicis olivae 230
lustravitque viros dixitque novissima verba.
at pius Aeneas ingenti mole sepulcrum
imponit suaque arma viro remumque tubamque
monte sub aërio, qui nunc Misenus ab illo
dicitur aeternumque tenet per saecula nomen. 235

Scheiterhaufen *ingens* ist, auf dem sie als *arsurus lectus* (Tib. I 1, 61) steht.

223. *triste min.* ist Apposition zu dem Satze *subiere feretro*; vgl. III 537. VIII 487. IX 53. X 311. XI 62f. 76. 383. G. III 41.

225. Unter *dapes* sind hier *victimae* zu verstehen, die der Sitte gemäß (vgl. XI 197f. Hom. *Ψ* 166. *ω* 65) bei der Leichenfeier vorausgesetzt werden; erwähnt sind sie vorher nicht. — *crateres*. Servius: *Diis superis tantum libabant, inferis vero sacrificantes etiam vasa in ignem mittebant.*

226. Vgl. Hom. I 212: ἀντὰρ ἐπεὶ κατὰ πῦρ ἐκάη καὶ φλόξ ἐμαράνθη.

227f. Vgl. Hom. *Ψ* 250f.: πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊὴν σβέσαν αἰδοπι οἶνον . . . κλαίοντες δ' ἐτάροιο ἐννεός ὅστέα λευκὰ ἄλλεγον ἔχουσιν γιᾶλην.

229—31. Nach der Leichenfeier werden die Anwesenden mit geweihtem Wasser besprengt und so gereinigt. Das Verb. *proprium* für diese *lustratio* ist nach Servius *circumferre*, das dann wie *lustrum* (eine Mittelstufe ist *circum lustrum* bei Tib. I 5, 11) den Acc. der Person und den Abl. der Sache bei sich hat. Vgl. zu 353, I 195 und IV 172.

230. *et* verbindet zwei ungleichartige Abl. wie I 447. — *felices arbores* sind fruchttragende Bäume, *infelices* wilde: zu diesen gehört der *oleaster* G. II 314, zu jenen auch VII 751 die *oliva*. Übrigens bediente man sich zur Besprengung bei den Lustrationen gewöhnlich eines Lorbeerzweiges.

231. *novissima verba*, nach Serv. den Zuruf *ilicet*, mit dem der Vollzieher der *lustratio* die Versammelten entließ, nicht das dreimalige *ave* oder *vale* (s. zu II 644), das nach Schluß der Bestattung alle Anwesenden dem Toten nachriefen.

232f. Vgl. Hom. *μ* 13f.: αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ' ἐκάη (Elpenor) . . . τίμβρον χεῖραντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες πῆξάμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ ἐνῆρες ἐρετμόν. — *sua arma*, von denen 217 verschieden, wenn nicht ein Versehen des Dichters vorliegt.

234. Das Vorgebirge Misenum, südlich vor Cumä gelegen, gleicht wirklich einem riesigen Grabhügel.

235. Vgl. VII 1—4.

236—263. Vor der Höhle, welche in die Unterwelt führt (—242), opfert Äneas (—254), worauf Hecate kurz vor Tagesanbruch den Eingang öffnet (—257) und Si-

d. Dicks Sib.
Bl. 121

His actis propere exsequitur praecepta Sibyllae.
 spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu,
 scrupaea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris,
 quam super haud ullae poterant impune volantes
 tendere iter pinnis: talis sese halitus atris 240
 faucibus effundens supera ad convexa ferebat.
 [unde locum Grai dixerunt nomine Aornon.] *Trk, M. Holv. 63, 234*
 quattuor hic primum nigrantis terga iuencos
 constituit frontique invergit vina sacerdos
 et summas carpens media inter cornua saetas 245
 ignibus imponit sacris, libamina prima,
 voce vocans Hecaten caeloque Ereboque potentem.
 supponunt alii cultros tepidumque cruorem
 suscipiunt pateris. ipse atri velleris agnam
 Aeneas matri Eumenidum magnaеque sorori 250

bylla den Beherzten in die Unterwelt hinabführt.

236. *praecepta Sib.* die letzten; s. 153.

237. *spelunca.* Nicht die in V. 42 erwähnte Grotte, sondern eine Schlucht nahe bei dem avernischen See. Cic. Tusc. I 37 berichtet, daß dort Schattenbeschwörungen (*νεκρομαντεῖαι*) stattfanden, indem er aus einem uns unbekannten Dichter citirt: *unde animae excitantur obscura umbra, aperto ex ostio altae Acheruntis.* Auch Hannibal soll dort nach Liv. 24, 12, 4 Tote befragt haben.

241. *supera convexa*, die 'Wölbungen droben' (Goethes Faust I 1094) d. h. der Himmel. Vgl. 750. 787. VII 562 und X 251. Ein substantiviertes Adj. mit einem Attribut ist selten; s. XII 354. 906 und B. 6, 31: *inane* und G. III 124: *pingui*. Häufiger sind subst. Partic. wie XII 566. G. I 153, auch im Abl. Plur. wie II 147 und 535.

243—254. Mit der Beschreibung dieses Opfers vgl. Hom. κ 516—29 $\sim$ λ 23—50 und Apoll. Rhod. III 1028—1037 $\sim$ 1190—1223. Die vier schwarzen Stiere fügt V. zu, eine Opfergrube läßt er weg.

244. *invergere*, feierlicher Ausdruck der Opfersprache, der sich nur einige Male bei Dichtern findet.

245. *carp.* Vgl. die Weihe IV 698f.

247 ∞ Apoll. 1210: *Βοιωτὸν κλήσκων Ἑκάτην ἐπαγωγὸν ἀέθλων.* — *voce voc.* S. z. IV 680. — *caelo pot.* als Mondgöttin; vgl. zu IV 511.

248. *suppon.* Sollte den Göttern der Unterwelt ein Opfer gebracht werden, so bog man den Kopf des Opfertieres zur Erde und durchschnitt die Kehle mit untergehaltenem Messer; vgl. G. III 492. — *alii:* Opferdiener sind sonst nicht erwähnt; s. zu 13. Odysseus hat κ 23 und 44 zwei Gefährten zur Seite.

249. *atri velleris agnam.* Hom. κ 524f. hat *ὄν παμμέλανα* . . *θῆλιν τε μέλαιναν*, Apoll. 1031 nur *θῆλιν ἀρνειόν*, welchen Iason 1199 auf dem Schiffe mitbringt, wie Odysseus λ 4 seine *μήλα*. Vergil kümmert sich um die Beschaffung seiner (sechs!) Tiere hier so wenig wie 40.

250. *matri Eum.* der Nacht; s. Äsch. Eum. 321f. Sie war eine Tochter des Chaos (s. zu 265) wie die Erde, die mit *soror* gemeint ist.

ense ferit sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
tum Stygio regi nocturnas incohat aras
et solida imponit taurorum viscera flammis
pingue oleum superinfundens ardentibus extis.

Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus
sub pedibus mugire solum et iuga coepta moveri
silvarum visaeque canes ululare per umbram
adventante dea. 'procul o, procul este, profani',
conclamat vates 'totoque absistite luco';
tuque invade viam vaginaque eripe ferrum;
nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo.
tantum effata furens antro se immisit aperto;
ille ducem haud timidus vadentem passibus aequat.

Di, quibus imperium est animarum, umbraeque silentes
et Chaos et Phlegethon, loca nocte tacentia late,

251. *steril. vaccam* = *στειραν βοῶν* bei Hom. κ 522 = λ 30.

252. *noct.* wie IV 303. — *incoh. aras*, wohl einfach aus Holzscheiten; s. Apoll. III 1207: *νήησεν σχίζας*.

253. *solida visc.* das ganze Opfer-tier; s. Apoll. 1032: *ἀδαιετον ὁμοθετῆσαι αὐτῷ πυρκαϊὴν εἰ νήησας*. Das Anzünden ist aus *flammis* zu erschließen.

254. Apoll. 1209: *ἐπὶ δὲ μυῖδας χεῖ λουβός*, genauer 1035: *λείβων ἐκ δέπας συμβλήια ἔργα μελισσῶν*. Vergil nennt dafür *oleum*. Öl wurde als Spende bei Braudopfern auf den Altar gegossen, um das Verbrennen der Opferstücke zu befördern. Vgl. Schömann, Griech. Altert. II S. 230. — S. den Anh.

255. *primi* 'jung' attrahiert an *solis* st. *lumina*; vgl. VII 130. Bei Apoll. 1222f. entfernt sich Iason beim Aufgang des Frührois.

256. Apoll. 1217: *πίσσα δ' ἔτρεψε πάντα κατὰ στίβον*.

257. *visae*, s. z. II 732. — *canes*. Die stygischen Hunde, bei Hor. Sat. I 8, 35: *infernae canes*, begleiten die Hecate. Apoll. 1215: *ἀμφὶ δὲ πύργῳ ὄξειν ὑλακὴ χθόνιοι κύνας ἐφθέγγοντο*. Auch bei Theocr. 2, 35 heulen sie die Beschwörer an.

258. *procul este, profani*. Mit dieser Formel entfernte man bei den Mysterien die Ungeweihten (s. *alii* 248). Weshalb Aeneas zu den Berufenen gehörte, zeigt V. 406.

259. *absistere* verbindet Verg. in der Regel mit dem bloßen Abl., mit *ab* nur XII 102.

260. Odysseus zückt das Schwert, um zunächst unwillkommene Schatten von seinem Opfer zurückzuscheuchen; s. λ 48, 97 u. 231. Bei Vergil wird 290, 388 (*armatus*) und 400 die Waffe noch erwähnt, ihre Verwendung aber nirgends erklärt, ja 290f. verboten. Das Schwert gehört eben zum Helden, auch bei Sil. It. XIII 442: *eductumque tene vagina interritus ensem*. Bei Heinrich von Veldeke 97, 1 E. soll es ihm leuchten!

261. *animi* neben *pectus* auch IX 249.

263. *ducem*. Wie weit die Sibylla führt, s. zu 666. — *aequat*, nicht *sequitur*; s. z. 633: *pariler gressi*.

264—267. Anrufung der unterirdischen Mächte, in deren Reich der Dichter den Leser einführt.

265. *Chaos*. Vgl. Hesiod. Theog. 116: *Ἦτοι μὲν πρόπιστα Χάος γένετ'* und 123: *ἐκ Χάος δ' Ἔρε-*

sit mihi fas audita loqui, sit numine vestro
pandere res alta terra et caligine mersas!

Ibant obscuri sola sub nocte per umbram
perque domos Ditis vacuas et inania regna:
quale per incertam lunam sub luce maligna 270
est iter in silvis, ubi caelum condidit umbra
Iuppiter et rebus nox abstulit atra colorem.

Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci *cf. Hge Lucr. 3, 63*
Luctus et ultrices posuere cubilia Curae;
pallentesque habitant Morbi tristisque Senectus 275
et Metus et malesuada Fames ac turpis Egestas,

βός τε μέλαινά τε Νῆξ ἐγένοντο.
In Verbindung mit der Unterwelt
erst im Axioch. 372 A: ἄγονται
πρὸς Ἑρεβὸν καὶ Χάος διὰ Ταρ-
τάρου. — Phlegethon, der grauen-
vollste Höllenfluß; s. 550f.

266. *audita*. Also folgt V. alter
Überlieferung; s. zu I 15. — *sil*
anaphorisch. II 158 ist freilich das
betonte *fas* wiederholt, die minder
betonte Copula aber auch I 462
und VIII 151.

268—899. Gang durch die
Unterwelt. Nach 535f. wird
etwa ein ganzer Tag dazu ver-
wendet. Sehr geschickt verwan-
delt der Dichter (wie später Dante
in der 'Göttlichen Komödie') das
räumliche Nebeneinander in ein
zeitliches Nacheinander (vgl. zu V
256), indem er den Helden die Orte
durchwandern läßt. Homers *πρυτάνη*
führt nur eine Reihe von Schatten
vor, keine verschiedenen Räume
und Schicksale.

268—383. Im Vorraume wei-
len die todbringenden Ge-
walten (—281) und die Unge-
heuer des Orcus (—294), dies-
seits der Grenzflüsse die
Seelen der unbeerdigten
Menschen. Unter diesen er-
kennt Aeneas seine Gefährten
Leucaspis und Orontes
(—336) und seinen Steuer-
mann Palinurus, der seine
letzten Schicksale erzählt

und von der Sibylla durch
die Verheißung ewigen
Nachruhms getröstet wird.

268. *sola sub nocte*, drunten in
einsamer Nacht.

269. *domos Ditis*, schon V 731 f.
— *inan*, körperlos: nur Schatten
sind darin.

270. *quale* hier ohne *cum* (s. III
679), am bequemsten demonstrativ
aufzulösen: so (dämmerig; vgl.
ibant obscuri 268). — *per inc. lun.*
bei unsicherem Mondscheine; s. zu
III 203.

273/81. Verg. personifiziert sinnig
die Übel, welche das Leben der
Menschen kürzen und so der Unter-
welt neue Seelen zuführen. Mit
Hes. Theog. 746 f. besteht höch-
stens ein äußerlicher Zusammen-
hang. Auch Cic. de nat. d. III 44
nennt eine Reihe Abstracta, dar-
unter Amor, Metus, Labor, Senectus,
Mors, Miseria, Querela, Gratia,
Fraus, Somnia, *quos omnes Erebo
et Nocte natos ferunt*.

273. Auf diesen Eingang mit
Vorhalle soll wohl die 237 ge-
nannte Schlucht münden. Von
einer sonstigen Umfriedigung des
Vorraums ist nicht die Rede.

274 f. Vgl. Lucr. III 472: *nam
dolor ac morbus leti fabricator
uterque*. — *ultr. Curae*, die rächen-
den Sorgen, vielleicht die Qualen
des bösen Gewissens.

276. *malesu. Fames*, vgl. Hom.

terribiles visu formae, Letumque Labosque;
tum consanguineus Leti Sopor et mala mentis
Gaudia mortiferumque adverso in limine Bellum
ferreique Eumenidum thalami et Discordia demens
vipereum crinem vittis innexa cruentis.

280

In medio ramos annosaque brachia pandit
ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia volgo
vana tenere ferunt foliisque sub omnibus haerent.
multaque praeterea variarum monstra ferarum,
Centauri in foribus stabulant Scyllaeque bifformes
et centumgeminus Briareus ac belua Lernae
horrendum stridens flammisque armata Chimaera,
Gorgones Harpyiaeque et forma tricorporis umbrae.
corripit hic subita trepidus formidine ferrum

285

290

σ 53f.: γαστήρ κακόςγος und σ 286—89. — Die *Egestas* heißt wegen ihrer äußeren Erscheinung *turpis*; vgl. Sil. Ital. XIII 585: *et deforme malum ac sceleri proclivis Egestas*. — *ac* steht selten wie hier und 287 in der einfachen Aufzählung für *et*.

277. *Letumque Labosque*. Die Allitteration ist im Deutschen etwa durch den Endreim wiederzugeben: Not und Tod.

278. *cons. Leti Sopor*. Vgl. Hom. Σ 231: ὕπνω . . κασιγνήτω θανάτω und Hesiod. Theog. 758: ἐνθά δὲ Νυκτὶς παῖδες ἐρεμνῆς οἰκί' ἔχουσιν, Ὕπνος καὶ Θάνατος, δεινοὶ θεοί. — *mala m. G.* die argen Lüste des Herzens.

279. *adv. in lim.* unmittelbar am Eingang; vgl. I 166.

280. *ferrei*, zweisilbig; s. z. I 41. Ihre Wohnung ist also gepanzert wie ihr Herz. Auch an andern Orten finden wir Furien; s. zu 571f.

281. *cr. vitt. inn.* Vgl. V 511.

282. *ramos . . brach.* ist ἐν διὰ δύοιν wie G. II 296.

283. *Somnia*, vgl. die Beschreibung der Wohnung des Somnus bei Ovid. Met. XI 592—615. — *volgo*, s. zu III 643. Vgl. auch Hesiod. Theog. 212: φῦλον Ὀνείρων.

284. *ferunt*, s. zu I 15. — *foliis s. o. haerent*, gleich Fledermäusen. Dieser Satz würde in Prosa untergeordnet sein; s. zu V 403. 517.

285. Vgl. VII 183, wo auch das Prädikat erst in der nachfolgenden Apposition erscheint.

286. *stabulant* ist wohl zu beachten: die folgenden Ungeheuer (Cic. de nat. d. II 5: *illa, quae quondam credebantur, apud inferos portenta*) bilden gleichsam die Haustiere. Weniger charakteristisch Aristoph. Frösche 143: μετὰ τὰντα (nach der Überfahrt durch Charon, die bei Verg. später kommt) ὄφεις καὶ θηρὶ ὄψει μυρία δεινότατα. — *Scyllaeque bifformes* ist kollektivisch zu nehmen, also: Erscheinungen wie die zwiegestaltige Scylla; s. III 426f.

287. *centumg. Briareus*, vgl. X 565—568. Bei Hom. A 402 f. lautet der Name Βριάρεως. S. d. Anh. — *belua Lernae* kehrt als *Hydra* 576 wieder. Vgl. zu 280.

288. *Chimaera*. Vgl. Hom. Z 181: πρόσθε λέων, ὀπίθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ Χίμαιρα, δεινὸν ἀποπνέονσα πυρὸς μένος αἰδομένοιο. Auch bei Hor. II 17, 13 gehört die Ch. zu den Schrecknissen des Todes.

289. *Gorgonen* sind geflügelte

Aeneas strictamque aciem venientibus offert
et, ni docta comes tenuis sine corpore vitas
admoneat volitare cava sub imagine formae,
inruat et frustra ferro diverberet umbras.

Hinc via, Tartarei quae fert Acherontis ad undas. 295
turbidus hic caeno vastaue voragine gurgis
aestuat atque omnem Cocyto eructat harenam.
portitor has horrendus aquas et flumina servat
terribili squalore Charon, cui plurima mento
canities inculta iacet, stant lumina flamma, 300
sordidus ex umeris nodo dependet amictus.
ipse ratem conto subigit velisque ministrat
et ferruginea subvectat corpora cumba,
iam senior, sed cruda deo viridisque senectus.

Jungfrauen mit Schlangenhaaren; s. zu II 616. Hes. Theog. 270 f. bespricht ihre Abstammung wie kurz vorher (257) die der *Harpyien* (vgl. III 216), ohne aber die III 245 erwähnte Celäno mit zu nennen. — *forma tricoloris umbrae*. Geryones, dem die Dichter 3 Köpfe und 6 Arme geben. Er war berühmt durch seine schönen Rinderherden, die ihm Hercules abnahm; s. VII 662. VIII 202.

292. *docta* sachkundig, durch frühere Erlebnisse; s. 564f. — *tenuis sine corp. vitas* ('Wesen'). Vgl. Hom. κ 521: $\nu\epsilon\kappa\acute{\alpha}\nu\alpha\iota \alpha\mu\epsilon\eta\eta\acute{\nu}\alpha \kappa\acute{\alpha}\sigma\eta\eta\alpha$ und zur ganzen Scene Apollod. II 5, 12. 4: $\acute{\epsilon}\pi\iota \delta\acute{\epsilon} \tau\eta\eta\eta \Gamma\omicron\sigma\gamma\omicron\gamma\omicron\eta\alpha \tau\omicron \xi\iota\phi\omicron\varsigma \acute{\epsilon}\lambda\kappa\epsilon\iota$ (Herakles auf seiner Höllenfahrt), $\kappa\alpha\iota \pi\alpha\rho\alpha \text{'}\epsilon\rho\mu\omicron\upsilon \mu\alpha\theta\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota, \acute{\omicron}\tau\iota \kappa\epsilon\upsilon\omicron\eta\omicron\nu \epsilon\iota\delta\omega\lambda\acute{\omicron}\nu \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$.

293. *cava*, leer, taub.

294. *ni admoneat* . . . *inruat*, potential st. irreal; vgl. zu I 58.

295. Drei Flüsse mit schlammigem Wasser bilden die Grenze der Unterwelt: der *Acheron*, der *Cocytus* 297, in den sich jener bei Hom. κ 513f. ergießt, und die *Styx* 323, 369 und 439. Doch sind sie nicht deutlich auseinandergehalten; vgl. zu 154. Der *Phlegethon* umgibt nur einen Teil der Unterwelt,

den Tartarus; s. 550f. Der *Eridanus* durchströmt das Elysium 659 wie das Wasser der *Lethe* 705 dessen Seitental.

296. *hic* ist Adv. Bis 316 reicht die orientierende Vorbemerkung des Dichters. — *vasta voragine gurgis*, ein grundlos gähnender Strudel.

300. *stant lumina flamma*, die Augen starren vor Glut; s. XII 408. Dante, Hölle III 99, gibt dem Charon Augen wie Feuerräder.

301. *nodo*, also verknötet, sehr primitiv; s. zu 414. Sonst benutzt man eine Spange, *fibula*; vgl. III 594.

302 ~ X 218. Vgl. auch Valer. Fl. III 35: *ipse ratem vento stellisque ministrat*. — *ministrare* ist eigentl. ein intransitives Verbum = *ministrum esse*, wie bei Prop. II 22, 35: *aspice, uti caelo modo sol modo luna ministret*, besonders von den bei Tisch aufwartenden Sklaven gesagt; dann wird es transitiv gebraucht = dienend besorgen, so I 213. IX 764. G. II 431.

303. *ferrug.* (*is colos thalassicut* Plaut. Mil. gl. 1179) = *caerul*. 410. Beides neben einander bei Ov. Met. XV 789. In Platos Phäd. 113 B hat der ganze $\tau\omicron\pi\omicron\varsigma \Sigma\acute{\nu}\gamma\iota\omicron\varsigma$ eine Färbung $\omicron\iota\omicron\nu \acute{\omicron} \kappa\upsilon\alpha\upsilon\acute{\omicron}\varsigma$.

304. *cruda sen.* (vgl. Hom. Ψ 791:

huc omnis turba ad ripas effusa ruebat, 305
 matres atque viri, defunctaque corpora vita
 magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae,
 impositique rogis iuvenes ante ora parentum:
 quam multa in silvis autumnī frigore primo
 lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto 310
 quam multae glomerantur aves, ubi frigidus annus
 trans pontum fugat et terris immittit apricis.
 stabant orantes primi transmittere cursum
 tendebantque manus ripae ulterioris amore.
 navita sed tristis nunc hos nunc accipit illos, 315
 ast alios longe submotos arcet harena.

Aeneas miratus enim motusque tumultu
 'dic' ait, 'o virgo, quid volt concursus ad amnem?
 quidve petunt animae? vel quo discrimine ripas
 hae linquunt, illae remis vada livida verrunt?' 320
 olli sic breviter fata est longaeva sacerdos:
 'Anchisa generate, deum certissima proles,
 Cocyti stagna alta vides Stygiamque paludem,
 di cuius iurare timent et fallere numen.

ᾠμογέρον), ein rüstiges Alter. Nach-
 gehmt von Tac. Agr. 29, 14: *om-
 nis iuventus et quibus erat cruda
 ac viridis senectus*.

306/8 = G. IV 475f. Vgl. Hom.
 λ 38f.: *νύμφαι τ' ἡέθεοι τε πολί-
 τητοί τε γέροντες παρθενικά τ'
 ἀταλά νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι*.

309f. Zu den beiden Gleich-
 nissen vgl. Hom. B 468 (*μυριοί,
 ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνε-
 ται ὥρη*, nur in den Herbst umge-
 setzt) und Γ 2—7.

310. *lapsa cadunt*, sinken und
 fallen: *labi* läßt sich als Inchoati-
 vum von *cadere* ansehen; vgl. 602.
 Propert. IV 4, 64: *ipsaque in Ocea-
 num sidera lapsa cadunt*, auch
 Cic. Phil. II 51. — *ad terram*,
 landwärts. Die Zugvögel sammeln
 sich an Italiens Küste, um vereinigt
 nach Afrika zu ziehen.

311. *annus*, Jahreszeit; s. III 139.

313. *transm. cursum* = *trans-
 mittendo peragere cursum*; vgl.
 zu I 552 u. (Plat.) Axioch. 371 B:

οὐς (den Acheron und Cocytus)
*χοῇ πορθμεύσαντας ἀχθῆναι ἐπὶ
 Μίω καὶ Παδάμανθον*.

317. *miratus enim*, natürlich ver-
 wundert. In ähnlicher Kürze steht
enim VIII 84. X 874. G. II 509.

318. Wie hier fragt Aeneas auch
 560f. die Führerin und 710. 719.
 863 den Vater, während er anderes,
 namentlich 640—665, ohne Auf-
 schluß hinnimmt.

323. *Styg. pal.* Platos Phädon
 113 kennt eine *Μυνη Ἀχερουσίας*.

324. *di iurare timent et fallere*.
 Vgl. XII 816f. und Hom. s 185f.
 Die Strafe für den Meineid, welche
 Hesiod. Theog. 793—806 schildert,
 bestand in neunjähriger Aus-
 schließung aus den Reichen der
 Götter, welche durch einen dem
 Tode ähnlichen Schlaf, Entziehung
 von Nektar und Ambrosia und noch
 andere Leiden verschärft wurde.
 Wegen dieser Wirkung des Eides
 bei der Styx schreibt Verg. dem
 Flusse selbst ein *numen* zu.

haec omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est, 325
 portitor ille Charon; hi, quos vehit unda, sepulti.
 nec ripas datur horrendas et rauca fluenta
 transportare prius, quam sedibus ossa quierunt.
 centum errant annos volitantque haec litora circum;
 tum demum admissi stagna exoptata revisunt. 330
 constitit Anchisa satus et vestigia pressit
 multa putans sortemque animi miseratus iniquam.
 cernit ibi maestos et mortis honore carentes
 Leucaspim et Lyciae ductorem classis Oronten,
 quos simul a Troia ventosa per aequora vectos 335
 obruit auster aqua involvens navemque virosque.

Ecce gubernator sese Palinurus agebat,
 qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,
 exciderat puppi mediis effusus in undis.
 hunc ubi vix multa maestum cognovit in umbra, 340

325. Die Vorstellung, daß die Seelen der Unbeerdigten nicht über den Fluß gelangen konnten, findet sich schon bei Hom. *Ψ* 71—74.

326. S. d. Anh. — *vehit unda*. Ähnlich wird 543 u. 873 einem sachlichen Subj. die Tätigkeit einer Person zugeschrieben. Vgl. III 92 *mug*.

328. *quierunt* wie 226 u. IV 523.

329. Die Beschränkung dieser Zeit der Unruhe auf 100 Jahre ist sonst nirgends überliefert. Es ist daher wohl anzunehmen, daß Verg. die Tradition in diesem Punkte zu mildern gewagt hat. Vgl. zu 748.

332. *animi mis*. S. zu II 61.

334. *Oronten*. S. I 113, wo man sieht, daß *classis* = *navis* ist. *Leucaspis* ist dort nicht erwähnt; vgl. zu I 115.

335. Zu *simul* 'miteinander' vgl. Cic. Lael. 67: *multos modios salis simul edendos esse*. — *vectos*, s. zu II 221.

337—383. Mit der Episode von *Palinurus* vgl. die ähnliche Erzählung Homers von dem durch einen Absturz im Hause der Kirke verunglückten Elpenor *λ* 51—80.

337. *sese agebat*, einfach = kam; vgl. VIII 465. IX 696. Verschieden von *se ferre*; s. zu IV 11.

338. *Libycus cursus* ist weder die Fahrt nach Libyen noch die in den Gewässern Libyens, da *Palinurus* 366 in Lucanien landet, sondern die Fahrt von Libyen her. Verg. scheint die Sachlage vom Anfange des fünften Buches zu meinen, aber den sicilischen Aufenthalt nicht zu berücksichtigen. Überhaupt klingt der folgende Bericht von dem im 5. Buche unabhängig, ja abweichend: hier verunglückt P. ohne Zutun des Schlafgottes (s. 348) *dum sidera servat*, V 854 f. schlafend; hier stürzt 355 der Südwind, dort nicht; hier landet P. 356 am vierten Morgen, während er dort um Mitternacht ins Meer stürzt und seitdem erst zwei Tage angebrochen zu sein scheinen, einer bei der Landung VI 2 und einer 255, wenn auch zuzugeben ist, daß die Ereignisse bis 235 sich auf mehrere Tage verteilen könnten. Vgl. auch zu 343 und V 858.

339. *mediis in undis*, mitten im Meere. — *effundi* 'abstürzen' ist Anfang des *excid.* Vgl. 310 *lapsa*.

340. Zu *ubi vix* vgl. Cic. Cat. III 8: *cum vix se ex magno timore recreasset*.

sic prior adloquitur: 'quis te, Palinure, deorum
eripuit nobis medioque sub aequore mersit?
dic age. namque mihi, fallax haud ante repertus,
hoc uno responso animum delusit Apollo,
qui fore te ponto incolumem finisque canebar
venturum Ausonios. en haec promissa fides est?' 345

Ille autem: 'neque te Phoebi cortina fefellit,
dux Anchisiade, nec me deus aequore mersit.
namque gubernaculum multa vi forte revolsum,
cui datus haerebam custos cursusque regebam, 350
praecipitans traxi mecum. maria aspera iuro
non ullum pro me tantum cepisse timorem,
quam tua ne spoliata armis, excussa magistro
deficeret tantis navis surgentibus undis.
tris notus hibernas immensa per aequora noctes 355
vexit me violentus aqua; vix lumine quarto
prospexi Italiam summa sublimis ab unda.
paulatim adnabam terrae; iam tuta tenebam,
ni gens crudelis madida cum veste gravatum
prensantemque uncis manibus capita aspera montis 360
ferro invasisset praedamque ignara putasset.

343 f. *namque mihi*. Dieser Orakelspruch ist früher nicht erwähnt und steht außerdem im Widerspruch zu dem Neptuns V 814. — *fallax haud ante repertus*, vgl. Äsch. Choeph. 559: ἀναξ Ἀπόλλων, μάντις ἀπευδῆς τὸ πρῶν.

346. *fides* wie II 309. Vgl. Schiller, Braut 2324 f.: So haltet ihr mir Wort, ihr Himmelsmächte? Das, das ist eure Wahrheit?

351. *traxi mecum* ist auffällig; nach *namque* 349 erwartet man eher *traxit me secum*.

352. *pro me*, vgl. XII 48.

353. *arma* bezeichnet nicht an sich das Steuerruder, sondern allgemein die Ausrüstung des Schiffes; welcher besondere Teil davon gemeint ist, lehrt der Zusammenhang. — Zu *excussa magistro* vgl. Hor. Sat. II 3, 20: *aliena negotia curo excussus propriis*. Was gemeint ist, sagt deutlich Ov. Met. XIV 88: *orbataque praeside pinus*. Die

Konstruktion von *excutere* ist, offenbar nach Analogie des vorhergehenden *spoliata armis*, umgesprungen. Vgl. zu IV 172.

355. *hib.* stürmische; s. z. I 122.

357. *summa ab unda* ist zu *prospexi* konstruiert, aber bei *sublimis* mitzudenken; vgl. zu *Troianus* I 286. Bei Hom. s 388 f. schwimmt Odysseus zwei Tage im Meer, um am dritten das Phäakenland zu erblicken, *μεγάλον ὑπὸ κύματος ἀρθεῖς*.

358 f. *tenebam, ni . . invasisset*, s. z. II 55.

359. *mad. cum veste grav.* im nassen Gewande beschwert. Über *cum* vgl. 645, zu II 72 und Cic. in Verr. IV 54: *cum tunica pulla sedere solebat et pallio*; über das Partic. neben der Präposition V 179.

360. *capita aspera montis*, vgl. V 180: *summa petit scopuli* und Hom. s 405: ἀνταὶ προβλήτες ἐσαν σπιλάδες τε πάγοι τε. S. d. Anh. 361. *praed. ign. put.* Sie hielten

nunc me fluctus habet versantque in litore venti.
 quod te per caeli iucundum lumen et auras,
 per genitorem oro, per spes surgentis Iuli,
 eripe me his, invicte, malis: aut tu mihi terram 365
 inice (namque potes) portusque require Velinos;
 aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix
 ostendit (neque enim, credo, sine numine divom
 flumina tanta paras Stygiamque innare paludem),
 da dextram misero et tecum me tolle per undas, 370
 sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.'

Talia fatus erat, coepit cum talia vates:
 'unde haec, o Palinure, tibi tam dira cupido?
 tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
 Eumenidum aspicias ripamve iniussus adibis? 375
 desine fata deum flecti sperare precando.
 sed cape dicta memor, duri solacia casus.
 nam tua finitimi longe lateque per urbes
 prodigiis acti caelestibus ossa piabunt
 et statuent tumulum et tumulo sollemnia mittent, 380
 aeternumque locus Palinuri nomen habebit.'
 his dictis curae emotae pulsusque parumper
 corde dolor tristi; gaudet cognomine terrae.

ihn für einen Schiffbrüchigen, der
 Kostbarkeiten bei sich führe.

362. *me* = meinen Leib. Ebenso
 Elpenor zweimal bei Hom. λ 67—76,
 dessen Beschwörung und Wunsch
 zu 364f. stimmt. Die zweite Bitte
 (aut 367) fehlt dort.

363. *quod*, daher; s. z. II 141.

366. *portusque Velinos*. Schon
 Hyginus bei Gell. X 16 konstatiert
 hier eine historische Prolepsis: Ve-
 lia in Lucanien wurde erst 543 v.
 Chr. gegründet.

369. *innare paludem*, s. z. G. III
 142.

370. *da dextram misero*, vgl.
 Hom. Ψ 75: $\kappa\alpha\iota\ \mu\omicron\iota\ \delta\omicron\varsigma\ \tau\eta\nu\ \chi\epsilon\iota\rho$,
 $\delta\lambda\omicron\phi\acute{\upsilon}\rho\omicron\mu\alpha\iota$.

371. *saltem in morte*. Gegen-
 satz ist sein ruheloses Leben.

374. Vgl. G. III 37: *amnemque
 severum Cocyti*.

375. *iniussus*, unbefugt.

378—383. Mit dieser Namenswid-
 mung vgl. 232—235 und VII 1—4.

378. *finitimi*. Die Umgebung
 von Velia wurde von einer furcht-
 baren Pest heimgesucht, die sich
 ins Innere Lucaniens verbreitete
 (*longe lateque per urbes*) und nach
 einem Orakelspruche nur durch Er-
 richtung eines Grabhügels für den
 Erschlagenen getilgt werden konnte.

380. Das Subst. *tumulus* hat V.
 wiederholt, um das tonlose *ei* zu
 vermeiden; vgl. 406 u. B. 2, 33.
 Aus dem selben Grunde wird 421f.
 das Partic. Perf. Pass. des vorher-
 gehenden Verbums gesetzt. — *tum.*
soll. mittent, vgl. III 63—67.

381. *aet. nom.* Südlich vom Golf
 von Salerno liegt noch heute der
 Porto di Palinuro.

382. *parumper*, auf eine kleine
 Weile, um dann zurückzukehren.

384—416. Charon und die

Ergo iter inceptum peragunt fluvioque propinquant.
 navita quos iam inde ut Stygia prospexit ab unda 385
 per tacitum nemus ire pedemque advertere ripae,
 sic prior adgreditur dictis atque increpat ultro:
 'quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
 fare age, quid venias, iam istinc et comprime soporae.
 umbrarum hic locus est, somni noctisque soporae; 390
 corpora viva nefas Stygia vectare carina.
 nec vero Alciden me sum laetatus euntem
 accepisse lacu nec Thesea Pirithoumque,
 dis quamquam geniti atque invicti viribus essent.
 Tartareum ille manu custodem in vincla petivit 395
 ipsius a solio regis traxitque trementem;
 hi dominam Ditis thalamo deducere adorti.'
 Quae contra breviter fata est Amphraysia vates:
 'nullae hic insidiae tales (absiste moveri)
 nec vim tela ferunt; licet ingens ianitor antro 400
 aeternum latrans exsanguis terreat umbras,
 casta licet patruī servet Proserpina limen.
 Troius Aeneas, pietate insignis et armis, ~ August. d. Nd. 177, 271
 ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.
 si te nulla movet tantae pietatis imago, 405

stygischen Fluten. Stoffquellen, wenn auch vielleicht mittelbare, sind nachhomerische Nekyien, namentlich wohl aus der Minyas und verschiedenen Nosten. S. Pausan. IV 33. IX 5 und 31. X 16.

384. *ergo*, d. h. da Palinurus nun beruhigt ist.

388. An den Waffen nimmt Charon Anstoß, weil er eine feindliche Absicht fürchtet, zumal nach seinen Erfahrungen mit den V. 392f. genannten Helden.

389. *fare . . . iam istinc*, vgl. Stat. Theb. III 347f.: *iam illinc a postibus aulae vociferans*. Plaut. Capt. III 4, 603: *istinc loquere, si quid vis, procul*.

392. *Alciden*. Als Hercules in die Unterwelt kam, um den Cerberus zu holen, erschrak Charon und setzte ihn ohne weiteres über die Styx; zur Strafe dafür mußte

er ein Jahr im Gefängnis zubringen. — *euntem*, auf seiner Fahrt.

393. *accepisse lacu*. Die Konstruktion wie 412. I 685. VIII 178.

394. *dis geniti*: Theseus war ein Sohn Neptuns, Pirithous ein Sohn Jupiters; s. z. 601.

396. *a solio regis*, zu dem Cerberus geflohen war.

397. *dominam*, Proserpina; s. zu 122.

398. *Amphraysia* gesucht = *Apolinea*. *Amphrysus* war ein Fluß in Thessalien, an dem Apollo einst die Herden des Admet weidete; s. G. III 2.

399. *abs. moveri*. Andre Formen des Verbotes I 257. III 42. 160. 394. XII 60. B. 8, 101. 9, 25.

402. *patruī*: Proserpina war eine Tochter Jupiters. — *servet limen*. Das Haus zu hüten, hauszuhalten ist Aufgabe der Frauen.

at ramum hunc' (aperit ramum, qui veste latebat)
 'adgnoscas.' tumida ex ira tum corda residunt.
 nec plura his. ille admirans venerabile donum
 fatalis virgae longo post tempore visum
 caeruleam advertit puppim ripaeque propinquit. 410
 inde alias animas, quae per iuga longa sedebant,
 deturbat laxatque foros; simul accipit alveo
 ingentem Aenean: gemuit sub pondere cumba
 sutilis et multam accepit rimosa paludem.
 tandem trans fluvium incolumis vatemque virumque 415
 informi limo glaucaque exponit in ulva.

Cerberus haec ingens latratu regna trifauci
 personat adverso recubans immanis in antro.

406. S. d. Anh. zu II 406.

407. *tumida corda* = *tumor* VIII 40; vgl. Cic. Tusc. III 26: *cum tumor animi resedisset*. — *ex ira*, temporal.

408. *nec plura*. Vgl. VII 117: *nec plura* nach *inquit*. Das Verbum des Sagens fehlt auch IX 636. X 16 und XI 296. — Der Abl. compar. *his* weist über den Zwischensatz *tum . . . residunt* weg (vgl. II 148 f.) auf die Rede der Sibylla hin. S. d. Anh.

409. *fatalis virgae*, s. 147. — *longo post tempore*. Gerechnet wird vermutlich seit einem früheren Abstiege, sei es der Sibylla selber oder des Orpheus, Dionysus und sonstiger Besucher. Daher ist *visum* = wiedergesehen.

410. *caer*. S. zu 303.

411. *alias animas*, andere Insassen, nämlich Seelen; zu diesen gehört Äneas nicht. *Alius* verlangt (wie *cet.* VII 614, vielleicht auch IX 368) eigentlich die Beifügung des übergeordneten Gattungs-, nicht des nebengeordneten Artbegriffs. Doch ist diese Ausdrucksweise sehr verbreitet; vgl. Lucr. I 116: *pecudes alias* = andre Wesen, nämlich Tiere; Cic. Verr. IV 43: *Calidius . . cum ceteris Siculis*; Liv. V 39, 3: *circa moenia aliasque portas* u. a. m.

Ähnlich im Griech. Hom. ζ 84: ἄμα τῆς (Nausikaa) καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι, Xen. Anab. I 5, 5: οὐ γὰρ ἦν χόρτος οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν δένδρον und im Deutschen, alt wie neu: Iwein 4817 liegt der Löwe als ein ander schäff; vgl. Goethe, Rein. Fuchs VIII 174: sie (die Geistlichen) schonen uns nicht, uns andre Laien, sowie Luther I. Sam. 8, 20, wörtlich nach dem Hebräischen. — *iuga*, ζυγά = *transtra*. — Charon hatte wohl schon seine Ladung eingenommen und war eben vom Ufer abgestoßen, als er den Äneas erblickte; der goldene Zweig aber, den ihm die Sibylla zeigte, veranlaßte ihn, wieder zum Ufer zurückzukehren.

412. Über die Synzesis *alveo* s. I 41.

413. *gemuit* 'knackte'. Vgl. μέγα δ' ἔβραχε φήγινος ὄσων βορυσσίνῃ bei Hom. E 838.

414. *sutilis*, 'in seinen Nähten'. Der aus Ruten geflochtene Kahn war in primitiver Art mit zusammenengenähten Fellen überzogen.

415. *incolumis* bezieht sich auf *valemque virumque*.

416. *inf. limo* ist parallel zu *gl. in ulva*; s. z. II 654 und G. IV 478.

417—425. Cerberus.

cui vates horrere videns iam colla colubris
 melle soporata et medicatis frugibus offam 420
 obicit. ille fame rabida tria guttura pandens
 corripit obiectam atque immania terga resolvit
 fusus humi totoque ingens extenditur antro.
 occupat Aeneas aditum custode sepulto
 evaditque celer ripam inremeabilis undae. 425

Continuo auditae voces vagitus et ingens
 infantumque animae flentes in limine primo,
 quos dulcis vitae exsortis et ab ubere raptos
 abstulit atra dies et funere mersit acerbo.
 hos iuxta falso damnati crimine mortis. 430
 nec vero hae sine sorte datae, sine iudice, sedes:

419. *colla colubris*. Vgl. Apollod. II 5, 12: *εἶχε δὲ οὗτος (ὁ Κέρβερος) τρεῖς μὲν κυνῶν κεφαλὰς, τὴν δὲ οὐρανὸν δράκοντος, κατὰ δὲ τοῦ νώτου παντοίων ὄφρων κεφαλὰς*. Daher bekommt er auch Honigkuchen, die Schlangenspeise IV 486.

420. *soporat*. (s. V 855) gehört trotz seiner Stellung weniger zu *melle* als zu *medic. frug.* Denn einschläfernd wirken die dem Kloße beigemengten Bestandteile, deren starken Geruch oder Geschmack der Honig nur verbirgt.

422. *obiectam*, s. z. 380. — *resolvit*, so daß die stramme Haltung aufhört, frei: dehnt behaglich; vgl. Apollon. Rhod. IV 150: *δολιχὴν ἀνέλυσεν ἄκανθαν*.

424. *custode sepulto*, näm. *somno*; vgl. II 265.

426—547. Der erste Teil der Unterwelt (unter Minos? s. 432) zerfällt in 5 Bezirke. Im ersten (—429) befinden sich die Geister der unmündigen Kinder; im zweiten (—433) die unschuldig Hingerichteten; im dritten (—439) diejenigen, welche schuldlos gelebt, aber sich selbst getötet haben; im vierten (—476) die Opfer harten Liebesgrams; im fünften berühmte Kriegshelden. Aeneas begrüßt na-

mentlich die Seelen der Dido (450—476) und des Deiphobus (494—547). Alle diese fünf Arten von Seelen sind vorzeitig oder gewaltsam gestorben, manche beides zugleich (wie Dido; s. IV 696 f.), und erscheinen deshalb für die eigentliche Unterwelt noch nicht reif. Daß sie nach einiger Zeit, in diesem Vorraume nachgereift, ins Innere befördert werden sollen (ähnlich wie die Unbestatteten über die Wassergrenze; s. 329 f.), sagt V. nicht ausdrücklich, wenn er es auch gemeint haben mag. Vgl. d. Anh. 426 f. Dante, Hölle IV 34 f., versetzt in den ersten Kreis der Hölle die Ungetauften.

427. *in limine primo*. Auch hier wird der Orcus mit einem Hause verglichen; vgl. 269 u. 534.

429 = XI 28. — Das *fun.* ist *acerbum*, herb, weil der Tod zu früh eingetreten ist.

431 f. *sine sorte datae, sine iud.* d. i. ohne Richter, die durchs Los gewählt worden sind. Verg. denkt sich das Totengericht in römischer Weise eingerichtet. *Minos*, der Sohn des Juppiter und der Europa, ist Vorsitzender des Gerichtshofes (*quaesitor*, vgl. Hom. λ 569/72) und lost aus den Decurien der Richter die Geschworenen aus (*ur-nam movet*), ladet diese zur Sitzung

quaesitor Minos urnam movet; ille silentum
 conciliumque vocat vitasque et crimina discit.
 proxima deinde tenent maesti loca, qui sibi letum
 insontes peperere manu lucemque perosi
 proiecere animas. quam vellent aethere in alto
 nunc et pauperiem et duros perferre labores!
 fas obstat tristisque palus inamabilis unda
 alligat et noviens Styx interfusa coercet.

Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
 lugentes campi; sic illos nomine dicunt.
 hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
 secreti celant calles et myrtea circum
 silva tegit; curae non ipsa in morte relinquunt.
 his Phaedram Procrimque locis maestamque Eriphylen
 crudelis nati monstrantem volnera cernit

(*silentum concilium*) und erforscht eingehend Lebenswandel und Schuld der Toten. Diese Prüfung ist bei den Seelen der unmündigen Kinder unnötig; sie bleiben darum in dem Bezirke, welcher vor dem Gerichtshofe liegt. Vgl. 566 f. Platos Apol. 41 trennt die Bezirke nicht: λέγονται ἐκεῖ διακρίνειν Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακός und fügt Triptolemus und andere gerechte Halbgötter hinzu. Noch anders Gorg. 524 A, wo Minos die letzte Entscheidung zu treffen hat, ἐπιδιακρίνειν.

436. *quam*, wie sehnlich. — *aethere in alto*, s. zu 128. Mit dem Gedanken vgl. die Klage des Schattens von Achilleus bei Hom. *λ* 498 f.

438 f. *fas*, vgl. II 779. — *palus* . . . *coercet* = G. IV 479 f. — *noviens* ist 323 f. und 385 f. nicht betont, ja bei einer Überfahrt wohl ausgeschlossen. In Platos Phädon 113 B heißt der Pyriphlegethon περιελχθεῖς πολλὰκις ὑπὸ γῆς. — *interfusa*, zwischen Unter- und Oberwelt. Vgl. Schiller, Das Ideal und das Leben 2, 7 f.: Selbst der Styx, der neunfach sie umwindet, wehrt die Rückkehr Ceres' Tochter nicht.

440 f. Die *lugentes campi* (Trauergefilde, s. zu 563) sind vom vorigen Bezirk getrennt, obwohl vier von den genannten acht Frauen sich selbst getötet haben. Unglücklicher Liebe erlag Dido (450 f.), auf welche der Dichter offenbar hinauskommen will; aber unter den ansprechenden Gedanken der Einleitung 442 fügen sich Procris und Eriphyle mangelhaft, Pasiphae und Cänis gar nicht. Homers Frauenkatalog *λ* 225 f. schließt sich glatt an, da Odysseus vorher seine Mutter Antikleia sieht und spricht.

442. *durus amor* wie G. III 259 und *durae curae* IV 488.

443. *myrtea silva*. Die Myrte ist der Venus geweiht; s. B. 7, 62.

445. Vgl. Hom. *λ* 321: *Φαίδρην τε Πρόκριν τε ἴδον*. — *Phaedra*, die Gattin des Theseus, tötete sich, da ihr Stiefsohn Hippolytus ihre Liebe verschmähte. Diesen Stoff hat Euripides in seinem Hippolytus dramatisch behandelt. — *Procris*, die Gattin des phocischen Königs Cephalus, zog sich durch ihre Eifersucht den Tod zu; s. Ov. Met. VII 661–862. — *Eriphyle*, die Schwester des Adrastus; vgl. Hom. *λ* 326: *στυγερὴν τ' Ἐριφύλην*. Sie ließ sich durch einen goldenen Hals-

Euhadnenque et Pasiphaen; his Laodamia
 it comes et, iuvenis quondam, nunc femina Caeneus
 rursus et in veterem fato revoluta figuram.
 inter quas Phoenix recens a volnere Dido
 errabat silva in magna; quam Troïus heros
 ut primum iuxta stetit agnovitque per umbras
 obscuram, qualem primo qui surgere mense
 aut videt aut vidisse putat per nubila lunam,
 demisit lacrimas dulcique affatus amore est:

450

455

schmuck, den Polynices ihr bot, dazu verleiten, das Versteck ihres Gatten Amphiaras zu verraten, der nunmehr mit gegen Theben ziehen mußte, obwohl er als Wahrsager wußte, daß er in diesem Kriege seinen Tod finden würde. Vgl. Hom. *o* 244f. Den Untergang des Vaters rächte später sein Sohn Alcmaon, indem er Eriphyle erschlug.

447. *Euhadne*, die Gemahlin des Capaneus, eines der sieben Helden vor Theben, stürzte sich bei der Verbrennung des Leichnams ihres Gatten in die Flammen des Scheiterhaufens. — *Pas.* S. zu 24f. Hom. *λ* 321 f. nennt Ariadne, die auch hier besser passen würde. — *Laod.* wollte den Tod ihres von Hector erschlagenen Gemahls Protesilaus nicht überleben und tötete sich selbst.

448. *Caeneus* (verschränkt gestellt, s. zu II 738) war ein unverwundbarer Jüngling, in den Neptun auf ihre Bitte die Thessalierin Cänis verwandelt hatte; s. Ov. Met. XII 172—209. Er kam um im Kampfe mit den Centauren, die ihn zwar nicht töten konnten, aber mit so vielen Baumstämmen überschütteten, daß er unter deren Last in die Erde sank (Apoll. Rhod. I 59f.) oder in einen Vogel verwandelt davonflog (Ov. Met. XII 459—530). Daß er in der Unterwelt wieder ein Weib wurde, meldet nur Vergil.

450. *recens a voln.* 'Der Zustand, in welchem der Mensch zuletzt den

Erdbewohnern erschien, fixiert sich für alle Zukunft. Alt oder jung, schön oder entstellt, glücklich oder unglücklich, schwebt er immer unserer Einbildungskraft auf der grauen Tafel des Hades vor'. So Goethe, Polygnots Gemälde vom Besuch des Odysseus in der Unterwelt; ähnlich schon Platos Gorg. 524 B und D. Vgl. Vers 446. 485. 494f. 585. 642. 655 u. II 272f. — *recens a* (mit bloßem Abl. IX 455 und bei Tacitus) bed. eigentl. frisch herkommend von . . , wie bei Varro Rer. rust. II 8, 2: *pullus a partu recens*, neugeboren.

451. *quam* hängt zunächst von *iuxta* ab.

452. *per umbr.* = 490. Das folgende Gleichnis nach Apollon. Rhod. IV 1477—80: *Ἠρακλῆα . . . εἶσατο Λυγκεὶς τὼς ἰδέειν, ὥς τις τε νέφ' ἐνὶ ἡματι μήνην ἦ ἰδὲν ἦ ἐδόκησεν ἐπαχλύουσιν ἰδέσθαι.*

453. *qualem* (näml. *lunam videt*) *qui*, kurz zu übersetzen: wie wenn man; s. zu 141. — *primo mense*, *ἀρχομένου* oder *ἰσταμένου μηνός*, im Beginne des (Mond-)Monats, also nach dem Neumonde. Indem V. dies für *νέφ' ἐνὶ ἡματι* (s. zu 452) einsetzt, wird er schwer verständlich: *luna* ist wohl die Scheibe des ganzen Mondes, die um die Zeit des Neumonds neben dem hellen Sichelstreifen dunkel hervortritt oder sonst durch dünnes Gewölke hell durchschimmert.

455. *dulcique affatus amore est*, vgl. Hom. *λ* 552: *τὸν μὲν* (Aias,

'Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
 venerat exstinctam ferroque extrema secutam?
 450 funeris heu tibi causa fui? per sidera iuro,
 per superos et, si qua fides tellure sub ima est:
 invitus, regina, tuo de litore cessi.
 460 sed me iussa deum, quae nunc has ire per umbras,
 per loca senta situ cogunt noctemque profundam,
 imperiis egere suis; nec credere quivi
 hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
 siste gradum teque aspectu ne subtrahe nostro.
 465 quem fugis? extremum fato, quod te adloquor, hoc est.
 talibus Aeneas ardentem et torva tuentem
 lenibat dictis animum lacrimasque ciebat.
 illa solo fixos oculos aversa tenebat
 nec magis incepto voltum sermone movetur,
 470 quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.
 tandem corripuit sese atque inimica refugit
 in nemus umbriferum, coniunx ubi pristinus illi

dem schon Macrob. Sat. V 2, 14 die Dido vergleicht) *ἐγὼ ἐπέσσαι προσηύδων μελιχίους*.

456. *verus nuntius*; s. III 310. Da Aeneas aus den Flammen, die er V 3f. aufsteigen sah, nicht schließen konnte, daß Dido bis zum Äußersten gegangen sei, sondern nur Schlimmes ahnte, ist hier (wie 338f.) eine Abweichung vom früheren Berichte anzumerken. — *ergo, ἄρα*.

459. Wegen *per vor si qua fid.* s. z. II 142. An. weiß nicht, auf welche Mächte die Schemen der Unterwelt sich berufen, um die Wahrheit ihrer Rede zu beteuern.

460 ~ Cat. 66, 39, oben zu IV 492f. citiert.

460f. Der Zusammenhang ist: gern wäre ich dageblieben, aber die Götter trieben mich (und denen mußte ich gehorchen), wie sie mich jetzt (sogar) die Unterwelt zu beschuchen zwingen. — *iussa deum* . . *imperiis egere suis* ~ VII 240. Homer einfach T 86: *ἐγὼ δ' οὐκ αὐτίς εἰμι, ἀλλὰ Ζεὺς*. Vgl. auch λ 559.

462. *loca senta* auch bei Ov. Met. IV 436, aber ohne *situ*. Vgl. Hom. π 512: *Ἀΐδεω δόμον εὐρά-σιντα*. Deutlicher noch die Parodie bei Arist. Frösche 145: *βόρβορον πολλὴν καὶ σκόρ ἀέλων*.

465. *aspectu*, Dativ; s. zu I 257.

466. *quem fugis?* wie V 742. — *fato*. Eine zweite Begegnung wäre immerhin denkbar; s. 134.

467. Die Worte *torva tuentem* enthalten eine freiere Ausmalung des *animus ardens*, um anzugeben, wie sich der Zorn der Dido äußert.

468. *lacr. ciebat*. Wie vorher Seelenstimmung und finstrier Blick (*ardentem* und *torva tuentem*) angegeben war, so auch hier in *lenibat* und *lacrimas ciebat*: er suchte ihr Tränen zu entlocken, als Zeichen der eingetretenen Rührung.

469. *solo fixos* wie I 482.

470. *voltum movetur*, s. z. V 608. — Zu *inc. serm.* s. IV 277.

471. *Marpesia*, von *Marpesos*, einem Berge auf der Insel Paros; s. zu I 593.

472. *corripuit sese*, sie raffte sich empor, aus ihrer Starrheit.

respondet curis aequatque Sychaeus amorem.
nec minus Aeneas casu concussus iniquo 475
prosequitur lacrimis longe et miseratur euntem.

Inde datum molitur iter. iamque arva tenebant
ultima, quae bello clari secreta frequentant.
hic illi occurrit Tydeus, hic inclutus armis
Parthenopaeus et Adrasti pallentis imago; 480
hic multum fleti ad superos belloque caduci
Dardanidae, quos ille omnis longo ordine cernens
ingemuit, Glaucumque Medontaque Thersilochumque,
tris Antenoridas Cererique sacrum Polyphoeten
Idaeumque etiam currus, etiam arma tenentem. 485
circumstant animae dextra laevaue frequentes.
nec vidisse semel satis est; iuvat usque morari
et conferre gradum et veniendi discere causas.
at Danaum procures Agamemnoniaeque phalanges
ut videre virum fulgentiaque arma per umbras, 490

474. *resp. curis* (s. IV 1 u. 488) steht parallel zu *aequ. am.* S. war von ihr aufgegeben wie sie von Aeneas.

475. *nec minus* adversativ = *nihilominus*, wie X 812 und V 862, VII 781, XI 755 *non* oder *haud setius*; anders 212 und III 482. — *casu conc. iniquo*, erschüttert durch das harte Los, ihr unglückliches Lebensende.

477. *datum*, verstattet; vgl. 537. Der Ausdruck *molitur* gilt für Än., der sich bei der Anrede an Dido länger aufgehalten hat und nun nachhaken muß; der folgende *tenebant* für beide, Än. und Sibylla.

478. *ultima*, von den vordersten fünf Bezirken; s. zu 426. — *bello clari* (481 *caduci*). Hier trifft Aeneas nicht bloß die Helden des Zuges gegen Theben, sondern auch Teilnehmer am Kriege gegen Troja. Neben ungenannten Griechen (489 f.) und weniger bekannten Trojanern (481 f.) fällt Deiphobus etwas auf, wenn Anchises mit den Ahnen im Elysium weilt; vgl. 648 f. und 679. Vorbild ist Hom. λ 380 f., wo Odysseus die *κῆδεα* seiner Gefährten schildert.

480. *pallentis*. Während *Parthenopaeus* und *Tydeus* vor Theben fielen, wurde *Adrastus* durch sein geflügeltes Roß *Areion* gerettet. Er entfloh in Trauergewändern. Der Ausdruck tiefer Trauer blieb von seinem Bilde unzertrennlich.

481. *ad superos*, auf der Oberwelt, im Leben; s. zu 128. *ad* = *apud* auch bei Cic. Phil. XIV 32: *illi . . . etiam ad inferos poenas parricidii luunt*. Sil. Ital. XIII 606 f.: *non digna nec aequa ad superos passi manes*. — *caduci*, *πεσόντες*. Vgl. z. G. I 368.

483. Vgl. Hom. P 216: *Γλαῦκόν τε Μείδοντά τε Θερσίλοχόν τε*.

484. *tris Antenor*. ist nicht Ap. posit. Vgl. Hom. λ 59: *τρῆς δ' Ἀντηνορίδας, Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον ἠΐθεόν τ' Ἀράμναντα*. — *Cer. sacr.* als Priester.

485. *Idaeus* war der Wagenlenker des Priamus; s. Hom. ϵ 9 f. Ω 325. — *etiam*, noch, immer noch; vgl. G. III 189 und zu 651.

486. *circumstant*, um Aeneas.

487. *nec semel vidisse (eum illis) satis est, (sed) iuvat usque . .*

ingenti trepidare metu; pars vertere terga,
ceu quondam petiere rates; pars tollere vocem
exiguam: inceptus clamor frustratur hiantis.

Atque hic Priamiden laniatum corpore toto
Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora, 495
ora manusque ambas, populataque tempora raptis
auribus et truncas inhoneste vulnere naris
(vix adeo agnovit pavitantem ac dira tegentem
supplicia) et notis compellat vocibus ultro:
Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucris, 500
quis tam crudelis optavit sumere poenas?
cui tantum de te licuit? mihi fama suprema
nocte tulit fessum vasta te caede Pelasgum
procubuisse super confusae stragis acervum.
tunc egomet tumulum Rhoeteo litore inanem 505
constitui et magna manes ter voce vocavi.

491. *ing. trepid. metu.* Ebenso zittern die Schatten vor Hercules bei Hom. *λ* 605. — *trepidare.* Der Infin. histor. auch VIII 215. X 299. 458 im Nachsatze, ebenso bei Liv. VIII 28, 3: *postquam aspernabantur flagitium aures, minis territare.*

492f. *pet. rates,* s. II 276. — *voc. exig.* die schwache Stimme, wie sie den Schatten eigen ist; vgl. Ovid. *Fast.* V 458: *umbra Remi visa est . . . exiguo murmure verba loqui.* Bei Hom. *ψ* 100 und *ω* 5f. bewegen sich die Schatten summend, *τρίζονσαι.* Vgl. unten 709 und 753. — *frustratur,* versagt; vgl. XII 95, auch 755.

494f. Vorbild ist Agamemnon bei Hom. *λ* 387f. *Deiphobus,* einer der tapfersten Trojaner (II 310), hatte nach dem Tode des Paris die Helena zur Gattin. Vgl. Hom. *δ* 276 und Eurip. *Troad.* 952f. An u. St. erscheint D. am ganzen Leibe zerfleischt und besonders an den äußeren Gliedmaßen verstümmelt, so daß er kaum noch zu erkennen ist. Die etwas auffällige Reihenfolge der Verstümmelungen erklärt

sich vielleicht daraus, daß der Dichter sich vorstellt, Aeneas sah erst allgemein die Verwundung, dann die Entstellung des Gesichts, vor diesem die verstümmelten Hände und, durch diese nicht zu verdecken, den Mangel von Ohren und Nase.

496. Wegen der Wiederholung von *ora* s. z. III 80. — *pop. passiv.*

498. *adeo,* s. z. II 567. — *tegentem* steht *de conatu.*

499. *notis* wohlbekannt, vertraut; s. z. I 684.

501. *optare* wie I 425. Ausgesucht ist die Grausamkeit der Strafe, also steht *sumere* etwa st. des Gerundivs; vgl. V 131.

504. *confus. stragis,* verworrenen Gemetzels d. h. hingestreckte Leichen von Freund und Feind; vgl. X 245 u. XI 207: *caedis.*

505. *tumulum inanem,* s. z. III 304. Dazu müßte Aeneas vom Ida (II 804) nochmals zurückgekehrt sein.

506. *manes voc.* S. z. II 644. — *ter* wie bei Hom. *ι* 65: *τρίς ἑκαστον αἶσαι.*

dulcis et alta quies placidaeque simillima morti.
 egregia interea coniunx arma omnia tectis
 amovet (et fidum capiti subduxerat ensem):
 intra tecta vocat Menelaum et limina pandit,
 scilicet id magnum sperans fore munus amanti
 et famam exstingui veterum sic posse malorum.
 quid moror? inrumpunt thalamo: comes additur una
 hortator scelerum Aeolides. di, talia Grais
 instaurate, pio si poenas ore reposco!
 sed te qui vivum casus, age fare vicissim,
 attulerint. pelagine venis erroribus actus
 an monitu divom? an quae te fortuna fatigat,
 ut tristis sine sole domos, loca turbida, adires?
 Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis
 iam medium aethereo cursu traiecerat axem;
 et fors omne datum traherent per talia tempus,

522. Vgl. Hom. ν 79f.: καὶ τῷ
 νῆδυμος ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν
 ἐπιπτεν, νήγρετος, ἡδίστος, θανά-
 τῳ ὄγκιστα δοικώς.

524. *capiti*, vgl. VII 460: *toro*.
 Das eigenartige Plusqu. bezeichnet,
 daß die wichtigste Waffe zuerst
 beseitigt wurde.

528f. *comes add.* Vgl. 777. IX
 149f. B. 6, 20: *addit se sociam*
 . . *Aegle* und Liv. I 56, 7: *comes*
iis additus L. Iunius Brutus. Der
 Zusatz erklärt den Plural *inrum-*
punt: Hauptperson ist Menelaus;
 zu ihm gesellt sich als *hort. scel.*
 (so auch Ov. Met. XIII 45) Odysseus,
 der bei den griechischen Tragikern
 (z. B. Soph. Phil. 1311) ein Sohn
 des Sisyphos heißt, daher hier nach
 dessen Vater Äolus *Aeolides*. Zur
 Sache vgl. Hom. θ 517f.: αὐτὰρ
 Ὀδυσσεῖα προτὶ δώματα Διηφόβοιο
 βήμεναι . . σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.

529. *talìa Gr. inst.* d. h. laßt
 solches noch einmal geschehen,
 aber den Griechen. Der Fluch er-
 füllt sich; s. XI 266f.

531. Vgl. Hom. λ 155, wo die
 Mutter den Odysseus fragt: τέκνον
 ἐμὸν, πῶς ἤλθες ὑπὸ ζόφον ἡερὸ-
 εντα ζωὸς εἶν;

532. *pel. ven. err. act.* Deiphobus
 kennt wohl nur den einen Eingang
 in die Unterwelt von den Grenzen
 des Oceanus her (vgl. Hom. κ 508.
 λ 13) und den Hades als friede-
 leeren Ort; s. zu 534.

533. *an quae te fort. f.* Hier
 sind zwei Fragen in eine zusammen-
 gezogen: oder verfolgt dich ein
 anderes Schicksal? und welches
 ist dieses?

534. *domos* hier ohne *Ditis*; s.
 269, zu 427 und V 732. Passender
 ist *regna* 154. 269. 417. VIII 244.
 — *turbida*, friedlos; vgl. IV 353:
turbida terret imago und Hom. κ
 495: τοὶ δὲ σμαὶ ἀΐσσονσι. —
adires hängt, wie das Tempus zeigt,
 mehr von *attul.* 532 ab als von
fatigat. Vgl. X 800.

535. *hac vice serm.* Vgl. Hom.
 λ 81: νῶϊ μὲν ὡς ἐπέεσσιν ἀμει-
 βομένῳ στυγεροῖσιν ἡμεῖτα. Eine
 Antwort wird durch die Mahnung
 der Sib. abgeschnitten wie III 343
 durch die Ankunft des Helenus.
 Sachlich fehlt uns nichts. — *Aurora*
 bezeichnet den Gegensatz zur Nacht.
 — *quadrig.* VII 26 gibt Verg.
 der Aur. nur *bigae*; vgl. z. V 721.

sed comes admonuit breviterque adfata Sibylla est:

'nox ruit, Aenea; nos flendo ducimus horas.

hic locus est, partis ubi se via findit in ambas:

540

dextera quae Ditis magni sub moenia tendit,

hac iter Elysium nobis; at laeva malorum

exercet poenas et ad impia Tartara mittit.'

Deiphobus contra: 'ne saevi, magna sacerdos;

discedam, explebo numerum reddarque tenebris.

545

i decus, i, nostrum; melioribus utere fatis.'

tantum effatus et in verbo vestigia torsit.

Respicit Aeneas, subito et sub rupe sinistra

538. *sed* nach einem Irrealis, wie umgekehrt 359 *ni* auf einen Indikativ folgte. Vgl. zu II 288.

539. *ruit*, naht in Eile, fällt daher (Luther, Matth. 14, 15); vgl. II 250. Die Sib. übertreibt in ihrem Eifer, da 535 f. erst Mittag vorüber ist. Der Gang in die Unterwelt begann frühmorgens; s. 255.

540. *ambas*. Die Sibylla spricht von den zwei Wegen als einem ihr längst bekannten *bivium*. Vgl. Platos Gorg. 524: Die Totenrichter *δικάσουσιν . . ἐν τῇ τριόδῳ, ἐξ ἧς φέρετον τὴν ὁδὸν, ἣ μὲν εἰς μακάρων νήσους, ἣ δ' εἰς Τάρταρον*. Genauer noch Plato, Staat X 614 D: *τοὺς μὲν δικαίους πορεύσθαι τὴν εἰς δεξιὰν . . τοὺς δὲ ἀδίκους τὴν εἰς ἀριστεράν*. Der Weg links führt dort abwärts, *εἰς τὰ ὑπὸ γῆς δεικναιώτῃρια* im Phädr. 249 A, wie auch bei Vergil, s. 548; der rechts empor durch den Himmel, wie in Dantes Paradies. Vgl. auch Evang. Matth. 25, 33.

541. *dext.* *quae* = *quae dextera tendit* (= *ducit*), *hac iter Elysium* (Adj.) *nobis est*. — *Ditis moenia*, s. 630 f.

543. *poenas exercere* sagt auch Tac. Ann. I 44, 8, aber zeugmatisch neben *iudicium* und mit einer Person als Subj., wie man auch hier einen Richter (s. z. 540) genannt zu sehen erwartet. Jetzt schreibt V. dem Wege selbst ein

Strafamt zu wie Plut. de occulte viv. 1130 c: *ἡ δὲ . . ὁδὸς ἔστιν εἰς ἔρεβός τι καὶ βάραθρον ἂν θοῦσα τὰς ψυχάς*; vgl. z. 326.

544. *ne saevi*, ereifre dich nicht; vgl. Hom. Y 133: *Ἥρη, μὴ χαλέπαινε*.

545. *explebo num.* Ich will die Zahl der Schatten (von denen er sich während der Unterredung mit Aeneas getrennt hatte) wieder vollzählig machen. Vgl. VII 211: *num. div. auget*. — *redd. tenebris*, im Gegensatze zu Än. gesagt, der ans Tageslicht zurückkehren wird.

547. *effatus* scil. *est*; s. V 653. — *vest. torsit*, er wandte sich; vgl. III 669. — *in verbo* = *simul hoc dicens* X 856.

548—627. Aeneas sieht tief zu seiner Linken den Tartarus, umgeben von einer dreifachen Mauer und dem Feuerstrom Phlegethon, verschlossen durch ein gewaltiges Tor und bewacht von der Furie Tisiphone (—558). Auf seine Frage (—561) gibt ihm seine Begleiterin Aufschluß über das jedem Reinen verschlossene Reich des Rhadamanthus (—579) und die Strafen zahlreicher Sünder aus alter und neuer Zeit.

548. *respicit*, im Gegensatz zu den Blicken, die er Deiphobus nachsandte; tatsächlich sieht er also vorwärts.

moenia lata videt triplici circumdata muro,
 quae rapidus flammis ambit torrentibus amnis, 550
 Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa.
 porta adversa ingens, solidoque adamante columnae,
 vis ut nulla virum, non ipsi exscindere bello
 caelicolae valeant; stat ferrea turris ad auras,
 Tisiphoneque sedens palla succincta cruenta 555
 vestibulum exsomnia servat noctesque diesque.
 hinc exaudiri gemitus et saeva sonare
 verbera; tum stridor ferri tractaeque catenae.
 constitit Aeneas strepitumque exterritus hausit:
 'quae scelerum facies? o virgo, effare; quibusve 560
 urgentur poenis? quis tantus clangor ad auris?'

Tum vates sic orsa loqui: 'dux inclute Teucrum,
 nulli fas casto sceleratum insistere limen;
 sed me cum lucis Hecate praefecit Avernis,
 ipsa deum poenas docuit perque omnia duxit. 565
 Gnosius haec Rhadamanthus habet durissima regna

549. *moenia lata*, eine geräumige Burg. Vgl. Dante, Hölle VIII 68f. — *tripl. muro*. Anders Hes. Theog. 726: τὸν πέρι χάλκεον ἔρκος ἐλήλαται· ἀμφὶ δὲ μιν νῆξ τριτοειχέει κέχρυται.

550f. *flammis torrentibus* (etwas anders IX 105), der Πυριφλεγέθων in Platos Phäd. 113 B: οὐ καὶ οἱ ὕακες ἀποσπάσματα ἀναγρυσῶσιν. — *torquetque*, indem —; s. 284.

552. *columnae*, vgl. Hom. Θ 15: σιδῆρειαί τε πύλαι καὶ χάλκεος οὐδός. Stahl kennt schon Theocr. 2, 34 an den Pforten des Hades.

553. *bello*. Zu bemerken ist die doppelte Steigerung in dem Satze: *viri* — *caelicolae*, *vis* — *bellum*.

554. *stat*, ragt. — *ad auras*, empor; formelhaft wie II 699. Dem Elysium werden allerdings 640 (vgl. auch 887) eigene Lüfte zugeschrieben.

555. *Tisiph.* Vgl. zu 571f. — *palla succ.*, cr. Vgl. Hom. Σ 538: εἴμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι διαφοιρεὼν αἵματι φωτῶν.

558. Vgl. Plin. Epist. VII 27, 8: *concuti ferrum, vincula moveri*.

559. *str. hausit*, er lauscht auf das Geräusch, das er sich nicht zu erklären weiß; vgl. IV 359.

563. *sceleratus* zur Bez. von Orten, wo Frevel begangen oder Verbrechen bestraft wurden; so *sceler. vicus* in Rom bei Liv. I 49, 7 und *sedes scel.* = Tartarus bei Ov. Met. IV 455 und Tib. I 3, 67. Vgl. auch 441: *lugentes* (= *lugentium*) *campi*, 543: *impia Tart.*, 638: *loci laeti*, 639: *fortunata nemora* und *sedes beatae*, 744: *laeta arva*, Prop. IV 11, 15: *damnatae noctes*.

564. *lucis* . . *Avernis* = 118.

565. *deum poenas*, die von den Göttern verhängten Strafen. — *omnia* ohne Subst. auch 887 und G. IV 221.

566. *Gnosius*, s. zu III 115. — *Rhadamanthus* war ein Bruder des Minos 432. Er verhört die Schuldigen wie bei Plato, Gorg. 524 E, wo ihm die sündigen Seelen aus Asien zugeführt werden, und bestimmt dann ihre Strafe. Bei Hom.

castigatque auditque dolos subigitque fateri,
 quae quis apud superos furto laetatus inani
 distulit in seram commissa piacula mortem.
 continuo sontis ultrix accincta flagello
 Tisiphone quatit insultans torvosque sinistra
 intentans anguis vocat agmina saeva sororum.
 tum demum horrissono stridentes cardine sacrae
 panduntur portae. cernis, custodia qualis
 vestibulo sedeat? facies quae limina servet?
 quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra
 saevior intus habet sedem. tum Tartarus ipse
 bis patet in praeceps tantum tenditque sub umbras,
 quantus ad aetherium caeli suspectus Olympum.
 hic genus antiquum Terrae, Titania pubes,

570

575

580

§ 564 weilt er im Elysium, ohne Richter zu heißen. Juvenal I 9f., Martial X 5, 14 u. a. nennen den Aëcus als Richter im Tartarus.

567. *cast. auditque* ἐν δὲ δῶϊν. — *doli* sind Ausflüchte, welche die Verbrecher ersinnen.

568. *furto inani*, seiner Hinterlist, die freilich vergeblich war; denn Rhad. durchschaut ihn doch.

568f. *quae piac. apud superos* (s. z. 128) *commissa = quorum . . commissorum piacula*. Wegen der knappen Fassung vgl. zu 563 und Cic. Verr. V 23: *inclusum supplicium atque a conspectu . . seclusum*. Gemeint ist also: die auf Erden begangene Schuld, für welche man die Sühne verschoben hat. — *in seram mortem*, auf . . hin, in Erwartung eines späten Todes; vgl. 798 und Tac. Ann. XI 13: *in mortem parentum pecunias filii familiarum saenori dare*.

570. *continuo*, sowie Rhad. das Zeichen gibt. Auch im Cul. 377 und Martial X 5, 18 wird das Geständnis durch Schläge der Furie erzwungen.

571f. Diese Tätigkeit der Tisiph. läßt sich mit der 555f. beschriebenen allenfalls zusammenreimen, aber nicht mit der 605 und mit dem Wohnsitz am Eingange 280. Die andern Furien (*soror.*) haben wohl den Verbrecher abzuführen.

573. *tum demum*, wenn nach dem Geständnis der Spruch gefällt ist. Das Gericht muß also vor dem Tore stattfinden. Vgl. 431f. — *sacrae*, verwünscht; vgl. III 57.

574f. *custodia* (= *custos* wie öfter bei Ovid) deutet Servius auf eine zweite Furie Megära. Einfacher ist es auf Tisiphone zu beziehen. — *vestibulo* = vor dem Eingange, wie I 505 *foribus*. — *qualis* und *quae facies* schließen den Gedanken ein: 'gräßlich ist die Wächterin draußen', dem nun folgt: 'noch gräßlicher (*saevior*) ist, die drin sitzt, die *Hydra*, unheimlich mit . .'

577f. Die Entfernung des Himmels von der Erde (ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης) gibt den Maßstab für die Tiefe des Tartarus. Hesiod geht bei dieser Messung von der Erde aus (Theog. 720: τόσσον ἐνεσθ' ὑπὸ γῆς), Homer vom Hades (Θ 16: τόσσον ἐνεσθ' Ἀΐδew). Von wo aus Vergil die Tiefe seines Burgverließes berechnet, ist nicht ganz klar; wenn vom Niveau der Unterwelt aus, so überbietet er mit *bis* Homers Angabe.

579. *caeli* ist zu *Olympum* hinzugefügt, damit man nicht an den Berg Olympus in Thessalien denke.

580. *hic*, in dem eben beschriebenen Abgrunde. — *genus Terrae*;

fulmine deiecti fundo volvuntur in imo.
 hic et Aloidas geminos immania vidi
 corpora, qui manibus magnum rescindere caelum
 adgressi superisque Iovem detrudere regnis.
 vidi et crudelis dantem Salmonea poenas, 585
 dum flammis Iovis et sonitus imitatur Olympi.
 quattuor hic invectus equis et lampada quassans
 per Graium populos mediaeque per Elidis urbem
 ibat ovans divomque sibi poscebat honorem,
 demens! qui nimbos et non imitabile fulmen 590
 aere et cornipedum pulsu simularet equorum.
 at pater omnipotens densa inter nubila telum
 contorsit, non ille faces nec fumea taedis
 lumina, praecipitemque immani turbine adegit.
 nec non et Tityon, Terrae omniparentis alumnum, 595
 cernere erat, per tota novem cui iugera corpus
 porrigitur, rostroque immanis voltur obunco
 immortale iecur tendens fecundaque poenis
 viscera rimaturque epulis habitatque sub alto
 pectore; nec fibris requies datur ulla renatis. 600
 quid memorem Lapithas, Ixiona Pirithoumque? —

s. zu IV 178. Daß die Titanen mit Saturn herrschten und später von Jupiter besiegt im Tartarus schmachteten, weiß schon Hom. *E* 898 und *O* 479 f.

582. *Aloidas*, Otus und Ephialtes; vgl. *G.* I 280—283 und Hom. *λ* 305—20, wo die Söhne der Frau des *Ἀλωεύς* besprochen werden im Anschluß an ihre Mutter, nicht als Büßer im Tartarus, der überhaupt dort 566 f. nur undeutlich, wohl in späterer Zutat, erwähnt wird.

585. *Salmoneus*, ein Sohn des *Ἄιολος* und Bruder des *Sisyphus*, Herrscher in Elis, wo er eine Stadt *Salmonia* (s. 588) gründete.

586. Die Strafe des *Salmoneus* entspricht seinem frevelhaften Treiben in der Oberwelt, welches in den folgenden Versen geschildert wird. Sie besteht eben in der ewigen Unruhe wesenloser Nachäffung. Aber vgl. d. Anh.

591. *aere*. *Salm.* fuhr auf ehernem Wagen über ehernen Brücken.

593 f. *non ille*, freilich keine ..; s. zu I 3. — *fumea taedis lumina*, vgl. IX 75. — *adegit* absol. Anders IV 25.

595. *Tityon*, *Terrae alumnum* (Sohn wie XI 133). Vgl. Hom. *λ* 576 f.: καὶ Τιτυὸν εἶδον, γαίης ἐρικυδέος υἱὸν .. ὃ δ' ἐπ' ἐννέα κῆτο πέλαθρα (iugera), γῆπε δέ μιν ἐκάτερθε παρημένω ἦπαρ ἔκειρον δέσποιν ἔσω δύνοντες. Auch Lucr. III 984 nennt mehrere Geier: *Tityon volucres ineunt Acherunte iacentem*. Der Pergamener Altarfries zeigt T. als Gegner der einst von ihm bedrohten Leto.

596. *cernere erat*, wie *ἦν ἰδεῖν* (s. zu *G.* IV 447), nämlic. damals, als die Sibylla herumgeführt wurde; vgl. *vidi* 582 und 585. Dagegen wird sonst der dauernde Zustand im Präsens geschildert; s. 581, 603 f. und 616 f.

598. *immortale*, denn sie wuchs immer wieder nach.

601. *Ixion*, der Sohn des *Phlegyas*, war König der Lapithen,

quo super atra silex iam iam lapsura cadentique
 imminet adsimilis: lucent genialibus altis
 aurea fulcra toris epulaeque ante ora paratae
 regifico luxu; furiarum maxima iuxta
 accubat et manibus prohibet contingere mensas
 exsurgitque facem attollens atque intonat ore.
 — hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,

605

eines rohen Bergvolkes in Thessalien. Von ihm wurde Juno bedroht, wie Proserpina (s. 397) von *Pirithous*, den die jüngere Sage seinen Sohn nennt, während Homer *B* 741 und *Σ* 318 ihn von Zeus abstammen läßt, was auch Vergil oben in *V*. 394 voraussetzt. Ixion ist zur Folterung auf ein ewig bewegtes Rad geflochten (s. *G.* III 38 f. und *IV* 484), Pirithous an einen Felsen gefesselt (s. Horaz *III* 4, 79: *trecentae Pirithoum cohibent catenae*). Vgl. den Anhang zu 602.

602 f. Vor *quo super* fehlt ein Name, auf den das folgende paßt. Und zwar dachte man bisher meist an Tantalus: *ὁ Ταντάλου ἄνδρς* ist sprichwörtlich schon in *Fragn.* 53 des Archilochus erwähnt, ebenso bei andern griechischen Lyrikern und Dramatikern (vgl. Cic. *Tusc.* IV 35: *poetae impendere apud inferos saxum Tantalum faciunt*); im Überfluß schwächen läßt ihn Hor. *Sat.* I 1, 68 f.: *Tantalus a labris sitiens fugientia capta flumina* wie schon Hom. *λ* 582 f. Beide Strafen verbunden auch bei Apollod. *Epit.* 2, 1 und *Ätna* 79, wie bereits in Polygnots Gemälden der Unterwelt bei Paus. *X* 31 Ende. Da aber die sprichwörtliche *δίψα Ταντάλου* hier fehlt, auch das Mahl 604 den herkömmlichen Baumfrüchten wenig entspricht, bezieht man den Bericht wohl besser auf Phlegyas, der freilich 618 f. als Bußprediger wiederkehrt. Vgl. d. Anh.

602. *iam iam lapsura*, der jeden Augenblick zu stürzen droht. Vgl. *II* 530: *iam iamque tenet*. —

cadenti steigert das parallele *laps*. *S.* zu 310. Die überhängende Silbe des Hypermeters malt das Überhängen des Felsblocks.

603 f. *genial. tor.* = Speisesofas, wie man sie an Festtagen aufstellt, um seinem *genius*, s. Geburtsgotte, etwas zugute zu tun. Beide Worte bilden einen Begriff, zu dessen näherer Bestimmung *altis* dient: schwellige Festkissen.

605. *furiarum maxima*, wohl kaum Allecto oder Megära, sondern Tisiphone (doch s. zu 571 f.), welche Lucil. 134 L. *Eumenidum sanctissima Erinys* nennt. Vgl. Eurip. *Iph. Taur.* 963: *πρόσβειρ' ἡπερ ἦν Ἐρινύων*. — Furien gibt es auch auf unteritalischen Vasen, welche Szenen der Unterwelt zeigen; s. namentlich Baumeisters *Denkm.* III Abbild. 2042 A und B.

608–615. *hic . . inclusi poenam expectant* setzt einen andern Aufenthalt voraus als *hic* 580. Man erwartet eine Art Untersuchungsgefängnis am Eingange; vgl. *hinc* 557. — *S.* d. Anh. zu 602 g. E.

608. *quibus invisi fratres*. Wie Atreus und Thyestes, Eteocles und Polynices in der Sage, so hassen und morden sich Brüder (s. *G.* II 510) auch noch im täglichen Leben, zu dessen Vergehungen wir nun kommen. Allgemeine Typen von Frevlern gab es übrigens schon in Polygnots Unterweltbild wie in orphischen Vorstellungen, die sich auch in Aristoph. Fröschen (46 f. spiegeln: *ἐν δὲ τούτῳ* (dem ewigen Pfuhl) *κειμένους, εἴ ποιν ξένον τις ἡδίκηκε πώποτε, ἢ παῖδα κινῶν τὰ γύριον ἰφείλετο, ἢ μητὲρ ἡλοήσεν, ἢ πα-*

pulsatusve parens et fraus innexa clienti,
 aut qui divitiis soli incubuere repertis
 nec partem posuere suis, quae maxima turba est,
 quique ob adulterium caesi quique arma secuti
 impia nec veriti dominorum fallere dextras —
 inclusi poenam exspectant. ne quaere doceri,
 quam poenam aut quae forma viros fortunave mersit.
 — saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
 districti pendent; sedet aeternumque sedebit
 infelix Theseus, Phlegyasque miserrimus omnis
 admonet et magna testatur voce per umbras:
 „discite iustitiam moniti et non temnere divos.“ —

610

615

620

τοὺς γνάθον ἐπάταξεν, ἣ' πλοῶν
 ὄρκον ὤμοσεν.

609. Vgl. zwei Gesetze in den zwölf Tafeln, auf die sich Seneca Controv. IX 4 beruft: *qui patrem pulsaverit, manus ei praecedantur et patronus si clienti fraudem fecerit, sacer esto.*

610. *soli* einsam, indem sie sich mit ihren Schätzen einschließen. Vgl. G. II 507.

612. *caest*, nachdem ihre Schuld erwiesen war. Dabei hat man aber auch an die nicht ertappten und mit dem Tode bestraften Ehebrecher zu denken. — *quique arma secuti impia*. Vgl. Catilina VIII 668.

613. *dom. fall. dextr.* Sklaven kann der römische Dichter hier schwerlich einreihen. Daher sind wohl untreue Parteigänger gemeint.

615. *quam poenam*, welche Strafe sie erwarten; vgl. 614. — *forma*, nämlich *scelerum*; s. 560 und 626. — *fortuna*, Geschick, äußere Lage. — Der Indik. wie bei Cic. Lael. 96: *meministis . . quam popularis lex de sacerdotiis C. Licinii Crassi videbatur*. Vgl. auch 779. 856. I 578. IX 269. B. 5, 7. G. I 57 u. IV 149 f. Ov. Met. X 637.

616/20. Diese Verse unterbrechen auffällig die Besprechung der zeitgenössischen Sünder durch einen Ausblick auf mythische; vgl. den Anh. zu 602.

616. *saxum volvunt alii*, näm-

lich immer erfolglos bergauf: die Strafe des Sisyphus (s. Hom. 1593f.), welche auch G. III 39 neben der Ixions (s. zu 601) angedeutet ist. — *radiisque*, nämlich *alii*; vgl. B. 1, 66, wo *et* = *pars*.

617. *aetern.* Hier deutet V. beiläufig an, daß die Höllenstrafen endlos sind.

618. Wegen des 397 angegebenen Frevels war Theseus mit Pirithous in der Unterwelt an einen Felsen gefesselt und zu ewigem Aufenthalt an diesem Ort des Schreckens verurteilt. Den Widerspruch unserer Stelle mit 122 und 393 betont schon Hyginus bei Gell. X 16, 12f., der auch die Erlösung durch Hercules (Apollod. II 5, 12, 6. Plut. Thes. 35) mit erwägt. Hier ist die Strafe des toten, dort die Heldentat des lebenden Theseus die Hauptsache. — *Phlegyas*, der Vater des Ixion, hatte, weil ihm Apollo die Tochter geraubt hatte, den Tempel in Delphi angezündet und erlitt dafür in der Unterwelt eine ähnliche Strafe wie Tantalus oder Phineus; am Genusse eines prächtigen, ihm vorgesetzten Mahles hinderte ihn eine neben ihm liegende Furie. Vgl. zu 602.

619. *magna voce*, Gegensatz zu 492f. — *testatur*. Er bezeugt durch sein Unglück die Wahrheit der Warnung. Ähnlich sein Sohn Ixion bei Pind. Pyth. II 21 f. B.

Gegner des Mann:
 Trau H. 54, 46

vendidit hic auro patriam dominumque potentem *zielt auch M. Antonius!*
 imposuit, fixit leges pretio atque refixit;
 hic thalamum invasit natae velitosque hymenaeos;
 ausi omnes immane nefas ausoque potiti.
 non, mihi si linguae centum sint oraque centum, 625
 ferrea vox, omnis scelerum comprehendere formas,
 omnia poenarum percurrere nomina possim.

Haec ubi dicta dedit Phoebi longaeva sacerdos,
 'sed iam age, carpe viam et susceptum perfice munus;
 adceleremus' ait; 'Cyclopum educta caminis 630
 moenia conspicio atque adverso fornice portas,
 haec ubi nos praecepta iubent deponere dona.
 dixerat et pariter gressi per opaca viarum
 corripunt spatium medium foribusque propinquant.
 occupat Aeneas aditum corpusque recenti 635
 spargit aqua ramumque adverso in limine figit.

Dazu s. Platos Gorg. 525 C: οὔτοι αὐτοὶ μὲν οὐκέτι ὀνίανται οὐδέν, αἶτε ἀνίατοι ὄντες, ἄλλοι δὲ ὀνίανται οἱ τοῦτους ὀρώντες. φοβερώτατα πάθη πάσχοντες. Wen die παραδείγματα bessern sollen, bleibt ungesagt.

622. *fixit . . refix.* Die in Erz eingegrabenen Gesetze wurden in Rom an die Wände des Kapitols geheftet. Frechen Handel mit gesetzlichen Bestimmungen, wie er hier durch *pretio* angedeutet wird, sagte schon Cicero dem Triumvirn Antonius nach. Noch deutlicher L. Varius Rufus in den von seinem Freunde Vergil nachgeahmten Versen: *vendidit hic Latium populis agrosque Quiritum eripuit, fixit leges pretio atque refixit.* S. Macr. Sat. VI 1, 39.

623. Der eben genannte Varius hat auch den wegen Blutschande verrufenen Thyestes dramatisch behandelt.

625 f. *non* (s. z. II 522) . . *vox* = G. II 43 f. V. überbietet den Hom. B 189: οὐδ' εἰ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν und folgt dem Hostius (bei Macr. VI 3, 6): *non si mihi linguae centum atque*

ora sient totidem. Noch weiter geht Val. Flacc. VI 37: *mille vel ora movens.* Vgl. Joh. Mentzer: O daß ich tausend Zungen hätte und einen tausendfachen Mund!

628—636. Die beiden Wanderer kommen an das Tor zum Palaste des Pluto; an dessen Schwelle befestigt Aeneas den goldenen Zweig.

629. *munus*, Dienst; vgl. 142 f.

630. Der Palast des Pluto (s. 541) hat Wände, die in der Werkstatt der Cyklopen geschmiedet sind. Vgl. zu 549 die Stelle aus Hesiod.

633. *gressi*. Das Perf. von *gradior* findet sich nur hier.

635 f. *recenti spargit aqua*. Wer einen Tempel betreten wollte, mußte sich vorher mit frischem Wasser reinigen. Zu diesem Zwecke waren am Eingange der Tempel Gefäße mit Weihwasser aufgestellt. Eine ähnliche Reinigung muß auch Aeneas hier vornehmen.

637—892. Das Reich der Seligen. Auf leuchtenden Fluren pflegen die Seelen der Frommen die Künste, denen ihr Leben auf der Erde geweiht war (—665). Von Mu

f. Nd. Nr. 7, 320

p. 100 Mo.

His demum exactis, perfecto munere divae,
 devenere locos laetos et amoena virecta
 fortunatorum nemorum sedesque beatas.
 largior hic campos aether et lumine vestit
 purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.
 pars in gramineis exercent membra palaestris,
 contendunt ludo et fulva luctantur harena;
 pars pedibus plaudunt choreas et carmina dicunt.
 nec non Threicius longa cum veste sacerdos
 obloquitur numeris septem discrimina vocum
 iamque eadem digitis, iam pectine pulsat eburno.

640

645

säus geleitet (—678) gelangen die Wanderer zu Anchises, welcher nach der Begrüßung (—694) den Sohn belehrt, wie die Seelen der einzelnen Wesen aus der Weltseele hervorgehen und nach dem Tode von den Flecken der Körperwelt gereinigt werden, um wieder zur Oberwelt zurückzukehren (—751). Darauf führt er Äneas auf eine Anhöhe, um ihn die lange Reihe der Erben seines Ruhmes sehen zu lassen (—759). Er zeigt ihm eine Anzahl der albanischen (—776) und römischen (—817) Könige, neben diesen den Augustus (789—805); sodann Helden der Republik (818—846), unter denen Cäsar und Pompejus (826—835) am meisten fesseln. Einem Hinweis auf den Beruf der Römer zur Weltherrschaft (847—853) läßt er darauf die Klage um den jungen Marcellus folgen (—886) und schließt mit einer Andeutung der Kämpfe, welche dem Äneas noch bevorstehen.

638 f. Über das Elysium vgl. Hom. *δ* 563—68. Wegen *sedes beatas* (die seligen Gefilde) Goethe, Egm. V 3) s. zu 563.

640. *larg. aether*. Die reinere Luft (*aether*, s. I 547) ist hier

weiter ausgebreitet als auf der Erde. — *et lum. vestit*. Vollständig: *largior aether hic campos vestit et vestit campos lumine purpureo*. Tiefe Farbepracht und blendende Lichtfülle zeigt auch A. Böcklins Bild 'Die Gefilde der Seligen' in der Berliner Nationalgalerie.

641 f. *solem suum*. Die Gefilde des Elysiums werden durch eine eigene Sonne erleuchtet; vgl. Pind. Fragm. 129: τοῖσι λάμπει μὲν μένος ἄελιον τὰν ἐνθάδε νίκτα κάτω . . . καὶ τοὶ μὲν ἵπποις γυμνασίοις τε, τοὶ δὲ πεσσοῖς (ludo 643), τοὶ δὲ φορμύγγεσσι τέκνονται.

644. *pedibus plaud. choreas*, vgl. Hom. *δ* 264: πέπληγον δὲ χορὸν φείον ποσίν.

645. *Orpheus*, der berühmteste Sänger der Heroenzeit, ein Sohn des thracischen Stromgottes Öagrus und der Muse Calliope, erscheint hier als Priester, weil er die Orgien und Mysterien eingeführt hatte. — *longa cum* (s. 359) *veste* 'im langen Talare'. In dieser Kitharödentracht erscheint O. auch auf den zu 605 genannten Unterweltsbildern.

646 f. *obloquitur ἀντιφωνεῖ*: er läßt zur Melodie (*numerus*) seine siebensaitige Leier (*septem discr. voc.* die sieben verschiedenen Töne der *λύρα ἐπτάχορδος*) erklingen, und zwar bald leiser bald stärker (*plenius* Hor. II 13, 26), je nachdem er

Hic genus antiquum Teucris, pulcherrima proles,
magnanimi heroes, nati melioribus annis,
Ilusque Assaracusque et Troiae Dardanus auctor. 650
arma procul currusque virum miratur inanis;
stant terra defixae hastae passimque soluti
per campum pascuntur equi: quae gratia currum
armorumque fuit vivis, quae cura nitentis
pascere equos, eadem sequitur tellure repostos. 655

Conspicit, ecce, alios dextra laevaque per herbam
vescentis laetumque choro paeana canentis
inter odoratum lauri nemus, unde superne *Lauris* *Fig. cod. Sangall.*
plurimus Eridani per silvam volvitur amnis. 660
hic manus ob patriam pugnando volnera passi,
quique sacerdotes casti, dum vita manebat,
quique pii vates et Phoebos digna locuti,
inventas aut qui vitam excoluere per artis,

die Saiten mit den Fingern oder mit dem Klöpfel berührt.

648. *Teucris*, s. III 104–10.

650. Die hier genannten Heroen, von den 478 f. genannten als *genus antiquum* (= *πρωτέον γενεή* bei Hes. Werke u. T. 160) unterschieden, galten als die Stammväter des trojanischen Volkes. Auch G. III 35 steht *Assaraci proles* im Gegensatz zur Hölle.

651. Zu den *antiquae imitamina vitae* (Ov. Met. IV 445) gehören auch ritterliche Übungen, die der Held aber jetzt nicht gepflegt (wie 485), sondern schon beendet sieht: die Wagen sind verlassen (zu *inanis* vgl. IX 317), die Lanzen in die Erde gehohrt, die Rosse abgeschirrt.

653. *gratia*, die Lust. — *currum* = *curriculum*.

655. *pascere equos* steht den vorhergeh. Gen. parallel.

659. Der *Eridanus* gilt als Fluß des äußersten Westens (daher oft mit Po, Rhone oder Rhein identifiziert), an dem bei Apoll. Rhod. IV 621 Phaethons Grab liegt. Dort dachte man sich ehemals einen Eingang zur Unterwelt und be-

sonders die Inseln der Seligen, während V. nach der später geläufigen Ansicht das Elysium in die Unterwelt verlegt.

660 f. Zu dem sachlichen Gegenstück 608 f. stimmen diese Verse selbst in der Form: *hic, qui, dum vita manebat, quique, aut qui. — passi* dem Sinne nach konstruiert (vgl. 581. V 108 und VII 624), anschaulicher als *passa*; zu übersetzen ist etwa: 'hier weilen in Scharen die Helden, welche'. — *sacerdotes casti*. Der Gedanke, den Priestern, die sittlich gelebt haben, einen Platz im Elysium anzuweisen, stimmt zu den Bemühungen des Aug., dem in der öffentlichen Meinung stark gesunkenen Priesterstande sein Ansehen wieder zu verschaffen.

662. *Phoebos digna locuti*, Bezeichnung der wahren Dichter. In Platos Apol. 41 hofft Sokrates in der Unterwelt 'Ὁρῶντι ἐνυπνέονθαι καὶ Μουσάων (s. 645 und 667) καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὀμήρῳ.

663. *invent. per artis*. Vgl. G. I 122–145 über die ersten Fortschritte der Kultur.

quique sui memores aliquos fecere merendo;
omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.

665

Quos circumfusus sic est adfata Sibylla,
Musaeum ante omnis (medium nam plurima turba
hunc habet atque umeris exstantem suspicit altis):
'dicite, felices animae, tuque, optime vates,
quae regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo
venimus et magnos Erebi tranavimus amnes.'

670

atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
'nulli certa domus; lucis habitamus opacis
riparumque toros et prata recentia rivis
incolimus. sed vos, si fert ita corde voluntas,
hoc superate iugum et facili iam tramite sistam.'
dixit et ante tulit gressum camposque nitentes
desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.

675

At pater Anchises penitus convalle virenti
inclusas animas superumque ad lumen ituras
lustrabat studio recolens omnemque suorum
forte recensebat numerum carosque nepotes
fataque fortunaeque virum moresque manusque.
isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
Aenean, alacris palmas utrasque tetendit,

680

685

664. *aliquos*. Vgl. Platos Staat X 615 C: *αὐτὸς εἰ τινας εὐεργεσίας εὐεργετηκότες καὶ δίκαιοι καὶ ὅσοι γεγονότες εἴεν*.

666. Hier fragt Sibylla, die noch 564 f. selber Bescheid wußte. Vgl. ihre Rolle 752 und 897. Auch bei Dante gibt 'Virgil' die Führung im Paradiese ab; s. Feg. 27, 130.

667. *Musaeus*, ein alt-attischer Sänger, der nebst seinem Zeitgenossen Orpheus priesterliche Poesie eingeführt und verbreitet haben soll.

674. *riparum toros*, schwellende Ufer.

676. *facili tramite*, auf gemächlichem, bequmem Pfade. — *superate et . . sistam*. Das *et* fehlt IV 114 und IX 291 wie in guter Prosa; vgl. z. B. 3, 107.

679 f. In einem eigens abgesonderten Talkessel (zu *inclusas animas* vgl. *seclusum nemus* 704) weilen zur Wiedergeburt berufene Seelen,

die Verg. von den eben genannten bleibenden Bewohnern des Elysiums ebenso wenig scharf scheidet, wie die Geschöpfe der alten Sage und der modernen Spekulation im Vorhofe und im Tartarus. Vgl. auch zu 739 f.

682. *forte*, eben, gerade, näml. als Aeneas ankam.

683. Durch *fata* werden die Lebensaufgaben bezeichnet, die das Schicksal jedem zuerteilt; durch *fortunae* die einzelnen Wechselfälle des Lebens, die sich an die Lösung jener Aufgaben schließen. — *manusque*, die Werke der Hände, hier also die tapferen Taten; vgl. Stat. Theb. VIII 304 f.: *quae (die Tellus) fluvios silvasque, animarum et semina mundi cuncta, Prometheasque manus Pyrrhaeaeque saxa gignis*.

684. *isque* wie IX 549.

685. *alacris* ist Nom. wie V 380. — *utrasque*, vgl. V 233.

effusaeque genis lacrimae et vox excidit ore:
 'venisti tandem, tuaque exspectata parenti
 vicit iter durum pietas? datur ora tueri,
 nate, tua et notas audire et reddere voces?
 sic equidem ducebam animo rebarque futurum 690
 tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.
 quas ego te terras et quanta per aequora vectum
 accipio, quantis iactatum, nate, periclis!
 quam metui, ne quid Libyae tibi regna nocerent!'
 ille autem: 'tua me, genitor, tua tristis imago 695
 saepius occurrens haec limina tendere adegit;
 stant sale Tyrrheno classes. da iungere dextram,
 da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro.'
 sic memorans largo fletu simul ora rigabat.
 ter conatus ibi collo dare brachia circum, 700
 ter frustra comprehensa manus effugit imago
 par levibus ventis volucrique simillima somno.

Interea videt Aeneas in valle reducta
 seclusum nemus et virgulta sonantia silvae
 Lethaeumque, domos placidas qui praenatat, amnem. 705
 hunc circum innumerae gentes populique volabant;
 ac velut in pratis ubi apes aestate serena
 floribus insidunt variis et candida circum
 lilia funduntur; strepit omnis murmure campus.
 horrescit visu subito causasque requirit 710

686. *genis* ist Dativ des Zieles.
 Vgl. Hor. IV 1, 34: *manat rara
 meas lacrima per genas.*

687. *exspect.* nach V 731f.

689. *notas*, vertraute; vgl. zu I
 684, auch I 409.

691. *mea cura*, 'mein banger Ge-
 danke', d. i. die mit Zweifel ver-
 bundene Hoffnung.

692. *terras* ist auch von *per* ab-
 hängig; s. z. II 654.

696. *saepius* übertreibt wie *to-
 tiens* I 407. Wir wenigstens kennen,
 da IV 351 nicht sicher als richtige
 Angabe gelten darf, nur die eine
 Ermahnung von V 732f. — *adi-
 gere*, s. zu I 10.

700—702 = II 792f.

703. *interea* bezeichnet auch V 1.
 X 1 u. ö. nicht völlige Gleichzeitig-
 keit der verknüpften Tatsachen.

Vgl. *interim* bei Cic. Arch. 6. —
in valle reducta (= VIII 609)
 in der Krümmung, im Hintergrunde
 des 679 genannten Tales.

704. *virg.* schließt sich mit *et*
 (= mit) als Epexege an *nemus*
 wie VII 677 an *silva* an.

705. *praenatat*, vorüberfließt;
 vgl. Hor. IV 14, 26: *Aufidus, qui
 regna Dauni praefluit Apuli.*

707. *ac* vor *velut* ohne folgendes
sic; vgl. zu II 626. — *ubi* nach
velut wie sonst *cum*; ähnlich II 471
 und VIII 23.

709. *murmure*, nämlich der Bie-
 nen. — *strepit*. Verg. pflegt Sätze,
 welche die Vergleichung näher aus-
 führen, ohne kopulative Partikeln
 anzureihen; vgl. I 148—53. IV 402
 —407. IX 59—64. XII 365f. 715—
 722. Vgl. dazu Apoll. Rhod. I 879:

inscius Aeneas, quae sint ea flumina porro,
quive viri tanto complerint agmine ripas.
tum pater Anchises: 'animae, quibus altera fato
corpora debentur, Lethaei ad fluminis undam
securos latices et longa oblivia potant.

715

has equidem memorare tibi atque ostendere coram,
iampridem hanc prolem cupio enumerare meorum,
quo magis Italia mecum laetere reperta.'

'o pater, anne aliquas ad caelum hinc ire putandum est
sublimes animas iterumque ad tarda reverti
corpora? quae lucis miseris tam dira cupido?'

720

'dicam equidem nec te suspensum, nate, tenebo'
suscipit Anchises atque ordine singula pandit.

ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβο-
ρέονσι μέλισσαι . . . , ἀμφὶ δὲ
λειρῶν ἐρσέϊεσ γάννται. Die Ver-
sammlung auf der Aue der Lethe
nennt schon Platos Gorg. 524, ihren
Zweck sein Phädrus 249 B: ἀφικ-
νοῦμεν ἐπὶ κλήρωσιν τε καὶ
αἰέεσιν τοῦ δευτέρου βίου.

711. *porro, πόρρω*, in der Ferne;
vgl. *procul* 651.

713. *altera corpora*. Näheres über
die Seelenwanderung s. 748—51.

715. *securus lat.* Der Trunk
aus der Lethe schafft den Ver-
storbenen Vergessenheit des frühe-
ren Lebens. Wegen dieser Wir-
kung nennt auch Ovid. Ep. ex Pont.
II 4, 23 die Lethe *secura*. Wer aber
vom kühlen Quell der Mnemosyne
kosten darf, behält Gedächtnis und
dauernde Seligkeit. Das scheint
dem Anchises beschieden zu sein.

717. *iampridem* gehört (nebst
cupio) beiden Satzgliedern an, ist
aber erst dem zweiten, und zwar
an der pathetischen Stelle, hinzu-
gefügt, um dieses nachdrücklich
zu heben. Ähnlich verhält es sich
mit *sola* XI 504. Vgl. den Anh.

719. Hier fällt wirksam in dra-
matischer Kürze das einführende
Verbum des Sagens und die An-
gabe des Sprechers aus. — *ad
caelum*, in die oberen Lüfte, an die
Oberwelt; vgl. zu 128.

Vergil II. 12. Aufl.

720. *sublimes* ist mit *ire* zu ver-
binden, vgl. I 415.

721. *lucis* (wie 761. G. IV 255
und 472) *dira cupido*. Vgl. Lucr.
III 1077: *quae mala nos subigit
vitae tanta cupido?* Mit dieser
Ansicht, welche der naiven Lebens-
freude des Achilles 1489 f. ent-
gegengesetzt ist (vgl. auch oben
436 f.), greift Aeneas eigentlich der
folgenden Erörterung vor.

724—738. Nach der Ansicht
griechischer Philosophen, denen
Verg. hier folgt (vgl. auch G. IV
219—227), durchdringt und beseelt
(*alit* wie G. II 327) den Leib des
Weltalls ein geistiges Wesen (*spi-
ritus, mens*), der ätherische Welt-
geist. Dieser Verbindung verdanken
alle lebenden Wesen ihren Ursprung
und erben so Teile des Weltgeistes,
die man sich als feurigen Äther
dachte (*τὸ θερμὸν*, daher *igneus
vigor* und *caelestis origo*). Dieser
göttliche Geist im Menschen (*di-
vinæ particula auras* Hor. Sat.
II 2, 79; s. Kießling) wird durch
die Vereinigung mit dem irdischen
Körper, der allerlei Begierden und
Leidenschaften hegt, so verunrein-
igt, daß der Seele selbst nach dem
Tode noch die Zeichen davon als
Flecken, Schwielen und Narben
anhaften.

'Principio caelum ac terras camposque liquentis
 lucentemque globum lunae Titaniaque astra 725
 spiritus intus alit totamque infusa per artus
 mens agitat molem et magno se corpore miscet.
 inde hominum pecudumque genus vitaeque volantum
 et quae marmoreo fert monstra sub aequore pontus.
 igneus est ollis vigor et caelestis origo 730
 seminibus, quantum non noxia corpora tardant
 terrenique hebetant artus moribundaque membra.
 hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras
 dispiciunt clausae tenebris et carcere caeco.
 quin et supremo cum lumine vita reliquit, 735
 non tamen omne malum miseris nec funditus omnes
 corporeae excedunt pestes, penitusque necesse est
 multa diu concreta modis inolescere miris.

724. *principio* anfangs. Vgl. Apoll. Rhod. I 496 f.: (Orpheus) *ἦειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα, τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μὴ συνασφρότα μορφοῦν, νεκροὺς ἐξ ὁλοοῖο διεκρίθην ἀμφὶς ἕκαστα.* — *camp. liquentis*, die Wassergefülle; vgl. X 214: *c. salis*.

725. Eigentlich sind Sol und Luna Kinder des Titanen Hyperion; da der Mond aber bereits genannt ist, kann hier mit *Titania astra* nur die Sonne gemeint sein, die auch IV 119 durch *Titan* bezeichnet wird. Zum Plur. vgl. Ov. Met. XIV 172: *sidera solis* und Cir. 37: *purpureos inter soles et candida lunae sidera*. S. d. Anh.

726. *intus* attributiv wie II 483; also 'immanent'.

728. *vitalis volantum*, die Vogelwelt.

729. *marmor. aequ.* schimmernde Ebene; vgl. Hom. *Ξ* 273: *ἄλα μαργαρέην* und VII 28.

730 f. Mit *ollis semin.* werden die 728 f. genannten Wesen (vorzugsweise die Menschen) bezeichnet, als Sprossen des Weltgeistes. — *et* beordnend = infolge; vgl. III 256. — *quant. non tard.* bezieht sich auf *vigor est*, wo die

Betätigung der Kraft mit gemeint sein muß.

733 f. *hinc* bezieht sich auf den Gedanken des vorhergehenden Nebensatzes: infolge dieser Verbindung mit irdischen Leibern. Schon Platos Phädo 83 B bespricht den Einfluß der vier *πάθη* (*φόβος, ἐπιθυμία, λίπη, ἡδονή*); vgl. Cic. Tusc. I 22 und IV 11) und 67 D die Erlösung der Seele *ὥσπερ ἐκ δεσμῶν ἐκ τοῦ σώματος* wie Cic. Somn. Scip. 6: *qui e corporum vinculis tamquam e carcere evolaverunt.* — *neque aur. disp.* sie vermögen die Himmelsluft (s. 747) ihrer Urheimat (730) nicht mehr zu erschauen. Vgl. Cic. Tusc. I 45: *tum etiam, cum has terras incolentes circumfusi erant caligine, tamen acie mentis dispicere cupiebant.* — *clausae*, nämlich die *animae* (720), auf welche sich allmählich die Rede zuspielt.

735. *hum.* wie 356.

737 f. *penitus* gehört zu *inolesc.* (Wurzel schlagen); Vorstufe dazu ist das *concrecere*. — *que* steht begründend = 'ja'; über diesen Nebengedanken hinweg knüpft das folgende *ergo* an die Hauptsache *non excedunt an.*

ergo exercentur poenis veterumque malorum
 supplicia expendunt: aliae panduntur inanis
 suspensae ad ventos; aliis sub gurgite vasto
 infectum eluitur scelus aut exurit igni,
 [quisque suos patimur manes: exinde per amplum *im Anh.-p. 292 vridg*
 mittimur Elysium. et pauci laeta arva tenemus]
 donec longa dies perfecto temporis orbe
 concretam exemit labem purumque relinquit
 aetherium sensum atque aurai simplicis ignem.
 has omnis, ubi mille rotam volvere per annos,
 Lethaeum ad fluvium deus evocat agmine magno,
 scilicet immemores supera ut convexa revisant
 rursus et incipiant in corpora velle reverti.²

Dixerat Anchises natumque unaque Sibyllam

739 f. Um die Seelen von den auf Erden empfangenen Mängeln zu reinigen, dient je nach der Beschaffenheit der Befleckung Luft, Wasser oder Feuer. Auch Plato kennt derartige Läuterungen; vgl. Phädo 113 D f. Aber bei ihm werden die heilbar Bösen auf Zeit in den Tartarus geworfen wie die unheilbar Bösen für alle Ewigkeit. Vergil setzt die der Läuterung bedürftigen Seelen neben das Elysium, wohl um Anchises seinen Nachkommen nahe zu rücken.

740. *inanis*, ein gewöhnliches Beiwort des Windes; vgl. G. IV 196.

742. *infectum scelus*, die übertragene (durch Ansteckung empfangene, wegen der Konstr. s. zu I 195) Sündhaftigkeit.

743. *pat.* erfahren, sind ausgesetzt; vgl. VII 21: *monstra pati* = dem Zauber unterliegen. — *suos manes*, sein Jenseits, hier prägnant; die im Jenseits ihm zukommende Behandlung. Vgl. Platos Gorg. 525 A: ἀνατλήναι τὰ προσήκοντα πάθῃ. Vgl. d. Anh.

744. *tenemus*, auf die Dauer; s. V 733 f. — Vorher bei *patimur* und *mitt.* meint Anchises mit 'wir' alle Schatten, jetzt bei *ten.* nur die kleine Zahl der zur Seligkeit be-

rufenen. Seine Prüfungszeit wäre danach auffällig kurz.

746. Auf das Perf. *exemit* folgt das Präs. *relinquit*, weil die zweite Handlung als eine Folge der ersten erscheint; vgl. III 192. VIII 83. 506. IX 432. — *labes animi repell.* sagt Cic. Parad. V 33.

748. Wie der Kreislauf eines Zeitabschnitts oft *orbis* heißt (s. V 46: *annuus orbis* und Hor. Carm. saec. 21: *certus undenos deciens per annos orbis*), so hier *rota*; zur Verwandtschaft der Begriffe vgl. G. IV 484: *laionii rota constitit orbis*. Mit dem Prädikat *volvi* verbindet V. IX 7 *dies*, I 269 *menses*, G. II 402 *annus*; am nächsten aber kommt unserer Stelle G. II 295: *multa virum volvens durando saecula vincit (aesculus)*, wo *volvere* auch aktivisch steht, etwa = rollen lassen oder rollen sehen. Der pythagoreische *κύκλος Ἀνάγκης* oder *τροχὸς τῆς Μοίρας καὶ τῆς γενέσεως* (Lobeck, Agl. II S. 798) scheint anzuklingen, bleibt aber undeutlich. S. zu 709. — *mille annos*. Tausendjährige Perioden der Seelenwanderung kennt auch Platos Phädr. 249, und zwar zehn. Vgl. zu 329.

749. *deus*, wohl Merkur; s. z. IV 244. 750. *immem.* S. zu 715.

conventus trahit in medios turbamque sonantem
et tumulum capit, unde omnis longo ordine posset
adversos legere et venientum discere voltus.

755

‘Nunc age, Dardanium prolem quae deinde sequatur
gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,
inlustris animas nostrumque in nomen ituras,
expediam dictis et te tua fata docebo.

760

ille, vides, pura iuvenis qui nititur hasta,
proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras
aetherias Italo commixtus sanguine surget,

fNd.N77.277

Silvius, Albanum nomen, tua postuma proles,
quem tibi longaevo serum Lavinia coniunx
educet silvis regem regumque parentem,
unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.
proximus ille Procas, Troianae gloria gentis,
et Capys et Numitor et, qui te nomine reddet,
Silvius Aeneas, pariter pietate vel armis
egregius, si umquam regnandam acceperit Albam.
qui iuvenes! quantas ostentant, aspice, vires!
atque umbrata gerunt civili tempora quercu.

765

770

753. *sonantem*, die schwirrende;
s. zu 492.

755. *legere*, ins Auge fassen,
mustern.

756. *deinde*, fortan; s. IV 561.

757. Bei *qui maneant* ist *te* zu
ergänzen: welche Enkel dir in Aus-
sicht stehen. Ähnlich 84.

758. *nostr. in nom. ituras*, Erben
unseres Namens.

759. *te tua fata docebo*, s. 890 f.

760. *vides* auch VIII 356, nur
da nicht parenthetisch; noch an-
ders *cernis* IX 188. — *pura hasta*.
Ein Lanzenschaft aus Edelmetall,
mit einem Knopfe statt der Spitze
versehen, wurde als Auszeichnung
an tapfere Krieger verliehen.

761. *lucis*, s. zu 721. Der Gen.
hängt von *prox.* ab; vgl. III 500:
vicinia Thybridis arva.

762. *aether.* = *superas* 128.

763. *Albanum nomen*, d. h. ein
namhafter Albaner; vgl. XII 515.
— *post. proles*. Gell. N. A. II 16, 5:
Caesellius postuma inquit pro-

*les non eum significat, qui patre
mortuo, sed qui postremo loco na-
tus est, sicuti Silvius, qui Aenea
iam sene tardo seroque partu
editus est*’.

764. *tibi longaevo* stimmt nicht
zu dem Fluche der Dido IV 620,
nach dem Än. *ante diem* sterben
sollte. Vgl. zu IV 614.

765. *educet silvis*. Silvius wurde
der Sage nach im Walde geboren
und erzogen. Vgl. den Anh.

766. *Alba*, Abl. st. des Lokativs,
weil das Adj. *Longa* dabeisteht.

768. *nomine reddet*, vgl. XII 348:
n. referre und IV 329: *ore ref.*

769. *pariter* gleichermaßen, im
Wesen wie im Namen; s. 403.

770. *si* zeitlich; s. zu V 64. —
regn. transitiv wie 793. Zur Sache
meldet Servius, daß Silv. Än. erst
mit 53 Jahren den Thron bestieg,
den ihm sein Vormund lange vor-
erhalten hatte.

772. *atque umbrata gerunt*. Sinn:
ja, diese Jünglinge werden als

hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam,
 hi Collatinas imponent montibus arces,
 Pomētiōs Castrumque Inui Bolamque Coramque. 775
 haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.
 quin et avo comitem sese Mavortius addet
 Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
 educet. viden, ut geminae stant vertice cristae,
 et pater ipse suo superum iam signat honore? 780
 en, huius, nate, auspiciis illa incluta Roma
 imperium terris, animos aequabit Olympo
 septemque una sibi muro circumdabit arces,
 felix prole virum: qualis Berecynthia mater

Kriegshelden glänzen und sich auch durch die Rettung von Bürgern Kränze von Eichenlaub verdienen. Übergang zu der friedlichen Tätigkeit, die in den folg. Versen geschildert wird.

773. *Fidenam*. Der Sing. auch bei Tac. Ann. IV 62; gewöhnlich *Fidenae*. Vgl. zu V 52.

775. *Inuus, graece Πάυς* .. idem *Faunus*. Serv.

776. *terra* = Landschaft wie 383 und bei Ov. Met. VI 71.

777. *quin et*. Die Steigerung liegt darin, daß sich an *Procas* und die andern Könige Albas, die neue Städte bauten, ein Sohn des Mars anschließen wird, Romulus, der als Gründer der Weltstadt Rom sich Weltruhm erwarb.

778. *Assar.* (s. 650) *sangu.* wie I 329: *nympharum sanguinis*. — *Ilia*, s. I 274.

779 f. *viden* = *videsne*; vgl. III 319. Cic. de or. I 165: *ain tu*. Hor. Sat. I 9, 69: *vin tu*. — *geminae cristae*. Ein Helm mit doppeltem Busche galt als stehendes *insigne* des Romulus und ist im folgenden Verse mit den Worten *superum honore* gemeint; denn *superi* steht hier von der Oberwelt. Vgl. zu 128 und Vellej. II 48, 2: *quam apud superos habuerat magnitudinem* (Pompeius), *illibatam detulisset ad inferos*. Der Sinn ist also: Siehst du, wie

auf dem Scheitel der zwiefache Helmbusch ragt und der Vater selbst (*Mars*, s. 777) ihn schon jetzt mit dem auf der Oberwelt ihm zustehenden Schmucke bezeichnet, d. h. der Kriegsgott selbst ihn schon im Schattenreiche zum künftigen Helden weihet? Vgl. den Anh.

781. Der Vers erinnert an Ennius Ann. 494: *augusto augurio postquam inclita condita Roma est. — huius auspiciis*, dank seinem Segen; s. zu IV 102. Romulus fördert auch nach seinem Hingang Roms Wohl und Größe, wie in der Kaiserzeit alle Eroberungen *auspiciis imperatorum* erfolgten, wenn auch die Kaiser sich nicht persönlich an den Kriegen beteiligten. Vgl. Suet. Aug. 21: *domuit autem partim ductu partim auspiciis suis Cantabriam, Aquitaniam, Pannoniam, Dalmatiam*.

782. Vgl. I 287. *terris*, der Welt. Ähnliches rühmt Cicero öfters an Pompejus, z. B. pro Sest. 67: *qui imperium populi Romani orbis terrarum terminis definisset*. — Zu *animos* vgl. IX 637.

783 ~ G. II 535. *una* hebt das danebenstehende *septem*; vgl. zu III 716.

784 f. *qualis* wie 270. Der Kern des Vergleichs liegt in *felix prole virum* und *laeta deum partu*. — *Berecynthia mat.* Cybele oder Rhea

791-805; Nord. RLM 54(1899) 466-82. Von Dies. Aufs. scheint Nd. Geb.
156 abg. Kom. z. sein Korrektur von H. Ekl.: Listgen, WeCh. 15

262

P. VERGILI MARONIS

Zeitgränzen der Abfassung v. lib. II: a. 26- Herbst 22: Nd. l. c. 480

invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
laeta deum partu, centum complexa nepotes,
omnis caelicolas, omnis supera alta tenentis. —
huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem
Romanosque tuos. hic Caesar et omnis Iuli
progenies magnum caeli ventura sub axem.
hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,
Augustus Caesar, Divi genus: aurea condet
saecula qui rursus Latio regnata per arva
Saturno quondam; super et Garamantas et Indos
proferet imperium: iacet extra sidera tellus,
extra anni solisque vias, ubi caelifer Atlas
axem umero torquet stellis ardentibus aptum.
huius in adventum iam nunc et Caspia regna
responsis horrent divom et Maeotia tellus

785

790

795

die Mutter der Götter, besonders
von den Berekyntern verehrt. Sie
trägt auf Abbildungen eine Mauer-
krone (*turrita*). Vgl. X 253.

788. *huc*, zu einer neuen Gruppe,
die aus Römern besteht; an ihrer
Spitze Augustus, der als *alter Ro-*
mulus gelten wollte. Vgl. d. Anh.

789. *Caesar* ist hier, da er 826 f.
näher bezeichnet wird, nur zur
Orientierung genannt, nicht gezeigt
zu denken, wenn überhaupt beide
Stellen unverändert nebeneinander
gelten sollten.

792. Als Adoptivsohn des unter
die Götter versetzten Julius Cäsar
heißt Oktavian auf Münzen und In-
schriften *Divi filius*; s. zu I 286.

793. *regnata*. Die Dichter bilden
auch von intransitiven Verben Par-
tic. mit passiver Form und Bedeu-
tung; vgl. 770. 836. III 14. 690. IV
609. — Über die Sache vgl. VIII
319-325.

794. Über die *Garamanten* s. zu
IV 198. Genannt werden sie mehr
in geographischer als in geschicht-
licher Hinsicht. Vgl. Sall. Jug. 19,
5: *super* (= südlich von) *Numi-*
diam Gaetulus acceperimus agitare,
post eos *Aethiops* esse. V. meint das
Äthiopienland, welches C. Petro-

nus 24-22 unterwarf; s. Mon.
Anc. V 21 f. — Gesandte der *Inder*
erschieden mehrmals bei Augustus,
so nach Oros. VI 21 zu Tarraco
i. J. 26 oder 25. Vgl. auch Mon.
Anc. V 50 und Hor. I 12, 56. C.
s. 56. S. d. Anh.

795. *iacet extra sid. tellus*, es
liegt das Land jenseit der *sidera*,
der 12 Sternbilder, welche den Zo-
diakus bilden. Vgl. Luc. III 253:
Aethiopumque solum, quod non
premeretur ab ulla signiferi re-
gione poli, nisi poplite lapsa ultima
curvati procederet ungula Tauri.

796 f. *ubi . . aptum* gehört nicht
zu *iacet*, sondern zu *anni solis-*
que vias: die Bahn, welche die
Sonne im Laufe des Jahres durch-
läuft, die Ekliptik.

797 = IV 482.

798 f. *huius in* (wie 569) *adv.*
In Erwartung der Ankunft des Aug.
erheben jetzt schon die Scythen
und Sarmaten, am Kaspisee und
Asowschen Meere, *Maeotis*. Auch
sie baten durch Gesandte um die
Freundschaft des Augustus; s. Mon.
Anc. V 51 und Hor. II 9, 23. —
responsis div. Vgl. Sibyll. V 16:
ὅν Οὐρανὸν πύθει καὶ Σινελὴν καὶ
Μένους. Nd. RLM 54, 478. Listgen, Welt-

Nd. 467: 794-7 Land des Sines
798-800 Land des Nori.
u. Aegypten

heil. 43. Nd. 66. 131,1

et septemgemi turbant trepida ostia Nili. 800
 nec vero Alcides tantum telluris obivit,
 fixerit aeripedem cervam licet aut Erymanthi
 pacarit nemora et Lernam tremefecerit arcu;
 nec, qui pampineis victor iuga flectit habenis, 805
 Liber agens celso Nysae de vertice tigres.
 et dubitamus adhuc virtutem extendere factis
 aut metus Ausonia prohibet consistere terra? —
 quis procul ille autem ramis insignis olivae
 sacra ferens? nosco crinis incanaque menta 810
 regis Romani, primam qui legibus urbem
 fundabit, Curibus parvis et paupere terra
 missus in imperium magnum. cui deinde subibit,
 otia qui rumpet patriae residesque movebit
 Tullus in arma viros et iam desueta triumphis

800. *turbant*, intransitiv, s. zu I 516; das Passiv steht B. 1, 12. Zu denken ist wohl auch hier an die Äthiopier. Hor. IV 14, 45 nennt ebenso statt der Anwohner den Fluß, aber den Oberlauf: *fontium qui celat origines*.

801—807. Horaz stellt III 3, 9—15 den Augustus mit Hercules und Bacchus zusammen, welche durch ihre gemeinnützige Tüchtigkeit den Himmel errangen. Vgl. Cic. Off. III 25. Ihre Verdienste vergleicht hier auch Vergil (*nec tantum*), bespricht aber nur die Weite der Fahrten, ohne sie in den konzessiven Nebensätzen überzeugend zu beschreiben oder gar ihre Wichtigkeit für die Überwindung der Wildnis zu betonen.

801. *nec vero* betuernd wie 392: ja, wahrhaftig. — *obivit* wie *petiuit* XI 813; s. zu II 497.

802. *cerv.* die wegen ihrer Unermüdlichkeit berühmte und darum *χαλκίπους*, *aeripes* genannte cerynitische Hirschkuh, die Hercules lebendig nach Mycenä bringen sollte. Er verfolgte sie ein ganzes Jahr lang, sogar bis ins Land der Hyperboreer, und fing sie erst, nachdem sie nach Arkadien zurückgekehrt und durch einen Pfeilschuß

verwundet war. — *Erym.* S. zu V 448. Vgl. d. Anh.

803. *Lerna* war eine Gegend in Argolis, wo Hercules eine gefährliche Schlange erlegte; s. 287.

805. *Nysa*, Stadt und Berg in Indien, wo Bacchus erzogen wurde. Von hier aus zog er auf einem von Tigern gezogenen Wagen über den Erdkreis.

806. *et* wie I 48. — *dubitamus*, nicht *dubitas*, weil sich Anch. selber beteiligt fühlt. — *virt. ext. f.* die Tapferkeit durch Taten zu verewigen; vgl. X 468: *famam ext. f.* und Sall. Cat. 1, 3: *memoriam nostri quam maxime longam efficere*. Man beachte, wie dieser Absatz einen eigenen Abschluß hat, der den Hauptzweck des ganzen Buches bezeichnet.

808. Bis hierher zeigt Anchises dem Aeneas seine unmittelbaren Nachkommen, zu denen nach jüdischer Tradition auch Cäsar und Oktavian gehören. Chronologisch hätte Numa (= *ille* 808) sich an Romulus 777—87 angeschlossen. — *ramis olivae*, s. zu V 774.

810. *primam*, die junge; vgl. VII 61.

812. Vgl. XI 47. — *subire* 'folgen' wie II 725. Vgl. *succed.*

agmina. quem iuxta sequitur iactantior Ancus, 815
 nunc quoque iam nimium gaudens popularibus auris.
 vis et Tarquinius reges animamque superbam
 ultoris Bruti fascesque videre receptos?
 consulis imperium hic primus saevasque secures
 accipiet natosque pater nova bella moventes 820
 ad poenam pulchra pro libertate vocabit,
 infelix, utcumque ferent ea facta minores;
 vincet amor patriae laudumque immensa cupido.
 quin Decios Drusosque procul saevumque securi
 aspice Torquatum et referentem signa Camillum. — 825
 illae autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
 concordēs animae nunc et dum nocte premuntur,
 heu quantum inter se bellum, si lumina vitae

815. *iactantior*, überstolz, recht prahlerisch. Ein alter Erklärer des Vergil, Pomponius Sabinus, bemerkt hierzu: *Ancus Marcius vivente Tullo aegre ferebat, cum e stirpe regia se iactaret* (er war nämlich ein Enkel des Numa), *praetulum sibi Tullum. itaque statuerat favore populari Tullum regem cum tota familia occidere*.

816. *nunc*, in der Unterwelt.

817. *Tarquinius*, Adj. Auch Serv. Tullius als Gatte einer Tarquinia gehört zu dieser Gruppe. — Der Übergang von den Königen zu den Helden der Republik wird ungezwungen durch L. Junius Brutus vermittelt. Schroffer geht Horaz I 12, 35 über. — *an. sup.* Man erwartet einen Hinweis auf den letzten König; aber dessen Unwürdigkeit wird nur durch *ultoris* 818 angedeutet.

822. *ferent*, preisen werden. Vgl. I 625. V 373. VIII 288. — *minores*, die Nachwelt, z. B. Liv. II 5, 5—8.

823. *vincet*, absolut wie bei Liv. II 2, 5: *nicaritas rei publicae vinceret*.

824. P. Decius Mus opferte sich 340 in der Schlacht am Vesuv, sein Sohn 295 bei Sentinum, sein Enkel 279 bei Asculum. Vgl. Cic. Tusc. I 89. — Die *Drusi* erwähnt Verg. wohl hauptsächlich, weil die Gemahlin des Augustus, Livia Drusilla,

dieser Familie angehörte; s. zu V 569. Der erste Träger des Namens soll den Senonen in Gallien das bei Roms Eroberung 390 gewonnene Gold wieder abgenommen haben; s. Suet. Tib. 3. Unter den späteren Gliedern der Familie zeichnete sich M. Livius Drusus Salinator besonders aus, der 207 als Konsul den Hasdrubal am Metaurus besiegte; s. Liv. 27, 46 f.

825. T. Manlius Torquatus ließ 340 seinen unbotmäßigen Sohn hinrichten; s. Liv. VIII 7. — M. Furius Camillus entsetzte 389 das von den Galliern umlagerte Capitolium und verhinderte die Übersiedelung nach Veji; s. Liv. V 49, 7 f.

826/35. Auch dieses Stück unterbricht die geschichtliche Folge (vgl. zu 789) und bildet so den Abschluß einer zweiten Reihe. Wie bei Cat. 29, 24: *socer generique, perdidistis omnia*, ist der Schwäher 830 Cäsar, der Eidam 831 Pompejus, dessen Gattin Julia aber schon 54 gestorben ist, ehe der Bürgerkrieg ausbrach. — *fulgöre*, heteroklitisch wie *serv.* IV 409.

827. *noctel* läßt außer Betracht, daß das Elysium 640 f. reiches Licht hat.

828. *si*, s. z. V 64. — *lum. vitae*, das Licht des Lebens, zu dem sie aus der Finsternis des Orcus emportauchen; vgl. 721 u. VII 771.

attigerint, quantas acies stragemque ciebut
 aggeribus socer Alpinis atque arce Monoeci
 descendens, gener adversis instructus Eois!
 ne, pueri, ne tanta animis adsuescite bella
 neu patriae validas in viscera vertite vires;
 tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympos;
 proice tela manu, sanguis meus! —

ille triumphata Capitolia ad alta Corintho
 victor aget currum caesis insignis Achivis.
 eruet ille Argos Agamemnoniasque Mycenae
 ipsumque Aeaciden, genus arripotentis Achilli,
 ultus avos Troiae, templa et temerata Minervae.
 quis te, magne Cato, tacitum aut te, Cosse, relinquat?

830 f. Das Subjekt *illae animae* wird nun in seine zwei Glieder gespalten wie XII 161 *reges*. — *agg. Alpinis*, insofern die Alpen eine natürliche Schutzwehr bilden, *moenia* Liv. XXI 35, 9. Als nähere Bestimmung hierzu dient *arce Mon.* — *M.* ist eine Stadt (*portus Herculis Monoeci*, jetzt Monaco) in Ligurien mit einem Tempel des Hercules Monoecus. Tatsächlich erfolgte Cäsars Einbruch auf der entgegengesetzten Seite bei Ariminum.

831. *adv. Eois*. Pompejus sammelte sein Heer im Osten des römischen Reiches. Ähnlich Antonius VIII 685 f.

832. *pueri* sagt 'Vater' Anchises zu den Söhnen seines Volkes passender als bei Hom. *H* 279 der Herold Idaios zu Aias und Hektor: *μηκέτι, παῖδες φίλω, πολεμίζετε μηδὲ μάχσθον*. — *animis adsu. bella*, gewöhnt eurem Geiste Kriege an, ungewöhnlich konstruiert; s. zu I 195.

835. *sangu. meus*, parallel mit *qui . . Olympos* = du, der du mein Blut, mein Sprößling bist; vgl. zu I 664. Bei Hor. Carm. saec. 50 heißt Augustus *clarus Anchisae Venerisque sanguis*.

836/46. Diese dritte Reihe von Helden umfaßt wieder republika-

nische Feldherren und Staatsmänner in meist knapper Aufzählung ohne historische Folge. Die ersten sind nicht mit Namen genannt.

836. *ille*, L. Mummius i. J. 146. — *triumph. Cor.* Vgl. G. III 33. Hor. III 3, 43: *triumphatis Medis*. Tacit. Ann. XII 19: *ne* (Mithridates) *triumpharetur* und zu 793.

838. *eruet*, stürzen wird. — *ille*, L. Aemilius Paulus, der 168 bei Pydna siegte und 167 den achäischen Bund schwächte, dessen Häupter nach Rom abgeführt wurden. Ob darauf *Argos* und *Myc.* (= ganz Griechenland, vgl. I 284 f.) anspielen soll, bleibt freilich unklar: die alten achäischen Königstädte selber waren schon lange vor der römischen Invasion gefallen.

839. *Aeaciden*. So nennt den Perseus auch Sil. I 627. Vgl. Prop. IV 11, 39: *Perses proavi simulantem pectus Achillis*. Die macedonischen Könige leiteten ihr Geschlecht von Achilles, dem Enkel des Äacus, ab.

840. *avos Troiae*, vgl. IV 35 f.: *mariti Libyae*. — *temer.* von Ajax; s. II 403 f.

841. M. Porcius Cato Censorius, gestorben i. J. 149. — *tacitum* ist Particip. — A. Cornelius Cossus erschlug 428 als Kriegstribun oder Konsul den Vejenter Lars Tolumnius; s. Liv. IV 19 f.

Cassar 830
Pompeius

J. Nd. N 701, 257, 3. 327

840

quis Gracchi genus aut geminos, duo fulmina belli,
 Scipiadas, cladem Libyae, parvoque potentem
 Fabricium vel te sulco, Serrane, serentem?

quo fessum rapitis, Fabii? tu Maximus ille es.

845

unus qui nobis cunctando restituis rem!

excudent alii spirantia mollius aera, *cf. Harpoc. F. s. Reglog. (1952) 116, 60p*

credo equidem, vivos ducent de marmore voltus,

orabunt causas melius caelique meatus

describent radio et surgentia sidera dicent:

850

tu regere imperio populos, Romane, memento *cf. Nd. NJ 7, 272*

(hae tibi erunt artes) pacisque imponere morem,

parcere subiectis et debellare superbos.

paci coo.

Frk. M. Halo.
72, 133

842 f. *Gracchi genus*, wohl Tib. Sempronius Gracchus, der Konsul von 215 und 213, und sein gleichnamiger Enkel, des älteren Africanus Schwiegersohn. Dessen Söhne jedoch, die bekannten Volkstribunen, gehören schwerlich unter die Mehrer des Reiches; und ihre Bewährung als Redner ist weder angedeutet noch mit V. 849 recht vereinbar. — *fulm. belli*, Bezeichnung der unwiderstehlichen Kraft im Kriege; vgl. G. IV 561 und Hom. N 242: βῆ δ' ἔμεν (ἰδομενεὺς) ἀστεροπῇ ἐναλίχως. Nächstes Vorbild ist Lucr. III 1034: *Scipiadas, belli fulmen, Carthaginis horror*. — *cladem* aktiv = *qui cladi fuerunt*. Gemeint sind wohl die beiden berühmten Africani, nicht die in Spanien gefallenen Brüder P. und Cn. Cornelius Scipio, welche Cic. Tusc. I 110, pro Balbo 34 und Parad. I 12 rühmt. S. d. Anh.

843 f. *parvo pot.* Trotz seiner Armut blieb C. Fabricius den glänzenden Versprechungen des Pyrrhus gegenüber unbestechlich.

844. *serentem* deutet uns die Hauptsache nur unvollkommen an. Von C. Atilius Serranus, der sich besonders als Konsul 257 und 250 auszeichnete, berichtet nämlich Plin. Nat. hist. XVIII 3, 20: *serentem invenerunt dati honores* (die Gesandten, welche ihm die Wahl zum Konsul mitteilten) *Serranum, unde*

cognomen; vgl. auch Cic. pro Rosc. Am. 50 und Sest. 72. Ursprünglich lautete der Beiname jedoch Sarranus; s. Mommsen CIL. I 549.

845. *fessum* deutet an, daß die Aufzählung sich dem Ende nähert. — Q. Fabius Maximus Cunctator, Roms 'Schild' im zweiten punischen Kriege.

846. Vgl. den Vers des Ennius bei Cic. Cato m. 10: *unus homo nobis cunctando restituit rem*.

847. *spir. aera* = G. III 34, das atmende Erz, d. i. lebensvolle Statuen. Vgl. Schiller, Motivtafeln, Tonkunst: Leben atme die bildende Kunst. — *moll.* in weichen Formen.

849. *orab. caus. mel.* So auch Sall. Cat. 53, 3: *facundia Graecos . . ante Romanos fuisse*. Anders Cic. Tusc. I 5, der sonst zugesteht: *doctrina Graecia nos et omni litterarum genere superabat*. — *caeli meatus*, Bahnen am Himmel, näm. der Gestirne.

850. *radius*, das Meßstäbchen, mit dem die Mathematiker ihre Figuren auf einen mit Staub bestreuten Tisch zeichneten. Vgl. Liv. XXV 31, 9: *Archimeden intentum formis, quas in pulvere descriperat*.

851. *tu . . Romane, memento ~ μνησθαι, 'Papa'* im dritten Verse des bei Zosimus II 5 erhaltenen Sibyllenspruches über das Säkularfest.

852. *pacis impon. mor.* aufzulegen die Gesittung des Friedens.

Sic pater Anchises atque haec mirantibus addit:

aspice, ut insignis spoliis Marcellus opimis
ingreditur victorque viros supereminet omnis!

hic rem Romanam magno turbante tumultu
sistet, eques sternet Poenos Gallumque rebellem
tertiaque arma patri suspendet capta Quirino.

atque hic Aeneas (una namque ire videbat

egregium forma iuvenem et fulgentibus armis,
sed frons laeta parum et deiecto lumina voltu):

quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?

filius anne aliquis magna de stirpe nepotum?

qui strepitus circa comitum! quantum instar in ipso!

sed nox atra caput tristi circumvolat umbra.

Die Römer werden die unterworfenen Völker zwingen, die Waffen ruhen zu lassen und die Segnungen des Friedens würdigen zu lernen.

853. Vgl. Hor. Carm. saec. 51 f.: *bellante prior, iacentem lenis in hostem*. Augustus selber sagt im Mon. Anc. I 14: *victor omnibus superstitionibus civibus peperci. externas gentes, quibus tuto ignosci potuit, conservare quam excidere malui*.

854—887. Form und Inhalt kennzeichnen diese Verse als einen Zusatz, der eingelegt ist, um dem Hause des Augustus eine Huldigung darzubringen. Nach Vell. Pat. II 93, Prop. III 18 u. a. starb im J. 23 zu Baiae als Ädil, kaum 19 J. alt, M. Claudius *Marcellus*, der Schwestersohn, Eidam und berufene Nachfolger des Augustus, der durch geistige und sittliche Vorzüge zu den schönsten Hoffnungen berechtigte; vgl. Hor. I 12, 45: *crescit occulto velut arbor aevo fama Marcellis*. — Vergils Nachruf rührte den Augustus und dessen Schwester Octavia bei der Vorlesung des sechsten Buches aufs tiefste.

854. *mirantibus addit*. Ähnlich Goethe, Hermann und Dor. VII 15: er sprach zu seiner Verwunderten also. Der Plur. *mir.* fällt etwas auf, da Anchises sonst nur den An. anredet. Doch vgl. 897.

855 f. Geschichte stellt der Dichter dem jungen Marcellus seinen gleichnamigen Ahnen zur Seite, das 'Schwert' Roms, den Verteidiger von Nola (s. Liv. XXIII 16, 16), der 208 in seinem 5. Konsulate fiel. Während seines 1. Konsulats besiegte er 222 bei Clastidium die insubrischen Gallier und erbeutete im Zweikampfe die Rüstung von deren Häuptling Virdomarus; vgl. Prop. IV 10, 39 f. und Plut. Marc. 8. So hängte er die dritten *spolia opima* (Liv. IV 20, 6: *quae dux duci detraxit*) neben den ersten des Romulus (s. Liv. I 10, 6) und den zweiten des Cossus (s. zu 841) im Tempel des Juppiter Feretrius auf, bei dessen Bildsäule nach Liv. IV 20, 11 auch eine von Romulus gestanden zu haben scheint; daher erklärt sich vielleicht hier *patri Quirino* 859.

862. Der traurige Zug scheint (wie auch *nox atra* 866) an den frühen Tod des Marcellus erinnern zu sollen; denn nach Vell. II 93 war der Jüngling *laetus animi atque ingenii*. Eine Bildsäule von ihm hat man zu Pompeji, dessen Protektor er war, im Macellum am Forum gefunden; s. Mau, Pompeji S. 88 f.

865. *quantum instar in ipso*, welche würdige Erscheinung! eig. ein Mann von welchem Gehalte! Denn *instar* bez. den Wert, die

865
of Alb. Mus. Holv.
259, 159 p

M. Claud.
Marcell.

Tum pater Anchises lacrimis ingressus obortis:
 'o gnate, ingentem luctum ne quaere tuorum;
 ostendent terris hunc tantum fata neque ultra
 esse sinent. nimium vobis Romana propago 870
 visa potens, superi, propria haec si dona fuissent.
 quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem
 campus aget gemitus! vel quae, Tiberine, videbis
 funera, cum tumulum praeterlabere recentem!
 nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos 875
 in tantum spe tollet avos, nec Romula quondam
 ullo se tantum tellus iactabit alumno.
 heu pietas, heu prisca fides invictaque bello
 dextera! non illi se quisquam impune tulisset
 obvius armato, seu cum pedes iret in hostem 880
 seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
 heu, miserande puer, si qua fata aspera rumpas!
 tu Marcellus eris. manibus, date, lilia plenis,
 purpureos spargam flores animamque nepotis
 his saltem adcumulem donis et fungar inani 885
 munere.' sic tota passim regione vagantur
 aëris in campis latis atque omnia lustrant.

Geltung einer Sache und hat den Genetivus bei sich, der diesen Wert näher bestimmt; vgl. II 15. VII 707. Diesen Genet. vertritt hier das Pron. *quantum* nach der zu III 505 besprochenen Attraktion = *quantae rei instar*.

867. *ingressus*, vgl. IV 107.

870f. Die Mißgunst der Götter erwähnt schon Hom. *δ* 181 und besonders Herodot. — *propria*, dauernd; anders I 73.

872f. An der Leichenfeier auf dem Campus Martius beteiligte sich ganz Rom; die Leiche wurde in dem prachtvollen Grabmale des Aug., dem Mausoleum, am Ufer des Tiber beigesetzt. — *Tiberine*, vgl. G. IV 370: *pater Tiberinus*.

876. *Romula*, Adj. wie bei Hor. IV 5, 1 u. Carm. s. 47. — *spe tollet avos*: Großeltern versprechen sich von ihren Enkeln alles mögliche Gute. Zu *spe* vgl. Tac. Ann. II 71, 10: *spes meae* = die Hoff-

nungen, die ich erwecke, die Aussichten.

882. *si rumpas*, Ausdruck des Wunsches; vgl. 187. — *fata rump.*, vgl. Valer. Fl. IV 458f.: *nec rumpere fata morte licet*. Liv. I 42, 2: *nec rupit fati necessitatem*.

883. *tu Marc. eris*. Der Name Marcellus ersetzt überraschend, aber vielsagend jedes weitere Prädikat. — *date*, s. z. IV 683 und Prop. IV 6, 5: *costum molle date et blandi mihi turis honorem*.

884. *purpureos flores* wie V 79. 886f. *sic . . lustrant* vermittelt den Zusammenhang zwischen der Marcellus-Episode und dem ursprünglichen Schlusse nicht ohne Widerspruch, da Anchises nicht die ganze Unterwelt (zu *omnia* vgl. 565) mit durchwandert, sondern auf einem Hügel stehend (754) nur das Elysium überschaut.

887. *aëris*, des Nebels; vgl. zu 128. Über den Gegensatz von *aer* und *aether* s. zu I 547.

Quae postquam Anchises natum per singula duxit
incenditque animum famae venientis amore,
exin bella viro memorat quae deinde gerenda
Laurentisque docet populos urbemque Latini
et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.

Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur
cornea, qua veris facilis datur exitus umbris,
altera candenti perfecta nitens elephanto,
sed falsa ad caelum mittunt insomnia manes.
his ubi tum natum Anchises unaque Sibyllam
prosequitur dictis portaque emittit eburna,
ille viam secat ad navis sociosque revisit.

Tum se ad Caietae recto fert litore portum.
ancora de prora iacitur; stant litore puppes.

890. *deinde*, künftig; s. IV 561.

892 ~ III 459. Die Mitteilungen 890/2 ergänzen sachlich den Bericht der Sibylla, der 97 abbricht trotz der Ankündigung III 458, und entsprechen dem Versatz 759, aber nur dürftig. Bei Ovid, Met. XIV 118 f.: (Aeneas) *didicit quoque iura locorum quaeque novis essent ad- unda pericula bellis* bleibt unausgesprochen, wer die Aufschlüsse gibt.

893—899. Rückkehr des Aeneas zu den Seinigen.

893—896. Die Vorstellung von den zwei Toren, durch welche die Träume auf die Oberwelt gelangen, entlehnte Verg. dem Hom. Dieser berichtet τ 562—567: *δοιαί γὰρ τε πύλαι ἀμενέων εἶσιν ὀνείρων· αἱ δ' ἐλέφαντι· τῶν οἱ μὲν κ' ἐλθουσι διὰ πρῶτου ἐλέφαντος, οἱ δ' ἐλεφαίρονται . . ., οἱ δὲ διὰ ξυπνῶν κερῶν ἐλθουσι θύραζε, οἱ δ' ἔτυνα κρανονσι.* Den kühlen Wortwitz hat V. nicht verstanden oder nicht wiedergegeben. S. d. Anh.

894. *veris umbris*, echten Schatten, welche den Menschen im Traume erscheinen, wie Creusa II 772 f.

896. *falsa insomnia* wie X 642.

897. *his dictis* verweist auf die Hauptsache, die 892 (oder 853?) abgeschlossenen Gespräche, und zwar über den nach epischer Weise (wie I 441/9 und VII 59—63) eingeschalteten Zwischensatz 893/6 hinweg, welcher das Verständnis der *porta eburna* vorbereitet, während Hor. III 27, 41 die Sache als bekannt und ohne weiteres verständlich anzusehen scheint. — *ubi* mit Präs. auch III 69.

899. *viam secat*, vgl. XII 368.

900 f. Fahrt von Cumä nach Caieta. Auch Homer läßt λ 636 f. dem Gang in die Unterwelt die Fahrt über das Meer sofort folgen.

900. *Caieta* war eine Stadt in Latium mit einem ausgezeichneten Hafen, die aber erst im Anfange des 7. Buches ihren Namen erhält. — *recto litore*, in gerader Richtung am Gestade hin.

901 = III 277.

A N H A N G.

Abgesehen von den Werken der bekanntesten Herausgeber und anderer Vergilianer wie Belling (Studien über die Compositions-kunst Vergils. Leipzig 1899), Conrads (GPr. Trier 1863), Kvičala (*VSt.*=Vergil-Studien. Prag 1878. *NB.* = Neue Beiträge. Prag 1881), Ladewig (7. Aufl. des vorliegenden Bändchens), Plüß (Vergil und die epische Kunst), Ribbeck (2. Aufl. 1895), Sabbadini (Studi critici sulla Eneide. Lonigo 1889. Dazu Ausg. A. I—III³ und IV—VI²), Schaper (10. Aufl. dieses Bändchens) und Schüler (Quaest. Verg. Dissert. Greifswald 1883) kehren besonders folgende Abkürzungen öfters wieder:

Arch. = Archiv für latein. Lexikographie.

BG. = Blätter für das (bayerische) Gymnasialschulwesen.

BphW. = Berliner philologische Wochenschrift.

Burs. JB. = Bursians Jahresberichte über die Fortschritte der klassischen *Class. Rev.* = The classical review. [schen Altertumswissenschaft.

GPr. = Gymnasialprogramm.

Herm. = Hermes.

JB. = Jahresberichte des philologischen Vereins zu Berlin (ZGW.).

JJ. = Jahns (Fleckeisens, Ilbergs Neue) Jahrbücher für Philologie.

Journ. = Journal of philology.

KW. = Korrespondenzblatt für die Gelehrten- und Realschulen Württem-
Mnem. = Mnemosyne. [bergs.

Phil. = Philologus.

PhA. = Philologischer Anzeiger.

Pr. = Programm.

Rev. = Revue de philologie.

RhM. = Rheinisches Museum.

Riv. = Rivista di filologia.

WklPh. = Wochenschrift für klassische Philologie.

ZGW. = Zeitschrift für das Gymnasialwesen.

ZöG. = Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien.

I.

1—7. Die Äneis als Erzeugnis einer romantischen Stimmung der augusteischen Zeit betrachtet E. Norden, *JJ.* 1901 S. 249 f.

1. Zu *arma virumque* vgl. Georgii's Antike Äneiskritik (Stuttgart 1891) und J. Golling, *Serta Harteliana* 1896 S. 204, nebst *JB.* 1897 S. 269 Nr. 18 a. E. und 1899 S. 212 Nr. 43 a. E. — Lad. erklärte *primus* nach Servius: Antenor (s. 242 f.) wohne in Gallia cisalpina, nicht im eigentlichen Italien. Brosin vermittelnd: in grauer Vorzeit, absolut wie G. I 144. Vgl. Sabb. 11. D.

2. Sch. las *Laviniaque* und bezog sich auf seine Regel zu VII 237. Ich glaube hier wie anderwärts, daß man auf solche metrische Beobachtungen hin den Text der alten guten Überlieferung (*Laviniaque*) nicht ändern darf. D.

3. Die stärkere Interpunktion hinter *litora* empfiehlt nach Weidner und E. Weissenborn, *GPr.* Mühlhausen in Thür. 1879 S. 15, nachdrücklich E. Eichler, *ZöG.* 1884 S. 356, 1886 S. 268 und 1889 S. 21.

8. Die Worte *Musa . . laeso quidve* stehen auf der Papyrusrolle, welche Vergil auf einem aus dem ersten oder zweiten Jahrhundert n. Chr. stammenden Mosaikbilde von Hadrumetum in der linken Hand hält; s. JB. 1899 S. 201 und 1901 S. 100. — Ladewigs *laesa* hat schon Sch. aufgegeben, indem er *numen* nach Weidner deutete. Anders Ammann, GPr. Wiesbaden 1870 S. 2, und Kv. VSt. 6. Vgl. auch Nettleship, Journal 1888 S. 157, und R. Maxa, Wien. Stud. 1901 S. 176f.

15. Über die *diffidentia* des Dichters, der öfters der Legende skeptisch gegenüberzustehen scheint, spricht Georgii, Ant. An. zu III 578 und IX 82, sowie im Pr. des Realgymn. Stuttgart 1893 S. 23 zu VI 284.

19. *sed enim* findet Sabb. 50 nicht elliptisch: *enim* sei altertümliche Versicherungspartikel wie V 850 und *namque* X 614.

29. Lad. verband *super* mit *aequore* und verwies wegen der dazwischen gestellten Worte auf II 278 und IV 233. Ich folge jetzt Kv. VSt. 10 und Sabb. 12. D.

48f. Das Komma vor statt hinter *adorat* nach Bährens, JJ. 1884 S. 392¹⁾. D.

55. Über die Allitteration bei V. handeln Kvičalas NB. S. 293—449 (nach ihm Sch. zu III 412) und B. Gerathewohl, Münchener Phil.-Versamml. 1891 (Bericht 1892 S. 235 f.) und Abhandl. W. v. Christ zum 60. Geburtstag dargebracht (München 1891) S. 155 f. Dazu vgl. JB. 1882 S. 163, 1885 S. 276, 1893 S. 121; P. Rasi, Atti e memorie . . Padua 1889 S. 121 und E. Wölfflin, Arch. 1896 S. 567. Binnenreime sind und bleiben mir zweifelhaft, auch in zusammengesetzten Worten, die man bald so bald so verwerten will; und V 750, VII 170 oder 720 alle Arsen durchzureimen war schwerlich V.s Absicht. D.

63. Vgl. Kv. VSt. 31.

76f. Vgl. ebenda S. 41f. Anders P. Weizsäcker, KW. 1891 S. 389, und A. Knorr, GPr. Belgard 1898 S. 8.

81f. Die Erklärung nach O. Krauß, GPr. Rudolstadt 1890 S. 4f. Lad. dachte an ein Zellengefängnis mit vier Abteilungen für die vier Hauptwinde. Wie später der Verschuß wieder hergestellt wird, braucht uns nicht zu kümmern. D.

92. Klouček, ZöG. 1881 S. 588f., versucht Forbigers Ansicht zu widerlegen, nach welcher *Aeneae* Genetiv ist. Die von ihm für den Dativ angeführten Parallelstellen III 29. 259. VI 54. VII 446. 458. XII 453. 867 reichen dazu nicht aus; denn in keiner steht das Prädikat im Passiv. Keine kommt den Worten unseres Verses so nahe, als der von Forbiger citierte Vers des Homer, s 297. Sch.

109. Ribb.² verwirft den Vers; vgl. Schöll, RhM. 1886 S. 22. Anders Plüß, JJ. 1884 S. 590.

116. Ribb.¹ vermutete *aliam* für *illam*; dagegen s. P. Langen, Phil. 29, 1870 S. 334f.

126. Ich bin mit Haug (ZGW. 1875 S. 496) der Meinung, daß die Parallele 181 *prospectum late pelago petit*, in der *pelago* nur 'auf das Meer' heißen kann, zur Verteidigung der Interpretation L.s ausreicht. Der Ablativ gibt, in welcher Bedeutung man ihn auch nehmen mag, keinen Sinn. Bentfeld (ZGW. 1874 S. 810) sieht in ihm die Bezeichnung eines 'begleitenden Nebenmoments zu *summa placidum caput extulit undā*', gesteht aber selbst, daß nach dieser Erklärung *alto* 'hätte wegbleiben können'. Sch.

135. Vgl. Ch. Thurot, Rev. de phil. I 1877 S. 204.

136. Andere verstehen *non similis* = sondergleichen, beispiellos. Aber woran wäre *sim.* zu messen? D.

142. Über *dicto citius* s. R. Hunziker, Die Figur der Hyperbel in d. Ged. V.s (Berlin 1896) S. 99 Anm. 144. Oder vergleiche man besser Cic. Phil. II 82: *omnia sunt citius facta quam dixi* nebst Ov. M. V 635? D.

161. Lad. deutete mit Henry *sinus red.* gesucht als landeinwärts gezogene, immer schwächer werdende Ringe des Wassers. — Zur Beschreibung des Hafens vergleicht Sabb. 13 Plin. Ep. VI 31, 15/6. Anderes bei P. Weyland, GPr. Gartz a. O. 1891.

174. *silici* soll nach Bentfeld (ZGW. 1875 S. 658f.) Ablativ sein.

188. Die von Peerlk. für eingeschoben erklärten W. *fidus* .. *Achaetes* hat Ribb. eingeklammert.

189. Vgl. W. Kroll, JJ. 1900 Suppl. 27 Heft 1 S. 152.

195. Über *deinde* vgl. H. C. Michaelis, Mnem. 1890 S. 26, und H. Kern, BphW. 1890 Sp. 1204, zu Sabb. 66.

202. Die Auslassung des Hilfsverbs behandelt E. Albrecht, Hermes 1881 S. 420¹).

205. Zu Kvič. VSt. 79f. vgl. auch G. Heidtmann, GPr. Wesel 1882 S. 88 Anm. 14.

211. Gegenüber Heinsius' Kj. *deripiunt* vertreten das handschriftliche *diripiunt* Ribb., Kvič. VSt. 85f., Jasper, ZGW. 1880 S. 112, u. PläB 25⁹).

213. Knorr 1898 S. 11f. erklärt *aëna* als Gestelle zum Braten.

223. Zur Ergänzung des unbestimmten *finis* denkt sich E. Bährens, JJ. 1884 S. 400, hinter *erat* zwei Halbverse hinzu: *verbis stratosque premebat Aeneadas somnus*. Aber schon Val. Fl. I 350 und Stat. Theb. VI 234 hatten das absolute *finis* vor Augen. D.

239. Vgl. JB. 1895 S. 268.

243. Vgl. Kvičala, VSt. 96f.

254. Fr. Harder, Arch. II 1885 S. 317, erklärt *olli* als Adverb (vgl. *isti* II 661 und in einzelnen Handschr. X 557, wie auch *illi* XI 422 und G. I 54); so sei vielleicht auch IV 105. V 358 und VI 321 zu deuten. Der vorliegende Fall fehlt bei Sabb. 15 o.

257. Zum Dativ auf -u vgl. Klouček, GPr. Smichow 1882 S. 5 Anm.

266. Vgl. Kvičala, VSt. 99.

267. *Iullus* ist inschriftlich nachgewiesen von Chr. Hülsen, BphW. 1888 Sp. 667. Vgl. Th. Mommsen, Hermes 1889 S. 155, und Fr. Bücheler, Rh. Mus. 1889 S. 317.

286. Lad. u. Sch. deuteten *Caesar* auf Octavian. Anders Ribb. GRD. II S. 92 u. Knorr im GPr. Belgard 1900 S. 14f.

297—304. Der Dichter konnte die Macht des Gottes in ihren Wirkungen nicht schildern, ohne die *ferocia* der Punier anschaulich zu machen. Daraus erklärte Sch. den scheinbaren Widerspruch, in dem diese Stelle zu der folgenden Schilderung steht. Anders Kvičalas VSt. 102 und Jasper, ZGW. 1880 S. 113. Sabb. 71f. endlich findet in den vorliegenden Versen einen mit dem folgenden nicht ausgeglichenen Rest der ersten Bearbeitung. Meine Schulausgabe läßt diese Verse wie andere störende und zugleich entbehrliche aus. D.

317. *Eurum* empfiehlt nach Rutgers Ribb. Proleg. 364. Auch Keller, Epil. z. Hor. I S. 92, hält *Eurum* für richtig, während Kvičala VSt. 103, dem überlieferten *Hebrum* den Vorzug gibt. Sch.

320. K. Schenkl, Wien. Stud. 1894 S. 159 f., stellt auch Ter. Maur. 1933 und 1935 zu A. I 336/7 wie 1934 zu IV 132.

332. Über Hypermeter vgl. Bellings Stud. S. 235 f.

367 f. erklären Peerlk. Ribb. und Weidn. für unecht.

380. Kvičala, VSt. 112, will unter Bezugnahme auf VI 123 u. VII 219 f. *et in est* ändern; C. Häberlin, WklPh. 1889 Sp. 1203, *et* streichen wie schon früher Burmann und Peerlk.

389. Verworfen von Ribb², wie von Kvičala VSt. S. 116 u. a.

396 f. Diese schwierige Stelle hat außer mehreren Änderungsversuchen und Athetesen (s. Burmann, Ribbeck, Weidner; Brandt, GPr. Dessau 1869 und ZGW. 1874 S. 89; Schenkl, ZöG. 1870 S. 390; L. Müller, Phil. 37, 1877 S. 350; L. Mejer, JJ. 1883 S. 772) neuerdings verschiedene Erklärungen erfahren; vgl. Steudener, GPr. Roßleben 1873 S. 13; Plüß, JJ. 1875 S. 635; Kolster, JJ. 1878 S. 488; Münscher, Phil. 1879 S. 173; Eichler, ZöG. 1882 S. 731; Pechl, BG. 1883 S. 455. Ich bin, abweichend von Lad., der *capere* wie bei Cäs. B. G. IV 26, 5. 36, 4. V 23, 4 'erreichen, gewinnen', und von Schap., der es wie bei Liv. IX 43, 20 'zu gewinnen suchen' deutete, jetzt in der Hauptsache Eichler und Brosin gefolgt, während ich in meiner Textausgabe die störenden V. 397/8 als Stück einer anders angelegten Recension bezeichnet habe. D.

400. Thilo versteht *tenere* als 'nauticum verbum' (Serv. zu V 159) = zuhalten auf . .; vgl. auch IX 557. Hor. C. s. 38.

412. Vgl. Kvičala, VSt. 66 f.

418. Zu meiner Deutung von *corripere* vgl. JB. 1882 S. 133. D.

426. Diesen von Sch. verteidigten V. halte ich wie Lad. u. a. für einen unangebrachten Zusatz. D.

443. Ich habe das Komma vor st. hinter *signum* gesetzt; s. JB. 1899 S. 181 zu Knorr 1898 S. 12.

455. Das in einer späten Handschr. (c¹) überlieferte *intra se* erklärt Sch. nach Madvig, Adv. crit. II S. 33. Ich bin von der Richtigkeit der Lesart nicht überzeugt, weiß aber nichts Besseres einzusetzen. Auch Nipperdey-Andresens Auffassung (zu Tac. Ann. I 36: *inter se* vergleichend) macht Bedenken. D.

462. Um einen dem Dativ *laudi* (461) entsprechenden Dativ zu gewinnen, schlägt Gütthling, Annot. ad. Verg. Aen. 1877 S. 8, vor zu schreiben: *sunt lacrimae miseris; mentem m. t.* Ähnlich J. C. G. Boot, Mnem. 1890 S. 363: *miseris* (= *misertis*; vgl. V 269 *taenis*): *mentes*. — O. Keller, JJ. 1885 S. 457, will, was übrigens schon Heinsius und Burmann in Betracht ziehen, *rerum* mit *mortalia* verbinden = 'die Vergänglichkeit alles Irdischen, wie sie sich in der ganzen Welt und in der Geschichte zeigt'.

463. Kvičala, VSt. 132, hält es für möglich, daß Äneas hier sich selber anredet.

464 f. Näheres s. bei K. Zacher, JJ. 1880 S. 577 f.

466. Die Anordnung behandelt eingehend Lersch, Rh. Mus. 1853 S. 137. Umstellungen versuchen Ribb., Em. Verg. S. 11, und Kv. VSt.

134. Dagegen glaubt Belling, Stud. S. 195¹, daß die V. 466—93 nachträglich eingearbeitet seien.

498. Gegen den Tadel, den V. durch Probus (bei Gell. N. Att. IX 9, 13 f.) und andere Erklärer erfährt, spricht Plüß, JJ. 1886 S. 500 f.

505. Zur Erklärung Weidners vgl. noch Heidtmann, JJ. 1881 S. 422.

506. Die Worte *solio subnix*a versteht Kvičala, VSt. 137, von dem Aufstützen der Arme auf die Armlehnen, wie Ciris 347 *cubito subnix*a.

534. Fr. W. Münscher, GPr. Jauer 1879, erklärt die unvollständigen Verse in der Äneis für eine beabsichtigte metrische Neuerung. Ebenso findet Kappes die Pausen bedeutungsvoll. Vgl. auch C. Schüler S. 31; Plüß JJ. 1880 S. 546; J. Sander, Lehrproben und Lehrgänge VI 1886 S. 43; Bährens, JJ. 1887 S. 268 u. 272; Belling, Stud. S. 113—137.

550. Hinter d. V. nimmt Ribb. eine Lücke an. Bährens, JJ. 1884 S. 409, ergänzt sie: *qui nos accipiet laetus sine rege reversos*.

572. Becker setzt geradezu ein Fragezeichen hinter *regnis*.

574. Vgl. H. C. Michaelis, Mnem. 1890 S. 25. Die St. II 102. X 108. XI 592 sind andrer Art als die vorliegende. D.

647 f. F. Noack, Hermes 1892 S. 438, vermutet auch hier Anlehnung an Navius; s. zu II 796 f.

684. Die von Lad. citierte Stelle aus Soph. Phil. 129 beweist mir nicht, daß man *faciem* zusammenfassen könne: Odysseus will dem Späher *νανκλήρον τρόποις μορφήν δολοῦν*, dissimulando seine Gestalt weg täuschen (vgl. V 590) u. Cupido soll sich simulando die des Iulus antäuschen. Für diesen Gebrauch weiß ich kein Analogon, da 710 *verba simulata* (s. JB. 1901 S. 122) nicht genau entspricht, und ziehe deshalb eine Parenthese vor. Zur Tautologie *faciem et voltus* vgl. IX 251: *vultum atque ora*. D.

708. Wegen des bedenklichen Partic. *iussi*, das auch in der Anm. zu II 221 keine Erklärung findet, ist Interpunktion und Erklärung geändert. Nach Kv. VSt. 162 ist der Parallelismus zwischen 707/8 und 699 f. unverkennbar. Ja! Aber die Ergänzung rührt schwerlich von einem Fremden her: V. wollte wohl nachträglich die V. 709/14 anknüpfen, die wir jetzt auch ganz gern entbehren würden. D.

711. Diesen Vers hält Ribb. Prol. S. 67 f. für unecht, die 3 folg. für eine Dittographie von 715—722. Letztere Ansicht bekämpft Weidner mit aller Entschiedenheit.

744. Verworfen von Ribb.² nach Albrecht, Herm. 1881 S. 426.

II.

13. Vergils Bericht über den Fall Trojas vergleicht mit andern Angaben Kvičala, NB. S. 225 f.

18 f. G. Heidtmann (P. Vergili Maronis Aen. liber II. Mit Vorwort u. krit. Anmerk. Besonders herausgeg. aus der Festschrift des Gymn. zu Wesel 1882 S. 25 f.) verwirft diese Verse unter anderem deswegen, weil *miles* den gemeinen Soldaten bezeichne, in dem Pferde sich aber Könige verbergen. Seine Beobachtung ist richtig (vgl. II 7. 495. III 400. IX 161. XI 516. 546), sein Schluß aber unrichtig; denn die Spannung der Hörer wird dadurch erhöht, daß die Bewaffneten ganz allgemein als auserwählte (V. 18) Männer bezeichnet werden. Sch.

24. A. Eußner schlägt in JJ. 1876 S. 77 vor, *in* zu tilgen und *deserto litore* auf die Küste des Festlandes zu beziehen, welche die Griechen verlassen hatten. Aber die Öde des Ufers steht mit der in V. 23 erwähnten Blüte in keinem Widerspruch. Diese war schon während des Krieges durch Achilles (Hom. A 625) zerstört worden. Daß Vergil in diesem Punkte nicht von Homer abgewichen ist, was aus V. 22 *dives opum*, *Priami dum regna manebant* geschlossen war (vgl. Phil. Anz. IX S. 49), haben Bährens (Burs. JB. 1876 Abt. II S. 151 f.) und Kvičala (NB. 1 f.) nachgewiesen. Sch.

37. Güthling schreibt nach Heyne *subiectivae*. Dagegen vgl. H. C. Michaelis, Mnem. 1891 S. 279, wie schon Wagner.

41. Zur Laokoonsage vgl. Exkurs I von C. Roberts 'Bild und Lied' (Philol. Untersuch. V 1881 S. 193—212), R. Försters Vorträge auf der Philol.-Versammlung zu Görlitz 1889 (Bericht 1890 S. 14f. und 430 f.) und Em. Loewy, Serta Harteliana, Wien 1896 S. 44f. Nach E. Bethe, RhM. 1891 S. 511f., sind die beiden Laokoonszenen 40—56 und 199—233 später eingelegt, um in den ersten Entwurf nach anderer Vorlage eine ausreichende (zweite!) Begründung für die Leichtgläubigkeit der Troer zu bringen. Der plötzliche Abbruch (s. zu 55 und 225), der Personenwechsel (234 *dividimus* gegen 230 *ferunt*) und andere Schwierigkeiten (s. zu 41 und 201) lassen jedenfalls endgiltige Abrundung vermissen. D.

45/7. In diesen Versen sieht Ribb. eine Dittographie; s. dagegen Weidner u. Kv. NB. 3.

48. Zu *aliquis* vgl. Sabb. 14 und mehr Beisp. bei Kv. NB. 4.

61. Vgl. H. Kern, Pr. Schweinfurt 1881 S. 7; J. Schäfer, Pr. Amberg 1884 S. 42, u. H. Schmaus, Tacitus ein Nachahmer Vergils. Diss. Erlangen 1887 S. 35.

75. Für *quidve ferat*; *memoret* vermutet Ribb. *quive fuat, memores*. Weidner verwirft diese Konjekturen und hält V. 74f. für ein Flickwerk aus der vielleicht unkenntlich oder unleserlich gewordenen echten Überlieferung. — F. Weck, JJ. 1890 S. 469f., deutet *quae sit fid. c.* final: um dem Gefangenen Mut zu machen.

86f. Änderungen versuchen Schenkl bei Klouček und Keyßner bei Ribbeck². Den Widerspruch zwischen V. 87 u. 138 führt Kroll S. 139f. wie vieles andere auf Vergeßlichkeit des Dichters zurück.

95. Daß ein zweiter Bedingungssatz nach einem ersten allgemeinen gut lateinisch ist, zeigen gegen Heidtmann und Kvíčala (Neueste Beitr. Prag 1892 S. 125), die den Vers 95 verwerfen, Klouček's Symb. Prag. 1893 S. 77 u. Schmalz, ZöG. 1893 S. 1068.

101f. Die Interpunktion nach Vahlen, Ind. lect. Berlin S.-S. 1880 S. 4.

120. Ladewigs Erklärung der *ima ossa* aus Hom. *I* 34 oder *σ* 88: *ὅπο τε πρόβος ἔλλαβε γνῖα*, womit sich auch XII 905 allenfalls vergleichen ließe, habe ich trotz Klouček (Progr. Leitmeritz 1869 S. 6) aufgegeben, da mir die *ima ossa* den *imae medullae* bei Ovid, Ars III 793. Trist. I 5, 9, enge verwandt erscheinen. D.

121. Sch. meinte, man müsse mit Madv. (Adv. crit. II S. 34) *parent* in *paret* ändern, wenn sich nicht der Plural daraus erklären lasse, daß der gemeine Soldat von der Armeeführung gern im Plural spreche. Dieser Anschauungsweise, die sich wohl in allen Zeiten wiederfinde, stehe auch *mittimus* nicht entgegen. — Ich halte meine im JB. 1882 S. 160 vorgetragene Erklärung fest, zumal ich sie auch bei Heidtmann (An. II Wesel 1882 S. 36) und Klouček (GPr. Smichow 1882 S. 6) selbständig aufgestellt und begründet wiederfinde. D.

136. In der Interpunktion bin ich zur einfachen Auffassung Wagners zurückgekehrt, aber mit etwas anderer Deutung; vgl. JB. 1885 S. 264. D.

174. *ipsa* = *ἀντόματον* bei Eur. Iph. Taur. 1166? Vgl. E. Schulze, JJ. 1894 S. 26, und JB. 1895 S. 269.

179. Diesen Vers mit Lad. hinter 183 zu stellen ist nicht möglich. Wenn man auch *quod* in dem Sinne von 'daß' nimmt, so ist doch das einzige Objekt, welches zu *avewere* ergänzt werden kann, *numen*. *Avehere* hat nur die sinnliche Bedeutung 'wegführen'; folglich muß das zu

ergänzende Objekt in dem entsprechenden Sinne, *numen* also in der Bedeutung 'Götterbild' genommen werden. In den Worten *numine laeso* 183 kann *numen* nur die Gottheit bedeuten; folglich kann es nach der Umstellung der Verse nicht in dem erforderlichen Sinne zu *avexere* ergänzt werden. Sch.

180/4. Die drei ersten dieser Verse erweitern sachlich das vorhergehende *omina repet.*, die zwei letzten das folgende *dona Minervae*. In der Form stimmt die or. obl. vorher und nachher (*Calchas canit* 176 und *iussit* 186, welches letztere Tempus durch *avexere* 179 beeinflusst sein könnte) gut zusammen, während das Zwischenstück direkt erzählt und schwerfällig den *auctor* Calchas noch zweimal in verschiedener Form andeutet. Dazu kommt das nach Weidner 'kaum erträgliche' doppelte *hanc* im Anfange der Verse 183 und 185, das verschiedene gebrauchte *omina* 178 und 182, das zwiefache *pro* 183 u. a. Ich halte daher die ganze Partie für mangelhaft und die V. 180/4 für nachträgliche, aber noch unzureichend eingegliederte Ausföhrung. Die Gründe, welche Heidtmann (An. II S. 39 f.) bestimmen, die V. 178/84 als unecht zu streichen, finde ich nicht zwingend. D.

201. Über *sorte ductus* s. Schmalz, Arch. 1896 S. 578.

223. Vgl. R. Ehwald, Phil. 1894 S. 729 f.

235 f. Vgl. Pluß, JJ. 1880 S. 545 f.

236. Die von Lad. aufgenommene Erklärung A. Kerbers (JJ. 1869 S. 330) habe ich nach den Ausführungen von C. Pöhlig (GPr. Seehausen i. A. 1880 S. 5 f.) wieder aufgegeben. D.

250. A. Preuß, Die metaphorische Kunst Vergils in der Äneis, GPr. Graudenz 1894 S. 23, deutet *Oceano* = auf das Meer.

255 f. Zu Weidn. S. 334 vgl. Kv. NB. S. 36 f. und 248 f.

281. Zu Accius bei Festus unter *tammodo* s. Chr. Hülsen, BphW. 1889 Sp. 1099.

322. Hier habe ich die Deutung Sch.s stehen lassen, obgleich sie nicht allen Ansprüchen genügt. Auch die anderen hinken mehr oder weniger. Weidner faßt *summa res* örtlich = 'die Lage auf der Höhe, auf der Burg'; Pöhlig a. a. O. S. 8 f. und W. Groß, GPr. Nürnberg 1883, dagegen zeitlich = 'der letzte Kampf, der letzte Stand der Dinge', zumal die Antwort *venit summa dies* passend die Frage aufgreife, ja überbiete. Maxa (s. d. Anh. zu I 8) findet auch hier eine Art Assimilation, *quam ~ quo loco*, und deutet die zweite Frage: 'erreichen wir noch d. B.?' Ich habe JB. 1885 S. 284 eine eigene Erklärung versucht: 'Wohin ist es mit uns allen gekommen? [vgl. Cic. Rosc. Am. 153: *quem in locum rem publicam venturam putetis?*] In welchem Zustande finden wir die Burg?' Vortrefflich wäre die leichte Änderung von *quam* in *qua*, welche u. a. Schenkl in der ZöG. 1870 S. 386 empfiehlt, wenn nur Panthus auf diese wichtige Frage nach dem noch gangbaren Wege zur Burg (s. 453 f.) ein Wörtchen antwortete. D.

331 f. Daß meine Erklärung ihre Bedenken hat, fühle ich selber. In meiner Textausgabe habe ich die V. 332/5 als Stück einer andern Bearbeitung abgeschieden. D.

333. Lad. und Sch. schrieben mit *b* und Ribb.⁴ *oppositi*.

349 f. *audendi* ist Lesart der besten Überlieferung, *sedel* für *sequi* empfohlen von E. Bährens, JJ. 1885 S. 396. Dazu vgl. JB. 1889 S. 330. Übrigens ließe sich die etwas schwerfällige Parenthese sparen, indem man *videtis* einföhrte 'so muß ich leider sagen: ihr seht ja'. Vgl. 86;

auch IX 195 *videor* und 269 *vidisti*. Doch würde das asyndetische *moriamur* dann sehr hart einsetzen. D.

355f. *atra in nebula* erklärt P. Cauer, GPr. Kiel 1885 S. 9, für mißverständliche Nachahmung von Hom. K 297f., wo *διὰ νόκτα μέλαινα* zu *βάν*, nicht zu *λέοντε* gehört. Gegen ihn streitet Plüß, WklPh. 1885 Sp. 1487. Vgl. auch K. Baur, Pr. Freysing 1891 S. 54.

360. Sabb. 74 erklärt sich die widersprechenden Angaben über den Mondschein durch die Annahme, V. habe nachträglich statt des altüberlieferten Vollmonds, den Kvčala (NB. 21f.) und P. Cauer (S. 10 Anm. 2) festhalten, den Neumond eingesetzt, aber dabei die V. 255 und 340 übersehen. Vgl. A. Enßner, BG. 1888 S. 69, und Kroll S. 154.

396. Ich verkenne nicht das Gewicht der Gründe, mit denen Dietsch, Theol. Verg. S. 9, die Richtigkeit der W. *haud numine nostro* bekämpft; da dies indessen nicht nur alle besseren Handschriften bieten, sondern auch Serv. las, so glaube ich eher, daß Vergil jene Worte wirklich geschrieben hat, bei späterer Revision aber wahrscheinlich geändert haben würde, als daß ich mit Dietsch eine Textverderbung annehme. Häckerm. (Comm. in An. I. II. S. 28f. und ZGW. 19 S. 105) versteht die W. *haud numine nostro* von dem Widerwillen der Troer, mit den Danaern gemischt zu gehen, beachtet dabei aber den Sprachgebrauch nicht, der *numen* von Menschen nur dann zu sagen gestattet, wenn der Redende sie den Göttern gleichstellt, also nur im Ausdruck der tiefsten Ehrfurcht oder der heißesten Liebe, wie in den von Häck. angeführten Stellen. Lad. — Stowasser meint (Arch. 1884 S. 442), daß Nonius in der unrichtig überlieferten Note *numen pro ornatu* geschrieben habe: *oratu*. 'Da *haud numine nostro* den Begriff des Unerwünschten — *haud oratu nostro* — in sich schließt, so mochte N. geradewegs jenes durch dieses interpretieren.' Sch.

399—401. Die Echtheit dieser ja wenig geschickten Verse findet Fickelscherer zweifelhaft.

406. Dieser Vers stimmt ganz und der vorhergehende mit geringen Änderungen zu Ciris 402f. Ähnlich die Parenthese VI 406 zu Ciris 280. Franz Skutsch (Aus Vergils Frühzeit, Leipzig 1901 S. 116f.) findet beide Stellen dort besser am Platze als bei V. und benutzt sie daher mit als Stützen für seine Annahme, daß die Ciris von C. Cornelius Gallus verfaßt und von V. benutzt worden sei.

422. L. Müller (Rhein. Mus. XXXI 1876 S. 305f.) will die Verse 420—423, Bährens (Burs. JB. 1876 Abt. II S. 152f.) die Verse 420—430 hinter 412 stellen.

433. Interpungiert nach L. Müller, BphW. 1894 Sp. 732.

437. Hertzberg scheidet (zu V. 567 seiner Übersetzung) Burg und Schloß wie in Rom Capitolium und Palatium. Man könnte auch auf Alba (Liv. I 6, 1), *Kehawal* (Xen. Anab. I 2, 8), ja Vergils Unterwelt hinweisen: die Burg liegt VI 549f. im Tartarus, das Schloß 630f. im Elysium. Aber für Troja blieb doch wohl Homers Bericht maßgebend. Vgl. auch VII 61 und 175. D.

445. Lad. u. Schap. lasen *tecta*. Da mir dies zu nichtssagend erscheint, so habe ich mit Ribb. nach *P¹ tota* eingesetzt. Der Gedanke dieses Verses wird 460f. näher ausgeführt, wohl nachträglich, da die Stelle 451/68 eingeschaltet sein mag (vgl. C. Häberlin, Phil. 1888 S. 312), um zu motivieren, wie Aeneas unter die Zuschauer (503f.) kam. Nach der alten Sage verließ er die Stadt vor dem Sturme der Griechen. D.

479f. Nach C. Nauck, ZGW. 1880 S. 392, bezeichnet der Plur. *limina*

beide Hälften der unter der zweiflügeligen Tür befindlichen Schwelle; die Pfosten sind ein Teil der Tür; *firma robora* tritt für *dura limina*, *cavare* für *perrumpere* ein; *excisa trabe* ist = *postibus excisis*. Die Öffnung ist nicht sowohl durch die Tür, als unterhalb der Tür entstanden. Mit dieser Erklärung stimmt der in den Versen 483 f. geschilderte Erfolg des Angriffes nicht recht überein. Derselbe Grund spricht gegen die neueste, von Bunte (ZGW. 1882 S. 341 f.) versuchte Erklärung. Sch. — Ich habe Schapers Erklärung nach Eichler, ZöG. 1882 S. 733, ein wenig geändert. Am einfachsten wären ja die *postes* 480 als Türflügel zu erklären wie 493. VII 622. Lucr. III 367 (s. Heinze) u. ö. Aber wozu dann noch das Loch in der losgerißenen Tür? Nur zu dichterischer Ausführung des Eindrucks? D.

512. Lad. suchte den Altar im Impluvium des Atriums, Weidner im Mittelraume zwischen Atrium und Peristylum, da wo im späteren römischen Hause das hier wegzudenkende Tablinum liege, noch andere im Peristylum selbst. S. Heynes Exkurs S. 430.

541. Die Note nach Antoine, De cas. synt. (Paris 1882) S. 36 f.

567—588. Diese Verse, welche zuerst Serv. in seiner Einleitung überliefert, ohne sie jedoch in seinem Texte zu erklären, hält Ribb. Prol. 92 f. wie auch Haupt, Thilo u. a. für unecht. Sie können aber weder in der Erzählung entbehrt noch in betreff der Diktion angegriffen werden. Vgl. außer Weidner noch Friedrich, Pr. Teschen 1868 S. 26 f., Noack, RhM. 1893 S. 420, und Belling, Stud. S. 177 f. und Festschr. für Vahlen (Berlin 1900) S. 283.

568. Näheres über Helenas Flucht bei C. Robert, Bild und Lied S. 76 f.

576. Pöhlig, GPr. Seehausen 1880 S. 12, erklärt *sceleratas p.* = *sceleratae*, an der Verbrecherin. Vgl. XII 949 und zu VI 563. Belling S. 179 deutet es ebenfalls = *scelerum* (wie XI 258) und vergleicht *immortale fas* IX 95 f.

579. An der Echtheit d. V. hält auch Friedrich fest gegenüber den Ausstellungen Wagners, die sich Weidner angeeignet hat.

584. Für *nec habet* bietet Servius *habet haec*. Ich habe dies in meiner Textausg. beibehalten und die folg. 3 Verse als Dittogramm ausgesondert, bin aber meiner Sache keineswegs sicher. Vgl. JB. 1889 S. 330 f., wo ich den ganzen Abschnitt als unfertig bezeichnet habe. D.

587. Die Erklärung nach Schroeter, GPr. Gr. Strehlitz 1875 S. 6 f. Doch ist sie nur ein Nothbehelf. Die Handschr. des Serv. bieten *famae* oder *famam* statt *flammae*. Auch Bellings Vermutung *poenae* hilft nichts. D.

616. *nimbo*, die La. der guten Überlieferung, verteidigt K. Sittl, Arch. 1898 S. 119.

632. Lad. und Schap. lasen wie die übrigen Herausgeber *deo*. Ich habe nach der besten Überlieferung *dea* eingesetzt; vgl. Schüler 23 und JB. 1889 S. 331. D.

645. Für das bedenkliche *manu* empfiehlt Kvič. NB. 41 ansprechend *manens* als Gegensatz zu 640 *vos agitate fugam*.

646. *sepulcri* nähme ich am liebsten metonymisch im Sinne von 'Greis am Rande des Grabes'. Dazu paßte dann Liv. V 39, 12: *facilem iacturam esse seniorum relictæ in urbe utique periturae turbæ*. Oder darf man *senectæ* vermuten? D.

654. Näheres über die Stellung der Präpos. bei P. v. Boltens, GPr. Dramburg 1880 S. 17.

666. *Ascaniumque*, die Vulgata vor Heinsius, bevorzugt J. Sander und verteidigt R. Sbiera, Die prosodischen Funktionen inlautender mutae cum liquida bei Vergil (Czernowitz 1898) S. 43f.

690. Vgl. Vahlen (Ind. lect. Berlin S.-S. 1880 S. 9), der aber zu *tantum* ein *fac* ergänzt: sieh uns an, nur das.

701f. Die Interpunktion nach Kv. VSt. 55.

711f. Vgl. Kv. NB. S. 44 u. 390.

775. Den Vers verwerfen nach DServ. vielleicht mit Recht Haupt, Ribbeck, Weidner, Kvičala NB. S. 45, während ihn Albrecht (Herm. 1881 S. 398) halten will.

788. W. H. Roscher, BphW. 1892 Sp. 1028, vergleicht Hom. λ 324, aber mit der Lesart *ἔργε* st. *ἔργα*. Über andere Varianten des Homertextes s. zu I 552 und III 97.

792f. Diese 3 Verse hält L. Müller, De re metr. 371, für einen fremden Zusatz, weil es wahnsinnig sei, einen Entschwundenen einmal umarmen zu wollen, geschweige denn dreimal, und unmöglich, einen Schatten zu fassen. Ähnlich Weidner, der aber V. 794 halten will. Gegen diese Einschränkung spricht Kv. NB. 46, der für Müllers Ansicht besonders die Perf. 791 betont. Albrecht, Hermes 1881 S. 420, konstatiert, daß drei Verse ohne Beziehung auf einander in der Äneis sonst nicht wiederkehren. Auch ich habe früher die V. eingeklammert, zweifle jetzt aber, ob nicht doch Vergil, der auch sonst übertreibt und die Situation gelegentlich verkennt, den Trennungsschmerz der Gatten pathetisch ausmalt. Über *sic demum* 795 denke ich allerdings nicht wie Ritschl, JJ. 1862 S. 385⁹, sondern wie Kv. Daher der neue Absatz. D.

III.

1—12. Die Richtigkeit von Schapers Verteilung der Irrfahrten auf die I 755 genannten 7 Jahre war nur für die beiden ersten und letzten Jahre zu erweisen. Klar abgegrenzt erschien Jahr 1: von Trojas Fall bis zur Abfahrt im nächsten Frühlinge, 2: Aufenthalt in Thracien, 6: Erlebnisse bis zur ersten Abfahrt von Sicilien (vgl. zu III 715) und 7: bis zur Rückkehr aus Karthago. Das 3. und 4. Jahr verrechnete er künstlich auf Kreta, wo die Seuche schon bald nach der Bergung der Schiffe (s. 135) im 1. Winter beginnen und die Abfahrt erst nach dem 2. Winter erfolgen sollte, während sie nach J. Flach (JJ. 1873 S. 853f.) schon in den Spätherbst (s. 284f.) des dritten, nach H. Georgii (Festschr. der Gymn. . . Württembergs zur 4. Säcularfeier der Univ. Tübingen. Stuttgart 1877 S. 69) erst hinter die Hundstage (s. 141) des 5. Jahres zu setzen ist. Dieser läßt dann das 6. Jahr von Actium (Lücke hinter 286) bis Drepanum dauern, gegen die vorigen auffallend inhaltsreich; jener berechnet sein 4. Jahr bis zur Abfahrt von Buthrotum, das 5. bis Sicilien (Lücke vor 708), das 6. bis Karthago und das 7. also von der Rückkehr nach Sicilien bis zur Ankunft in Latium. Sch. dagegen setzte in sein 5. Jahr die Fahrt von Kreta nach Buthrotum, während man konsequent die Fahrt von Actium, wo zweifellos ein neues Kalenderjahr beginnt (s. 284), bis Buthrotum in den Anfang des neuen 6. J. schieben müßte. Schon diese Unterschiede in der Berechnung zeigen, wie wenig Anhalt uns der Text bietet. Dazu kommt, daß auch die Zeitbestimmung

V 626 unsicher bleibt: Sch. z. St. betrachtete die Zeit kurz vor dem Ende seines 7. Jahres trotz seiner Berechnung der Winter (zu III 285) als Sommer; Georgii andererseits betonte gekünstelt: Beroe-Isis sage *post Troiae excidium*, betrachte also den 2. Irrfahrtssommer als 1. nach Trojas Zerstörung u. s. w. Nach alledem fand ich es (wie schon C. Schüler S. 7) geraten, auf die Angabe der einzelnen Jahre im Kommentare lieber ganz zu verzichten. Auf kürzere Zeitabschnitte kommt F. Noack, Herm. 1892 S. 413f. Und Kroll S. 153f. vollends will aus den eingestreuten Zeitangaben überhaupt nichts folgern. D.

7. Die Chronologie der einzelnen Bücher ist sehr unsicher, zumal da Donat § 23 meldet, daß V. sein Werk stückweise verfaßte, *prout liberet quidque*. Buch III nennen Conrads S. 7f., Ribb. Prol. S. 70 und Georgii Festschr. S. 68f. eins der ersten, Schüler S. 15, Noack S. 410 und Sabb. Stud. cr. S. 105f. eins der letzten; auch C. Häberlin im Phil. 1889 S. 310f. und Kroll S. 161 setzen es hinter II. Sabb.³ nimmt nun an, daß es zuerst abgefaßt sei und zwar wie V als direkter Bericht des Dichters, schließlich aber eine Umarbeitung erfahren habe, um dem Helden mit in den Mund gelegt zu werden. Daraus erkläre sich manche Schwierigkeit der jetzigen Fassung, namentlich 150f. und 697—706.

18. E. Maaß, Orpheus S. 142f., läßt Äneas auf der Westseite von Chalcidice landen.

20. Vgl. E. Wörner, Die Sage von den Wanderungen des Äneas. Pr. des kgl. Gymn. in Leipzig 1882.

76. Lad. und Sch. schrieben *Mycono celsa*. Ich folge Wagner, Lect. Verg. S. 31f. Vgl. auch Georgiis Ant. Än. D.

86f. Daß die Worte *altera Pergama*, wie Georgii (Die polit. Tend. d. Äneide Vergils, GPr. Stuttgart 1880 S. 30) behauptet, 'nichts anderes' bedeuten als Äneas und seine Genossen, bestritt Sch. Denn Äneas und sein Gefolge seien ein Teil des ersten Troja; *altera Pergama* könne nur ein neues Troja sein, auf dessen Gründung die vorhergehenden Worte *da moenia fessis et genus et mansuram urbem* ausdrücklich hinweisen. Die Schwierigkeit, die *serva* macht, bleibt aber so außer Betracht. Ich verweise zu meiner zweiten Erklärung oben noch auf Hom. *A* 283 *ἔρκος Ἀχαιοῶν*, *λ* 556 *σφιν πύργος* und Anthol. 631 R. *Hector, qui murus miseris civibus alter eras*. D.

95. Zu *uber* vgl. P. Cauer, GPr. Kiel 1885 S. 5.

123. 128. 129. 124. So hatte Lad. nach dem von Ribb. gebilligten Vorschlage Peerlk.s geschrieben. Wagn. behält die hdschr. Versfolge bei, macht aber in der größeren Ausg. darauf aufmerksam, daß auf V. 123 wahrscheinlich V. 128f. folgen müßten. Sch. verteidigt in der ZGW. 1877 S. 78f. die überlieferte Reihenfolge. Dagegen sieht E. Holzer, KW. 1893 S. 206f., den ersten Entwurf durch Einschaltung des neuen Motivs 121/3 und zweier Dubletten (124/7 zu 130f. und 132/4 zu 135f.) ausgeweitet. Ihm folgt jetzt Sabb.³ S. XXV.

135. Die W. *sicco subductae litore puppes* erklärt Ribb. nach dem Vorgange Peerlk.s für unecht. Klouček will (ZöG. 1881 S. 593) schreiben *siccae* — eine Konjekture, die zwar der geschilderten Situation durchaus entspricht, durch die Wortstellung aber keineswegs empfohlen wird. Sch. Vgl. E. Eichler, ZöG. 1889 S. 22.

158. Ob der oben nach herkömmlicher Erklärung angegebene Unterschied zwischen *in astra* und *ad astra* richtig ist, habe ich im JB. 1885 S. 271 in Zweifel gezogen. Vgl. jetzt auch Hunziker S. 116f. D.

210. Lad. schrieb *excip.* und knüpfte daran eine längere Erörterung über dessen Unterschied von *acc.*, das ich nach *M* aufgenommen habe. D.

253. Kvičala, N. Btr. S. 50 f., setzt hinter *vocatis* ein Kolon und erhält so in V. 254 die Apodosis zu der in V. 253 enthaltenen Protasis. Ihm widerspricht Klouček, GPr. Smichow 1882 S. 6.

257. Vgl. K. Fulda, JJ. 1897 S. 213 f. Aber seine feinsinnige Deutung, die Harpyie fälsche das Orakel, sodaß man *mensas* wie 213 und 231 für *epulas* und *ambes.* = *semes.* 244 nehmen mußte, setzt wohl zu viel voraus.

270. *Dulichion* st. *Dulichium* empfiehlt entsprechend den danebenstehenden griechischen Namensformen R. Novák im Anhang von Kvičalas Neuesten Beitr. Prag 1892.

286. Die Note nach Schüler S. 42 f.

319. Ich habe geschrieben und interpungiert wie Ribb. Sch. zog den Vokativ *Andromache* zur folgenden Frage. Lad. schrieb *Andromachen*, indem er die vorige Frage mit dem parallelen *te* hinter *excepit* schloß. Sabb. 15 erklärt *Andromache* für einen von *digna* abhängigen Abl. und findet damit Beifall bei H. Kern, BphW. 1890 Sp. 1203. D.

332. Ein Wandgemälde in Pompeji zeigt die Tötung des Neoptolemus vor dem Apollotempel in Delphi. S. Not. degli scavi, Mai 1900, und R. Engelmann, Ztschr. f. bild. Kunst N. F. 1901 XII S. 286 f.

333. Sch. gab nach Fr. Plaček, *Re* in den *Compositis* in V.s Äneis. GPr. Budweis 1882 S. 27 u. 29, eine andre Erklärung von *reddita*.

340. Nach Henrys Äneidea und M. Hoffmann (Pr. Pforta 1901 S. 8) steht *quem* auch in *M*, sodaß die von Wagner aufgebrachte, von Lad.-Sch. gebotene La. *quae* keine Stütze behält als die des Menag. alter.

433. Das Komma hinter st. vor *vati* nach Klouček, GPr. Smichow 1883 S. 3. Sch. glaubte die Steigerung des Ausdrucks in den drei Gliedern: *si . . prudentia, vati . . fides, animum . . Apollo* festhalten zu sollen. D.

452. Um ein deutliches Subj. zu gewinnen, vermutet H. J. Heller, Phil. 1886 S. 683, vor *inconsulti* den Ausfall eines Verses, etwa: *et qui tum veniunt donis responsa petentes.*

464. Ich bin von Schapers Konjekture *gravia ac secto elephanto* zur handschriftl. Lesart zurückgekehrt. D.

470. Lad. deutete *duces* als 'Diener für die Pferde' und verglich Liv. 43, 5, 8, wo u. a. *duo equi phalerati cum agasonibus* vom Senat verschenkt werden. Belling S. 128 will 470 hinter 471 stellen.

475. Zu *Anchise* vgl. JB. 1889 S. 337. Lad. und Sch. schrieben *Anchisa*.

477f. Kroll S. 142 findet hier einen zwecklosen Einschub des Dichters; s. 396f. Auch das zweite *hanc* (= die Ostküste) sei, genau genommen, nicht mit dem ersten (= ganz Italien) gleichbedeutend; vgl. II 183 f.

505. Georgii. Ant. Än., denkt mit Goßr. an die Gründung der römischen Kolonie Buthrotum.

510. *Sort. remos* verteidigt außer Simpson und Page, Class. Rev. 1892 S. 366 und 414, auch Damsté, Mnem. 1898 S. 178; und Seaton eb. S. 419 verweist auf Apoll. Rhod. I 395f. Kl. vermutete dafür *sort. somnos*, ich *s. requiem*. D.

17. Gegen Noacks Zeitbestimmung (Herm. 1892 S. 416) vgl. Kroll S. 153³ und überhaupt Georgii Ant. An. z. St.

558. *haec st. hic* nach Kv. NB. 67 eingesetzt. D.

579f. L. schrieb nach einer Konjekture von Meister *Aetna imposita*. Die selbe Vermutung hat Büchner (Annot. crit. ad Cic. or. pro Corn. Balb. hab. GPr. Schwerin 1866 S. 11) ausgesprochen, welcher außerdem *molem hic* für *mole hac* und *ingenti* für *ingentem* schreiben will und unter *moles* den Körper (vgl. XII 161) versteht. Sch.

595. Diesen Vers will Ribb. streichen als eine angefangene Ditto-graphie von 603. Ähnlich Kv. VSt. 184, weil er in π fehlt. Dagegen vgl. JB. 1882 S. 103; auch 1901 S. 127 über Belling, der zugleich den Schluß von 594 verwirft.

600. Zu *lumen* vgl. Kv. NB. 69.

627. Lad. las *trepidi st. tepidi* und verwies auf Analoga aus den griechischen Tragikern, besonders dem Sophokles, nach Fr. W. Schmidt, GPr. Neustrel. 1862 S. 8f., sowie auf Stein z. Herod. V 44, 13.

684f. Hier habe ich Sch.s Erklärung im ganzen beibehalten und nur Einzelheiten ergänzt und verdeutlicht, obgleich ich gestehen muß, daß ich lieber *inter utramque* verbände und *viam* als Subj. zu *leti diser. parvo (esse)* zöge oder als Obj. zu *teneant*, wenn *cursus* als Subj. gelten dürfte. Natürlich müßte dann *Sc. atque Ch.* Obj. zu *monent* sein; vgl. 712 und Lad.⁷ z. St. — Ribb.² hält an der Umstellung der Verse 685/6 fest, liest aber *teneam st. des* überlieferten *teneant*. Eine eigene Erklärung versuchen Eichler, ZöG. 1889 S. 22 und Belling, Festschr. f. Vahlen 1900 S. 285; eine neue Interpunktion G. Friedrich, JJ. 1894 S. 349. D.

689. Em. Chatelain, Mélanges Renier (Paris 1887) S. 375, will *Pantacyae* lesen, weil zu *pantacye* in Cod. p (s. JB. 1889 S. 325) auch das Griechische stimme. Vgl. V 38 *Crimiso*.

690 f. Diese Verse halten Wagn. und Ribb.² für einen späteren Zusatz.

702. Auch diesen Vers erklärt Wagn., mit dem Peerlkamp, Goßrau und Kvičala (NB. S. 74f.) übereinstimmen, für unecht.

IV.

1. Über die ursprüngliche Anlage und nachträgliche Veränderung des vierten Buches handeln geistvoll, aber gewagt Sabb.² S. VIII f. und Fr. Vivona, Riv. 1898 Heft 3.

41. O. Immisch, RhM. 1897 S. 126, will diesen Vers vor 40 stellen: so entsprächen sich die beiden *hinc* wie die beiden *et*.

53. Ribb. klammert die W. *dum non tractabile caelum* als unecht ein. Fr. Schöll, Rh. Mus. 41, 1886 S. 24, faßt das zweite *dum* als demonstratives Korrelat zum ersten (vgl. Quint. IX 3, 16 über Cat. 62, 45): 'so lange darf man den Himmel nicht versuchen'.

57. Vgl. A. Spengel, BG. 24, 1888 S. 262f.: Was heißt *bidens*? Auch A. Nehring, JJ. 1893 S. 64f.

62. Hier und an andern St. lehnt sich V. an Properz an, wie M. Rothstein im Hermes 1889 S. 32 meint; anderwärts öfter umgekehrt.

60—67. Kvičala, NB. S. 80—83, stimmt im wesentlichen meiner Auffassung dieser Stelle bei, hält es aber für notwendig, den Begriff der Erneuerung, der in *instaurare* liegt, schärfer zu betonen. Der solenne Gebrauch von *instaurare* zur Bezeichnung der Veranstaltung heiliger

Handlungen erklärt sich ohne Zweifel aus der rituellen Wiederholung derselben. Daß aber dieser Begriff in der poetischen Diktion oft zurücktritt, beweisen doch wohl die von Heyne gesammelten und von Kvičala S. 81 besprochenen Stellen (III 62. IV 145. VII 146. VIII 283), in denen der Begriff der Erneuerung dem Gedankengange sehr fern liegt. Sch. — Liebe sich die Konstr. nicht einfach aus der bei V. so beliebten Umkehrung erklären = *inst. dona?* D.

75. Lad. hatte hinter *paratum* ein Kolon. Ich streiche dies nach Klouček, Pr. Leitmeritz 1872 S. 6, dem auch Bährens, JJ. 135, 1887 S. 809, beistimmt. D.

126. Peerlk., dem sich auch Ribb., Haupt und Lad. angeschlossen haben, hält diesen Vers für unecht.

143 f. Seit Serv. deutet man *hib.* auf einen Winteraufenthalt Apollos in Patara; vielleicht wäre das Gegenteil, daß er es im Winter verließ, ebenso denkbar. Vgl. Hor. III 4, 42 f. D.

151. Nur wenige Darstellungen der Aneassage gehen sicher auf Vergil zurück; s. Fr. Cauer, XV. Suppl.-Bd. zu JJ. 1886 S. 181.

172. Die Anm. zum Teil nach Kvičala, NB. S. 140 f. Seiner Auffassung von I 195 kann ich nicht beitreten. D.

182f. Die Interpunktion nach Nauck, ZGW. 1874 S. 709.

198. Das an mehreren Tempelbauten niedergeschriebene und in einer Schreibübung eines Schülers Pentaur uns erhaltene epische Gedicht über die Bedrängnis des Königs Ramses II. in der Schlacht von Kadesch (14. Jhd. v. Chr.) bespricht und übersetzt Ad. Erman, Deutsche Rundschau April 1882 S. 149 f. Doch ist, wie mir derselbe auf meine Anfrage freundlichst schreibt, eine Beeinflussung V.s (sich dachte: etwa durch Gallus' Vermittelung ermöglicht) seitens der Litteratur des überlebten alten Volkes nicht anzunehmen; entsprechende Phrasen wären in vielen orientalischen Inschriften zu finden und das geweihte Feuer ein direkt unägyptischer Zug zu nennen. D.

236. An der Echtheit dieses Verses zweifelt Ribbeck, weil er nach 225 und 230 überflüssig sei.

244. In der Erkl. d. St. hatte sich Lad. an Henry (JJ. 95, 1853 S. 722) angeschlossen und Sch. aus Plin. N. h. XIV 142 *mors memoriae* als Parallele citiert, um *mors* als 'starre, dem Tode ähnliche Untätigkeit' zu deuten. Ich habe mich trotz Klouček, GPr. Smichow 1882 S. 12, an Kvičalas NB. 93 f. angeschlossen. Vgl. auch P. Corßen, Rh. Mus. 1886 S. 242 f. D. — Belling S. 208¹ deutet *resign.* = versiegeln.

252. Den Zustand veranschaulicht vorzüglich eine Broncestatue des ausruhenden Hermes aus Herculanum, jetzt in Neapel; s. Baumeisters Denkm. I 677.

256 f. Für diese drei von vielen Herausg. für unecht erklärten Verse verwies Lad. auf die von Wagner, Lect. Verg. S. 332 f., unberücksichtigt gelassene Rechtfertigung Thiels. Sabb. 16 stellt (wie *cx*) V. 257 hinter 258 und zieht *litus aren. Libyae* (ohne *ad*) zu *veniens*.

257. Über Gleichklang und Reim in antiker Poesie s. O. Dingeldein, Pr. Büdingen 1888. Bei Verg. zählt 16 reine Schlußreime Johnstone, Class. Rev. 1896 S. 9 f.

269. Es ist allerdings klar, daß bei *torquere* in der Bed. 'umdrehn' *caelum* neben *terras* nicht stehen kann, weil entweder nach alter Anschauung die Erde feststeht oder nach neuer der Himmel (s. Cic. Ac. II 123: *terra circum axem se . . torquet, caelum stat*). Aber deshalb

braucht man nicht notwendig mit P. Corßen, Rh. Mus. 41, 1886 S. 243, *terras in stellas* zu verändern. Es genügt ein Zeugma anzunehmen, etwa *regit caelum*. D.

273. Dieser Vers fehlt in den besten Hss. und wird von Serv. nicht erklärt. Wagn. schreibt ihn ohne Klammern.

280. Ribb.² verwirft den Vers.

285/6. Brunck und Haupt bezeichneten diese Verse (= VIII 20 f.) als unecht; den zweiten, der in F¹P¹ fehlt, auch Lad. u. Ribb. Schaper dagegen folgte den Ausführungen von Kvičala, NB. 98. Mich stört *atque*, das 'so' heißen müßte, und die Tatsache, daß auch diese zwei Verse die bei *haec altern*. 287 anzunehmenden Möglichkeiten einer Annäherung nicht enthalten. D.

288. Schaper las nach π *Cloanthum*; vgl. Kv. VSt. 186 f. Ich bin zu *Serestum* zurückgekehrt. Vgl. JB. VIII 1882 S. 108. D.

298. *tuta* deutet H. Kern, BG. 1891 S. 165, als Nom. = vorsichtig, wie bei Hor. Ars p. 28 u. Ov. Tr. III 12, 36. — In der Interpunktion und in der Erklärung von *eadem* bin ich trotz Kv. NB. 103 von Schaper abgewichen, weil *exceptit* schon eine fremde Meldung voraussetzt. D.

343. Die W. *Priami tecta alta manerent* erklären Ribb. u. Haupt nach dem Vorgange Peerk.s für unecht.

346. Vgl. U. v. Wilamowitz-Möllendorff bei C. Schüler 10¹.

371. Kv. NB. 105 und Sabbad. 17 deuten *quae quibus* als zwei Fragewörter. An sich wohl möglich; s. Cäs. B.G. V 44, 14: *uter utri antefereendus* u. a. bei Dräger III S. 203. Auch ich habe daran gedacht und übersetzt 'Was soll ich tun, was lassen'? Aber der Zusammenhang wird so noch mehr abgerissen. D.

375. Diesen Vers erklärt Ribb. mit Bryantius für unecht. Peerkamp vermutet *a flammis* (s. I 525) st. *amissam*.

376 f. Vgl. Kvičala, N. Btr. S. 108.

386. Ribb. Proleg. S. 59 meint, Verg. habe diese Stelle unvollendet gelassen, denn V. 386 oder 387 sei überflüssig. Diesem Urteile mochte Lad. nicht beistimmen; in V. 386 prophezeie Dido dem Aeneas seine Bestrafung und im folg. Verse kündige sie ihm die Genugtuung an, mit der sie diese Nachricht in der Unterwelt vernehmen werde. E. Norden, Herm. 1893 S. 511 f., hält V. 387 für eine provisorische Zutat des Dichters, der die Worte *sequar* bis *poenas* habe beseitigen wollen.

399. *robora* faßt Georgii, Ant. Än., als Schiffsbalken, Segebaude, GPr. Oldenburg 1895 S. 3, als Rundhölzer und Spieren.

415. Belling S. 213 f. zieht *frustra* zu *inepertum*.

418. Hinter diesen Vers setzt Ribb. V. 548 f. und nimmt dann eine Lücke an. Die hdschr. Anordnung der Verse rechtfertigt Regel, Quaest. Verg. crit. GPr. Celle 1866 S. 21 f.

436. Schap. las *dederis* und deutete *morte* als Abl. der Zeit: 'den vollen Dank für diese Gunst werde ich dir im Tode zahlen d. h. während meines ganzen Lebens werde ich dir dafür verpflichtet bleiben'. Vgl. auch Ehwald, Phil. 1895 S. 378, und Sabb., Riv. 1900 S. 82. Da ich aber dies *morte* sachlich so wenig zu erklären weiß wie *extremam* 435, das Sch. übergeht, bin ich zu *dedit* mit Lad.s Erklärung zurückgekehrt, ohne jedoch die gesuchte Auskunft von Groß zu billigen, der im GPr. Nürnberg 1883 S. 32 meint: Anna solle, 419 f. beruhigt, der Versicherung 433 f. glauben und in 436 nur eine Drohung gegen Aeneas

finden; dieser dagegen 436 ernst nehmen, weil er 419 f. nicht höre. Nach meiner trotz Kroll S. 140 f. festgehaltenen Ansicht liegt hier noch ein unausgeglichener Gegensatz zweier Entwürfe des Dichters zu Tage. Vgl. Schüler S. 26 f. und Belling S. 215 f. D.

464. Lad. und Sch. schrieben *priorum* und verwiesen auf V. 65. Ich halte diese La. für einen Schreibfehler (vgl. III 627) und lese mit *M piorum*. D.

471. Klouček schreibt *agitatur* (s. ZöG. 1881 S. 588). Ebenso cod. Paris. 7906. Vgl. auch Ehwald, Phil. 1894 S. 735.

486. Diesen Vers stellt Ribb. hinter 517. Regel, GPr. Celle 1866 S. 23 f., verteidigt seine hdschr. Stelle, will aber in V. 485 für *et* lesen *is* und setzt die W. *is* .. *ramos* in Parenthese. Sabb. 18 f. schlägt *ut* für *et* vor = 'da er sich der Behütung .. befiß' und erklärt *soporiferum* für ein schmückendes Beiwort. R. Herzog weist im Herm. 1894 S. 625 ein Opferfutter *μειροδορα* für Schlangen nach. Durch die Athetese von V. 486, die ich früher mit Haupt, Thilo und Kl. billigte, kommt der Satz nicht völlig in Ordnung. D.

517. Ribb. liest mit den besten Handschriften *molam* und macht diesen Acc. von *spargens* in V. 486, den er hinter 517 versetzt hat, abhängig. Aber zu *molam spargens* würde nach Lad. das hinzugefügte *altaria iuxta* schlecht passen. Sabb. bezieht *molam* über die parenthetischen Verse 513/6 weg auf *sparserat* 512. So wohl auch Bell. 130.

529 und 532. Vgl. Kv. NB. S. 153 f. und 157 f.

534. *quid ago* bezeichnet H. Kern, BG. 1891 S. 165, als deliberative Frage wie II 322. III 88. 367 und namentlich X 674 und XII 637. Er hat wohl recht. D.

544. Vgl. Kv. NB. S. 169 f.

573. Sch. verband *fatigat praecipites* (vgl. III 682) nach Servius und Kvāla, NB. S. 186 f.

587. Vgl. Segebade S. 10.

607. Vgl. JB. 1901 S. 110.

625. Zum Personenwechsel in *exorare aliquis* gibt zwei vermeintliche Analoga aus dem Deutschen D. Sanders, Zeitschr. für deutsche Sprache III 1889 S. 371 f. Umsonst. Auch *ἄνοτε πᾶς* bei Aristoph. Thesm. 372 u. a. bei Kühner, Griech. Gramm. II S. 76 γ, paßt nicht ganz; geschweige denn 'Sieh eins' bei P. Heyse, Colberg I 7 und Hans Lange II 5, oder 'Sieh einer' bei G. Evers, Homo sum S. 31 u. 32. D.

655 f. Vielleicht ist die Reihenfolge dieser beiden Verse nach dem Vorgange einiger, obwohl schlechter Handschriften zu vertauschen; s. Ribb. Proleg. S. 355. Lad.

693. Vgl. Kv. NB. 221 f.

V.

1. G. Kettner hat (ZGW. 1879 S. 641—653) angenommen, daß eine Reihe von Stellen in dem Besuch bei Acestes, dem Schiffbrand, der Gründung von Segesta, d. h. in allen den zweiten Aufenthalt in Sicilien betreffenden Teilen des 5. Buches ursprünglich vor der Irrfahrt nach Karthago gedacht war. Der Inhalt des jetzigen 5. Buches sei also als der ursprüngliche Schluß der Erzählungen des Aeneas vor Dido zu betrachten. Diese Vermutung fand Sch. unwahrscheinlich, weil die Schilderung der Wettkämpfe, welche den Hauptteil des 5. Buches (114—603) bilde, auch in kürzerer Fassung nicht geeignet war, die Aufmerksamkeit der Königin

zu fesseln, so wenig wie die III 278 f. nur kurz erwähnten Festspiele bei Actium. Ob der Bericht zu den *ἀπόλογοι* gehörte, mag dahingestellt bleiben. Aber im allgemeinen hat Kettner doch wohl recht. Sabb.² versucht die Schichten der zwei Bearbeitungen zu sondern, was Kroll S. 161¹ wenig aussichtsvoll findet. Daß der Dichter ursprünglich anders darzustellen und zu ordnen vorhatte, findet auch Plüß 147 sicher erwiesen; jetzt solle man am milden Ernst unseres Buches erkennen, wie die Götter sich endlich ihrem frommen Kämpfer freundlicher bezeigen.

15. Vgl. JB. 1895 S. 273 zu Segebade S. 15.

59f. Ich halte diese zwei Verse, die den Zusammenhang empfindlich stören, für einen vergessenen Rest der ersten Fassung, welche die Leichenspiele neun Tage nach dem Tode des Anchises ansetzte; s. z. 64. Die Winde sollen dann den Scheiterhaufen entflammen wie Boreas und Zephyros bei Hom. *Ψ* 195; vgl. auch Prop. IV 7, 31: *cur ventos non ipse rogis, ingrata, petisti?* D.

68. Über *incedo* und *feror* vgl. Geist, Erklär. S. 41f.

73. Über die Konstruktion von *maturus* vgl. Erdmann, Über den Gebrauch d. lat. Adj. m. d. Gen. GPr. Stendal 1879 S. 19.

87. Klouček, GPr. Smichow 1888 S. 15, vermutet *caeruleo* . . *auri*, indem er *terga* als Acc. der Beziehung zu *caeruleo*, dies als Dat. zu *cui* zieht. Mir zu gezwungen. *auri* hat er übrigens in seinem Texte. D.

97. *atque für totque* empfahl Klouček, ZöG. 1881 S. 593. Doch hat er selber, GPr. Smichow 1888 S. 16, diese Vermutung aufgegeben.

120. Ribb. klammert die W. *terno* . . *remi*, die nur eine Erklärung des vorhergeh. *triplici versu* enthalten, als unecht ein.

167. Über *ecce* vgl. A. Köhler, Arch. V 1888 S. 23f.

243. Zum Perf. des 'Abschlusses' vgl. Ley, ZGW. 1882 S. 119.

262. Schaper interpungiert mit G. Schröter, GPr. Groß-Strehlitz 1875 S. 16, vor *viro*. Anders Sabb. 150. Vgl. auch zu I 254.

286—361. Vgl. die methodische Behandlung von J. Sander, Lehrproben und Lehrgänge VI 1886 S. 40/4.

290. Kl. vermutet *consessum in medium*, Thilo *consessum medius*, H. J. Heller, Phil. 1886 S. 684, *consessus medium*. Ribb. nahm eine Lücke hinter *resedit* an, da zu dem Part. *exstructo* ein Subst. fehle. C. Häberlin, WklPh. 1889 Sp. 1203, will V. 289 f. sonderbar umstellen und ändern zu *quo se tulit exstructoque resedit consessu medius multis c. m. heros*. Ich habe Sch.s Lesung und Deutung festgehalten, aber die aus Mommsens StR. I 360 A. 3 citierte Formel *summoto escendere* gestrichen, die mir zur Erklärung unserer St. nichts zu leisten scheint. D.

317. *simul ult. signant* faßt P. Caner, GPr. Kiel 1885 S. 6, als mißlungene Nachbildung von Hom. *Ψ* 358: *σήμεν δὲ τέρας Ἀχίλλεος*. Henry denkt — nach *signo audito* 315 wenig einleuchtend — an ein letztes Trompetensignal (vgl. Val. Fl. I 350: *tristi tuba tertia signo*). D.

350. Da der von Lad. und Ribb. Prol. 290 aufgestellte Unterschied (*misereri* Barmherzigkeit üben, *miserari* B. empfinden oder äußern) schon durch Vers 452 und 727 widerlegt wird, habe ich nach *MP² γ miserari* geschrieben. D.

360. Vgl. Page, Class. Rev. 1894 S. 300 u. 1899 S. 273.

434. Lad. schrieb *pectore*, Schap. nach einer geringwertigen Hs. (Hamb. II) *pectora*. Auch im folgenden sind einzelne Körperteile Subj.

522 f. Das oben angekündigte Omen auf den Schiffbrand zu beziehen verbietet *sera* 524, wohl auch *exitus ingens*. Folglich kommt wohl ein Ereignis aus des Dichters Zeit in Betracht. Aber welches? Ribb., Gesch. d. röm. Dicht. II S. 96, rät auf Siciliens dereinstigen Anteil an Roms Größe, jedenfalls deshalb, weil Acestes der wunderwirkende Schütze ist. Ohne genaue Rücksicht auf diese Tatsache vermutet (wie früher andre) Th. Maurer, GPr. Mainz 1882 S. 12 f., unter Vergleichung von Ov. Met. XV 843 f. eine Andeutung von Cäsars Ermordung und Apotheose. Lad. verwies auf das *sidus Iulium* B. 9, 47; Schap. auf den Kometen, der bald nach Cäsars Tode erschien und von Augustus auf den Abschluß einer großen Entwicklung (*exitus ingens* 523) gedeutet worden ist, wie Plin. N. h. II 93 f. berichtet; Pluß 131 endlich denkt auch an die außerordentliche Ehre, die dem Aug. durch die Erscheinung der Bolide angekündigt sein soll, ähnlich wie dem Acestes seine Bevorzugung durch Äneas. Voll befriedigt bisher keine Erklärung. D.

537. *in magno munere* deutete Lad. 'als großes Geschenk'. Weder seine Erklärung noch die angebliche Parallele VIII 273 (*mun.* = Ehrenfest nach H. Kern) verstehe ich recht. Daher versuche ich eine neue Deutung. D.

551. Zur Rechtfertigung seiner La. *discedere* sagt Ribb. Prol. S. 294: *discedere* de multitudine proprie dicitur, cf. II 109. 644. XII 184. 696. *decedit*, qui relinquit locum: VI 545. XI 325, vel domum redit: G. II 206. IV 186. Aber auch *decedere* steht von einer Menge in den angeführten Stellen G. IV 186 und XI 325. Lad.

569. Hinter diesem Verse nimmt Ribb. eine Lücke an, da eine Beschreibung des von Atys gerittenen Pferdes folgen sollte.

580. *ternis* empfiehlt nach $\gamma^1 b$ Fr. Rasch, GPr. Jena 1882 S. 14. Dann würden *chori* die Rotten, *agmina* die Züge sein. Warum ich mit dieser Deutung nicht einverstanden bin, sagt der JB. 1885 S. 299. D.

588. Über das Alter des Trojaspiels handelt O. Benndorf, Sitz-Ber. der philos.-hist. Kl. d. Wiener Akademie 123 (1891) III S. 47—65 oder bei W. Reichel, Über homerische Waffen S. 133/9. Schon lange vor Plutarch (Cato min. 3, 1) bezeugt das Spiel ein bei Tragliatella gefundener Tonkrug mit Bild und Schrift, dessen Ornamentwindungen den Darstellungen des kretischen Labyrinths oder eines Irrgartens entsprechen. Vgl. auch R. Ehwald, Phil. 1894 S. 740.

595. *luduntque per undas*. Diese Worte fehlen in $M^1 P^1 \gamma^1 b^1 m$, weshalb sie von Lad. Wagn. und Haupt für verdächtig, von Ribb. für unecht gehalten werden.

602. Für *pueri* vermutet H. Nettleship, Journ. 1890 S. 110, *cursus* oder *lusus*, wie vielleicht schon Sueton las; s. Serv.

620. *Tmarii* erweckt Bedenken. Wie soll Doryclus aus Epirus nach Troja gekommen sein? Denn daß Beroe hochbetagt erst vor kurzem ihn in Epirus geheiratet habe, ist schwerlich anzunehmen. Klouček, GPr. Leitm. 1868 S. 6, vermutete *Martii* (zweisilbig zu lesen). Em. Hoffmann schreibt (auch noch 1901 in der neusten Aufl. seines Auszugs) *et miseri*, entlegen und nichtssagend. Ich möchte Doryclus für einen Sohn des Priamus (*Priamei*? dreisilbig) halten; s. 645 und Hom. Δ 489 f. D.

627 f. Sabb. 20 läßt, wie schon Conington, *freta* und *terras* von *ferimur*, dagegen *saxa sideraque* von *emensae* abhängen.

666. Sch. hat nach Kl., GPr. Leitmeritz 1868 S. 7, *atram* in *atro*

geändert. Gebh. deutet dagegen *nimbus* als weithin leuchtende Feuerwolke und *favilla* als Rauchsäule. Dem stimmt auch Thilo bei.

706. In der Erklärung d. St. hatte sich Lad. an Dietsch, Theol. Verg. S. 28, angeschlossen. — Die La. *haec responsa* ist mit dem Inhalt der Worte des Nautes nicht vereinbar. Sch.

721. Über die Richtung der Bahn der Nacht vgl. Ov. Met. II 142. Tib. II 1, 87f. Pöhlig, GPr. Seehausen 1880 S. 21. Auch Hes. Th. 750 stört schwerlich. D.

734. Lad. und Schaper lasen *tristesve* nach *M^{2b2}*. Aber die Beschränkung des Begriffs *umbræ* auf das Reich der neutralen Schatten ist willkürlich und nur der Tartarus unzugänglich D.

741. Über *deinde* vgl. Sabb. 65 und Kv. VSt. 108. Aber in den indirekten Fragen III 609. IV 561. VI 756 und 890 läßt sich Ladewigs Deutung halten. D.

752. In der Prager Handschrift steht *flammis* ohne *que*. Das vertheidigt Kvičala, VSt. 189f., zumal schon Peerlkamp *que* entfernen und ein Komma hinter *ambesa* setzen wollte.

777f. Diese beiden Verse hatte Lad. nach dem Vorgange Ribbs umgestellt.

782. Güthling will *ad st. in* lesen. Doch s. JB. 1899 S. 206¹⁾ über andre Eigenheiten in V.s Gebrauch der Präpositionen.

814. Lad. und Schap. lasen *quaeres* nach den guten Handschriften. Aber daß Venus sich ganz mit Äneas identificiere, ist schwerlich anzunehmen; eher ein Schreibfehler. Den sachlichen Widerspruch sucht Servius so zu beheben, daß er *unus* 814 auf Misenus, das parallele *unum caput* auf Palinurus bezieht. Ähnlich Conrads S. X nach Pomponius Sabinus. Aber Sabb. 77 weist in der Palinurus-Episode noch mehr Widersprüche zwischen Buch V und VI nach. D.

830. Vgl. Segebade S. 13.

868. Lad. nahm ein doppeltes *πῆδάλιον* an. Ebenso Segebade S. 14 und M. Schmidt, Pr. Prinz-Heinrich-Gymn. Schöneberg 1899 S. 1 § 1. Anders Peerlkamp und Gebhardi.

VI.

14 und 16. Vgl. E. v. Leutsch, Phil. 39, 1880 S. 325 und S. 351.

28. *Thesei* (Dat. wie B. 4, 57 *Orphei*) st. *tecti* empfiehlt Usener bei Ribb.²⁾

38. Über die Elision von *de* vgl. Helbig, De synal. ap. ep. lat. S. 14.

69. Im Jahre 429 v. Chr., in welches Georgii (Die pol. Tend. d. Än. GPr. Stuttg. 1880 S. 16) die Gründung des hier gelobten Heiligtums verlegt, wurde nur dem Apollo, als dem Heilgotte, ein Tempel geweiht; vgl. Liv. IV 25, 3. Sch.

71. Georgii a. a. O. hat nachgewiesen, daß mit dem versprochenen heiligen Gemach für die sibyllinischen Sprüche nicht der palatinische Apollotempel gemeint sein kann. Sch.

84. Schäffer, GPr. Amberg 1884 S. 54, erklärt *terrae* auch hier für einen Lokativ.

96. Vgl. über d. St. Schimmelpfeng, JJ. 1863 S. 69f. u. 1865 S. 304 sowie Zeyß, Rhein. Mus. 19, 1864 S. 633f. *qua* wird jeder vorziehen, der nur den Satz ansieht. Wer sich aber an das erinnert, was Äneas selbst V. 62 gesagt hat, der muß mit Servius und allen guten Handschriften *quam* vorziehen. Sch.

107. Die feste Lokalisierung, welche E. Eichler, Die Unterwelt Vergils. ZöG. 1879 S. 611, versucht und auf der beigegebenen, auch in seiner Ausg. 1887 wiederholten Karte ausgedrückt hat, beseitigt künstlich das romantische Zwielficht, das der Dichter über die Örtlichkeiten der Unterwelt gebreitet hat.

137. H. Keck sucht (JJ. 1878 S. 792f.) nachzuweisen, daß Verg. bei der Dichtung von dem goldenen Zweige 'die seiner Darstellung unzweifelhaft zu Grunde liegende griechische Quelle mißverstanden hat' und daß das *lentum vimen* nichts anderes ist, als der gelblichgrüne Mistelzweig (s. 205), der bei den Germanen, Kelten und auch wohl Griechen das Symbol der Unterwelt war. Vgl. schon J. Grimm, Deutsche Myth. III⁴ S. 354, Simrock, Deutsche Myth.⁴ S. 81f., W. Schwartz, Indogerm. Volksglaube S. 75 f. und H. Oldenberg, Deutsche Rundschau 27, 3 (Dez. 1900) S. 410 f. Nach Ettigs Acheruntica (Lpz. Stud. 1891) S. 258 scheint schon König Nimrod zu seiner Fahrt in die Gefilde der Seligen, wo er Vater Noa befragen will, einen Mistelzweig vom Baumwipfel zu pflücken; s. Jeremias, Die babylonisch-assyrischen Vorstellungen vom Leben nach dem Tode, Leipzig 1887.

144. Klouček im GPr. Smichow 1883 S. 24f. will, um die Tautologie zu vermeiden, für *aureus et* schreiben *aurea sed* und übersetzt: 'sondern golden belaubt sich ein Reis von gleichem Metalle'.

153. E. Brandes, JJ. 1890 S. 63, meint, V. habe die V. 149f. wohl später eingeschoben, um sich so gegen den Vorwurf des Verzugs in der Haupthandlung zu decken. Auch Sabb.² S. XXX vermutet einen Nachtrag, wie V 64 mit *praeterea* angeschlossen, und findet jetzt auch *propere* 236 befremdlich. Klouček denkt an eine Parenthese *iacet . . sepulcro*, die mir zu schwerfällig vorkommt. D.

180. Vgl. H. Röhl, JB. 1895 S. 227.

183. Vgl. P. Cauer, Die Kunst des Übersetzens S. 59.

211. Verbesserungsvorschläge für *cunctantem* sind: *sectantem* von Waddel, Animadv. crit. S. 22; *adductam* oder *cedentem* von Peerlk. und *nutantem* von Güthling, Dissert. Rostock 1877 S. 18, L. Schmidt, Phil. 42, 1883 S. 22, und Speijer, GPr. Amsterdam 1886 S. 22. Vgl. auch Georgiis Ant. An. zu *exemplo* 210. D.

254. Zu Gunsten der leichteren von Kappes verlasse ich Schapers Konjekture *pingue superfundens oleum candentibus extis* (vgl. ZGW. 1877 S. 81f.) wegen seiner doppelten Abweichung von der Überlieferung, die *superque oleum fundens* (in M inf.) *ardentibus extis* lautet. D.

260. E. Brandes, JJ. 1890 S. 63¹², betont auch den Mangel, daß V. nach Homer den Aeneas zwecklos das Schwert ziehen läßt. Wenn Sabb. 74 meint, es habe noch niemand an dieser Tatsache Anstoß genommen, so verweise ich auf meine kurze Notiz im JB. 1885 S. 307. Vgl. A. Kornitzer, ZöG. 1891 S. 961. D.

287. O. Roßbach, Rh. Mus. 1893 S. 592, weist Briareus als Pförtner neben Cerberus (VI 400) nach. So findet er sich bei Hes. Th. 734f. (Luc. VI 702), Sil. XIII 587 und auf Bildwerken, besonders auf Bild 33 der Hs. F. — Zu den Schreckgestalten überhaupt s. auch A. Dietrichs Nekyia (Leipzig 1893) S. 51f.

325f. Ribb.² stellt ansprechend die beiden V. um.

329. Daraus, daß dieser Vers in der Prager Handschrift ursprünglich nicht gestanden hat, daß die in ihm ausgedrückte Darstellung von der

Anschauung Homers (Ψ 71f. u. ι 52) abweicht und, wie es scheint, von keinem andern Schriftsteller des Altertums vertreten wird, schließt Kvičala, VSt. 194f., daß V. 329 nicht von Vergil herrührt. Aber die Autorität von π kann die Übereinstimmung aller anderen Handschriften nicht aufwiegen, die Abweichungen von den Anschauungen Homers sind in der Äneis zahllos (vgl. Bougot, de morum ind. in Verg. A.) und die großen Augusteischen Dichter waren sich ihrer Herrschaft über die Anschauungen ihrer Zeitgenossen so bewußt, daß eine selbständige Abweichung von dem Volksglauben bei ihnen durchaus nicht unwahrscheinlich ist. Sch.

338. Die schon früher von Peerlkamp, Ribbeck Prol. 61, Goßrau, Gebhardi u. a. geäußerten Bedenken gegen Ladewigs Ausgleichversuche habe ich nach Sabb. 77f. in den Kommentar aufnehmen zu müssen geglaubt. E. Brandes a. a. O. S. 62¹⁰ betont noch, daß über der einseitig herausgearbeiteten Palinurusepisode Leucaspis und Orontes 334 kurz übergangen sind. D.

351. Ziemlich nahe läge die Vermutung *praecipitem* (näml. me, 348) *traxit secum*. D.

358. Lad. interpungierte vor *terrae*. Ich folge mit Ribb. u. a. Wagners Lect. Verg. S. 418. D.

360. *capita* erklärte Lad. nach G. II 355 und 319 für das unterste Ende, die zackige Wurzel des Felsens, und Schaper betonte, daß die Situation des Palinurus der des Odysseus entgegengesetzt sei, da dieser unfreiwillig an sein Riff geschleudert ohne Athenes Hilfe verloren war, jener zu seinem Felsen geschwommen sicher emporkletterte. Aber ich meine: bei hohem Wasserstande kann P. die Wurzel des Felsens nicht erfassen, bei flachem braucht er es nicht. D.

361. Hinter diesem V. nimmt Ribb. eine Lücke an.

408. Ganz einfache Beziehung für *his* erzielt Gebhardi, indem er 407 nach einer Andeutung Heynes *resident* liest und erst hiermit die Rede der Sibylle schließt.

426. Servius zählt im ganzen *novem circulos* heraus. Über die *ἄστροι* und *βιαιοδράται* wie über die ganze Nekyia vgl. E. Norden im Hermes 1893 S. 360f. und 1894 S. 313f. nebst Dieterichs Nekyia S. 150f. und dazu JB. 1895 S. 252 u. 260. Einiges auch bei E. Maaß, Orpheus (München 1895) S. 265 u. ö. Umgekehrt neuerdings Belling S. 1–77.

467. Ladewigs Berufung auf *animi* IX 637 und X 259 nützt nichts zur Verteidigung der gewagten Verbindung *animum torva tuentem*. Schröter, Pr. des kath. G. Groß-Glogau 1885 S. 5, will *animam* lesen wie schon Jortin, Opusc. II S. 479. Vielleicht mit Recht. D.

468. *lacrimasque ciebat*. Die von mir beibehaltene Erklärung L.s ist darum notwendig, weil der Tränenstrom, welcher bei dem ersten Anblick der Dido (452 *ut primum iuxta stetit*) zu fließen begonnen hat (455 *demisit lacrimas*), nicht erst hier erregt werden kann. Sch.

533f. Könnte man etwa die zwei direkten Fragen in Parenthese setzen? D.

596. *vidit* stand anscheinend auch in der Vorlage des cod. M, dessen erste Hand *vidit et* bietet; s. M. Hoffmann, Pr. Pforta 1889 S. 25. Wegen meiner Parenthese hinter *naris* 598 s. JB. 1889 S. 338. D.

518f. Vgl. F. Noack, G. Knaack und O. Immisch im Rh. Mus. 1893 S. 420f. 632f. und 1897 S. 128f.

558f. Sind die *verbera* (s. zu VI 574f.) etwa = *planctus*, *κω-*

not wie bei Ov. Her. 10, 38? Vgl. J. F. Davies zu VII 336 in Henrys Aen. Band III S. 540*). Dann müßte man von Lad. u. Ribb. abweichend 561 *plangor ad auras* bevorzugen und entsprechend 559 *strepitu . . haesit*, wofür übrigens auch Schröter S. 6 entschieden eintritt. D.

568. Lad. konstruierte: *subigit piacula apud sup. commissa fateri, quae quis (fateri) distulit in s. m.* wie G. Schimmelpfeng, JJ. 1863 S. 628, der aber auch eine zweite Erklärung bietet, zu welcher meine oben gegebene meist stimmt. D.

586. Gegen die von Schaper aufgenommene Erklärung Eichlers spricht Krauß, GPr. Rudolstadt 1890 S. 12f., der den Vers hinter 591 zu stellen vorschlägt wie Lad. einst hinter 588. Schröter S. 7 will ihn als Vordersatz zum folgenden ziehen. Ribb. betrachtet ihn als Dittographie von 590f. Belling S. 4 Anm. verwirft ihn gleichfalls. Störend ist und bleibt er. D.

595. Hier brauchen wir uns wohl an Apollodor I 4, 1, 4 so wenig zu halten, wie bei *aere* 521 an I 9, 7, wo man beinahe auf Kesselpauken raten möchte. D.

602. Die beste Überlieferung hat hier *quos super*, was auf die vorher genannten Lapithen nicht paßt, da deren Strafen andre sind. Brosin deutet: *quid memorem et eos, super quos* und bezieht die 2 folgenden Strafen auf andre, ungenannte Personen. Eine andre Lesart ist *quo super* (R und cod. Daventr.); sie bevorzugt Ribb., der Prol. 62f. eine Lücke vor *quo* annimmt, und Madvig (Adv. crit. II S. 38), der am Ende von 601 ein *et* anfügen will [mit einer Elision, die an einem einzigen Beispiele IX 440 *atque hinc* schwerlich eine genügende Stütze findet]. Schaper schrieb *cuique usque* und wies darauf hin, daß auch III 459 und VI 612 die Gutturalis wiederholt sei. Aber diese Vermutung liegt paläographisch ziemlich fern. Außerdem lassen auch andre Mängel unsern Bericht als unfertig oder verstümmelt erscheinen. Vgl. Schenkl, Wien. Stud. 1895 S. 336, der mancherlei Anklänge bei Ambros. de bono mortis 7, 33 nachweist. Jedenfalls ist die La. *quos super* schon alt, wenn nach ihr Valer. Fl. Arg. II 192f. den Vergleich anstellt: *inferni qualis sub sede barathri accubat attonitum Phlegyan et Thesea iuxta Tisiphone*. Dagegen scheint Statius Theb. I 712f.: *ultrix tibi (Apollini) torva Megaera ieiunum Phlegyan subter cava saxa iacentem aeterno premit accubitu dapibusque profanis instimulat, sed mixta famem fastidia vincunt* die La *quo super* zu kennen und zu befolgen. Sie wählt auch L. Havet, Rev. de phil. 1888 S. 145f., und schließt aus den beiden Anspielungen, daß unser Text in Unordnung sei und die V. 616/20 vielmehr hinter 601 gehörten. Diese Annahme, der übrigens Ribb. Prol. 63 schon ziemlich nahe war, billigen auch Th. Reinach und J. Martha, Rev. de phil. 1889 S. 77f. und 97f., zumal letzterer sie auch durch den griechischen Gewährsmann von Macrobius zu Scipios Traum I 10 gestützt findet. Aber auch so schwinden nicht alle Schwierigkeiten. Denn so leicht der zweite, geräderte Bütter als Ixion zu deuten ist, so schwer ist, ganz abgesehen von dem verallgemeinernden Plural *alii*, die Bestimmung des ersten. Sisyphus, an den Havet dachte, gehört nicht in die Lapithenfamilie wie deren Gastfreund Theseus; Pirithous wieder, auf welchen Reinach riet, wird sonst anders bestraft. Auf Phlegyas endlich ist allerdings die sonst dem Tantalus oder Phineus zugeschriebene Strafe übertragen, wenn wir den oben genannten Zeugen glauben. Aber

wer steht uns dafür, daß nicht schon diese sich die verdorbene Stelle nach eigenem Gutdünken zurechtgelegt haben? Um die Übertragung der Strafe glaublich zu machen, gelangt Martha zu der sonderbaren Annahme, ein Maler habe einmal unter den Geier des Tityos *phlegyas* (Hes. Schild 134) geschrieben, ein anderer dies Wort als Personenbezeichnung aufgefaßt und unter die Gestalt des Tantalus verschoben, wodurch dann Vergil oder seine Quelle verführt worden sei. Da jetzt die beiden Ab schlufsformeln 614f und 625f. einander unangenehm nahe rücken, so hat Martha eine doppelte Fassung unserer Stelle angenommen, wie auch schon G. Kettner, ZGW. 1879 S. 653, ein Dittogramm in den V. 608/15. Klouček möchte 616/20 hinter 607 stellen (vgl. GPr. Prag 1879 S. 17, wo aber seine Absicht unklar bleibt) und 614/5 streichen. A. Cartault, Rev. 1896 S. 151f., will 602/7 hinter 620 setzen, behält aber so doch zwei unvermittelte Reihen nebeneinander. Daß trotz *ne quaere doceri quam poenam* doch auf V. 615 noch einige Arten von Strafen folgen, verteidigt Plüß, JJ. 1882 S. 46f., ziemlich künstlich. Ich habe in meiner Schulausgabe die V. 608—615 hinter 624 gestellt, was dann auch Ribb.² erwägt, und meine Gründe zuletzt im JB. 1901 S. 123 dargelegt. Meines Erachtens wird so der durch Nachträge verdorbenen Stelle am besten aufgeholfen. Belling verfährt in der WklPh. 1901 Sp. 551f. und 582f. die schon in seinen Studien S. 6f. angenommene Deutung des *quo super* auf Phlegyas eingehend weiter und sieht in diesem ein symbolisches Urbild des Antonius. D.

615. L. Havet (bei J. Martha, Rev. 1889 S. 114) stellt *forma* zu *formula*, um einen juristischen Ausdruck darin zu finden.

622. Vgl. E. Norden, Hermes 1893 S. 514f.

655. Eine Art Illustration zu dieser Scene giebt das römische Kata kombenbild von der Niederfahrt der Vibia, in Garuccis *Storia dell' arte cristiana* VI S. 171 Taf. 493 veröffentlicht; s. das vierte Kapitel in Maaß Orpheus.

658. *superne* deutete Lad. 'oben = auf der Erde', weil der Po seine Quelle unter der Erde habe wie die G. IV 366—73 und Lucr. VI 540f. gemeinten Flüsse. Vgl. aber G. Knaack, BphW. 1884 Sp. 1289, und O. Gruppe, Phil. 47, 1889 S. 341. D.

664. Für Lad.s *alios* habe ich jetzt *aliquos* eingesetzt, das die guten alten Quellen von erster Hand bieten. D.

686. Die Deutung von *genis* nach Schäfer S. 54. Lad. folgte Serv.

702. Von Ribb. für unecht erklärt.

715. Näheres über das Lethetrinken bei W. Paulus, KW. 34 (1887) S. 534f., und in Dieterichs *Nekyia* S. 90f.

716. Diesen Vers klammert Ribbeck ein.

716/8. Diese Gedankenreihe unterbricht den Zusammenhang, da 719 die Antwort des An. über sie hinweg an 715 anknüpft, mindert die dramatische Lebhaftigkeit des Dialogs und stimmt sachlich mit V. 754/9 überein, wie vorher auch die V. 713f. an 749f. anknüpfen. Ich halte sie für einen ungetilgten ersten Entwurf, den der Dichter nachher durch 719—59 ersetzte, indem er die 713f. angedeutete Läuterung der Seelen näher ausführte. Zu JB. 1895 S. 256 vgl. jetzt auch Bel lings Stud. S. 67. D.

725. Ribb.² schreibt *lunam* st. *lunae* und verweist auf Apoll. Rh. I 500, ohne mich zu überzeugen. D.

743. Daß dieser mehrfach beanstandete Vers echt ist, beweist ab-

gesehen von der originellen Fassung, die kein Fälscher wagen dürfte, seine Nachahmung nicht sowohl bei Ausonius, der Ephem. III 57 christliche Anschauungen damit wiedergibt (*tormentaue sera gehennae anticipat patiturque suos mens saucia manes*), als vielmehr bei Ovid Met. IX 406: *suos Manes . . videbit* (Amphiarus). Übrigens ist auch V. 745 von Ov. Ars II 653 parodiert. Als störende Zutat betrachtet die V. 743/4 Sabb.² wie Norden im Herm. 1893 S. 402f. als Dittographie. Auch Bell. S. 68f. sieht mehrere Schichten ineinander geschoben.

745/7. Diese 3 Verse habe ich früher wie Ribb. nach der ed. Parm. vor 742 gestellt, aber als Vordersatz zu *patimur*, nicht als Nachsatz zum vorhergehenden Gliede, das die Beseitigung der Mängel schon in der Präposition von *eluitur* und *exuritur* ausspricht. Zu der ungewöhnlichen Voranstellung des *donec* paßte Liv. 23, 19, 16, wo im zweiten Gliede auch ein unserem *exinde* entsprechendes *tum* folgt. Die Deutung, welche Lad. nach Serv. gab und auch Schröter S. 8 vertritt wie wieder Maaß, Orpheus S. 230f., daß im Elysium alle Seelen eine Art Nachkur durchzumachen haben, wäre erträglich, wenn sich *donec* gleich an *mittimur* anschlüsse. Es folgt aber als Gegensatz zu *has omnis* 748, woneben der Relativsatz in *volvere* richtig die 3. Person aufweist, *pauci . . tenemus*. Plüß 169 will diese Worte in Parenthese stellen, aber so entsteht ein ungewöhnlich steifer Satz. Ich ziehe jetzt vor die schwierigen Verse 743/4 einzuklammern. Vgl. JB. 1901 S. 125. D.

748. Gegen Norden und Dieterich streitet Belling S. 82 f.

765. Welcher Quelle V. hier folgt, bleibt unklar, auch nach Fr. Cauers eingehender Untersuchung im XV. Supplement-Bande von JJ. 1887 S. 174 f. Nach Cato (bei Serv. zu VI 760) gebar und erzog die verwitwete Lavinia den Silvius im Walde, weil sie aus Furcht vor Nachstellungen des Ascanius geflohen war. Wenn Silv. trotzdem Albaner sein soll, während doch Asc. Alba gründete (s. I 270f. V 597 und VIII 47f.), so erklärt dies Cato damit, daß Silv. den kinderlosen Asc. beerbt habe. Dazu stimmt aber wieder nicht, daß Iulus VI 789 und IX 642 Stammvater der Julier heißt. Daß außerdem *longaeva* gegen *ante diem* IV 620 streitet, ist schon oben gesagt. Auch die Schwierigkeit dieser Stelle ist nicht durch einfache Athetese der V. 764/5 zu beseitigen, wie Gebh. und Bros. meinen. Denn wenn auch *postumus* trotz Cäsellius 'nachgeboren' heißen kann, bleibt doch die Nachfolge in Alba auch so noch anstößig. Vergil scheint von der mehrfach schwankenden Überlieferung, die auch Liv. I 3, 2 nicht glatt zu vereinigen oder klar zu sondern weiß, einmal diese, ein andermal jene Fassung gewählt zu haben. D.

779. Schröter S. 9 erklärt *superum* nach Serv. = 'den (zukünftigen) Gott', indem er auf III 20 verweist. Plüß 199 vermutet, was cod. a¹ und Menag. prior haben, *honorem* und deutet den Helm mit Doppelbusch nach Val. Max. I 8, 6 als Kennzeichen des Mars.

788—805 ist wohl spätere Zutat. Vgl. Noack, Herm. 1892 S. 424, und Belling, Stud. S. 26.

791f. E. Norden, Rh. Mus. 1899 S. 466—482, sieht in diesen Versen einen Panegyricus auf Augustus nach dem rhetorischen Muster eines *ἐγκώμιον βασιλέως*, speziell Alexanders des Großen.

795. Sabb.² vermutet für *iacet*, das Glossem sein könnte, *et si qua*, sodaß die zweite Vershälfte bedeutete *et super quamlibet tellurem*.

801f. Vgl. Plüß 219f. Aber er geht in wohlmeinender Auslegung auch hier zu weit. Peerlk. verwirft 802/3.

807. Hinter d. V. hat Ribb. die Verse 826—835 eingeschoben.

822. Die Interpunktion nach Jasper, ZGW. 1879 S. 573. Schon Macr. IV 6, 18, Augustin. de civ. dei III 16, wohl auch Serv. und cod. *M* lasen so. *D*.

826—835 betrachtet Norden, Herm. 1893 S. 507, als Neuerung letzter Hand.

838. Gebhardi und Brosin deuten auch das zweite *ille* auf Mummius. Vielleicht mit Recht, da er tatsächlich Griechenland unterjochte. Dann paßt jedoch wieder V. 839f. nicht genau: Macedonien wurde ja im gleichen Jahre zur römischen Provinz gemacht, aber von Metellus.

843. Über die Scipionen s. Heinze zu Lucr. III 1034 S. 194 und Bellings Stud. S. 21f.

854. Vgl. Georgii, GPr. Stuttgart 1880 S. 22, Sabb. 82 u. E. Brandes, JJ. 1890 S. 69. Anders A. Cima, Bibl. delle scuole Italiane N. 18 Vol. III 1891 (Verona) S. 10 des Sonderabdrucks 'La rassegna degli eroi' und Belling, Stud. S. 96.

886f. *sic* . . *lustrant* verwirft Klouček, GPr. Leitmeritz 1872 S. 10.

893. Über die Tore des Schlafes handelt abweichend R. Maxa, ZöG. 1894 S. 289f. — Ribb.² verwirft die V. 893/6 und liest 898 *averna* st. *eburna*, beides nach A. Nauck, Mélanges III 81f. Entsprechend wählt er 897 *ibi* st. *ubi*.

901. Diesen Vers erklärt Ribb. für unecht. Auch Bentl. nahm an dem doppelten *litore* 900f. vor *litoribus* VII 1 Anstoß und verwarf V. 901. Aber die Wiederholung hat Goßrau als Vergilisch nachgewiesen, und es ist nicht anzunehmen, daß Verg. das 6. Buch geschlossen hat, ohne einen Moment der Ruhe im Laufe der Ereignisse hervorzuheben. Daß nicht, wie Goßrau meint, die beiden Schlußverse fortfallen können, schließt Sch. aus der Ähnlichkeit mit dem Schlusse von Homers *venvta*, auf welche Ploner (V.s Darstellung der Unterwelt, GPr. Cilli 1874 S. 17) aufmerksam macht.

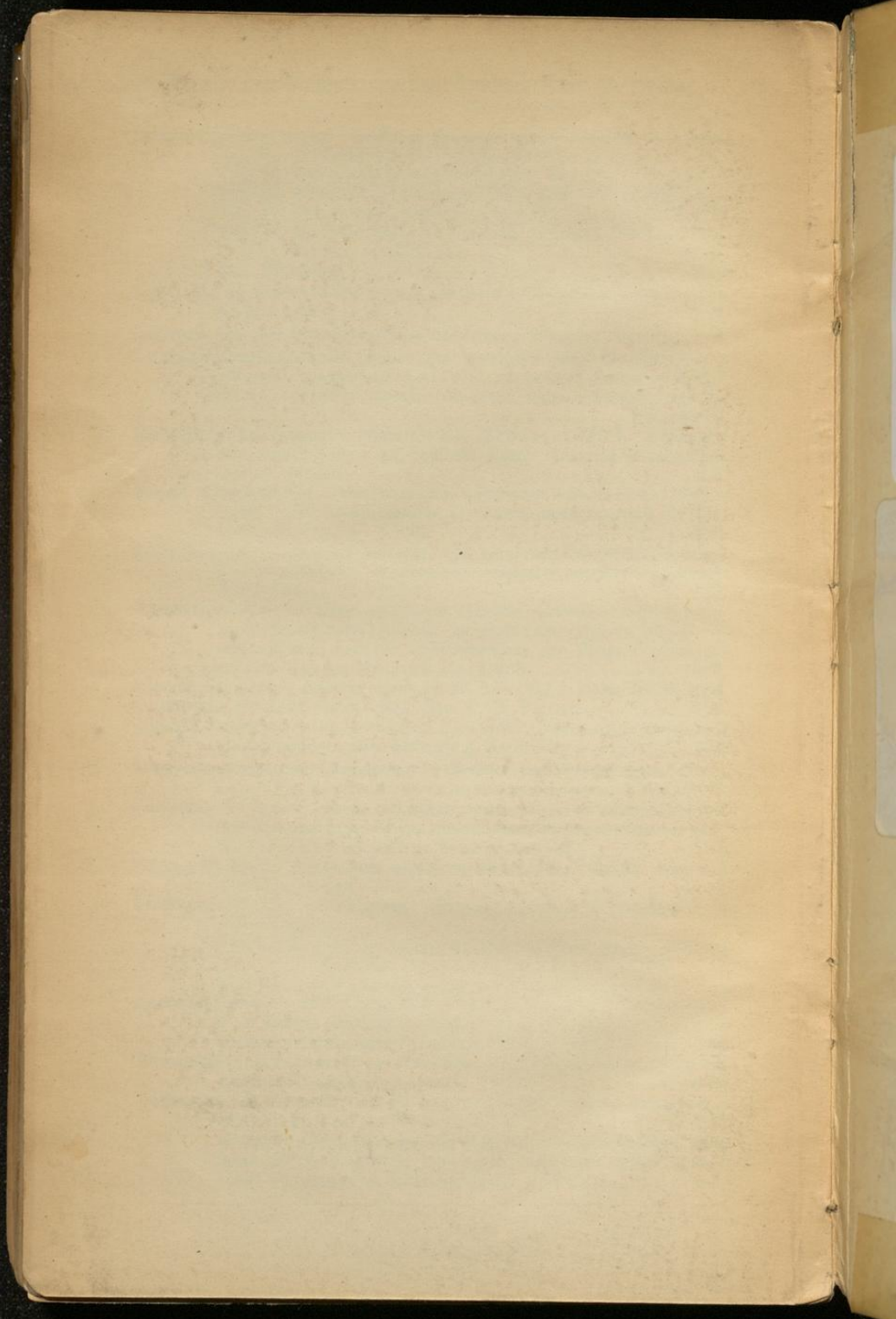
KRITISCHE AUSGABEN

griechischer und lateinischer Schriftsteller.

- Aeneae commentarius Poliorceticus.** R. Hercher rec. et adnot. 4 M.
Aeschylí tragodiae. Recensuit G. Hermannus. Editio altera. 2 Voll. 16 M.
- Ammiani Marcellini fragmenta Marburgensia.** Edidit H. Nissen.
 Accedit tabula photolithographica 4 M.
- Apulei Madaurensis, L., apologia sive de magia liber** ed. G. Krueger. 3 M.
- Arati Phaenomena** recensuit, et fontium testimoniorumque notis prolegomenis indicibus instruxit E. Maass. 5 M.
- Aristidis, Aelii, Smyrnaei, quae supersunt omnia** edidit Bruno Keil.
 Vol. II. Orationes XVII—LIII 20 M.
- Aristotelis de anima libri III.** Recensuit A. Torstrik 6 M.
- Aristoxenus' harmonische Fragmente.** Griechisch und deutsch mit kritischem und exegetischem Commentar und einem Anhang, die rhythmischen Fragmente des Aristoxenus enthaltend, herausgegeben von Paul Marquard 8 M.
- Callimachi Cyrenensis hymni et epigrammata.** Ed. Aug. Meineke. 6 M.
- Ciceronis artis rhetoricae libri duo** rec. A. Weidner 4 M.
- Commentariorum in Aratum reliquiae** collegit recensuit prolegomenis indicibusque instruxit Ernestus Maass 30 M.
- Demosthenis oratio in Androktionem.** Edidit C. H. Funkhaenel. 2 M.
- Dionis Cassii Cocceiani rerum Romanarum libri octoginta,** ab I. Bekker o recogniti. 2 Voll. 12 M.
- **Historiarum Romanarum quae supersunt** edidit U. Ph. Boissavain. Vol. I. 24 M. Vol. II. 28 Mk. Vol. III. 32 M.
- Dionis Prusaensis quem vocant Chrysostomum quae exstant omnia.** Edidit apparatu critico instruxit J. de Arnim. 2 Voll. 28 M.
- Epicharmos, des Koers, Leben und Schriften.** Nebst einer Fragmentensammlung. Herausgeb. v. Aug. O. Fr. Lorenz. 6 M.
- Eratosthenis Catasterismorum reliquiae** recensuit C. Robert. Accedunt prolegomena et epimetra tria 12 M.
- Euripidis tragodiae.** Recensuit G. Hermannus. Voll. I—III. p. 1. 16 M.
 Einzel: Vol. I. 1: Hecuba. 2 M. 40 Pf.
 2: Iphigenia in Aulide. 2 M. 40 Pf.
 Vol. II. 1: Helena. 2 M. 40 Pf.
 2: Andromacha. 1 M. 60 Pf.
 3: Cyclops. 1 M.
 4: Phoenissae. 2 M. 40 Pf.
 Vol. III. 1: Orestes. 2 M. 40 Pf.
 Vol. I. 3 (Iphigenia Taur.) kann nicht mehr einzeln abgegeben werden.
- Euripides Herakles.** Erklärt von U. v. Wilamowitz-Moellendorff. Zweite Bearbeitung. 2 Bände 16 M.
- Eusebi chronicon libri duo.** Ed. Alfredus Schoene. 2 Voll. 38 M.
- Herodoti historiae.** Recensuit H. Stein. 2 tomi 24 M.
- Heronis Alexandrini geometricorum et stereometricorum reliquiae.** Accedunt Didymi Alexandrini mensurae marmorum et anonymi variae collectiones ex Herone Euclide Gemino Proclo Anatolia aliisque. E libris manu scriptis edidit Fr. Hultsch. 8 M.
- Josephi, Flavii, opera.** Edidit et apparatu critico instruxit B. Niese.
 Vol. I. Antiquitatum Iudaicarum libri I—V 14 M.

- Josephi, *Flavii, opera*. Edidit et apparatu critico instruxit B. Niese.
 Vol. II. Antiquitatum Iudaicarum libri VI—X . . . 12 M.
 Vol. III. Antiquitatum Iudaicarum libri XI—XV . . . 18 M.
 Vol. IV. Antiquitatum Iudaicarum libri XVI—XX et vita 14 M.
 Vol. V. De Iudeorum vetustate sive contra Apionem libri II. 5 M.
 Vol. VI. De bello Iudaico libros VII ediderunt Iustus a Destinon et B. Niese . . . 26 M.
 Vol. VII. Index . . . 4 M.
- Livi, T., *ab urbe condita libri a vicesimo sexto ad tricesimum* edidi.
 Aug. Luchs . . . 11 M.
- Luciani *codicum Marcianorum lectiones* ed. J. Sommerbrodt. 2 M.
- Luciani Samosatensis libellus qui inscribitur *Περὶ τῆς Περιεργολογίας* recensuit Lionello Levi quinque Vaticanæ Bibliothecæ codicibus unoque Marciano nunc primum inspectis.
 1 M. 80 Pf.
- Lycophronis *Alexandra* recensuit Ed. Scheer. Vol. I. *Alexandra cum paraphrasibus ad codicum fidem recensita et emendata, indices subiecti* . . . 5 M.
- Pappi Alexandrini *collectionis quæ supersunt e libris manu scriptis* edidit latina interpretatione et commentariis instruxit Fride-ricus Hultsch. 3 Voll. . . 55 M.
- Philodemi *de vitiis liber decimus*. Ad voluminis Herculanensis exempla neapolitanum et oxoniense distinxit supplevit explicavit Hermannus Sauppius . . . 1 M.
- Pindari *carmina ad fidem optimorum codicum recensuit integram scripturæ diversitatem subiecit annotationem criticam addidit et annotationis criticae supplementum ad Pindari Olympias* scripsit Tycho Mommsen. 2 Voll. . . 16 M.
- Plauti *Comœdiæ*. Recens. et emend. Fr. Leo. Vol. I. 18 M. Vol. II. 20 M.
- Plutarchi Pythici dialogi tres. Rec. G. R. Paton . . . 5 M.
- Quinti Smyrnaei *Posthomericon libri XIV*. Recensuit prolegomenis et adnotatione critica instruxit A. Koehly . . . 8 M.
- Scriptores historiae Augustæ ab Hadriano ad Numerianum. Henr. Jordan et Franc. Eyssenhardt recensuerunt. 2 Voll. 12 M.
- Senecæ, L. Annaei, *opera*. Ad libros manu scriptos et impressos recensuit commentarios criticos subiecit disputationes et indicem addidit Carolus Rudolphus Fickert. 3 Voll. . . 18 M.
- Solini, C. Iulii, *Collectanea rerum memorabilium*. Iterum recensuit Th. Mommsen. . . 14 M.
- Stobaei, Joannis, *Anthologium*. Recens. Curtius Wachsmuth et Otto Hense.
 Vol. I et II. Libri duo priores qui inscribi solent eclogæ physicae et ethicae. Recens. Curtius Wachsmuth. 18 M.
 Vol. III. Libri duo posteriores. Recens. Otto Hense. 20 M.
- Tacitus, Cornelius, ab I. Lipsio, I. F. Gronovio, H. Heinsio, I. A. Ernestio, F. A. Wolfio emendatus et illustratus, ab Imm. Bekkero ad codices antiquissimos recognitus. Cum indicibus. 2 Voll. 8 M.
- Thucydidis libri I et II ex recensione Bekkeri in usum scholarum edidit Alfredus Schoene . . . 8 M.
- Varronis, M. Terenti, *de libris grammaticis* scripsit reliquiasque subiecit Augustus Wilmanns . . . 4 M.
- *de lingua latina libri* emendavit apparatu critico instruxit praefatus est Leonardus Spengel. Leonardo patre mortuo edidit et recognovit filius Andreas Spengel . . . 8 M.

ese.
2 M.
8 M.
4 M.
5 M.
De-
96 M.
4 M.
didi.
1 M.
2 M.
pivou
iblio-
ectis,
0 Pl.
andra
data,
5 M.
riptis
ide-
55 M.
xem-
cavit
1 M.
scrip-
it et
npias
6 M.
4 M.
5 M.
menis
8 M.
Henr.
12 M.
recen-
addi-
18 M.
ensuit
14 M.
h et
sicae
18 M.
20 M.
estio,
ro ad
8 M.
arum
8 M.
tasque
4 M.
prae-
mortuo
8 M.



10

GVEA1108(12)-2

W00158278



Cicero, Reden. 3. Bd.: Reden gegen Catilina und für Archias. 14. Aufl.	
— 4. Bd.: Rede für Publius Sestius. 5. Aufl.	1.20
— 5. Bd.: Reden für Milo, für Ligarius und für Deiotarus. 10. Aufl.	1.35
— 6. Bd.: 1. u. 2. Philippische Rede. 7. Aufl.	1.20
— 7. Bd.: Reden für L. Murena und für P. Sulla. 5. Aufl.	1.40
Cornelius Nepos. Von K. Nipperdey und B. Lupus. Kleinere Ausgabe.	
10. Aufl.	1.50
Livius. Von W. Weissenborn und H. J. Müller.	
1. Bd. 1. Heft: Buch 1. 8. Aufl. M. 2.40. — 1. Bd. 2. Heft: Buch 2.	
8. Aufl. M. 1.50. — 2. Bd. 1. Heft: Buch 3. 6. Aufl. M. 2.10. — 2. Bd.	
2. Heft: Buch 4—5. 6. Aufl. M. 2.70. — 3. Bd. 1. Heft: Buch 6—8.	
5. Aufl. M. 2.40. — 3. Bd. 2. Heft: Buch 9—10. 5. Aufl. M. 2.10. —	
4. Bd. 1. Heft: Buch 21. 9. Aufl. M. 1.80. — 4. Bd. 2. Heft: Buch 22.	
8. Aufl. M. 1.50. — 4. Bd. 3. Heft: Buch 23. 7. Aufl. M. 1.20. — 5. Bd.	
1. Heft: Buch 24—25. 5. Aufl. M. 2.10. — 5. Bd. 2. Heft: Buch 26. 4. Aufl.	
M. 1.20. — 6. Bd.: 1. Heft: Buch 27—28. 3. Aufl. M. 2.40. — 6. Bd.	
2. Heft: Buch 29—30. 4. Aufl. M. 2.40. 7. Bd. 1. Heft: Buch 31—32. 3. Aufl.	
M. 1.50. — 7. Bd. 2. Heft: Buch 33—34. 3. Aufl. M. 1.80. — 8. Bd.:	
Buch 35—38. 2. Aufl. M. 2.70. — 9. Bd. 1. Heft: Buch 39—40. 2. Aufl.	
M. 2.25. — 9. Bd. 2. Heft: Buch 41—42. 2. Aufl. M. 1.80. — 10. Bd.	
1. Heft: Buch 43—44. 2. Aufl. M. 1.80. — 10. Bd. 2. Heft: Buch 45	
n. Fragmente. 2. Aufl. M. 2.10.	
Ovids Metamorphosen. Von M. Haupt, O. Korn, H. J. Müller und R. Ehwald.	
1. Bd. Buch 1—7. 7. Aufl. M. 2.25. — 2. Bd. Buch 8—15. 3. Aufl.	4.50
Phaedrus. Von F. E. Raschig und R. Richter. 3. Aufl.	— 75
Plautus, ausgewählte Komödien. Von A. O. F. Lorenz.	
2. Bd.: Mostellaria. 2. Aufl.	2.40
3. Bd.: Miles gloriosus. 2. Aufl.	2.70
4. Bd.: Pseudolus	2.70
Quintiliani liber X. Von E. Bonnell und F. Meister. 5. Aufl.	— 5
Sallustius. Von R. Jacobs und H. Wirz. 10. Aufl.	2.10
Tacitus, Annalen. Von K. Nipperdey und G. Andresen.	
1. Bd.: Buch 1—6. 9. Aufl. M. 3.—. — 2. Bd.: Buch 7—10. 5. Aufl.	2.70
— Germania v. U. Zernial. Mit einer Karte von H. Kiepert. 3. Aufl.	1.—
— Historien. Von H. Wolff. 1. Bd. Buch 1 u. 2. 2. Aufl.	2.—
— — — — — II. Bd. Buch 3—5	2.—
— Dialogus de oratoribus von C. John	2.10
Terentius, Comödien. Von A. Spengel. 1. Bd.: Andria. 2. Aufl.	1.80
— — — — — 2. Bd.: Adelphoe	1.50
Vergils Gedichte. Von Th. Ladewig und C. Schaper.	
1. Bd.: Bucolica n. Georgica. 7. Aufl.	1.80
2. Bd.: Aeneide. Buch 1—6. 12. Aufl.	—
3. Bd.: Aeneide. Buch 7—12. 8. Aufl. Mit Karte	2.25
Bellum Alexandrinum. Von R. Schneider	— 90
Cicero, De finibus. Von D. Boeckel. 1. Bd. Buch 1 u. 2	1.20
Elegiker, Römische. Eine Auswahl aus Catull, Tibull, Propertius und Ovid.	
Von K. F. Schulze. 4. Aufl.	3.—
Horatius Flaccus. Von A. Kiessling. I. Oden und Epoden. 4. Aufl.	3.60
— — — — — II. Satiren. 2. Aufl.	2.40
— — — — — III. Briefe. 2. Aufl.	3.—
Horatius Flaccus. Von H. Schütz. I. Oden und Epoden. 3. Aufl.	3.—
— — — — — II. Satiren	2.70
— — — — — III. Episteln	3.—

	M. Pl.
Cicero, Reden. 3. Bd.: Reden gegen Catilina und für Archias. 14. Aufl.	
— 4. Bd.: Rede für Publius Sestius. 5. Aufl.	1.20
— 5. Bd.: Reden für Milo, für Ligarius und für Deiotarus. 10. Aufl.	1.35
— 6. Bd.: 1. u. 2. Philippische Rede. 7. Aufl.	1.20
— 7. Bd.: Reden für L. Murena und für P. Sulla. 5. Aufl.	1.40
Cornelius Nepos. Von K. Nipperdey und B. Lupus. Kleinere Ausgabe. 10. Aufl.	1.50
Livius. Von W. Weissenborn und H. J. Müller.	
1. Bd. 1. Heft: Buch 1. 8. Aufl. M. 2.40. — 1. Bd. 2. Heft: Buch 2. 8. Aufl. M. 1.50. — 2. Bd. 1. Heft: Buch 3. 6. Aufl. M. 2.10. — 2. Bd. 2. Heft: Buch 4—5. 6. Aufl. M. 2.70. — 3. Bd. 1. Heft: Buch 6—8. 5. Aufl. M. 2.40. — 3. Bd. 2. Heft: Buch 9—10. 5. Aufl. M. 2.10. — 4. Bd. 1. Heft: Buch 21. 9. Aufl. M. 1.80. — 4. Bd. 2. Heft: Buch 22. 8. Aufl. M. 1.50. — 4. Bd. 3. Heft: Buch 23. 7. Aufl. M. 1.20. — 5. Bd. 1. Heft: Buch 24—25. 5. Aufl. M. 2.10. — 5. Bd. 2. Heft: Buch 26. 4. Aufl. M. 1.20. — 6. Bd.: 1. Heft: Buch 27—28. 3. Aufl. M. 2.40. — 6. Bd. 2. Heft: Buch 29—30. 4. Aufl. M. 2.40. 7. Bd. 1. Heft: Buch 31—32. 3. Aufl. M. 1.50. — 7. Bd. 2. Heft: Buch 33—34. 3. Aufl. M. 1.80. — 8. Bd.: Buch 35—38. 2. Aufl. M. 2.70. — 9. Bd. 1. Heft: Buch 39—40. 2. Aufl. M. 2.25. — 9. Bd. 2. Heft: Buch 41—42. 2. Aufl. M. 1.80. — 10. Bd. 1. Heft: Buch 43—44. 2. Aufl. M. 1.80. — 10. Bd. 2. Heft: Buch 45 u. Fragmente. 2. Aufl. M. 2.10.	
Ovids Metamorphosen. Von M. Haupt, O. Korn, H. J. Müller und R. Elwald. 1. Bd. Buch 1—7. 7. Aufl. M. 2.25. — 2. Bd. Buch 8—15. 3. Aufl.	4.50
Phaedrus. Von F. E. Raschig und R. Richter. 3. Aufl.	— 75
Plautus, ausgewählte Komödien. Von A. O. F. Lorenz.	
2. Bd.: Mostellaria. 2. Aufl.	2.40
3. Bd.: Miles gloriosus. 2. Aufl.	2.70
4. Bd.: Pseudolus	2.70
Quintiliani liber X. Von E. Bonnell und F. Meister. 5. Aufl.	— 9
Sallustius. Von R. Jacobs und H. Witz. 10. Aufl.	2.10
Tacitus, Annalen. Von K. Nipperdey und G. Andresen.	
1. Bd.: Buch 1—6. 9. Aufl. M. 3.—. — 2. Bd.: Buch 11—16. 5. Aufl.	2.70
— Germania v. U. Zernial. Mit einer Karte von H. Kiepert. 1. Aufl.	—
— Historien. Von H. Wolff. I. Bd. Buch 1 u. 2. 2. Aufl.	2.70
— — — II. Bd. Buch 3—5. 2. Aufl.	2.70
— Dialogus de oratoribus von C. John. 1. Aufl.	2.10
Terentius, Comödien. Von A. Spengel. 1. Bd.: Andria. 2. Aufl.	1.80
— — — 2. Bd.: Adelphoe. 2. Aufl.	1.50
Vergils Gedichte. Von Th. Ludwig und C. Schaper.	
1. Bd.: Bucolica u. Georgica. 7. Aufl.	1.80
2. Bd.: Aeneide. Buch 1—6. 12. Aufl.	—
3. Bd.: Aeneide. Buch 7—12. 8. Aufl. Mit Karte	2.25
Bellum Alexandrinum. Von R. Schneider	— 90
Cicero, De finibus. Von D. Boeckel. 1. Bd. Buch 1 u. 2	1.20
Elegiker, Römische. Eine Auswahl aus Catull, Tibull, Propertius und Ovid. Von K. P. Schulze. 4. Aufl.	3.—
Horatius Flaccus. Von A. Kiessling. I. Oden und Epoden. 4. Aufl.	3.60
— — — II. Satiren. 2. Aufl.	2.40
— — — III. Briefe. 2. Aufl.	3.—
Horatius Flaccus. Von H. Schütz. I. Oden und Epoden. 5. Aufl.	3.—
— — — II. Satiren	2.70
— — — III. Episteln	3.—

Berlin, im April 1902.

Weidmannsche Buchhandlung.

